OBRAS

DE

RAMÓN LULL

Libre del Gentil e los Tres Savis
Libre de la Primera e Segona Intenció
Libre de Mil Proverbis

TEXTOS ORIGINALES

PUBLICADOS É ILUSTRADOS CON NOTAS Y VARIANTES

POR

JERÓNIMO ROSSELLÓ

de la Real Academia de la Historia

PRÓLOGO Y GLOSARIO

DE

M. OBRADOR Y BENNASSAR

Palma de Mallorca

1901

SG-3
7-19

BIBLIOTECA
DEL
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA

OBRAS

DE

RAMÓN LULL

E.P. de Soria
61038078
D-2 2730

D-2
2730

127

8
101

R.1722

OBRAS

DE

RAMÓN LULL

LIBRE DEL GENTIL E LOS TRES SAVIS

LIBRE DE LA PRIMERA E SEGONA INTENCIO

LIBRE DE MIL PROVERBIS

TEXTOS ORIGINALES

PUBLICADOS É ILUSTRADOS CON NOTAS Y VARIANTES

POR

JERÓNIMO ROSSELLÓ

de la Real Academia de la Historia

PRÓLOGO Y GLOSARIO

DE

M. OBRADOR Y BENNASSAR

BIBLIOTECA PROVINCIAL SORIA

PALMA DE MALLORCA

1901

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

8/701

Á SU ALTEZA IMPERIAL Y REAL

EL ARCHIDUQUE DE AUSTRIA

LUIS SALVADOR

HIJO ADOPTIVO DE LAS BALEARES

COMO MUESTRA DE RESPETUOSA DEFERENCIA

DEDICA ESTA OBRA

JERÓNIMO ROSSELLÓ

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

Paxo (Islas Jónicas) 4 Enero 1885.

Sr. D. Jerónimo Rosselló.

Muy señor mío y de distinguida consideración y aprecio: Una publicación completa de los textos originales de las obras de Ramón Lull es, desde mucho tiempo, el más vivo deseo de todos los admiradores del gran mallorquín: y ciertamente, nadie mejor que V. podía emprender esta tarea. No sé como mi humilde nombre pueda figurar en la dedicatoria, cuando nada he hecho

en comparación de tantos y tan valiosos escritores de Mallorca y Cataluña, como no sea por la veneración que profeso á esa isla, y el gran cariño que tengo á todo lo que la enaltece. Sólo bajo este título acepto su ofrecimiento, y se lo agradezco á V. en el alma, deseoso de que los mallorquines puedan, con más facilidad, mediante la publicación, aprovecharse de las luces de este faro de la edad media.

Con distinguida consideración su afectísimo

LUIS SALVADOR.

CARTAS

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO PROVINCIAL SORIA

SERENÍSIMO SEÑOR:

ANTES que la fortuna deparase al suelo balear la honra de vuestra primera visita, y la dicha de conocer vuestras bondades, la memoria de los hechos del gran RAMÓN LULL tanto iba palideciendo en su propia patria, que á no ser por el culto que se le rendía en los altares, y por los encomios que de su ciencia y su santidad partían de la sagrada cátedra, pocos se hubieran acordado segu-

ramente de que en la fama de aquel genio singular se cifraba la mayor gloria de nuestra tierra. Su casa y su cenobio, el claustro y el altar que su fervor y su iniciativa levantaron, todo cuanto santificó su presencia había cedido á la acción destructora del tiempo. Sus obras, inéditas unas y publicadas otras en la lengua de los doctos, yacían relegadas al olvido en el fondo de las bibliotecas. Hasta la tradición misma como que, indiferente, ya no curase de relatar las piadosas consejas con que poetizara aquella vida extraordinaria, tan austera como había sido antes loca y disipada, tan activa en el mundo como en la soledad extática y contempladora. Y si entre las breñas de su retiro acaso se detenía el viajero para admirar los encantos de la naturaleza, mucho era si se acordaba del nombre del penitente y del sabio que, soñando la adoración de la cruz en todo el orbe, sacrificóse todo entero á su ideal constante, y legó á la posteridad las concepciones grandes de su vastísima inteligencia y el ejemplo glorioso de la virtud más alta, de la abnegación más sublime.

Llegasteis vos, señor, y no sé qué dijeron á vuestra alma aquellos sitios agrestes, testigos un tiempo de los arrobos del asceta y de las meditaciones del filósofo. No sé qué visteis en aquellos peñascos severos suspendidos en las pendientes, como deseosos de rodar por ellas para bañarse en las profundidades del mar, que ciñe de espumas las sinuosidades de la costa, y llena el espacio de misteriosos sonidos; en aquellos encinares vetustos que, cual ricos alquiceles de verdes matices, cubren las espaldas de las laderas. Lo cierto es que os enamorasteis de Miramar, y que poseído quizás del deseo de espaciaros en la amenidad de sus perspectivas, de dar descanso al ánimo ante el augusto espectáculo de aquella naturaleza florida y exhuberante, hicisteis vuestro el santo cenobio de que la incuria de seis siglos sólo había dejado algunos restos. Tal vez entre ellos imaginasteis todavía, errante y misteriosa, la sombra de aquel portento; del que monje y laico á la vez, razonador y poeta, enseñó, apartado del mundo, á sus discípulos escojidos el *Arte nueva de encontrar la verdad*, y

el *Arte de demostrarla*, ideadas para hacer de ellas un terrible ariete contra los errores de los enemigos de Cristo, y anonadar á los descreyentes al empuje de una dialéctica incontrastable. Y allí, en medio de aquellas rocas imponentes, glorificadas con sus recuerdos venerandos y con los aromas de su beatífica existencia, reedificasteis el ara derrumbada, el templo hundido, el olvidado y ruinoso albergue. Ideasteis la efigie del mártir, y la colocasteis en el nuevo altar, en el punto mismo en que aquel espíritu poderoso se había postrado humilde y penitente; allí, en el suelo en donde, confesando su miseria, levantóse, arrobado en la contemplación de Dios, hasta las celestiales alturas. Y no sólo esto, restablecisteis el antiguo culto á la Trinidad divina que el fervor del *Iluminado* maestro estableciera en aquel monasterio, y generoso ofrecisteis agradabilísimo hospedaje á los peregrinos que á él se encaminan, ya movidos por la devoción, ya para abismarse en la idea de la infinidad de Dios ante aquellas perspectivas que nada dejan crear á la fantasía,

ni desear á las aspiraciones del alma, ni hasta hablar á la lengua, tan deficientes son las palabras para expresar el sentimiento que inspira el arte perfecto del Todo-poderoso.

Al ver iniciada aquella restauración felicísima, la fuí siguiendo paso á paso; y lleno de gratitud os bendecía desde la oscuridad en que me tiene colocado mi escasa inteligencia. Muy niño aun, y perdonad si de mí os hablo, puso el azar en mis manos algunos viejos volúmenes de nuestro LULL; y si bien no comprendí entonces todo el alcance de su intuición gigantesca, de su altísimo entendimiento y de su ciencia universal, movían hasta la última fibra de mi pecho los gemidos que su dolor contrito le arrancaba, aun en los éxtasis de su inspiración. Impresionáronme vivamente las candorosas manifestaciones de su alma, tan esperanzada á la vez y temerosa, tan audaz ante el peligro como sensible á la indiferencia de sus contemporáneos; y saturé mi espíritu de la poesía celeste que desborda de los cánticos incomparables que sus enamoramientos de Dios le inspiraron

en sus espirituales deliquios, y de las lágrimas desconsoladoras que hacían derramar á sus ojos los desengaños que del mundo alcanzaban los fervientes impulsos de su caridad y sus deseos, nunca amortiguados, de mejorar la sociedad humana. Y ¡grata coincidencia! vuestro pensamiento restaurador bullía en vos, al par que en mí se agitaba el deseo de restablecer el nombre de aquel coloso, de dar á conocer al escritor, no al través del criterio de nadie, sino por su propia fisonomía, presentándole al mundo científico y literario con su sencillez encantadora, con su facilidad de expresión nunca vista, en su nativo lenguaje, y con su vestidura no prestada. Deseé dejar reproducidos por todas partes sus propios suspiros y sus mismos sollozos, sus alientos así como su corazón hubo de sentirlos, y sus raciocinios tales como su pluma quiso trazarlos, tersos y limpios de las infidelidades de intérpretes poco hábiles ó de calumniadores algo malévolos; mostrar en suma toda la viva lumbre del astro, no el resplandor de su reflejo.

Mas, vos habéis podido realizar vues-

tro nobilísimo pensamiento, y mi alma no ha pasado, hasta ahora, más allá de su deseo ni de las complacencias que ha buscado en las lecturas asiduas de los originales textos del maestro, que formando en su época un alcázar espléndido y magestuoso, hoy presentan á su vez toda la magestad de una vasta ruina. Y si es verdad que por una parte ofrece aún á la vista altas y enhiestas columnas, arcos enteros de sólida firmeza, fuertes muros y cúpulas intactas, no lo es menos que, por otra, tan completa y consumada aparece la destrucción, que se ha perdido en algunos puntos hasta el trazado de sus líneas imponentes. He vagado, con verdadero deleite, y duelo á la vez, por esas lueñes y olvidadas ruinas de nuestra literatura patria, ¿y cómo en sus soledades vastísimas no deplorar el destrozo, y no pensar en la conservación duradera de lo que las contingencias del tiempo hasta ahora respetaron? Para esto he trabajado en la medida de mis menguadas facultades; y hoy, quizás á mis años demasiado tarde, me decido, acompañado de la tipografía, á abrir

la ancha puerta de la publicación, para que entren en el venerable recinto los deseosos de admirarlo, ya que tan trabajoso y difícil ha sido siempre penetrar en sus recónditos estrados, recorrer sus espaciosas galerias, subir á sus cimborios atrevidos que irradian la luz de la ciencia tan luego como cae el polvo del olvido que los cubre.

Voy, pues, á la empresa; pero hágolo en deficiencia de otros de entendimiento más alto que tomen sobre sí la abrumadora carga. Hemos de confesarlo; la patria de RAMÓN LULL se halla realmente en descubierto con el más ilustre y renombrado de sus hijos. Nos lo han recordado sabios y devotos; y mengua fuera no satisfacer esta deuda á la ciencia, á la literatura y al orbe todo. Si al intentarlo peca de atrevido mi propósito, excusaráme la necesidad de que no se demore por más tiempo el cumplimiento de un deber, el de rendir homenaje á la celebridad que sobrevive y ha de sobrevivir á las edades; y me excusaréis vos mismo, ya que no perdonáis medio de ensalzarla ni de santificarla. Mas, mi propio intento y su magnitud

me han hecho comprender que era preciso que el prestigio de un nombre ilustre me prestase el valimiento de que carezco. Y este nombre es el vuestro, señor, que á la cualidad de ser el de un príncipe doblemente esclarecido por su cuna y por su amor á la ciencia, nos recuerda la gratitud que debemos al restaurador asiduo del retiro del venerable, y al admirador entusiasta de la sabiduría de nuestra lumbrera. Vos, hijo adoptivo de esta isla bendita, vos, que habéis levantado al santo un altar, y que os place respirar en la atmósfera de sus recuerdos; vos, que hicisteis cantar sus glorias á los poetas indíjenas, congregándoles delicadamente en el histórico recinto para solemnizar el sexto centenario de la fundación de Miramar, habíais de ser precisamente quien realzara con la excelencia de vuestro concurso el monumento proyectado. Me atreví á indicároslo, y á ofreceros su dedicatoria, en ocasión en que recorríais las tierras clásicas del saber y del arte; y vos, que nada negáis cuando se trata del gran Ramón Lull, respondiendo desde el suelo jónico con la benevolencia que os es

tan ingénita y peculiar, al mismo tiempo que aplaudisteis la idea, manifestábaisme que os era acepta y grata la dedicatoria, no por merecimientos que todos, menos vos, os reconocen, sino á título de la veneración en que tenéis al santo y al sabio, y por el amor á todo lo que al enaltecimiento de Mallorca contribuye.

Tan agradable acogida deja en gran parte recompensados mi constancia y mis esfuerzos; y quedaránlo cumplidamente si á ella se agrega el cordial asentimiento de mis compatricios. Contando con él espero ver conseguido mi deseo, y que sea entera mi satisfacción. Y al hacer pública la honra que vuestra bondad me proporciona, quiero á la vez manifestar sinceramente mi gratitud, expresándoos el placer que experimento al entrelazar vuestro nombre con el del gran pensador de su época; inmortalizado el último por las elucubraciones de un espíritu inmensamente poderoso, y tan digno de serlo el vuestro por las altísimas dotes que os distinguen, y que son de todos reconocidas, por más que en velarlas pongáis toda vuestra solicitud.

Dejándolo, pues, escrito en la primera piedra del monumento, y esperando á la vez me dispense V. A. esta sencilla expansión de mi ánimo, reciba el testimonio de mi más elevada consideración y respeto.

JERÓNIMO ROSSELLÓ.

Palma de Mallorca 25 de Abril de 1886.

BIBLIOTECA
DEL
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA

PRÓLOGO

I

RÁPIDOS y fugaces han transcurrido quince años desde que nuestro primer laureado *mestre en gay saber* y honorable decano de la actual generación lulista mallorquina reanudaba, con la expresiva dedicatoria que antecede, la publicación de los textos originales de RAMÓN LULL, inaugurando en este volumen la dilatada serie de las obras en prosa del polígrafo insigne; ya que mucho antes, en 1859, había dado al mundo literario el señor Rosselló las primicias de su erudición luliana, con el copioso volumen de las *Obras rimadas*.

Para esta edición largo tiempo incubada y diferida, comprendiendo sin duda lo muy duradera y dispendiosa que había de ser hasta llegar á término, creyó su iniciador más conveniente que el darla por tomos, adoptar el

sistema de repartos periódicos por fascículos ó cuadernos, cada uno de los cuales había de contener cuarenta páginas de texto luliano y ocho de estudios bio-bibliográficos que por sí solos, según el proyectado plan, debían formar en conclusión cuatro volúmenes.

Los comienzos de tan importante y anhelada edición pudieron, por lo satisfactorios, halagar las aspiraciones y colmar en principio los afanes del Sr. Rosselló, al ver saludada su meritoria empresa con la más lisonjera acogida. Los eruditos y estudiosos que se apresuraron á inscribir sus nombres en las listas de subscripción, la prensa diaria, muchas revistas nacionales y algunas extranjeras, no tuvieron sino frases de alabanza y estímulo para la naciente labor que venía por fin á llenar un notable hueco ó laguna de nuestra historia literaria, sacando á luz y librando de olvido ó de inminente pérdida los preciosos textos originales del venerando patriarca de la filosofía y literatura catalanas. Y aquella aceptación, alcanzada ostensiblemente entre el público ilustrado y leido, vióse acrecida aun más, con el valioso apoyo material y moral que dispensaron á la empresa, así el egregio Príncipe y ferviente lulista á quien el Sr. Rosselló tuvo el plausible acuerdo de dedicar la obra, como la Diputación Provincial, el Ayuntamiento de Palma y otras corporaciones que subscribieron un número no escaso de ejemplares.

Para que nada faltase á tan prósperos auspicios, tuvo el Sr. Rosselló la envidiable ventaja de contar con un tipógrafo experto y decidido á poner á contribución su pericia y su selecto material, para que la bella impresión de la obra, con todo su bagaje ilustrativo de viñetas y láminas, letras de adorno y facsímiles polícromos, correspondiese á la importancia clásica de los textos; con lo cual se logró lo que tanto influye en el buen efecto visual de un libro y que el inepto vulgarismo tipográfico

nunca sabe alcanzar: una impresión limpia y hermosa que recree, si por una parte el entendimiento, por otra también los ojos del lector, y ofrezca aquel deleitable consorcio que siempre en todo libro deberían tener el mérito y substancia de su doctrina con la primorosa maestría de ejecución. Por este lado, la edición luliana del Sr. Rosselló poco dejaba que desear al refinado gusto de los buenos bibliófilos.

Mas pronto obstáculos de diversa especie, imposibles algunos de prever, dificultaron el regular avance de la obra. A la puntualidad en el reparto de los primeros cuadernos sucedieron intérvalos y retrasos cada vez más sensibles; y para colmo de contrariedades, un lamentable desacuerdo en mal hora surgido entre el editor y el impresor, puso al primero en el caso de cambiar de imprenta y encargar nuevas fundiciones; esperanzado aún de poder devolver á la publicación la regularidad y rapidez deseadas.

El entusiasmo fervoroso y la decidida voluntad del Sr. Rosselló en impulsar la obra que con razón consideraba como gloriosa cúspide y coronamiento de su erudita labor de tantos años, diéronle todavía ardor y fuerza para llevarla adelante hasta dejar impresos cuatro tomos y una parte del quinto. Cuántos afanes y pacientes desvelos le costara el revisar y corregir centenares de páginas, la compulsa de textos y variantes, el cuidado de todo, hasta el trance de tener que encomendar á mano ajena el trabajo delicadísimo de transcripción de códices, sólo Dios y él lo saben. Tal vez entonces, comprendiendo la magnitud del esfuerzo, al considerar el camino andado y el mucho más largo que tenía aún delante de sí, vió con tristeza acentuarse el presentimiento que le había hecho escribir en la dedicatoria aquella frase melancólica: «hoy, quizás á mis años demasiado tarde...» Por desgracia del Sr. Rosselló y de nuestras letras, no

tardó en cumplirse aquel recelo. La excesiva y tardía fatiga que se impuso, doblemente agravada por tener que repartir su actividad entre las tareas de erudito y de jurisconsulto, dió el fatal resultado que era muy de temer á su avanzada edad (1): una grave dolencia que minó su salud y anubló su vista fatigada, hasta el punto de convertir aquella pluma, tan largo tiempo y tan fructuosamente ejercitada, en instrumento inútil.

Algunos devotísimos lulistas mallorquines, de los que con más vivo interés y de más cerca desde que empezó la publicación habían seguido paso á paso los trabajos lulianos del Sr. Rosselló, al ver al anciano y respetable maestro imposibilitado de proseguirlos, agobiado bajo el peso de sus graves achaques, creyeron en conciencia, después de lamentarlos profundamente, que algo quedaba por hacer en pro de la obra del ilustre veterano de nuestras letras, siquiera por decoro y prestigio de la cultura regional: no ver con pasiva indiferencia ni permitir que quedara yacente, abandonada, la herencia bibliográfico-luliana que dejaba el Sr. Rosselló, al llegar al ocaso de su fecunda vida literaria. Y así, aunando sus voluntades en el común propósito, agrupáronse al objeto de seguir publicando las OBRAS DE RAMÓN LULL, por de pronto en la forma iniciada y sin perjuicio de modificarla, según las circunstancias y el mejor acierto aconsejaran (2).

---

(1) El fecundo poeta é incansable escritor nació en el mes de Enero de 1827.

(2) Formaron en un principio esta comisión editorial luliana D. Miguel Costa y Llobera y D. Antonio M.ª Alcover, Pbros., D. Miguel S. Oliver, D. Estanislao de K. Aguiló y D. Jaime L. Garau. A ella fueron agregados posteriormente D. Mateo Rotger, canónigo, y el que tiene la honra de escribir estas líneas. La modificación que desde luego pareció conveniente adoptar, fué la de publicar las obras lulianas no por cuadernos ó fascículos, sino por tomos completos. En ello han de salir ganando, así la publicación como los que la favorezcan adquiriéndola. Cada tomo ó volumen, conteniendo uno ó

Laudable y digna de eficaz estímulo debió de parecer tal actitud á nuestra Excma. Corporación Provincial, cuando tomó el acuerdo de subvencionar anualmente dicha publicación, aparte de continuar recibiendo los ejemplares ya desde antes subscritos: con lo cual y confiando en que no han de faltar otros apoyos, así en la esfera oficial como entre cuantos cultivan ó aman nuestras letras, cabe abrigar la esperanza de que sea posible proseguir erigiendo á la más preclara de nuestras glorias el imperecedero monumento literario cuyos cimientos asentara el Sr. Rosselló, dejando puesta la primera piedra.

Así el constante lulista é inspirado poeta tendrá el dulce consuelo de ver, desde el quieto retiro donde dictando y puliendo sus rimas convalece, cómo no queda interrumpida ni relegada á olvido indiferente, cual solitaria ruina, la más vasta y dificultosa de sus empresas literarias; la que absorbió los afanes todos y condensó los fervientes anhelos de su edad madura, y á cuya realización no vaciló en consagrar con voluntad abnegada y firme sus pacientes estudios, su bienestar, su salud y cuanto le quedaba de actividad y fuerzas. Consolador y grato habrá de serle ver la prosecución de su obra predilecta, en manos de quienes le profesaron siempre sincera estimación y amistad cariñosa. Su alma habrá de sentir especial complacencia, viendo cómo en pos de él germina y fructifica la semilla de devoción luliana que sembró á manos llenas, y cómo en la generación que le sucede hay quienes alientan el afán de emular, si no su saber y erudición, su entusiasmo acendrado y constante

---

varios tratados, formará un libro independiente; y así cada lector será muy dueño de adquirir ó no los que sucesivamente salgan á luz, sin exponerse al desglose ó extravío de pliegos sueltos, ni á tener que aguardar por más ó menos tiempo los que completen el tomo comenzado.

por aquel sublime héroe de cuya portentosa pluma brotaron las excelsas *Contemplaciones*, el entrañable *Desconort*, los coloquios dulcísimos de *l' Amic e l' Amat* y los candorosos relatos y alegorías del pintoresco *Libre de les marauelles*.

Tributo es éste y homenaje debido por los lulistas mallorquines, siempre y en primer término á RAMÓN LULL; mas también ahora al que fué, toda su vida, estrenuo paladín del renombre luliano, y á quien el mirar convertidos en hechos los propósitos de sus continuadores habrá de llevar á lo íntimo del alma una alegría y satisfacción tan intensas y gratas como las que pudo sentir, cuando por un acuerdo altamente patriótico é inspirado en un sentimiento de la más estricta justicia, fué el *Cançoner de Miramar* solemnemente declarado *hijo ilustre* de Mallorca (1).

II

HECHO el inventario bibliográfico de los tomos que en estos pasados años se imprimieron bajo el cuidado del Sr. Rosselló (2) y que en la antedicha forma de cuadernos ó entregas quedaron repartidos á los subscritores, resulta que se incluyeron en el tomo I los

(1) Celebróse aquel solemne acto en *la Sala* Consistorial de Palma el día 23 de Abril del pasado año 1900, y allí el renombrado poeta y orador D. Juan Alcover, en un discurso excelente como suyo, trazó con exactitud crítica llena de rasgos vigorosos la fidelísima semblanza literaria de D. Jerónimo Rosselló, considerado en sus dos aspectos de poeta y erudito.

(2) El 1.º en la *Tipografía de la Biblioteca Popular*, que fundó y dirigía D. Benito Pons, y los tres siguientes con parte del 5.º en la imprenta que fué de D. Juan Colomar, ahora á cargo de sus hijas.

tratados ó libros lulianos del *Gentil e los tres savis*, de la *Primera e segona intenció* y de *Mil prouerbis*. Formaron el II el *Arbre de Philosophia damor*, el *Libre de Oració* y los titulados *de Deu, de Conexença de Deu* y *del Es de Deu*. El III y el IV, faltos de algunos pliegos cuya impresión se hará sin demora, comprenden el *Felix de les marauelles del mon*; y el V contiene aproximadamente una mitad del muy extenso *Arbre de Sciencia* (1).

Con los primeros repartos se dieron igualmente algunos pliegos (en junto 44 páginas) de los *Estudios* biobibliográficos con que el Sr. Rosselló se proponía ilustrar y hacer más útil á los lectores la edición de los textos lulianos, casi todos necesitados de explicación y comento. De esta parte de la obra, más personal y propia del colector y donde su gallarda pluma iba á mostrar el fruto de una erudición de muchos años, tan sólo ha sido dable aprovechar la hermosa dedicatoria que encabeza este tomo. Del extenso *Prefacio* cuyo comienzo la subseguía, tenía el autor únicamente los materiales de composición en minuta ó borrador, pendiente de redacción definitiva.

El sumario ó recuento de lo publicado demuestra que el Sr. Rosselló, una vez comenzada la edición, modificó notablemente su primitiva idea de imprimir á la par, en la proporción fijada de antemano, los textos lulianos y sus ilustraciones bibliográficas; pues concediendo casi todo el espacio á los primeros, ninguno quedó apenas para estas últimas. En lo cual no hizo sino seguir las huellas y el sistema (que no todos aplauden) de aquel otro eminente bibliógrafo compatricio nuestro, el inolvidable D. Mariano Aguiló, fundador que fué y director de la clásica BIBLIOTECA CATALANA, cuyos selectos volúmenes aguardan todavía, casi todos, los

(1) A varios otros libros cuya impresión se comenzó sin que á su ajuste y corrección pudiera dedicar el editor todo el cuidado y atención requeridos, será menester reimprimirlos de nuevo.

respectivos prólogos, portadas, índices y glosarios filológicos que deberían completarlos.

Ese sistema de imprimir sucesivos volúmenes y pasar de uno á otro dejándolos *desnudos*, podría tener su explicación, mas no su excusa, en el laudable afán—que de todos modos bendiga Dios!—de sacar á luz nuestros antiguos textos clásicos, para allanar á los literatos la posibilidad de conocerlos y obtener todo el fruto y deleite que proporciona su lectura; aun á costa de postergar con ello y diferir indefinidamente el trabajo personal de ilustrarlos y comentarlos para mejor inteligencia de los lectores menos versados: ó si no, en los temores y reservas de una erudición sobrado nimia y exigente, nunca segura y siempre recelosa de no haber compulsado y visto cuanto hay que ver y compulsar, y que no tiene en cuenta el sabido aforismo de que «lo mejor es enemigo de lo bueno» ni repara tampoco que no cabe en lo humano, sobre todo en el campo bibliográfico, pesquisa alguna ni disquisición por sabia y diligente que sea, que pueda jactarse de haber alcanzado los últimos confines y dejar agotada la materia.

En esto como en todo, cabe un término medio prudencial, equidistante de exagerados y viciosos extremos. Si para exhibir galas y méritos de refinada erudición —que no se logra así como así, mas solamente á costa de vigilias y afanes—se dejan á merced del tiempo y la polilla, tan destructores el uno como la otra, los preciosos textos inéditos que se tengan á mano y sea posible publicar, no nos parece bueno ni plausible tal proceder, que al lucimiento personal literario sacrifica mayores conveniencias. Pero tampoco justifica ni excusa de incurrir en el opuesto extremo, una meticulosa vacilación de la modestia, ó del amor propio, que por entrever siempre un más allá de erudición, teme el lanzarse y soltar prenda, y huye, digámoslo así, de dar la cara, por el

nimio reparo de que luego otra crítica mejor informada ó cominera, con alto espíritu de saber literario ó con más bajos móviles de rivalidad ó malquerencia personal, pueda señalar deficiencias, rectificar asertos y rellenar omisiones ú olvidos.

Nuestro criterio y norma en este punto consistirían en evitar una y otra exageración. Sin engolfarnos ni perdernos en disquisiciones ultra-eruditas, á las que tanto se presta en especial la intrincada y difícil bibliografía luliana, ceñiríamos nuestra labor de ilustración á límites modestos y seguros, indicando de paso las fuentes que nos fueran conocidas y donde el lector curioso pudiera dar mayor pábulo á sus gustos de rebuscador ó de bibliófilo. Y llenado éste que estimamos un deber previo cuando se saca á luz un texto clásico de cierta valía y extensión, dedicaríamos la parte preferente de nuestra actividad á la transcripción directa y fiel y á la impresión esmeradísima de cuantos textos importantes hubiésemos á mano, conceptuando esta parte como la más esencial y provechosa de la bibliográfica tarea. En éste nuestro caso concreto, opinaríamos que mientras quede inédito un texto original, un libro solo, un fragmento, una página de RAMÓN LULL, es un deber primario de sus admiradores el trabajar sin tregua y ante todo en su publicación: que ya vendrán después comentadores y exégetas y críticos á ilustrar ampliamente y poner en su punto el texto publicado. No faltará quien aquilate su originalidad ó señale su derivación y procedencia, ni quien avalore sus méritos ó muestre sus lunares de estilo y de doctrina, y haga en fin cuanto vienen haciendo críticos y censores, desde siglos atrás, con los antiguos textos clásicos de todas las literaturas conocidas(1).

(1) Mucho de esto se ha escrito y publicado ya, referente á Lull. Entre los más recientes trabajos figuran los dos que se incluyeron en

La labor de publicación y la de crítica se dan la mano, aunque sin confundirse: son verdaderamente dos distintas labores; y en los tiempos enciclopédicos que hemos alcanzado, no está por demás aplicar también á la arqueología literaria el fecundo principio de la división del trabajo, ya que hoy impera en todos los órdenes de la humana actividad, así intelectual como mecánica.

Y precisamente más que á otras literaturas, creemos de oportuna aplicación á la indígena, á la literatura catalana, este modo de ver sucintamente expuesto. Lo que ante todo nos falta son nuestros títulos, nuestras ejecutorias, las joyas más auténticas de nuestro tesoro literario. La mayor y la mejor parte de estas joyas permanecen todavía casi ignoradas, recónditas, en las miniadas hojas de códices inéditos, en las páginas góticas de apolillados incunables. Los paleógrafos y eruditos se embelesan en su lectura, nos ponderan su mérito y entusiasmados nos exhiben extractos y fragmentos. Nos quejamos del olvido y desdén en que por muchos es tenida nuestra literatura histórica: repetimos en todos los tonos la eterna lamentación del vilipendio á que

---

el *Homenaje á Menéndez Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Estudios de erudición española (Madrid, 1899):* el primero, *Orígenes de la filosofía de R. Lulio*, por D. Julián Ribera, que apunta curiosas indicaciones susceptibles de mayor desarrollo; y el segundo, de su discípulo D. Miguel Asín, que traduce extensos fragmentos del libro *Alfo:uhat*, del filósofo arábigo-murciano Mohidin, y lo señala como fuente ó inspiración directa de varios escritos lulianos; por más que dice no haber podido emplear para tal estudio la edición maguntina, sino solamente la de Strasburgo de 1617 (mucho más incompleta) y el trabajo del Sr. Weyler y Laviña, *Raimundo Lulio juzgado por sí mismo*, que si bien á juicio del Sr. Asín «deja algo que desear,» parécele «indudablemente lo más completo que existe sobre el filósofo mallorquín»: donosa y peregrina apreciación que habrá hecho sonreir á más de un erudito lulista, y especialmente al que fué objeto del citado *Homenaje*.—También en el concurso recientemente abierto por la R. Academia de Ciencias Morales y Políticas se incluye entre los varios puntos del tema señalado, el de la «influencia de Mohidin en Raimundo Lulio.»

se ha visto relegada durante años y siglos... Pero nuestra queja y lamentación son justificadas sólo en parte: no puede ser avalorado y estimado lo que se ignora y desconoce. Si la dama vive retraída y sola en el fondo de su palacio, como la encantada princesa de la rondalla popular, y guarda en el arcón sus preciosas alhajas, sus briales y recamadas vestiduras, no es mucho si se olvida ó pone en duda la fama de su belleza. Tenemos literatos y eruditos regionalistas que, entre ensueños y remembranzas de antiguas glorias autonómicas, sienten algo muy parecido á envidia ó celos, cuando ven el mayor estudio y renombre que alcanzan otras literaturas vecinas y hermanas de la nuestra: la castellana, por ejemplo. Mas no observan que la literatura castellana—y otro tanto y aun más podría decirse de la italiana, de la francesa, etc.—tiene en abundancia, á granel, aquello que á la desvalida literatura nuestra falta en gran parte todavía: ediciones de sus autores clásicos, asequibles á todo el mundo; ediciones completas, no sólo de sus grandes autores de la edad de oro, de los de primera magnitud, sino también de los de segunda y tercera y más inferior categoría.

Algo tenemos nosotros, es verdad: somos pobres sin llegar á indigentes; ¡pero este algo es tan poco, si se compara con lo que nos falta! Trabajos monográficos dispersos; reimpresiones aisladas de tal ó cual libro medioeval; las publicaciones clásicas de una docena de amadores de nuestras letras, no muchos más, y de algunos extranjeros que se nos anticiparon en publicar libros de nuestros antiguos cronistas, filósofos y poetas... Mas si agrupáramos todos estos libros en un estante y coleccionásemos en otro el caudal que todavía queda de códices, cancioneros y toda especie de manuscritos inéditos, de antiguas ediciones agotadas y raras que ni con dinero en la mano es posible obtener, entonces forma-

ríamos concepto más cabal de cuán rezagados vamos aún en lo tocante á publicar, en ediciones críticas, los que en Italia llaman *testi di lingua.* (1)

---

(1) Síntesis expresiva de esta idea hallamos en el epílogo de un curioso libro *(La Vie au temps des Trouvères: croyances, usages et mœurs intimes des XIe, XIIe & XIIIe Siècles... par A. Méray.— Paris, Claudin, 1873)* que recientes catálogos señalan ya como agotado y raro: por cuyo motivo y por hallar en él una luminosa condensación de nuestro pensamiento, queremos extractar aquí (sin pasarlos por el tamiz de la traducción) algunos párrafos con que el autor concluye su interesante estudio. Habla de los antiguos poetas y troveros franceses, y dice: «Leurs œuvres sont bien la mine historique la plus riche, à laquelle nous puissions aller demander les secrets de notre passé national...=D' où vient ce mépris de la pensée de nos ancêtres, et pourquoi laisse-t-on ignorer á nos enfants leurs brillants débuts littéraires? Cette langue qu' on néglige est bien la nôtre; quelques semaines d' un travail agréable, souvent même un simple remaniement d' ortographe, suffiraient pour la rendre familière à notre oreille...= A lire la plupart de nos historiens, il semble que nous ayons été longtemps sans institutions propres, sans autonomie nationale; on dirait que nous descendons immédiatement, directement, des Grecs et des Romains...=Si l' on veut combler enfin les lacunes historiques qui donnent une physionomie si monotone à ce long moyen âge,... il est indispensable de faire intimement connaissance avec la littérature expansive et imagée de ces temps trop oubliés. Sans cela nous continuerons á marcher en aveugles, à travers ces siècles intéressants, dont la vie, publique et privée, était devenue, grâce au contact de l' Orient, si active, si mouvante et si accidentée.=J' ai souvent désiré être riche, assez riche pour pouvoir former, á mes frais, une société de jeunes archivistes-paléographes, rompus à toutes les obscurités des textes manuscrits, à toutes les difficultés des écritures, et les lancer à la conquête des premiers témoignages de notre langue. Avec ces jeunes érudits, j' irais fouiller les bibliothèques de France, d' Angleterre, d' Allemagne et d' Italie, afin d' en exhumer toutes les traces, vers et prose, de l' activité intellectuelle de nos ancêtres. Je ferais déchiffrer, recopier, rééditer tout ce passé littéraire, si piquant, si plein d' indiscrétions savoureuses, si osé, si neuf et si franc.»=Añade que los antiguos autores inéditos «se rejouiraient dans leurs tombes, s' ils se voyaient accorder enfin les honneurs d' une édition spéciale. Cette apothéose tant attendue devrait-être aussi complète que possible: les volumes seraient ornés de notices biographiques où l' on rassemblerait sur chacun d' eux tout ce que l' on sait, tout ce qu' eux-mêmes racontent de leurs aventures, de leurs succès et de leurs misères.= Un semblable travail réussirait, sans doute, à attirer définitivement l' attention des intelligents de notre époque sur ces confrères des anciens âges; il jetterait une vive lumière sur les croyances et les habitudes morales, sur les occupations et les aspirations du milieu, si mal éclairé encore, où ils ont pensé et vécu.=Il est fort à souhaiter que cette mission, audessus des forces d' un simple littérateur, parvienne

Nuestro gran LULL, sin ir más lejos, puede servir de ejemplo y muestra. Aparte de los numerosos libros suyos que se dan por perdidos irremisiblemente, como el de *Doctrina de princep*, el *del Orde de Clerecia*, el tan añorado *De plaent visió «tot storiat»* cuya brillante descripción nos dejó su mismo autor en el *Felix* y cita con encomio mossen J. Bonlabii en su proemio al *Blanquerna*, y tantos otros que nos han llegado traducidos en bárbaro latín, consérvanse aún más de veinte, en su texto catalán primitivo, de extensión considerable y subido mérito los más, que no han sido nunca exhumados del olvido en que yacen, que nadie se ha tomado el trabajo de poner íntegros en letra de molde. Fácil sería su enumeración: al frente y por encima de todos, el magno y admirable *Libre de Contemplació*, obra maestra de LULL, modelo y precursor de todos nuestros místicos y ascéticos (1); el de *Demostracions, qui es una branca de la*

à tenter quelque héritier opulent, libre de son temps, généreux, passionné de la gloire héréditaire de son pays. C' est une campagne pacifique et de bon goût à entreprendre, à laquelle il faut apporter de l' ardeur et de la persévérance; une tâche féconde en resultats, qui ne laisse pas d' avoir sa part de soucis et de fatigue.=Ces titres de noblesse de la patrie apporteraient une heureuse distraction á nos épreuves. Cependant, bien que déjà dépistés pour la plupart, beaucoup de ces honorables documents se cachent encore dans les oubliettes de nos collections nationales et des bibliothèques de nos voisins. Sous les mystérieux panneaux de hêtre de nos manuscrits gothiques, ils continuent à n' être regardés que pour la beauté de leurs majuscules peintes, pour la grâce naïve de leurs miniatures éclatantes d' or, d' azur et de carmin. Il faut enfin s' habituer à les considérer d' une façon plus sérieuse, et voir mieux, dans ces vénérables reliques, que des objets d' art et de curiosité.»

(1) Tenemos á punto de concluir el traslado y estudio del primero de sus tres volúmenes, utilizando el precioso códice del siglo XIV, perteneciente al Colegio de la Sapiencia, único ejemplar completo que conocemos y que el Ilmo. Prelado de esta Diócesis, Dr. D. Pedro J. Campins, tuvo la bondad de poner á nuestra disposición, por todo el tiempo necesario. Permítasenos aprovechar esta oportunidad de reiterarle públicamente las gracias por tan singular favor que redundará, Dios mediante, en mayor honra y gloria del B. RAMÓN LULL y de la ciencia y letras patrias.

Art d atrobar veritat; el *Blanquerna* en su texto puro y castizo, no valencianizado; el *Libre de Sancta Maria*, que tuvimos la suerte de hallar hace poco, junto con el *De Benedicta tu*, que le hace buena pareja; el *dels Articles de la fe catholica*, el *De Anima racional*, la *Art amatiua de be*, el *Libre del Home*, el *De Anticrist*, el de los 6.000 *Prouerbis*, el *Arbre de philosophia desijada*, las *Flors damors*, la *Taula General*, la *Art breu*, la *Consolació dermitá*, y los demás de que tenemos tomada buena nota, con ánimo de redimirlos de olvido y darles la publicidad que merecen, á medida que la ocasión y nuestros medios y fuerzas lo permitan (1).

Esto que ocurre con el acervo original luliano ¡tan rico un tiempo, tan devastado ahora! sucede más ó menos también con la mayoría de nuestros autores clásicos de los siglos XIV, XV y XVI, á quienes el mundo literario apenas puede conocer sino de nombre ó parcialmente, por textos incompletos ó traducidos. ¿Cómo han de poder los literatos de Cataluña, ni los de fuera de ella, formar cabal concepto del mérito y valor literario ó científico de aquellos predecesores, lumbreras de la raza, ante la inmensa dificultad de conocer, de leer siquiera, gran parte de sus obras? ni cómo ha ser posible dar cima al *Diccionario* clásico de la lengua, ni escribir la *Historia de la Literatura catalana*, orgánica, eslabonada, metódica y completa, faltando los imprescindibles documentos, las piezas justificativas? No hay fuerzas ni vida de hombre por sí solo, que basten á sacudir tanto polvo de archivos y bibliotecas: es ésta una labor de generaciones. Del alcázar histórico de nuestras letras tenemos levantado hasta ahora solamente el *plano*, y

(1) Muchos de estos manuscritos inéditos se conservan en nuestras bibliotecas públicas y privadas, y de algunos tenemos sacada ya copia directa: para los restantes, preciso será acudir á las de Munich, París y Milán, á la Vaticana, al *British Museum*, etc.

aun éste muy reciente (1). Los materiales de construcción andan dispersos: muchos mármoles y jaspes, precisamente de los que han de servir para columnas y piedras angulares, yacen todavía en las canteras. La *Biblioteca de autores catalanes*, menos afortunada que su homónima de Castilla, ni siquiera ha tenido la suerte, hasta ahora, de hallar definitivamente su Rivadeneira

Y así no es de extrañar si en la actual producción de las letras catalanas, desde su glorioso y vivaz renacimiento á mediados del pasado siglo, se observan tendencias y gustos vacilantes y erráticos, tentativas sin rumbo fijo, marcado influjo de modelos extraños, resabiado lenguaje lleno de exóticos ingertos, y una falta de orientación reflexiva y segura que sólo pueden darnos el estudio y conocimiento cabal de los modelos propios.

Y no se objete que la asidua lectura de nuestros viejos escritores podría traer ahora de nuevo y recrudecer aquel abusivo prurito de arcaísmo - más de estilo y fraseo que de pensamiento y doctrina – que se notó y censuró en muchos laureados, sobre todo en los poetas, de las primeras décadas *floralistas*. Porque ni de lejos se trata de inculcar, con criterio cerrado y estrecho, el estudio *exclusivo* de nuestra literatura medioeval, ni de tender á una vana restauración superficialmente filológica, y como tal, pedantesca y artificiosa; como tampoco de que nuestros literatos de ahora arrostren el peligro de convertirse en estatuas de sal, mirando atrás; ni siquiera de hacerles extensivo el consejo que el más

(1) Aludimos al notable y copioso *Sumario de la Historia de la Literatura Española*, que acaba de publicar el catedrático de la Universidad de Barcelona, Dr. D. Antonio Rubió y Lluch; en el cual se concede por fin á la literatura catalana el amplio espacio y la atención que merece, al lado de las demás peninsulares. Es un trabajo novísimo, de muy sugestiva y provechosa lectura. De su importancia y de la grata impresión que nos produjo, dimos cuenta en una reseña inserta en el *Diario de Mallorca* del 20 de Abril último.

ilustre y fecundo de los modernos compositores músicos de Italia, no há mucho fallecido, daba en su senectud á discípulos y colegas, encareciéndoles la conveniencia del *ritorniamo all' antico*; sino sencillamente de dar discreta aplicación á aquel otro procedimiento, también antiguo y aforístico, de «verter el vino nuevo en los viejos odres.»

Síntoma de vitalidad para todo pueblo que alienta aspiraciones de existencia propia, es el mantenimiento de su tradición literaria, reflejo fiel de su cultura, blasón y timbre de su lengua, capítulo interesante de su historia. Sólo los pueblos decadentes ó próximos á desaparecer, vuelven la espalda á su pasado. Cuanto más intensa es la fe en el porvenir, más vivo y hondo es el amor de un pueblo á todo lo que legítimamente puede llamar *suyo*.

En tal sentido es como creemos que el más fructuoso servicio que hoy por hoy puede prestarse á nuestra literatura rediviva, para acrecer su estima y difusión, encauzar sus nuevas corrientes y orientar bien á sus cultivadores, es el de sacar á luz y propagar en selectas ediciones nuestros modelos clásicos, en gran parte inéditos ó truncados los unos, infielmente traducidos otros y perdidos no pocos ú olvidados.

A colmar, pues, en lo posible esta laguna, por ahora singularmente en lo que toca á nuestro grande y mal conocido LULL, se encamina la prosecución de la tarea cuya nueva etapa marca la publicación de este volumen. Le seguirán de cerca los restantes que no aguardan sino su fácil conclusión, y tras ellos irán otros en cuyo estudio y preparación trabajamos constantemente.

Resta sólo añadir sucintas indicaciones bibliográficas sobre cada uno de los tres libros lulianos incluidos en este tomo.

III

El «Libre del Gentil e los tres Savis».

Parece que fué éste, si no anterior á todos los demás, uno de los primeros tratados que compuso Lull; y ya en él manifiesta claramente el fervoroso afán que alentó hasta el fin de sus días, de convertir á los infieles por la controversia y predicación y reducirlos á la fe cristiana.

El argumento del libro está concebido y se desarrolla con la mayor sencillez; sólo por incidencia es narrativo, y su fondo y objeto principales consisten en una amplia discusión religiosa, ó mejor, en una triple exposición dogmática, razonada y tranquila.

Un gentil muy docto en filosofía, pero que «no hauia conexença de Deu ne crehia en resurrecció ne aprés sa mort no crehia esser nuyla cosa», abandona su país y se encamina á tierras extrañas, en busca de remedio á sus tristezas. Largo tiempo anda errante por una selva, cercana á un deleitoso prado donde se encuentran, saliendo de la ciudad para solazarse y reposar de sus graves estudios y fatigas, tres sabios, uno de ellos judío, otro cristiano y el otro sarraceno. Salúdanse cortésmente, y «parlant cascú de sa creença e de la sciencia qui mostraua a sos escolans» llegan á una hermosa fuente que regaba cinco árboles y en la cual abrevaba su palafrén una agraciada doncella *(la dona Intelligencia)*. Enterados de su nombre y calidad, ruéganle los tres sabios que les explique la naturaleza y propiedades de aquellos cinco árboles simbólicos y lo que significaban las letras escritas en cada una de sus flores. Accede á ello de muy

buen talante la doncella; y con la explicación de aquellas flores cuyas letras representaban las virtudes creadas é increadas, los vicios y pecados mortales con su respectiva concordancia ú oposición, queda establecida toda la trama silogística según la cual se desarrolla luego la argumentación subsiguiente. Retirada *na Intelligencia* y cuando los tres sabios se preparan á entablar una discusión para ver de entenderse por razones demostrativas y necesarias, ya que por autoridades no les sea posible, sobreviene el gentil, que llevaba «gran barba e longs çabeyls e vench com a hom las, magre e descolorit», traba conocimiento con los sabios, y expuestos sus dolores y anhelos, pídeles que ilustren su entendimiento: con lo que empieza en aquel punto el verdadero y principal objeto del libro.

Sucesivamente, por orden de mayor antigüedad de su respectiva ley, y después de una demostración preliminar de los dogmas de existencia de un Dios único, resurrección y vida futura, comunes á las tres creencias, explican el judío, el cristiano y el mahometano al incrédulo gentil los artículos de la fe que cada uno profesa; no sin acordar previamente que mientras el uno hable, no le arguyan ni puedan «reprende ses paraules» los otros dos, y haga solamente objeciones ó pida aclaraciones el gentil, á fin de no agriar ni perturbar la polémica, ya que «per contrestar es engenrada mala volentat en humá coratge, e per la mala volentat es torbat l enteniment a entendre.»

Concluidas las tres alegaciones, á las que sigue una efusiva oración y acción de gracias del gentil que ve disipadas con la luz de la fe las tinieblas de su espíritu, la curiosidad del lector se inclina á presentir ó suponer que el gentil, naturalmente, se declarará convertido á la fe cristiana. Y sin embargo, no es esto lo que ocurre; sino que cuando aquél se prepara á hacer de rodillas y

declarar su profesión de fe, despídense los sabios «molt agradablement e deuota»; y al manifestarles su extrañeza viendo que no quieren saber «qual era la lig que eyl triaria sobre les altres», respóndenle que ello es «per ço que cascú hagués oppinió que triás sa lig,... e si tu, denant nos, maniffestaues aquella lig que tu mes ames, no hauriem tan be materia con nos desputassem ni con la veritat atrobassem.» En lo cual se adivina el ingenuo artificio del autor, de reservar la solución del problema religioso, para dejar á los lectores del libro, según añade al final, holgura y margen de cuestionar y preguntarse «qual lig lur es semblant quel gentil haja triada per esser agradable á Deu.» (1) Por lo demás, escribe el narrador que los tres sabios, en el acto de separarse, con delicada cortesía y no obstante su radical diversidad de creencias «preseren comiat la un del altre molt amablement e molt agradable, e cascú qués *(quæsiit)* perdó al altre, si hauia dita contra sa lig nuyla vilana paraula, e la un perdoná laltre»: rasgo ejemplar y edificante de tolerancia y respeto mutuo, para aquellos tiempos de sobrexcitación y lucha religiosa.

Por más que el libro del *Gentil* se coloca generalmente entre los indubitados y auténticos de RAMÓN LULL y no hay catálogo de sus obras en donde no figure bajo uno ú otro título, surgen tocante al mismo ciertas dudas y discrepancias cuya definitiva solución no se ha dado hasta ahora, que sepamos. Respecto á la época en que fué escrito, la opinión común y más valedera es, según va indicado, que corresponde este libro á los primeros años de la producción literaria de LULL (1272-75), á aquella lozana y brillante florescencia de su pluma que produjo, entre otros, el gran *Libre de Contemplació*

(1) Un parecido ardid se nota en otros libros lulianos: p. ej., en las *questions* que plantea el ermitaño en el *de Sancta Maria*.

y la *Art General (Ars Magna et Major)*, base y arranque de todo su sistema.

Efectivamente en ambos libros vese citado el del *Gentil*; prueba inequívoca de su coexistencia: y citado aparece también en la *Ars Universalis* (primera lectura ó comentario del *Art General)*, en los *Principios de Teología* y *de Filosofía* y en el libro *de Sancto Spiritu*, todos de la misma época (1); sin contar las referencias que más tarde hallamos en el *de Amic e Amat*, incluido luego en el *Blanquerna* (2), lo mismo que en el *Felix* y en los tratados *De Fine* y *De acquisitione Terræ Sanctæ*, cuyas respectivas fechas son conocidas.

La costumbre de LULL de citar frecuentemente sus propios libros, sirve á veces de hilo conductor para fijar ciertos puntos obscuros de su cronología bibliográfica; mas en otros casos estas citas surten un efecto contrario y enmarañan más la dificultad en vez de resolverla, por el hecho de hallarse citados diversos libros recíprocamente los unos en los otros. Esta circunstancia hizo idear al diligente Fr. Raymundo Pasqual una hipótesis ó teoría que explana y robustece con buen acopio de razones, para demostrar que LULL en el primer período antedicho escribió *á la vez* hasta nueve libros, ó que por lo menos los iba esbozando y completando simultáneamente (3). Vendría, sin embargo, á desvirtuar esa teoría un pasaje del *Libre de Contemplació*, que acaso se le

---

(1) V. los tomos I y II de la edición maguntina.

(2) «Digues, foll: ¿en que as conexensa que la fe catholica sia vera e la creensa dels juheus e dels sarrahins sia en falsetat e en error? Respos:—En les ,x. condicions del *libre del gentil e dels tres savis*.» *(Amic e Amat*, y. 296).

(3) Habrían sido aquéllos en tal caso los siguientes: *L. de Contemplació*, *Art General*, *Art Universal*, *Demostracions*, *Gentil* y *Principios de Teología*, *Filosofía*, *Derecho* y *Medicina*. —V. *Vindiciæ Lullianæ*: *Avenione*, *1778*– 4 vol.—t. I, pág. 75 y sigs., y *Vida del B. R. Lulio*, por el mismo autor, t. I., pág. 157: edic. de la *Sociedad Arqueológica Luliana*: *Palma*, *1890-91*—2 vol. 8°.

trascordó al buen cisterciense, donde manifiesta LULL que el escribir y llevar á fin aquel ingente libro le absorbía hasta tal punto su actividad, que no le dejaba entender ni ocuparse en otra cosa alguna (1).

La antiquísima *Vida* anónima que se dice coetánea de LULL, más fidedigna que cualquiera otra de las biografías posteriores, no nos resuelve la dificultad, pues no cita concretamente el libro del *Gentil*, sino que se limita á referirnos que el acongojado Senescal, á raiz de su conversión «confiá e pensá que encara per auant ell faria libres huns bons e altres millors succesiuament contra les errors dels infaels», y que á vuelta de sus primeras peregrinaciones, de aquel período de nueve años de incubación y estudios, del criminal atentado del esclavo moro que le había enseñado la lengua arábiga y de la súbita *illustració diuinal* que recibió en la cumbre de Randa «donantli orde e forma de fer los dits libres... deuallant de la dita muntanya anassen prestament al monastir de la Reyal per so que pus aptament posqués ordonar los dits libres, e deffet ordoná hun molt bell

---

(1) «Amoros Senyor! Enaxi com home qui famejant se cuita con menuga e fa de grans bocins per la gran fam que sent, enaxi, Senyer, tant es gran lo desig quel vostre seruidor sent com pusca murir per donar laor de vos, que nit e dia se cuita e sesforsa aitant con pot, com pusca dar acabament a aquest libre de *Contemplacio*... Ja tro que aquest libre de *Contemplacio* sia acabat, lo vostre seruidor el vostre benuolent no porá anar en terra de sarrayns, donar laor del vostre nom glorios: cor tant son occupat per esta obra quis fa es tracta a honor de vos, que en altres coses no puc entendre:»... *(Cap. 131, § 20 y 21.)* Esto sin contar que ya antes, en el mismo *(cap. 28, § 14)* dejaba escrito Lull: «...tant som nosaltres mesquines coses, que no auem poder ni sauiea de menar moltes obres ensems, segons ordonacio ni perfeccio, car les unes se desordonen per les altres. Mas de vos, Senyer, no es enaxi; cor on més son les obres e pus diuerses, encara a molt més basta lo vostre poder e vostra sauiea...» Y en el 146, § 19: «... si no fos que lo vostre seruidor ha paor que no muyra enans que aquesta art de *Contemplacio* sia acabada, ja lo vostre sotsmes no agra paor de mort...» etc.; todo ello sin hacer la menor alusión próxima ni remota á ningún otro libro suyo, que por aquel entonces proyectara escribir ó tuviese entre manos.

libre lo qual apellá la *Art maior* e aprés la *Art general*, sots la qual art aprés molts libres compilá, per la capacitat dels homens illiterats»: después de lo cual y de la portentosa aparición del joven pastor que llorando de gozo besó y bendijo aquellos libros, pasa ya á narrar que «com lo senyor Rey de Mallorques hagués hoit dir que lo dit Reuerent mestre hagués dictats certs libres, tremés per ell que vingués a Montpeller e com fonch junct allá, lo senyor Rey feu examinar los dits libres...»; suceso que de cerca precede á la fundación del monasterio de Miramar (1276) que entonces LULL obtuvo de la munificencia de Jaime II de Mallorca (1).

Mas si el texto por sí solo de la *Vida* coetánea no nos da toda la necesaria luz sobre este punto, tenemos en cambio un importante dato relacionado con la misma, que viene á esclarecerlo en gran manera. Según testimonio de M.M. Littré y Hauréau, autores del más extenso trabajo bibliográfico luliano realizado hasta ahora (2), existe en la Biblioteca Nacional de París un códice cuya época ellos no precisan, limitándose á consignar que procede de la Sorbona y es «de la plus respectable antiquité», en el cual se lee á renglón seguido de una versión latina de dicha *Vida* anónima de LULL, un catálogo de sus libros, fechado en Agosto de 1311, es decir, anterior á su muerte. El catálogo empieza: *Libri quos ipse fecit sunt hi qui in hac pagina continentur:—Liber Gentilis.—Alter liber Gentilis.—Liber Contemplationis.—*

(1) Estamos preparando la próxima publicación del texto catalán inédito de dicha *Vida* anónima, según copia tomada de un antiguo códice existente en el *British Museum*, la cual debemos al diligente cuidado de S. A. el Archiduque Luis Salvador, que años atrás la encargó y obtuvo directamente.

(2) Luminoso y muy notable en conjunto, aunque no exento de inexactitudes y errores de hecho, fáciles de rectificar, é inspirado á ratos en un criterio despectivo y poco afecto á LULL, que no les impide reconocer por otro lado sus innegables méritos.—V. *Hist. Littéraire de la France, t. XXIX—Paris, Impr. Nationale, 1885.*

Alius liber Contemplationis.—Ars Compendiosa, etc., y á este tenor va registrando hasta 121 títulos, y concluye: *Isti libri fuerunt numerati in fine augusti, anno* MCCCXI°. Síguele otro catálogo adicional sin ningún encabezamiento y que añade 30 títulos más; dando en junto un total de 151 libros.

Por más que en este documento, de la mayor importancia bibliográfica, no se guarda desde el principio al fin un riguroso orden cronológico, algo significa el hecho de apuntar *in capite* el libro del *Gentil*, antepuesto y todo al de *Contemplació*, que por más de un concepto cabe considerar como el primero en fecha, de todos los tratados lulianos. Además, la circunstancia de duplicar la citación de uno y otro con el *alter* y el *alius* vendría á corroborar la aserción, por otros datos fehacientes admitida ya y comprobada, de que LULL escribió esos dos libros y algunos otros en lengua arábiga y los puso luego *en vulgar*, para mejor lograr su objeto de hacerlos útiles y asequibles á los cristianos y á los infieles simultáneamente (1).

Todos estos datos y varios más de los que siguen, inclinan á pensar que el laborioso franciscano irlandés, Fr. Lucas Wadding, tan discreto y certero por otra parte en muchos de sus juicios sobre LULL y el lulismo (2), no estaría en lo cierto al apuntar en su catálogo: *Liber de Gentili & tribus sapientibus, scriptus in Montepessulano 1307: incipit «Deus excellentissime, cujus imperium...»*—como tampoco al añadir más abajo en el

(1) Lo contrario hizo, según la *Vida* anónima, con el *Art Inventiua*, que escribió antes en catalán, como casi todos sus libros, y la puso después en arábigo. V. además en el tomo II de esta edición la nota del Sr. Rosselló, pág. 273; como también el preámbulo de los *Cent noms de Deu*, el tratado *de Articulis Fidei*, etc.

(2) *Scriptores Ordinis Minorum*: —*Romæ, 1650.*—1 vol. in-folio, pág. 295 á 304.—*Annales Minorum... Ibid. 1731.*—2.ª ed.—19 volúmenes in-f°., t. IV y siguientes.

mismo catálogo: *Disputatio trium sapientum, alias de Gentili. Forté erit alius liber á primo hujus classis seu ordinis, quia ponitur aliud principium: «Cum longo tempore.»* El primero de éstos que conceptuamos errores, consistente en suponer que el libro del *Gentil* fué escrito en Montpeller en 1307, no atinamos de dónde pudiera provenir, como no fuese de haber tomado por fecha verdadera del libro la del *explicit* de algún amanuense que pudo haberlo copiado en aquella ciudad y en aquel año, y cuya copia fuese luego el ejemplar que vió Wadding en Roma. En cuanto al segundo error de suponer otro *Gentil* distinto del primero por observar diferente comienzo, no es Wadding solo quien lo ha padecido, sino también otros bibliógrafos lulianos, por no tener en cuenta que LULL acostumbraba empezar sus libros con una invocación de pocas líneas, antes de entrar en materia; como es fácil de ver en el presente caso (páginas 4 y 309). Dicha confusión indica además que Wadding citaba el libro sólo por referencia; pues si tuvo á mano ambos ejemplares, bastábale una compulsa de pocas páginas para convencerle de su errado supuesto. Y como D. Nicolás Antonio, (1) el bolandista P. J. B. du Sollier (2) y su activo corresponsal y compañero, el P. Jaime Custurer (3) sucesivamente copiaron, apenas sin examen, el catálogo de Wadding, añadiéndole en suma unas pocas notas y aclaraciones, continuaron en los suyos igual error de fecha y el mismo duplicado, respecto al libro del *Gentil;* y sólo el P. Pasqual, más

(1) *Bibliotheca Hispana Vetus. Romæ, 1696*—2 vol. in-folio.

(2) *Acta B. Raymundi Lulli... collecta, digesta et illustrata á Joanne Baptista Sollerio, S. J. Theologo.—Antuerpiæ, 1708*—1 volumen fol., de 104 pág. á 2 col.: tirada aparte hecha para Mallorca, á juzgar por la pomposa dedicatoria á los Jurados mallorquines, que encabeza el volumen.

(3) *Disertaciones Históricas... Mallorca, 1700.*—1 vol. en 4°.

advertido en ésto que ellos, cayó en la cuenta de rectificar después uno y otro error, en el catálogo que incluyó en el tomo I de sus *Vindiciæ*. Otra observación, finalmente, demuestra que el libro del *Gentil* hubo de ser anterior no sólo al año 1307 sino al de 1290. En los libros de su primera época, LULL no apuntó fecha precisa ni escribió su nombre, calificándolo con frase humildemente cristiana de *indigno de ser escrito en libro alguno*. Sólo desde 1290 abandonó el anónimo y se designó por su nombre, ya á secas, ya con el apellido y el dictado de *mestre*, en los comienzos ó finales de varios libros, añadiendo también á menudo el lugar, año, mes y hasta á veces el día en que los empezaba ó terminaba. Como verá el lector, el libro del *Gentil* y lo mismo el de *Intenció* muestran en su comienzo la antedicha forma anónima que induce á suponerlos anteriores á 1290 por lo menos (1).

Los restantes catálogos lulianos no nos añaden sobre esto luz alguna: unos por no ser cronológicos y apuntar solamente los títulos sin orden ni concierto, como el

(1) De no ser así, cabría aún otra hipótesis. Como Lull dice en el comienzo del *Gentil* «cor nos façam aquest libre als homens lechs, per aço breument e ab plans vocables parlarem de esta sciencia» y luego añade que tiene esperanza de «alongar lo libre ab pus apropriats vocables als homens letrats», podría darse el caso de que hubiera escrito sobre su primer texto arábigo el traslado catalán en dos formas: una primitiva más compendiosa y otra posterior más extensamente razonada. Apoya esta conjetura la circunstancia de haber hecho Lull, según confesión propia, un trabajo semejante, al *arromansar* el libro de *Contemplació*, conforme leemos en su cap. 352, § 30: «... per so cor lo vostre seruidor per gracia vostra sia arromansador daquesta obra darabic en romans, e con la sua memoria e son enteniment e son voler sesforsen de lur poder a pujar, adorar e contemplar lur honrat Creador; per asso, Senyer, lo vostre seruidor tresporta e muda en esta translacio moltes raons qui nó son tan altes en lexemplar arabic, a adorar e a contemplar vostres vertuts glorioses, con son celes que lo vostre seruidor en loc daqueles muda, e puja altres raons pus altes e pus acabades,...» etc. Sabido es también que parecidos arreglos y retoques sufrieron otros libros suyos, especialmente varias *Artes*, abreviadas ó ampliadas, hasta llegar á su redacción y forma definitivas.

valenciano de Alonso de Proaza (1515) y los franceses de Bouvelles (1514) y de J. M. de Vernon (1668); otros, como el de Salzinger (v. la edic. magunt., t. I, p. 27) porque empiezan la enumeración cronológica desde 1290, omitiendo todos los libros anteriores á esta fecha ó que no la llevan en el *explicit*. En cuanto al catálogo manuscrito del Dr. Dimas, citado por Menéndez Pelayo en su admirable *Discurso* lulista de 1884, y existente en la Biblioteca Nacional de Madrid (v. Gallardo, *Ensayo...*, apénd. al t. II, p. 41) y al también inédito de Arias de Loyola que se da como existente en la del Escorial (Ad. Helfferich: *Raymund Lull und die Anfänge der catalanischen Literatur.—Berlin, 1850*, p. 73), nada podemos decir, por no haber tenido hasta ahora ocasión de consultarlos.

Igual ó mayor dificultad que la de fijar la fecha precisa del libro del *Gentil* ofrece el averiguar cuál fuese el verdadero título que su autor le puso al componerlo. Porque el caso es que el mismo LULL lo denomina de tres modos diversos, en otros tantos pasajes del de *Contemplació*, y basta la simple compulsa de estos pasajes para dejarnos en entera perplejidad é incertidumbre (1).

---

(1) A vos, Senyer Deus, laor e gloria e merces, con vos ha plagut que al vostre servu auets feta tanta de gracia e de merce quel auets illuminat per lo libre qui es apelat *Libre de raons en les tres ligs*: per lo qual libre ha conegut que la vostra substancia diuina es en .iij. persones, e ha y conegut certificament dels .xiiij. articles, e ha y auda certificacio que la ley dels crestians es vera e melor de les autres ligs. On, loat siat vos, Senyer, e amat e honrat e seruit per lo vostre servu, cor depuis quel agues fet legir en aquel libre, fo certificat en vera fe e fo partit de tot dupte de sa fe, e ac vera conexensa de veritat ab raons veres e ab arguments logicals, sens tota falsa opinió.» *(Cap. 11, § 28 y 29.)*—«... Encaraus loa eus fa gracies, Senyer, per so con lo fets esser certificat en la fe crestiana, per rao de veres probacions e de veres significacions e de manifestes raons, les quals ha atrobades en lo *Libre de Demandes e de Questions*.» *(Cap. 77, § 3.)*—«Qui per vers significats ni per viues raons sensuals ni entellectuals vol, Senyer, encercar ni atrobar ni aprouar argumentalment per raons necessaries qual lig es melor que les autres, fassa tant que entena aquest libre *de Contemplacio* o lo libre qui es apelat

Que el *Libre del Gentil* y el titulado *de Questions e de Demandes* eran realmente el mismo, lo evidencia el pasaje del cap. 366; y que al designar LULL en el cap. 11 el *Libre de raons en les tres ligs* se refería también al propio libro del *Gentil*, nos induce á suponerlo el contenido de éste, que no viene á ser en el fondo sino una exposición de argumentos ó *razones en las tres leyes*, judaica, cristiana y mahometana. Así parece que lo entendió también Salzinger, cuando escribe (ed. magunt. t. I, 10,) que «in libro *de Contemplatione* citatur *Liber Rationum in tribus Legibus*, sive *Liber Gentilis* & *trium Sapientum*, sive *Liber Petitionum* & *Questionum*.»

Difícil será, pues, el resolver esta cuestión del título, en lo que toca al libro del *Gentil*, como lo es igualmente si se aplica á otros libros lulianos: por ejemplo, al *Arte* primitiva, que unas veces denomina LULL simplemente *Art*, otras *Art General* y otras *Art abreuiada datrobar veritat;* la que en la *Vida* coetánea hemos visto ya que «apellá la *Art Major e aprés* la *Art General*»; la que los primeros discípulos y secuaces lulistas rebautizaron con el nombre de *Ars Magna*; la que en antiguos códices y catálogos ofrece parecidas divergencias, perpetuadas después en las primeras impresiones; finalmente la que Salzinger, perplejo sin duda como los demás ante aquella disparidad de títulos y echando mano de todos por no quedar mal con ninguno, al estamparla al frente de su monumental edición, intituló *Ars Magna et Major, seu Ars Compendiosa inveniendi veritatem.*

Por último, y volviendo al libro del *Gentil*, surge

---

de Demandes e de Questions: cor per aquests libres pora esser certificat e pora certificar a altre qual de les .iij. ligs es pus vera ni melor, ni per qual perue hom a perdurable gloria.» *(Cap. 188, § 24)*—«... si totes aquestes coses no valien a hom a entendre e a saber aquest libre *(de Contemplacio)*, coue que hom recorra al *Libre del Gentil* qui es apelat *Libre de Questions e de Demandes*, per demostrar la carrera de la gloria de nostre Senyor Deu.» *(Cap. 366 § 18.)*

aún otro aspecto de esta incógnita, que aumenta la dificultad de despejarla y que no hemos visto suscitado ni discutido aún, bien que por su índole no debiera á ningún lector perspicaz pasar inadvertido. En el pasaje antes citado del cap. 11 de *Contemplació* rinde LULL gracias y mercedes á Dios por haberle iluminado con el *Libre de raons en les tres ligs*, mediante el cual dice que ha conocido las verdades de la fe y se ha cerciorado de que la ley cristiana es verdadera y mejor que las otras; mas esta convicción (y aquí comienza lo intrincado) no ha venido á disipar sus dudas sino *después* de haber leído aquel libro; y repite tal aserción en el otro pasaje del cap. 77, diciendo que á las pruebas y razones de su fe *les ha atrobades* en el *Libre de demandes e de questions*. Ahora bien: ¿acusan los dos títulos un mismo libro, ó trátase de dos libros diferentes? Y en ambos casos, ¿qué parte de originalidad cabe á LULL en su composición? ¿Cómo se explica que pueda haber sentido afirmada su fe y disipadas sus dudas, *después* de leer un libro escrito por él mismo? ¿Entonces no sería original suyo el libro del *Gentil*? ¿tuvo á mano un tratado anterior sobre tal materia, y sobre aquél realizó una labor meramente formal de adaptación y arreglo? ¿Acusa el mismo LULL la preexistencia de tal libro, al decirnos (pág. 3) que escribe «seguint la manera del libre arabich del *Gentil*» y que se esfuerza en «ensercar noueyla manera e noueyles rahons» para convertir á los infieles?... Planteado el problema, no cabe de momento hacer aquí otra cosa sino dejarlo íntegro al examen de los curiosos lulistas. Su solución, como la de otros semejantes, corresponde de lleno á la *Bibliografía crítica luliana* que acaso andando el tiempo acabaremos.

En lo que no cabrá duda alguna á cuantos tengan siquiera nociones de literatura comparada, es en que el libro del *Gentil*, y lo mismo el *Felix* y otros varios de

LULL, son un ejemplo y muestra no sólo del influjo del escolasticismo, sino también y aun más, del que en la Europa cristiana meridional y marcadamente en España ejercieron las literaturas de origen semítico, sobre todo sus dos principales manifestaciones, la judaica y la arábiga: influjo que durante años y siglos, anteriores y posteriores á la época de LULL, trascendió á todos los géneros, lo mismo á la poesía que á la prosa, tanto á los libros de índole histórica, filosófica ó moral, como á las primeras y embrionarias manifestaciones del cuento y la novela.

Refugiados y establecidos en España muchos judíos casi desde los tiempos de su dispersión; invadido el país y dominado en gran parte por los árabes desde el siglo VIII, é iniciada entre éstos y los cristianos la lucha secular de vez en cuando interrumpida por treguas y alianzas más ó menos duraderas; surgió de aquel contacto y lucha toda una literatura, nacida puede decirse de estar en inmediata relación y frente á frente el Talmud, el Korán y el Evangelio. Frecuentes fueron las recíprocas conversiones y apostasías del uno al otro campo religioso: cundían naturalmente el proselitismo y la controversia; y resultado suyo fué la abundancia de libros de índole catequística, expositiva ó polémica. La enumeración de los que hasta nosotros han llegado se haría interminable: quien reuniera los principales podría formar con ellos una nutrida biblioteca. Traducciones se hicieron en latín y en romance de libros dogmáticos arábigos y hebreos; y los propugnadores de cada creencia estudiaban las de sus adversarios, para proveerse de armas y pertrechos de argumentación y hallar los unos contendientes á los otros sus puntos vulnerables. Acrecía aún aquel contingente la existencia de sectas dentro de las respectivas religiones. Si quebrantaban la harmonía judaica diversas opiniones rabínicas sobre los

dogmas de resurrección, juicio final y vida futura, y la unidad del Islam el disentimiento entre sunnitas y schiitas; tantas ó más disgregaciones sufría á la vez la ortodoxia cristiana con las disidencias de griegos, nestorianos, jacobitas, etc., separados de la comunión católica ó latina (1).

No es preciso insistir en los caractéres religiosos y sociales de aquella época ya lejana, para determinar el influjo y efecto que necesariamente debían producir en un hombre del temperamento y circunstancias de RAMÓN LULL: creyente exaltado y sincero, dotado de una tenacidad y constancia á prueba de contrariedades; altruista de corazón, místico y asceta hasta la médula; eterno soñador aun sin perder de vista la mísera realidad de las cosas, é impulsado incesantemente por el generoso y utópico ideal de reducir los pueblos todos á unidad de fe, de hacer del mundo un paraíso cristiano.

Fruto de semejante ideal fueron sus más notables libros: lo mismo el del *Gentil* que el de *Contemplació;* lo mismo sus diversas *Artes* que sus escritos didáctico-simbólicos; lo mismo sus *Arboles* de filosofía que sus controversias, rimas, proverbios y narraciones.

Los críticos y comentaristas de sus obras de polémica religiosa, aun aquellos que menos apego y simpatía le tienen, unánimes reconocen de buen grado así el espíritu de moderación y serena imparcialidad con que razonó y escribió, como el perfecto conocimiento que muestra de los dogmas y tradiciones de aquellos pueblos que profesaban una fe distinta y enemiga de la suya, y á quienes tan de cerca había podido conocer, por sus es-

---

(1) En el libro luliano *de Sancto Spiritu* discuten un latino y un griego la procesión de la tercera persona. En el *de Quinque Sapientibus* son los contrincantes un latino, un nestoriano, un griego, un jacobita y un sarraceno. La versión latina de ambos tratados va inserta á continuación de la del *Gentil* en el tomo II de la edición maguntina.

tudios, viajes y largo tiempo de haber *participado* con ellos. Así es como el libro del *Gentil* reúne á su importancia filológica y literaria el interés de un documento histórico, toda vez que nos presenta un pintoresco cuadro, lleno de gráficos y curiosos pormenores sobre el estado de las creencias judaicas, cristianas y mahometanas á fines del siglo XIII.

Con esto se comprende la gran boga y circulación alcanzadas por aquel libro, hasta el punto de ser traducido y leído no menos que en seis idiomas. Además de sus textos en árabe y *en vulgar* catalán, corrieron desde antiguo sus versiones hebraica, latina, castellana y francesa. Dieron á conocer parte de esta última M.M. Reinaud y Francisque Michel, en 1831, publicando incompleto el libro 4.º del *Gentil*, bajo el título de *Livre de la Loi au Sarrazin*, precedido de un poema, *Le Roman de Mahomet*, de la misma época, según un códice casi coetáneo, procedente de la biblioteca que fué del Duque de la Vallière y de cuyas páginas presentaron interesantes facsímiles (1).

La traducción latina se ha conservado en sendos códices pertenecientes hoy á la Biblioteca Nacional de París y á la de Munich. Otro de los que la contienen y

(1) *Roman de Mahomet*, en vers du XIII^me^ siècle, par Alexandre du Pont, et *Livre de la Loi au Sarrazin*, en prose du XIV^me^ siècle, par Raymond Lulle, publiés pour la première fois et accompagnés de notes, par M.M. Reinaud et Francisque Michel.—*Paris, Silvestre, 1831.*—1 vol. 8º. mayor: tirada de 200 ejemplares, de los cuales posee uno nuestra Biblioteca Provincial. Excelente edición y estimable trabajo, á vueltas de alguna inexactitud en los comentarios. Véase como muestra de la traducción del *Gentil* su pasaje final: «Finez est le *Livre du Gentil et des trois Sages*. Beneoiz soit Dex par l' aide duquel il est commenciez et finez, et par l' onor duquel noveilement il est translaté d' arabiche en latin et en romens et en ebrieu. Lequel livre est reson de enluminer grox entendement et oqur *(sic)* et por esveillier ces granz homes qui dorment ès vices, por entrer en connoissance et en compangnie des estranges et des privez», etc.=Sobre el *Roman de Mahomet* hay estudios y trabajos posteriores, debidos á M. Ziolecki (v. *Romania*, XV, 478 y XVI, 588).

cuya fecha remonta al año 1390 se halla en nuestra Biblioteca Provincial (1) y su lección no presenta esenciales discrepancias de fondo, aunque sí variantes numerosas, del texto latino que insertó Salzinger en el tomo II de la grande edición maguntina (1722), seguido de los tratados congéneres *de Sancto Spiritu, de Quinque Sapientibus, Mirandarum Demonstrationum* y *de XIV Articulis Fidei.*

De la antigua versión castellana del *Libro del Gentil* hecha ya en el siglo XIV, se conserva una copia que data de la centuria siguiente, entre los m.ss. de la Biblioteca Nacional de Madrid, según se lee en su catálogo:—«Libro del Gentil ó *(sic)* de los tres sabios. Su asunto es persuadir á un gentil la existencia de Dios y sus perfecciones, por un judío, un cristiano y un moro: traducido de catalán en castellano por Gonzalo Sánchez de Úceda en la era 1416, ó año 1378: letra del siglo XV.» Registro, X, 145.—Otro asiento del propio catálogo añade que dicho traductor era cordobés, y atribuye al libro original la fecha de 1316, sin decir con qué fundamento (2). También posee el *British Museum* un ejemplar de esta versión castellana del *Libro del Gentil,* y en ella se lee: «Este libro sacó é trasladó de lenguage

(1) Es de tamaño in-4°. menor, se halla bien conservado y en su guarda anterior, de pergamino, léese: «Iste liber est Dominici Petri de Castellione ciuis cesaraugustani qui pro bono & utilitate communi ad laudem & gloriam domini Dei nostri ihu. xpi. & eius sanctissime genitricis beate Marie virginis gloriose, ipsum propria manu scripssit in dicta ciuitate mensse martio anno a nat. dni. M.° CCC.° nonagesimo. Deo gracias. Amen.» Sigue al pié, de letra y tinta diferentes, la transcripción latina del v.° 296 del *Amic e Amat:* «Dic, fatue, ¿in quo habes notitiam...» etc. Al dorso y de letra muy posterior: «Est Petri Ribot notarii publici mai.» Los cuatro primeros folios, donde están dibujados con variedad de colores los consabidos árboles simbólicos, son de pergamino; los restantes, sin numeración, de excelente y pastoso papel *verjurat* de la época.

(2) *Manuscrits Catalans de la Biblioteca Nacional de Madrid:* noticies per un cataleg raonat, per J. Massó Torrents, (tiratge de 200 exemplars.) *Barcelona, L'Aveng, 1896.* 1 vol. 8°. (pág. 187 y 195).

catalán en lenguage castellano en la cibdat de valençia del señorio del Rey de Aragon, Gonçalo Sanches de Useda, natural de la cibdat de Cordoua, de los Regnos de Castilla. Acabólo de escreuir lunes XXIX. dias del mes de março de la era de mill e quatrocientos e dies e seys años (A. D. 1378.)» (1)

Del original arábigo y de la versión hebrea apenas hallamos noticia alguna posterior, y tanto el uno como la otra se dan hasta el presente por perdidos (2).

El texto completo del LIBRE DEL GENTIL E LOS TRES SAVIS en vulgar catalán, sale á luz ahora por primera vez, en este volumen. Para su transcripción y estudio pudo el Sr. Rosselló utilizar, entre otros códices menos antiguos, los dos que existen en nuestra Biblioteca Provincial, ambos del siglo XIV, procedente el uno de la librería del antiguo Convento de Dominicos de esta ciudad, y de la del de Franciscanos, al parecer, el otro (3). Generalmente se atuvo el Sr. Rosselló á la lec-

---

(1) *Catalogue of the Manuscripts in the spanish language in the British Museum, by* Don Pascual de Gayangos.—*London, 1875-93:* 4 vol. in-4°. (t. I, p. 6).

(2) Hacia fines del siglo XV quedaba todavía algún ejemplar m.s. del libro del *Gentil* en arábigo; pues en un inventario de aquella época, tomado en la escuela luliana de Barcelona y donde figuran numerosos libros, léese: «E més deuant lo llit a un arcibanch ab libres... enpero mancan *lo Gentil* quel mestre sen ha portat, ço es fra Joan Ros...» y más abajo: «*Gentilis in arabico* quem detulit frater Johannes Ros.» El mismo documento registra otros ejemplares que contendrían la versión latina, y hacia el final enumera todavía otro, bajo la rúbrica de *Gentilis in plano*. (Documentos del Arch. del Marqués de Barbará, publ. por D. F. de Bofarull.—*Barcelona, 1896).*

(3) De estos dos códices, el que llamamos *franciscano* consta de 82 fol. empezando por el 9.°: los ocho primeros, que desgraciadamente le faltan, formaban el primer cuaderno ó pliego, del cual ya debía de carecer el códice al ser reencuadernado modernamente, con tapas de vitela pergaminácea, acartonadas, y guardas de papel. Recortadas las hojas, queda en los bordes de algunas la foliación antigua en notación romana y apostillas marginales. Miden unos 19 por 13 centímetros y están escritas á dos columnas, de la letra llamada gótica francesa, semi-monacal, que parece de la 2.ª mitad del s. XIV. Las

ción del códice dominicano; si bien registrando, con vista de los otros y del texto latín maguntino, repetidas variantes de más ó menos interés, que anotó á pié de página.

Entre los demás códices donde se haya conservado el libro del *Gentil* también en catalán, figura el que indicaba en 1700 el P. Custurer *(Disert. Hist.*, p. 615) como existente en la Biblioteca del Escorial, según referencia del Dr. José Bassa, entonces Rector de la Academia Salmantina.

IV

El «Libre de la Primera e Segona Intenció».

Con ser tan varia y copiosísima la producción luliana, fácil es observar como sintéticamente aparecen y destacan en su conjunto, á manera de cumbres de

---

iniciales quedaron en blanco: los títulos ó rúbricas de capítulo, en carmín, sin adornos. Cada columna tiene 35 ó 36 renglones. Muy bien conservado: sólo algunas páginas algo borrosas: ninguna ilegible. Aunque no indica procedencia, comparado con otros que fueron de la libr. del Conv. de S. Francisco, acusa con ellos, por aspecto y pormenores de encuad., comunidad de origen. Contiene el texto del *Libre del Gentil* (truncado al principio) y concluye en el f.° 80 con 10 renglones más espaciados que los restantes: «*Qui aquest libre ha dictat...*» etc. y letras de trazos muy prolongados, en tinta negra con toques rojos. Al *verso* de este folio, un calendario abreviado, en latín: al pié, cuatro versos también latinos. El f.° 81, en blanco por ambas caras; y al *v.°* del 82 y último, cuatro aforismos ó dísticos: el 1.° casi ilegible, el 2.° en provenzal incorrecto; el 3.° en catalán *(Tant am mon enemich que mal nom faça,—Con mon amich que prou nom renya)*: de dudosa lectura esta última palabra, picada de polilla. El 4.° dice: *Felix qui pena corrigitur ex aliena—Felix quem faciunt aliena pericula cautum.* En la cara interna de la tapa anterior vese la nota de registro, que parece de mano del Bibliotec.° † Sr. Muntaner. En la guarda delantera «*Lib. de gentili et tribus sapientibus*» de letra moderna y tinta parda.—(V. más abajo la descripción del códice *dominicano).*

abrupta cordillera, ciertas ideas fijas y constantes que resurgiendo á cada paso, diríase que llenan de continuo y preocupan la mente del autor, pues apenas escribe capítulo ni página sin que insistentes broten de su pluma: bien así como en el drama ó poema musical á la moderna se nota la persistencia continuada de la fundamental frase melódica, del tema conductor ó *leit motiv*, dominando y cerniéndose sobre los cantos y las modulaciones instrumentales, desde el comienzo hasta el final de la obra.

Esas ideas permanentes, que en la esfera especulativa dieron á LULL la fórmula de la unidad científica como resultado armónico de las ciencias particulares, ó le llevaron á afirmar la realidad ideológica trascendiendo al mundo de las cosas sensibles, y en el orden moral ó práctico hiciéronle cifrar los deberes humanos en la consagración completa de la criatura al Creador, en la propagación de la verdadera fe á todos los pueblos y en el menosprecio de los goces y apetitos mundanos para lograr el sumo fin ultra-terrenal, dan la clave y la esencia, el *leit motiv* por decirlo así, de los múltiples escritos de LULL, á despecho de la suma variedad de materias que exteriormente ofrecen.

Aunque místico ardoroso y sincero, no es el suyo un misticismo inerte ó puramente contemplativo y extático, que se evapore y diluya sin cesar, en etéreas elevaciones; sino que aspirando á hermanar y poner de acuerdo en la práctica la contemplación con la vida activa, al tender la vista por el mundo y mirarlo apartado y descaminado de su fin, atribuye tal desvío y apartamiento á la perversión ó trastrueco de las humanas intenciones: á que las gentes hacen á menudo, según dice con frase suya peculiar, «de la primera entención, segona, e de la segona, primera.»

Para penetrar bien este concepto, interesa explicar

lo que LULL entiende por primera intención y por segunda: explicación que él mismo nos da en varios pasajes de diferentes libros. Ya en su *Art General* escribe que la primera intención es la que mira á lo sustancial, á lo inteligible, á la causa ó razón última de las cosas, y en ello es comparable al fruto del árbol; y la segunda intención es la que atiende á lo accidental, á lo sensible, á la causa formal ó eficiente; en lo que se parece al árbol, que no existe sino por razón del fruto. Vese, pues, en el primer caso la doctrina que el moderno tecnicismo filosófico llama de lo absoluto ó del *á priori*, y en el segundo, la llamada de la experiencia ó *á posteriori*. Más concreta y palpablemente explana este concepto mismo de la intención primera y la segunda en repetidos pasajes del *Libre de Contemplació*, y singularmente en su cap. 45: «Com Deus ha ordonades dues entencions en home»: donde especifica con ejemplos y aplicaciones prácticas los males y errores resultantes de no enderezar cada intención á su finalidad esencial y verdadera (1).

---

(1) «Loat siats vos, Senyer Deus, cor vos aucts creat paradis per esser gloria dels homens qui metran la primera entencio en amar e honrar vos, e vos auets creat infern per esser pena als homens peccadors qui la primera entencio auran en amar sí meteys e en honrar sí meteys.=... Tots los peccats e tots los mals que hom fa en est mon, tots son venguts dels homens qui son desordonats en lurs entencions. Cor sil home vos ama eus seruex per entencio que vos li donets paradis e per tal que nol metats en infern, lome amará vos ab la segona entencio e amará sí metex ab la primera.=... Molt vasayll amará més son senyor o son pruxme per tal que li do del séu, que no fará per tal cor son senyor o son pruxme son dignes de esser amats per els meteys. On, aquesta amor es falsa e desordonada...= Tant es, Senyer, entrat en custuma amar vos ab la segona entencio e amar sí metex ab la primera, que los infants con son peruenguts al temps que comensen a auer seny, sempre posen lur entencio en amar sí meteys, en so que sempre comensen a percassar e a ajustar bens temporals, ab los quals pusquen auer benenanses temporals e gloria mundana. On, aquesta es molt gran marauela, Sényer, com pot esser que en home cau tanta de desordonacio, que ab la primera entencio am so qui es vil e freuol a esser amat, e ab la segona entencio ama vos, qui sots tan noble senyor e tan couinent a esser amat.=

Otra de las obras lulianas donde campea constantemente y se destaca desde el principio al fin el mismo *leit motiv* del «enuersament de amdues les entencions en los homens mundans», es el *Libre de Sancta Maria*, en cuyos treinta capítulos departen largamente con un discretísimo ermitaño (personificación visible del autor) las tres damas simbólicas: *Lausor*, que ensalza y pondera las alabanzas de la Virgen; *Oració*, que le eleva acendradas plegarias, y la *dona Entenció*, que en cada uno de los *eximplis* que refiere, llenos de ingenuidad y delicioso sabor de época, pone de manifiesto lo que podría llamarse un caso práctico de intención, unas veces recta y sagaz, otras torcida ó extraviada (1).

Mas ya con anterioridad á dicho libro, había escrito LULL el que ahora nos ocupa, *De la Primera e Segona Intenció*, expresamente dedicado, según reza su título, á tratar y exponer esa materia, tocada sólo incidentalmente ó de paso en varios de los que le habían precedido. El

... Als homens ypocrites sia coneguda tota viltat e tota falsetat; cor nuyls homens no an lur entencio tan desordonada com els an,... per so cor els dejunen e aoren e almoynen per tal que sien vists bons per les gents de les quals volen auer vana gloria. On, enaxi com els deurien dejunar e aorar e almoynar per la primera entencio, els, Senyer, ho fan ab la segona entencio, per tal cor lur primera entencio es que ajen vana gloria en est seggle...»=En otro pasaje del mismo capítulo, exclama: «... ¿que será del vostre servu, Senyer, qui es estat tan desordonat, que la primera entencio ha posada en les vils coses e en les mesquines, e la segona entencio ha posada en vos? Cor jo, Senyer, posé la primera entencio en seruir mi metex, e he posada la segona entencio en seruir vos. On aquest es estat dels majors desordonaments qui pusquen esser en nuyl home.=Encara us prec, Senyer, que vos me donets gracia que jo no sia amador de la celestial gloria ab la primera entencio: cor tant son jo cosa poca e cosa indigna de gloria á posseyr, que poca de gloria me bastará en parays, si tant ses que a vos plàcia que jo hi entre.»

(1) Mientras apresuramos la ocasión de sacar á luz el texto original de tan interesante libro hasta ahora inédito, puede ver el lector curioso, como primicia ó *avant-goût* del mismo, su capítulo 14, «De Beutat» cuya copia, remitida particularmente como obsequio á un antiguo condiscípulo y muy querido amigo nuestro, se imprimió luego en el *Homenatge* que numerosos lulistas catalanes dedicaron al B. RAMÓN LULL con motivo del comienzo de nuevo siglo.

texto original llegado hasta nosotros, no puntualiza el año ni el lugar donde fué escrito; sólo por conjeturas y referencias más ó menos fundadas créesele compuesto en Montpeller, allá por los años de 1283 *circum circa*, si no yerran el P. Pasqual y otros cronólogos. El hecho de dedicarlo LULL á su hijo y remitírselo como ausente, según veremos luego, á diferencia de la *Doctrina Pueril* que también para él mismo escribiera años antes (acaso en los apacibles y tranquilos de residencia en Miramar) hace suponer el *Libre de Intenció* compuesto y enviado desde *fora-Mallorca;* mas la frase del padre teniendo en mientes á su amado primogénito «qui noueylament ve en lo mon» (pág. 310) y pudo haber nacido poco después de 1257, fecha aproximada del matrimonio de LULL con Blanca Picany, resta algo de certidumbre á la suposición de haber sido escrito tal libro durante la primera estancia en Montpeller y coetáneo, por tanto, del *Blanquerna*, de la *Art Demostratiua* (1283-85) y los demás que de aquel período datan á ciencia cierta.

No fueron la *Doctrina Pueril* y el libro *de Intenció* las únicas manifestaciones escritas del entrañable amor paternal de LULL: amor que, como resto flotante de un naufragio, fué acaso la única afección terrenal superviviente, después de la tormentosa y honda crisis donde acabó el hombre mundano y comenzó el asceta. Años después, cuando ya el ardiente celo del apóstol había probado la amarga hiel de los desdenes y la cruel decepción de los planes frustrados; ausente del tranquilo cenobio que fundara «enfre la vinya el fenollar» en el umbroso bosque y junto al mar que baña las riberas de la tierra nativa; errante peregrino de ciudad en ciudad y blanqueando ya en sus sienes las primeras canas, cruza un día por su mente el recuerdo del hijo «que natura me fa amable», morando allá muy lejos, al otro lado de los mares: de aquel hijo en quien la exaltada fantasía del

propagandista de la fe soñaba y anhelaba un auxiliar y un sucesor en sus apostólicas empresas; y como emblema de tal aspiración y de la persistencia de su afecto, avivado y enardecido por el apartamiento y la añoranza, traza y le envía aquel melancólico proemio y los capítulos que le siguen, del *Arbre de Philosophia desijada.*— «Mucho tiempo hace, hijo, que no te he visto (le dice) desde que te mandé el *Libro de Intención*, del cual ignoro si te habrás aprovechado. Si así no fuese, disculpado estaré por mi parte ante Dios, en lo que atañe á mi intención: tú responderás de la tuya, al tener que dar cuenta de ella, en el día del juicio; lo mismo que de este *Arbol* que te envío ahora, si no sabes cobijarte á su sombra ó rehusas alimentarte de su fruto». (1) Diez ó doce años más tarde, al componer su *Libre de Mil Prouerbis* viniendo de ultramar, insiste todavía en el mismo

(1) Careciendo aún del texto original del *Arbre de Philosophia desijada*, que por fortuna se conserva en un códice de la Biblioteca Real de Munich, por ahora hemos de valernos, para comprobar citas, de la versión latina publicada en la ed. de Maguncia, tomo VI. En el indicado proemio escribe LULL: «Solus eram sub umbra cujusdam arboris pulchræ in quodam viridario, & considerabam de Deo de statu hujus mundi. Eram in tristitia, quia noster Dominus Deus in hoc mundo tam parum diligitur & cognoscitur... Dum eram in hac tristi consideratione, venit mihi in voluntatem quod facerem hunc librum & ipsum mitterem meo filio, ut per ipsum... Deum diligeret & ipsi serviret cum hoc libro, cum quo iret per diversas terras & daret notitiam de Deo.—Quare, fili, qui secundum cursum naturæ mihi es amabilis,... tibi mitto hunc librum,» y le anuncia el propósito y deseo de escribir una *Art memorativa*, que no puede componer de momento, por estar «nimis occupatus propter alia negotia quæ non possum deducere ad finem, quia pauci sunt qui me adjuvant.» En la dist. I, recuerda á su hijo el «*Liber de Intentione* quem tibi feci» y añade: «Multum temporis transivit, fili, quod tibi misi *Librum de Intentione*, & quia longum tempus est quod te non vidi, ideo nescio utrum ab illo receperis utilitatem: & si non habuisti utilitatem, ego sum excusatus coram Deo in intentione, & tu remanes in ea culpabilis, de qua debebis reddere rationem in die judicii; hoc idem facies de hac *Arbore* quam tibi mitto, si nescis existere sub ejus umbra, & si de ejus fructu non vis manducare.»—Nótese como aun al través de la amanerada é inelegante construcción latina, se percibe el dejo característico de la frase luliana en la lengua nativa.

tema *de Intenció* tantas veces memorado y tratado en muchas de sus obras anteriores, y le dedica el capítulo final (v. pág. 487) compuesto de 18 máximas ó aforismos de conducta práctica.

Ni la moralidad lisa y llana del contenido, ni el recto fin á que el autor enderezaba el *Libre de Intenció*, fueron parte á eximirlo de la tacha de heterodoxo; antes por el contrario, lo vemos figurar como uno de los veinte libros lulianos que á fines del siglo XIV el iracundo inquisidor dominico, Fr. Nicolás Eymerich, envolvió en sus destempladas censuras, calificándolos de heréticos. Del centenar de proposiciones que como condenables señaló en aquellos libros la pluma del tenaz detractor, una tan sólo, la que lleva el núm. 81, corresponde al *De Intenció*, y se refiere al pasaje del cap. II que empieza «Aquells homens qui amen Deu...» concluyendo «en tots los homens que son dampnats» y se lee en la pág. 316 de este volumen (1).

El hallarse continuado el libro *De Intenció* en el primitivo catálogo de 1311 antes citado, lo mismo que en todos los subsiguientes, es signo y garantía de legitimidad en su favor, que permite colocarlo en el número de los indubitados. No es menester tal precedente bibliográfico á los versados en la lectura de las obras de LULL. El modo de exposición y desarrollo del asunto, el corte y estilo de la frase y aquel sabor inconfundible que los textos lulianos auténticos ofrecen, no dan lugar á duda sobre la verdadera filiación de este libro.

Ahora por primera vez, como el del *Gentil*, sale á luz pública en su original catalán. Sólo una traducción latina se había impreso anteriormente (1737) en el tomo

(1) La defensa ó vindicación de ese pasaje puede verse, con la de los demás, en el *Memoriale* que al instruirse el proceso de beatificación elevaron á la Curia Romana los Jurados mallorquines en 1614 (ed. mag. t. I) y en las *Vindiciæ* del P. Pasqual (II, 583 y IV, 378).

VI de la edición de Maguncia. Para el traslado y colación del texto, tuvo á disposición suya el Sr. Rosselló diversos códices de los siglos XIV y XV, y entre ellos el muy notable que nuestra Biblioteca Provincial custodia y llamamos *dominicano*, atendida su procedencia (1).

---

(1) Este importante códice del siglo XIV, que contiene diversos tratados lulianos, consta de 212 folios de papel *verjurat* con dos marcas ó filigranas distintas. Las hojas miden unos 25 por 21 cms. y están escritas á una sola columna, de letra semi-gótica, no igual desde el comienzo al fin, con tinta parda y numerosas mayúsculas iniciales, en rojo, azul y morado, con profusión de trazos y perfiles que llenan á veces de arriba abajo todo el margen. Los títulos y rúbricas están escritos con tinta roja. Cada página tiene de 36 á 40 renglones. Tapas de pergamino, con sus bordes doblados, sin otro refuerzo. A lo largo del lomo, en grandes letras góticas: *Raymundi Lulli*, y transversalmente, de letra moderna: *Ramon Lull M.S.* En la cara interior de la cubierta delantera, de letra moderna: *Ex libris Bibliothecæ Regalis Ctus. Sti. Dominici Majoricarum.* En la segunda guarda anterior: *Es de la librería del Rl. Cto. de S. Domingo;* nota que se repite en el fol. 1 útil. Este y los dos siguientes presentan dibujados en color verde los 5 árboles alegóricos del *Libre del Gentil*, y al v.° del fol. 3 una viñeta en colores, incompleta, por estar roto el folio y faltarle un pedazo. También están corroídos y rotos los fol. 1 y 2: los restantes en buen estado. El texto original del *Libre del Gentil e los tres sauis* ocupa los fol. 4 á 72: al principio de cada uno de sus cuatro libros hay otra viñeta polícroma como la antes citada, representando una fuente en medio, los 5 árboles en el fondo, á la izquierda el gentil y á la derecha los tres sabios. En la guarda posterior, un índice moderno. Contiene el códice los siguientes escritos:—*Libre del Gentil.*—*Desconort.*—Indice ó rúbricas de los *Cent noms de Deu.*—*Cobles de la Art de la Alquimia. Libre de Consolació de hermitá.*—*Libre de Primera e Segona Intenció* (alterada la colocación de algunos folios).—*Libre de Mill Prouerbis.*—*Taula de les paraules... qui son en latí en totes les sues arts e libres que Maestre Ramon Luyll ha fets...* (índice alfabético de definiciones formado por algún discípulo ó lulista).—Varios fragmentos en catalán, y luego otros en latín, de algún libro de medicina de los atribuídos á LULL.—El libro V del *Blanquerna* conteniendo el de *Amic e Amat* y la *Art de Contemplació* hasta el final: (formas provenzales ó afrancesadas).—*Liber primus de miseria humanæ conditionis, edito á domino Lotario diacono:* esto en tinta roja, y al margen, en negra y de letra posterior, la siguiente apostilla: *qui Lotharius postea Innocentius papa III dictus est. Hoc opusculum præclarissimum fuit impressum Barcinone per Petrum Posa, anno 1499. Extat insertum in una miscellanea hujus Bibliothecæ Ctus. S. Dominici Majoricarum.*—De este códice *dominicano*, que Mr. Morel-Fatio tuvo ocasión de examinar, conceptuándolo de mediados del s. XIV, se hace mención en la *Romania*, t. XI, p. 188.

Otro hay en ella, del siglo XVII, que contiene también el *Libre de Primera e Segona Intenció*, y sería muy estimable, si el antedicho no le aventajara en corrección y en época.

La Biblioteca de Munich y el *British Museum* poseen interesantes copias catalanas del *Libre de Intenció*, y en la Nacional de París, en nuestra Provincial y en varias otras existen códices más ó menos antiguos donde se lee la traducción latina.

V

El «Libre de Mil Proverbis».

Refiere la primitiva *Vida* anónima antes citada que hallábase el infatigable *Mestre Ramon* en Mallorca, hacia fines del año 1300, después de un período de largas y trabajosas andanzas, «e stant aquí continuament treballaua ab disputes e sermons en conuertir los moros qui aquí eran,...» cuando de pronto «vench noua que lo Gran Tartre hauia conquistat tot lo Regne de Ciria: la qual cosa com hagues hoyda lo dit Reuerend mestre, mes se en vna nau e aná fins en Xipra; e com fos arribat allá, trobá aquella noua esser falsa.» La inopinada decepción, añadida á tantas y tantas otras, desalentara sin duda á cualquier otro que no hubiera sido el animoso y constante *procurador de infieles;* más él, fuerte siempre é imperturbable en las contrariedades, aprovechó la coyuntura de su estancia en Chipre para esparcir en aquella isla la semilla de su predicación, hasta que al cabo de algún tiempo «plagué a

Nostro Senyor que caygué en certa malaltia corporal; e com tingués dues persones qui l pensauen, ço es hun capellá e hun mosso, abdosos instiguats per lo mal spirit metzinaren lo dit Reuerend mestre (1): la qual cosa com lo dit Reuerend mestre hagues conaguda, ab gran humilitat donáls comjat e mudás en la ciutat de Famagosta, a hon fo alegrament rebut per lo Mestre del Temple qui era en la ciutat de Limiso e tinguell en sa casa fins que hagué recobrada la salut, e aprés mes se en vna nau e vench sen en Genoua e feu diuersos libres...» etc.

Durante aquel viaje de retorno desde Chipre á Génova, acostumbrado LULL á todo, menos á estarse mano sobre mano, parece que fué cuando ocupó los días de ocio forzoso á bordo, en dictar la colección de *Mil Prouerbis* que llena la última parte de este tomo.

Así, al menos, se desprende del *explicit* ó anotación final (v. pág. 489) que se lee en el códice *dominicano* antes descrito, y cuya lección sirvió en primer lugar para la transcripción del texto. Y como no media por otro lado indicación alguna ó circunstancia en contra, admítese acordemente aquella fecha de 1302 como la exacta y verdadera del libro.

No figuraba ya éste entre los inéditos de LULL al incluirlo el Sr. Rosselló en el presente volumen, acompañado de una traducción castellana. Desde el año 1746 corría por Mallorca una edición del mismo, hecha por los impresores palmesanos, Cerdá y Amorós, y que contiene además del texto *lemosín*, una versión latina

(1) La versión latina no atribuye el cobarde atentado á instigación diabólica, sino al vil propósito de rapiña y despojo: «Duo autem illi seruiebant, clericus scilicet & famulus, qui non ponentes Deum ante conspectum suum, suæ salutis immemores, cogitaverunt viri Dei bona scelerosis manibus extorquere, & dum se cognosceret per illos toxicatum, Raymundus eos á suo servitio mansueto corde fugavit...» etc. (v. ed. mag., t. I, p. 8 y 9).

frente á frente (1). Ni tampoco es ésta la única colección de proverbios que nos ha llegado de LULL, sino que tenemos dos más, de texto existente y conocido, é indicios de una cuarta, que hasta hoy *adhuc desideratur*, como dicen los eruditos.

Nada extraña es en LULL tan marcada tendencia á adoptar en repetidas obras suyas semejante forma cortada ó sentenciosa que de Oriente nos vino, según sentir de muchos. Sus estudios y conocimiento de las literaturas semíticas, la lectura de los libros bíblicos que cita alguna vez, aunque de tarde en tarde, y hasta el influjo y ejemplo de otros tratados de forma similar que en su tiempo se leían vulgarmente y tuvo á buen seguro ocasión de conocer, explican sin dificultad que llegase á contar entre sus libros hasta cuatro colecciones distintas de proverbios.

La primera en fecha, y también la más voluminosa, es la que con el título de *Libre de Prouerbis* compuso en Roma, en 1296 según el P. Pasqual y otros bibliógrafos, ó en 1299, conforme á la lección de dos antiquísimos códices que tuvimos ocasión de ver y compulsar en la Biblioteca veneciana de San Marcos (2). El número de proverbios que aquel libro abarca, pasa de 6.000; ya que dividido en tres partes de cien capítulos cada una, y cada capítulo en veinte ó más proverbios, resulta un total de éstos equivalente á aquella cifra.

Figuraba tal libro como uno de los veinte ya citados cuya condenación proponía Eymerich; si bien vemos que en su *Directorium* lo intitulaba *Liber 300 Prouerbio-*

(1) Es un vol. en 8º; y en un prefacio del editor, donde dice que el original lemosín utilizado para aquella edición «præter omnem spem repertus fuit in Bibliotheca PP. Dominicanorum Civitatis Palmæ» alúdese sin duda al códice *dominicano* antes descrito.

(2) Pueden verse su descripción y contenido en nuestro estudio bibliográfico, *Ramón Lull en Venecia*, inserto en el *Bol. de la Sociedad Arqueol. Luliana* corresp. á Junio-Julio del pasado año 1900.

rum, confundiendo tal vez el número de los proverbios con el de los capítulos. Su texto original todavía inédito se conserva en la Biblioteca de Munich, y de su versión latina se hicieron repetidas ediciones.

El segundo lugar en orden cronológico tocaría á este *Libre de Mil Prouerbis*, de 1302, cuya extensión material, comparada con la del anterior, resulta mucho menos considerable.

Vendrían luego los *Prouerbis d'ensenyament*, de inçierta fecha y durante mucho tiempo ignorados ó poco menos; pues ni Wadding ni los que copiaron su catálogo de 1650, ni tampoco Salzinger en el suyo, ni el Sr. Rosselló al publicar en 1859 las *Obras Rimadas de Ramón Lull*, dieron noticia de esta tercera colección, menos extensa aún que las otras y diferente de ellas además, por su forma metrificada. Hallóla en la Biblioteca Ambrosiana de Milán, no há muchos años y tomó copia de ella, un romanista americano, M. A. Stickney; regalando después dicha copia, para que la publicase, al eruditísimo filólogo, Mr. A. Morel-Fatio, quien efectivamente la sacó á luz, con el oportuno estudio bibliográfico, en la sabia y selecta revista, *Romania* (tomo XI, 1882, p. 188 y sigs.) aduciendo, entre otras atinadas observaciones, las que le permitieron opinar que esos *Prouerbis*, atribuídos por el m.s. de la Ambrosiana nominalmente á RAMÓN LULL, ofrecen todos los caractéres y probabilidades de ser realmente auténticos; bien que se hallan muy alteradas las formas de lenguaje por la incuria de copistas sucesivos, especialmente del último, del siglo XVI, cuya pluma estaba por lo visto acostumbrada, más que al buen uso ortográfico catalán, á escribir y copiar en castellano. Consta esa colección de 174 pareados ó dísticos, de versos aconsonantados, generalmente de nueve sílabas; y dicho sea en puridad—y de completo acuerdo en ello con el valioso parecer de Mr. Morel-Fatio:—esos

Prouerbis densenyament ni por originalidad de conceptos ni por galanura de forma añaden brillo ni esplendor alguno á la aureola poética luliana.

De la cuarta y última colección de proverbios, que pudo haber sido compuesta por los años 1307-09, queda solamente como dato conjetural el contenido de una carta dirigida por LULL desde Montpeller á Jaime II de Aragón, diciendo que le remite, por conducto de Pedro de Oliveres, «unum librum quem feci de nouo, *De Prouerbiis* nominatum, in quo libro multe subtilitates continentur...» etc. (1) Mientras tal texto no parezca, imposible ó muy difícil será determinar si LULL realmente enviaba un libro distinto de los tres anteriores, ó tan sólo una copia del primero ó segundo de los reseñados. El «quem feci *de novo*» podía sin violencia referirse acaso á un período retrospectivo de seis ú ocho años, tratándose de un anciano más que septuagenario, como LULL ya era entonces.

***

Cuando algún escritor de aliento vigoroso emprenda la tarea de trazar, con la amplitud y madurez debidas, la historia de la antigua cultura catalana, ¡qué hermoso é interesante capítulo, para su sabia pluma, el que dedique á reseñar aquel temprano y expansivo florecimiento literario-científico, iniciado en el siglo XIII y ya ufanoso á comienzos del inmediato!... brillante época en la cual logró Cataluña asentar sobre bases firmísimas los ele-

(1) Esta carta, cuyo original se conserva en el Archivo de la Cor. de Aragón, hállase publicada en la *Revista Histórica*, por don Man. de Bofarull: en la *Romania (loco cit.)* por Mr. Morel-Fatio; en el tomo XXIX de la *Hist. Litt. de la France* (pág. 368) con leves inexactitudes, y en nuestro referido estudio, *Ramón Lull en Venecia*, con algunas observaciones sobre su autenticidad autográfica.

mentos integrales de la vida autónoma de un pueblo: nacionalidad, legislación y lengua.

Parte esencial y considerable corresponderá en aquella historia al estudio definitivo de la compleja y rica producción de RAMÓN LULL, relacionándola con la de los otros grandes escritores que en su época y en las siguientes florecieron. Los caractéres de la filosofía luliana, artística, popular, enciclopédica; las bases y el proceder de aquel nuevo sistema donde surgen á cada paso el símbolo y la alegoría; el empeño de LULL en crear una teodicea racional; el tinte orientalista de sus obras, que revela el influjo de Maimonides, Algazel, Mohidin ú otros filósofos semíticos; su cruzada anti-averroísta; su tendencia popularizadora del saber, significada en la feliz aplicación de la lengua vulgar así á la alta especulación filosófica como á la amena forma literaria; el pulimento y auge de aquella lengua, magnificada y dócil bajo su pluma; su mérito innegable de precursor de todos nuestros místicos y ascéticos; su temperamento y cualidades como varón ejemplarísimo y escritor genial,... ¡cuántos temas y epígrafes sugestivos, inspiradores de luminosas páginas!

Vano é indiscreto habría sido el intento de esbozarlas siquiera á guisa de resumen, dentro de los exiguos límites de un prólogo, que ni aun dan lugar, so pena de traspasarlos más de lo conveniente, al razonado examen filológico de esos textos lulianos, á la luz de los cánones y principios de la docta crítica moderna, cada día más severa, penetrante y descontentadiza.

M. OBRADOR Y BENNASSAR.

Miramar-Valldemosa 5 de Mayo de 1901.

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

LIBRE

DEL GENTIL E LOS TRES SAVIS

BIBLIOTECA
DEL
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA

DEUS PODEROS QUI EN TON

poder no has meſura, ne quantitat, ne temps, ab ta gracia e benediccio, e ab t ajuda, per ço que ſies honrat, amat e ſeruit enaxi con es coue a ta dignitat qui no ha fi, e con puſca la poquea dels homens, comença lo LIBRE DEL GENTIL E LOS TRES SAVIS.

DEL PROLECH

CON ab los infaels hajam participat long de temps, e hajam enteſes lurs falſes oppinions e errors, per ço que eyls donen lahor de noſtre ſenyor Deu, e que venguen a via de ſalut perdurable; jo qui ſon hom colpable, meſqui, pobre, peccador, menyſpreat per les gents, indigne que mon nom ſia eſcrit en eſt libre ne en altre, ſeguint la manera del libre arabich

Del Gentil,[1] me vuyl eſforçar ab tots mos poders, confiant en la ajuda del Altiſme, a enſercar noueyla manera e noueyles rahons per les quals pogueſſen eſſer endreçats los errats a gloria qui no ha fi, e que fugiſſen a infinits trebayls. § Cada ſciencia[2] ha meſter los vocables per los quals mils ſia maniffeſtada; e cor a aqueſta ſciencia demoſtratiua ſien meſter vocables eſcurs,[3] e que los homens lechs no han en vs; e cor nos façam aqueſt libre als homens lechs,[4] per aço breument e ab plans vocables parlarem de eſta ſciencia.[5] E confiant en la gracia de aquell qui es compliment de tots bens, hauem eſperança que per eſta manera matexa alonguem lo libre ab pus apropriats vocables als homens letrats, amadors de la ſciencia eſpeculatiua. Injuria[6] feria feta a aqueſta ſciencia e a aqueſta art ſi no era demoſtrada ab los vocables que li[7] couenen, e no era ſignifficada ab les ſubtils rahons per les quals mils es demoſtrable. § Aqueſt libre es departit en quatre libres.[8] Lo primer libre es a prouar Deus eſſer, e eſſer en ell les flors del primer arbre, e eſſer reſurreccio. Lo ſegon libre es del juheu,[9] qui enten a prouar que ſa creença es meylor que la creença del creſtia e del ſarrahi. Lo terç libre es del creſtia, qui enten a prouar que ſa creença val mes

1 Parece que el autor siguió el método de la obra arábiga que cita, si no es que quisiese aludir á la primera forma de su mismo tratado que escribió originariamente en árabe, y vertió después al catalán-provenzal.—2 Quiſcuna ſciencia. Edic. lat. Quælibet Ars aut facultas.—3 Edic. lat. Indigens inuſitatis, et abſonis vocabulis.—4 Edic. lat. Tam laicis et rudibus, quam ſubtilibus et prouectis.—5 Manifeſtada; e que los vocables ſien eſcrits per raho dels homens lechs.—6 Cor injuria.—7 Qui la.—8 Edic. lat. Diuiditur in quatuor libros partiales.—9 Judeu.

que ceyla del juheu e del ſarrahi. Lo quart libre es del ſarrahi, qui enten a prouar que ſa creença val mes què ceyla del juheu e del creſtia.[1] § Per ordonament de Deu ſe ſdeuench que en vna terra hac vn gentil molt ſaui en philoſophia, e conſidera en ſa veyleſa,[2] e en la mort, e en les benananſes de aqueſt mon. Aquell gentil no hauia conexença de Deu, ne crehia en reſurreccio, ne apres ſa mort no crehía eſſer nuyla[3] coſa. Dementre conſideraua[4] en eſta manera,[5] ſos vlls foren en lagremes e en plors, e ſon cor en ſuſpirs, e en triſticia,[6] e en dolor;[7] cor tant plahia [8] al gentil aqueſta vida mundana, e tant[9] li fo horrible coſa la cogitança de la mort, e la albirança que apres ſa mort no fos nuyla coſa, que no s podia conſolar ne abſtenir de plorar, ne la triſticia de ſon cor gitar no podia. Eſtant lo gentil èn eſta[10] conſideracio e en eſt trebayl, en coratge li vench que s partis de aquella terra, e que ſen anas en terra eſtranya, ſi per auentura poria[11] atrobar remey en[12] ſa triſticia; e penſa[13] que ſen anas en vna gran foreſt,[14] la qual era ahondoſa de moltes fonts, e de molts beyls arbres fruyters,[15] per los quals lo cor podia hauer vida. En aquella ſelua hauia[16] moltes beſties, e moltes aus[17] de diuerſes maneres; e per aço cogita[18] de eſtar en aquell ermitatge per veher e odorar les flors, e per la beylea

1 En la versión latina de la edición de Maguncia empieza aquí capítulo aparte con el titulo: *De narratione.*—2 Edit. lat. Celſitudinem ſui ſtatus et ſcientiam.—3 Alcuna.—4 Que l gentil conſideraua.—5 Axi.—6 E ſon cor triſt ab ſuſpirs.—7 Dolors.—8 Planyia.—9 Que molt.—10 Aqueſta.—11 Si poria.—12 A.—13 Penſas.—14 Foreſt inabitable.—15 Arbres qui portauen fruyts.—16 E aqui hauia.—17 E molts oceyls.—18 Lo gentil cogita.

dels arbres, e de les fonts, e de les erbes[1] aesmas de hauer alcun refrigeri a sos greus pensaments qui molt fort lo turmentauen el trebaylauen. § Cant lo gentil so en lo gran boscatge, e viu les riberes, e les fonts, e los prats, e que en los arbres foren auceyls de diuersos linyatges qui cantauen molt douçament, e sots los arbres hi hauia cabirols, seros, gatzeles, lebres, cunils, e moltes daltres besties qui eren molt plasents a veher, e que los arbres eren carregats de flors e de fruyts de diuersos maneres, don exia molt plasent odor, se volch consolar e alegrar en ço que vehia, e ohia, e odoraua; e lo pensament[2] li vench de sa mort, e lanitxilament de son esser; e adonchs multiplica son coratge en dolor e en tristicia. § Dementre quel gentil era en aquests pensaments, per los quals crexia sa tristicia e sos torments multiplicauen, en volentat li vench que sen tornas en sa terra; mas pensas que aytal cogitacio e aytal tristicia en que era no podia exir de son cor sens alcuna ajuda o alcuna auentura. E per aço refrena son coratge[3] de tornar a entras,[4] e ana en auant, de loc en loc, e de fontana en fontana, e de prat en ribatge, per temptar e assajar si per nuyla cosa plasent que vehes ne ohis poria de si gitar lo pensament en que era; e on mes anaua ne pus beyls lochs atrobaua, pus fortment lo pensament de la mort lo destrenyia. Lo gentil coylia de les flors, e menjaua dels fruyts dels arbres per assajar si lodorament de les flors, e la sabor dels fruyts, li

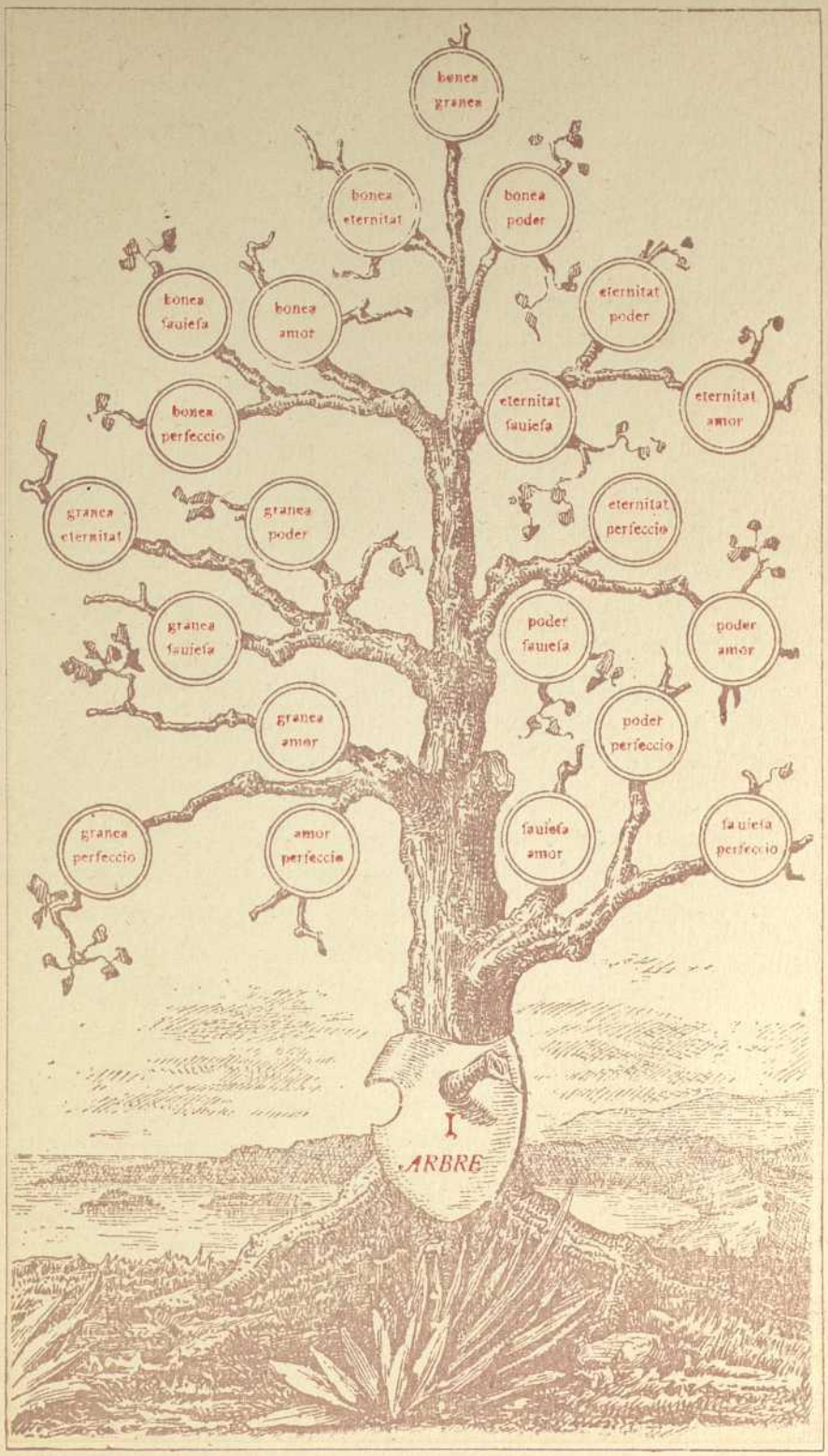
1 Riberes.—2 Quant lo gentil o aqui quis volch alegrar en les bones odors e en los cants dels auceyls, lo pensament.—3 Cor.—4 Atras.

donarien[1] alcun remey; mas com penſaua que a morir hauia, e que temps vendria que eyl no ſeria nuyla [2] coſa, adonchs multiplicaua ſa dolor, e ſon plor, e ſon trebayl.[3] § Eſtant lo gentil en eſt trebayl, no ſabia qual conçeyl ſe preſes, per la gran angoxa de penſaments en los quals era; e ajonoylas en terra, e leua ſes mans e ſos vlls al cel, e beſa la terra, e dix aqueſtes paraules en plorant e ſuſpirant molt deuotament: ¡Ha, las meſqui! ¡en qual ira e en qual dolor eſt eſdeuengut caytiu! ¿Per que fuiſt engenrat ne venguiſt en lo mon, pus no es quit ajut als trebayls que ſoſtens, ne ſi es nenguna coſa qui haja en ſi tanta de virtut quit puſca ajudar? ¿Com no ve e no ſi pren de tu pietat? ¿E per que de ton coratge no gitas aqueſts penſaments qui no ceſſen a multiplicar los greus torments que ſoſtens? § Cant lo gentil hac dites aqueſtes paraules, en coratge li vench que es partis d aquell loch, e que anas tant de vn loch en altre den tro[4] que pogues atrobar alcun remey. Dementre quel gentil anaua per lo boſcatge, con hom exerrat,[5] de vn loch en altre, eſdeuench en vna carrera molt beyla, e penſa que aquella carrera tengues tant tro que vehes a qual ſi poria venir del trebayl en que era. Eſdeuench ſe que dementre quel gentil anaua per aquella via, tres ſauis ſe encontraren al ixent de vna ciutat. La vn era juheu, e laltre era creſtia, e laltre ſarrahi. Con foren defora la ciutat, e la vn viu laltre, adonchs ſe saludaren, e agradablement ſe acoyliren, e ſe acompanya-

1 Darien.—2 Neguna.—3 Ses dolors e ſos plors e ſos trebayls.—4 Entro.—5 Edit. lat. Sicut homo poſitus extra ſenſum.

ren, e caſcu demana al altre de ſon eſtament e de ſa ſanitat, ne qual era ſa volentat; e tots tres ſe acordaren que ſe anaſſen deportant per recrear la anima qui era trebaylada del eſtudi en que hauien eſtat. Tant anaren los tres ſauis parlant caſcu de ſa creença e de la ſciencia qui moſtraua[1] a ſos eſcolans, que ſdeuengren en aquella foreſt per la qual anaua lo gentil; e foren en vn bell prat on hac vna beyla font qui regaua cinch arbres ſignifficats per los cinch arbres qui ſon al començament de aqueſt libre. A la font fo vna molt beyla donceyla,[2] molt noblement veſtida, e caualcaua en vn beyl palafre, lo qual abeuraua[3] en la font. Los ſauis, qui viren los cinch arbres qui eran molt plaſents a veher, e viren la dona qui era ab ſemblant molt agradable, anaren a la font, e ſaludaren, molt homilment e deuota, la dona; e ella agradablement lur rete lurs ſaluts.[4] Los ſauis li demanaren ſon nom, e ella lur dix que ella era *Intelligencia;* e los ſauis la[5] pregaren quels dixes la natura e les proprietats[6] dels cinch arbres, ne que ſignifficauen les letres qui eren eſcrites en caſcuna de lurs flors. La dona lur reſpos, e dix: Lo primer arbre, en lo qual vehets .xxj. flor, ſigniffica Deus, e ſes virtuts increades eſſencials, les quals ſon eſcrites en aquelles flors, ſegons que vehets. Aqueſt arbre ha dues condicions, enfre les altres. La vna es que hom deu atribuir e conexer a Deu, tota hora, la major nobilitat en eſſencia e en virtuts e en obres; l'altre condicio es que les flors

1 Qui era moſtrada.—2 Vna dona molt bela e.—3 Beuia.—4 Los rete les ſaluts.—5 Li.—6 La proprietat.


bonea granea
bonea eternitat
bonea poder
bonea fauiefa
bonea amor
eternitat poder
bonea perfeccio
eternitat fauiefa
eternitat amor
granea eternitat
granea poder
eternitat perfeccio
granea fauiefa
poder fauiefa
poder amor
granea amor
poder perfeccio
granea perfeccio
amor perfeccio
fauiefa amor
fauiefa perfeccio
I
ARBRE

no ſien contraries les vnes a les altres, ne ſien les vnes menys de les altres. Sens que hom no haja conexença de eſtes dues condicions no pot hom hauer conexença del arbre, ne de ſes virtuts, ne de ſes obres. § Lo ſegon arbre ha .xlix. flors on ſon eſcrites les .vij. virtuts[1] del primer arbre, e les .vij. virtuts creades, per les quals los benauyrats van a perdurable benauyrança. Aqueſt arbre ha dues condicions, enfre les altres. La primera es que les virtuts creades ſien majors e pus nobles on[2] pus fortment ſigniffiquen e demoſtren la gran noblea de les virtuts increades; la ſegona condicio es que les virtuts increades e creades [3] no ſien contraries les vnes a les altres. § Lo terç arbre es de .xlix. flors, en les quals ſon eſcrites les ſet virtuts qui ſon en lo primer arbre, e ſon eſcrits los vicis, qui ſon .vij. peccats mortals, per los quals los malahits van a foc infernal. Aqueſt arbre ha dues condicions, enfre les altres. La primera es que les virtuts de Deu no ſien concordants ab los vicis; la ſegona es que tot ço perque[4] les virtuts de Deu ſien mils[5] ſignifficades al huma enteniment per los vicis, coue eſſer afermat; et tot ço que ſia contrari a ſa major ſignificacio deſſuſdita,[6] e qui ſia menys contraria enfre les virtuts de Deu e los vicis de hom, coue eſſer negat, ſalvant les condicions dels altres arbres. § Lo quart arbre es de .xxj. flor, on ſon eſcrites les[7] .vij. virtuts creades. Aqueſt arbre ha dues condicions, enfre les altres. La primera es que neguna

1 Virtuts no creades.—2 Cor.—3 Ne creades.—4 Que per.—5 Molt.—6 Demuntdita.—7 Les quals ſon les.

de aquelles virtuts ſia contraria a la altre; la ſegona es que ço en que mils ſe couenen a eſſer majors, e a hauer major merit hom per elles, ſia veritat, e lo contrari ſia falſetat, ſaluant les condicions dels altres arbres.[1] § Lo cinque arbre ha .xlix. flors on ſon eſcrites les .vij. virtuts creades principals, e los .vij. peccats mortals. Aqueſt arbre ha dues condicions, enfre les altres. La primera es que les virtuts ne los vicis nos concorden; la ſegona es que les virtuts qui ſon pus contraries als vicis ſien pus amables, e los vicis qui ſon pus contraris a les virtuts ſien pus ahirables. § Les .x. condicions deſſuſdites van per dues condicions, ço es, per dos començaments. La vn es que totes les .x. condicions ſe concorden a vna fi; laltre es que nos contrariejen contra aquella fi. E la fi es amar, e conexer, e tembre, e ſeruir Deu. § Per les condicions demuntdites van les flors, qui ſon començaments e doctrina a endreçar los homens errats qui no han conexença de Deu, ne de ſes obres, ne de la creença en que ſon. E per la conexença daqueſts arbres pot hom conſolar los deſconſolats, e pot hom aſuaujar[2] los trebaylats. E per aqueſts arbres mortifica hom temptacions, e munda[3] hom la anima de colpes e de peccats. E per la vtilitat dels arbres, qui fruyt ne ſab cuylir, fuig hom a trebayls infinits e ve hom a perdurable repos.[4] § Cant la dona hac dites aqueſtes

1 La ſegona es en que molt ſe couenen eſſer majors e hauer major virtut hom per elles, ſia veritat, e lo contrari ſia falſetat, ſaluant les condicions dels arbres. —2 Aſuauar.—3 Monda.—4 En la edic. lat. de Maguncia, que en su tomo II comprende esta obra, se leen los siguientes párrafos, que no están en ninguno de los códices que se confrontan: «Ait ergo Sapientia: Modum inveſtigandi per has

paraules als tres ſauis, adonchs pres de eyls comiat, e anaſſen; e romaſeren[1] los tres ſauis a la font, dejus los cinch arbres; e lo vn dels tres ſauis comença a ſuſpirar e a dir:[2] ¡Ha, Deus! ¡E con gran benauyrança ſeria aqueſta, ſi per aqueſts arbres podiem eſſer en vna lig e en vna creença tots los homens qui ſom; e que la rancor e la[3] mala volentat no fos en los homens, qui ahiren los vns los altres per deſuariacio e per contrarietat de creenſes e de ſectes; e que enaxi com es vn Deus tan ſolament, pare e creador e ſenyor de tot quant[4] es, que enaxi tots los pobles qui ſon ſe vniſſen en eſſer[5] vn poble tan ſolament, e que aquells foſſen[6] en via de ſalut, e que tuyt enſemps hagueſſen vna fe, e vna lig, e donaſſen gloria e lahor de noſtre ſenyer Deus! Cogitats, ſenyors,[7] quants ſon los dans quis ſeguexen con los homens no han vna ſecta tan ſolament, ne quants ſon los bens qui ſerien ſi tuyt

---

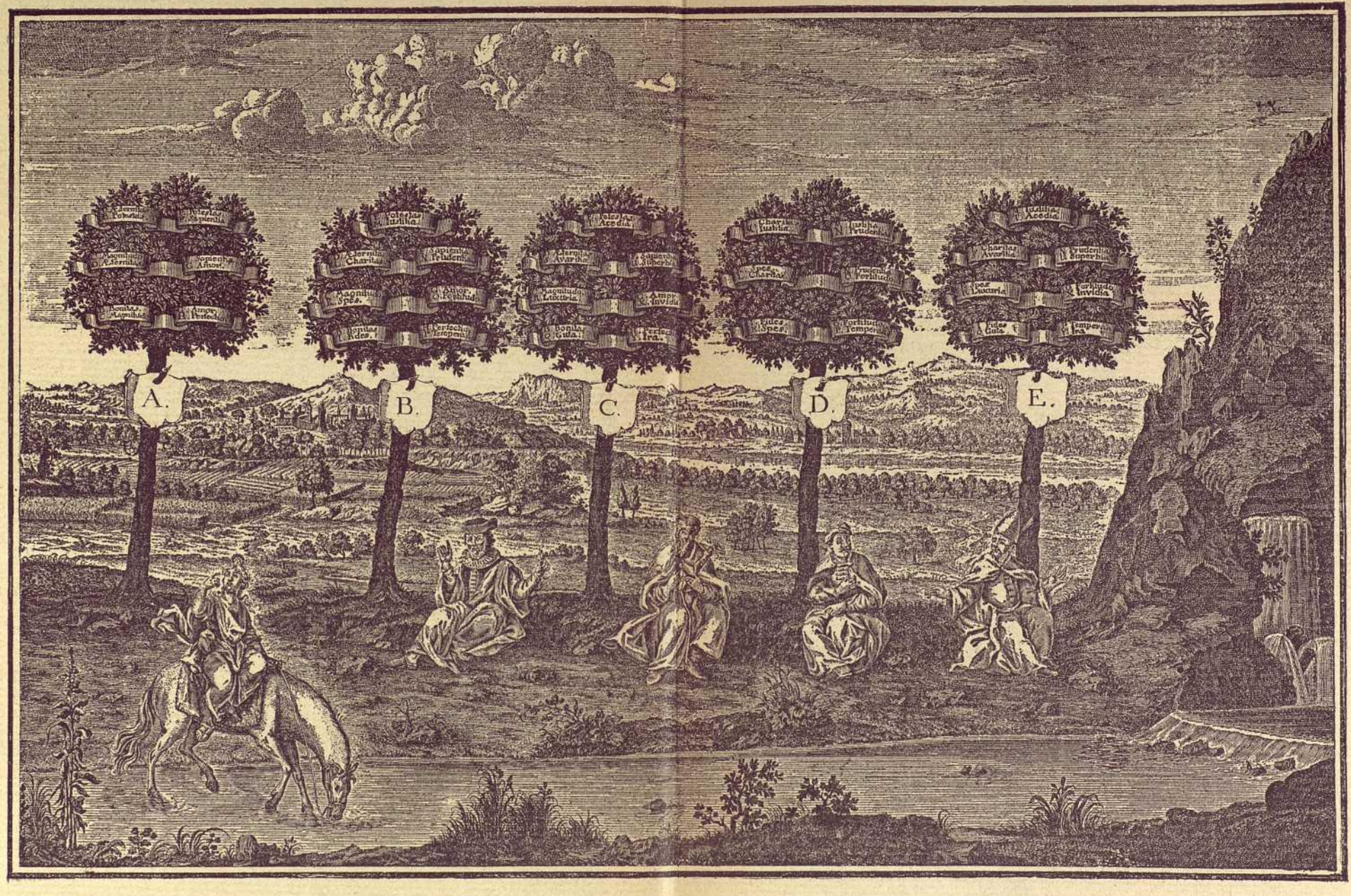
Arbores oportet eſſe talem, ſcilicet, quod intellectus volens inveſtigare primo conſideret has quinque Arbores, et quomodo quœlibet Arbor habeat ſuos proprios flores; et conſideret ſecundo, quod quælibet Arbor ſingularis cum ſuis propriis floribus habeat duas conditiones proprias; quæ duæ conditiones propriæ debent regulare intellectum, qui per Arborem inveſtigat, ut ſciat cum illis conditionibus in ſuo propoſito flores illius Arboris, ſecundùm quod vult inveſtigare, rectè et juſtè deducere ad concluſionem, quam inquirit, affirmativè, vel negativè: et oportet ultrà, quod viſis floribus alicujus Arboris et illis deductis per conditiones ſuæ propriæ Arboris intellectus ſemper reſpiciat ad duo principia, quæ ſunt præter Arbores in prædicta figura; quœ duo principia ſunt communnia omnibus quinque Arboribus, et omnibus conditionibus illarum quinque Arborum: tali modo, inquam, reſpiciat intellectus, quod nullatenus Arbor nec ejus flores nec ſimul ejus conditiones illis duobus exterioribus principiis contradicant, nec omnes conditiones Arborum in ſimul, nec aliquarum, nec quælibet per ſe; ſed flores omnium Arborum et eorum conditiones ad ſpeculum illorum duorum exteriorum principiorum reducantur, ita, quod omnis deductio fiat et dirigatur per illa, et ad illa duo exteriora principia, et illa duo principia dirigantur ad finem principalem; ut patet in prœhabita figura.»—1 Romangueren.—2 E dir.—3 Ne la.—4 De quant.—5 Volgueſſen eſſer.—6 Aquell fos.—7 Senyors, dix lo ſaui.

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

hauiem vna fe e vna lig. On con aço ſia enaxi, ¿parriaus bo quens aſſegueſſem ſots aqueſts arbres, de coſta aqueſta beyla font, e que deſputaſſem ço que crehem, ſegons ço que les flors e les condicions daqueſts arbres ſigniffiquen; e pus per auctoritats no ns podem auenir, que aſſajaſſem[1] ſins poriem auenir per rahons demoſtratiues e neceſſaries? § Caſcun[2] dels ſauis tench per bo ço quel altre ſaui dehia,[3] e aſſegrenſe; e començaren a reguardar les flors dels arbres, e remembraren les condicions e les paraules que la dona hauia dites, e propoſaren a tenir la manera en lur diſputacio, ſegons que la dona lur hauia ſignifficat. § Encontinent que eyls volgren començar a moure queſtions la vn contra laltre, eyls veheren[4] venir lo gentil qui anaua per la foreſt. Gran barba hac, e longs cabeyls; e vench com a hom las, e ſo magre e deſcolorit per lo trebayl de ſos penſaments, e per lo long viatge que hauia fet; ſos vlls decorrien de lagremes, ſon cor no ceſſaua de ſuſpirar, ne ſa boca[5] de planyer. E per la gran angoxa[6] de ſon trebayl hac[7] ſet, e volch anar beure[8] en la font, enans que pogues parlar ne ſaludar los tres ſauis. § Cant lo gentil hac begut en la fontana, e ſon ale e eſperit hagren recobrada[9] alcuna virtut, lo gentil ſaluda en ſon lenguatge, e ſegons ſa cuſtuma, los tres ſauis. E los tres ſauis li reteren les ſaluts, dient: Aquell Deus de gloria qui es pare e ſenyor de tot quant es, e qui ha creat tot lo mon, e qui reſſuſcitara bons e mals, vos valgue,[10] eus ajut

1 Aſſajem.—2 Caſcu.—3 Quel ſaui dix.—4 Viren.—5 Boqua.—6 La angoxa.—7 Hague.—8 Boure.—9 Cobrada.—10 Vayla.

BIBLIOTECA
DEL
INSTITUTO PROVINCIAL
DE
SORIA


A.
B.
C.
D.
E.

de voſtres trebayls![1] § Cant lo gentil hac ohida[2] la ſalutacio que ls tres ſauis li faheren, e viu los cinch arbres, e legi[3] en les flors, e viu la ſtranya captenença dels tres ſauis, e lurs ſtranys veſtiments, adonchs comença a penſar, e maraueyla s molt fortment de les paraules que hauia ohides e de ço que vehia. § Beyl amich, li dix vn dels tres ſauis, ¿d on venits, ne com es voſtre nom? Aſſats me parets trebaylat e deſconſolat per alcunes coſes. ¿Que hauets, e per que ſots en aqueſt loc vengut, ne ſi es neguna coſa de que nos vos puſcam conſolar[4] ne ajudar? Sapiam ne voſtre coratge. § Lo gentil reſpos e dix que ell venia de longues terres, e que era gentil, e anaua con a hom exit de ſon ſeny per aquella foreſt; e auentura hauia l amenat[5] en aquell loc. E recompta la dolor e la pena en la qual era mes.[6] E car voſaltres me hajats ſaludat, dient que m ajut Deus qui crea[7] lo mon e qui reſſuſcitara los homens, ſon molt maraueylat de eſta ſalutacio, cor hanc nuyl temps no ohy parlar del Deu que voſaltres dehits, ne de reſurreccio atreſi no[8] ohy nuyl temps parlar. E qui reſurreccio me poria ſignifficar ne moſtrar per viues rahons, poria gitar de ma anima la dolor e la triſticia en que es. § ¡Con, beyl amich! dix la vn dels tres ſauis, ¿e no crehets vos en Deu, ne no hauets[9] eſperança de reſurreccio? Senyer, no,[10] dix lo gentil; e ſi es coſa que vos me

1 Dient que l Deus de gloria qui era pare e ſenyor de tot quant es, ç qui hauia creat tot lo mon, e qui reſſuſcitara bons e mals, li valgues e l conſolas e li ajudas de ſos trebayls.—2 Lo gentil ohy.—3 Ligi.—4 Puxam conceylar.—5 Menat.—6 En la qual temptacio lo hauia mes.—7 Ha creat.—8 Reſurreccio no.—9 Ne hauets.—10 No fa.

puſquets[1] ſignifficar, per la qual la anima mia puſca hauer[2] conexença de reſurreccio, prech vos que ho façats; cor per cert ſapiats que la greu[3] dolor en que ſon, es per ço cor me veig acoſtar la mort, e apres la mort no cuyt[4] eſſer nuyla coſa. § Cant los tres ſauis ohiren e enteſeren la error en la qual era lo gentil, e la paſſio que ſoſtenia per aquella error, adonchs caritat e pietat ſo en lo coratge de aquells, e ordonaren com prouaſſen al gentil Deus eſſer, e hauer en ſi bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa, amor, e perfeccio; e que per les flors qui ſon en los cinch arbres prouaſſen aqueſtes coſes, per tal que l meſeſſen en conexença de Deu e de ſes virtuts, e en eſperança de reſurreccio, per alegrar ſon coratge e per metre lo en via de ſalut. § E la vn dels tres ſauis dix: ¿Qual manera tendrem a prouar aqueſtes coſes? Lo meylor conceyl que nos hauem es que ſegueſcam la manera en la qual nos ha endreçats la dona *Na Intelligencia*.[5] Mas ſi per caſcuna de les flors prouam aqueſtes coſes, ſera maſſa longa la materia; on per ayço tendria en bo que per alcunes de les flors enſercaſſem e prouaſſem Deus eſſer, e eſſer en ell les ſet virtuts deſſuſdites, e eſſer reſurrecio. E la vn de voſaltres començ al primer arbre, e prou per aquell; e l altre prou en apres per lo ſegon arbre; e enaxi, per orde, prouem[6] per los cinch arbres, e demoſtrem al gentil ço que li es neceſſaria coſa a ſaber. § Los dos ſauis tengren per bo[7] ço quel terç ſaui

1 Puſcats.—2 Puſqua enclinar a hauer.—3 Gran.—4 Veig.—5 La dona de Intelligencia.—6 Que prouem.—7 Tengren en bo.

dehia, e comença la vn ſaui a dir: ¿Qual de noſaltres començara primer? Caſcu dels ſauis honra l altre, e volch donar honor la vn al altre en començar primer; mas lo gentil qui viu que ells ſen contenien e alongauen lo començament, prega la vn ſaui que ell començas, cor molt li agreujaua con tant trigauen a començar ço que ell tant deſiraua.

COMENÇA LO PRIMER LIBRE QUI ES

DE DEU E RESURRECCIO

Del primer arbre

DE BONEA E GRANEA

DIX lo ſaui: Maniffeſta coſa es al huma entenimẽt que be e granea ſe çouenen ab eſſer; cor aytant con lo be es major, de aytant ſe coue mils ab eſſencia, o ab virtut, o enſemps. E mal e poquea, qui ſon contraris a be e a granea, ſe couenen ab no eſſer; cor aytant con lo mal es major, d aytant ſe coue mils ab menor eſſer que ab major. E ſi ayço no era enaxi, e era lo contrari, ſeguir ſia que tot hom naturalment amaria mes no eſſer que eſſer, e mes mal que be; e amaria mes menor be que major, e menor eſſer que major; e aço no es ver, ſegons que raho ho demoſtra al huma

enteniment, e que la viſta corporal ho preſenta en les coſes viſibles. § Senyer, dix lo ſaui al gentil, vos vehets que tot lo be qui es en les plantes, e en les coſes viuents, e en totes les altres coſes del mon, es termenat e finit; on ſi Deus no era res, ſeguir ſia que nuyl be nos couengues ab eſſer infinit, e que tot lo be qui es ſe couengues ab eſſer finit e termenat, e eſſer infinit e no eſſer ſe couenrien. On con finit be ſe couenga ab menor eſſer, e infinit be ſe couenga ab major eſſer, e aço per ço cor infinitat e granea ſe couenen, e finitat e poquea ſe couenen; per aço es ſignifficança e demoſtracio que ſi be finit, qui es menor e quis coue ab no eſſer, es en eſſer, quant molt mes, ſens tota comparacio, coue que ſia vn infinit be qui ſia en eſſer: lo qual be es, beyls amichs, noſtre ſenyor Deus, qui es ſobira be e tots bens, ſens l eſſer del qual ſe ſeguirien totes les inconueniencies damuntdites.

DE GRANEA E ETERNITAT

SI eternitat no era nuyla coſa, couenrria que tot ço qui es hagues començament; e ſi tot ço qui es hauia començament, ſeguir ſia que començament fos començament a ſi mateix; e aço, beyls amichs, dix lo ſaui al gentil, vos vehèts que raho no ho conſent. Cor tot ço qui ha començament coue que prena co-

mençament de alcuna coſa qui no haja començament ne fi, la qual coſa es lo Deu de gloria, lo qual nos vos ſignifficam per eſtes paraules: Vos vehets que lo cel es mouible, e va entorn, dia e nit, a la terra; on tot ço qui es mouible coue que ſia termenat e finit en ſa quantitat; e per aço vehets que la quantitat d aqueſt mon es finida. § On con eternitat ſe deſcouenga ab començament e ab fi, cor ſi començament e fi hauia no poria eſſer eternitat, per aço es demoſtrat que eternitat molt mils ſe coue ab granea qui ſia infinida, que ab lo mon qui ha quantitat finida e termenada. E enaxi con la quantitat del mon ſe coue ab termenacio, ſe coue ab començament; e couenrrias ab fi, ço es, ab no eſſer, ſi no l ſoſtenia la granea eternal infinida que li ha donat començament. On con aço ſia enaxi, donchs, per aço es demoſtrat que la eternitat, qui s coue mils ab granea infinida que finida, es lo Deus que nos enſercam.

DE ETERNITAT E PODER

CERTA coſa es que eternitat e poder ſe concorden ab eſſer, cor ſi ço qui es eternal no hauia poder de eſſer eternal, ſeguir ſia que per defayliment de poder no fos eternal. E ſi eternitat no hauia per ſon poder mateix eſſer eternal, e no era ſuſtentada en ſon eſſer per alcun poder qui no fos eternal, ſeguir

ſia que major poder ſos en les coſes qui han començament, que en ço qui es eternal, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es prouat Deus eſſer, lo qual es eternal per ſon poder mateix; del qual poder ix influencia e gracia a les animes dels homens e als angels en durar eternalment. § Lo gentil reſpos e dix que poſſible coſa era que lo mon fos eternal, e que hagues de ſi mateix poder a eſſer eternal. Mas lo ſaui deſtrohi ſa raho, en quant dix[1] que enaxi con lo mon, per defayliment de poder, defayl[2] a hauer quantitat infinida, enaxi, per defayliment de ſon poder, ſe deſcoue[3] ſa quantitat termenada e finida ab eternitat qui no ha ſi ne començament.

DE PODER E SAVIESA

VERA coſa es[4] que poder e ſauieſa ſe couenen ab eſſer; cor, ſens poder, ſauieſa no hauria con pogues eſſer. On enaxi con poder[5] e ſauieſa ſe couenen ab eſſer, lurs[6] contraris, ço es, defayliment de poder e ignorancia, ſe couenen ab no eſſer; cor ſi s couenien ab eſſer, ſeguir ſia que poder e ſauieſa ſe couengueſſen ab no eſſer. E ſi ho fahien, naturalment deſijarien les coſes qui han poder e ſauieſa que hagueſſen defayliment de poder e ignorancia, per ço que hagueſſen eſſer; e

1 Sa raho, e dix.—2 Defaylia.—3 Deſcouenia.—4 Edit. lat. Manifeſtum eſt·—5 Eſſer; cor poder.—6 E ab lurs.

aço no es ver. On ſi defayliment de poder e de ignorancia ſon en eſſer, jatſia[1] que s couenguen[2] ab no eſſer, quant mes ſe coue que poder e ſauieſa hajen eſſer en alcuna coſa en la qual no haja defayliment de poder, ne no hi ſia ignorancia; la qual coſa es Deu, cor en totes les altres[3] coſes hi ha defayliment de acabat poder e de acabada ſauieſa.

DE SAVIESA E AMOR

SAVIESA e amor ſe couenen ab eſſer, cor on mes la ſauieſa ſab en l eſſer,[4] la amor mes pot amar aquel eſſer. Per altra manera ſauieſa e amor ſe deſcouenen ab eſſer, cor la ſauieſa ſab l eſſer que la amor deſama. E tal coſa ſab ſauieſa que la amor no volria que la ſauieſa ho ſabes; e tal coſa ſab ſauieſa que es digna de eſſer amada que la amor la deſama; e tal[5] coſa ſab ſauieſa que es indigna de eſſer amada que la amor la ama. § Per altra manera ſauieſa e amor ſe deſcouenen en eſſer, cor ço que la ſauieſa no pot ſaber, la amor ho pot amar per lum de ſe; e tal coſa ſabria ſauieſa per atemprada volentat, que no pot ſaber per ſobre gran feruor o per ſobre poca volentat. On con ſauieſa e amor ſe couenguen ab eſſer, es contrarijejen[6] en eſſer, ſi aytal ſauieſa e amor

1 Jatzſia aço.—2 Couengues.—3 Totes altres.—4 Edit. lat. Sapientia plus ſcit exiſtere.—5 E que tal.—6 Couenguen.

han eſſer en eſſer huma,[1] quant mes coue que hajen eſſer en alcuna altra coſa en la qual ſe couenguen e que nos contraſten; la qual coſa es Deu. E ſi Deus res no era, ſeguir ſia que ſauieſa e amor nos couengueſſen mils ab eſſer on nos pogueſſen contraſtar, que ab eſſer on ſe pogueſſen contraſtar;[2] e aço es impoſſibil, per la qual impoſſibilitat es prouat que Deus es.

DE AMOR E PERFECCIO

AMOR e perfeccio ſe couenen ab eſſer; e eſſer e perfeccio ſe couenen, e no eſſer e defayliment ſe couenen.[3] On ſi no eſſer e defayliment ſe couenen ab eſſer e ab accabament[4] en hom e en les altres coſes qui ſon en lo mon, quant mes, ſens tota comparacio, ſe coue que eſſer e accabament[5] ſe couenguen en alcuna coſa[6] on no ſia no eſſer ne defayliment. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que eſſer e accabament nos porien couenir en nuyla coſa ſens que no hi fos lur contrari, ço es, no eſſer e defayliment; e aço es impoſſibil, per la qual impoſſibilitat es donada demoſtrança al huma[7] enteniment que Deus es, en lo qual no hi ha[8] no eſſer ne defayliment, e en lo qual es eſſer e accabament; e en hom e en totes les altres

1 Han eſſer en eſſer vna.—2 Contreſtar ab eſſer.—3 Se couenen en eſt mon. Edit. lat. Non eſſe, ſeu priuatio et defectus infimul concordant.—4 Edit. lat. Cum eſſe et perfectio.—5 Edit. lat. Quod eſſe et perfectione.—6 En eſſer alcuna coſa.—7 Humanal.—8 No ha.

coſes hi[1] ha no eſſer en quant no foren temps ſo, e es hi deffayliment[2] en quant no hi ha[3] tot accabament, e es hi alcun accabament en quant ſon en eſſer, lo qual eſſer es accabament a eſguardament de no eſſer.[4] § Si no fos alcun eſſer en lo qual amor e perfeccio ſe couengueſſen ſens no eſſer e deffayliment, naturalment amor amara aytant deffayliment con perfeccio, pus ſens deffayliment no pogra hauer eſſer ne compliment, e aço no es ver. E per aço eus es ſignifficat[5] que Deus es, en lo qual amor e eſſer e perfeccio ſe couenen en eſſer ſens no eſſer e deffayliment. E aço perque amor e perfeccio ſe couenen en l eſſer on ha priuacio, ço es, no eſſer e deffayliment, es per la influencia, ço es, per la abondança de Deu qui s coue ab eſſer e perfeccio ſens no eſſer e deffayliment. [6] § Per[7] les ſis flors damuntdites hauen prouat e ſignifficat Deus[8] eſſer, e prouant Deus eſſer, hauem prouat en ell eſſer les flors damuntdites, ſens les quals Deus no poria hauer eſſer. On com ell ſia Deu, de neceſſitat ſe ſegueix que les flors ſien, ço es, ſes virtuts; on enaxi com hauem prouat Deus eſſer per les flors damuntdites, enaxi ho poriem prouar per les altres flors del arbre. Mas con nos volem fer aqueſt libre con pus abreujadament podem, e com hauem a prouar

1 Coſes ha.—2 E ſi defayliment.—3 No han.—4 Edit. lat. Quod eſſe comparatum ad non eſſe poteſt dici perfectio.—5 Aço eſſer es ſignifficat.—6 En la edición latina de Maguncia se traduce así este párrafo: Hoc antem, per quod amor et perfeccio conueniunt in eſſe, in quo exiſtunt defectus et priuatio ſeu non eſſe, eſt propter influentiam, hoc eſt, propter abundantiam et perfectionem Dei, qui exiſtit in eſſe et perfectione ſine aliqua priuatione vel defectu.—7 En la citada edición de Maguncia empieza aquí capítulo aparte con el título de *Quod ſit reſurrectio*.—8 Prouat Deus.

reſſurreccio, per aço no cal[1] que per les altres flors de aqueſt arbre exemplifiquem Deus eſſer. E per cinch flors de aqueſt arbre volem prouar reſſurreccio, la qual poriem prouar per les altres flors qui ſon en l arbre. Empero, en quant la eſſencia de Deu no dehym que les flors del primer arbre hajen nuyla diuerſitat; mas en quant eſguardament de noſaltres, vera coſa es que a noſtre enteniment ſe moſtren diuerſes per diuerſitat de obres.

DE BONEA E ETERNITAT

La bonea de Deu es eternal, e la eternitat de Deu es la bonea de Deu. On con eternitat ſia molt major be que ço qui no es eternal, ſi Deus ha creat lo cors del hom a eſſer perdurable, major bonea es la ſi, ço es, la raho perque Deus ha creat cors huma,[2] que no ſeria ſi lo cors hauia ſi, ço es, no eſſer, e que puxes[3] no fos. On con aço ſia enaxi, ſi lo cors del home reſſuſcita, e dura toſtemps apres la reſſurreccio, la bonea de Deu e la ſua eternitat ne ſeran ſignifficades en major nobilitat e en major obra. E cor ſegons les condicions dels arbres, a Deu coue eſſer coneguda major nobilitat, per aço coue de neceſſitat, ſegons la diuinal influencia eternal, que ſia ordenat que per aquella influencia venga gracia e be-

1 Qual.—2 Humanal.—3 Puys.

nediccio al cors huma, per la qual haja reſſurreccio, e que ſia perdurable[1] per tots temps.

DE GRANEA E PODER

En natura ſe couenen granea e poder, con per natura, vn gra de ſement[2] retorna la herba o l arbre de ſon linyatge; mas empero no retorna aquell arbre mateix,[3] mas altre arbre. Aço mateix ſe ſegueix de la generacio dels homens, e de les beſties, e de les aus,[4] cor per natura ix hom de hom e de fembra per generacio, e vna beſtia de altre, mas no retorna aquell home mateix qui mor, ne aquella beſtia mateixa, ans altre hom e altra beſtia. On ſi natura hagues tan gran poder que aquell home mateix, e aquella beſtia mateixa, e aquell arbre mateix qui mor pogues retornar viu, major poder hagra que no ha. On ſi Deus no reſſuſcitaua a aquel home mateix qui mor, no demoſtraria que ſon poder fos major que l poder de natura; on con ſon poder ſia major que l poder de natura, ſi no feya ço perque ſon poder fos viſt major que ceyl de natura, ſeria contrari a ſon poder mateix, ſa amor, e ſa perfeccio, e ſa bonea, e ſa ſauieſa, e les altres flors dels arbres,[5] e aço es inconvenient. Per la qual inconueniencia es maniffeſtat que

1 Durable.—2 Semença.—3 Retornara la obra o l arbre de ſon linyatge, mas empero no retornara aquel arbre mateix.—4 E dels oceyls.—5 Del arbre

reſurreccio ſera, e que lo teu cors mateix reſſuſcitara a maniffeſtar que Deus ha major poder que natura. § Cant lo gentil hac oides aqueſtes paraules, e remembra les altres probacions damuntdites, ſa anima, qui era torbada,[1] ſe comença a eſclarir, e ſon coratge ſe comença a alegrar, e per aço demana al ſaui ſi les beſties ne les aus reſſuſcitarien. E lo ſaui reſpos e dix que no, per ço cor les beſties ne les aus no vſen de raho, ne de libre arbitre; e ſi reſſuſcitauen, Deus faria contra ſa[2] juſticia e ſa ſauieſa,[3] e aço es contra les condicions dels arbres.

DE ETERNITAT E SAVIESA

SEGONS que ja hauem dit, eternitat e poder ſe couenen, e poder e ſauieſa ſe couenen; e per aço coues de neceſitat que eternitat e ſauieſa ſe couenguen, cor ſis contrariejauen[4] en Deu, couenrrias que eternitat fos contra lo poder quis coue ab ſauieſa, e la ſauieſa fos contra la eternitat quis coue ab lo poder, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es maniffeſtat que eternitat[5] e ſauieſa ſe couenen; per la qual couinença[6] ſe maniffeſta que Deus ſab ſi mateix eternalment ſaui en juſticia, cor ſis ſabia[7] injuſt nos poria ſaber eternalment ſaui. On com molts ſien

1 Edit. lat. Quæ erat obumbrata nube ignorantiæ.—2 La ſua.—3 E ſauieſa. —4 Contrariauen.—5 Que la eternitat.—6 Conueniencia.—7 Si ſabia.

los homens mals, los quals Deus no puneix en eſt mon; e con molt ſant home en eſt mon, per amor de Deu e per obres de caritat e de juſticia, faſſen penitencia, e ſoſtenguen fam, ſet, calt,[1] fret, turments, mort, e en eſt mon non ſien guardonats, per aço es ſignifficada reſurreccio; cor enaxi con hom es aquella coſa qui fa en eſt mon be o mal, enaxi juſticia deu guardonar o punir coſa qui ſia hom, la qual coſa no ſeria hom ſi era menys de cors huma; ne juſticia nos couenrria ab les flors d eſt arbre, e les flors ſerien contraries les vnes a les altres ſi no fos reſurreccio.

DE PODER E AMOR

SENYER, dix lo ſaui al gentil, aytant com la amor qui es en home vol voler,[2] aytant pot amar; mas aytant com pot voler no pot hauer; e per aço es demoſtrat que ſon voler[3] pot mes amar que hauer ço que vol amar. On ſi en hom poder e amor ſe couengueſſen enaxi que tot ço que la volentat pogues voler, pogues hauer, ſeguiras major concordança e major perfeccio e major egualtat eſſer en hom,[4] que no es con[5] lo voler no ha poder de hauer tot ço que pot voler. On con major concordança, e

1 Calor.—2 Edit. lat. Poteſt velle.—3 Edit. lat. Quod velle hominis.—4 En eſſer hom. Edit. lat. In eſſe hominis.—5 Cant.

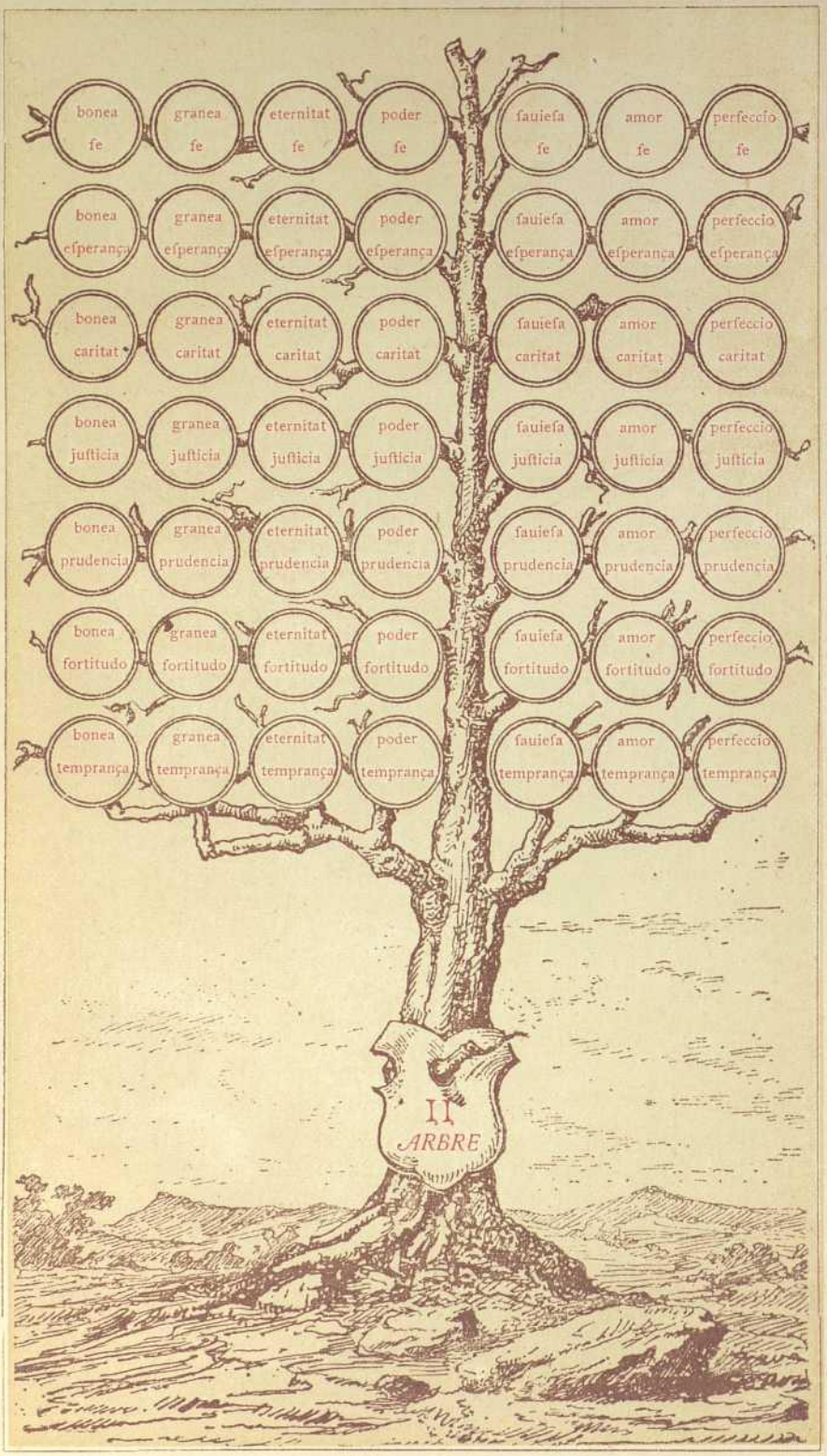
major perfeccio, e major egualtat ſe couenguen mils ab eſſer, que menor concordança, perfeccio e egualtat, ſegueix ſe que ſi en eſſer es menor concordança, perfeccio e egualtat, que hi ſia major concordança, perfeccio e egualtat.[1] E ſi aço no era enaxi, ſeguirſen hia inconueniencia enfre eſſer e major, e couenrias mils menor, e deffayliment, e deſegualtat ab eſſer, que major, egualtat e perfeccio, e aço es impoſſibol; cor ſi era poſſibil, major e no eſſer ſe couenrrien, e menor e eſſer, e aço es inconuenient. Per la qual inconueniencia es ſignifficat que alcuna coſa coue eſſer de neceſſitat en la qual poder e amor ſe couenguen egualment, e que la amor hi puſca voler e hauer tot ço que lo poder hi pot voler;[2] e aquella coſa tan ſolament coue eſſer Deu,[3] car nuyla de les altres coſes no poria tant hauer com pot voler.

DE SAVIESA E PERFECCIO

ON pus perfeta es la obra, major ſignificança dona de la fauieſa del maeſtre qui la ha feyta. On ſi Deus ha creat hom per entencio que reſſuſcit, e que ſia durable,[4] pus nobla entencio ha hauda Deus en[5] crear hom, que no hagra ſi l hagues creat a en-

1 Que eſſer ſia major concordança, perfeccio, egualtat —2 Tot ço que hi pot voler.—3 Aquela coſa coue eſſer tan ſolament Deu.—4 Edit. lat. Durabilis in æternum.—5 A.

BIBLIOTECA
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA


bonea fe
granea fe
eternitat fe
poder fe
ſauieſa fe
amor fe
perfeccio fe
bonea eſperança
granea eſperança
eternitat eſperança
poder eſperança
ſauieſa eſperança
amor eſperança
perfeccio eſperança
bonea caritat
granea caritat
eternitat caritat
poder caritat
ſauieſa caritat
amor caritat
perfeccio caritat
bonea juſticia
granea juſticia
eternitat juſticia
poder juſticia
ſauieſa juſticia
amor juſticia
perfeccio juſticia
bonea prudencia
granea prudencia
eternitat prudencia
poder prudencia
ſauieſa prudencia
amor prudencia
perfeccio prudencia
bonea fortitudo
granea fortitudo
eternitat fortitudo
poder fortitudo
ſauieſa fortitudo
amor fortitudo
perfeccio fortitudo
bonea temprança
granea temprança
eternitat temprança
poder temprança
ſauieſa temprança
amor temprança
perfeccio temprança
II
ARBRE

tencio que no fos durable.[1] E on pus noble es la entencio e ha major eſguardament, major obra demoſtra;[2] e per la majoritat e la nobilitat de la obra es pus fortment ſignifficada major ſauieſa en lo maeſtre. On con ſegons la condicio del primer arbre, hom deja donar[3] la major nobilitat a Deu, e per la major nobilitat es ſignifficada reſurreccio, per aço reſurreccio es prouable e demoſtrable.[4] § Cant[5] lo ſaui hac prouat al gentil Deus eſſer, e hauer en ſi les flors del primer arbre, e hac prouat que reſurreccio coue eſſer, adonchs comença l'altre ſaui a prouar aqueſtes coſes matexes per lo ſegon arbre, e elec alcunes de les flors a prouar aquelles coſes matexes que l primer ſaui hac prouades per lo primer arbre.

Del ſegon arbre

DE BONEA E FE

BONA coſa es fe, cor per fe creu hom, e ama ço que l'enteniment no pot entendre: e ſi fe no era nuyla coſa, no amaria hom, pus no la enteſes.[6] On

1 Edit. lat. Cum intentione, ut homo non reſurgeret, et non eſſet durabilis in æternum.—2 Edit. lat. Et quo majorem habet ſpeculationem, eo majorem operationem demonſtrat.—3 Edit. lat. Attribuere.—4 Edit. lat. Reſurrectio vobis eſt demonſtrata ſeu ſignificata.—5 Con.—6 Edit. lat. Ex quo illud non intelligeret.

con hom no puſca entendre totes coſes, e con l enteniment ſia endreçat a entendre per fe, per ço cor [1] per fe ama hom ço que no enten, e en quant hom ho ama e no ho enten, hom ho deſira entendre; e per ço cor ho deſira entendre, hom ho enten, enans que no faria ſi no ho deſiraua, per aço es maniffeſtat que bonea e fe ſe couenen. E cor deſcreença qui deſcreu la veritat[2] que l enteniment no pot entendre, ſia mala coſa, per ço cor es contraria a fe qui es bona coſa,[3] per aço es ſignifficat que ſi Deu es, la fe qui l creu n es major e meylor,[4] e la deſcreença qui l deſcreu n es menor e pijor;[5] e major contrarietat n es[6] enfre fe e deſcreença,[7] que no ſeria ſi Deus res no era. On con ſegons la condicio[8] del cinque arbre,[9] la major contrarietat qui ſia enfre virtut e vici ſe couenga mils ab eſſer, que la menor, a ſignifficar major virtut e[10] major vici, per ço que la virtut ſia pus amable, e lo vici pus ahirable, per aço es ſignifficat e maniffeſtat que Deus es; cor ſi Deus res no era, ſeguir ſia que ço per que virtut e vici menys ſe deſcouengueſſen e s[11] diuerſificaſſen, ſe couengues[12] mils ab eſſer, que ço on mes ſe deſuariejaſſen[13] e s contrariejaſſen.[14] E ſi aço era enaxi, ſeguir ſia que virtut no n fos tant amadora, ne vici tant ahirable. On con ço per que virtut ſia pus amada e vici pus deſamat ſe couenga[15] ab eſſer, e

1 Per fe, cor.—2 Edit. lat. Et cum infidelitas quæ non credit veritatem.—3 Edit. lat. Quæ convenit cum bonitate.—4 Edit. lat. Sit major, melior et nobilior.—5 Edit. lat. Sit minor, pejus et ignobilior.—6 Ne ſeria.—7 Fe, veritat e deſcreença.—8 Les condicions.—9 Dels cinch arbres.—10 Per.—11 E.—12 Couengueſſen.—13 Deſcouengueſſen. En otro códice, Deſuariaſſen.—14 Contrariaſſen —15 Couenguen.

lo contrari ab no eſſer, per aço Deus es maniffestable [1] al huma enteniment, per lo qual l eſſer diuinal fe, e lo contrari de fe ne ſon pus diuerſes e pus contraries.[2]

DE GRANEA E ESPERANÇA

AYTANT con hom ha major eſperança en Deu, aytant es mes ſignifficant[3] la eſperança[4] que en Deu ha granea de bonea,[5] eternitat, poder, ſauieſa, amor, perfeccio, miſericordia, juſticia e de les[6] altres virtuts qui a Deu ſe couenen. On ſi en Deu no era granea qui fos en eſtes virtuts[7] damuntdites, en la eſperança no ſeria multiplicada granea qui hagues eſperança en les virtuts de Deu,[8] enans ſe ſeguiria que aytant con hom hagues major eſperança en les virtuts de Deu,[9] que aytant ſa ſperança fos mes deſſemblant e contraria a les virtus de Deu. E encare que ſen ſeguiria[10] altra inconveniencia, ço es a ſaber, que eſperança ſe conuenrria mils ab major quantitat per ço qui no es, e ab menor per ço que es, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es maniffestat que en Deu ha granea, ço es a ſaber, infinitat de bonea, eternitat, poder, ſauieſa, amor,

1 Maniffeſtat.—2 Edit. lat. Magis inter ſe ſunt contraria et diverſa.—3 Signifficada quant. En otro códice: Signifficada.—4 Edit. lat. Tanto magis ſua ſpes ſignificat.—5 Granea, bonea.—6 E les.—7 On ſi en Deu no eren eſtes virtuts.—8 Edit. lat. Magnitudo, quæ poneret ſpem in ſupradictis virtutibus Dei.—9 Edit. lat. In diviris dignitatibus.—10 Seguira.

perfeccio, miſericordia, juſticia; e per la granea ſon ſignifficades en Deu eſſer aqueſtes virtuts matexes, cor ſens elles no hi poria eſſer la granea demuntdita.

DE ETERNITAT E CARITAT

A hom ſe coue que haja caritat, ço es, amor a Deu, per ço cor Deus es eternal. On ſi hom es reſſuſcitat, e per la influencia de la eternitat de Deu hom eternalment es durable en gloria, pus amable es la eternitat de Deu per le caritat que hom ha a Deu, que no fore ſi hom no fos reſſuſcitable e fos finit. E cor la major concordança que ſia enfre eternitat e caritat, ſe coue ab eſſer, ſegons la condicio de eſt arbre; e la menor concordança contraria a la major ſe couenga ab no eſſer; e eſſer e caritat ſe couenguen, e no eſſer e falſetat, per aço es maniffeſtada reſurreccio eſſer; ſens la qual caritat ne eternitat no ſignifficarien tan gran concordança eſſer enfre Deu e creatura, con fan ſi reſurreccio es.

DE PODER E JUSTICIA

PODER e juſticia ſe couenen ab eternitat; cor enaxi pogra Deus jutjar eternalment creatura, ſi la creatura pogues eſſer ſens començament, con la pora

jutjar eternalment ſi la creatura es ſens fi. On ſi reſurreccio no era, ſeria ſignifficat que ſi creatura pogues eſſer ſens començament, que Deus no pogues uſar de justicia en ella eternalment. On a donar ſignificança que Deus pogra uſar de juſticia eternalment ſens començament en creatura, ſi la creatura pogues eſſer eternal ſens començament, la ſauieſa e la volentat e la perfeccio e les altres virtuts diuines han ordenat que reſurreccio ſia, e que juſticia haja poder de conſeruar lo cors eternalment, jatſia turmentat, e que ſia durable, per ço que en ell juſticia vs. E cor lo poder[1] e la juſticia de Deu ne ſera[2] mils demoſtrable, per aço, ſegons les condicions dels arbres, reſurreccio es demoſtrable.

DE SAVIESA E PRUDENCIA

PRUDENCIA es libertat de coratge qui ſab e vol elegir be e eſquiuar mal, o[3] elegir major be e eſquiuar menor mal. On con prudencia ſe couenga[4] ab eſſer virtut, per[5] la proprietat damuntdita, quant mes coue eſſer couinença[6] enfre ſauieſa e eſſer virtuts,[7] ſens que la[8] ſauiesa ſia occaſionada a eſſer ſauieſa per elecciò de be, e per eſquiuar mal, o per elegir major be, e eſquiuar major mal; cor en quant

1 Cor poder.—2 Ne ſia.—3 E.—4 Sia es couenga.—5 Ab eſſer per.—6 Conueniencia.—7 Ver.—8 Cor ſens la.

eleccio de aquets contraris damuntdits, ſe coue ab no eſſer, e defayliment de eternitat ab prudencia. E empero jatſia que prudencia ſe couenga ab no eſſer e ab imperfeccio, prudencia es. On ſi prudencia es, quant mes coue eſſer ſauieſa on no ſia conueniencia de no eſſer ne de imperfeccio;[1] cor ſi no era, ſeguir ſia que ſauieſa e perfeccio nos couengueſſen ab eſſer, e prudencia e imperfeccio[2] couenrrien ſe ab eſſer, e aço es impoſſibil que ço qui es de menor nobilitat ſe couenga mils ab eſſer, que ço qui es de major nobilitat; con ſia coſa que eſſer e major nobilitat ſe couenguen, e no eſſer e menor. On con aço ſia enaxi, per aço es ſignifficat que ſauieſa es en eſſer; la qual ſauieſa es Deu, cor nuyla altra ſauieſa no es ſens imperfeccio, qui s coue ab no eſſer.

DE AMOR E FORTITUDO

En coratje de hom ſe couenen[4] amor e fortitudo, cor per amor es noble coratge, forts contra maluestad e engan, lo qual es deſamat[5] per amor qui ama corteſia e enſenyament. On ſi amor te en hom tan forts coratge noble contra vicis, e hom es creatura, e mortal, e ha en ſi molts[6] defayliments, quant mes ſe coue que en Deu ſia amor, per la qual amor Deus ſia amador de be e eſquiuador de

1 Perfeccio.—2 Perfeccio.—3 Car.—4 Coue.—5 Deſamar.—6 E ha molts.

mal. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que hom fos pus noble en amar, e en ahirar, e en força, que Deu, [1] e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es feyta ſignificança al humanal[2] enteniment que en Deu es amor.

DE PERFECCIO E TEMPRANÇA

TEMPRANÇA eſta[3] en lo mitg de dos eſtrems; e per aço es ſignificat que temprança ſe pot couenir ab imperfeccio, en quant es poſſibil coſa que per intemprança, enfre los dos eſtrems damuntdits, no ſia mitja. On ſi temprança ſe coue ab eſſer e ab perfeccio, eſtant termenada en mitg de dos eſtrems contraris, e a ella contraris, quant mes alcuna perfeccio coue eſſer, ſens que no ſia enfre eſtrems,[4] e que ſia infinida en bonea, granea e en les altres flors del primer arbre. E ſi aço no era enaxi, feguir ſia que temprança ſe couengues mils ab eſſer, eſtant enfre dos eſtrems quis couenen ab imperfeccio e ab no eſſer, que perfeccio, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignificada la perfeccio, qui es Deu, la qual perfeccio no s coue a nuyla coſa fino a Deu. § [5]Lo cors

1 Edit. lat. Quod homo eſſet nobilior in diligendo et deſiderando et in fortitudine, quam ſit Deus.—2 Huma.—3 Eſt.—4 Edit. lat. Quanto magis convenit, eſſe aliquam perfectionem, abſque eo, quod exiſtat inter aliqua extrema.—5 En la edit. lat. al empezar el párraſo, se lee: Eodem flore demonſtratur reſurrectio ſic: corpus humanum, etc.

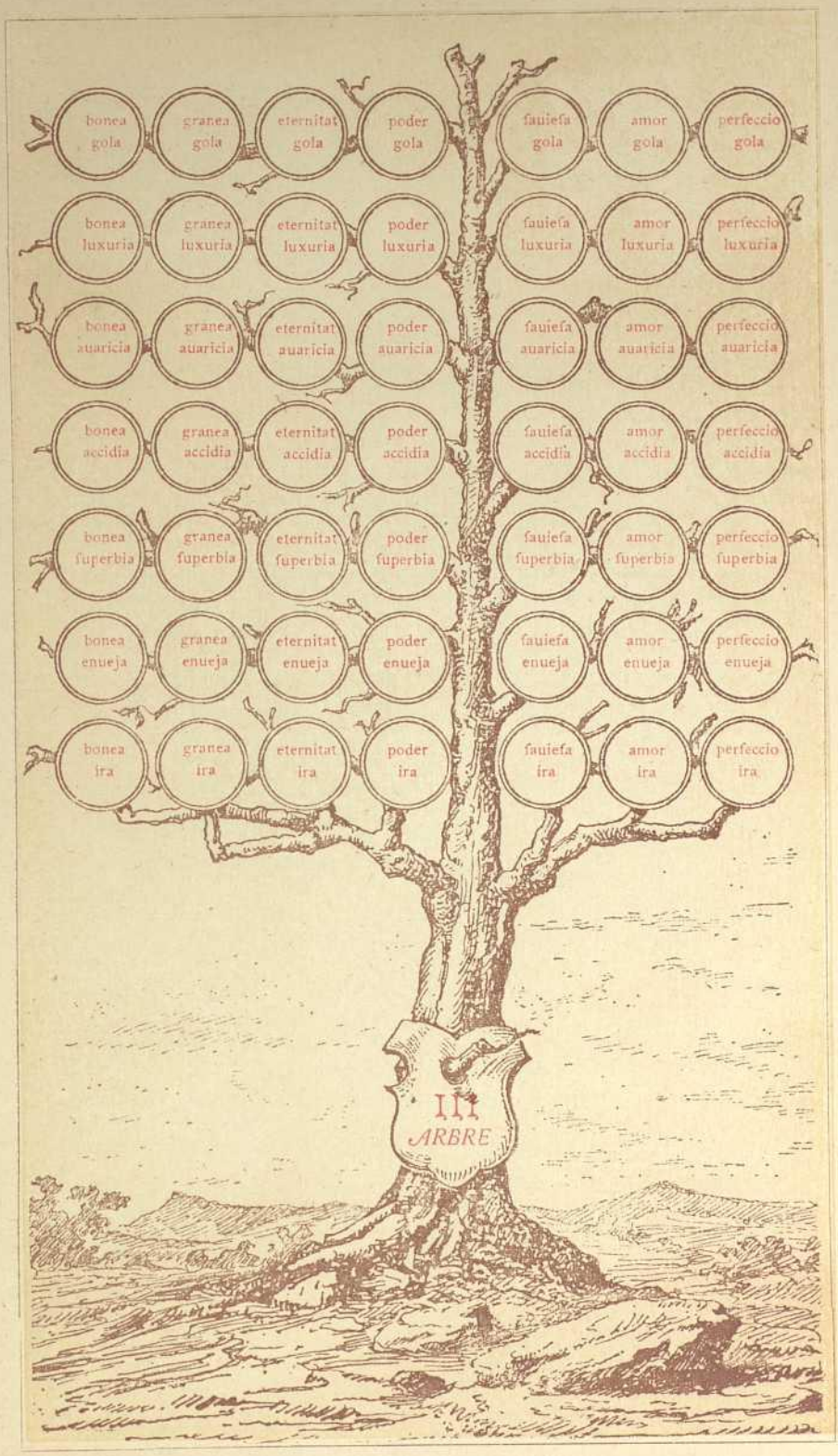
huma, en quant ha començament e es mortal, eſta en lo mitg de començament e de fi. On ſi l cors no es reſſuſcitat, temprança ſe couenrra ab menor perfeccio, e couenguera s ab major, ſi reſurreccio fos; e on la temprança fora ab major perfeccio, major ſignifficança donara de la perfeccio de Deu qui la ha creada. E cor la ſignifficança qui dona major demoſtrança de la perfeccio de Deu, ſia couinent a eſſer atorgada e amada, per aço reſurreccio es couinent coſa a eſſer demoſtrable e amable.

Del terç arbre

DE BONEA E GLOTONIA

DIX l altre ſaui: Bonea e guloſitat ſe contraſten en l eſſer en que ſon; cor la bonea conſerua l eſſer, e la guloſitat la corromp; empero en vn ſubject mateix ſon.[1] On ſi bonea, qui es virtut, e guloſitat, qui es vici, ſe couenen en eſſer huma, quant mes ſe coue que bonea ſia en alcuna coſa on no ſia vici, ne puſca eſſer vici; cor ſi no ho era, ſeguir ſia que no[2] fos tan gran contrarietat enfre bę e mal, con es ſi be es en alcuna coſa hon no ſia mal.[3] E cor la

1 Eſſer han.—2 Non.—3 Coſa que no ſia mal. Edit. lat. Si bonum exiſtat in aliqua re, in qua malum nullo modo poteſt reperiri.


bonea gola
granea gola
eternitat gola
poder gola
fauiefa gola
amor gola
perfeccio gola
bonea luxuria
granea luxuria
eternitat luxuria
poder luxuria
fauiefa luxuria
amor luxuria
perfeccio luxuria
bonea auaricia
granea auaricia
eternitat auaricia
poder auaricia
fauiefa auaricia
amor auaricia
perfeccio auaricia
bonea accidia
granea accidia
eternitat accidia
poder accidia
fauiefa accidia
amor accidia
perfeccio accidia
bonea fuperbia
granea fuperbia
eternitat fuperbia
poder fuperbia
fauiefa fuperbia
amor fuperbia
perfeccio fuperbia
bonea enueja
granea enueja
eternitat enueja
poder enueja
fauiefa enueja
amor enueja
perfeccio enueja
bonea ira
granea ira
eternitat ira
poder ira
fauiefa ira
amor ira
perfeccio ira
III
ARBRE

major contrarietat qui es enfre be e mal ſia atorgadora, per aço es donada ſignifficança que Deus es, cor ſi Deus res no era, menor contrarietat ſeria enfre be e mal. E ſi eſſer ſe coue mils ab menor contrarietat de be e de mal, que ab major, poſſibil coſa es que be e mal puſquen eſſer vna coſa matexa,[1] e cor [2] aço ſia impoſſibil, per aço es ſignifficat Deus eſſer.

DE GRANEA E LUXURIA

AYTANT com luxuria es major, aytant es major peccat; e on lo peccat es major, mes ſe deſcoue ab eſſer. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que caſtetat no s couengues ab eſſer, ne luxuria ab no eſſer, e aço es inconuenient; per la qual inconueniencia es ſignifficada granea eſſer en Deu; cor ſi granea pot eſſer en luxuria e en peccat, qui s couenen ab no eſſer, quant mes ſe coue que granea diuina ſia en Deu, qui s coue ab eſſer. § Si en Deu no era granea de juſticia ¿qui poria punir hom per gran luxuria? Ne ſi reſurreccio no era, gran luxuria ¿en qui ſeria punida? E ſi en hom pot eſſer gran injuria per gran luxuria, quant mes pot eſſer en Deu gran juſticia per gran bonea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio. On con aço ſia enaxi, donchs, per totes aqueſtes rahons

1 Edit. lat. Eſſet poſſibile, quod bonum et malum ſinè aliqua differentia eſſent idem.—2 Con.

damuntdites, ſapies gentil, que es ſignifficat que en Deu ha granea, e que reſurreccio es eſdeuenidora; car ſi no ho era, ſeguirſen hien[1] totes les inconuenien-cies damuntdites.

DE ETERNITAT E AVARICIA

AVARICIA e larguea ſon contraris, e larguea e eternitat ſe couenen; e per aço auaricia e eternitat ſon contraris. On ſi reſurreccio es,[2] la juſticia de Deu punira[3] corporalment, e eſperitualment,[4] e eternalment ſens fi[5] lo home auar qui mor en peccat de auaricia; e ſi reſurreccio no es, no1 punira ſino eſperitualment. E cor major puniment es corporal e eſperitual, que eſperitual tan ſolament, per ço que lo puniment ſia major, e que eternitat e larguea ſe couenguen mils contra colpa e auaricia, per aço es feta ſignifficança de reſurreccio.[6] § Si de ço per que les virtuts de Deu ſe couenen mils contra los vicis qui ſon en hom, no era feyta ſignifficança neceſſaria, ſeguir ſia que no fos impoſſibil coſa a eſſer concordança enfre les virtuts de Deu e los vicis qui ſon en creatura, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que de neceſſitat es feyta

1 Seguir ſerien.—2 Edit. lat. Unde ſi debet eſſe reſurrectio.—3 Puniria.—4 Spiritualment.—5 Eternalment e ſens fi.—6 Edit. lat. Igitur reſurrectio nobis verè demonſtratur.

ſignifficança neceſſaria en ço per que mes es ſignifficada concordança[1] enfre les virtuts de Deu a vſar de creatura contra ls vicis qui ſon en home.

DE PODER E ACCIDIA

ACCIDIA deſama be comu[2] e be eſpecial; e per aço accidia es contraria a caritat, qui ama be comu e be eſpecial. E cor poder e caritat ſe couenen, couen ſe que poder e accidia ſe deſcouenguen; car ſi no ho fahien ſeguir ſia que caritat nos couengues ab poder, o que nos contrariejas ab accidia. On con poder e caritat ſe couenguen, e poder e accidia ſe deſcouenguen, ſi accidia ha poder de deſamar be,[3] e ha poder de amar lo mal, qui es contrari al be, quant mes coue eſſer alcuna caritat qui haja tan gran conueniencia[4] ab poder, que puſca amar be ſens que no puſca amar mal. On con aytal caritat e aytal poder no puſca eſſer en nuyla altra coſa ſino en Deu, per aço Deu es demoſtrable,[5] en lo qual coue eſſer lo poder e la caritat damuntdita, en lo qual no porien eſſer, ſens que Deus no fos alcuna coſa.[6]

---

1 Signifficança concordada.—2 Edit. lat. Odit bonum commune.—3 Edit. lat. Si acedia poteſt odire bonum.—4 Edit. lat. Tantam concordantiam.—5 Edit. lat. Idcirco Eſſencia Dei eſt demonſtrabilis.—6 Edit. lat. Quæ in ipſo non poſſent exiſtere, niſi ſua eſſentia eſſet aliquid.

DE SAVIESA E SUPERBIA

SUPERBIA e ignorancia ſe couenen, cor home erguylos, cant cuyda eſſer pus honrat e pus noble per erguyl, adonchs es pus vil e menyſpreat de les gents. E per aço ignorancia e erguyl ſe couenen; e cor erguyl ſe coue ab ignorancia, qui es contrari de ſauieſa, per aço es contrarietat enfre ſauieſa e ſuperbia. On con ignorancia ſe couenga ab menoritat e ab no eſſer, e ſauieſa ſe couenga ab majoritat e ab eſſer, per aço es donada ſignifficança que ſauieſa es en alcun eſſer en lo qual no puſca eſſer erguyl ne ignorancia; cor ſi no ho era, ſeguir ſia que ſauieſa nos couengues mils ab eſſer que erguyl e ignorancia. On con ſauieſa nos puſca couenir en nuyla coſa on ſia poſſibilitat de ignorancia, ſino en eſſer on ſia perfeccio de bonea, poder e amor, per aço es ſignifficat que en Deu es ſauieſa.

DE AMOR E ENVEJA

AMOR e juſticia ſe couenen, e cor enueja se coue ab injuria, qui es contraria a juſticia, per aço es inconueniencia enfre amor e enueja. On con la

amor ſia be, e la enueja ſia mal, per aço coue atorgar la major contrarietat, per la[1] qual be e mal ſon pus contraris; cor atorgar aytal contrarietat, es atorgar major concordança eſſer enfre amor e juſticia, contra enueja e injuria; e es atorgar que major merit ha hom per hauer major amor e juſticia, e major colpa per major enueja e injuria, que per menor.[2] On negar reſurreccio eſſer, es negar major concordança d amor e juſticia, e major merit e major colpa e major pena. On com negar aqueſtes coſes ſia inconuenient coſa, ſegons les condicions dels arbres, per aço reſurreccio es maniffeſtada a la humana intelligencia.

DE PERFECCIO E IRA

IRA e caritat ſon contraris, e caritat e perfeccio ſe couenen; on per aço ſe ſegueix que perfeccio e ira ſien contraris; cor ſi no ho eren, ſeguir ſia que caritat e ira ſe couengueſſen; e ſi s couenien, poſſibil coſa ſeria que dos contraris foſſen vna coſa matexa,[3] e aço es impoſſibil; cor ſi diuerſes coſes concordants no poden eſſer vna coſa matexa, en quant ſon diuerſes é

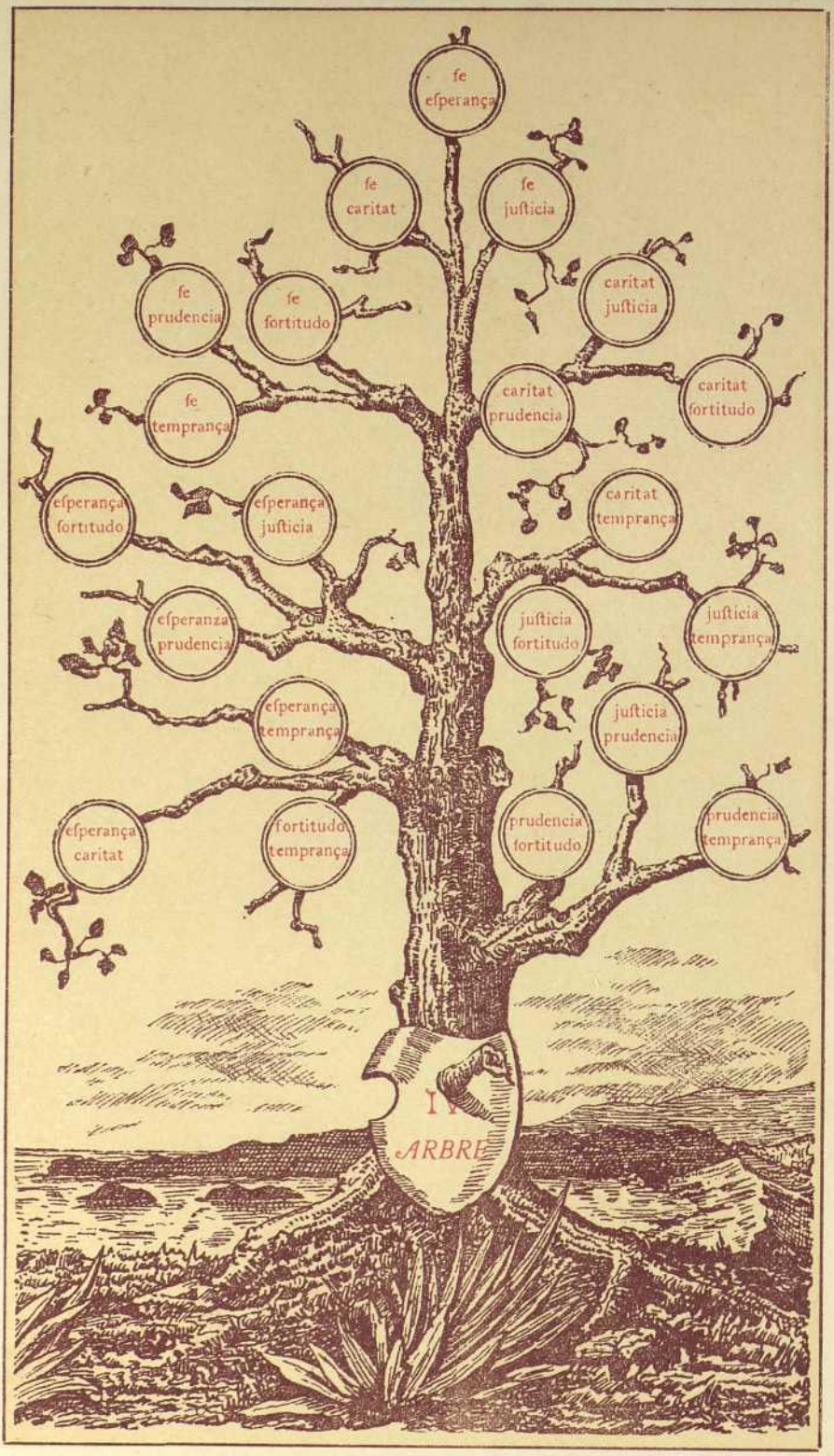
1 Lo.—2 Edit. lat. Convenit etiam affirmare, quod majus meritum ſit homini per majorem amorem et juſtitiam, quàm per minorem, et major culpa per majorem injuriam et invidiam, quàm per minorem.—3 Edit. lat. Quod ſi non, ſequeretur, quod ira et charitas convenirent; et ſi convenirent, poſſibile eſſet, quod duo contraria poſſent eſſe unum et idem abſque differentia.

eſtants diuerſes, jatſia que ſien concordants, e ſien en menys de contrarietat, quant menys coſes diuerſes, contrariants, e no concordants, poden eſſer vna coſa matexa.[1] E ſi caritat e ira podien eſſer vna coſa matexa, no eſſent contraria ira a perfeccio, ſeguir ſia que poſſibil coſa fos que caritat e ira, e que caritat e perfeccio ſe couengueſſen e s deſcouengueſſen egualment en lo ſobject a eſſer vna coſa matexa. On con en lo ſobject perfeccio e caritat creada ſe couenguen per manera de conjunccio, e caritat e ira ſe deſcouenguen per manera de diſjunccio, per aço es ſignifficat que perfeccio e ira donen ſignificança de reſurreccio. Cor ſi reſurreccio es, pus contraria n es la ira çontra la perfeccio de Deu, en quant la ira per imperfeccio, ab qui ha concordança, ſera pus punida, que no fora ſi reſurreccio no fos.[2] E on pus la ira haura major puniment, per ço cor ſe coue ab lo contrari de perfeccio, aytant ſera demoſtrant pus fortment la perfeccio de Deu. On ſi Deus no fahia ço per que ſa perfeccio fos pus demoſtrable, ſeria contrari a ſa perfeccio matexa, e aço es impoſſibil coſa, per la qual coſa es maniffeſtada reſurreccio eſſer. § Cant[3] lo ſaui hac prouades e ſignifficades al gentil les rahons damuntdites per lo terç arbre, adonchs l altre ſaui comença a prouar per lo quart arbre.[4]

---

1 Edit. lat. Nam ſi diverſæ res concordantes ad invicem non poſſunt fieri unum et idem, in quantum ſunt diverſæ, et ſub diverſitate exiſtunt, quantum cumque conveniant, et minor contrarietas ſit in ipſis, quanto minùs res diverſæ et contrariæ et in nullo concordantes poſſunt eſſe unum et idem ſuppoſitum. —2 Edit. lat. Si reſurrectio nunquam eſſet.—3 Con.—4 Edit. lat. Per rationes quartæ Arboris.

BIBLIOTECA
INSTITUTO PROVINCIAL
SORIA


fe
esperança
fe
caritat
fe
justicia
fe
prudencia
fe
fortitudo
caritat
justicia
fe
temprança
caritat
prudencia
caritat
fortitudo
esperança
fortitudo
esperança
justicia
caritat
temprança
esperanza
prudencia
justicia
fortitudo
justicia
temprança
esperança
temprança
justicia
prudencia
esperança
caritat
fortitudo
temprança
prudencia
fortitudo
prudencia
temprança
ARBRE

Del quart arbre

DE FE E ESPERANÇA

MATERIA e forma e generacio ſe couenen a pluralitat e a vnitat. A pluralitat per manera de differencia, la qual differencia es enfre materia e forma; a vnitat ſe couenen per ço cor componen per generacio vn cors e vna ſubſtancia. Mas materia e forma e corrupcio[1] ſe couenen a pluralitat e a deſtruccio de vnitat.[2] A pluralitat ſe couenen en quant materia e forma ſon diuerſes; a deſtruccio de vnitat ſe couenen en quant la materia e la forma ſe departexen, per lo qual departiment es lo cors anitxilat[3] e eſdeue en no eſſer. On con aço ſia enaxi, ſi Deus es en eſſer, ſe e ſperança ſe couenen mils en pluralitat e en vnitat. En pluralitat en quant caſcuna ſe demoſtra major e pus noble virtut ſi Deus es, que ſi Deus res no es; en vnitat en quant vnides ſe vnexen mils a pendre vn object mateix, ſi Deus es que ſi Deus no es. E cor eſſer ſe couenga mils ab ço ab qui s coue mils vnitat e pluralitat, e no eſſer ſe deſcouenga ab eſſer e pluralitat, e contrari de vnitat ſe couenga ab no eſſer contra eſſer, per aço es ſignificat que de

1 Corrompcio.—2 Edit. lat. Priuatione unitatis.—3 Lo cor anichilat. Edit. lat. Corpus redigitur in nihilum.

neceſſitat ſe ſegueix que ſia aço per que fe e eſperança mils ſe couenen ab eſſer; la qual coſa es Deu, ſens leſſer del qual nos porien tan be couenir con fan. E couenrrien ſe mils ab no eſſer que ab eſſer ſi Deus no era nuyla coſa; cor creent ſe Deus eſſer, e eſperança confiant ſe en Deu, ſon majors que no ſon con ſe no creu en Deu, ne eſperança nos confia en Deu. [1] On ſi Deus res no era, fe e eſperança ſerien majors prenent lo object que no ſeria en eſſer, que prenent lo object qui es en eſſer.[2] On con ſia impoſſibil coſa que per ço qui res no es puſca eſſer pus noble virtut, que per ço que es res; per aço Deus eſſer es maniffeſtable; cor ſens que ell no fos nobilitat e multiplicament de virtuts, ſe couenrria mils ab lo que res no es, que ab ço qui es, e aço no es ver.

DE SPERANÇA E CARITAT

ESPERANÇA eſpera per caritat, e caritat ama per eſperança; cor on la ſperança es major, coue que hi ſia major caritat, e aytant com hom ama pus fortment ço en que s confia, d aytant hi ama major eſperança. On con aço ſia enaxi, donchs per aço es

1 Edit. lat. Spes ab ipſo eſperat recipere gratiam.—2 Este pasaje está algo oscuro en unos códices é ininteligible en otros. El colector de Maguncia lo traduce asi: Unde ſi Deus nihil eſſet, fides et ſpes ſumentes Deum pro objecto, ſumerent majus objectum in eo, quod ipſe non exiſteret in eſſe, quam eſſet objectum, quod acciperent non credendo, ipſum eſſe.

maniffeſtat, que enaxi con los vlls corporals vehen per laer,[1] enaxi eſperitualment eſperança[2] vſa de ſa proprietat per caritat, e caritat per eſperança. On ſi en hom, on pot eſſer lo contrari de eſperança e de caritat, ha eſperança ab quis coue, e ha caritat ab quis coue, quant mes, ſens tota comparacio, ſe coue que ¡a caritat de Deu haja en Deu ab quis couenga,[3] ço es, bonea, granea e les altres flors del primer arbre. E ſi en Deu ab eſtes flors caritat ſe coue, ſegueix ſe que ſien en Deu, e que caritat hi ſia; e ſi les flors en Deu no eren, pus noble ſeria caritat en hom que en Deu, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es maniffeſtat que en Deu hi ha virtuts ſens les quals Deus no poria eſſer pus noble que hom. § Cant lo gentil ohi parlar de eſperança en eſta manera, adonchs demana al ſaui ſi eſperança es en Deu.[4] El ſaui reſpos e dix que eſperança nos coue a eſſer en Deu, cor tot ço qui es en Deu es Deu;[5] e cor eſperança participa ab fe, quis coue ab ignorancia,[6] per aço fe e eſperança nos couenen a eſſer diuinal;[7] cor ſi ho fehien, perfeccio ſe deſcouenrria ab bonea, granea, e ab les altres virtuts del primer arbre, e aço es impoſſibil. § ¿Con ço, dix lo gentil, pot Deus donar eſperança a hom ſi no ha eſperança?[8] Lo ſaui reſpos: Deus pot donar eſperança, cors, diners e altres coſes

1 Edit. lat. Quod ſicut oculi corporales vident per illuminatum aerem.— 2 Caritat.—3 Edit. lat. Quod charitas Dei in Deo habeat aliquit, cum quo ipſa poſſit concordare.—4 En eſſer Deu.—5 Edit. lat. Nam omne, quod eſt in Deo, perfectiſſimè eſt in ipſo.—6 Menoritat.—7 Edit. lat. Ideo non convenit, quod fides et ſpes ſint ſubſtantialiter in divina Eſſentia.—8 Edit. lat. Gentilis iterum interrogavit: poteſtne Deus homini dare ſpem quin ipſemet Deus habeat ſpem?

a hom, ſens que hom no es les coſes que Deus li dona, ne Deus ſia ço que dona; mes en ço que dona lo hom, e pot donar,[1] dona ço que no es, en quant dona diners o altres coſes qui no ſon hom; enaxi e mils pot Deus aqueſtes coſes per manera de creacio e de poſſeſſio, con hom pot donar diners, cauayls, caſteyls per manera de poſſeſſio. E per aço Deus es excellent ſobre natura qui no pot donar ço que no ha.[2]

DE CARITAT E JUSTICIA

CARITAT e juſticia ſe couenen contra ira e injuria; on ſi en hom qui es coſa finida, e en lo qual pot eſſer lo contrari de caritat e juſticia, ſe couenen caritat e juſticia contra ira e injuria, de neceſſitat ſe coue que en Deu, qui es infinit, en lo qual no pot eſſer aquella contrarietat, caritat e juſticia ſe couenguen contra ira e injuria.[3] On ſi reſurreccio es, major concordança han en Deu caritat e juſticia contra la ira e injuria del peccador, qui es colpable per obres corporals e eſperituals, que no haurien ſi reſurreccio res no era. E cor la major concordança coue atribuir a Deu, ſegons les condicions dels arbres, per aço reſurreccio es manifeſtada.

---

1 Dona e lo home pot donar.—2 Edit. lat. Et ideo Deus ſuperat naturam, quæ non poteſt dare, quod non habet; cum infinitæ ſit ſuperior natura.—3 Edit. lat. Quod in Deo, qui eſt infinitus, in quo non poteſt eſſe contrarium charitatis et juſtitiæ, conveniant charitas et juſtitiæ contra iram et injuriam.

DE JUSTICIA E PRUDENCIA

JUSTICIA e prudencia ſe couenen ab eſſer huma, e eſſer huma e eternitat nos couenen, con ſia coſa que eternitat no haja començament ne fi, e eſſer huma ſe couenga ab començament e fi. On ſi Deus res no era, juſticia e prudencia couenrria que foſſen eternals, ſens eſſer huma, o que hagueſſen començament per ſi matexes, o per altra coſa qui hagues començament de coſa qui per ſi matexa hagues començament. On cor ſens eſſer huma juſticia e prudencia no puſquen eſſer en hom, e cor hom haja començament e fi en ço que es enjenrrat e mortal, e cor nuyla coſa no puſca hauer començament de ſi matexa, per aço es maniffeſtat que Deus es, lo qual dona, per creacio, començament e fi a juſticia e prudencia, a la qual dona per ſubject eſſer huma.

DE PRUDENCIA E FORTITUDO

SI Deus es, prudencia mes pot ſaber, que ſi Deus res no es; e fortitudo ne pot eſſer pus major que ſon contrari ſi Deus es, que ſi Deus res no es; cor ſi Deus es, poſſibil coſa es ſaber infinida bonea, granea,

poder, ſauieſa, amor, e perfeccio; e ſi Deus res no es, impoſſibil coſa es que infinitat ſia ſabuda en les coſes damuntdites, con ſia coſa que ſi Deus res no era, nuyla coſa no fos ſabuda eſſer infinida.[1] E cor eſſer e major ſauieſa e fortitudo ſe conenen, e no eſſer e menor prudencia e fortitudo ſe couenen, per aço es maniffeſtat que en Deu ſia ſauieſa e força, per la influencia de la qual ſien en hom prudencia e fortitudo.

DE FORTITUDO E TEMPRANÇA

SI reſurreccio es, majorment ne pot eſſer enfortit noble coratge contra peccat e colpa, que ſi reſurreccio no es; com ſia coſa que eſperant hom reſurreccio, ſia deſirada benauirança corporal ſens fi en gloria celeſtial. E cor peccat e colpa, aytant con ſon majors, aytant ſe couenen mils ab no eſſer, e ſon pus contraris ab eſſer, per ço es maniffestat que de neceſſitat ſe coue que ſia en eſſer ço per que colpa e peccat ſien pus contraris a eſſer, es couenguen mils ab no eſſer. § Si reſurreccio es, temprança pot[2] eſſer pus fortment en lo mitg de dos vicis, que ſi reſurreccio no es, deſirant hom benauirança corporal

1 Edit. lat. Et ſi Deus nihil eſt, impoſſibile eſt, infinitatem exiſtere in prædictis; cum nulla res poſſet eſſe infinita, ſi Deus nihil eſſet.—2 Temprança no pot.

en gloria, e tement pena infernal e corporal.[1] E cor lo mitg, qui es pus eſpreſſament e pus purament enfre los dos termes, qui ſon vicis, es pus luny dels dos eſtrems que no es lo mitg, qui no es tan perfectament en habit de temprança; per aço, ço per que temprança pot eſſer major, coue eſſer de neceſſitat, ſegons la influencia e l ordenament de les flors del primer arbre, e de les condicions dels arbres. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que lo contrari de temprança ſe couengues mils ab majoritat e ab eſſer, que temprança; e que temprança ſe couengues mils ab menoritat e ab no eſſer, que ſon contrari, e aço es impoſibil; per la qual impoſſibilitat reſurreccio es maniffeſtada.[2] § Cant lo ſaui hac, per lo quart arbre, prouades les coſes damuntdites, adonchs dix lo gentil al altre ſaui que prouas, per lo quint arbre, Deus eſſer, e eſſer en ell bonea, e granea, e les altres virtuts, e eſſer reſurreccio. Empero ell deſiraua molt a ſaber ſi Deus era creador del mon, o ſi l mon era eternal o no.[3] Mas lo ſaui li dix que en los altres libres li feria maniffeſtat que Deus es creador del mon, e que l mon ha començament.

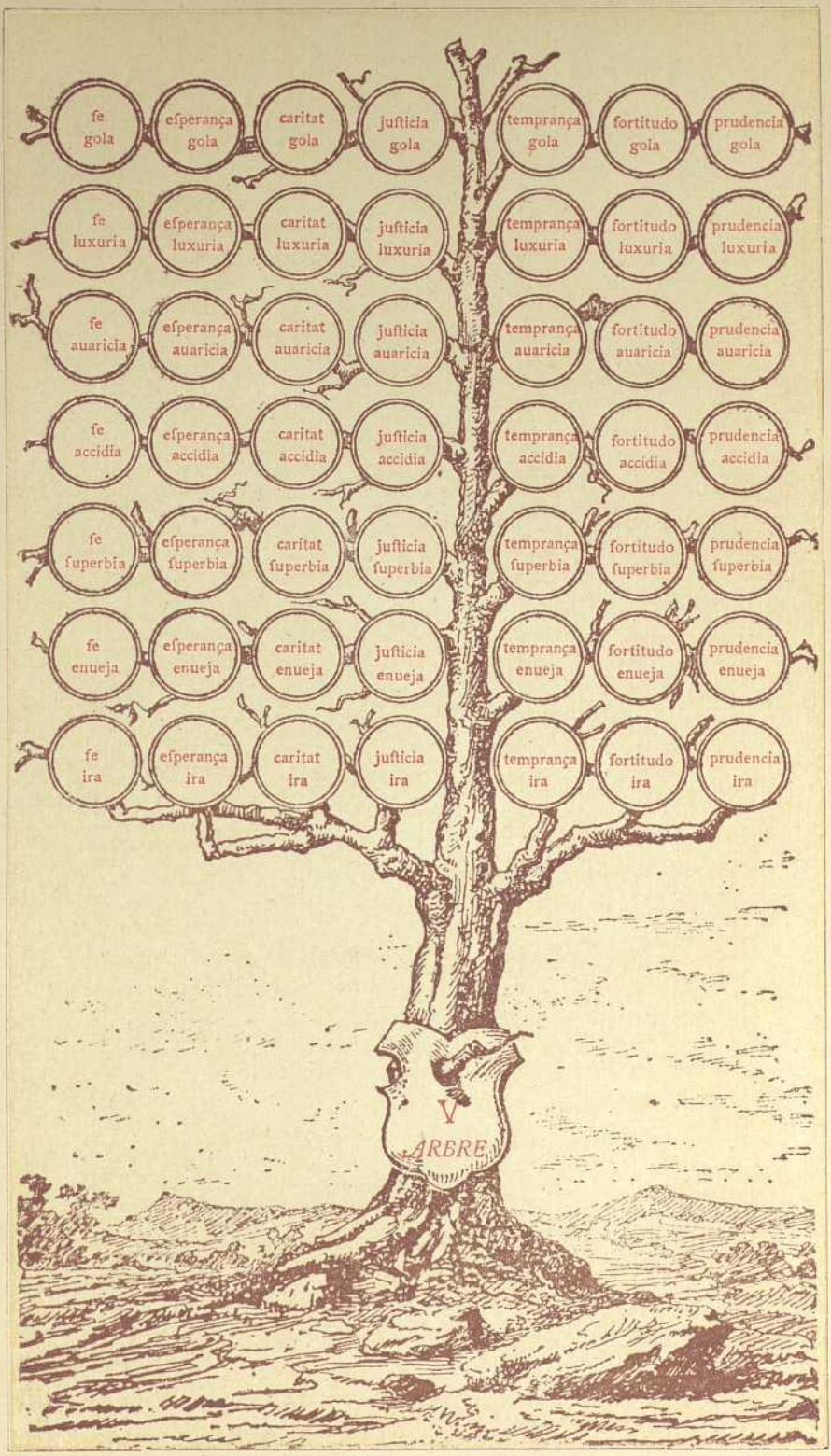
1 Edit. lat. Et hoc dum homo appetit bonum corporale in gloria, et timet pœnas et tormenta corporis in inferno.—2 Edit. lat. Quâ impoſſibilitate reſurrectio nobis demonſtratur.—3 Edit. lat. Verum tamen Gentilis multùm deſiderabat ſcire, utrùm Deus eſſet Creator omnium, aut an mundus eſſet æternus, vel non.

Del cinque arbre

DE FE E GOLA

SI Deus res no es, ſegueix ſen inconueniencia [1] enfre eſſer e occaſio e ventura;[2] cor ſi Deus res no es, mes ſe coue ventura ab eſſer, que occaſio. On con mes e pus ſouin ſien les coſes qui ſon per occaſio que per auentura, e cor occaſio e eſſer ſe couenguen, e ventura e no eſſer, per aço[3] es manifeſtat Deus eſſer,[4] ſens l eſſer del qual ſeria contradiccio en les coſes damuntdites. § Si Deus res no es, ſe a auentura creu e deſcreu, cor no es qui la endreç a creure veritat, ne qui l anima punesca per alcuna colpa de ella, e leuant ſa gracia e deſamparant aquella, l anima crea falſetat. E cor es raho maniffeſta que l anima, per lum de alcuna gracia, ſia endreçada a creure veritat, e per colpa ſia ignorant veritat, per aço es ſignifficat que Deus es, qui per lum de diuinal gracia illumina l anima a creure veritat, e per los peccats que fa l anima, Deus la deſampara; per lo qual deſemparament l anima creu falſetat alcunes vegades, oppinant que ſia veritat. § Anima, de ſi, no ha virtut con puſca creure veritat, con ſia coſa que

1 Segueix ſen aqueſta inconueniencia.—2 Edit. lat. Cauſam et fortunam. —3 Se couenguen, per aço.—4 Edit. lat. Deum neceſſario eſſe.


fe gola
eſperança gola
caritat gola
juſticia gola
temprança gola
fortitudo gola
prudencia gola
fe luxuria
eſperança luxuria
caritat luxuria
juſticia luxuria
temprança luxuria
fortitudo luxuria
prudencia luxuria
fe auaricia
eſperança auaricia
caritat auaricia
juſticia auaricia
temprança auaricia
fortitudo auaricia
prudencia auaricia
fe accidia
eſperança accidia
caritat accidia
juſticia accidia
temprança accidia
fortitudo accidia
prudencia accidia
fe ſuperbia
eſperança ſuperbia
caritat ſuperbia
juſticia ſuperbia
temprança ſuperbia
fortitudo ſuperbia
prudencia ſuperbia
fe enueja
eſperança enueja
caritat enueja
juſticia enueja
temprança enueja
fortitudo enueja
prudencia enueja
fe ira
eſperança ira
caritat ira
juſticia ira
temprança ira
fortitudo ira
prudencia ira
V
ARBRE

SORIA
INSTITUTO PROVINCIAL
BIBLIOTECA

no entena ſon enteniment per rahons neceſſaries la veritat en que creu. On con l anima creu en veritat alcuna coſa, eſſer coue coſa pus[1] noble que la anima, per la qual ſia ajudada a creure ço que per ſos poders[2] tan ſolament no pot creure; e aquella coſa es Deu. § Fe es virtut, e virtut e veritat[3] ſe couenen; e gola es vici, e vici e falſetat ſe couenen; e cor veritat e falſetat ſien contraris, per aço fe e gola ſon contraris. On ſi Deus res no era, fe e gola ſe couenrrien egualment ab ventura; e ſi ho fehien, ſi s farien veritat e falſetat; e cor veritat ſe coue ab eſſer e falſetat ab no eſſer,[4] per aço es maniffeſtat que Deus es; per l eſſer del qual veritat e eſſer ſe couenen, e falſetat e no eſſer; per la qual conueniencia fe ſe coue ab occaſio, e gola ab ventura, e les condicions dels arbres ſe couenen.

DE ESPERANÇA E LUXURIA

CERTA coſa es que eſperança e eſperituals coſes ſe couenen, e lutxuria e coſes corporals ſe couenen. On ſi en Deu no ha bonea, granea, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, qui ſon virtuts[5] eſperituals, per eſperança, qui es virtut eſperitual, ſe couenrria anima de hom ab major nobilitat que Deu. On con

1 Coue pus.—2 Edit. lat. Per ſuas potentias.—3 Caritat.—4 Si s farien veritat e falſetat e no eſſer.—5 Edit. lat. Dignitates.

aço ſia impoſſibil, per aço es ſignifficat que Deus es, hauent les virtuts damuntdites, ſens l eſſer de les quals hom ſe couenrria ab major nobilitat, e Deus ab menor; e aço es contra les condicions dels arbres. § Lutxuria e caſtetat ſon contraris; e per caſtetat, eſperança eſpera guaſardo per merit de caſtetat; e per lutxuria, juſticia dona temor de pena, e pena per colpa. On ſi reſurreccio no es, lo plaer que hom ha per lutxuria es major que lo guaſardo que hom eſpera corporal per merit de caſtetat, lo qual[1] guaſardo res no es ſens reſurreccio. E cor eſperança, qui es virtut, ſe couenga ab eſſer, e lutxuria, qui es vici, ſe couenga ab no eſſer, per aço es ſignifficat que reſurreccio es, en la qual corporalment hom haura vtilitat per caſtetat, e haura pena per lutxuria; e ſi aço no era enaxi, eſperança e lutxuria non ſerien tan contraris. E cor la major contrarietat ſe couenga ab eſſer,[2] e la menor ab no eſſer, ſegons la condicio d eſt arbre, per aço reſurreccio es manifeſtada.

DE CARITAT E AVARICIA

CARITAT e larguea ſe couenen; e cor auaricia es contra larguea, per aço caritat es contra auaricia, e auaricia contra caritat. On pus contraria coſa

1 Que hom eſpera corporal, lo qual.—2 Edit. lat. Et quia major contrarietas inter virtutes et vitia convenit cum eſſe.

es que auaricia ſia en l eſſer on caritat es, que en l eſſer on caritat no es. On ſi caritat es en hom en lo qual pot eſſer auaricia, quant mes coue que caritat ſia en alcuna coſa en la qual no puſca eſſer auaricia, la qual coſa es Deu. E ſi Deus res no era, ſeguir ſia que eſſer pogues mils a contraris que a no contraris,[1] e aço es impoſſibil, com ſia coſa que en vn eſſer mateix[2] la vn contrari ſe couenga ab no eſſer, e l altre ab eſſer, cor en altre manera no ſerien contraris. § Caritat e eſpiritual natura ſe couenen, e anima, per corporal natura, ſe coue a eſſer en ella auaricia, per deſtrohit ordenament en eſpiritual actu e habit. On ſi Deus res no era, natura corporal ſeguiria mils ſon cors, e s couenrria mils ab veritat, que eſpiritual natura; e ſeguir ſia que anima ſe couengues ab menor nobilitat, e lo cors ab major. Cor ſi Deus res no era, mes vegades fayliria la anima cogitant en Deu e en l altre ſetgle[3] e n ço que res no ſeria, que lo cors ab ſos cinch ſens corporals vſant de les coſes corporals. On con l anima ſia forma e compliment al cors, e lo cors ſia corrompable e mortal, per aço es dèmoſtrat que la anima es pus noble que l cors, per la qual major nobilitat ſe coue ab major veritat que l cors, per la qual major veritat Deus es maniffeſtat; ſens l eſſer del qual l anima no s poria couenir tan naturalment ab eſſer e ab veritat con lo cors.

1 Edit lat. Unde ſi Deus non eſſet, ſequeretur, quod eſſe meliùs ſe haberet ad contraria, quàm ad non contraria.—2 Edit. lat. In eodem ſubjecto.—3 En la vera ſetgle. Edit. lat. Cogitans de Deo et aliis rebus ſpiritualibus alterius ſæculi.

DE JUSTICIA E ACCIDIA

Lo cors huma es mitja, per lo qual l anima racional ſe coue a merit o a colpa; cor ſens lo cors, l anima no poria hauer merit per juſticia, ne colpa per accidia, com ſia coſa que l cors ſia eſtrument per lo qual l anima pot vſar de ſes virtuts, e pot vſar de vicis. On ſi es reſurreccio, e Deus guaſardona en gloria lo cors qui ſo eſtrument a juſticia, e puneix lo cors en infern qui ſo eſtrument a accidia, mils ſe coue la juſticia de Deu ab la juſticia del hom juſt, e mils es contraria la juſticia de Deu al hom accidios, que no es ſi reſurreccio no es. E ſi aço ſe couenia mils ab eſſer, e no era eſta conueniencia en eſſer, couenrrias eſta conueniencia ab eſſer e ab no eſſer, e lo contrari d eſta conueniencia couenrrias ab eſſer e no eſſer; e caſcuna d aqueſtes conueniencias es contradiccio; la qual contradiccio es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es maniffeſtat que reſurreccio ſera; per l eſſer de la qual nos ſegueix nuyla inconueniencia.

DE PRUDENCIA E ERGUYL

Pus poſſibil coſa es que ſia erguyl e lo contrari de prudencia en home, dementre que actualment ſien en ell humilitat e prudencia, que erguyl e

prudencia ſien en la peyra;[1] e ſi aço no era enaxi, no ſeria contrarietat enfre los contraris damuntdits. Mas cor la peyra es cors inanimat, per aço es impoſſibil coſa que en ella puſquen eſſer contrarietats de virtuts ne de vicis; cor ſi hi eren, ſeria cors animat. On ſi fos impoſſibil coſa a hom eſſer en ell imprudencia e erguyl, pus impoſſibil coſa fora que hi fos imprudencia e erguyl en la peyra. E aço es per ço cor es poſſibil que en hom pot eſſer lo contrari de imprudencia e de erguyl. On con aço ſia enaxi, e con prudencia e humilitat ſe couenguen ab eſſer, e lur contrari ab no eſſer; e cor lur contrari accidentalment ſe couenga ab eſſer, per fer couenir prudencia e humilitat ab no eſſer; e cor accidentalment prudencia e humilitat ſe couenen ab no eſſer per raho de lurs contraris qui accidentalment ſe couenen[2] ab eſſer; per aço es maniffeſtat que ſi erguyl e imprudencia, e prudencia e humilitat han ſobject en que ſon, quant més, ſens tota comparacio, ſe coue de neceſſitat que ſia alcuna coſa en la qual puſquen[3] eſſer ſauieſa e humilitat, en la qual no puſquen eſſer imprudencia ni erguyl, e aquella coſa es Deu. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que la peyra e los corſes inanimats, o animats d anima irracional, ſe couengueſſen ab major nobilitat e mils ab eſſer, que hom, en quant eſſer huma nos couenrria ab eſſer poſſibilitat de virtuts e de vicis. E cor hom es de pus noble natura que los inanimats ne lo irracionals, per

1 Dementre que actualment ſien en la pera.—2 De lur contrari qui accidentalment ſe coue.—3 Hajan. En otro códice: En la qual ha ſon.

ço cor pot eſſer ſobject a virtuts, coue que ſia alcuna eſſencia[1] pus noble que hom, la qual haja virtuts, e no puſca eſſer ſobject a vicis; e aquell es lo Deu que nos enſercam.

DE FORTITUDO E ENVEJA

FORTITUDO es virtut, e enueja es vici. E cor virtuts e vicis ſien contraris, per aço fortitudo e enueja ſon contraris. On ſi en Deu hi ha[2] bonea, granea, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, pus ſemblant es fortitudo a Deu,[3] que ſi en Deu no hi ha neguna d eſtes virtuts damuntdites. E on pus ſemblant es Deus a fortitudo, pus deſſemblant e pus contrari es de enueja; cor ſi no ho era, ſeguir ſia que fortitudo e enueja no foſſen contraris. E cor ſon contraris, e cor fortitudo e enueja ſon pus contraris ſi en Deu ſon les virtuts damuntdites, per ço cor fortitudo n es pus ſemblant a Deu,[4] e pus contraria a enueja, per aço es maniffeſtat que en Deu ſon les virtuts del primer arbre, ſens les quals Deus e enueja no ſerien tan contraris con ſon, ne fortitudo no ſeria tan contraria a enueja com es. E cor ço per que fortitudo es mils ſemblant a Deu, e es pus contraria a enueja, e Deus es pus contrari a vicis, e es pus ſemblant a les

1 Edit. lat. Sit aliqua natura ſeu eſſentia.—2 En Deu ha.—3 Edit. lat. Fortitudo magis convenit Deo.—4 Edit lat. Magis ſimilis et conveniens Deo.

virtuts de hom, ſia atorgadora coſa, ſaluant les condicions del primer arbre; per aço es maniffeſtat que en Deu ſon bonea, granea, et cetera.

DE TEMPRANÇA E IRA

INTEMPRANÇA e ira no porien eſſer en anima ſens lo cors, e intemprança e ira no moren en l anima del hom peccador qui mor en peccat hauent intemprança e ira; cor ſi morien per la mort del cors, couenrrien ſe mils a eſſer ſemblants al cors que a l anima. E con ſe couenguen mils a l anima que al cors, ſegons natura corporal e eſperitual, e con l anima ſia inmortal, per aço roman colpa de intemprança en la anima, e roman ira. E cor a l anima es eſtat occaſio [1] lo cors, coue que l cors ſia reſſuſcitat, e que ſia aytant de temps punit per intemprança e ira, con l anima ſera durable; e ſi aço no era enaxi, ſeria deffayliment de juſticia e de perfeccio en Deu, e no ſeria tan gran contrarietat enfre temprança e intemprança, ni enfre caritat e ira, e ſerien deſtrohides les condicions del primer arbre.[2] E cor totes eſtes coſes ſerien poſſibils ſi reſurreccio no era,[3] per aço reſurreccio es demoſtrada, e maniffeſtada la humana intelligencia. § Cant los tres ſauis hagren prouat al gentil, per les flors dels arbres,

1 Edit. lat. Occaſio peccandi.—2 Condicions dels arbres.—3 Edit. lat. Et quia hæc omnia eſſent poſſibilia, ſi non eſſet reſurrectio, cùm tamen verè ſint impoſſibilia.

Deus eſſer, e eſſer en ell bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, e li hagren maniffeſtada reſurreccio, e lo gentil remembra e entes les rahons damuntdites, e guarda los arbres e les flors, adonchs diuinal reſplandor illumina ſon enteniment qui era tenebros eſtat,[1] e enamora ſon coratge de via de ſalut; e per virtut de Deu lo gentil dix eſtes paraules: ¡Ha las colpable! E tan longament has rebuts diuinals dons, en eſta preſent vida, del Altiſme, qui te ha donat eſſer, e has menjat e begut ſos bens, e ell te ha donat tos veſtiments, e ell te ha donat los infants e les riqueſes que has, e ell te ha tengut a vida, e te ha honrat longament enfre les gents, e tu hanc vn jorn ni vna hora de totes eſtes coſes no li has fetes gracies, ne has obehits ſos manaments. ¡Ha, meſqui caytiu! ¡E con has eſtat deſcebut per ignorancia[2] qui ha tenguts obcegats[3] los vlls de ta anima, e no has conegut aqueſt ſenyor tan honrrable, tan glorios, digne de tants honrraments! § Cant lo gentil hac dites aqueſtes paraules, ell ſenti ſa anima deliurada dels torments e de la triſticia, de on error e infidelitat la hauia longament e greument turmentada. Lo goig ni lalegria quel gentil hac, ¿quil vos poria recomptar? Ne la benediccio que ell diſia[4] als tres ſauis, ¿qui la vos poria dir? Lo gentil ſe ajonoyla en la terra, e leua ſes mans al cel, e ſos vlls qui foren en lagremes e en plors, e ab feruent coratge adora, e dix: ¡Benehit ſia Deus glorios, payre e ſenyor poderos de

1 Edit. lat. Qui erat exæcatus nubilo caliginoſæ ignorantiæ.—2 Edit. lat. Per fumum ignorantiæ.—3 Abcegats. Edit. lat. Obumbratos.—4 Dehia.

tot cant es! Gracies, ſenyer, te fas con te ha plagut remembrar eſt hom peccador, qui era a la porta de la infinida infernal malediccio. Ador te, ſenyer, beneeſch lo teu nom, e deman te perdo. En tu pos ma eſperança, de tu eſper benediccio e gracia, e placiat, ſenyer, que ſi ignorancia me ha feyt tu menyſconexer, la conexença en que me has mes me faſſa tu amar e honrar e ſeruir; e daqui en auant tots los meus dies ne totes les mies forſes corporals ne eſpirituals no ſien en als mas en honrar e lohar tu, e en deſirar la tua gloria e la tua benediccio, ne en lo meu coratge altra coſa no ſia mas tan ſolament tu. § Dementre que l gentil adoraua en eſta manera noſtre ſenyer Deu, a ſa anima vench remembrament de ſa terra, e de ſon payre, e de ſa mayre, e de la error, e la infidelitat en la qual eren morts; e membra con tantes de gents qui eren en aquella terra, e eren en via de foc perdurable, la qual via ignorauen, e en la qual eren per deffayliment de gracia.[1] § On con lo gentil remembra aqueſtes coſes,[2] adonchs, per la pietat que hac de ſon payre, e de ſa mayre, e de ſos parents, e de totes aquelles gents qui eren morts en ſa terra, e hauien perduda la gloria de Deu, adonchs plora molt agrement, e dix aqueſtes paraules als tres ſauis: ¡Ha, ſenyors ſauis! Voſaltres qui tant ſots beneficiats dels dons de gracia,[3] ¿con no us pren pietat de tantes de gents qui ſon en error, e qui no han conexença de Deu, ni a Deu no han grat del be

1 Edit. lat. Propter defectum gratiæ et luminis veritatis.—2 Paraules.—3 Edit. lat. O vos Domini Sapienti, qui ſic eſtis illuſtrati donis ſupernæ gratiæ.

que n reheben? Ne vosaltres, que Deus ha tant honrats sobre les altres gents, ¿per que no anats honrar Deu al poble en lo qual Deus es desonrrat, en ço que no l amen, ni l conexen, ne son obedients a ell, ne han esperança en ell, ne temen sa alta senyoria? [1] Per Deu vos prech, senyors, que vosaltres en aquella terra anets, e que ls prehiquets, e que mi adoctrinets con pusca honrar e seruir Deu a tot mon poder. E placiaus ensenyar a mi tant que per gracia de Deu e per doctrina vostra, hic sapia e pusca endur a via saludable tantes de gents qui son en via de foc perdurable. § Cant lo gentil hac dites aquestes paraules, cascu dels tres sauis li respos e dix que s conuertis a sa lig e a sa creença.[2] ¡Con, dix lo gentil! ¿E no sots tots tres en vna lig e en vna creença? No so, resposeren los sauis, ans som diuerses en creença e en lig, cor la vn de nosaltres es juheu, e l altre es crestia, e l altre es sarrahi. ¿E qual de vosaltres, dix lo gentil, es en meylor lig, ne si cascuna de les ligs es vera? Cascu dels tres sauis resposeren e dixeren la vn contra l altre, e cascu loha sa creença, e repres al altre ço que queria. § Lo gentil qui ohy que ls tres sauis se contrestauen, e que cascu disia[3] al altre que sa creença era error per la qual hom perdia la celestial benauiransa e anaua a pena infernal, si d abans so en ira e en tristicia, son coratge adonchs so en major, e dix: ¡Ha, senyors! ¡E en con gran alegrança e esperança me

1 Edit. lat. Nec de ejus misericordia sperant recipere gratiam, nec timent ejus altissimum Dominium prorsus oblitæ ejus excellentissimam potestatem.— 2 Edit. lat. Quod converteretur ad suam fidem et legem, et sic quilibet sapientum in responsione contradicebat alteri.—3 Dehia.

hauiets mes! ¡E con gran triſticia hauiets gitada de mon coratge! Mas are me hauets retornat en molt major ira e dolor que eſſer no ſolia;[1] cor yo, apres ma mort, no hauia temor de ſoſtenir trebayls infinits. Mas are ſon ſegur que ſi no ſon en via vera,[2] que tota pena eſta apareylada a turmentar la mia anima apres ma mort, perdurablement! ¡Ha, ſenyors! ¿E qual ventura es aqueſta qui me hauia gitat de tan gran error en que era la mia anima? ¿ne per que la mia anima es retornada en molts pus greus dolors que les primeres? Dient lo gentil aqueſtes paraules, nos poch abſtenir de plorar, ne la deſconſolacio en que era no laus poria recomptar. § Longament eſtech lo gentil deſconſolat, e ſa anima en greus penſaments ſo longament trebaylada; mas a la fi lo gentil prega los tres ſauis, con pus humilment e pus deuota poch, que ells ſe deſputaſſen[3] denant ell, e que caſcun dixes ſa raho con mils pogues ni ſabes, per tal que ell vehes qual d ells era en via de ſalut.[4] E los ſauis reſpoſeren dient[5] que ells deſputarien volenters denant ell; e ans que ell fos vengut en aquell loc, ja eren en volentat que deſputaſſen, per enquerre e ſaber qual d ells era en via vera ni qual en error. § La vn dels ſauis dix: ¿Qual manera haurem en aqueſta deſputacio en la qual volem entrar? E la vn altre dels ſauis[6] reſpos: La meylor manera que nos podem hauer, ni per la qual mils e enans podem declarar veritat a aqueſt ſenyor ſaui gentil, qui tan coralment nos prega que li

1 Edit. lat. Quam ante habebam.—2 Edit. lat. In via ſalutari.—3 S eſputaſſen.—4 Edit. lat. In via ſalutifera veritatis.—5 Dients.—6 E la vn ſaui.

demoſtrem la via ſalutable, es que tingam la manera en la qual nos ha endreçats la dona de *Intelligencia*, e ab les flors ab que hauem prouat al ſaui Deus eſſer, e eſſer en ell virtuts, e eſſer reſurreccio, ab aquelles ſe eſforç caſcun de noſaltres a prouar los articles que creu, per la creença dels quals cuyda eſſer en via vera. E aquell qui mils puſca, ſegons ſa creença, concordar los articles en que creu ab les flors e ab les condicions dels arbres, aquell dara ſignifficança e demoſtracio que ſia en meylor creença que ls altres. § Caſcu dels ſauis tench per bo ço que l ſaui hauia dit; e cor caſcu volch honrrar l altre, caſcu dupta a començar primer. Mas lo gentil demana qual lig fo primerament; e los ſauis dixeren que la lig dels juheus. E per aço lo gentil prega lo juheu que començas primer. § Enans que l juheu volgues començar, demana al gentil e a ſos companyos ſi ells reprendrien ſes paraules; e per volentat del gentil fo fet ordonament enfre ls tres ſauis que la vn no contreſtas al altre, dementre que recomptaria ſa raho; cor per contreſtar es enjenrrada mala volentat en huma coratge, e per la mala volentat es torbat l enteniment a entendre. Mas lo gentil prega los ſauis que ell tan ſolament pogues reſpondre a lurs rahons, ſegons que li ſeria ſemblant, per tal que mils pogues enquerre veritat de la vera lig, que tant deſiraua entendre; e per caſcun dels ſauis li fo altreyat.

COMENÇA LO SEGON LIBRE QUI ES

DE LA CREENÇA DELS JUHEUS

AL començament lo juheu fiu ſa oracio, e dix: En nom del poderos Deus vn, en lo qual es noſtra eſperança qui ns deliure de la captiuitat en que ſom. E cant hac finida ſa oracio, ell dix que ls articles en los quals ell crehia eren .viij., ço es a ſaber: Primer article, es creure vn Deu tan ſolament. Segon article, es creure que Deus es creador de tot quant es. Terç article, es creure que Deus dona la lig a Moyses. Quart article, es que Deus trametra Meſſies, qui ns traura de la captiuitat en que ſom. Cinque article, es de reſurrecio. Siſe, es del dia del judici, cant Deus jutjara bons

e mals. Sete, es creure en la celeſtial gloria. Vuite, es creure infern eſſer. Cant lo juheu hac recomptats ſos articles, adonchs comença al primer article.

Del primer article

DE UN DEU

Lo juheu dix al gentil, que moltes rahons manifeſtes moſtrara d eſſer vn Deu tan ſolament; mas, enfre les altres rahons, per quatre rahons ho vol prouar, per les flors dels arbres, abreuiadament; de les quals quatre rahons es aqueſta la primera: Maniffeſta coſa es que l hom[1] es ordenat, ſegons que vehem, a vna fi; e natura, tot ço que fa, ho fa a eſguardament de vna fi.[2] E aqueſt ordenament, e aqueſt cors natural ſignifica e demoſtra vn Deus eſſer tan ſolament; cor ſi eren molts Deus, ſeguir ſien moltes fins, e los vns homens ſerien ordenats naturalment a amar vn Deu, e altres homens ſerien ordenats a amar altre Deu; e aço mateix ſe ſeguiria en les altres creatures, cor cada creatura ſe diuerſifficaria de l altre a ſignifficar lo Deu qui la hauria creada.[3] E ſi aço caſcun Deu no*

1 Mon. Edit. lat. Homo.—2 Edit. lat. Nam omne. quod natura operatur, operatur propter unum finem.—3 Edit. lat. Ad ſignificandum, quod unus Deus eſſet diverſus ab altero Deo, qui ipſam non creaviſſet nec produxiſſet in eſſe.

hauia ordenat en ſa creatura, ſeria ſa bonea, ſa granea, ſa eternitat, ſon poder, ſa ſauieſa, e ſa volentat imperfecta; e ſi ho era, impoſſibil coſa ſeria que fos Deu. Cor enaxi con a creatura nos coue que ella ſia[1] creador, enaxi, e menys encara, a imperfeccio de bonea, granea et cetera, nos coue que ſia Deu; cor a Deu ſe coue tota nobilitat, ſegons les condicions dels arbres. § La ſegona raho es aqueſta: La granea de Deu es infinida o no en eſſencia, en bonea,[2] eternitat, poder, ſauieſa, amor, e perfeccio. On ſi ſon dos o tres o mes Deus, impoſſibil coſa es que la granea de Deu ſia infinida en eſſencia, e en les virtuts damuntdites; e ſi es vn Deu tan ſolament, es poſſibil coſa que la granea de Deu ſia infinida en eſſencia per totes les virtuts damuntdites. E con poſſibilitat e eſſer ſe couenguen, e impoſſibilitat e no eſſer, per aço es maniffeſtat que vn Deu es; la eſſencia del qual es tan gran[3] en bonea, eternitat, poder, ſauieſa, amor, e perfeccio, que nuyla altra eſſencia ne altra coſa no la pot termenar ni comprendre, ans termena ella e compren totes coſes dintre ſi matexa, e es eſſencialment dintre e deffora totes[4] altres coſes, cor ſi no ho era, ſeria termenada e finida. § Dix lo gentil al juheu: Segons obra natural, vera coſa es que ls quatre elements ſon meſclats en caſcun cors compoſt dells, e en aquel cors caſcun element es eſſencialment e virtuoſament e obrantment; on enaxi es poſſibil coſa que ſien molts Deus, e que ſien los vns enfre los altres meſcladament,[5]

1 Que ſia.—2 O no eſſencia, bonea.—3 Eſta n granea.—4 Deſſora a totes.—5 Edit. lat. Et quod alii cum aliis ſint mixti.

e que la granea de caſcun ſia infinida eſſencia per [1] totes les virtuts e per[2] tots los lochs. § Lo juheu reſpos e dix: Certa coſa es que en lo cors compoſt, caſcun element termena en l altre, ſegons ſa propria virtut; cor lo poder del foch termena en lo poder de l aygua que li es contrari, e lo poder de l aygua en ceyl del foc, e aço mateix ſe ſegueix del aer e de la terra. E enaxi con termenen[3] la vn en l altre en virtut,[4] enaxi termena la operacio de caſcun en la operacio del altre, per ço cor ſon lurs obres diuerſes e contraries. E per aço caſcun dels elements deſija eſſer ſimple, e per ſi mateix, e ſens los altres elements;[5] cor mils ſe couenrria ab ſon eſſer mateix e ab ſa virtut matexa, ſi podia eſſer ſens los altres,[6] que no fa con es meſclat ab los altres. E per aço es manifeſtat que ſi eren molts Deus, ſeria lo poder e la bonea et cetera de caſcun, termenada e finida en lo poder et cetera de l altre; e fora meylor vn Deu qui fos en ſa eſſencia matexa e en ſon poder et cetera, que tots aquells Deus; e mils ſe couengra ab eſſer: e pus impoſſibil coſa fora que en ell fos enueja, erguyl, e imperfeccio, que ſi fos meſclat ab altres Deus. E cor la major nobilitat, e ço per que Deus mils ſe couenga ab eſſer, coue eſſer atorgat, ſegons la condicio del primer arbre; e cor fe, eſperança, caritat et cetera, ſe poden mils couenir ab bonea, granea et cetera, en poden eſſer majors e pus contraris als vicis. Per aço es demoſtrat per eſtes condicions, que vn Deu coue eſſer

1 En.—2 En.—3 Tenen.—4 Edit. lat. Et ſicut unum terminat alterum in virtute.—5 Edit. lat. Sinè mixtione aliorum.—6 Edit. lat. Eſſe ſimplex ſinè aliis.

de neceſſitat. § La terça raho es aqueſta: Si fos vn Deu qui fos en vn loc en ſi mateix tan ſolament, e altre Deu fos part aquell Deu en altre loc, e altre Deu fos part en aquell loc,[1] couengra que fos vn Deu infinit qui termenas e compreſes aquells Deus, e aquell ſe couengra mils a eſſer Deu que ls altres. E ſi aço fos enaxi, ſeguira s que l Deu major fora infinit, fora los altres Deus menors, e fora termenat e finit en los Deus menors, ſegons les ſis dreſſeres qui s couenen a tot ço que ſia conlogat en loc, ço es a ſaber, alt e baix, deſtre e ſineſtre, e denant e detras; e ſi ho fos, couengra[2] que fos cors; e ſi fos cors fora finit, cor tot cors coue eſſer finit,[3] per ço cor ſe coue a forma, e a ſuperficie, e a materia. On con ſia contradiccio que Deus puſca eſſer finit e infinit, e lo Deu major ſeria finit en los Deus menors, e ſeria infinit part los Deus menors;[4] per aço es maniffeſtat que impoſſibil coſa es que ſien molts Deus, mas vn Deu[5] tan ſolament, ſens la vnitat e la ſingularitat del qual no s couenrria ab ell perfeccio de bonea, granea et cetera. § Dix lo gentil: Poſſibil coſa es que ſia vn Deu en vn loc, e altre Deu en altre loc, e axi que ſien molts Deus, infinits en obra[6] e finits en quantitat. § Lo juheu reſpos: Perfeccio de bonea, granea, eternitat, poder et cetera, ſe coue ab infinitat de eſſencia on ſia perfeccio de bonea, granea et cetera; e deſcoue s ab ſi qui ſia en coſes termenades en loc, e multiplicades en nombre; cor

1 Edit. lat. Et alius Deus eſſet juxta illum in altero loco, et alter Deus juxta illum in altero loco ſimiliter.—2 Edit. lat. Sequeretur.—3 Edit. lat. Finitum in propria quantitate.—4 Edit. lat. Et eſſet infinitus in ſe ipſo.—5 Es que ſia mas vn Deu.—6 Infinits en nombre. Edit. lat. Infinitus in operibus.

en infinit nombre no pot eſſer perfeccio de bonea, granea et cetera en caſcuna de les coſes qui ſon finides en eſſencia; cor[1] ſi ço era,[2] aytan noble coſa ſeria perfeccio, bonea, granea et cetera en coſa finida, con en coſa infinida, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que perfeccio de bonea, granea et cetera, ſe coue a vna eſſencia infinida en bonea, granea et cetera, e nos coue a moltes eſſencies finides ni a enſemps;[3] cor ſi ho fehia, egual coſa ſeria perfeccio en coſa infinida que[4] en coſa finida e aço es impoſſibil. § Quarta raho es: Eſperança ſe pot formar major a confiarſe en vn Deu, ſenyor de totes coſes; e caritat ſe pot formar major a amar vn Deu infinit en bonea, granea et cetera, que no farien ſi foſſen molts Deus, o que fos vn Deu departit en dues o en tres coſes de les quals fos compoſt. E cor ço per que eſperança e caritat ſe couenen ab majoritat, ſe coue ab veritat, e lur contrari ab falſetat, ſegons les condicions dels arbres, per aço es maniffeſtat que vn Deu es tan ſolament. § Senyer, dix lo gentil, enaxi com caritat ſe coue mils ab perfeccio, on major es e major pot eſſer en amar vn Deu infinit en bonea, granea et cetera que en amar vn o molts Deus qui foſſen finits, enaxi volentat de hom qui deſam vn Deu qui ſia mal e haja infinida malea, es pus noble en deſamar, que la volentat qui no pot deſamar mas mal finit e termenat; e cor la pus nobla deſamor coue eſſer atorgada, per aço es maniffeſtat eſſer

1 Son finides: cor.—2 Ho era.—3 Edit. lat. Cum multis finitis eſſentiis ſingulariter, nec ſimul —4 E.

vn Deu mal, infinit,[1] qui es començament a[2] tots mals, lo qual es poſſibil a eſſer deſamat per hom. § Lo juheu reſpos: Veritat es, ſenyer, que en quant eſguardament de caritat, pus noblement pogra deſamar volentat creada ſi deſamas Deu qui fos mal infinit, que finit. Mas cor lo Deu mal ſeria contrari al bo, e lo Deu bo no hauria bonea, granea, eternitat, poder et cetera, ſi no delia lo Deu mal,[3] per aço nos coue que ſia tot ço en eſſer, per que volentat pogues deſamar major mal; cor volentat creada nos coue ab nobilitat qui fos[4] contraria a la nobilitat del creador. E ſi l Deu bo no delia lo Deu mal, per ço que la volentat creada ne pogues eſſer meylor, amaria mes ſa creatura que ſi mateix, e ſeria imperfeccio en ell. E ſi lo Deu bo no podia delir lo Deu mal, ſerien eguals en poder, e aço es impoſſibil; cor ſi era poſſibil, eſſer ſe couenrria aytant couinablement a[5] infinit mal con a infinit be. On con be e eſſer ſe couenguen, e mal e no eſſer; e perfeccio ſe couenga ab be[6] e ab eſſer, es deſcouenga ab mal e ab no eſſer, per aço es maniffeſtat que impoſſibil coſa es que infinit mal ſia en eſſer; cor ſi ho era, eſſer e no eſſer ſe couenrrien egualment ab eternitat e ab infinitat, e aço es impoſſibil. § Cant lo juheu hac prouat al gentil vn Deus eſſer tan ſolament, adonchs demana al gentil ſi s tenia per pagat de la probacio que li hauia feyta de la vnitat de Deu, per les quatre rahons damuntdites, o ſi volia que coylis mes de les flors dels

1 Es maniffeſtat que vn Deu mal es, infinit.—2 De.—3 Edit. lat. Si non deſtrueret Deum malum.—4 Sia.—5 Couenrria aytant a.—6 Bo.

arbres, e que la vnitat de Deu prouas per mes rahons. Mas lo gentil reſpos, que aſſats ſe tenia per pagat de la probacio, e que ço que ell li hauia contradit era per mils a enquerre veritat. Mas d aytant lo pregaua que li dixes Deus qual coſa es, ne que es en ſi mateix, cor molt deſiraua a hauer conexença de ço que Deus es. Senyer, dix lo juheu, per virtut de Deu e per lum de gracia lo huma enteniment ve en eſta preſent vida a conexença de ço que Deus no es, ço es a ſaber, que per viues rahons conexen que Deus no es peyra, ni hom, ni ſol, ni eſtela, ne nuyla coſa corporal, ne es nuyla coſa eſperitual qui fia finida, ne qui haja defayliment. Encare hauem conexença que Deus es bo, gran, eternal, poderos et cetera, ſegons que es prouat en lo primer libre; e totes aqueſtes coſes abaſten a hom a ſaber, dementre que ſom en eſt mon. Mas ſaber Deus que es en ſi mateix, nuyl hom no ho pot ſaber, cor nuyl hom no pot ſaber ſa anima matexa que es; donchs, ¿con ſabria Deus que es? Ne en aqueſt mon no es aqueſta coſa matexa a ſaber, mas en l altre ſetgle ho ſaben aquells qui ſon en gloria; e ſi noſaltres ho ſabiem en aqueſt mon, no ſeria pus noble l altre mon que aqueſt. On con l altre ſetgle couenga eſſer pus noble que aqueſt, per aço ha Deus ordonat que hom no puſca ſaber en aqueſt ſetgle ço qui es couinent coſa en l altre ſetgle.

Del ſegon article

DE CREACIO

APROVAR que Deus ſia creador de totes coſes, coylim ſet flors dels cinch arbres, enfre les altres; e per aquelles es maniffeſtat al huma enteniment que Deus ha creat lo mon; e per caſcuna de les flors nes donada maniffeſta demoſtracio.

DE BONEA E ETERNITAT

BONA coſa es eternitat, con ſia coſa que be e eſſer ſe couenguen ab eternitat, e eternitat e eſſer ab bonea. On ſi eternitat fos mala coſa, no eſſer e bonea ſe couengren contra eſſer e eternitat; e ſi ho feheſſen, naturalment tots los homens, e les plantes, e les beſties deſijaren no eſſer, e aço es impoſſibil, con ſia coſa que tot ço qui es am eſſer, e deſam no eſſer. § Dix lo juheu al gentil: Sil mon no es eternal, ne Deus nol ha creat, coue quel mon haja haut començament de ſi mateix o daltre. De ſi mateix nol pot hauer haut, cor no res no pot donar començament a

res, cor ſi ho fehia, alcuna coſa ſeria no res.[1] E ſi l mon hauia haut començament d altre qui no fos Deu, e aquell ha haut començament d altre qui ha haut començament, e aço a nombre infinit, e que Deu no ſia començament a negun d aqueſts començaments e començats, ſeguir ſia que bonea ſe couengues mils ab començamet començat que ab eternitat, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que ſi lo mon ha començament, coue que l haja de bonea eternal, o de coſa qui haja haut començament de eternal bonea. E con hajam prouat vn Deus eſſer tan ſolament, en lo qual es eternal bonea, per aço es maniffeſtat que ſi lo mon ha començament, coue que l haja haut de Deu, o d altre coſa qui haja haut començament de Deu. § Si l mon es eternal, e no es creat, es egual en durabilitat ab la eternitat de Deu; on con lo mon ſia diuiſible en parts on ha deffayliment e mal, ço es a ſaber, en les coſes qui ſon termenades en quantitat, e qui ſon corrompables, e mortals, e paſſibles, e ignorants; e cor aqueſtes coſes ſien males, en quant han deffayliment de be; per aço lo mon no s coue tan be ab bonea, con bonea on no haja diuiſio ni deffayliment ni mal,[2] ſe coue ab eternitat, on no ha parts ni coſes qui hajen començament ne fi. E per aço es ſignifficat que l be qui es en lo mon ha començament; cor ſi no hauia començament, couenrria s aytan be ab eternitat con la bonea de Deu. E ſi l be creat ha començament, quant mes lo mal

1 Edit. lat. Sequeretur, quod nihil eſſet aliquid, quod eſt contradictio in adjecto.—2 Diuiſio ni mal.

coue que haja començament; cor ſi l mal era eternal ſens començament, eternitat no s couenrria ab bonea, en quant ſe couenrria ab contraria coſa de be, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que l mon es creat e començat. § Lo gentil demana al juheu ſi Deus hauia creat lo mal.[1] § Lo juheu reſpos que mal es conſiderat en dues maneres; la vna es mal de colpa, la altre es mal de pena. On con mal de colpa ſia contrari a bonea, per aço s deſcoue a eſſer creat;[2] e cor mal de pena ſe coue ab la perfecta juſticia de Deu per punir peccat, e ab la ſauieſa perfecta de Deu per ſignifficar be de gracia, per aço mal de pena ſe coue a eſſer[3] creat per la ſobirana bonea eternal.

DE GRANEA E PODER

MAJOR poder es ſignifficat eſſer en Deu ſi l mon es creat per lo poder de Deu, que no es ſi l mon es eternal; cor major poder es crear de non re tan gran mon e tan beyl, que no fora ſi l poder de Deu no hagues creat lo mon. E cor ço per que la granea e l poder de Deu mils ſe couenen e s demoſtren al huma enteniment couenga eſſer atorgat, ſegons la primera condicio del primer arbre, per aço

1 Edit. lat. Creavit malum, aut non?—2 Deſcoue eſſer creat. Edit. lat. Non convenit, quod à Deo ſit creatum.—3 Coue eſſer.

es manifeſtat quel mon es creat de non re, e que ha haut començament. § Sil mon fos eternal e durable per ſon poder o per lo poder de Deu, pus inconuenient coſa fora que hagues fi en quantitat, e en temps, e en durabilitat,[1] que no es fil mon ha començament e Deus lo ha creat.[2] E on pus inconuenient coſa fora al mon hauer fi e eſdeuenir en no eſſer, menys fora ſignificada granea en lo poder diuinal quel mon pogues delir, que no es fil mon ha haut començament e es creat;[3] cor pus prop es de no eſſer qui es vengut de non re, que no es coſa eternal qui no ſia eſtada non re. E on pus prop es de no eſſer, e lo poder de Deu lo ſoſte que no torn en no eſſer, pus major poder nes ſignificat en Deu, en quant lo ſoſte, el pot tornar en no re; e aytant con lo poder es major, daytant es ſignificat en Deu eſſer major bonea. § Pus eſtranya coſa, e pus inconuenient, e pus contraria a rahons es conſiderar que la bonea el poder diuinal, qui ſon vna coſa matexa ab eternitat quis deſcoue a hauer començament e fi, eſdeuenguen en no eſſer, que no es conſiderar que eſdeuenga en no eſſer ço qui es creat e vengut de no eſſer. On en la conſideracio que conſidera quel poder de Deu es tan gran que pot delir lo mon, ſotſpoſat que ſia eternal, es prop conſiderar que Deus puſca no eſſer, ſi be es[4] eternal: e en la conſideracio qui conſidera

1 Duracio.—2 Edit. lat. Et a Deo ex nihilo ſit creatus.—3 Edit. lat. Et quanto majus inconveniens eſſet, quod mundus non haberet principium, et quod non eſſet productus ex nihilo in eſſe, tanto minus ſignificatum eſſet, quod magnitudo divinæ poteſtatis poſſet deſtruere mundum, quàm ſi mundus habeat principium, et ex nihilo ſit productus in eſſe.—4 Si be ſes.

quel mon es creat, e que Deus[1] li pot donar fi, pus que ell lo ha creat[2] de non re, es luny conſiderar que Deus puſca no eſſer. E cor la conſideracio quis coue mils a conſiderar lo gran poder diuinal[3] ſia mils atorgadora, per aço es maniffeſta coſa quel mon ha reebuda creacio per lo gran poder diuinal.

DE PERFECCIO E CARITAT

PERFECCIO e caritat ſigniffiquen en les coſes daqueſt mon, quel mon es creat; cor lo foc els altres elements enſerquen lur perfeccio enjenrrant e corrompent les coſes enjenrrables e corrompables[4] en les quals lur perfeccio no atroben. E per aço dia e nit no fan mas enjenrrar e corrompre per lapetit natural, lo qual han a lur compliment. On ſil mon fos eternal ſens començament, eternalment ſens començament hi fora[5] deffayliment en lapetit natural elemental, e hi fora[6] generacio e corrupcio, e no fora primer hom, ne primer arbre, ne primera beſtia, ne primer auceyl, e axi de les altres coſes. E ſi primer no fos en les coſes damuntdites, impoſſibil coſa fora que hi fos darrer; e ſi no hi fos,[7] infinidament los elements hagren imperfeccio, e deſijaren perfeccio, e nuyl temps no la hagren; e aço es inconuenient, e contra la influencia

1 E Deus.—2 Ell la creat.—3 Poder de Deu.—4 Corruptibles.—5 Si fora.—6 E ſi fora.—7 E ſi ho fos.

de la perfeccio diuinal, qui egualment e eternal fora cauſa a imperfeccio e a deſirada perfeccio; lo qual deſirer[1] fora imperfect, ſi eternalment deſiras e nuyl temps no aconſeguis ſon compliment.[2] E cor aço ſia inconuenient, ſegons la perfeccio e la amor diuinal, per aço es demoſtrat que l mon es creat,[3] e que la imperfeccio ha haut començament, per lo qual es ſignifficat compliment. § Lo juheu dix al gentil: Signifficat e prouat hauem per natura corporal que l mon es creat. Are ho volem prouar per la natura eſperitual, ço es a ſaber, per la anima. Maniffeſta coſa es a la humana intelligencia que la anima racional nos pot ſadoylar en aqueſt mon; e per aço, enaxi con corporalment los elements ſe mouen a enſercar lur compliment, e no atroben aquell, ſegons que damunt hauem dit, enaxi la anima eſperitualment enſerca ſon compliment, e no atroba aquell;[4] cor cant ha vna coſa qui ha deſirada hauer ſempre, ne deſira altra.[5] E cor aço ſia imperfeccio de caritat, per aço es ſignifficat que anima es creada, cor ſi fos eternal, no hagra imperfeccio; e ſi ne hagues, la ſobirana perfeccio e amor, ço es a ſaber, Deus, fora cauſa a eternal imperfeccio, e aço es impoſſibil, e contra les condicions dels arbres; per la qual impoſſibilitat e contrarietat es ſignifficat que la anima es creada. E per la creacio de la anima es ſignifficat que la natura del cors es creada; cor ſi l anima, qui es de pus

1 Deſider.—2 Edit. lat. Propriam perfeccionem.—3 Edit lat. Creatus et terminatus.—4 Edit. lat. Non poteſt invenire in hoc ſæculo.—5 Edit. lat. Deſiderat aliam quàm non habet.

noble natura que la natura del cors es creada, quant mes coue quel cors sia creatura; cor si no ho era, lo pus noble se couenrria ab no esser, e lo menys [1] noble[2] ab esser e ab eternitat; e aço es contraria cosa a la perfecta caritat de nostre senyer Deus.

DE PERFECCIO E JUSTICIA

En Deu se couenen perfeccio e justicia; on con prouat sia en lo primer libre, que resurreccio sia,[3] per aço es signifficat, per resurreccio e per la flor damunt escrita, quel mon es creat; cor si l mon era eternal, couenrria que eternalment Deus creas materia ordial[4] d on fos compost cors de racional; cor la ordial materia d aquest mon no abastaria a tants corses animats, ressuscitats, hauent merit o colpa, per la qual couenen esser ressuscitats, segons la perfecta justicia de Deu. E cor no sia couinent cosa atorgar que Deus infinidament cresca la ordial materia, ni l loc que li coue, ne que Deus no haja perfecta justicia, per aço es inconuenient cosa negar creacio, e affermar quel mon sia eternal sens començament; e es negacio per la qual nega hom quel mon haja quantitat finida, ne no sia en loc finit; e es negacio de on se segueix affermacio que Deus eternalment sia

1 El menys.—2 Edit. lat. Et hoc, quòd est ignobilius.—3 Edit. lat. Resurrectionem necessario esse futuram.—4 Edit. lat. Primam materiam.

creador de animes, e de corſes, e de lochs infinits en nombre; e aço es impoſſibil, e contra les condicions dels arbres, e es contradiccio.

DE ETERNITAT E SUPERBIA

SI eternitat e ſuperbia ſe couengueſſen, ſeguiras que eternitat ſe couengues ab ſuperbia contra humilitat, quis coue ab bonea, granea, poder, ſauieſa, amor, e perfeccio, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignificat que eternitat e ſuperbia ſe deſcouenen; per la qual inconueniencia es ſignificat que la natura qui es ſubject a ſuperbia, ço es, natura de hom, ſe deſcoue ab eternitat; per la qual inconueniencia es donada maniffeſtacio quel mon ſia creat. § Reſpos lo gentil, e dix: Humilitat e ſuperbia ſon contraris, e hom es ſubject a humilitat: donchs, ſi natura de hom ſe coue ab eternitat, quis coue ab humilitat, hom es de natura eternal per humilitat, e es de natura creada per ſuperbia. § Lo juheu reſpos: Ço en que eternitat diuina ſe coue ab humilitat contra ſuperbia en hom, es per influencia de do de gracia, dat a hom contra puniment de ſuperbia; e per aço es ſignificada vna eternitat qui es appelada en lati *evum*, e es eternitat qui ha començament e no ha fi, e es creada per la ſobirana eternitat qui es ſens començament ne fi; la qual la ha

creada per guaſardonar hom per humilitat, e per punir hom per ſuperbia, per ço que hom, eternalment ſens fi, haja conexença de les flors del primer arbre. § Si l mon fos eternal, hom fora de natura eternal, e fora en loc eternal; e la eternitat de Deu no fora contraria a ſuperbia ni a hom erguylos, con es ſi l mon es creat; cor ſuperbia, e hom, e ſa natura, e lo loc en que es, foren egual en durabilitat a[1] la eternitat de Deu. E cor ço per que les virtuts de Deu ſien pus contraries a[2] los vicis, coue eſſer atorgat, ſegons les condicions del terç arbre,[3] e ſi l mon es creat, les virtuts de Deu ſe n maniffeſten mils eſſer contraries a ſuperbia, que ſi l mon es eternal, per aço es ſignifficat que l mon es creat.

DE ESPERANÇA E CARITAT

Si l mon es creat, major concordança ha enfre eſperança e caritat en amar Deu, e en confiar ſe en Deu, e pus contraries ſon contra lurs contraris, qui ſon vicis, que no es ſi l mon es eternal.[4] Cor major gracia ha Deus feyta a hom, ſi a ell aço que menuga, e beu, è ha meſter a ſes neceſſitats ha donat, ço es, eſſer qui no ſolia eſſer res de eſſer eternal, que no hagra ſi hom e les coſes que ha meſter foſſen de

1 Ab.—2 Ab.—3 Esta clàusula se omitió en la edit. lat. de Maguncia.—4 Edit. lat. Quàm ſi mundus eſſet æternus et abſque principio.

eternal eſſer. E on major es la gracia que Deus ha feyta al hom, major caritat pot hauer hom a Deu; e on major caritat hom pot hauer e deu hauer a Deu, major eſperança pot hauer e deu hauer en Deu; e on major eſperança e caritat pot eſſer e deu eſſer en hom, major amor ha Deus e deu hauer a hom. E daço nos ſegueix nuyla inconueniencia ſi l mon es creat; e ſi l mon es eternal, ſegueix ſen inconueniencia e contrarietat; per la qual inconueniencia e contrarietat es ſignifficat quel mon no es eternal. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que eſperança e caritat ſe couengueſſen ab no eſſer e ab deffayliment, e que lurs contraris ſe couengueſſen ab eſſer e ab perfeccio; e aço es impoſſibil, e contra les condicions del quart arbre.

DE PRUDENCIA E ACCIDIA

PRUDENCIA e accidia ſon contraris en quant prudencia es virtut, e accidia es vici. On ſi l mon es eternal e prudencia ho ſab, accidia non ſera tan contraria a prudencia ni a les virtuts, quis concorden ab prudencia, con es ſi l mon es eternal; cor accidia, en quant deſama be comu e eſpecial, e fa home negligent e pereos, e ha plaer de mal, ſe coue ab no eſſer, en quant vol ço qui nos coue ab eſſer, e deſama ço quis coue ab eſſer. On ſi prudencia ſabia

quel mon fos eternal, fabria que ſi no ho fos,[1] accidia ſe couengra mils ab no eſſer que ab eſſer, e aqueſta coſa a ſaber es impoſſibil, con ſia coſa que eſtia en contradiccio. Cor ſi l mon es eternal, accidia, en quant hauria ſubject eternal, ſe couenrria ab eſſer, pus fortment que ſi ſon ſubject, ço es, humana eſpecia, no fos[2] eternal; e en quant la obra de accidia es contraria a eſſer, es concorda ab no eſſer, ſe concorda mils ab no eſſer ſon ſubject ſi l mon es creat que ſi fos[3] eternal. E cor per la eternitat del mon fos contradiccio en ço que fabria prudencia, e prudencia non feria tan contraria a accidia, per aço es ſignifficat quel mon no es eternal, con ſia coſa que contradiccio no puſca eſſer, e con ſia coſa que ço per que prudencia e accidia ſien pus contraries, coue eſſer atorgat, ſegons[4] les condicions del cinque arbre. § Aſſats me tench per pagat, dix lo gentil, de la ſignificança e de la maniffeſtacio per la qual me has prouat quel mon es creat; mas prech te quem digues: Ans quel mon fos creat ¿que fehia Deus? Cor pus nobla coſa es Deus ſi eternalment es, e eternalment fa[5] alcuna coſa, que no es ſi es ſa obra hauent començament.[6] § Lo juheu dix: Ço per que los philoſofs majorment entenen a prouar quel mon ſia eternal, es per donar honor a la primera cauſa, ço es, Deu; de la qual primera cauſa vengren ça enrera los philoſofs en conexença, e dixeren que enaxi con ella era cauſa e ſi de totes coſes, e era

1 Sabria que ſi l mon no fos eternal.—2 Es —3 Es.—4 Eſſer, ſegons.—5 Faça.—6 Edit. lat. Quàm ſi ejus operatio habeat principium non æternum.

eternal, que enaxi ſon cauſat, ço es, ſon effectu, deuia eſſer eternal; e aqueſt cauſat dixeren que es lo mon. Mas, nos qui crehem quel mon es creat, honram mes Deu, e li atribuhim major honor en ço que dehim que Deus ha en ſi mateix obra eternal, amant e entenent ſi mateix, e gloriant en ſi mateix, e entenent totes coſes,[1] e dehym que aqueſta obra es primera, e denant a la obra que Deus hac, e ha a eſſer cauſa el mon, que no feheren los philoſofs, qui ignoraren la obra que Deus ha en ſi mateix, e no li atribuhiren obra qui fos dintre ſi mateix, mas obra qui no es en ſi mateix ne de ſi mateix, ço es, lo mon;[2] e dixeren que aquella era egual en eternitat ab ell. E cor, ſegons la primera condicio del primer arbre, a Deu deja hom atribuir major nobilitat, per aço es demoſtrat quel mon es creat per Deu, qui es prima cauſa; e que la obra que ha en ſi mateix fo enans que en lo cauſat, ço es, lo mon. § Dix lo gentil al juheu: No puſch entendre per nuyla manera com de no res puſca eſſer creat res. § Dix lo juheu: Natura es d enteniment huma que differentment entena ſi la coſa es o no, e con la coſa ſe fa; e con per les conueniencies e les inconueniencies damuntdites, es prouat que Deus es creador. Mas la manera con Deus de no res faça eſſer res, aço enteniment huma no ho pot entendre en la coſa creada. ¿E ſabs per que? Per ço cor enteniment, en no res, no enten res; e cor enteniment no pot entendre con ſe faça la coſa

1 Edit. lat. Et omnes alias res extrinſecas intelligentem ſemet ipſum.— 2 Edit. lat. Hoc eſt, operationem vel produccionem mundi.

de ço en que res no enten; per aço no pots entendre en ço en que res no entens. Mas en la perfecta volentat diuina qui ha perfect poder e perfecta fauiesa, pots entendre que Deus pot crear res de no res, pus sa volentat ho pot voler, e son poder ho pot fer, e son saber ho sab fer.[1] § Maniffesta cosa es a ton enteniment que tu has anima e cors; mas la manera con l anima es conjuncta ab lo cors, aquella no pot entendre. On si en ço qui es en tu mateix te sayl enteniment a entendre, quant mes te coue deffayliment a entendre en ço qui en tu no es; on abasta a tu que entenes la cosa si es o no es, e no has en aquest mon mester a saber de la cosa con es creada, ne con no. § Dix lo gentil al juheu: Lo firmament, nils corses celestials, ni lur mouiment, no son corrompables;[2] e per aço es signifficat que sien eternals sens començament.[3] § Respos lo juheu: En ço que l firmament e ls corses celestials son termenats[4] en quantitat, signifiquen que son creats; cor eternitat, enaxi con se descoue ab duracio[5] qui haja començament e fi, enaxi se descoue ab quantitat qui sia finida, e termenada, e conlogada, e mouable; e aço es lo firmament qui enjenrra temps en primer e derrer; ab lo qual primer e derrer eternitat se descoue. On ço per que lo firmament, e los corses celestials, e lur mouiment no son corrompables, es per ço cor Deus ho ha creat incorrompable, a demostrar son gran poder. Cor si Deus no hagues creades coses

1 Edit. lat. Facere et creare.—2 No es corrompable.—3 Edit. lat. Absque principio et eterna.—4 Edit. lat. Terminata et finita.—5 Diuisio.

corrompables, no demoſtrara tan fortment ſon gran poder, qui pot crear o anitxilar coſes incorrompables, axi leugerament con coſes corrompables. Mas, cor los philoſofs no hagren perfecta conexença del diuinal poder, ſaber, e voler, ne de ſa perfeccio, e veheren que l firmament e los corſes celeſtials ſon incorrompables, per aço hagren oppinio que foſſen eternals, ſens començament e ſens fi, e per aço negaren creacio.

Del terç article

DE LA LIG QUE DEUS DONA A MOYSES

APROVAR que Deus haja donada lig a Moyſes, coue que coylam dels cinch arbres flors per las quals ho puſcan prouar; la qual prouacio fem ab ſet flors al pus abreujadament que nos podem.

DE BONEA E GRANEA

SI Deus ha donada lig a ſon poble en la qual haja fets manaments quals coſes deja hom fer per honrar e obehir Deu, e per hauer benauirança, ne

quals coſes no deja hom fer per ço que no haja la malediccio de Deu, major bonea nes ſignifficada en Deu, e major ſignificança es feyta de la gloria celeſtial e de la pena infernal, que no fora ſi Deus no hagues donada lig, ne hagues fet manament a hom que degues fer, ne que degues eſquiuar a fer. § Aytant con fer be ſe coue ab eſſer, e fer mal ſe coue ab no eſſer, ſe coue manament ab eſſer, es deſcoue ab no eſſer. On con manament de fer be e de eſquiuar mal ſe couenga ab eſſer, es deſcouenga ab no eſſer, e fer mal ſe couenga ab no eſſer, es deſcouenga ab eſſer, e eſſer e be ſe couenguen, e eſſer e mal ſe deſcouenguen,[1] ſi Deus no hagues dada lig on hagues fet manament de fer be e de eſquiuar mal, Deus hagra feyta concordança de manament e de no eſſer, e de be e de mal, contra manament e eſſer e be, en ço que manament no fora en eſſer.[2] E ſi aço fos enaxi, ſeguiras que en Deu no fos gran bonea en poder, ſauieſa, amor e perfeccio; e cor coue atribuhir a Deu gran bonea, ſegons les condicions dels arbres, per aço es maniffeſtat que Deus ha donada lig a hom. § Tant[3] es gran la gloria celeſtial e la infernal pena, que manament couench eſſer fet a hom, e ordenament couench eſſer fet per obra diuinal, per lo

1 E no eſſer e mal ſe couenguen.—2 Esta cláusula se lee así en uno de los códices que se confrontan: Deus hagra feyta concordança de manament e be e no eſſer, e de mal e eſſer, contra manament e be, en ço que manament no fora en eſſer. La edit. lat. de Maguncia se espresa así en este mismo pasage: Deus feciſſet concordantiam de præcepto et bono et non eſſe, et de malo et eſſe contra præceptum et bonum, in eo, quod præceptum non feciſſet in eſſe.—3 En la edit. lat. de Maguncia empieza desde aquí capítulo aparte con el título: *De Magnitudine et Æternitate.*

qual hom pogues venir a vida perdurable.[1] On ſi les coſes mundanes qui ſon poques, ſe couenen ab manament temporal, quant mes les coſes grans, celeſtials e infernals qui no han fi.[2] On ſi lex ni manament no foſſen donats per la bonea de Deu, ſeguiras que la gran bonea de Deu ſe couengues mils ab les coſes qui ſon de poca vtilitat, e que s deſcouengues ab les coſes qui ſon de gran vtilitat. E ſi aço fos enaxi, ſeguiras que ço qui es cauſa material fora cauſa final, e la cauſa qui es final fora material; e ço qui es menor be fora major be, e lo que es major be fora menor be. E ſi aço fos enaxi, ſeguiras que la gran bonea de Deu fos menor que nuyl altre be, e ço qui es major mal[3] fos menor mal que nuyl altre mal; e aço es impoſſibil.

DE ETERNITAT E PODER

Con eternitat e poder ſe couenguen en Deu, inconuenient coſa es que s deſcouenguen en la obra de Deu. On ſi Deus ha donada ley a hom, e li ha manat que deja fer e de que s deja eſtar, lo hom es pus endreçat a fer be e a eſquiuar mal, que no fora ſi no fos dada ley. E ſi l hom fa be, lo poder diuinal mils ſe n coue ab hom en donar li glo-

1 Edit. lat. Ad vitam durabilem in gloria ſempiterna.—2 Qui no han ſi ſe couenen ab manament.—3 E ço qui es lo major mal.

ria eternal; e ſi l hom fa mal, lo poder de Deu mils ſe n coue ab hom en donar li pena infinida.[1] E ſi ley no fos, lo diuinal poder no hagra tan gran conueniencia ab ſa obra, e la eternitat diuina e l poder diuinal no s couengren tan be en obra en jutjar hom a eternal gloria o eternal pena. E cor ço per que les virtuts diuines[2] ſe demoſtren mils en la operacio e en lo vs que han en les creatures, ſia atorgada coſa, per aço es maniffeſtat al lum intellectual que Deus ha ley donada.

DE SAVIESA E PRUDENCIA

En Deu ſe couenen ſauieſa e perfeccio; per la qual conueniencia ve influencia a prudencia que s couenga ab la ſauieſa de Deu. On ſi Deus ha donada lig, prudencia ſe n coue mils ab la ſauieſa de Deu, de la qual li ve influencia con ſe n couenga mils ab fortitudo contra vicis, e ab caritat a amar hom Deu e ſon prohiſme e ſi mateix. On ſi ley no fos donada, en falſetat e en error foren tots aquells qui crehen[3] que ley ſia donada, e ſeguira s que prudencia ſe couengues mils ab la ſauieſa de Deu en aquells qui creurien falſetat e error, que en aquells qui no crehen que ley ſia donada, e aço es impoſſibil. Cor ſi era

1 Edit. lat. Multas pænas ſinè fine.—2 Edit. lat. Divinæ virtutes ſeu dignitates.—3 Forem tots cells qui crehem.

poſſibil, bona coſa ſeria falſetat e error e ignorancia, e lurs contraris ſerien mal;[1] e prudencia mils ſe couenrria ab fortitudo e ab caritat per ignorancia que per ſauieſa, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es maniffeſtat que Deus ha ley donada.[2]

DE PODER E JUSTICIA

JUSTICIA e ignorancia ſon contraris en hom; e per aço juſticia e ſauieſa ſe couenen en hom. On con hom no ha poder de jutjar ço que no ſab, adonchs ha deffayliment de poder en juſticia; mas con hom ha ſauieſa, e ſab ço que deu jutjar,[3] adonchs ha poder ſa juſticia. On con en hom, qui es creatura e coſa mortal e finida,[4] ſia concordança enfre poder e juſticia, quant mes ſe coue que ſia concordança enfre lo poder diuinal e la juſticia creada qui es en hom; cor ſi no ho era, la concordança qui es enfre vna virtut creada e altra, no vendria de la influencia de les virtuts increades, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que la juſticia creada e lo poder diuinal ſe couenen en donar lo poder e gracia a la juſticia, e en rehebre la juſticia la gracia[5] per la

1 E lur contrari ſeria mal.—2 Edit. lat. Quod Deus hominibus dederit legem.—3 Edit. lat. Et ſcit hoc, quod convenit, eum judicare.—4 Edit. lat. Inferior et mortalis, et conſiſtit intra finitos terminos.—5 Edit. lat. Quod juſticia creata et poteſtas divina infimul conveniant, eo quod poteſtas influit gratiam juſticiæ, et juſticia recipit gratiam.

qual ſia contra ignorancia e injuria. On ſi Deus ha donada lig, ſon poder ha illuminada juſticia de lum de ſauieſa en ço que deja fer e jutjar e eſquiuar; e ſi no ha donada lig, no la ha illuminada ſino de lig natural. E con juſticia creada haja major fortitudo contra ignorancia e injuria per lig de gracia e per lig natural, que per lig natural tan ſolament, ſi Deus no vſaua de ſon poder,[1] en donar ço per que juſticia creada haja major poder contra injuria e ignorancia, ſeguiras quel poder diuinal ſe concordas ab accidia, e que fos contra perfeccio e amor diuinal, e aço es impoſſibil, e contra les condicions dels arbres; per la qual impoſſibilitat e contrarietat es maniffeſtada lig de gracia.

DE FE E ESPERANÇA

PER fe ha hom creença en Deu, e per eſperança eſpera hom gracia e benediccio de Deu. On ſi Deus ha donada lig de gracia, fe e eſperança ſe couenen pus fortment; e ſi Deus no ha donada lig de gracia, no ſen couenen tan fortment a contemplar Deu. On ſi ley de gracia no era agradable a la volentat de Deu,[2] e no la hauia amada donar a hom, ſeguir ſia que aytant con fe e eſperança ſe couenrrien

1 Edit. lat. Si Deus non frueretur ſuâ poteſtate.—2 Edit. lat. Si igitur voluntas Dei non dilexiſſet legem gratiæ.

mils en contemplar Deu e ſa gloria, foſſen menys amables per la volentat de Deu,[1] e aço es impoſſibil e es contra les condicions dels arbres.[2] Cor ſi era poſſibil, ſeguir ſia que la volentat de Deu fos contraria a bonea, granea e perfeccio, e que s couengues ab accidia e enueja, e aço es impoſſibil;[3] per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que Deus ha donada lig de gracia per ço que fe e eſperança ſe n couenguen mils ab eſſer contra lur contrari qui s coue ab no eſſer.

DE TEMPRANÇA E GLOTONIA

TEMPRANÇA e glotonia ſon contraris, e per aço temprança ſe concorda ab obediencia, e glotonia ab deſobediencia. On ſi es donada lig de gracia, ſegueix ſe que ſien donats manaments contra glotonia, qui s coue ab no eſſer, a fortificar temprança, qui s concorda ab eſſer. On ſi no fos donada lig de gracia, ſeguira s que gracia de Deu fos contraria a eſſer, e que s concordas ab no eſſer; e ſi ho fos, fora ſignifficat que Deus e no eſſer ſe couengueſſen ab glotonia contra eſſer e temprança, e aço es impoſſibil e contra les condicions dels arbres, e contra eſta art; per la qual impoſſibilitat lig de gracia es maniffeſtada.

1 Edit. lat. Tanto minùs divina voluntas ipſas diligeret.—2 E aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es contra les condicions dels arbres.—3 Edit. lat. Quod eſt falſum et impoſſibile.

§ Dix lo juheu al gentil: Per moltes altres flors te poria ſignifficar e maniffeſtar lig de gracia, la qual Deus dona a Moyſes propheta en lo mont de Sinai; en la qual lig los deu manaments ſon eſcrits e ha molts d altres manaments; e en la qual lig es eſtada reuelada a Moyſes la creacio del mon, e lo comença-ment dels ſants pares. Mas cor abaſten les rahons per les quals hauem prouat que Deus ha donada lig de gracia, e cor tem agreujar mos companyons en dir moltes paraules ſuperflues, per aço no t vuyl par-lar de totes les flors dels arbres per les quals lig de gracia es prouable. § Aſſats me tench per contengut, dix lo gentil al juheu, de ço que has dit; mas prech te que m digues veritat, ſi ls creſtians e ls ſarrahins crehen en la lig que tu dius. § Reſpos lo juheu: Certa coſa es que ls creſtians e ls ſarrahins crehen que Deus haja donada la lig a Moyſes, e caſcu ha creença que la lig noſtra ſia vera. Mas cor ells crehen en altres coſes qui ſon contraries a noſtra lig, per aço, en quant crehen ço qui a noſtra lig es contrari, deſ-crehen noſtra lig. Mas deſcouenim nos en la expoſicio e en les gloſes qui ſon contraries; e per aço no ns podem concordar per auctoritats, e fercam rahons neceſſaries on nos puſcam accordar. Mas los ſarrahins ſe concorden ab nos en partida ab lo text, e en partida nos contreſtam; e per aço ells dien que noſ-altres hauem mudat lo text de la lig, e nos dehim que ells han text contrari al noſtre.

Del quart article

DE AVENIMENT DE MESSIES

DIX lo juheu al gentil: Nos crehem en l aueniment de Meſſies qui venrra deliurar lo poble de captiuitat, ço ſon, los juheus, e ſera propheta e miſſatge de Deu. On a prouar que Meſſies deja venir, coue que coylam de les flors dels arbres ab que ho prouem.

DE GRANEA E SAVIESA

EN Deu ha gran ſauieſa, la qual ha creat e ordenat tot quant es. E cor lo mon es obra de Deu, coue que l mon ſia ordenat; cor ſi no ho era, la obra feyta e creada per la gran ſauieſa de Deu no ſignifficaria en Deu gran ſauieſa; cor aytant com la obra es pus perfecta e mils ordenada, d aytant es mils ſignifficant lo maeſtre que la ha ordenada. § Prouat hauem que Deus ha donada lig; on ſi la lig que Deus ha donada no hauia ſubject on pogues eſſer e eſtar ordenada, feria menys ſignifficada granea en la

ſauieſa qui la lig ha donada. On con nos ſiam en ſeruitut de totes gents, per lo deffayliment[1] dels noſtres primers pares, e per la ſeruitut en que ſom no puſcam be tenir ne complir la lig que Deus nos ha donada, la qual tendriem e poriem mils tenir ordenada, en l ordenament que li coue, per franquetat, ſi la hauiem; per aço coue de neceſſitat que Deus trameta Meſſies per deliurar noſaltres de la ſeruitut[2] e captiuitat en que ſom, e que ſiam franchs, e hajam reys e princeps, ſegons que ſoliem hauer. E ſi aço no era enaxi, la gran ſauieſa de Deu ſeria contraria a la lig ſanta que ns ha donada. E cor es impoſſibil coſa, e contra les condicions dels arbres, que Deu ſia contrari a ſa obra, per aço es maniffeſtat que Meſſies deja venir.

DE BONEA E CARITAT

La bonea de Deu e caritat que nos hauem a Deu ſe couenen; cor ſi s deſcouenien, ſeguir ſia que caritat no fos virtut, o que en Deu no hi hagues perfecta bonea; e caſcuna d aqueſtes dues inconueniencies es impoſſibil. On con noſaltres, per gran caritat que hauem en Deu, ſoſtingam e hajam ſoſtengut longament la greu captiuitat en que ſom, en la qual ſom molt ahontats e menyſpreats[3] per lo poble dels creſ-

1 Edit. lat. Propter defectum et peccatum.—2 Edit. lat. Ut nos judeos redimat et liberet à ſervitute.—3 Edit. lat. Vituperati et deſpecti.

tians e dels ſarrahins, de qui ſom e per ells ſiam forçats e trebaylats,[1] e a ells nos couenga trahutar[2] e rehembre caſcun any;[3] e tot aqueſt trebayl amam ſoſtenir e paſſar per ço que mes amem Deu, e que no lexem la lig ne la carrera en la qual nos ha mes, per aço coue de neceſſitat que la bonea de Deu, qui es plena de miſericordia e de gracia, ſe moua a pietat, e que ns trameta ſon miſſatje qui ns traſca de aqueſta captiuitat en que ſom, per ell a amar, e a honrar, e a ſeruir. On ſi la bonea de Deu no ns ajudaua e no ns acorria a noſtres trebayls ni a noſtres tribulacions, e majorment per ço cor nos poriem hauer libertad ſi voliem deſamparar la lig en que ſom, ſeria ſignifficat que en la bonea de Deu no hagues perfeccio de granea, poder e amor, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es maniffeſta coſa a la noſtra caritat e eſperança que Deus, per ſa gran bonea, trameta Meſſies per deliurar noſaltres de la captiuitat en que ſom. § Demana lo gentil al juheu: ¿Aqueſta captiuitat en que ſots, ha longament que ſots en ella? Reſpos lo juheu: Nos ſom ja eſtats en dues captiuitats; la vna dura .lxx. anys, e l autre .cccc.; mas aqueſta ha mes de .Mcccc. anys. De les dues captiuitats primeres ſabem la raho per que erem en elles; mas d aqueſta captiuitat en que ſom no ſabem per que hi ſom, ne per que no. § Dix lo gentil al juheu: Poſſibil coſa es que voſaltres ſiats en alcun

1 Edit. lat. Et cùm ab ipſis quotidiè patiamur graves injurias et graves tribulationes.—2 Trahucar.—3 Et nos debeamus ad ipſos redire, et cum eis tractare, et nos annuatim ab eis redimere.

peccat, per lo qual ſiats contra la bonea de Deu, en lo qual peccat no cuydets eſſer, ne non demanets perdo a la bonea de Deu, la qual ſe coue ab juſticia; per la qual juſticia no us vuyla deliurar dentro que regonegats voſtre peccat[1] e que n demanets perdo.

DE PODER E ESPERANÇA

DIX lo juheu al gentil: Maniffeſta coſa es que eſperança es virtut; cor ſi no ho era, deſeſperança no ſeria vici. On con poder e eſperança ſe couenguen en noſaltres, en ço que eſperam en Deu quins ajut a exir de la captiuitat en que ſom, en la qual eſperança no poriem eſſer, ſi poder de eſperar no n hauiem; e cor lo poder de Deu ſia major que l noſtre; ſi l noſtre poder, qui es menor, ſe coue ab virtut, quant mes lo poder de Deu, qui es major, coue que s couenga ab la noſtra eſperança. E ſi aço no era enaxi, ſeria ſignifficat que l noſtre poder e la noſtra eſperança, qui s confien en lo poder de Deu, ſe couengueſſen en major concordança que l poder de Deu ab la noſtra eſperança. E cor aço ſia impoſſibil, cor ſi era poſſibil, lo noſtre poder ſe couenrria ab major[2] perfeccio que l poder de Deu, per aço es impoſſibil que l poder diuinal no ns trameta deliurament de noſtra captiuança,[3] de la qual hauem eſperança

1 Reconegats lo peccat.—2 Ab major eſperança de perfeccio.—3 Edit. lat. Non velit nobis mittere Redemptorem noſtræ captivitatis.

que hajam deliurança, per la gran accabança qui es en lo poder de noſtre ſenyer Deus. § Tot lo poble dels juheus ha eſperança que per la virtut e l poder de vn hom, ço es Meſſies, ſia vençut e ſobrat tot lo poder dels homens d aqueſt mon, ſots los quals ſom en ſeruitut. On a ſignifficar que l poder de Deu es gran, qui dara a aquell hom, ço es, Meſſies, tan gran poder, e ha ordenat que noſaltres hajam eſperança en ço que per vn hom hajam eſperança a eſſer exits de la ſeruitut en que ſom ſots tants homens; per aço ha Deus ordenat que nos ſiam en la captiuitat en que ſom e que n ſiam deliurats per lo poder de Deu, per poder de vn hom tan ſolament. E per aço proua s que Meſſies deu venir per noſaltres a deliurar; e ſegueix ſen en nos major eſperança, e hauem ne del gran poder de Deu major ſignifficança. E cor ço per que nos hauem major eſperança e hauem major conexença del poder de Deu, ſe couenga ab eſſer, e ab les condicions dels arbres, per aço es ſignifficat que Meſſies es eſdeuenidor per noſtra deliurança, e per complir noſtra eſperança.

DE FE E JUSTICIA

FE e juſticia ſe couenen en lo poble dels juheus, cor tuyt crehem que ls trebayls per que ſoſtenim la captiuitat en que ſom, ſien per la juſticia de Deu.

Per aço la noſtra fe e la noſtra juſticia ſe couenen ab la juſticia de Deu,[1] la qual juſticia de Deu coue que s couenga ab la noſtra fe, e ab la noſtra juſticia; cor ſi no ho fehia, ſeguir ſia que concordança e caritat ſe couengueſſen mils ab noſtra fe e juſticia que ab la juſticia e caritat de Deu, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que Deus trametra Meſſies a deliurar noſaltres, ſens lo qual trametiment e deliurament no ſeria ſignifficat que la juſticia e caritat de Deu ſe couengueſſen aytan be ab les virtuts[2] creades, con les virtuts creades ab les increades. E con major concordança dejen hauer juſticia e caritat increades ab virtuts creades, que virtuts creades ab increades, e aço ſegons[3] les condicions dels arbres, per aço es ſignifficat que Meſſies es eſdeuenidor; lo qual ſera trames per diuinal juſticia e caritat, qui ſatiffaran a la noſtra fe e juſticia.[4] § Aytant con noſaltres ſom pus turmentats e trebaylats per captiuitat, e hauem fe que juſtament ho ſiam, e con[5] menys ſab noſtre enteniment la raho per que ſom en captiuitat, d aytant la noſtra fe n es major, e la juſticia noſtra n es major en ço que ns jutjam a ſoſtenir aquells trebayls a los quals poriem fugir ſin s voliem. E cor ço couenga eſſer veritat, per que fe e juſticia ſe couenen pus fortment ab majoritat e ab eſſer, contra lurs contraris, qui s deſcouenen[6] ab major e ab eſſer, per ço cor ſe couenen ab menor e

1 Esta cláusula falta en algunos códices.—2 Couengueſſen ab virtuts.—3 Increades, ſegons.—4 Edit. lat. Qui ſatiffaciet noſtræ fidei et juſticiæ, et nobis dabit magna præmia.—5 E menys.—6 Contra lur contrari qui s deſcoue.

ab no eſſer, e l aueniment de Meſſies ſe couenga ab ço per que noſtra fe e noſtra juſticia ſe couenen ab majoritat; per aço de neceſſitat ſe coue, que lo ordenament[1] diuinal, qui no es contrari a majoritat de fe e juſticia, haja ordenat que Meſſies ſia trames per deliurar lo poble de Iſrael.

DE FORTITUDO E ERGUYL

En fortitudo ſe concorda humilitat ab virtut;[2] e en erguyl ſe concorda força ab vici. E cor erguyl e humilitat ſon contraris, per aço la força de humilitat e de erguyl es diuerſa e contraria. E cor virtut ſe couenga ab eſſer, e vici ab no eſſer, per aço la força, qui s coue ab humilitat, venç e apodera la força[3] qui s coue ab erguyl. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que virtut no s couengues ab eſſer, ne vici ab no eſſer; o ſeguir ſia que força ſe couengues ab no eſſer, e fragilitat ab eſſer, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficada la força qui es ab humilitat en lo coratge dels juheus, la qual venç, e apodera[4] la força qui es ab erguyl en lo coratge dels creſtians e dels ſarrahins. Cor per moltes de hontes e per molts torments e de captiuitats que faſſen al poble dels juheus, no ls apoderen[5] que lexen ne

1 Coue, ſegons lo ordonament.—2 Ab virtud e ab força. Edit. lat. In humilitate Fortitudo convenit cum virtute.—3 Edit. lat. Vincit et ſuperat fortitudine.—4 Edit. lat. Superat.—5 Edit. lat. Non poſſunt ipſum vincere.

deſamparen la ſanta lig que Deus dona a Moyſes.[1] On con açó ſia enaxi, e cor ço per que fortitudo ſia pus contraria coſa a la ſuperbia qui es en los creſtians e en los ſarrahins, qui ns tenen en captiuitat per lur ſuperbia, ſe couenga ab veritat, ſegons les condicions del arbre on eſta flor de fortitudo e ſuperbia es eſcrita,[2] per açó coue que Deus[3] trameta Meſſies qui deſtrua de tot en tot l erguyl del poble dels creſtians[4] e dels ſarrahins qui ns tenen en catiu,[5] e que nos ſiam ſenyors[6] e ells ſien ſerfs e catius noſtres. § ¡Com ço![7] dix lo gentil al juheu; e ſi jo qui ſon franch me ſehia juheu ¿ſeria en la ſeruitut en que tu eſt? ¿e per exir de ma error entraria a eſſer ſerf per peccat, en lo qual tu dius que eſt, per ço cor eſt en catiu per aquell peccat? Açó, dix lo gentil, no me es ſemblant que s couenga ſegons l ordenament qui coue eſſer ordenat per la ſauieſa, bonea, poder e juſticia diuinal; cor meylor ordenament fora e mils ſe couengra ab les condicions dels arbres, ſi hom qui ſia franch ſenſualment quant al cors, e ſia catiu en error quant a la anima, entre, deſamparant ſa error, en franquetat corporal, on mils puſca tenir ſa lig, e que de vn error[8] no pas a altruy, ne de vna colpa e peccat a altre, que no es[9] con ſens colpa ſia en peccat, per lo qual ſia en captiuitat.[10]

1 Edit. lat. Dedit ſervo ſuo Moyſi.—2 Superbia es, per açó.—3 Edit. lat. Ideo eſt neceſſe, quod Deus.—4 Edit. lat. Qui prorſus deſtruat cornua ſuperborum, ſcilicet, ſuperbiam populi Christianorum.—5 En captiuitat.—6 Edit. lat. Liberi Domini.—7 Esta exclamación falta en los textos latinos.—8 De error.—9 A altruy, colpa e peccat que no es.—10 Edit. lat. Corporaliter captivetur.

Del cinque article

DE RESURRECCIO

DIX lo juheu al gentil: En aqueſt article de reſurreccio no cal donar altre prouacio; cor aſſats maniffeſtament es prouat en lo primer libre.[1] E be me tench per pagat d aquella prouacio, e benehits ſien lurs arbres, e lurs condicions, e lurs flors, qui me han illuminada la mia anima de hauer eſperança en reſurreccio. Con aytant te fas ſaber que l poble dels juheus es deueſit en tres oppinions ſobre aqueſt article de reſurreccio. § La primera oppinio es aqueſta: Alcuns juheus ſon qui no crehen reſurreccio, e aſſignen hi aqueſta raho, ço es a ſaber, que l cors, per ço cor es de natura corrompable, no pot eſſer retornat en aquell eſſer mateix on aquell es ans de la mort, ne ſens menjar e beure no s poria ſoſtenir, ne poria ſofferre les infernals penes, ne en paradis no s coue que hom menug ni beua, ne paradis no es loc de cors, con ſia coſa que l cors no ſia eſtant ſino en alcuna coſa en que ſoſtenga ſa ponderoſitat. E per aqueſtes rahons, e per moltes de altres neguen e menyſprehen reſurreccio. Mas jo no ſon de aquella

1 No deja de ser extraño que ya durante la controversia se haga mención, por uno de los interlocutores, del libro primero de esta misma obra.

ſecta, ans creu reſurreccio, e ſon cert[1] quel poder diuinal, qui ha perfeccio en totes coſes, pot enaxi tenir lo cors en lo cel, jatſia que no ſia natural coſa al cors aquell loc, con ſa la anima ſajus en aqueſt mon, qui es loc de coſes corporals.[2] E enaxi con Deus, per ſa virtut e per ſon poder, ha creada la anima incorrompable e inmortal, enaxi apres reſurreccio pora conſeruar lo cors, e naturar lo a eſſer[3] inmortal, ſens menjar e beure, en qual loc ſe vuyla, a demoſtrar ſon poder e ſa juſticia. E ſi Deus no hauia de ço poder, no hauria perfeccio en les flors del primer arbre, e ſerien deſtrohides totes les condicions dels arbres. § Segona oppinio es que alcuns juheus crehen que reſurreccio ſera apres la fi del mon,[4] e que apres la reſurreccio,[5] ſera pau en tot lo mon,[6] e no ſera mas vna ſecta de gents, e aquella ſera dels juheus, e

1 Edit. lat. Et credo.—2 Edit. lat. Locus rerum corporalium per naturam. —3 E natura lo ha a eſſer.—4 Edit. lat. Poſt finem ſæculi.—5 Apres que la reſurreccio.—6 Si se entiende esta cláusula literalmente, resulta en ella alguna contradicción, asi como resultaría también en la opinión judaica que Lull trata de explicar. En efecto, no puede ser posible que venga en el mundo la era de paz, la unidad de creencia, y en la humanidad el estado de pureza que se indican, si esto ha de tener lugar después del fin del mundo. Es de presumir que Lull no ha querido significar que la resurrección, según la secta que expone, haya de sobrevenir después del aniquilamiento del orbe, sino que ha de acabar el estado actual de la criatura humana, y han de resucitar en la tierra las generaciones pasadas, y gozar en ella de la paz y bienestar que en el texto van mencionados. Esta opinión parece ser la del célebre Maimónides, según puede leerse en su tratado *De la resurrección*, del cual sin duda Lull conocía el texto árabe. Este gran doctor de la Sinagoga, tenido justamente entre sus correligionarios por el más sabio de los judíos, después de Moisés, admite el artículo de la resurrección como dogma y como un milagro futuro que la razón no puede explicar. Sostiene, empero, que este milagro no ha de ser eterno, sino que ha de venir día en que el hombre goce de la inmortalidad puramente espiritual, y en que la inteligencia, desligada en absoluto de la miseria del cuerpo, pueda libre entregarse á la contemplación de la verdad suprema.

hauran muylers e infants, e menjaran e beuran, e no faran peccat, e en aqueſt eſtament eſtaran longament. Empero dien e crehen que temps venrra que tuyt morran, e de aqui enant no ſera reſurreccio, e les animes de aquells hauran gloria, ſens que l cors no reſſuſcitara.[1] En aqueſta oppinio ſon molts juheus, e en aqueſta era jo ans que vengues en eſt loc, ne hagues leſt en les flors dels arbres damuntdits, ſegons que es ſignifficat en lo primer libre. § Terça oppinio es que alcuns juheus crehen reſurreccio, e crehen que tuyt reſſuſcitarem apres la fi del mon; e aquells homens bons hauran gloria perdurable, e los mals hauran pena dentro a alcun temps; e puxes, con Deus los haura punits dels peccats que faheren en eſta preſent vida, perdonar lur ha, e dar lur ha gloria per toſtemps. Empero alcuns homens romandran en infern per toſtemps, e aqueſts ſon de poca quantitat de nombre, e ſon tan colpables, que no ſon dignes que nuyl temps lur ſia perdonat. On en aqueſta oppinio ſon yo, e vuyl eſſer, jatſia que en aqueſta oppinio haja menys de juheus que en les altres oppinions damuntdites. § Dix lo gentil: Molt ma maraueyl de voſaltres juheus, con pot eſſer que enaxi ſots deueſits e departits en diuerſes oppinions ſobre l article damuntdit, lo qual es tan neceſſaria coſa a ſaber. E per aço es me ſemblant que ço per que ſots en diuerſes oppinions, ſia per deffayliment de ſciencia o per menyſpreament de l altre ſetgle.[2] § Se-

1 Edit. lat. Et abſque hoc, quod corpus reſurgat, eorum animæ poſſidebunt gloriam.—2 Edit. lat. Vel quia deſpicitis æternam gloriam alterius ſæculi.

nyer, dix lo juheu, tant hauem deſig de recobrar la libertat en la qual ſoliem eſſer en aqueſt mon, e tant deſijam que Meſſies venga, e que ns deliure de la captiuitat en que ſom, que a penes hauem eſguardament al altre ſetgle; e majorment con ſiam occupats e affaenats de viure[1] enfre les gents qui ns tenen en captiuitat, a les quals donam tots anys molt gran trahut,[2] cor en altre manera no ns lexarien viure enfre ells. Encare deuets ſaber que hauem altre embargament, ço es a ſaber, que lo noſtre lengatje e la noſtra letra es en hebrahic, e aquell no es en vs tant con eſſer ſolia, e es abreuiat per deffayliment de ſciencia.[3] E per aço noſaltres no hauem tants de libres en ſciencia de philoſophia, e de altres coſes con a nos ſeria meſter. Empero vna ſciencia es enfre nos, qui es appellada Talmut; e aquella es gran, e de molt gran expoſicio, e ſubtil;[4] e tant es gran, e tant es de ſubtil expoſicio, que aquella ens embarga a hauer conexença del altre ſetgle, e majorment con per aquella ſciencia nos enclinem a dret, per ço que hàjam compliment dels bens de aqueſt mon.

---

1 Edit. lat. Simus occupati et coacti vivere.—2 Edit. lat. Quibus nos anuatim ſolvimus multa tributa et penſiones.—3 Quéjase el sabio judío de que en su tiempo se hubiese olvidado algún tanto el cultivo de la lengua hebraica. Sin embargo, muchos autores pudieran citarse, algo anteriores á Lull ó coetáneos, que en ella escribieron. El mismo Maimónides, que como educado en Córdoba y establecido después en el Cairo, en tiempo de Saladino, usó generalmente el árabe, no dejó de valerse de su propia lengua en algunos de sus tratados; además de que sus obras fueron vertidas al hebreo.—4 El Talmud, que según se deduce del texto, debió Lull haber estudiado, contiene la ciencia y los preceptos enseñados por los más célebres rabinos, las leyes tradicionales del pueblo hebreo, y las varias interpretaciones de los libros mosaicos, en todo lo que se refiere á la doctrina, á la política y á las ceremonias.

Del ſiſe article

DEL DIA DEL JUDICI

AQUEST article es prouable per les flors dels cinch arbres; cor ſi l dia del judici no era, les condicions dels arbres no ſerien. E cor couenguen eſſer de neceſſitat, per aço es maniffeſtat per les flors, que l dia del judici ſera; de les quals flors ne coylim .vj. a prouar aqueſt article.

DE GRANEA E PODER

DIX lo juheu al gentil: Tant es gran e excellent lo poder de Deu, que a tots los homens es maniffeſtable en eſpecialitat e en vniuerſalitat; e cor lo gran poder de Deu coue eſſer maniffeſtat vniuerſalment a tuyt, coue que tuyt ſiam ajuſtats en vn loc, e que enſemps vejam lo gran poder de Deu. On per aço ſerem tuyt en vn loc, e Deus jutjara bons e mals: los bons jutjara a perdurable benauirança, los mals a penes infernals; e nuyl hom nos pora eſcuſar ni pora contradir a la ſentencia juſta de

Deu. On ſi l dia del judici no era, lo gran poder de Deu no ſeria tan demoſtrable en preſencia e en comunitat de tantes gents, e ſeguir ſia que la bonea, granea, ſauieſa, amor e perfeccio de Deu foſſen contraries a la granea del poder de Deu, e aço es contra totes les condicions dels arbres; per la qual contrarietat lo dia del judici es maniffeſtat al huma enteniment, qui ſab reebre la ſignifficança[1] de les flors dels arbres.

DE PERFECCIO E SAVIESA

ENAXI con per la influencia dels corſes celeſtials[2] ve influencia de generacio als corſes terrenals, ſegons cors natural, enaxi e molt mils, ſens tota comparacio, de la perfecta ſauieſa de noſtre ſenyer Deus, ve influencia e benediccio a la ſauieſa creada qui es en los homens. On cant[3] tuyt ſerem ajuſtats lo[4] dia del judici, e ſerem conexents que Deus ſabra tots los bens e tots los mals que caſcun hom haura feyts, e jutjara caſcun de nos ſegons noſtres obres, adonchs haurem major conexença de Deu e de ſa ſauieſa per eſta manera, que per nuyla altra; cor caſcu conexera la ſua ſentencia matexa e la ſentencia del altre, e aço enſemps, e en vn temps,[5] e en vn loc tan ſolament: e per aqueſta conexença crexera es

1 Edit. lat. Qui ſcit recipere manifeſtas ſignificationes.—2 Edit. lat. Corporum ſupracæleſtium.—3 Con.—4 Al.—5 En vn temps mateix.

multiplicara en caſcu de nos ſciencia e conexença. E aquells qui ſeran en via ſaludable, hauran aytanta de caritat e de benauirança, con ſera la conexença que hauran de la ſentencia de Deu. E aquells qui ſeran en via de dampnacio, aytant con mes hauran de conexença, aytant mes ſeran en triſticia e en maledicio.[1] On con aqueſt judici aytal, ſe couenga ab la perfecta obra de noſtre ſenyer Deus, e ab la fauieſa creada, quis coue eſſer en los homens, per que aquella couenga eſſer molt gran per hauer conexença de la molt perfecta e gran fauieſa de Deu, per aço lo dia del judici es maniffeſtable; ſens lo qual no ſerien tan maniffeſtables les rahons damuntdites, ne les condicions dels cinch arbres non ſerien tan conſeruables.

DE GRANEA E JUSTICIA

SAPIES, gentil, que cuſtuma e vſança es enfre noſaltres,[2] que aytant con la ſentencia es major, aytant hi couenen eſſer mes teſtimonis, e coue eſſer donada per pus nobles e per pus juſtes perſones, e denant mes e meylors perſones.[3] On la major ſentencia qui puſca eſſer, ſeria que totes les gents qui hanc foren, ni ſon, ni ſeran, eren ajuſtades en vn loc, e que Deus jutjas tots aquells, en preſencia los vns dels

1 Edit. lat. Tanto majori maledictione et triſticia torquebuntur.—2 Edit. lat. Inter nos Judæos.—3 Edit. lat. Et etiam in præſentia multorum.

altres, e que la ſentencia fos de gloria perdurable e de foc infernal. E ſi aytal ſentencia era major que altra ſentencia on tuyt no foſſem ajuſtats, ne foſſem jutjats per Deu, ne a tan grans coſes, e ſi aqueſta ſentencia menor era en eſſer e la ſentencia major res no fos, ſeguir ſen hia contrarietat e inconueniencia enfre major juſticia e major ſentencia, e fora la major juſticia mils ſignifficada ſi la major ſentencia fos, que no ſera ſi la menor ſentencia es. On ſi la volentat de Deu volia que la ſentencia menor fos, e que no fos la major, la volentat de Deu fora contraria a la gran juſticia de Deu, en quant la volentat de Deu no amaria ço per que la gran juſticia de Deu ſeria mils maniffeſtada. On con ſia impoſſibil que la juſticia e la volentat de Deu ſien contraries, per aço es maniffeſtat en la concordança qui es en la perfecta juſticia e amor de Deu, quel dia del judici ſera, e que en aquell dia ſera a tuyt enſemps maniffeſtada la gran juſticia de Deu; la qual coſa caſcu en ſi mateix, e en laltre, e enſemps, conexeran la gran juſticia diuinal.

DE PODER E SUPERBIA

Lo juheu dix al gentil: Amable fil, be ſabets vos que poder e juſticia ſe couenen contra erguyl e injuria; e per aço ſon eſtablits los princeps en la terra

que ſien juſts e poderoſes contra los homens erguyloſes e injurioſes. On con a maniffeſtar quel poder e la juſticia de Deu ſe concorden contra los homens peccadors qui ſon plens de ſuperbia e de erguyl e de injuria, e que aquells ſien vençuts, e ſobrats, e confuſes per lo poder e la juſticia de Deu, vol Deus que ſia dia de judici, e que enſemps tots los homens hajan conexença del gran poder e de la gran juſticia de Deu; al qual poder e juſticia vejen jutjar e confondre, e apoderar[1] los homens erguyloſes e injurioſes. On ſil dia del judici res no fos, non foren tan maniffeſtables lo poder ne la juſticia de Deu a les gents contra ſuperbia e injuria. E cor ço per quel poder e la juſticia de Deu es pus maniffeſtable al huma enteniment, ſe haja a ſeguir de neceſſitat, ſegons les condicions dels arbres, per aço lo dia del judici es maniffeſtable.

DE FE E ESPERANÇA

Ço per que fe e eſperança mils poden contemplar Deu coue eſſer de neceſſitat ordenat per la perfeccio qui es en la bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa e amor;[2] cor ſi no ho era, feria ſignifficat

1 Edlt. lat. Ac ſubjugantem.—2 Edit. lat. Hoc, per quod Fides et Spes meliùs poſſunt contemplari Deum per divinam perfectionem, quæ eſt in bonitate, magnitudine, æternitate, poteſtate, ſapientia et amore, neceſſario convenit ordinari.

que fe e eſperança mes pogueſſen contemplar en Deu, que Deus ordenar ni voler con molt fos contemplat e adorat,[1] e aço es impoſſibil. Cor ſi era poſſibil, ſeguir ſia que perfeccio mils ſe concordas ab virtuts creades que ab virtuts increades, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat lo dia del judici es maniffeſtable, ſens lo qual, fe e eſperança no porien tan be contemplar Deu, con fan en ço que fe creu, e eſperança eſpera la diuinal ſentencia de Deu en preſencia de tot ſon poble.

DE FORTITUDO E LUXURIA

MAJOR pot eſſer fortitudo contra luxuria en abſencia de les gents, que en preſencia; cor vergonya mortiffica en huma coratge luxuria,[2] cant hom es en preſencia de les gents, denant les quals hom ha vergonya a fer auulteri.[3] E per aço fortitudo no pot eſſer tan contraria en coratge de hom amador de caſtetat denant les gents, con en amagat. On con fortitudo e luxuria ſien pus contraris en abſencia de les gents que en preſencia, ſegons que damunt es dit, per aço ſe coue quel merit de fortitudo ſia reuelat a les gents, e la colpa que hom ha per luxuria ſia

1 Edit. lat. Quam Deus poſſet velle et ordinare, quomodo fides et ſpes ipſum multùm contemplarentur et adorarent.—2 Mortiffica en hom coratge e luxuria.—3 Edit. lat. Committere luxuriam ſeu adulterium.

maniffeſtada a les gents. E ſi de ço era lo contrari, perfeccio e juſticia ſerien contraries en Deu, e aço es impoſſibil coſa; per la qual impoſſibilitat es maniffeſtable lo dia del judici, en lo qual fortitudo e luxuria ſeran a tuyt maniffeſtables, per tal que hom, per caſcuna virtut, ſia mils ſatiffet per la juſticia de Deu, e ſia pus punit e enuergonyit en preſencia de les gents e de tot lo poble. § Cant lo juheu hac prouat al gentil l'article damuntdit, per les .vj. flors damuntdites, lo gentil dix al juheu: Con Deus ſia inuiſible ¿con pora ell jutjar lo poble qui no1 pora veſſer?[1] Meylor ſentencia e pus ordenada fora ſi tot lo poble puſques veſſer aquell qui dara la ſentencia. Per aço appar que ſi en aquell dia Deus no es viſt, que les condicions dels arbres ſien corrompudes.[2] § Veritat es, dix lo juheu, que Deus es inuiſible; mas enaxi con ſe moſtra per alcuna ſemblança viſible a Moyſes cant dona la lig veyla, enaxi per alcuna ſemblança que pendra al dia del judici, ſe moſtrara a tuyt lo poble cant dara la ſentencia.[3] § Reſpos lo gentil: Aquella ſemblança no ſera de Deu; e per aço Deus no dara la ſentencia, mas que la dara la ſemblança;[4] on ſi fer ſe pogues, bona coſa fora que aquell mateix qui jutjara fos Deu; e que fos viſt per tot lo poble que jutjara, con ſia coſa que jutge ſia couinent a eſſer viſt per aquells que jutja.

---

1 Edit. lat. Qui non poterit ipſum videre corporaliter?—2 Edit. lat. Conditiones Arborum deſtruerentur.—3 Edit. lat. Quando ferret ſententiam, quam habet ferre in omnes.—4 Edit. lat. Et ideo Deus non videbitur dare ſententiam, ſed ſimilitudo, quam aſſumet.

Del ſete article

DE PARADIS

PER totes les flors dels cinch arbres ſe pot prouar aqueſt article; mas nos breument ne coylim ſis flors a prouar paradis eſſer.

DE BONEA E GRANEA

LA bonea de Deu es gran infinidament en eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio; cor ſi no ho era, perfeccio no ſeria en la bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa e amor; e ſi ço era, Deus res no ſeria, con ſia coſa que a Deus ſe couenga la bonea e granea damuntdita. On con ſia prouat en lo primer libre Deus eſſer, per aço es maniffeſtat que la bonea de Deu es gran infinidament en eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio. On aqueſta maniffeſtacio feyta a la humana intelligencia ſigniffica e demoſtra paradis eſſer; cor ſi paradis res no era, en la obra de Deu no ſeria perfeccio de juſticia, larguea e bonea, e concordaria ſon voler ab accidia, enueja,

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO PROVINCIAL SORIA

auaricia e injuria,. e aço es impoſſibil, e contraria coſa a les condicions dels arbres; per la qual impoſſibilitat e contrarietat es ſignifficat paradis eſſer.

DE ETERNITAT E AMOR

PROVAT es Deus eſſer; e per aço es prouat que la amor diuinal nos coue en la eternitat diuina ab començament, ne mija, ne fi; cor ſi ho fehia, vna coſa ſeria en Deu eternitat, qui nos coue ab començament, ne mija, ne fi, e altra coſa ſeria la amor diuinal.[1] On con ſien eternitat e amor,[2] vna eſſencia e vna coſa matexa, cor en altre manera no ſerien vn Deu, e nos hajam prouat vn Deus eſſer, per aço es prouat que la amor diuinal no ha començament, ne mija, ne fi. E per aço ix de la amor diuinal influencia de amar racional creatura, e donar li eternal gloria ſens fi, a ſignifficar que la amor diuinal ha perfeccio en eternitat, donant gloria eternal a creatura; la qual gloria es paradis qui no haura fi.[3] On ſi paradis res no fos, juſticia en Deu no hagra perfeccio; e ſi paradis eternalment no fos ſens fi, amor diuinal no hagra perfeccio en eternitat a amar eternalment creatura racional amant Deu; e ſeguiras quel diuinal poder no pogues, ni la diuinal ſauieſa no

1 Edit. lat. Divinus amor differens ab æternitate per eſſentiam.—2 Edit. lat. Divina æternitas et amor.—3 Edit. lat. Qui erit durabilis abſque fine.

ſabes, ne la diuinal amor no volgues amar creatura racional en eternal durameut. E ſi aço fos enaxi, imperfeccio de amor, poder, ſauieſa, bonea e granea, fora en eternal bonea, granea, poder, ſauieſa e amor, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat paradis es demoſtrat eſſer, e eſſer durable ſens fi. § Certa coſa es, gentil, que creatura no pot reebre eternitat ſens començament; cor ſi ho fehia,[1] poria eſſer cauſada[2] ſens començament e ſens fi, e ſeria aytan egual en duracio reebent influencia de ſa cauſa, con ſa prima cauſa; e aço es impoſſibil que cauſat puſca tant reebre, con cauſa pot donar; cor ſi ho fehia,[3] haurien egual quantitat, ſegons donament e reebiment. E cor cauſa coue eſſer denant en dignitat de poder a ſon cauſat, hauent major poder en donar que l cauſat en reebre, per aço creatura no pot eſſer ſens començament, e la prima cauſa ha poder que daria eſſer a creatura ſens començament, ſi l cauſat ho poria reebre. On ſi la gloria de paradis era finida, e no era de eternal durament e ſens fi,[4] no ſeria ſignificat que Deus, qui es prima cauſa, pogues donar eternal durament ſens començament, ſi lo cauſat, ço es, la creatura, ho podia reebre. E cor, ſegons les condicions dels arbres, coue eſſer ſignificat tot ço per que Deus ſia pus demoſtrable en ſa bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, per aço lo durament ſens fi de la celeſtial gloria es maniffeſtable. § Dix lo gentil al juheu: Maniffeſta coſa es que en eternitat

1 Edit. lat. Nam ſi illam reciperet.—2 Creada.—3 Edit. lat. Quod ſi reciperet.—4 E no era eternal ſens durament e ſens fi.

aytant ſi deſcoue ſi con començament, e comença-ment con ſi. On ſi Deus pot donar eternitat qui no haja ſi, e creatura la puſca[1] reebre, ſegons que tu dius, ſemblant es, ſegons tas paraules, que creatura puſca eſſer cauſada ſens començament. § Lo juheu reſpos: Differencia es molt gran enfre la influencia que la creatura pot reebre de Deu, ſegons eſguarda-ment de eſſer eternal ſens ſi, e la[2] influencia que la creatura no pot reebre a eſſer ſens començament; cor la influencia que pot reebre a eſſer durable ſens ſi es per laccabament[3] de la prima cauſa qui crea aquell durameut ſens ſi. E ço per que no pot creatura eſſer ſens començament, es per ço cor li coue accabament creat,[4] per lo qual ſia durable ſens ſi. On ſi la creatu-ra era ſens començament, no hauria reebuda creacio daccabament,[5] per lo qual fos durable ſens ſi; e ſi no ho hauia, ſeguir ſia que fos eternal ſens començament, e que hagues ſi; e aço es inconuenient e contra les condicions dels arbres.

DE PERFECCIO E CARITAT

SUPPOSAT que paradis ſia, caritat creada pot eſſer pus perfecta en amar la perfeccio diuina, que ſuppoſat que paradis res no ſia. On aquella coſa per

1 Pot.—2 Ab la.—3 Edit. lat. Eſt propter perfectionem.—4 Edit. lat. Creata perfectio.—5 Edit. lat. Creationem perfectionis.

que caritat pot hauer major perfeccio en amar la perfeccio que Deus ha[1] en bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa e amor, ſe coue mils ab eſſer, que la coſa per que caritat no pot tant amar la perfeccio que Deus ha en les virtuts damuntdites. On ſi Deus no amaua ço per que caritat mils es proporcionada a amar les virtuts damuntdites,[2] e amaua contraries coſes de ço per que caritat no pot tant amar,[3] ſeguir ſia que la caritat creada ſe couengues mils a amar perfectament, que la perfeccio de Deu a crear caritat, e aço es impoſſibil; cor ſi era poſſibil, ço per que caritat hauria major proporcio a amar, ſeria increat, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignificat que paradis es; ſens l eſſer del qual, caritat pogra mes amar que Deus accabar.[4]

DE ETERNITAT E AVARICIA

En Deu, benehit ſia ell, ſe couenen eternitat e larguea; cor ſi no s couenien, couenrria s que la larguea que Deus ha en donar a las creatures, hagues de altre e no de ſi mateix, o que la eternitat no fos Deu;[5] e caſcuna de aqueſtes dues coſes es impoſſibil. On con eternitat e larguea ſe couenguen en Deu, e

1 On aquella coſa per que caritat pot hauer major perfeccio que Deus ha.—2 Edit. lat. Per quod charitas eſſet meliùs proportionata cum ſupradictis virtutibus.—3 Edit. lat. Tantum diligere ſupradictas virtutes.—4 Quam Deus poſſet perficere.—5 Edit. lat. Aut quod Deus non eſſet æternitas.

cor larguea e auaricia ſien contraris, per aço es maniffeſtat que per larguea la eternitat de Deu e la auaricia ſon contraris.[1] On con, ſegons les condicions dels arbres, ſia coſa atorgada ço per que eternitat e auaricia ſien pus contraris, per aço es atorgadora coſa paradis eſſer; cor ſi es, pus contraria coſa es eternitat e auaricia, que ſi paradis res no es. On ſi era ço per que eternitat e auaricia menys ſon contraris, ſeria en Deu ço per que eternitat e larguea menys ſe couenen; e ſi ço era,[2] ço que es mes e pus noble, ſe couenrria ab no eſſer, e ço que es menys, e menys noble, ſe couenrria ab eſſer; e aço es impoſſibil, e contra les condicions dels arbres; per la qual impoſſibilitat e contrarietat paradis es maniffeſtable. § Natural coſa es de lo maeſtre que faça la obra durable; e per auaricia molt maeſtre faria menys durable ſa obra, ſi larguea no hauia en donar a la obra ço que li coue a eſſer durable. On per aço durar e ſauieſa e larguea ſe couenen ab obra, que ſia feyta per maeſtre on haja perfeccio de ſauieſa e larguea. On con en Deu, ſauieſa, eternitat, larguea e perfeccio ſi couenguen, per aço es paradis ſignifficable;[3] cor ſi paradis res no es, la obra de Deu non es tan durable, en la qual obra ha deffayliment de durament, per deffayliment de poder, o de ſauieſa, o de eternitat, o de volentat, qui s concorda ab auaricia; e caſcuna de eſtas coſes es contraria a la perfeccio de Deu; per la qual perfeccio es maniffeſtable la obra de Deu

1 Edit. lat. Quod per divinam largitatem æternitas contradicat avaritiæ.— 2 E ſi no era.—3 Edit. lat. Paradiſus eſt durabilis.

eſſer durable; per lo qual durament paradis es maniffeſtable.

DE FE E ESPERANÇA

SI paradis es, fe e eſperança ſe n concorden molt mils que ſi paradis res no es: e ſi paradis res no es, mils ſe n concorden fe e esperança per ço que res no es, que per ço que es; e aço es impoſſibil que ço que res no es, puſca eſſer tan gran occaſio[1] de concordança con ço que es. Cor ſi era poſſibil, ſeguir ſia que occaſio e concordança e majoritat ſe concordaſſen ab no eſſer, e que lurs contraris ſe concordaſſen ab eſſer, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat paradis es demoſtrable en la gran concordança que es enfre fe e eſperança, creent fe paradis eſſer, e eſperant eſperança la[2] celeſtial gloria.

DE PRVDENCIA E ACCIDIA

PRVDENCIA e accidia ſon contraris, la qual contrarietat han majorment en les coſes grans que en les coſes poques: cor aytant con prudencia es en

1 Edit. lat. Poſſit eſſe ita magna cauſa.—2 E eſperar eſperança en la.

majors coſes, de aytant es pus gran virtut. E on major virtut es, pus contraria es a vicis; e aço mateix ſe ſegueix de accidia, cor pus accidios es hom contra major be, que contra menor. On ſi paradis es, prudencia ne pot eſſer pus contraria a accidia, e accidia a prudencia, que ſi paradis no es. E cor ço per que prudencia e accidia ſon pus contraris, coue eſſer, ſegons les condicions dels arbres, per aço paradis es ſignifficable en la major contrarietat qui es enfre prudencia e accidia. § Dix lo gentil al juheu: Aſſats me tench per pagat de la prouacio que tes paraules me han ſignifficada de la celeſtial benauirança; mas prech te quem digues, ſi en aquella gloria celeſtial que tu dius, haura hom muyler,[1] ne enjenrrara[2] fils, ne ſi menjara hom, ne beura, ne dormira, e axi de les altres coſes qui pertanyen a eſta preſent vida. § Reſpos lo juheu: Paradis no es loc de totes aquexes coſes que tu dius, car en totes aquexes coſes ha deffayliment, e totes ſon donades a hom en eſt mon per ço quel home puſca viure,[3] e quel mon no pereſca[4] en humana eſpecia.[5] Sapies per veritat que paradis es loc complit,[6] on ha compliment de tots bens, veent Deu; de la qual viſta hom ha[7] tan gran compliment, que neguna de eſtes coſes temporals no es a hom neceſſaria. § Reſpos lo gentil: Si en paradis hom no menuga, ni beu, ſegueix ſe que en infern no ſia fam, ni ſet; e ſi no ho es ¿de que ſeran punits los homens

1 Moyler.—2 Enjenrra.—3 Edit. lat. Vt poſſit vivere in hac vita.—4 Pereſqua.—5 Eſpoficio.—6 Edit. lat. Perfectiſſimus.—7 Edit. lat. In quo eſt complementum omnium bonorum, per quorum viſionem homo habet. La frase «veent Deu» queda suprimida en la versión latina de Maguncia.

infernats qui ſeran colpables a Deu[1] per glotonia e per embriaguea? § Reſpos lo juheu: En infern coue eſſer ſam e ſet en los homens colpables, a demoſtrar la juſticia de Deu; on ſi en paradis hauia viandes a ſatiſſer al cors glorifficat, no ſeria ſignifficat que la preſent viſta que hom haura de Deu, abaſtas a donar gloria al cors huma; e ſi no ho fehia, deffayliment de perfeccio ſeria en la bonea, granea et cetera de Deu; e aço es impoſſibil e contraria coſa a les condicions dels arbres. § Dix lo gentil: Deman te ſi en paradis haura hom membrança de aqueſt mon,[2] ne ſi ls vns homens hauran conexença[3] dels altres. § Reſpos lo juheu: Si hom en paradis no hauia membrança de aqueſt mon, no hauria hom membrança del merit[4] que hom ha cant fa[5] bones obres; e ſi no n hauia,[6] hom no conexeria la juſticia de Deu. E e ſi ls vns homens no hauien conexença dels altres, los vns no haurien gloria en la gloria dels altres; e ſi no n hauien, volentat diuina ſe concordaria ab accidia, enueja e imperfeccio; e aço es impoſſibil.[7]

1 Edit. lat. Contra Deum.—2 Edit. lat. Homo habebit memoriam hujus ſæculi.—3 Edit. lat. Habebunt notitiam.—4 Edit. lat. Non recoleret merita.—5 Que hom cant fa.—6 E ſi no ho hauia.—7 Los antiguos hebreos no tuvieron, al parecer, idea alguna del paraiso celeste ó de la gloria de los elegidos. El premio prometido á los buenos limitábanlo quizás á los goces de la vida terrestre, al bienestar temporal en este mundo. Omiso en su ley el dogma de la inmortalidad no vieron acaso que la existencia presente fuese el tránsito para otra existencia futura. Mas los judíos formados en la teología del Talmud creen en el paraíso, que colocan en la séptima esfera celeste, y tiene dos puertas guardadas por setecientos mil ángeles resplandecientes que esperan la llegada de los justos para coronarles de mirto, y convidarles al placer y á la alegría. Parecido al que describe el Korán, no faltan allí ríos de leche, de miel y de vino, mesas de piedras preciosas y árboles que dan deleitosa sombra á infinitas legiones angélicas dedicadas á cantar las excelencias de Dios. En el centro hay el árbol de la vida que lo cubre todo con su ramaje.

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

Del vuite article

DE INFERN

Dix 'lo juheu al gentil: De cada arbre hauem ſufficiencia ab vna flor a prouar infern eſſer.

DE GRANEA E PODER

Tot quant Deus ha creat, ho ha creat a demoſtrar ſon gran poder, lo qual poder ſera molt mils ſignificat a ſon poble ſi infern es, que no ſeria ſi infern res no era. Cor en ço que Deus per ſon poder pora conſeruar eternalment en foc infernal lo cors del hom peccador, ſens quel foc nol pora conſumir, hauent los homens infernats[1] molt gran fam, e ſet, e calt, e fret, e durant ſens fi per lo poder de Deu qui en ells ſe maniffeſtara, ſe demoſtrara eternalment ſa juſticia, e la raho per que Deus ha creat hom, ſera pus fortment couinent ab eſſer que no fora ſi infern no fos; e car ço per que fi coues mils ab occaſio[2] per la qual Deus ha creat hom, haja con-

1 Edit. lat. Hominibus infernalibus.—2 Edit. lat. Melius convenit cum cauſa.

cordança ab eſſer, e lurs contraris ab no eſſer; per aço infern es ſignifficable.[1]

DE ETERNITAT E JVSTICIA

HOME peccador, cant fa peccat, pecca contra eternal juſticia, la qual juſticia es en Deu, e pecca contra la eternal bonea, granea, poder, ſauieſa, amor e perfeccio; e per aço coues ab peccador colpa infinida en duracio.[2] E ſi aço no era enaxi, en Deu hauria deffayliment de perfeccio en granea infinida, que no ſeria en eternal vs de juſticia. E cor es impoſſibil que en Deu deffayla eternal vs de juſticia, per aço coue quel home qui pecca mortalment, haja colpa per la qual ſia digne de ſoſtenir eternal pena, la qual pena no ſeria, ſi infern no era perdurable. § Dix lo gentil al juheu: Cant lo peccat quel home peccador fa ſia termenat e finit en durament de temps, ¿con pot eſſer que ell, per aquell peccat, ſoſtenga pena eternalment ſens fi? § Reſpos lo juheu: Segons que damunt es dit e ſignifficat, enaxi coue eſſer, ſegons la gran juſticia de Deu; cor ſi les penes

1 Los diferentes códices que se tienen á la vista difieren algún tanto en este pasaje. Uno de los más correctos dice así: Se demoſtrara eternalment ſa juſticia, e ſera pus fortment couinent ab eſſer la raho per que Deus ha creat hom ſe coue ab eſſer, e ſon contrari ab no eſſer, que no ſora home ſi infern no ſos; e per aço infern es ſignifficable. En vista de la falta de sentido que ofrece en este punto el códice citado, adoptamos el texto del que mejor concuerda con la traducción latina.—2 Edit. lat. Culpa infinitæ durationis.

infernals hauien fi, couenrria que ls homens qui exirien de infern haguefſen gloria; la qual gloria haurien ſens franch arbitre, e ſens eleccio de amar Deu, e de amar juſticia, con ſia coſa que aquells ſien morts en peccat, apres la qual mort no han libertat de elegir be e de eſquiuar mal. On, per la raho que tu dius, ſon molts juheus qui crehen que la infernal pena haura fi; mas yo no ſo de lur oppinio, ans creu que la infernal pena ſera eternal; cor ſi no ho era, ſerien deſtrohides les condicions dels arbres, e ls homens qui ſon en gloria no haurien tanta de gracia rehebuda de Deu, ſi infern no era durable, con hauran ſi infern es durable.[1] E cor ço per que los homens ſaluats hajen mes de gloria, e reheben major gracia, e hajen a Deu major caritat, ſe couenga ab eſſer, ſegons les condicions dels arbres, per aço infern es maniffeſtat eſſer perdurable.[2]

DE AMOR E IRA

La diuinal amor ama eternalment ſens ſi aquells qui ſon en gloria. ¿E ſabs per que? Per ço cor la amor e la bonea diuina ſe couenen a amar eternalment ſens ſi los ſants de gloria; cor ſi no ho fehien, couenrria que la gloria que ls ſants han en paradis hagues ſi; e nos hauem prouat que aquella

1 Edit. lat. Durabilis in æternum.—2 Maniffeſtable en eſſer perdurable

gloria durara ſens fi. On enaxi con amor ſe coue ab la bonea diuinal a amar los ſants de gloria perdurablement, enaxi ſe coue ab la diuinal juſticia a deſamar perdurablement[1] los peccadors infernats, los quals perdurablement no deſamaria, ſegons juſticia, ſi aquells perdurablement no eren punits per juſticia.

DE PRVDENCIA E FORTITVDO

PRVDENCIA e fortitudo ſon virtuts qui ſon contraries[2] a lurs contraris, los quals ſon imprudencia e freuoltat de coratge.[3] On ſi infern es, prudencia e fortitudo ſe n couenen mils contra lurs contraris; e on mils ſe couenen contra lurs contraris, pus fortment ſe deſcouenen ab eſſer imprudencia e flaquea de coratge. On ſi infern res no era, la gran juſticia diuina fora pus contraria a imprudencia e a flaquea de coratge[4] ſi infern fos, que no es ſi infern res no es. E on mes la gran juſticia de Deu es ſignifficada a la humana intelligencia, mils ſe couenen ab eſſer prudencia e fortitudo. E cor per eſſer infern ſe ſegueſca ço qui damunt es dit en molt gran conueniencia; e per no eſſer infern hi fos la inconueniencia damuntdita; e eſſer e conueniencia ſe couenguen, e no eſſer e inconueniencia, per aço infern es maniffeſtable.

1 Edit. lat. Ad odiendum æternaliter.—2 Edit. lat. Quæ opponuntur.—3 Edit. lat. Fragilitas cordis.—4 E a flac coratge.

DE CARITAT E ACCIDIA

CARITAT e accidia ſon contraris, cor per caritat es hom amador de be e deſama hom lo mal; e per accidia es hom amador de mal e deſama hom lo be. On ſi infern es, pus appareylat es hom, conſiderant[1] les penes infernals, a amar be e a eſquiuar mal, que no ſeria ſi conſideraua e crehia que mal infernal res no fos, o que les penes infernals hagueſſen ſi. E aytant con les penes infernals ſon a home occaſio de amar be, e de fer bones obres, e de eſquiuar mal, de aytant es hom pus contrari a accidia. E cor, ſegons les condicions dels arbres, ſe couenga ab eſſer ço per que virtuts e vicis pus fortment ſon contraris, e ço per que menys ſon contraris ſe couenga menys ab eſſer,[2] e aço ſegons eſguardament de infinit durament, per aço infern es maniffeſtat al huma enteniment qui ha aytal conſideracio. § Cant lo juheu hac prouats los articles damuntdits, lo gentil gita vn ſuſpir molt doloros, e dix: ¡Ay las colpable! ¡E en qual perill has eſtat tan longament! ¡E con greus trebayls e perdurables[3] hagres hauts ſi foſſes mort en la error, e en les tenebres en les quals eſtaues! Dementre que l gentil dehia aqueſtes paraules, lo juheu li dix ſi s tenia per contengut dels articles

1 Edit. lat. Homo conſiderans et credens.—2 Ab menys eſſer.—3 Trebayls perdurables.

que li hauia prouat[1] de ſa ley. E ell reſpos, que aſſats ſe n tenia per pagat, ſaluant ço que eſperaua[2] ohir dels altres ſauis. Mas prech te que m digues infern en qual loc es, ni qual es la pena que ſoſtenen aquells qui ſon infernats.[3] § Reſpos lo juheu: En diuerſes oppinions es departit lo poble dels juheus en ço[4] que m demanes; cor los vns crehen que infern es en aqueſt mon en que ſom; los altres dien que es enfre laer; los altres dien que es en lo mitg de la terra; e los vns dien que infern no es altre coſa mas no veſer Deu, e conſiderar que han perduda la gloria e la viſta de Deu; e los altres dien que infern es eſtar lo cors perdurablement en foc, e en glas, e en neu, e en ſofre e aygua[5] buylent, e enfre demonis e colobres e ſerpents qui aquells turmentaran ſens nuyl ceſſament.[6] E la pena de la anima ſera major en quant deſamara eſſer,[7] e ſabra que toſtemps ſera, e que nuyl temps no ceſſaran ſos torments, e ſabra que ha perduda gloria qui durara toſtemps.[8] § Cant lo juheu

1 Li ha prouat.—2 Eſpera.—3 Edit. lat. Qui ſunt poſiti in inferno.—4 A aço.—5 Ayga.—6 Edit. lat. Quæ omnia poſitos in inferno inceſſanter tormentabunt.—7 Edit. lat. Odiet eſſe.—8 La imponente idea del infierno eternal y verdadero nació en Judea, y fué elevada después á dogma cristiano. Los antiguos hebreos no tuvieron conocimiento sino de la mansión subterránea de las almas, parecida más bien a una vasta sepultura, que á un lugar de tormentos perdurables. Los profetas aludieron algunas veces á ese abismo sin fondo, á esa fosa inmensa y tenebrosa en que buenos y malos se confundían, y de la cual no se tuvo una idea precisa. Después de la cautividad de Babilonia, aparece el *Seno de Abraham* ó el *Edén de los vivientes*, reservado á los justos, distinto del abismo de tinieblas en donde iban por tiempo indeterminado las almas de los culpables, sin que se pronuncie palabra que indique la eternidad. En los evangelios es donde se expresa y se repite que los malos serán enviados á sufrir eternos suplicios. Por lo demás, las opiniones diversas que expone el texto por boca del sabio judío, son las en que se dividían sus correligionarios en la edad media sobre el lugar y las penas del infierno.

hac dites aqueſtes paraules, e moltes d altres qui ſerien longues a recomptar, lo juheu dix: Prouat e demoſtrat hauem con lo poble dels juheus han vera lig, e ſon en via de veritat, ſegons que hauem concordats los articles noſtres ab les flors dels arbres e ab lurs condicions; on ſi noſtra lig no fos en via de ſalut, no pogrem hauer concordades les flors e les condicions dels altres arbres ab los articles que crehem; la qual concordança hauem demoſtrada e ſignifficada, benehit ne ſia Deu. E cor la ley dels creſtians e dels ſarrahins es contraria a la noſtra, per aço es maniffeſtat que ells ſon en error. On per aço, tu, gentil, hauras major colpa que d abans no hauies, ſi lexes la via ſaludable, e prens la carrera per la qual los peccadors deuallen a foc perdurable, e perden la gloria que nuyl temps no ha fi.

COMENÇA LO TERÇ LIBRE QVI ES

DE LA CREENÇA DELS CRESTIANS

QVAL de voſaltres dos parlara primer? dix lo gentil. Reſpos lo juheu: Segons orde, lo creſtia deu primerament començar, per ço cor ſa ley fo ans que ceyla dels farrahins. On adonchs lo gentil prega lo creſtia que començas a prouar ſa lig, e ls articles en que crehia. Mas lo creſtia reſpos, e demana al ſarrahi ſi li plahia que eyl començas, ſegons que l gentil ho volia; e lo ſarrahi reſpos e dix que li plahia. § Lo creſtia ſe ajonoyla e beſa la terra, e leua ſa penſa a Deu,[1] e ſos vlls e ſes mans al cel. Denant ſa fas[2] feu lo ſe-

1 Edit. lat. Suam mentem et animan ad Deum.—2 Edit. lat. Coram

nyal de la creu dient aqueſtes paraules: En nom del pare, e del fill, e del ſant eſperit, vn Deu en trinitat, e trinitat en vnitat. Cant lo creſtia hac feyta reuerencia a la vnitat e trinitat diuinal, altra vegada feu lo ſenyal de la creu, e a honor de la humanitat de Jheſuchriſt dix aqueſtes paraules: *Adoramus te Christe, et benedicimus tibi, quia per crucem tuam redemisti mundum*. § Cant lo creſtia hac feyta ſa oracio, ell dix que los articles de ſa ley eren .xiiij., dels quals ſon .vij. qui pertanyen a la natura diuina, e .vij. qui pertanyen a la natura humana de Jheſuchriſt. Aquells qui pertanyen a la natura diuina, ſon aqueſts: Vn Deu, pare, fil, ſant eſperit, creador, recreador, glorificador. Los .vij. articles qui pertanyen a la humanitat de Jheſuchriſt, ſon aqueſts: Jheſuchriſt concebut de ſant eſperit, nat de verge,[1] cruciffícat e mort, deuayla als inferns, reſuſcita, puja als cels, vendra a jutjar bons e mals al dia del judici. § Enans que l creſtia començas a prouar ſos articles, dix aqueſtes paraules al gentil: Sapies, gentil, que los articles de noſtra fe ſon tan alts, e tan difficils a creure e a entendre, que tu no ls poras entendre, ſi totes les forçes de ton enteniment e de ta anima no mets a entendre les rahons per les quals yo enten a prouar los articles damuntdits. Con moltes vegades ſe eſdeue que hom ſufficientment proua alcunes coſes, mas cor aquell a qui hom ſa la probacio no ho pot entendre,

facie gentilis. No aparece fiel el traductor en este pasaje. En el original, el sabio cristiano es quien se persigna y hace en su propia faz la señal de la cruz.—1 Edit. lat. Natus ex Maria Virgine.

apar a aquell que hom no dona prouança[1] de ço que es prouable.[2]

Del primer article

DE VN DEV

DEVS es vn, e en vn Deu crehem; e aquell Deu dehim que es ſimple e accabat,[3] e es compliment de tots bens; e en aquell ſon totes les flors del primer arbre. On tota la nobleſa que ls juheus ni ls ſarrahins poden atribuir ni comparar a la vnitat de Deu, tota aquella noblea matexa li atribuexen e li comparen los creſtians, e encare molt mes que ls juheus ne ls ſarrahins no li poden aſſignar ni atribuir. E aço es cor deſcrehen en la ſanta trinitat de Deu, e en la glorioſa encarnacio del fil de Deu. On a prouar vn Deus eſſer, aſſats couinentment ho ha prouat lo juheu, e[4] ſi vols que yo ho prou per moltes d altres rahons, yo ſon appareylat de prouar. § Reſpos lo gentil: Aſſats me tench per contengut de la prouança que l juheu ha feyta de la vnitat de Deu, per que a tu no cal[5] prouar lo primer article, cor ja es prouat; e comença a prouar los altres articles.

1 Do prouança.—2 Proffitable.—3 Edit. lat. Perfectum.—4 On.—5 Qual.

Del ſegon, terç e quart article

DE TRINITAT

APROVAR trinitat eſſer en Deu, coylim primerament aqueſta flor de bonea e granea del primer arbre, per la qual prouarem que de neceſſitat ſe coue, ſegons les condicions dels cinch arbres, que Deus ſia en trinitat. On, prouant trinitat, prouarem tres articles, ço es a ſaber, pare, fill, ſant eſperit; e prouarem con aqueſts tres articles ſon vna eſſencia e vn Deu.

DE BONEA E GRANEA

LA bonea de Deu o es finida o infinida eternitat, poder, ſauieſa e amor. On ſi es finida, es contraria a perfeccio; ſi es infinida, concorda s ab perfeccio. E cor, ſegons les condicions dels arbres, impoſſibil coſa ſia que la bonea e granea de Deu ſien contra perfeccio en eternitat, poder, ſauieſa e amor; per aço es demoſtrat que la bonea e granea de Deu ſon infinida eternitat, infinit poder, infinida ſauieſa, amor e perfeccio. § Certa coſa es que aytant con be

es major,[1] aytant ſe coue pus fortment ab perfeccio en eternitat, poder, ſauieſa e amor; e aytant con lo be es menor, d aytant es pus prop a imperfeccio, qui es pus contraria coſa a perfeccio. On[2] ſi en Deu ha vn enjenrrador be,[3] qui fia infinida bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, qui enjenrre vn be infinit en bonea, granea, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, e que del be enjenrrador e del be enjenrrat eſta vn be infinit en bonea, granea, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, major es la flor en Deu, ço es, bonea e granea, que no ſeria ſi en Deu no era ço que damunt es dit; cor caſcu dels tres bens damundits es aytant bo, e aytant gran, per totes les flors del arbre, con ſeria la vnitat de Deu ſens que en ella no fos trinitat.[4] E cor, ſegons les condicions del arbre, a Deu couenga eſſer atribuida e regoneguda la major bonea, per aço es trinitat, en ço que damunt es dit, pus maniffeſtable. § Dix lo gentil al creſtia: Segons ço que tu dius, ſe ſegueix que la vnitat de Deu fos en major bonea ſi hi hauia cuatre, o cinch, o infinits de aquells bens que tu dius, que no es con ni ha tres tan ſolament; cor granea e bonea mils ſe coue a nombre de cuatre que de tres, e de cinch que de cuatre, e de infinit nombre que de finit. On con aço ſia enaxi, donchs, ſegons ço que tu dius, en Deu deuen eſſer infinits bens en nombre, enjenrradors e enjenrrats e procehits. § Reſ-

1 Edit. lat. Quanto majus et nobilius eſt bonum.—2 Edit. lat. Hoc probato, arguo ſic.—3 Edit. lat. Vnum bonum generans.—4 Edit. lat. Trinitas perſonarum.

BIBLIOTECA INSTITUTO PROVINCIAL SORIA

pos lo creſtia: Si en Deu couenia hauer mes de vn enjenrrador, e de vn enjenrrat, e de vn procehit, l enjenrrador vn no ſeria infinit en bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, cor no abaſtaria per ſi, en quant ſeria enjenrrador, a enjenrrar vn be qui abaſtas a eſſer enjenrrada vna infinida bonea,[1] granea, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, ni l enjenrrador vn, ni l enjenrrat vn, no abaſtarien a donar infinida bonea, granea et cetera al procehit vn, ni enfre tots los enjenrradors, ni enjenrrats, ni procehits, qui ſerien en nombre infinit, no abaſtarien a hauer perſeccio de bonea, granea, eternitat, poder et cetera; cor infinit nombre no pot hauer perfeccio, con ſia coſa que multiplicacio de nombre infinit e perfeccio ſe deſcouenguen. On con aço ſia enaxi, donchs, ſegons la perfeccio de les flors, imperfeccio ſeria en Deu, e les flors ſerien contraries les vnes a les altres, ſi en Deu hauia infinits enjenrradors, enjenrrats e procehits.[2] § Dix lo gentil: Nombre de cuatre, de cinch, o de mil pot contenir en ſi major be que nombre de tres: on ſi ſon quatre, o cinch, o mil bens en Deu, major bonea ſera ceyla de Deu que no ſeria ſi era en nombre de tres tan ſolament. § Reſpos lo creſtia al gentil: Aqueſta queſtio[3] ſe pot ſolre per la matexa ſolucio damuntdita; cor, en Deu no coue eſſer mas vn enjenrrador, vn enjenrrat, e

1 Edit. lat. Ad generandum unum bonum, quod ſufficeret ad eſſendum generatum infinitum in bonitate.—2 Edit. lat. Sed cum hoc ita ſit, igitur, ſecundum perfectionem florum, eſſet in Deo ponere imperfectionem, et flores eſſent ſibi invicem contrarii, ſi in Deo eſſent generantia et generata et procedentia infinita.—3 Solucio.

vn procehit, per ço que en caſcu de aqueſts tres ſia accabada e perfecta proprietat en bonea, granea e les altres. E ſi ni hauia mes de tres, negu dels tres no hauria accabada proprietat, ne accabada bonea, granea, eternitat et cetera; cor enaxi con no couenen eſſer molts Deus, e vn Deu abaſta a hauer tota la bonea, granea et cetera que enfre tuyt haurien, e encare ne pot mes hauer que enfre tuyt ne porien hauer,[1] enaxi vn enjenrrador abaſta a hauer tota la bonea, granea et cetera, que dos o mes enjenrradors ne porien hauer, e mes que eyls ne porien hauer, ne pot hauer; cor ſerien dos o mes enjenrradors, e enfre tots no porien hauer infinitat de[2] bonea, granea, eternitat, poder et cetera, e vn tan ſolament pot la hauer; e aço mateix ſe ſeguiria de dos o de mes enjenrrats, e de dos o de mes procehits. § Dix lo gentil al creſtia: Aço mateix ſe ſegueix de la vnitat de Deu; cor ſi la vnitat no abaſta per ſi matexa a eſſer infinida en bonea, granea et cetera, ſens tres perſonas diuines diſtinctes, ha deffayliment de ſi matexa de bonea, granea et cetera. § Reſpos lo creſtia: No es ver; cor ſi en Deu no hauia diſtinctes proprietats perſonals, no hi ſeria obra per la qual fos enjenrrat infinit be en granea, eternitat et cetera, de infinit be en granea, eternitat et cetera; ne ſi en Deu no exia infinit be en granea, eternitat et cetera, de infinit be enjenrrador, e de infinit be enjenrrat, no hi ſeruien les flors del arbres en perfeccio,[3] e ſeria

1 Edit. lat. Poſſent comprehendere vel habere.—2 E.—3 Este concepto tradújose en esta forma en la edit. lat. de Maguncia: Et ſi in divina Eſſentia

deffayliment de eſta obra damuntdita en la vnitat de Deu; la qual obra es infinida en bonea, granea et cetera, e la qual obra, e les tres perſones diſtinctes, hauent caſcuna ſa proprietat diſtincta, perſonal, infinida en bonea, granea et cetera, ſon la vnitat matexa diuinal, qui es vna en eſſencia, e es en trinitat de perſones. E cor eſſer e obra tan glorioſa, con es la obra damuntdita, ſe couenguen, e priuacio de la obra damuntdita e no eſſer ſe couenguen; e cor eſſer on ſia obra bona ſe couenga en major nobilitat, que eſſer on no ſia obra; e cor a la eſſencia de Deu couenga eſſer donada e atribuida major nobilitat; per aço es ſignifficat que de neceſſitat ſe ſegueix que en Deu ſia obra en trinitat; cor ſi no ho era, ſeria contrarietat [1] en les flors del primer arbre, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat trinitat es demoſtrable.

DE PODER E SAVIESA, DE PODER E AMOR, E DE SAVIESA E AMOR

APROVAR trinitat me coue coylir enſemps del primer arbre les tres[2] flors damundites. Certa coſa es, gentil, que al ſol ſe coue illuminar, e al foc eſcalfar. ¿E ſabs per que? Per ço cor lo ſol es ſa

unus bonus infinitus in magnitudine æternitate &c., non procederet ab infinito generante, e ab infinito generato, non eſſent in ipſo in perfectione flores Arborum.—1 Edit. lat. Evidenter eſſet contrarietas.—2 Quatre.

reſplendor matexa,[1] e lo foc es ſa calor[2] matexa; on ſi al ſol nos couenia illuminar, ni al foc eſcalfar, lo ſol el foc ſe deſcouenrrien ab ço mateix que ſon,[3] e aço es impoſſibil; cor ſi era poſſibil, caſcu ſe couenrria ab corrupcio e ab priuacio, per la inconueniencia de ſon vs, que caſcu hauria en ſi mateix, e aço es impoſſibil e contra les regles de philoſophia, de la qual tu eſt appellat maeſtre. § Deus, ¡benehit ſia eyl! es ſon poder mateix, e es ſa ſauieſa matexa, e es ſa amor matexa; on ſi al ſol e al foc, qui ſon creatures, ſe coue vs, ſegons que damunt hauem dit, quant mes ſe coue vs a les flors damuntdites, a vſar Deus de poder, ſauieſa e amor en les creatures. Cor ſi no ho fehia, ſeguir ſia quel ſol el foc ſe couengueſſen mils ab perfeccio de poder, quel poder, ſauieſa e amor diuinal, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que ſi les cambres damuntdites, ço ſon, les flors, ſe couenen a vſar de les creatures, quant mes ſe couenen a vſar, ço es, fruhir en ſi matexes. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que Deus ſe couengues mils ab obra qui fos fora ſi mateix, que ab obra qui fos dintre ſi mateix, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que al poder de Deu ſe coue poderejar, e a la ſauieſa ſauiejar, e a la amor amar, e aço en infinida bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio; la qual conueniencia no hi poria eſſer ſens diſtincio de proprietats perſonals, diſtinctes les vnes de les altres, e

1 Edit. lat. Quia ſol eſſentialiter habet ſplendorem in ſe ipſo.—2 Claror. —3 Edit. lat. Cum hoc, quod habent eſſentialiter in ſe ipſis.

que enſemps ſien vna eſſencia diuina, infinida en bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa et cetera, e que aquella ſia les tres proprietats perſonals, diſtinctes per generacio perſonal, eſſencial, enjenrradora, e per generacio perſonal, eſſencial, enjenrrada, e per proceſſio perſonal, eſſencial, procehida; hauent[1] caſcuna totes les flors del primer arbre, e eſſer enſemps vna flor on ſien totes les flors del arbre. On con aço ſia enaxi, donchs, per la conueniencia neceſſaria damuntdita, la ſancta trinitat[2] que nos enſercam es ſignifficada e demoſtrada.

DE ETERNITAT E PERFECCIO

PODER infinit, qui enjenrra poder infinit e ſauieſa infinida e amor infinida; e ſauieſa infinida, qui enjenrra infinit poder e infinida amor; e infinida amor, qui enjenrra infinit poder e infinida ſauieſa; e infinit poder, infinida ſauieſa e infinida amor, qui ixquen del infinit enjenrrador damuntdit,[3] e del infinit enjenrrat damuntdit, aqueſts tres damundits ſe couenen molt pus fortment ab la flor damuntdita, que no faria vn poder, vna ſauieſa e vna amor eſſencials on no foſſen los tres damuntdits. E cor ço qui mils ſe coue a la eternitat e perfeccio de Deu, coue eſſer atribuhit a

1 Eſſencial, hauent.—2 Edit. lat. Sancta Trinitas in Divinis.—3 Edit. lat. Et infinitus amor procedentes à prædicto infinito generante.

Deu, per aço coue que a Deu couenga[1] tot ço que eternitat e perfeccio ſe couenga mils en Deu; cor ſi no ho fehien, ſeria ſignifficat quel huma enteniment pogues mes entendre, e la humana conſideracio pogues mes conſiderar major nobilitat[2] de eternitat e de perfeccio, que ceyla de Deu, e aço es impoſſibil. Cor ſi era poſſibil, ſeria la eternitat e la perfeccio de Deu finida e termenada; e ſi ho eren, ſerien contraries las flors del arbre a la flor damuntdita, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat trinitat es ſignifficada e demoſtrada al huma enteniment, qui enten, e a la humana conſideracio, qui conſidera la ſignifficança e la demoſtrança damunt maniffeſtada.

DE PODER E AMOR

SI hom pot fer e vol fer ſon ſemblant, major poder e major amor ha en fer ſon ſemblant, que en altre coſa qui no ſia de ſa eſpecia, ne ſia tan noble con hom. On ſi en Deu ha qui puſca e vuyla enjenrrar Deu ſemblant a ſi en eſſer Deu, e en eſſer eternal[3] e infinit en perfeccio, major poder e voler ha, que no hauria ſi aytal poder e voler no hauia. E cor a Deu coue eſſer atribuit lo major poder e voler, e cor totes coſes, ſegons cors natural, amen enjenrrar lur

1 Couengam.—2 Conſiderar nobilitat.—3 Edit. lat. Unde ſi in Deo eſt Deus, qui poſſit et velit generare Deum ſibi ſimilem, ut ſit Deus æternus.

ſemblant en eſpecia, per aço es ſignifficada e reuelada en Deu eſſer trinitat. § Dix lo gentil: ¿Con pot Deus ſer eternal ſemblant a ſi, con ſia coſa que tota obra couenga hauer començament? § Reſpos lo creſtia: Cor creatura no pot eſſer ſens començament, cor en altra manera no ſeria creatura, per aço Deus no pot fer obra en creatura ſens començament. Mas cor Deus es major que creatura, per aço ha en ſi qui pot reebre e qui pot fer generacio ſens començament; cor ſi no ho hauia, no ſeria major en poder a creatura perfectament.[1]

DE SAVIESA E PERFECCIO

DIX lo creſtia al gentil: La final cauſa,[2] ço es, la principal raho[3] per que Deus ha creat hom, es per ço que hom haja conexença de Deu e am Deu. E la ſegona intencio per que Deus ha creat hom, es per que hom particip en la gloria ab Deu eternalment ſens fi. E ſi d aço fos lo contrari, ſeguira s que la flor damuntdita fos contraria a les altres flors del primer arbre, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es maniffeſtat que home principalment es creat per conexer e amar Deu, e ſegondariament es creat per gloriejar en Deu. On con aço ſia enaxi, per aço

1 Edit. lat. Non eſſet in poteſtate et perfectione ſuperior creaturis.— 2 Raho.—3 Edit. lat. Prima ratio, vel prima intentio.

la ſancta trinitat de Deu es maniffeſtada; cor ſi Deus es vn, e es en trinitat, molt mils es ſignifficat per lo mon, e per les parts on lo mon es departit, a eſſer conegut e amat, que no fora ſi fos vn, ſens que no fos en trinitat; cor lo mon es vn e es en tres coſes tan ſolament, ſens mes e ſens menys, ço es a ſaber, vn ſetgle[1] qui es departit en animal, e en ſenſual, e en intellectual. En animal natura ſon totes les coſes viuents e ſintents, qui ſon compoſtes de cors e de anima ſenſible. En ſenſual natura ſon totes les coſes qui ſon corporals, e no han vida. En intellectual natura ſon los angels, e les animes, e tot ço qui es incorporal. E aqueſtes tres natures ſon lo mon, e lo mon es aqueſtes tres natures. Caſcuna de eſtes tres natures ha, en vna natura e en tres, ſon indiuiduus. E con aço ſia enaxi, per aço la trinitat de Deu e la ſua vnitat es ſignifficada per la vnitat e la trinitat qui es en totes creatures. On ſi Deus fos en vnitat e no en trinitat, la vnitat en la qual ſon les creatures, ſignifficara al huma enteniment ſa vnitat; e la trinitat qui es en les creatures, ſignifficara falſament trinitat eſſer en Deu. E ſi no foſſen les creatures en trinitat,[2] e foſſen tan ſolament creades en vnitat, mils ſignifficaren Deu, ſi Deus no fos mas en vnitat, que no fan con ſon creades en trinitat.[3] E ſi Deus no hagues creades les creatures en l eſtament on mils fos ſignifficat a eſſer conegut e amat, fora en Deu deffayliment en la ſauieſa e perfeccio de Deu. E cor

1 Edit. lat. Unus mundus.—2 Edit. lat. Si creaturæ non eſſent creatæ in trinitate.—3 Edit. lat. Cum ſunt compoſitæ et productæ in trinitate.

es impoſſibil eſſer deffayliment en Deu, per aço es demoſtrat que ço per que Deus es mils demoſtrat per les creatures a hom, coue eſſer veritat; per la qual veritat trinitat es demoſtrable.

DE BONEA E CARITAT [1]

SI tu podies fer vn be qui fos infinit en bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, e tu hauies bona volentat e perfecta caritat, tu faries lo be damuntdit. On con Deus haja perfecta caritat, perfecta bonea e perfect poder, coue que eyl faça ço que tu faries, ſi ne hauies poder; e ſi no ho fehia, tu pories hauer meylor volentat que Deu, ſi hauies lo poder de Deu. E ſi tu, qui eſt creatura, podies hauer meylor volentat que Deu, en Deu nos couenrria perfeccio ab ſa caritat; e cor aço ſia impoſſibil, per aço es ſignifficat que en Deu, lo ſeu poder [2] fa ço que tu faries ſi hauies lo poder en la perfeccio en la qual Deus coue que haja ſon poder, e ſa bonea, e ſon ſaber, e ſon voler. On con aço ſia enaxi, per aço trinitat es ſignifficada, ſegons que la flor damuntdita ſigniffica per les paraules damuntdites. § Aytant con caritat menor [3] es pus ſemblant a major caritat, aytant es major en bonea e en virtut,

1 Edit. lat. De bonitate et charitate. Poteſtate et charitate.—2 Lo Deu pare. La edit. lat., siguiendo este códice, traduce: Deus pater.—3 Major.

que la caritat qui no es tan ſemblant a la caritat major ne ab eyla aytant ſe coue. On ſi Deus es en vnitat e trinitat, hom qui es en vnitat e en trinitat, nes pus ſemblant a Deu, que no ſeria ſi Deus no era en vnitat e en trinitat. E on mils es hom ſemblant a Deu, mils es appareylat a eſſer bo, e a hauer major caritat a Deu, e a ſi mateix, e a ſon prohiſme. On con, ſegons les condicions del ſegon arbre, hom deja atorgar ço per que la caritat e la bonea creada mils ſe couenguen ab la bonea e ab la caritat de Deu increada, per aço, ſegons aquells començaments, ço ſon, aquelles condicions del ſegon arbre, trinitat es maniffeſtada.

DE BONEA E CARITAT, E DE GRANEA E CARITAT

SI la obra que l anima ſa con enten e ama Deu, es meylor e major caritat que no es con enten e ama ſi matexa o altra creatura, coue de neceſſitat que Deus faça major caritat con enten ſi mateix e ama ſi mateix, que no ſa con ama e enten altra coſa. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que la obra que Deus fa en ſi mateix, entenent e amant creatura, fos egual en la obra que fa entenent e amant ſi mateix, e aço es impoſſibil; cor ſi era poſſibil, ſeria aytan gran ſa bonea fora ſi mateix, con en ſi mateix, e

aço es impoſſibil, e contra les condicions dels arbres; per la qual impoſſibilitat e contrarietat, es ſignifficat que en Deu ha alcuna obra de neceſſitat, per la qual pluralitat es ſignifficada; cor ſens pluralitat, impoſſibil coſa es que hi puſca eſſer obra. E ſi Deus no ha en ſi mateix obra, ſa gran bonea fora major ſi obras en ſi matexa bonea e granea ſemblant a ſi matexa, que no es ſi es ſens obra en ſi matexa. E cor bonea, granea e caritat ſe couenguen mils ab eſſer on ſia obra, que ab eſſer on no ſia obra, per aço coue que en Deu bonea, granea e caritat ſe couenguen ab obra; ſino, eſſer creat, qui s coue ab obra en ſi mateix, ſe couenrria ab major nobilitat que eſſer increat, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat obra en Deu es ſignifficada per les flors e les paraules damuntdites; per la qual obra es ſignifficada pluralitat, per la qual pluralitat, trinitat es manifeſtada eſſer en la vnitat de Deu.

DE BONEA E CARITAT, E DE PODER E CARITAT

La caritat creada pot amar bonea creada en ſi matexa; e per aço, per la differencia qui es enfre bonea e poder e caritat en creatura, caritat pot eſſer amant e pot hauer amat. E cor aytal poder puſca eſſer major e meylor en amant e amat, que

en amant ſens amat, o en amat ſens amant, coue que en Deu bonea e caritat ſe couenguen ab poder, per lo qual puſca eſſer en Deu amant qui no ſia l amat, ſegons vna proprietat perſonal, e que l amat no ſia, ſegons altra proprietat perſonal, l amant, e amant haja amat; e que dels dos, amant e amat, ixca altra proprietat perſonal qui ſia amant e amada, e que les tres perſones, amants e amades, ſien vna eſſencia amant e amada en ſi matexa ſa infinida bonea e ſon infinit poder. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que bonea e poder ſe couengueſſen mils ab caritat creada, que ab increada, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat trinitat es maniffeſtada. § En aqueſt mon major bonea, poder e caritat fora en hom ſi amas de neceſſitat e francament Deu, que no es con[1] ha liber arbitre a amar Deu. E cor la caritat de Deu ſe couenga ab major bonea e poder, que la caritat creada, coue que Deus haja la noblea que la caritat creada hagra, ſi la pogues hauer.[2] E ſi aço no fos enaxi, ſeguiras que la caritat increada no pogues hauer la bonea que la caritat creada no pot hauer, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que la caritat de Deu de neceſſitat ha poder e libertat en eſſer amant e amada, per tal que ſa bonea ſe couenga ab perfect poder. On con aço ſia enaxi, donchs, per aço la ſancta trinitat es demoſtrada per neceſſitat e per libertat perfecta e accabada;[3]

1 Cor.—2 Edit. lat. Convenit, quod Deus habeat illam nobilitatem, per quam charitas creata, ſi illam potuiſſet habere, eſſet nobilior et major.—3 Edit. lat. Eſt demonſtrabilis per perfectam neceſſitatem et libertatem.

la qual es exemplar e forma al huma enteniment con hi conega[1] la ſancta trinitat que nos enſercam.

DE PODER E PRVDENCIA

La major impoſſibilitat qui ſia, es Deus no eſſer; e donchs, la major poſſibilitat que ſia, es Deus eſſer. On la major impoſſibilitat qui ſia contra generacio es corrupcio, e la major poſſibilitat que ſia contra corrupcio es generacio en que ſia la major poſſibilitat contra corrupcio; e ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que generacio e corrupcio no foſſen contraris.[2] On con a tota generacio creada ſien corrupcio e impoſſibilitat[3] contraris, coue que en Deu ſia generacio, a la qual corrupcio e impoſſibilitat no ſien contraris;[4] e ſi aço no era enaxi, la prudencia no poria hauer conexença con la major poſſibilitat el poder de Deu ſe couengueſſen ab eſſer; e la major impoſſibilitat que Deus no ſia, e la poſſibilitat en Deu eſſer, ſe couengueſſen ab lo poder. E cor ço per que la prudencia mils pot conexer lo poder que Deus ha en eſſer, couenga ab eſſer,[5] ſegons les condicions d eſt arbre, per aço la generacio es ſignifficada eſſer en Deu contra corrupcio, quis coue ab no eſſer; per la qual generacio e corrupcio es ſignifficada en Deu pa-

1 Couenga.—2 Edit. lat. Inter ſe non eſſent contrariæ.—3 Poſſibilitat.—4 Edit. lat. Non ſint contrariæ ſecundùm operationem.—5 Couenga eſſer.

ternitat e filiacio. § Ço qui es pus contraria coſa a deſagualtat, es egualtat; e ço qui es pus contraria coſa a contrarietat, es concordança. On ſi en Deu ha egualtat e concordança, ſegueix ſe de neceſſitat que la prudencia ne coneſca en Deu major poder contra deſagualtat e contrarietat a no eſſer en Deu, que ſi en Deu no hauia egualtat ne concordança. E cor la major obra que prudencia puſca hauer en conexer lo gran poder de Deu, ſe couenga ab eſſer,[1] ſegons les condicions del arbre, per aço coue de neceſſitat que en Deu haja egualtat e concordança; e ſi en Deu ha egualtat e concordança, coue que hi ſia pluralitat, cor ſens pluralitat no hi poria eſſer egualtat e concordança. E cor en Deu ſia pluralitat, per aço es per lo poder de Deu ſignifficada trinitat en egualtat e concordança, a prudencia.[2]

DE BONEA E SVPERBIA

DIX lo creſtia al gentil: Superbia es contra bonea, cor home erguylos ama ço qui es vil, ſobre ço qui es noble, e deſama lo be de ſon prohiſme. E per aço humilitat, qui es ſon contrari, ſe concorda ab bonea, qui ama mes lo pus noble be que l menor be, e multiplica lo be major e l menor; e egual ama be qui ſia enfre lo major be e l menor.[3] § Si en la bonea

1 Se couenga eſſer.—2 E prudencia.—3 Edit. lat. Et bonum medium inter

de Deu ha vn be qui do ſi mateix infinidament en bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, a be qui ſia infinit en bonea, granea et cetera; e ſi lo be damuntdit ſa aqueſt do ſens que no n minua de ſi mateix; e del be qui dona e del be qui es donat ix vn be infinidament en bonea, granea et cetera, e es egualtat en lo be qui dona, e l be donat, e l be procehit; ſi aço es enaxi, la bonea de Deu es pus contraria a ſuperbia, que no ſeria ſens lo be donat e procehit damuntdit. E aço es per ço cor do no ſeria donat tan noblement en la bonea de Deu, ni no ſe n concordaria tan be ab humilitat; per la qual menor humilitat, la humilitat de Deu no ſeria tan contraria a ſuperbia. E cor, ſegons les condicions d eſt arbre, la major contrarietat qui ſia enfre la bonea de Deu e ſuperbia, ſia atorgadora; per aço es maniffeſtat que en Deu ha be qui dona tot ſi mateix al be donat, e que del be qui dona e del be donat, ix be qui es donat. E con aço couenga eſſer enaxi, ſegons les condicions del arbre, per aço trinitat es maniffeſtada.

DE GRANEA E SVPERBIA

SI ſuperbia hagues tan gran poder en ſi matexa, que de ſi matexa enjenrras infinida ſuperbia en granea e en poder e en eternitat, e que d amdues

majus et minus diligit per equalem diſtantiam ab extremis.

exis ſuperbia qui fos gran infinidament en poder e en eternitat, e que enſemps foſſen vna ſuperbia infinida en poder e en eternitat, impoſſibil coſa fora que humilitat pogues vençre la ſuperbia damuntdita, ne que humilitat fos nuyla coſa. E cor ſuperbia ſe couenga ab menor e ab no eſſer, e humilitat ſe couenga ab major e ab eſſer, per aço coue de neceſſitat que ſia vna humilitat en Deu, qui ſia major que neguna ſuperbia que hom puſca conſiderar, ni aeſmar, ni formar en ſa conſideracio. E ſi aço no era enaxi, poria la humana penſa conſiderar major ſuperbia que la humilitat de Deu; e feria major l anima de hom en conſiderar ſuperbia, que la humilitat de Deu, e feria major en granea, e aço es impoſſibil; en la qual impoſſibilitat es ſignifficat que en Deu ha vn humil qui de tot ſi mateix enjenrra altre humil en infinida bonea, granea et cetera, e del humil enjenrrador, e del humil enjenrrat, ix infinidament en bonea, granea et cetera, altre humil procehit, e enſemps aqueſts tres humils ſon vna eſſencia humil en infinida bonea, granea et cetera, en la qual, trinitat es ſignifficada, ſegons la demoſtracio damuntdita. § Dix lo gentil al creſtia: Si en Deu ha tan gran humilitat con tu dius, e con humilitat e ſuperbia ſien contraris, ¿con pot eſſer que la humilitat de Deu no veda que ſuperbia, qui es mal, no ſia? § Dix lo creſtia: Si Deus no donaua libertat a hom que pogues eſſer erguylos o humil, la ſauieſa de Deu feria contraria a la humilitat del home, per la qual home pot hauer merit e gracia de Deu. E cor les flors del ſegon arbre no ſien ne deguen eſſer

contraries, ſegons les condicions del arbre, ni en lo primer arbre no puſca eſſer contrarietat de vna flor ab altre, per aço la humilitat de Deu lexa eſſer ſuperbia, per ço que la humilitat creada, per la increada, puſca contreſtar a ſuperbia humana, e la humilitat creada do honrament a la increada.

DE AMOR E AVARICIA

En home amor e auaricia ſon contraris, cor home amant ſe coue ab larguea, contraria a auaricia en l amat; e auaricia tol e no dona, e concorda s ab deſeſperança, contra eſperança qui s concorda ab amor e ab larguea. On con aço ſia enaxi, donchs, per les virtuts e los vicis damuntdits, la ſancta trinitat que tu demanes es repreſentada per la contrarietat qui es enfre virtuts e vicis. Cor ſi en Deu ha amador qui am en Deu amat tan fort, que tot ſi mateix li do; e ſi l amador li dona tot ſi mateix, e l amador es infinit en bonea, granea, e en totes les flors del primer arbre, coue de neceſſitat que en l amador ſia infinida larguea en bonea, granea et cetera; e aytant con larguea es major, d aytant l amor diuina es pus contraria a auaricia. E cor la major contrarietat couenga eſſer atorgada, ſegons que fo compres primerament en les condicions dels arbres, per aço trinitat es ſignifficada en la major condicio d eſt arbre; la qual trinitat

es en amant e amat; e caſcu del amant e amat es amant e amat, e damdos ix amant e amat, e enſemps ſon vna amor eſſencial, infinida, en amant e amat, en bonea, granea, eternitat et cetera. § Si auaricia hagues poder infinit, deſtrohira tota larguea, con ſia coſa que a infinit poder no puſca contreſtar nuyl altre poder: e cor en Deu ſia infinit poder, coue que Deus, per infinida larguea, ſia contrari a auaricia. On ſi en Deu ha vn liberal infinit en larguea, qui do infinida larguea, coue de neceſſitat que la larguea que dona, do de ſa larguea matexa; cor ſi donaua altra larguea, no ſeria ſa larguea infinida. E ſi en Deu ha infinida larguea, e no era en Deu qui donas aquella larguea infinidament en bonea, granea et cetera, no hi hauria infinida amor, qui amas donar tan noble do con es infinit do. E ſi en Deu hauia deffayliment de amor a donar, e en Deu hauia complit do a donar, ſeria contrarietat enfre amor e donar e amar. On con ſia impoſſibil que les flors del primer arbre ſien contraries, per aço trinitat es demoſtrada, ſegons que les paraules damuntdites ſigniffiquen.

DE FE E ESPERANÇA

Dix lo creſtia al gentil: Si trinitat no era en Deu, no hi ſeria obra; la qual obra Deus no hauria dintre ſi mateix: e la meylor obra que ſeria en eſſer,

ſeria ceyla que Deus hauria en creatures. On con, ſegons les condicions dels arbres, couenga eſſer obra qui ſia en Deu, meylor que la obra que Deus ha en les creatures, cor ſi no ho era, perfeccio de obra no ſeria en bonea, granea et cetera; per aço es demoſtrat que en Deu hauia e ha obra[1] ſens la obra que Deus ha en les creatures; la qual obra es enjenrrar lo pare lo fil, e exir lo ſant eſperit del pare e del fil, e eſſer totes tres les perſones vn Deu, e aqueſta obra que ſia infinida en bonea, granea et cetera. E ſi ayço es enaxi, la fe qui creu en aytal obra, nes major e ſen coue mils ab eſſer, en quant nes major, que no faria ſi era menor, e deſcrehia en trinitat. On con ſia impoſſibil que fe puſca eſſer menor per ço qui es[2] en Deu, e que fos major[3] ſi fos en Deu ço qui no hi es; per aço trinitat es maniffeſtada en ço que la fe ne pot eſſer major ſi trinitat es, que ſi trinitat no es;[4] cor nuyla fe no pot eſſer major en deſcreure trinitat, que la fe qui creu que en Deu ſia vna perſona qui enjenrre altra perſona infinidament en bonea, granea, eternitat et cetera, e que damdos ixca altra perſona infinidament en bonea, granea, eternitat et cetera. § Si en Deu no fos obra ans quel mon fos, eſperança non poria eſſer tan gran en home, ne per eſperança home no poria tan be hauer confiança en Deu ſens que trinitat no fos ne Deus no hagues obra en ſi mateix, e poriaſ hom deſeſperar que hagues eternalment eſſer; cor poria hom conſiderar que enaxi

1 Edit. lat. In Deo fuerit et ſit operatio.—2 Qui no es.—3 E foſſen major.—4 Ne pot eſſer major ſi trinitat no es.

con obra no era en Deu ans quel mon fos,[1] que enaxi eſdeuengues temps que res no fos, e que tot quant es hagues fi. Mas cant hom creu que Deus eternalment e infinida ha en ſi mateix obra,[2] de aquella influencia de obra, tan gran e tan maraueyloſa, pot hauer eſperança hom quel mon dur eternalment ſens fi. On con ço per que es eſperança de home, eſta major en Deu, e ço per ques couenga mils ab fe e ab eſſer, ſia de les condicions del quart arbre, e eſperança pot eſſer major, e ſen pot mils concordar ab fe, ſi trinitat es, per aço en la majoritat de eſperança e en la major concordança que hom ha[3] ab fe, trinitat es repreſentada e maniffeſtada als vlls de la humana penſa, qui conſidera ſegons que damunt es dit. § Reſpos lo gentil: Segons tes paraules, fe e eſperança pogren eſſer majors ſi en Deu hagues quaternitat de perſones, o que en Deu hagues pluralitat de perſones infinides, que no ſon per eſſer trinitat de perſones en Deu[4] tan ſolament. § Reſpos lo creſtia: Si en Deu no abaſtas obra de tres perſones, e que ni hagues meſter mes a eſſer en Deu perfeccio de bonea, granea, eternitat et cetera, eſperança no pogra eſſer tan gran, ne tan contraria a deſeſperança; ni fe no[5] creegra en tan noble paternitat, filiacio e proceſſio, ſi a la perfeccio de Deu hagues meſter dues o mes paternitats e filiacions, o tres o mes proceſſions. On con en Deu no haja mes de tres perſones, ſegons que ja hauem prouat en les altres ſolucions; e cor

1 Edit. lat. Ante productionem mundi.—2 Edit. lat. Habeat operationem intrinſecam.—3 Que hom ne ha.—4 Perſones eſſer en Deu.—5 No ho creegra.

ſe e eſperança ne ſerien menors, per aço ta queſtio es contraria a la nobilitat quis coue ab la pluralitat quis coue eſſer en Deu, e es contraria a la majoritat[1] e concordança qui coue eſſer en ſe e eſperança.[2]

DE CARITAT E JVSTICIA

CARITAT e juſticia ſe couenen contra mala volentat e injuria. On ſi en Deu ha trinitat, molt mils ſen poden en home concordar caritat e juſticia, que ſi trinitat en Deu no fos; cor per trinitat enten hom que en Deu hi ha enjenrrador caritatiu e juſt e infinit en caritat e juſticia,[3] la qual infinitat de caritat e juſticia es infinida bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa e perfeccio. E per aço la caritat e juſticia creada pot eſſer major per la influencia de caritat e de juſticia increada damuntdita, que no poria eſſer ſens la caritat e la juſticia del enjenrrador damuntdit. E aço mateix ſe ſegueix del fil e del eſperit ſant, ſi caſcu es caritatiu e juſt per ſi mateix e en ſi mateix infinidament en bonea, granea et cetera. On con, ſegons les condicions deſt arbre, ſe ſegueix que caritat e juſticia creada pot eſſer major en hom ſi trinitat ha en Deu, que ſi trinitat no era en Deu; per aço trinitat es maniffeſtada.

---

1 En Deu, e ab la majoritat.—2 Eſſer ſe e eſperança.—3 En algunos códices faltan las líneas que preceden desde la cuarta inclusive del capitulo.

DE PRVDENCIA E FORTITVDO

DE trinitat e de vnitat es multiplicada actualitat en entendre pus forment, que de vnitat tan ſolament. On ſi en Deu ha trinitat e vnitat, lo huma enteniment mes pot entendre en Deu, que ſi trinitat no ha en Deu.[1] Axi con lo home, qui pot mes entendre en la herba[2] que en la peyra, e mes en la beſtia[3] que en la herba, e mes en home que en la beſtia;[4] e aço es per ço cor mes coſes ha en la herba que en la peyra, e mes en la beſtia que en la herba, e mes en home que en la beſtia. E ſi trinitat ha en Deu, lo huma enteniment mes coſes pot ignorar en Deu que no faria ſi trinitat no era en Deu; enaxi con l enteniment, qui pot mes coſes ignorar en la herba[5] que en la peyra, e en la beſtia que en la herba, e en lo home que en la beſtia. Cor aytant con en la coſa ha

1 El principio de este capítulo aparece muy variado y confuso en algunos de los códices que se comprueban, y en otros es inimteligible. Uno de ellos, que es el que ofrece mayor variante, dice así: «De trinitat, lo huma enteniment mes pot entendre en Deu, e de vnitat es multiplicada actualitat de enteniment de vnitat tan ſolament. On ſi en Deu ha trinitat e vnitat en Deu que ſi trinitat no ha en Deu.» Las alteraciones del copista no pueden ser más evidentes, y sin embargo, el códice que las contiene es uno de los que por su antigüedad y por el esmero en el traslado, alcanzan más autoridad, y es merecedor de mayor fe. Por esto se adopta en este pasaje el texto del códice que mejor aquí conviene con la traducción latina, no obstante de contar menos fecha, con el objeto de ofrecer al lector el original en su mayor pureza.—2 Edit. lat. In herba ſeu quolibet vegetabili.—3 Edit. lat. Et plus in beſtia vel in quolibet animali.—4 Edit. lat. Quam in beſtiis et alius brutis animalibus.—5 Edit. lat. In vegetalibus.

mes coſes, aytant l'enteniment hi pot mes hauer de ignorancia. On con aço ſia enaxi, e cor ço per que l'enteniment de home puſca mes entendre en Deu e mes ignorar, ſe couenga ab les condicions del primer arbre e del quart, e aço ſe couenga ab eſſer, a demoſtrar que l'enteniment pot eſſer molt noble en entendre en Deu grans coſes, e que aquelles grans coſes ſien[1] molt nobles en ço que l'enteniment no pot tota la noblea d'aquelles entendre; per aço trinitat es ſignificada en ço que l'enteniment pot eſſer pus noble e pus alt a entendre, e pot eſſer pus compres a no entendre.[2] E cor aqueſtes dues condicions ſe couenen, ſegons la noblea de Deu e la noblea de enteniment qui es creatura, per tal que conega la gran noblea qui es en les flors del primer arbre; per aço trinitat es demoſtrada eſſer en Deu. § Aytant con l'enteniment huma ſe eſforça pus fortment a entendre en Deu,[3] aytant ſe coue mils ab fortitudo, e aytant multiplica a enſus la quantitat de prudencia; e aytant con l'enteniment mes es compres,[4] e no pot entendre tota la nobilitat de Deu, e dona a la fe qui crega[5] ço que eyl no abaſta a entendre, d'aytant fortiffica l'enteniment la fe, e mortiffica ſi mateix; e per aço ſegueix ſen major conueniencia enfre prudencia e fortitudo. E cor aqueſta major conueniencia puſca eſſer per la diuinal trinitat, e ſens que en la diuina natura no fos trinitat, no poria eſſer tan gran concordança

1 Son.—2 Edit. lat. Et poteſt in non intelligendo plus eſſe captivatus.—3 Edit. lat. Quando magis humanus intellectus conatur in Deo profunda intelligere.—4 Edit. lat. Captivatus.—5 Crea.

enfre prudencia e fortitudo, per aço trinitat, en aqueſta major concordança, quis coue ab les condicions deſt arbre, es ſignifficada e demoſtrada.

DE CARITAT E ENVEJA

DIX lo creſtia al gentil: Caritat e enueja ſon contraris; cor per caritat ſe coue hom ab larguea e ab leyaltat, e per enueja ab cobea e ab engan. On ſi hom ha caritat a Deu, pus contrari es a enueja, que no es con ha caritat a ſon prohiſme; e aço es per ço cor en Deus ha major larguea e major caritat que en creatura. E ſi hom es enuejos del be e de la honor de Deu, pus contraria es ſa enueja a caritat, que no es ſi hom es enuejos del be e del honrament de ſon prohiſme. E aço es per ço cor lo be el honrament quis coue a Deu es major quel be ni la honor de creatura. § Segons ço que damunt es dit, es ſignifficada en Deu trinitat eſſer, car la flor damuntdita ho ſigniffica. Cor ſi en Deu ha caritat qui enjenrra de ſi matexa egual caritat a ſi matexa, e que de la caritat enjenrrant e de la caritat enjenrrada ix caritat egual a la enjenrradora e la enjenrrada, e aço per la volentat de la enjenrrada e de la enjenrradora, pus luny es enueja a eſſer ſemblant a la caritat de Deu, que no ſeria ſi en Den no era caritat, ſegons que damunt es dit. E cor ço per que enueja ſia pus luny

a eſſer ſemblant a Deu ſia atorgadora coſa, ſegons les condicions del primer e del cinque arbre, per aço trinitat es demoſtrable en la major contrarietat qui es enfre la natura diuina, e enueja e peccat.

DE FORTITVDO E IRA

HOM es ſobject on fortitudo e ira ſon contraris. On con ira venç fortitudo en huma coratje, adonchs es vençuda fortitudo per la flaquea e per lo deffayliment de coratje. E cant fortitudo venç ira,[1] adonchs ira es vençuda per accabament e per nobilitat de coratje. On aytant con fortitudo venç e appodera major ira, aytant es major en virtut; e aytant con la ira venç major fortitudo, d aytant la ira es major en vici e en peccat. § Certa coſa es que vn ſemblant ab altre ſenforteix[2] contra ſon contrari e ſon deſſemblant; on ſi Deus es en trinitat e vnitat, pus ſemblant a Deu es hom qui es vn en trinitat, ço es, anima e cors e la conjuncio d amdos, los quals tres ſon vn hom, que no es ſi Deus es vn, ſens trinitat de perſones. On con hom ſia obligat a amar Deu mes que nuyla altra coſa, e con a hom ſien ſemblants en vnitat e en trinitat moltes creatures, ſeria home pus obligat a amar mes ſon deſſemblant que ſon ſemblant. E

1 Edit. lat. Vincit et ſuperat iram.—2 Edit. lat. Unum ſimile conjunctum ſuo alteri ſimili augmentetur in virtute, et fortificetur.

cor per amar home ſon ſemblant, puſca eſſer pus contrari contra ſon deſſemblant, ço es, ira, qui nos coue ab home; per aço home, amant Deu, ſemblant a ſi en vnitat e trinitat, pot eſſer pus forts contrari a ira que no ſeria ſi, amant ſon deſſemblant, ſe combatia contra ira; con ço ſia que nuyla coſa no ſia tan contraria a ira con Deu. On con aço ſia enaxi, per aço en Deu trinitat es ſignifficada en la major ſemblança que home deu hauer ab ço que mes deu amar; e es ſignifficada en ço que home, aytant con es pus ſemblant a Deu, pot eſſer pus forts contra ira. E cor ço per que fortitudo pot eſſer pus forts contra ira, ſia atorgadora coſa, ſegons les condicions d'eſt arbre, per aço trinitat, en eſtes condicions, es ſignifficada.

DE ESPERANÇA E ACCIDIA

CERTA coſa es que a accidia es pus contraria coſa major eſperança que menor; cor pus negligent es hom a deſijar les coſes menys nobles que les coſes pus nobles.[1] On ſi en Deu ha infinida bonea, granea, eternitat et cetera, qui enjenrra infinida bonea, granea, eternitat et cetera, e que d'amdos ixca altre qui ſia infinit en bonea, granea, eternitat et cetera, e que

1 La edit. lat. de Maguncia se expresa en un sentido contrario al del texto original, traduciendo la cláusula de este modo: Quoniam homo eſt magis acedioſus ad deſirandum res magis nobiles, quàm minùs nobiles.

enſemps los tres ſien vna eſſencia infinida en bonea, granea, eternitat et cetera, ſi l anima del home juſt deſija a ſaber en Deu aqueſtes coſes, e aqueſtes coſes a ſaber en gloria ha eſperança,[1] major eſperança ha de ſaber en Deu grans coſes e maraueyloſes, que no hauria ſi no deſijaua a ſaber[2] en Deu los tres damuntdits. E on la eſperança pot eſſer major en hom de ſaber grans coſes, major contrarietat pot hauer contra accidia; e cor ço per que eſperança e accidia ſien pus contraris, ſia atorgadora coſa, ſegons les condicions d eſt arbre, per aço la trinitat que nos te ſignifficam ſe coue ab affermacio, e deſcoue s ab negacio; cor ſi s couenia ab negacio, e s deſcouenia ab affermacio, ſeguir ſia que ço per que eſperança e accidia foren menys contraries, ſe couengues ab affermacio, e ço per que mes foſſen contraries ſe couengues ab negacio; e aço es impoſſibil, e es contra les condicions d eſt arbre. E ſi era poſſibil, ſeguir ſia que eſperança e accidia ſe couengueſſen en eſſer enſemps vna coſa matexa qui fos virtut e vici, e aço es impoſſibil e contradiccio. § Cant lo creſtia hac prouada trinitat en Deu eſſer,[3] per los cinch arbres damuntdits, eyl dix aqueſtes paraules: ¡Benehit ſia Deus, per la virtut del qual hauem conexença de la ſua gloriosa trinitat en la ſignifficacio de les flors e en les condieions dels arbres! On ſi tu, gentil, no t tens per pagat[4] de les demoſtracions que yo te he donades de la ſancta trinitat de noſtre ſenyer Deus, yo coylire mes de les

1 E ha eſperança que aqueſtes coſes ſapia en gloria.—2 Edit. lat. Non deſideraret intelligere.—3 En Deu per eſſer.—4 Edit. lat. Non eſſe ſatiſfactum.

flors dels arbres, per les quals ton enteniment puſca reebre lum diuinal, per lo qual ſia exalçat a hauer conexença de la ſancta trinitat de Deu. § Reſpos lo gentil: No vuyl que cuyles mes de les flors a prouar trinitat. Mas prech te que m digues en qual manera les tres perſones diuines puſquen eſſer vna eſſencia diuina, ſens que no ſia[1] compoſta de les tres perſones. § Dix lo creſtia al gentil: Compoſicio no pot eſſer ſi no de coſes finides e termenades; donchs de coſes infinides en bonea, granea, eternitat et cetera, no pot eſſer; e ſi ſimplicitat no podia eſſer de coſes infinides en bonea, granea, eternitat et cetera, les coſes que appelam infinides en bonea, granea, eternitat et cetera, ſerien finides en bonea, granea, eternitat et cetera. On con ſien infinides, per aço, per lur infinitat, e per infinit poder, poden eſſer enſemps vna ſimple eſſencia diuina, ſens nuyla compoſicio. § Dix lo gentil al creſtia: Digues me, ¿per que la trinitat qui es en Deu, es en paternitat, filiacio e proceſſio, e no es altra coſa que no ſia pare, ne fil, ne ſanct eſperit? § Reſpos lo creſtia: Segons les condicions del primer arbre, la major nobilitat que hom puſca conſiderar, deu hom conexer[2] a Deu; on con en Deu couenga eſſer trinitat, ſegons que ja hauem prouat, coue que la trinitat conegam en aquelles virtuts e proprietats per que la trinitat de Deu ſia a noſtre enteniment ſignifficada e demoſtrada en major nobilitat. On con enjenrrant e enjenrrat, e amat e donat,[3] ço es, ixent de altre, ſien pus prop en natura la vn ab l altre que

1 Sens que ſia.—2 Edit. lat. Debet attribui.—3 Enjenrrat e donat.

negun altre del altre on no ſia generacio ne eximent; [1] per aço coue que ço ſia en la vnitat e trinitat de Deu, per que la vna perſona diuina es pus prop ab l altre en virtut e en natura, e en bonea, granea et cetera, a eſſer vna eſſencia bona, gran, eternal, poderoſa et cetera. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que perfeccio fos contraria a bonea, granea et cetera, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que de neceſſitat ſe coue que la trinitat qui es en Deu ſia de pare, e de fil, e de ſanct eſperit. § Dix lo gentil: Segons cors de natura, enans es pare que fil;[2] e per aço, ſi en Deu ha pare e fil, coue que l pare ſia ans que l fil.[3] § Reſpos lo creſtia: Differencia ha molt gran enfre la natura qui es creada, e[4] la natura increada; e aço es per ço cor eternitat e perfeccio ſe coue ab natura increada, e no ho fa ab creada; e per aço la generacio e la proceſſio qui es en Deu, es diuerſa a la generacio e proceſſio qui es en les creatures. On enaxi con peyra, eſtant peyra, no pot eſſer home, enaxi lo fil de Deu e l ſanct eſperit, hauent perfeccio e eternitat, no poden hauer començament ne fi; cor ſi ho hauien, no haurien perfeccio ni eternitat, qui ſon ſens començament ne fi. Mas cor tu has començament e fi, per aço, per altra natura qui no es la natura qui es en lo ſobira be, pots hauer derreria de ton pare,[5] e pots eſſer denant

1 Edit. lat. Unde cùm Generans et Generatus et Procedens ab utroque ſint adinvicem propinquiores in natura, quàm alia res, in quibus non ſunt Generatio et Proceſſio.—2 Edit. lat. Pater tempore præcedit filium.—3 Edit. lat. Quod Pater præcedat Filium per naturam.—4 Ab.—5 Edit. lat. Potes habere poſterioritatem ſub comparatione ad tuum patrem.

en temps a ton fil. § Digues me, creſtia, dix lo gentil, la manera ſegons la qual lo pare enjenrra lo fil. § Reſpos lo creſtia: Conſidera, gentil, en ta conſideracio, con vna herba es enjenrrada de altra, e conſidera con vn home enjenrra altre. On enaxi con te coue imagenar diuerſa manera de generacio a generacio, enfre ceyla qui es feyta de les herbes e les plantes, ab ceyla de los animals, enaxi te coue conſiderar diuerſa manera eſſer de generacio a generacio, enfre ceyla quel fil de Deu reeb del pare, ab ceyla de les creatures. E aço es per ço cor altra manera de generacio pus alta e pus noble es ceyla qui es en Deu, que ceyla qui es en les creatures. On enaxi con conſiderant la generacio quis fa en les creatures, te coue a imagenar la operacio e les proprietats de les creatures, enaxi a la generacio que lo fil de Deu reeb del pare, te coue conſiderar les flors del primer arbre, per les quals la generacio es ſignifficada, cor amant e entenent lo pare diuinal ſi mateix, e ſa bonea, granea, eternitat et cetera, enjenrra fil ſemblant a ſi mateix en bonea, granea, eternitat et cetera; e entenent e amant lo pare, egual a ſi mateix en bonea, granea, eternitat et cetera, es enjenrrat lo fil, qui es egual al pare en bonea, granea, eternitat et cetera. E ſi lo pare no hauia aytal enteniment e aytal deſirer e voler, [1] ſeria menys de les flors del primer arbre; per les quals flors lo pare ha lo ſaber, el voler, el poder damuntdit a enjenrrar lo fil.[2] § Lo gentil demana al creſtia,

1 Edit. lat. Et ſi Pater non haberet intellectum hoc intelligentem, nec amorem hoc amantem, nec voluntatem hoc volentem.—2 Ha enjenrrat lo fil.

per quina manera lo ſanct eſperit exia del pare e del fil. § Lo creſtia reſpos, e dix: Segons la ſolucio de la queſtio damuntdita, te pot eſſer reſpoſt a aqueſta queſtio; cor les flors del primer arbre ſigniffiquen la manera, e ſigniffiquen aquella manera eſſer diuerſa al eximent que les vnes creatures fan de les altres. Cor ſegons que perfeccio diuinal ſe coue ab bonea, granea, eternitat et cetera, entenent e amant lo pare ſi mateix el fil que enjenrra, e entenent e amant lo fil lo pare e ſi mateix, coue que damdos ixca altra egual perſona a ells en bonea, granea, eternitat et cetera, e aquella es lo ſanct eſperit que tu demanes. E ſi del enteniment e amor del pare e del fil, e encare de la lur bonea, granea, eternitat, poder e perfeccio, no exia altra egual perſona al pare e al fil en bonea, granea, eternitat et cetera, ſeria deffayliment en l enteniment e en la volentat del pare e del fil; e aço es impoſſibil.[1] § Dix lo gentil: ¿Per que lo ſanct eſperit no ix de vna perſona tan ſolament, e ix damdues les perſones? § Reſpos lo creſtia: Aytant[2] con lo pare ſe coue ab nobilitat, e lo fil ab nobilitat, aytant lo ſanct eſperit ſeria menys noble ſi no exia damdues les perſones; on per ço que les flors del arbre ſe couenguen mils ab lo ſanct eſperit, coue que lo ſanct eſperit ixca del pare e del fil. § Dix lo gentil: ¿Per que del ſanct eſperit no ix altra perſona egual a ſi mateix[3] en bonea, granea et cetera? ¿O per que lo fil no enjenrra altra perſona egual a ſi mateix en

1 Edit. lat. In voluntate Patris et Filii eſſet defectus; et hoc eſt evidenter impoſſibile.—2 Daytant.—3 A ſi matexa.

bonea, granea et cetera? § Reſpos lo creſtia: Enaxi con tu te ſents accabat en eſſer huma, e no has deffayliment a eſſer home, enaxi, e molt mils, ſens tota comparacio, coue que l pare entena tanta de perfeccio en bonea e granea en ſi mateix, e en lo ſil e en lo ſanct eſperit, que no deſir a eſſer pare de altre fil, ne que altre ſanct eſperit ixca de eyl; cor ſi ho fehia, deſijaria ſobrefluitat,[1] e aqueſta perfeccio matexa ha lo fil e l ſanct eſperit: e per aço conſerua s perfeccio en les flors del arbre, e en caſcuna de les perſones. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que en les perſones ni en les flors no fos perfeccio de bonea, granea et cetera. On per aço coue que no ſia en la diuinal eſſencia mas vna paternitat, vna filiacio, e vna perſona de ſanct eſperit. § Dix lo gentil: Deman te que m digues ſi l pare, amant e entenent lo fil, enjenrra lo ſanct eſperit; ne ſi l ſanct eſperit ix del fil amant e entenent lo fil, lo pare; ne ſi lo pare, entenent e amant lo ſanct eſperit, enjenrra lo fil. § Reſpos lo creſtia: Tot lo fil es enjenrrat de tot lo pare, e tot lo ſanct eſperit ix de tot lo pare e de tot lo fil. E ſi aço no[2] era axi con tu demanes, la totalitat damuntdita no s couenrria ab les flors dels arbres, e ſeria perfeccio contraria a les flors, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es demoſtrat, en la condicio de les flors, que la totalitat es enaxi con tu la demanes. § Digues me, creſtia, ¿per que es en Deu trinitat de perſones, e en Deu no fos compliment ſens trinitat, e que dues perſones abaſtaſſen a tot ço a que abaſten tres perſo-

1 Superfluitat. Edit. lat. Superfluitatem et exceſſum.—2 E ſi no.

nes? § Reſpos lo creſtia: Maniffeſta coſa es que trinitat coue eſſer en Deu, ſegons que ja hauem prouat per les flors dels arbres; e encare dehim, que eſſer mils ſe coue en les creatures ab nombre de vn e de tres, que ab altre nombre, con ſia coſa que tota creatura ſia en vna ſubſtancia e en tres indiuiduus don la ſubſtancia es compoſta, axi con cors que no poria eſſer vn, ſens lonch e ample e pregon, ni lonch ni ample ni pregon no porien eſſer enſemps, ſens quel cors no fos vn. On con ſia coſa que en les creatures ſe couenga mils nombre de vn e de tres, per aço coue que en Deu, qui ha pus accabat eſſer que en les creatures, ſe couenga eſſer ab vn e ab tres en nombre; cor ſi no ho fehia, ſeguir ſia que eſſer e nombre ſe couengueſſen mils en creatura que en Deu, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es demoſtrat que Deus coue eſſer vna eſſencia qui ſia en tres perſones, ſens mes e ſens menys; cor ſi aço no era enaxi, no ſeria concordança en les flors del arbre primer, ni ſes condicions no porien eſſer conſeruades. § Lo gentil demana ſi vna perſona podia eſſer en Deu pus noble que laltre, ne ſi en Deu podia eſſer vna perſona menys de laltra, ne ſi caſcuna perſona es eſtant en Deu per ſi matexa.[1] § Reſpos lo creſtia: Si vna perſona era pus noble que laltra, imperfeccio ſeria en eyla mes noble;[2] e ſi en Deu poria eſſer vna perſona menys de laltra, poria eſſer la vnitat de Deu ſens trinitat, e nos hauem ja prouat que en Deu

1 Edit. lat. Et utrùm in Deo una Perſona poſſet exiſtere abſque alia? vel utrùm una Perſona in Deo poſſet exiſtere per ſe ipſam?—2 Menys noble.

coue eſſer trinitat. E ſi en Deu caſcuna perſona no era eſtant per ſi matexa, no hauria perfeccio en bonea, granea et cetera; e con cáſcuna haja perfeccio en bonea, granea et cetera, donchs, caſcuna es eſtant per ſi matexa. § Lo gentil demana al creſtia, ſi los ſauis qui eren ab eyl entenien que eyl creegues en Deu la trinitat damuntdita. E lo creſtia reſpos, e dix: Los juheus e los ſarrahins no entenen la trinitat que nos creem, e cuyden ſe que noſaltres cream en altra trinitat en la qual nos no creem, ne la qual no es en Deu; e per aço no ns auenim ab eyls, ni eyls ab nos. Mas ſi eyls entenien la trinitat que nos creem eſſer en Deu, força de raho e concordança de les flors del primer arbre e les condicions d'aquell, los enclinaria a concebre veritat de la ſancta trinitat de noſtre ſenyer Deu.

Del cinque article

DE CREACIO

Lo creſtia guarda en los cinch arbres, e volch coylir de les flors, per tal que prouas al gentil creacio. Mas lo gentil li dix, que no calia que li prouas la creacio del mon, cor aſſats baſtant la hauia prouada lo juheu. On per aço lo creſtia ſe lexa de

prouar aqueſt article, e coyli de les flors a prouar l article qui s conte apres aqueſt, ço es a ſaber, de recreacio.

Del ſiſe article

DE RECREACIO

DE BONEA E CARITAT

DIX lo creſtia al gentil: En no res no ha ges[1] de be, cor ſi alcun be hi hauia, ſeguir ſia que no fos alcuna coſa. On ſi Deus de no res fa eſſer alcun be, es viſta la gran bonea de Deu eſſer major per aytal obra, que no ſeria ſi de vn be fehia altre be. Empero ſi Deus alcun be, qui fos de altre be, ajuſtaua a ſi mateix, e fehia aquell be eſſer vna perſona ab ſi mateix, ſeguir ſia major be en lo be qui ſeria ab eyl vna coſa matexa, e en lo be de on aquell be ſeria, que no es lo be qui es creat de non re. E aço es per la nobilitat del be diuinal, e del be qui es del altre be[2] ajuſtat a Deu,[3] e del be don es exit aquell be qui es ajuſtat al be diuinal; cor lo be qui es creat de no re, es vn tan ſolament en quant creacio; e lo be de Deu, e lo be ajuſtat al be diuinal, ço es la huma-

1 Gens.—2 Edit. lat. Et boni, quod eſt alterius naturæ.—3 Ajuſtat Deu.

nitat de Jheſuchriſt, e lo be d on es exida la humanitat de Jheſuchriſt, ço es, noſtra dona ſancta Maria, ſon tres bens; e per aço es major be en aqueſta obra, que no es crear de non re be.[1] E ſi aço no era major be, la bonea, granea, eternitat, e les altres flors de Deu ſerien contra perfeccio e majoritat, e aço es impoſſibil; cor ſi era poſſibil, menoritat e imperfeccio ſe couenrrien ab les flors del primer arbre, e aço es impoſſibil.[2] § Tu has entes, gentil,[3] que ſegons les condicions del primer arbre, la major nobilitat que hom puſca cogitar ni entendre, deu hom conexer a Deu; cor en altra manera les flors del arbre, e la cogitacio, e l enteniment huma no s concordarien. On donar a conexer Deu que ell ſia creador de tot quant es, es conexer la gran bonea de Deu; e dir e cogitar e conexer que Deus vol eſſer vna coſa matexa ab alcun be creat, es mils conexer e amar lo be de Deu e lo be ajuſtat a ell; e per aço es mils ſignifficada la gran bonea de Deu en infinida granea, eternitat, poder et cetera. E cor ço per que mils la gran bonea de Deu es mils maniffeſtada, ſia affermable, ſegons les condicions del arbre, per aço recreacio es affermable; la qual recreacio ſo feyta ab lo be que Deus ha en ſi mateix, e ab lo be que ajuſta a ſi mateix; lo qual be pres del altre be creat, ço es, noſtra dona ſancta Maria. § En no re no ha colpa ne peccat; cor ſi ho hauia, no re ſeria alcuna coſa. On leuar colpa e peccat de alcun be, major coſa es que crear res

1 Edit. lat. Quàm ſit bonum ex nihilo producere ſeu creare.—2 Edit. lat. Hoc autem eſt impoſſibile, ut patet.—3 Edit. lat. Tu autem Gentilis conſentis.

de no res, con ſia coſa que colpa e peccat ſia coſa contraria a be e a merit. On ſi' a Deu coue eſſer coneguda creacio,[1] qui no es fer aytant de be con es leuar colpa e peccat de be, quant mes coue eſſer conegut a Deu que ell ha recreat lo be on era colpa e peccat.[2] E cor en aytal obra de recrear haja major be que en crear, per aço coue que a aytal obra a fer haja major be, que a crear be de non re; lo qual major be es l ajuſtament qui couench eſſer feyt de be creat ab be increat, per ço que lo be creat, corromput per colpa e peccat, fos recreat e exalçat per l ajuſtament del be increat. On con major e meylor obra ſignifich e demoſtre mils la gran bonea de noſtre ſenyer Deus, que la menor obra, per aço en aqueſta major demoſtracio de la gran bonea de Deu, recreacio es repreſentada al huma enteniment, qui de eſta major ſignificacio ha conexença; la qual recreacio es l ajuſtament del fil de noſtra dona ſancta Maria, verge gloriosa, beneita ſia ella, e ſa virtut, ab l ajuſtament del fil de Deu. Per lo qual ajuſtament, e per la paſſio de la humana natura de Jheſuchriſt, ſo recreat lo mon del peccat original,[3] lo qual hauem per lo primer pare, ço es, Adam, qui paſſa lo manament de Deu, per lo qual ſom mortals, e hauem fam e ſet, e calt e fret, e ignorancia, e hauem molts d altres deffayliments, los quals no hagrem, ſi Adam no peccas. E ſi lo fil de Deu no ſe encarnas e no moris en quant era

1 Edit. lat. Unde ſi Deo debet atribui creatio —2 Edit. lat. Quod ipſe bonum, in quo erat peccatum et culpa, glorioſiſſime recreaverit.—3 Edit. lat. Humanum genus lavacro regenerationis fuit reparatum ab originali peccato.

home, tuyt forem en foc infernal perdurablement. Mas per la ſanctetat del ajuſtament del fil de Deu e de la natura humana de Jheſuchriſt qui ſon vna perſona tan ſolament; e per la ſanctetat de[1] la ſanch precioſa que Jheſuchriſt eſcampa per recrear lo mon, ſom, tots aquells qui creem en recreacio, deliurats del poder del diable, e ſom appelats a gloria qui no ha fi.

DE PODER E CARITAT

DIX lo creſtia al gentil: Certa coſa es que Deus ha creades les creatures e lurs proprietats[2] a ſignifficar ſon gran poder e ſa gran caritat. E per aço ha donada al foc proprietat que ſe eſtendria ſa quantitat a infinitat en cremar lenya,[3] ſi li era dada infinitat de lenya e loc infinit quis couengues ab lo foc, ſegons que ſi coue aqueſt loc en que ſom. Mas per ço cor lo foc no ha infinida materia, per aço no crema infinit cors. On ſil cors, qui es creatura finida e termenada, ha aqueſt poder e aqueſta proprietat, e aqueſt poder e aqueſta proprietat no ha de ſi mateix, ans la ha de Deu quil li ha donat, quant mes Deus ha poder que fehes infinit be eſſer en creatura, ſi la creatura ho podia reebre. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que la volentat de Deu e ſon poder foſſen

1 Per la ſanctetat de la proceſſio e de.—2 Edit. lat. Proprietates et poteſtates.—3 Edit. lat. Comburendo ligna ſeu quodlibet aliud paſſum ſibi obediens.

contraris, e que Deus hagues donat major poder al foc que ſi mateix, e aço es impoſſibil. Si Deus ha creada vna creatura, e fa aquella creatura eſſer meylor que totes les altres, e ha major poder, ſaber e voler que totes les altres creatures, mils es ſignifficat que Deus faria creatura infinida en poder, ſauieſa e caritat, ſi la creatura ho podia reebre, que no ſeria ſi Deus no fahia aytal creatura. E cor ço per que lo poder e la caritat de Deu ſia mils demoſtrat a fer be infinit en creatura, ſi la creatura ho podia reebre couenga eſſer, per aço coue que Deus deja hauer feyta vna creatura pus noble en virtut e vertuts que totes les altres creatures. E cor aqueſta creatura puſca eſſer meylor que totes les altres creatures, ſi es ajuſtada a eſſer vna ab la natura de Deu,[1] per aço es pus prop a eſſer infinida en virtut, ſi ho podia reebre, que no ſeria ſi no era ajuſtada ni vnida ab lo poder e ab la caritat de Deu. E cor ço per que Deus mils demoſtra ſon poder e ſa caritat, ſia coſa atorgadora, per aço en aqueſt atorgament, quis coue ab eſſer contra ſon contrari, ço es, negacio, la recreacio que enſercam es maniffeſtada. § Si poder creat e caritat creada ſon en home creat, lo qual home ſia vna perſona ab perſona increada, major concordança de poder e amor ne pot eſſer enfre poder increat e caritat increada, ab poder creat e caritat creada, que no fora ſi perſona increada e creada[2] no foſſen vna perſona. E cor ſia atorga-

1 Edit. lat. Et cum hujuſmodi poſſit eſſe melior, quam omnes aliæ creaturæ ſi eſt unita ad eſſendum una Perſona cum Natura divina.—2 Si poder increat e creat no foſſen vna perſona. Edit. lat. Si poteſtas increata et creata non eſſent una perſona.

dora coſa ço per que les virtuts increadas e les virtuts creades mils ſe couenguen, e pus impoſſibil coſa ſia que s contrariejen; per aço l ajuſtament de perſona creada a perſona increada es maniffeſtable; per lo qual, maniffeſtament, recreacio es maniffeſtable e repreſentable.

DE PERFECCIO E GOLA

MAJOR coſa es recrear que crear, cor Deus crea Adam. Empero en Adam caech en peccat de gola, cor menja del fruyt, e caech en peccat d erguyl,[1] con no fo obedient a Deu; e en la humanitat de Jheſuchriſt no poch caher negun peccat. On en la obra on no pot caher negun peccat es pus noble e pus perfecta que la obra on pot caher peccat; e aytant con la obra es pus perfecta, d aytant es pus contraria a colpa e a peccat. On con aço ſia enaxi, e con home qui ſia vnit ab Deu puſca eſſer pus contrari a gola e a erguyl, que home qui no ſia vnit ab Deu, per aço aquell home qui pot eſſer pus contrari a peccat, pot eſſer pus perfect; e aytant con ſa perfeccio pot eſſer major, d aytant pot eſſer en ell ſignifficada mils la perfeccio de Deu. E cor ço per que la perfeccio de Deu ſia mils demoſtrable, couenga eſſer, per aço recreacio es demoſtrable en la major

[1] Edit. lat. Et in ipſum cecidit peccatum inobedientiæ et ſuperbiæ.

ſignifficacio de Deu. § La perfeccio de Deu mils ſe coue a perdonar que a crear; cor major coſa es perdonar colpa que crear, con ſia coſa que no rè no ſia contrari a Deu, e que colpa ſia contraria a Deu. On ſi lo peccat de Adam fo general, major colpa fo que no fora ſi fos eſpecial; e aytant con de peccat fo major nafra,[1] daytant miſericordia a perdonar e a ſanar, ſigniffica major perfeccio en ſanar general peccat, que en ſanar eſpecial peccat.[2] § Si l peccat no fos general, la perfeccio de Deu ſe couengra ab bonea, granea, poder et cetera en crear general be, e no fora en que s couengues ab miſericordia en perdonar general colpa. E cor la perfeccio de Deu e miſericordia ſien vna coſa matexa, con ſia coſa que tot ço qui es en Deu ſia vna coſa matexa, per aço es ſignifficada general colpa en la humana eſpecia; la qual ſignifica obra de miſericordia en ſanar general nafra; per la qual generalitat recreacio es ſignifficada.

DE FE E ESPERANÇA

FE es vertut per la qual hom ha creença en Deu e en la gloria de paradis; e eſperança es virtut per la qual hom ſe confia en la miſericordia de

1 E aytant con ſo major colpa e major nafra.—2 Edit. lat. Tanto majorem perfectionem ſignificat miſericordia ad parcendum, et medicina ad ſanandum, quando parcit et ſanat peccatum generale, quàm ſi parceret et ſanaret ſpeciale.

Deu e en la ſua juſticia. On enaxi con tu, gentil, veus ab los vlls corporals, les coſes corporals, ab fe e ab eſperança, qui ſon vlls eſperituals, veu hom les obres de Deu eſperitualment. E aytant con fe e eſperança ſon majors, d aytant veu hom mils les obres de Deu. On ſi Deus ha volgut eſſer home, e ha ſoſtenguda mort[1] per home, e per recrear home, fe e eſperança ne poden eſſer majors que no foren ſi Deus no fos home, ni mort per home. Cor aytant con Deus fa mes per home, d aytant en home pot hauer major fe e major eſperança contra deſcreença e deſeſperança, qui ſon vicis, e colpes, e peccats. E cor ſe couenga mils ab eſſer, fe e eſperança major, que fe e eſperança menor, per aço, ſegons les condicions dels arbres, ço qui es occaſio a major fe e eſperança, ſe coue ab eſſer; en lo qual eſſer major es ſignifficada la recreacio que demanas.

DE JVSTICIA E IRA

TOT lo major do que Deus puſca donar a creatura, e lo major do que creatura puſca reebre, es que Deus faça eſſer creatura vna coſa ab ſi mateix, e que per recrear e exalçar creatura vuyla que aquella creatura, qui es vna coſa ab ſi mateix,[2] ſoſtenga paſſio e major mort que nuyla paſſio ne mort que

1 E ha mort ſoſtenguda.—2 Edit. lat. Quæ ſecum eſt unum et idem.

altra creatura puſca ſoſtenir. On ſi Deus es home per recrear lo mon, e es mort aquell home per juſticia e per pacifficar lo huma linyatge ab la ira de Deu, en la qual home es cahut per lo peccat del primer pare, la juſticia nes major e la ira menor. E cor major juſticia e eſſer ſe couenguen, e menor ira ſe couenga mils ab eſſer que major ira, per aço en eſta majoritat e menoritat damuntdita, es ſignifficada recreacio, ſegons les condicions dels arbres. Juſticia major es, ſi es[1] punit a mort vn rey, que ſi es punit vn pages; e major juſticia e miſericordia es en lo home innocent qui vol portar la colpa del home colpable, que no es en lo home colpable qui ſoſte juſticia. On tota la major juſticia que Deus puſca fer en creatura, e ceyla que mils ſe coue ab miſericordia, es que ell vuyla eſſer home innocent, e que aquell home ſia punit per la colpa de tot lo huma linyatge. E ſi aço no era la major juſticia, ſeguir ſia que majoritat fos contraria a les flors del primer arbre, e aço es impoſſibil; per la qual e en la qual impoſſibilitat recreacio es maniffeſtada. § Si lo fil de Deu ha preſa humana natura, e es mort aquell home per ſaluar lo poble de Deu, la juſticia de Deu, e la ira dels peccadors infernats, qui hauran ira con ſon dampnats, ne ſeran pus contraris. E ſil home qui membra en eſta preſent vida que lo fil de Deu ha preſa natura humana, e es mort[2] per ell a rehembre del poder del diable, es occaſionat a ira, pus fortment pora mortifficar ſa ira ab lo remembrament damuntdit, que no

1 Major es juſta, ſi es.—2 Edit. lat. Et quod illa Humanitas fuerit mortua.

faria altre qui no creegues que lo fil de Deu ſia encarnat, ni no haja, en quant home, ſoſtenguda mort per ſaluar home. E ſi l creſtia, qui es pus occaſionat a mortifficar ſa ira per raho de ço que creu, no mortiffica ſa ira, la juſticia de Deu mils ſe coue a multiplicar en aquell pena, que en home de altra creença. On con aço ſia enaxi, donchs, per totes les ſemblances damuntdites, es ſignifficat al huma enteniment que la recreacio que tu demanes ſe coue ab eſſer, e ab totes les condicions dels arbres.

Del ſete article

DE GLORIFICACIO

DIX lo creſtia al gentil: A prouar aqueſt article, coylim primerament aqueſta flor

DE SAVIESA E AMOR,

LA qual es en Deu, ſegons que es prouat en lo primer libre. On ſi Deus no hauia creat home per intencio que li donas gloria qui duras ſens ſi,

ſeguir ſia contrarietat eſſer enfre la flor e eternitat e perfeccio. E ſi Deus no hagues creat home a eſſer durable en gloria, corcordares la flor ab eternitat e perfeccio. E cor ço per que no ſia contrarietat enfre les flors damuntdites, ſe couenga ab eſſer, ſegons les condicions de eſt arbre; e ço per que no foſſen contraries ſe couenga ab no eſſer; per aço es maniffeſtat que Deus, apres reſurreccio, dara gloria perdurable a aquells qui hauran ſaluacio.

DE PERFECCIO E ESPERANÇA

PROVAT es que en Deu ha obra de proprietats perſonals; la qual obra es diſtincta la vna de la altra, per ço cor les perſones diuines ſon diſtinctes. [1] On con Deus ſia ſobira be a totes creatures,[2] coue que ſa obra ſia ſobre totes altres obres; e per aço la pus perfecta obra en que hom haja eſperança a veher, es la obra qui es en les tres perſones diuines. On ſi la anima ha en aqueſta obra eſperança, ha la pus perfecta eſperança que puſca hauer; e ſi hauia eſperança, e ſa eſperança no venia a perfeccio, ſeria a ſa eſperança contraria coſa la[3] perfeccio de Deu; e ſi ho era, la volentat de Deu e la perfeccio de Deu

1 Edit. lat. Quæ operatio eſt diſtincta per differentiam, eo quod divinæ Perſonæ invicem ſunt diſtinctæ.—2 Edit. lat. Cum Deus ſit ſupremum bonum, et ſic ſuperior omnibus creaturis.—3 Seria ſa eſperança contraria coſa a la.

ſerien contraries, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que la perfeccio de Deu coue donar compliment a eſperança. Cor ſi no ho fehia, pus nobla coſa ſeria la anima de home en hauer eſperança, que la perfeccio de Deu en donar compliment a eſperança, e aço es impoſſibil; en la qual impoſſibilitat es ſignifficada la celeſtial benauirança en la qual hauem eſperança.

DE ETERNITAT E IRA

SI Deus donaua gloria apres reſurreccio, e que hom no hagues eternalment aquella gloria, ſeguir ſia que hom hagues eternalment ira en ço que hauria perduda la gloria que hauria[1] viſta.[2] E ſi aço era enaxi, ſeguir ſia que la eternitat de Deu e la juſticia ſua foſſen contraries en infinida bonea, granea, poder et cetera, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que Deus dara gloria qui durara eternalment ſens fi.[3] E ſi Deus no daua gloria apres reſurreccio, faria contraria coſa a la concordança en la qual ſe concorden les flors, per les quals lo juheu ha prouada la gloria de paradis; per la qual prouança es ſignifficat l article damuntdit; ſens lo qual la gloria de paradis no pogra eſſer prouable.

1 Que ja hauria.—2 Juſta. Edit. lat. Eo quod privaretur in eternum gloria, quam jam vidiſſet.—3 Durara ſens fi.

DE ESPERANÇA E FORTITUDO

Sil home qui ha eſperança en la celeſtial gloria es temptat a alcun peccat, pus forts es contra aquell peccat, quel home qui no ha eſperança en la celeſtial gloria. On ſi la gloria celeſtial es, eſperança e fortitudo e veritat ſe couenen; e ſi gloria celeſtial res no es, eſperança e fortitudo ſen conuenen en falſetat contra veritat, e ſon majors per ço qui es fals, que per ço qui es ver. E cor veritat e fortitudo e eſperança ſe couenen, e deſeſperança e freuoltat e falſetat ſe couenen, per aço es ſignifficada la celeſtial gloria en ço en que ſe e fortitudo e veritat mils ſe couenen contra lur contrari e falſetat. E ſi aço no era enaxi, feria en eſſer ço qui es contrari a les condicions de eſt arbre.

DE PRVDENCIA E ACCIDIA

PRVDENCIA es elegir major be e eſquiuar major mal; e per accidia es hom negligent a elegir be major, e a eſquiuar lo mal major. Empero aquella accidia es major per la qual hom es pus negligent a elegir lo major be quel menor, e a eſquiuar lo major

mal quel menor. On con aço ſia enaxi, en ço que damunt es dit, per aço Deus es ſignifficable eſſer glorifficador; cor ſi gloria no era, pena infernal no ſeria, ni be major no ſeria elegible, ni mal major no ſeria eſquiuable tan fortment con es ſi gloria celeſtial es, e ſi pena infernal es. E cor ço couenga eſſer, ſegons les condicions de eſt arbre, per que prudencia e accidia ſien pus contraries; per aço, en ço quis coue ab eſſer, es demoſtrada la celeſtial gloria, ſens la qual ço qui nos coue ab eſſer, ſeria, e ço quis coue ab eſſer, no ſeria; e ſerien deſtrohides les condicions de eſt arbre.[1] § Dix lo gentil al creſtia: Aſſats baſtantment me has prouat larticle damuntdit; mas prech te quem digues la manera ſegons la qual Deus gloriejara los ſancts de gloria. § Lo creſtia reſpos: La manera ſegons la qual Deus glorieja los ſancts, es pus alta quel huma enteniment no pot entendre en eſta preſent vida; cor ſi entendre la podia, hauria en aqueſt mon aytanta de gloria, con han aquells qui ſon en laltre ſetgle en gloria. Mas empero alcuna coſa te puſch ſignifficar de ço quem demanes, ſegons eſta ſemblança. Tu ſabs que a eſſencia ſe coue eſſer, e a enteniment entendre, e a volentat amar, e axi de les altres coſes ſemblants a aqueſtes.[2] On ſi tu vehies, ab los vlls de ta penſa, la manera ſegons la qual lo teu enteniment ſe coue ab entendre, e ton voler ab amar; e caſcuna daqueſtes coſes vehies con ſon diſtinctes e differents les vnes de les altres, tu hauries daqueſtes

1 Edit. lat. Et deſtruerentur conditiones Arboris, quæ ſunt veræ.—2 Edit. lat. Et ſic de cœteris rebus his ſimilibus ſecundùm operationem propriorum actum.

coſes a veher, molt agradable plaſer; cor ſi vehies fer vna nau, major plaſer ne hauries, que ſi vehies fer vn banch; e ſi vehies fer lo ſol e la luna e les eſteles, e lo cel e la mar e la terra, e tot ço qui es en lo mon, major plaſer ne hauries que ſi veſies fer vna nau tan ſolament. On ſi eſt en gloria e veus con lo pare enten e ama ſi mateix, e entenent e amant ſi mateix, e lo fil, e lo ſanct eſperit, enjenrra lo fil, e ix lo ſanct eſperit del pare e del fil; e ſi tu vehies con lo fil, entenent e amant lo pare, el ſanct eſperit, e ſi mateix, es enjenrrat del pare e ix dell lo ſanct eſperit; e ſi vehies con lo ſanct eſperit ix del pare e del fil, amant e entenent lo pare, el fil, e ſi mateix; e ſi tu vehies enjenrrar e exir en Deu infinida bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, e vehies con totes tres les perſones ſon vna eſſencia infinida en bonea, granea, eternitat et cetera, penſar pots que gran gloria hauria la tua anima, la qual gloria hauras ſi entres en gloria.[1] § En gloria veuras la humana natura de Jheſuchriſt eſſer vna perſona ab Deus lo fil; e veuras la manera ſegons la qual lo fil de Deu ha preſa humana natura; e veuras con la diuina natura e humana ſon vna perſona[2] tan ſolament, e con lo Deu fil e la humanitat que pres ſe entenen e ſe amen; e veuras aquella humana natura meylor e pus noble que totes les creatures qui ſien ne eſſer puſquen;[3] e veuras con la humanitat de Jheſuchriſt ama e honra noſtra dona ſancta Maria;

1 Edit. lat. In gloriam paradiſi.—2 Sint ſolùm unica Perſona.—3 Edit. lat. Poſſint eſſe in natura.

e veuras a tots los ſancts de gloria honrar Jheſuchriſt e noſtra dona ſancta Maria;[1] e veuras los renchs dels angels e dels arcangels, e los renchs dels martirs,[2] e de les vergens, e dels confeſſors; e tuyt daran e cantaran gloria e laor a Deu, e a la natura humana ajuſtada a Deu. On ſi aço conſideres a veher, penſar pots con gran ſera la gloria que veuras, ſi Deus te appeyla a la ſua gloria qui no ha fi. § En paradis no menjara hom, ne beura, ne jaura ab fembra;[3] cor en aqueſt mon lo cors huma trebayla[4] per amor de noſtre Senyer Deus. Per aço, a guaſardonar lo cors en gloria, veuras e ohiras lo cors de noſtre Senyer Jheſuchriſt ajuſtat ab Deus lo fil. E cant cogitaras que l teu cors e aquell de Jheſuchriſt ſon de vna natura, e que aquell cors fo donat per tu a rehembre,[5] la gloria que tu hauras de veſer aquell cors tan glorifficat, no la demans a mi, cor no la te poria recomptar, ne l eſguart d amor[6] que eyl te dara ¿qui l te poria dir? § Cant lo creſtia hac prouat l article damuntdit al gentil, ell li dix: Segons que es ordenat, con puſques hauer conexença de la lig qui es meylor que les altres, pots conexer, per la gloria damuntdita, que la lig dels creſtians val mes que les altres, con ſia coſa que la meylor gloria e la major ſe couenga mils ab les condicions dels arbres, que la gloria menor, contraria a la major; la qual major gloria no pot eſſer tan

1 Edit. lat. Jeſu Chriſto et beatæ glorioſæ Virgini Mariæ exhibere honorem et ſervitium.—2 Edit. lat. Et coronas et ordines Martyrum.—3 Edit. lat. Nec habebit acceſſum ad fœminam.—4 Edit. lat. Suſtinet labores et tribulationes.—5 Edit. lat. Et quod illud Corpus fuerit morti traditum ad liberandum te a poteſtate diaboli.—6 Edit. lat. Signa amoris.

be ſignifficada per la lig dels juheus ni dels ſarrahins con per la lig dels creſtians.

Del vuyte article

CHRIST CONCEBVT DE SANCT ESPERIT

DE BONEA E GRANEA

DIX lo creſtia al gentil: La bonea de Deu es gran en eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio. On a ſignifficar tan gran bonea, con es la bonea de Deu, ſe couench que, per obra de ſanct eſperit, lo fil de Deu ajuſtas a ſi natura humana en lo ventre de noſtra dona ſancta Maria;[1] cor major be es trer tan noble be con la humanitat de Chriſt de la humana eſpecia, qui fo corrompuda per peccat, que no es tot l altre be creat. E ſi la humana eſpecia no fos corromput be, la bonea de Deu no fora tan gran ſignifficada. E cor ço per que la bonea de Deu ſia[2] ſignifficada major, ſia concordant ab eſſer, ço es, encarnacio, per aço en aquella concordança de eſſer es ſignifficat aqueſt article damuntdit; ſens lo qual article la obra de la gran bonea de Deu no fora tan manifeſtada. § Si de corromput be es tret be no

1 Edit. lat. Dominæ ſanctæ et glorioſæ Virginis Mariæ.—2 De Deu es.

corromput,[1] meylor e major que tot lo be creat no era, ans que fos corromput, mils nes demoſtrat lo gran be de Deu. E ſi de corromput be creat es tret be creat qui ſia egual a be creat qui ſia tret de be creat no corromput,[2] major ſe moſtra lo be increat en trer be creat incorrompable de be corromput, que en trer be incorrompable de be creat no corromput. E cor ſe couenga mils ab eſſer ço per que major obra e major be ſignifiquen mils granea en la bonea de Deu, que menor obra e menor be; per aço es demoſtrat l article damuntdit eſſer en veritat. § Si noſtra dona ſancta Maria, verge glorioſa ¡benehita ſia eyla, e nos deyla![3] ha concebut, per obra de ſanct eſperit, fil que ſia Deus e home, pus prop es a la gran bonea de noſtre Senyer Deus, e pus luny es al noſtre enteniment que puſca comprendre tota la granea del be qui es en lo fil de noſtra dona, e qui es en noſtra dona.[4] E aytant con lo huma enteniment es pus luny a comprendre lo be creat per la bonea de Deu, daytant es pus luny a comprendre la bonea e granea de Deu, qui aquell be ha creat en noſtra dona e en ſon fil. E cor ſe couenga ab eſſer ço per que la gran bonea de Deu es pus exalçada a no eſſer compreſa per noſtre enteniment, e la bonea e granea de Deu ſe concorda mils ab ço qui mils ſe coue ab eſſer, que ab ço qui tant nos coue ab eſſer, per aço la concep-

1 Edit. lat. Extractum eſt bonum incorruptum.—2 Edit. lat. Et ſi de bono creato corrupto extractum eſt bonum creatum, quod ſit æquale alteri bono creato, quod de bono creato incorruptibili ſit productum.—3 Edit. lat. Benedicta ſit ipſa ſemper, et nos benedicamur ab ipſa.—4 Totam immenſitatem boni exiſtentis in filio beatæ Virginis, et exiſtentis in ipſa beata Virgine.

cio feyta per obra de ſanct eſperit es ſignifficada per raho neceſſaria. § Prouada es trinitat eſſer en Deu; on lo major be qui puſca eſſer feyt es en la obra de trinitat, e lo major be que ſanct eſperit puſca fer en creatura es ſa obra, quel fil de Deu ajuſt a ſi mateix creatura, e que noſtra dona,[1] qui es creatura, ſia mijanſerament creatura e mare del creador.[2] On ſi lo ſanct eſperit deſamaua aytal be, e aytal obra eſſer enfre creador e creatura, ſeria contra la major e meylor bonea qui pot eſſer enfre creador e creatura; e ſi ho era, ſeria gran contrari a la bonea de Deu, qui es en eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat, e en la qual impoſſibilitat la concepcio que noſtra dona feu del fil de Deu, per obra del ſanct eſperit, es demoſtrable.

DE AMOR E JVSTICIA

SI lo fil de Deu ſe es encarnat,[3] la diuinal amor pus fortment e pus eſpreſſa infundeix e met e concordança e juſticia en home, que no fahera ſi encarnat no fos. E cor juſticia ſia be, e injuria ſia mal; e cor per major juſticia es mils ſignifficada la amor diuina, que per menor juſticia; e cor fe, eſperança, caritat, prudencia, fortitudo e temprança ſe concorden mils per

1 Edit. lat. Et quod noſtra Domina beata Virgo.—2 Edit. lat. Medio modo ſit Creatura et Genitrix Creatoris.—3 Edit. lat. Aſſumpſit humanam carnem.

major juſticia, que per menor; e per major juſticia ſien pus contraries als vicis, que per juſticia menor; per aço es ſignifficat, ſegons les condicions d eſt arbre, quel fil de Deu es concebut de ſanct eſperit. Cor ſi no ho era, la flor damuntdita ſeria contraria a la concordança e a les condicions damuntdites; e aço es impoſſibil.

DE PODER E PRVDENCIA

Lo poder, la ſauieſa e la amor de Deu ſe coue-nen en perfeccio en tres coſes, ço es a ſaber, que per lo poder pot eſſer feyta, e per la ſauieſa es ſabuda eſſer feyta, e per la volentat es volguda eſſer feyta, e per la perfeccio deja eſſer feyta.[1] On ſi aqueſta concordança no era enaxi, ſeguir ſia que contra-rietat fos en les flors, la qual no hi pot eſſer. On tot lo major poder que Deus puſca hauer en creatura es que la puſca ajuſtar a ſi mateix; e aço mateix ſe ſegueix de ſon ſaber, e de ſon voler, e de ſa perfec-cio. E lo major poder que creatura puſca entendre ni voler en ſi matexa, es que ſe entena e que ſe am vna perſona ab perſona[2] diuina. On con aço ſia enaxi, per aço es maniffeſtat, per la natura e la proprietat

1 Edit. lat. Quod per poteſtatem poteſt fieri, per ſapientiam ſcitur fieri, per voluntatem diligitur fieri, et per perfectionem convenit fieri.—2 Ab na-tura. Edit. lat. Cum Perſona.

de la flor damuntdita, e per les condicions d eſt arbre, que lo fil de Deu ſe es encarnat. § Si l major poder qui ſia ni eſſer puſca, es que infinit poder en bonea, granea et cetera, enjenrre infinit poder en bonea, granea et cetera, e del enjenrrador e del enjenrrat ixca infinit poder en granea, bonea et cetera, de neceſſitat ſe ſegueix que l major poder qui ſia ne qui eſſer puſca enfre infinit poder e finit, ſia que poder infinit ajuſt a ſi mateix poder finit. E ſi aço no era lo major poder qui fos enfre infinit poder e finit, ſeguir ſia que l poder infinit no fos major que l finit, e que l poder finit fos major que l infinit, e aço no s coue.[1] E ſi prudencia no entenia major lo poder infinit que l finit, ſeria contraria a les flors del primer arbre, e a les condicions d eſt arbre, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es demoſtrat que aquella coſa coue eſſer, ſegons les condicions d eſt arbre, per que poder e prudencia mils ſe couenguen; en la qual major conueniencia es ſignifficat l article damuntdit.

DE PERFECCIO E ACCIDIA

PERFECCIO e accidia ſon contraris; cor en perfeccio no ha deffayliment, qui s concorda ab accidia, ni en accidia no ha perfeccio, qui es contraria a

1 Edit. lat. Hoc autem ſit impoſſibile et non eſt conſonum rationi.

deffayliment. On ſi lo fil de Deu ha preſa natura humana, major perfeccio ha Deus infuſa en natura humana, que no fora ſi no hagues preſa humana natura; e aytant con major perfeccio ha Deus infuſa en humana natura, aytant la perfeccio increada e la creada ſon pus contraries a accidia, e a tot ço qui ab accidia ſia concordant. E cor la major contrarietat qui ſia enfre perfeccio e accidia ſia atorgable, per aço, en la major contrarietat, la encarnacio del fil de Deu es maniffeſtable.

DE FE E ESPERANÇA

DIX lo creſtia al gentil: Fe e deſcreença[1] ſon contraris, e eſperança e deſeſperança[2] ſon contraris. On con fe e eſperança ſien virtuts, e lurs contraris ſien vicis, aytant con fe e eſperança ſon majors, daytant ſe concorden mils contra lurs contraris. On ſi lo fil de Deu ſe es encarnat, la fe qui creu la encarnacio, ni la eſperança qui es per la encarnacio, no poden eſſer en home en pus alt grau en que ſon.[3] E ſi l fil de Deu no ſe es encarnat, fe e eſperança pogren eſſer en home en major concordança e en pus alt grau que no ſon. E cor ço per que fe e eſperança han major nobilitat, ſe couenga ab eſſer, ſegons les condicions del arbre, per aço en aquella majoritat e concordança

1 Edit. lat. Fides et infidelitas.—2 Edit. lat. Deſperatio.—3 Grau con que ſon.

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

de eſſer es ſignifficada la ſancta humanitat[1] que el fil de Deu pres en noſtra dona verge glorioſa.[2]

DE FORTITVDO E GOLA

FORTITVDO e temprança ſe concorden contra intemprança e gola; e cor home menug e beua caſcun jorn, e cor les coſes que menuga e beu ſon plaſents a la boca,[3] per aço Deus ha ordenat que fortitudo e temprança ſien contra intemprança e gola, per ço que la anima atrob plaſer en hauer fortitudo e temprança. E cor, per guaſanyar[4] merit, moltes vegades en lo jorn, e per mortifficar gola, Deus vuyla que en hom haja gran força e gran temprança, per aço Deus volch pendre natura humana per amor de ſaluar hom;[5] e que hom, per honrar Deu, e per amar ço que a Deu es agradable, mortifficas gola ab major temprança e ab major fortitudo; la qual major temprança e fortitudo pot mils eſſer en home per la encarnacio del fil de Deu, que ſens la encarnacio; en la qual mils es ſignifficada la concepcio del fil de Deu. § Dix lo gentil al creſtia: ¿Per que totes tres les perſones diuines no ſe encarnaren, e la perſona del fil pres carn tan ſolament? § Reſpos lo creſtia: A ſigni-

1 La ſauieſa e la humanitat.—2 Verge juſta e glorioſa.—3 Edit. lat. Sunt ori et guſtui valde ſapidæ et placentes.—4 E con hom per guaſanyar.—5 Edit. lat. Ad ſalvandum hominem.

fficar mils con caſcuna de les tres perſones diuines es diſtincta la vna de la altra, ſo ordenat per la gran ſauieſa de Deu, que no ſe encarnas mas vna perſona tan ſolament, a eſquiuar confuſa diſtinccio eſſer ſignifficada en les perſones diuines;[1] e a ſignifficar que vna paternitat, vna filiacio, e vna perſona de ſanct eſperit[2] es abaſtant en la trinitat de Deu, volch lo fil de Deu eſſer encarnat tan ſolament; cor ſi mes de vna perſona fos meſter a la encarnacio, no fora ſignifficada granea e perfeccio en Deu. § Lo gentil demana al creſtia per que ſe encarna lo fil e no ſe encarna lo pare ne l ſanct eſperit. § Lo creſtia reſpos: Ço per que huma enteniment puſca mils comprendre les condicions e la concordança de les flors, ha Deus volgut ordenar, a ſignifficar en ſa obra granea e perfecciò. E cor lo fil de Deu es enjenrrat,[3] e prenent carn humana enjenrra home,[4] per aço, quant a eſguardament de natura,[5] ſe couench mils vnitat de perſona enfre fil de Deu e fil de home, que enfre home e paternitat, ne enfre home e ſanct eſperit, per ço cor generacio ſe coue al fil de Deu e al fil del home. § Dix lo gentil: Prech te que m digues los juheus e ls ſarrahins que dien ſobre aqueſt article de concepcio. § Reſpos lo creſtia: Per lo noſtre peccat, noſaltres creſtians ſom negligents a ſignifficar e a demoſtrar noſtra creença als infaels, e eyls han dur coratge e gros enteniment a entendre noſtra ley. E cor nos no crehem aquella

1 Edit. lat. Ad evitandum, ne diſtinctio in divinis Perſonis videretur confuſa.—2 Edit. lat. Et una Spiratio Sancti Spiritus.—3 Edit. lat. Et quia Filius Dei generatus eſt et generatur à Patre.—4 Edit. lat. Generatur ab homine.—5 Quant a eſguardament de creatura. Edit. lat. Reſpectu naturæ.

encarnacio que eyls ſe cuyden que cream, e la creença que nos crehem en l encarnacio del fil de Deu es altra que eyls nos cuyden;[1] per aço no ns podem auenir, e contrariam nos[2] ſobre diuerſes oppinions.

Del noue article

JHESVCRHIST NAT DE VERGE

DE BONEA E GRANEA

DIX lo creſtia al gentil: Aytant con lo be es major que altre be, d aytant coue eſſer ſa obra major e meylor que del be menor. On la major natiuitat e la pus nobla qui ſia ni eſſer puſca, es la natiuitat del fil de Deu, qui neix de Deu lo pare; la qual natiuitat es infinida bonea, granea, eternitat et cetera, nexent infinida bonea, granea, eternitat et cetera, de infinida bonea, granea, eternitat et cetera. On ſi es feyta vnitat de be, nat infinit en bonea, granea, eternitat et cetera, ab be creat, finit, nat, e que amdos los dos bens ſien nats de fembra verge, la major natiuitat e la pus noble qui puſca eſſer de creatura, es nexer Deu e home de fembra verge, juſta, ſancta e vertuoſa. E ſi aço no era la pus noble natiui-

1 Edit. lat. Ipſi putent nos credere.—2 E no couenen ab nos.

tat qui puſca eſſer en creatura, no ſeria la natiuitat de Deu lo fil, qui neix de Deu lo pare, pus noble que nuyla altra natiuitat. On enaxi con a bonea ſe coue bonejar, e a granea granejar,[1] enaxi s coue a ſignifficança ſignifficar, e ſegons que l be es major, coue eſſer feyta ſignifficança per gran ſignifficacio. E per aço, ſegons les condicions del arbre, Deus volch pendre natura humana en fembra verge, e volch eſſer vna perſona ab natura humana, e volch que aquella perſona naſques de verge, a exalçar la natiuitat qui es feyta en creatura, a demoſtrar la gran natiuitat qui es feyta en creador. § En natura[2] no pot eſſer natiuitat ſens començament ne ſens corrupcio de fembra; e en Deu, lo fil neix de Deu lo pare tan ſolament, ſens començament, e les condicions de eſt arbre ſon que les flors no ſien contraries. On ſi lo fil de Deu volch nexer de fembra verge, ſens que no es ſon voler contrari a eternitat, qui no ha començament, e lo voler e lo poder ſe couenen en ço que pot nexer Deu e home de verge, pus manifeſtada es al huma entenimẽt que les flors no poden eſſer per nuyla coſa contraries, que no fore ſi lo fil de Deu no volgues eſſer home ni nexer ab natura humana de fembra verge.[3] E cor ço per que mils ſia ſignifficada impoſſibilitat que les flors ſien contraries ſia de neceſſitat, per aço en eſta impoſſibilitat es manifeſtada la ſancta natiuitat que enſercam,[4] e atrobam en la neceſſitat

1 A bonea ſe coue bonifficar, e a granea granifficar. Edit. lat. Sicut bonitati convenit bonificare, hoc eſt, bonum facere, et magnitudini magnificare.—2 En creatura. Edit. lat. In natura.—3 Edit. lat. De Virgine incorrupta.—4 Edit. lat. Quam inveſtigamus his rationibus.

damuntdita; per la qual es ſignifficada la concordança de les flors del primer arbre.

DE PODER E PERFECCIO

TOTA la major perfeccio qui ſia en obra natural es que, ſegons cors de natura, vna coſa naſqua de altra. E per aço lo major poder, el pus noble que natura puſca hauer, es que, per ſa obra, puſca vna coſa enjenrrar altra, e que vna coſa puſca nexer de altra. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que perfeccio natural e poder natural foſſen contraris, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficada la natiuitat en que los creſtians creuen de Deu e de creatura. Cor de la influencia de la natura de Deu fil, qui neix de Deu pare, coue eſſer vna altra natiuitat menys noble que la natiuitat que Deu fil fa de Deus pare, e que ſia pus noble que la natiuitat qui s fa en creatura, ſegons cors natural,[1] a ſignifficar major perfeccio e major poder eſſer en Deu que en creatura; la qual creatura no ha poder ne perfeccio ſobre ſi matexa; cor ſi ho hauia, ſeria ſon poder increat e ſa perfeccio increada, e aço es impoſſibil. On ſi no fos la natiuitat de Chriſt[2] ſobre natura, poder e perfeccio nos couengren tan be en obra qui fos enfre Deu e creatura, con fan ſi es

1 Edit. lat. Et quæ ſit nobilior, quam nativitas, quæ ſit in creaturis ſecundùm curſum et regulam naturalem.—2 De Jheſuchriſt.

natiuitat ſobre natura, e que en aquella natiuitat ſia lo ſenyor de natura e ſia natura. E cor la major concordança de poder e perfeccio ſigniffica major nobilitat en Deu que menor concordança, e la major nobilitat couenga eſſer coneguda a Deu, ſegons la condicio del arbre, on es la flor de poder e perfeccio, per aço, en la condicio es ſignifficada la natiuitat de Jheſuchriſt, Deu e home, e la virginitat de noſtra dona ſancta Maria. § Lo poder e la perfeccio de Deu ſe couenen tan fortment en infinida bonea, granea et cetera, que ſegons cors de natura han donada virtut al ſol que pas ſos raigs per lo vidre a illuminar la cambra, ſens corrupcio del vidre, e ſens quel raig del ſol no ſenterromp.[1] On ſi la roda del ſol paſaua entegre per lo vidre entegre, ſens corrupcio del ſol e del vidre, pus noble perfeccio de poder e de virtut hagra Deus poſada en lo ſol e en lo vidre, que no hagra en eyl, en quant[2] lo ſol no poria paſſar entegre per lo vidre entegre, nel vidre no poria romanir entegre ſin paſaua la roda del ſol.[3] E cor per lo poder e la perfeccio de Deu, cors glorifficat no ſera embargat a paſſar entegre per altre cors entegre, e ſegons la condicio de la flor, Deus couenga hauer ordenat con lo treſpaſſament de cors glorifficat ſia ſignifficat, e aquell treſpaſſament ſia ſignifficat ſi hom es nat de verge, per aço coue que hom ſia nat de verge, a

1 No ſen corromp. Edit. lat. Et abſque hoc, quod radii ſolis ſint interrupti. —2 Que no ha en quant.—3 Edit. lat. Deus in ſole et vitro poſuiſſet nobiliorem perfectionem poteſtatis et virtutis, quàm poſuerit in eo, quod integer ſol non poſſit penetrare per integrum vitrum, nec, ſi rota ſolaris per ipſum tranſiret, poſſet vitrum remanere integrum.

ſignifficar al huma enteniment lo treſpaſſament damuntdit, ſens la qual natiuitat la flor ne ſes condicions no foren aytan maniffeſtades.

DE SAVIESA E CARITAT

En Deu ha ſauieſa, e en home ha caritat. On aytant con per la ſauieſa de Deu ha major caritat en hom,[1] d aytant la caritat qui es en hom pot mes amar la ſauieſa de Deu. On fil fil de Deu ha preſa natura humana, e es nat en lo mon ab aquella humanitat, e ha illuminada aquella humanitat de major ſauieſa que tota la ſauieſa qui es en tots los angels e en tots los homens, e en aquella ha infuſa major caritat que tota la altra caritat creada,[2] ſegueix ſe que en la natiuitat de la humanitat quel fil de Deu ha preſa, ſia nada major ſauieſa e major caritat creada que tota altra ſauieſa e caritat creada;[3] e ſi major ſauieſa e caritat hi es nada, mils ne ſera coneguda e amada la ſauieſa e amor increada. E cor ço qui mils ſe coue a conexer e a amar la ſauieſa e amor increada, ſe couenga ab eſſer e ab veritat, per aço en aqueſta major conueniencia[4] de eſſer e de veritat, es maniffeſtada la natiuitat de Jheſuchriſt.

---

1 Edit. lat. Quanto major eſt divina ſapientia et charitas in homine — 2 Edit. lat. Quam ſit quælibet alia creata charitas.—3 Edit. lat. Quàm quælibet alia ſapientia et charitas.—4 Inconueniencia.

DE PERFECCIO E AVARICIA

TV, gentil, ſabs que en perfeccio no ha ges de auaricia; cor ſi ho hauia, ſeria deffayliment contra auaricia. Ne en auaricia no ha ges de perfeccio; cor ſi ho hauia, perfeccio e deffayliment ſe concordarien. On ſi neix vna beſtia de altra, pus perfecta natiuitat es que ſi neix vn arbre de altra; e aço es per ço cor natura es pus noble en cors animat,[1] que en cors animat de ſenſualitat. E ſi neix hom de fembra, pus perfecta natiuitat es que ſi neix vna beſtia de altra. ¿E ſabs per que? Per ço cor lo home neix ab anima racional, e la beſtia neix ab anima on no ha raho. On con aço ſia enaxi, donchs, ſi neix home de fembra, e que aquell home ſia Deu, pus perfecta natiuitat es, que no es tota la natiuitat de tots los altres homens. E aytant con la natiuitat es major en perfeccio, d aytant ſigniffica pus fortment liberalitat de Deu, qui es contraria a auaricia; la qual auaricia es contra liberalitat. On, ſegons aço, gentil, pots entendre e ſaber que Deus demoſtra major ſa larguea, on pus fortment beneficieja[2] ſa creatura; e on pus larch ſe demoſtra, mils ſigniffica al home que hom ſia enemich de auaricia. E cor en aqueſta major ſignifficança de perfecta larguea, ſia meſter natiuitat de Deu ab creatura e en creatura, per aço la natiuitat de Deu e de

1 Edit. lat. Melior et nobilior eſt in animato corpore ſenſuali.—2 Beneficia.

home es ſignifficada. § Pus perfect do dona Deus a fembra cant li dona fil, que no fa cant li dona fila. ¿E ſabs per que? Per ço cor home es pus perfect en natura que fembra. E ſi Deus donas tu per fil a ta mare, e que naſqueſſes d ella ab tota la fauieſa que has, ne que per noſaltres ſauis hauras, pus noble do li donara que no fo cant tu naſquiſt d eyla ignorable. [1] On ſi Deus ha donat fil a noſtra dona ſancta Maria, qui ſia aytant ſaui cant naſch con fo depuys que fo nat,[2] pus perfect do li dona que no fahera ſi naſques ignorable. E ſi aquell fil que li dona hac tanta de liberalitat, que tot ſe dona al huma linatge, a reebre e a ſoſtenir pobrea e torments e angoxoſa mort, pus contrari fo a auaricia que no fora ſi no s donas a les coſes damuntdites. On con major larguea creada ſia mils ſignifficant perfeccio de larguea increada que menor, per aço en lo major e menor damuntdit es la natiuitat que demanes ſignifficada, ſegons les condicions dels arbres e de lurs flors.

DE PRVDENCIA E CARITAT

DIX lo creſtia al gentil: On mes entens mes pots amar o deſamar ço que entens; e on mes ho pots amar o deſamar, mes ho pots entendre. On ſi

1 Edit. lat. Sinè ſciencia.—2 Edit. lat. Qui in primis cunabulis et in ipſa nativitate fuit ita ſapiens, ſicut fuit poſt perfectionem ſuæ completæ ætatis.

Deus es home, e es nat home de fembra eſtant verge; e ſi aço entens e ames, major ne s la flor damuntdita, que no es ſi ho ames e no ho entens, o ſi ho entens e ho deſames.[1] E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que prudencia e caritat foſſen contraris, e que prudencia e lo contrari de caritat ſe concordaſſen, e que caritat e imprudencia ſe concordaſſen, e aço es impoſſibil; en la qual impoſſibilitat es ſignifficat que ço per que prudencia e caritat mils ſe couenen, ſe coue ab eſſer; e ſi s deſcouenia ab eſſer, ſon contrari ſe couenrria ab eſſer; e ſeguir ſia que eſſer ſe couengues mils ab ço per que prudencia e caritat menys ſe couengueſſen, que ab ço per que mes[2] ſe couengueſſen, e ſeguir ſia que eſſer e major virtut foſſen contraris, e aço es impoſſibil. Cor ſi era poſſibil, ſeguir ſia que Deus ſe n concordas[3] ab menor eſſer, contra major eſſer, e aço es impoſſibil e contra les condicions dels arbres; en la qual contradiccio[4] es ſignifficada la natiuitat del fil de Deu. § Per los miracles e les obres que Deus fa contra cors de natura, pots mils multiplicar habit de prudencia en ton enteniment, e habit de caritat, amant ſciencia, que per entendre obra miraculoſa en creatures tan ſolament. On con aço ſia enaxi, donchs, mils pots multiplicar habit de prudencia e de caritat en ta anima, ſi Deus fa obra miraculoſa de creatura en ſi mateix, prenent carn humana[5] e nexent de verge, que no faries ſi Deus tan ſolament no fahia

1 Edit. lat. Vel ſi illud intelligis et odis.—2 Mils. Edit. lat. Magis.—3 Deus ſe concordas. Edit. lat. Quod Deus melius concordaret.—4 En la qual contra condicio. Edit. lat Contradictio.—5 Edit. lat. Aſſumendo humanam naturam.

obra miraculoſa ſino en les creatures. E cor ço per que l habit damuntdit ſia major en conexer e amar Deu, ſe couenga ab les condicions dels arbres, per aço, en la major ſignifficacio de obra miraculoſa feyta en Deu e en creatura, natiuitat de Deu e de home es ſignifficada.

DE JVSTICIA E SVPERBIA

JVSTICIA e ſuperbia ſon contraris; on en noſtre pare Adam e noſtra mare Eua naſch colpa e peccat per ſuperbia.[1] On con ſuperbia e injuria ſe concorden contra juſticia e humilitat, per aço, ſegons les condicions de les flors, couench que juſticia e humilitat ſe concordaſſen ab natiuitat[2] de meylor creatura que totes les altres, per ço que fos en creatura juſticia major e humilitat,[3] que tota la colpa e lo peccat qui naſch en hom[4] per injuria e ſuperbia. E ſi aço no fos enaxi, les condicions de la flor ſerien deſtrohides, e en la flor de perfeccio e juſticia ſeria contrarietat, per la qual ſeria ſignifficada concordança en la flor de perfeccio e ſuperbia; la qual concordança es impoſſibil; en la qual impoſſibilitat es ſignifficat que l fil de Deu es nat ab humana natura, per ço que ſia[5] nada

1 Edit. lat. Culpa et peccatum et ſuperbia.—2 En natiuitat. Edit. lat. Cum Nativitate.—3 Juſticia major e major humilitat.—4 Edit. lat. Quæ ceciderunt in hominem.—5 Que n ſia.

en humana natura[1] major virtut de juſticia e humilitat. § Cant lo creſtia hac prouat l article damuntdit al gentil, lo gentil li demana: Digues me, aquexa fembra que tu dius, de la qual naſch lo fil de Deu, ¿de qual rey fo fiyla? ¿ne qual nobilitat de fembra pot baſtar que Deus hi volgues pendre natura humana, ne que de eyla volgues nexer?[2] § Reſpos lo creſtia: Veritat es que noſtra dona ſancta Maria fo de linyatge de Dauid, qui fo rey lo pus honrat e lo pus noble que nuyl temps fos en lo poble dels juheus; mas lo pare de noſtra dona ſancta Maria no fo rey, ne ſa mare no fo reyna, enans foren pobres perſones, e noſtra dona ſancta Maria fo fembra pobre d aqueſts bens temporals, mas de virtuts fo pus rica e pus noble que nuyla altra creatura, exceptat ſon benehit fil. E aqueſta dona hauia tanta de pobrea,[3] que cant lo ſaluador del mon naſch d eyla, no hauia caſa en que infantas;[4] e en l eſtable, qui es com vna caſa a les beſties, infanta.[5] On tot aço fo a ſignifficança de la gran humilitat del fil de Deu, qui es pus contraria a ſuperbia que nuyla creatura.[6] Cor ſi lo fil de Deu volgues nexer de regina dona de tots los regnes qui ſon en el mon,[7] be n pogra nexer;[8] mas no n ſignifficara tan gran concordança de humilitat e juſticia contra injuria e ſuperbia.

---

1 Edit. lat. Ut in humana natura oriatur.—2 Edit. lat. Et ex eadem divina nobilitas vellet naſci?—3 Edit. lat. Habuit tantam paupertatem et inopiam.—4 Edit. lat. In quo diſcumberet et pareret ſuum Filium.—5 Edit. lat. Et in ſtabulo, quod eſt commune beſtiis, peperit.—6 Que nuyla altra creatura.—7 En aqueſt mon.—8 Be hi pogra.

Del deçe article

JHESVCHRIST FO CRVCIFICAT

DE GRANEA E ETERNITAT

TV ſabs, gentil, que gloria e paſſio[1] ſon contraris; e per aço pots ſaber que paſſio, en quant ſe coue ab no eſſer, es contra eternitat e gloria, e en quant ſe coue ab eſſer, ſe coue ab eternitat. On con eſſer e no eſſer ſe deſcouenen, e no eſſer ſe couenga ab menor, e eſſer ſe couenga ab major, per aço major[2] ſe coue ab eternitat; la qual conueniencia fo ſignifficada en la paſſio de Jheſuchriſt; cor lo fil de Deu volch en aquella paſſio ſignifficar que en eyl ſe couenen granea e eternitat. Cor ſi lo fil de Deu fo vna perſona ab la humanitat de Jheſuchriſt, e aquella humanitat mori, e hac paſſio per la qual mori; e de home que era, fo per la mort feyt no home, e la natura del fil romas en ſa granea e en eternitat, ſens nuyla alteracio de infinida bonea, granea et cetera, [3] per aço lo fil de Deu ſe maniffeſta impaſſible e inmortal, pus fortment que no fahera ſens la vnio de

1 Edit. lat. Paſſio ſeu pæna.—2 Edit. lat. Majoritas.—3 Edit. lat. Natura tamen Filii Dei in ſua magnitudine et æternitate abſque alteratione infinitæ bonitatis, magnitudinis &c. remanſit ſalva et illæſa.

la humanitat que pres, e ſens la paſſio e la mort de la humana natura. E cor ço per que lo fil demoſtras mils ſi mateix inmortal e impaſſible, a ſignifficar la granea e eternitat, ſia affermable, ſegons les condicions d'eſt arbre, per aço en la affermabilitat es la paſſio de Jheſuchriſt maniffeſtada. § Angel e anima racional ſon creatures inmortals; e cor anima e cors ſon vna perſona, ço es, vn home, e en l'anitxilament ni en la mort d'aquell home, la anima no mor, e roman en ſi mateixa; per aço, per eſperiencia, mils es ſignifficada al huma enteniment la inmortalitat de la anima, que la inmortalitat del angel. On per aço es ſignifficat que a demoſtrar Deus ſa inmortalitat, volch que lo fil fos vna perſona ab home, e que en la mort del home no fos cauſa per la qual lo fil fos inmortal. E cor ço per que mils es ſignifficada inmortalitat de la natura diuina, ſe couenga ab eſſer; per aço en eſta conueniencia de eſſer es maniffeſtada la encarnacio del fil de Deu, e la mort de la humanitat que pres. § Dix lo creſtia al gentil: Nos crehem que la deitat romas ab lo cors de Jheſuchriſt, qui romas penjat en la creu con la anima deuayla als inferns; e crehem que la anima nos parti de la deitat, jats fos ço que s partis del cors. On ſi la deitat fo axi vna perſona matexa ab la humanitat de Chriſt, apres la mort, con era ans de la mort, jats fos que aquella natura humana no fos home apres la mort, ſegueix ſen major demoſtracio de granea e de eternitat eſſer en Deu; cor en tant lo fil fo en la creu ab lo cors, e fo en los inferns ab la anima, qui deuayla en infern per trer

Adam, els prophetes, ſe maniffeſta ſa granea, e en quant romas la vnitat de la natura diuina, e de la natura humana, jats fos quel home, qui hauia natura humana, moris, fo maniffeſtada la eternitat de la vnitat del fil de Deu.[1] On ſi ab la natura humana fo axi vna perſona, jats fos que la natura humana fos mortal, quant mes es vn en eſſencia ab lo pare e ab lo ſanct eſperit qui ſon inmortals. On a demoſtrar aqueſta vnitat de perſones eſſer en la deitat, volch en la paſſio e vnio de home moſtrar ſa granea e eternitat; per la qual volentat, quis coue ab perfeccio, la paſſio de Jheſuchriſt es maniffeſtada, ſens la qual, granea e eternitat no fora en Deu tan perfectament maniffeſtada.

DE AMOR E CARITAT

DIX lo creſtia al gentil: Segons les condicions del primer arbre, coue que la major amor que hom puſca atribuhir a Deu, li conega e li atribueſca; cor ſi no ho fehia, ſeria contrari a la noblea de Deu, quis coue ab infinida bonea, granea et cetera. On con açò ſia enaxi, donchs, de les condicions del primer arbre ſe ſeguexen les condicions del ſegon arbre, ço es a ſaber, que aquella coſa per que hom pot mils eſſer obligat a amar Deu, ſe coue ab eſſer; cor ſi no ho

1 Fo maniffeſtada la humanitat del fil de Deu. Edit. lat. Licèt ille, qui habebat humanam Naturam, deſcenderet, manifeſtatur æternitas unitatis Filii Dei.

fehia, ſeguir ſia que mala coſa ſos amar Deu, e aço es impoſſibil; en la qual impoſſibilitat es ſignifficat que Deus, ſegons que ſa amor ſe concorda ab infinida bonea, granea et cetera, vuyla eſſer home per amar molt home; cor mes es amat l amat per l amant, cant l amant vol eſſer vn ab ſon amat,[1] que ſi l amant no amaua eſſer vn ab l amat. On en aqueſta major amor es demoſtrat que Deus volch eſſer home, e con pot pus amar home Deu, per ço cor volch eſſer home, e morir per home en quant era home; e cor aytal amor tan gran no pogues eſſer en los homens ſens que Deu no fos home, e no fos Jheſuchriſt mort per home, per aço es ſignifficada, en aquell tan gran amar, la paſſio d aquell home, lo qual Deus volch eſſer.[2] E ſi aço no era vera ſignifficacio, ſeguir ſia que les condicions dels arbres foſſen falſes, e aço es impoſſibil. § Segons les condicions damuntdites, ſe ſegueix que ço qui ſia pus inconuenient coſa a eſſer contraria la amor de Deu a home, e la caritat de home a Deu, ſe coue ab eſſer; e aço qui es cauſa per que la amor de Deu e caritat de home ſien contraris, ſe coue ab no eſſer; per lo qual no eſſer, e per la qual coſa, caritat en home no pot eſſer, dementre que home es contra la amor de Deu. On con aço ſia enaxi, e cor per nuyla altra manera tan inconuenient

1 Vol eſſer ſon amat. Edit. lat. Vult eſſe unum cum ſuo amato.—2 Edit. lat. Et quia homo plus poteſt diligere Deum, eo quod Deus voluit eſſe Homo et mori propter hominem, in quantum erat Homo, et cum adeo magnus amor non poſſet eſſe in hominibus abſque hoc, quod Deus eſſet Homo, et Chriſtus ſuſtineret mortem propter hominem, in hoc adeo magno amore illius Hominis, quem Hominem Deus ſe eſſe voluit, demonſtratur Paſſio.

coſa no es, con ſia contrari enfre lo voler de Deu e lo voler de home, con es eſſer Deu e home, e aquell home morir per ſaluar home; per aço es ſignifficat que Deus es home, e que aquell home es mort per home, per ço que home no haja ſon voler contrari a la amor diuinal.

DE BONEA E GOLA

CERTA coſa es que la bonea diuina honra[1] en Adam la natura humana ſobre lo cel, e la mar, e la terra, e ſobre tot ço que dels cuatre elements ſe compon; cor en nuyla de eſtes coſes no ha tan noble creatura con home. E cor Adam peccas per gola, e fos deſobedient a Deu[2] en paradis terrenal, per aço en Adam e per Adam fo en major viltat natura humana que totes les creatures damuntdites; con ſia coſa que, per colpa e peccat, Adam fos contra la bonea de Deu, a la qual no ſon contraries les creatures damuntdites. On con aço ſia enaxi, couen ſe, ſegons la bonea de Deu e ſegons les condicions de eſt arbre, que ſi Adam ha deſtrohit ço que Deus hauia tant exalçat, que Deus retornas en pus alt eſtament la natura humana que d'abans no era; lo qual eſtament pus noble no hagra compliment ſens que

1 Edit. lat. Sublimaverit et honoraverit.—2 Edit. lat. Et quia Adam peccavit, et fuit inobediens Deo.

natura humana no fos vna perſona ab infinida bonea, granea et cetera; per la qual perſona la natura noſtra fos recreada, per tal que retornas concordança eſſer enfre nos e la final raho[1] a la qual ſom creats a contemplar Deu en ſa gloria.

DE CARITAT E JVSTICIA

AYTANT con caritat te fa mes amar Deu, aytant juſticia te fa mes ahirar injuria; e aytant con pus fortment ahires injuria, d aytant ames mes juſticia; e on mes ames juſticia, mes pots amar Deu. On con aço ſia enaxi, donchs, per aço es ſignifficada concordança eſſer enfre caritat e juſticia a ſeruir Deu. On ſi es ver que Deus ſia home, e ha jutjat aquell home a paſſio e a mort, per complir en aquell home lo gran ſeruici que Deus vol hauer de la caritat e juſticia qui es en aquell home; e encare ha volgut jutjar aquell home a mort per ſaluar tot home qui ſia amat per aquell home, ne qui ſia amant aquell home,[2] maniffeſta coſa es que en tu, e en mi, e en aquell home ne pot eſſer major concordança enfre caritat e juſticia, e n podem mils eſſer contraris a los contraris de caritat e juſticia, que no ſeria ſi Deu no era home, ne aquell home no era mort per ſaluar home. E cor,

1 Edit. lat. Et finalem cauſam.—2 Edit. lat. Qui diligat illum Hominem, et diligatur ab illo Homine.

ſegons les condicions de eſt arbre, ço per que les virtuts ſe couenen ab eſſer, deja eſſer; per aço en les condicions de eſt arbre, e en la flor damuntdita, es ſignifficada la ſancta paſſio de noſtre ſenyor Deus Jheſuchriſt.

DE ESPERANÇA E AVARICIA

AVARICIA es contra eſperança; e per aço los homens pobres ſe deſeſperen dels homens richs e auars, e han eſperança en los homens larchs e liberals. On ſi Deus es home, e aquell home es mort per ſaluar mi, e tu, e aquell, penſat en tu mateix, ſi per nuyla altra manera, ſens aqueſta, te pots mils confiar ni eſperar en Deu, nen pots eſſer pus contrari a auaricia. E cor per l encarnacio del fil de Deu, e per la paſſio de Jheſuchriſt, puſcas hauer major eſperança, en pots eſſer pus contrari a auaricia, per aço en la major eſperança, e en la major contrarietat de eſperança e auaricia es ſignifficada la encarnacio del fil de Deu e la paſſio de Jheſuchriſt. § Los farrahins dien que Jheſuchriſt no mori. ¿E ſabs per que ho dien? Per ço cor li cuyden atribuhir major honor en no eſſer mort. Mas eyls no conexen lo honrament que Jheſuchriſt pren en eſſer eſperança e conſolacio a tot home, per pobre e per colpable que ſia; al qual no fora tan vera eſperança, ſens que no fos Deu, e no fos home

ni no fos mort per faluar home. § Molt me maraueyl, dix lo gentil, con Jefus fe lexa auciure, pus era tan noble en perfona, fegons que tu dius. § Refpos lo creftia: Tu aus e no entens, e per aço de ohir fens entendre fengenrra maraueyla, la qual generacio fe corromp per ohir e entendre; on con aço fia enaxi, donchs, enten con en la natura humana de Jhefuchrift e en la fua paffio e mort, Deus demoftra la perfeccio de les flors del primer arbre e del fegon e del quart; e enaxi con en lo mirayl fe demoftren tes fayfons, en los mals homens, e en aquells qui fon contraris a Deu, fe demoftren les flors damuntdites per les flors del terç e del quint arbre; fens lo qual terç e quint arbre no ferien al huma enteniment tan maniffeftades.

Del onçen article

CHRIST DEVAYLA ALS INFERNS

DE GRANEA E PERFECCIO

DIX lo creftia al gentil: La major perfeccio qui pufca effer en creatura es que fia ajuftada a creador en effer vna perfona ab creador. On fi aço es la pus noble perfeccio en creatura, coue quel pus noble vs qui pufca effer en creatura, fia vfar de crea-

tura con a Deu. On ſi aqueſt vs es lo major e pus noble vs qui puſca eſſer en creatura, coue quel pus noble vs que creatura puſca reebre ſia en creatura; cor ſi no ho era, poria reebre pus noble vs que no hauria, e ſeguir ſia que la granea e la perfeccio ſe contreſtaſſen en la flor ab bonea, eternitat, poder et cetera, e ques concordaſſen ab auaricia e accidia, e ab ſuperbia, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que en creatura ha aytant de vs e de ſenyoria con ni pot caber, ſegons les condicions dels arbres; per lo qual vs, e poder caber es ſignifficada encarnacio del fil de Deu. E per la encarnacio e per la flor damuntdita es ſignifficada la paſſio de Jheſuchriſt; e per la paſſio es ſignifficada la ſenyoria que la natura humana de Jheſuchriſt ha ſobre creatura; la qual creatura ſigniffica, ſegons la flor, que la anima de Jheſuchriſt deuayla en infern per deliurar Adam, Abraham, e los altres prophetes, per ço que complis lur eſperança, e que perdonas lur colpa mijanſerament ab la natura diuina,[1] ab la qual era ajuſtada,[2] e per la qual hauia major perfeccio que totes creatures, a ſignifficar eſſer en Deu la flor damuntdita. § Perfeccio es de ſol, paſſar ſos raigs per lo femer e per los lochs ſutzes, e que no ſia ſutz per aquells lochs on paſſa; e perfeccio es de la anima eſſer vna ab lo cors, e que per la corrupcio del cors no ſia corrompable. On enaxi con lo ſol e l anima han per que lur perfeccio es demoſtrable, enaxi coue que la

1 Edit. lat. Ut compleret eorum ſpem ut medio modo cum Natura divina. —2 Edit. lat. Erat unita, remitteret eis culpas.

perfeccio de Deu haja per que ſia demoſtrable. On ſi no ho hauia, ſeguir ſia que la perfeccio de Deu no fos major que la perfeccio del ſol ne de l anima, ne que ſia aytanta con es la perfeccio del ſol e de la anima, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat, la perfeccio e la granea de Deu es demoſtrable; per la qual demoſtrabilitat es ſignifficat que l anima de Chriſt couench auaylar en lo loch on les animes dels prophetes eren turmentades, e que no hagues turment, a ſignifficar ſa perfeccio; la qual ha per la perfeccio diuina, a ſignifficança que la diuina natura era ab eyla en aquell loch de infern ſens paſſio de la deitat e de l anima. E cor ſi l anima de Chriſt no hac paſſio, quant menys la deitat ha paſſio en loch de infern, jatſia que hi ſia eſſencialment. On con ſens lo deuaylament de la anima de Chriſt no fos tan be ſignifficada la granea e perfeccio diuina, e aquella granea e perfeccio coue eſſer ſignifficada, ſegons que ſi s coue, e ſegons les condicions de la flor, es ſignifficat que l anima de Chriſt deuayla als inferns a ſignifficar la flor.

DE GRANEA E ETERNITAT

GRANEA infinida no pot eſſer moguda de vn loch en altre, con ſia coſa que tot loch ſia termenat e finit; ni eternitat no pot eſſer alterable ni camiable,

con ſia coſa que en tota coſa alterable e camiable ſia començament. On a ſignifficar la granea e la eternitat de Deu, la anima de Chriſt, qui es vna ab lo fil de Deu, lo qual es vn ab lo cors de Chriſt, deuayla en infern, a ſignifficar quel fil' era en lo cors e en lanima, jats fos que lanima fos en vn loch el cors en altre, e quel cors fos alterable de vida en mort, e lanima mudable[2] de vn loch en altre. E cor aytal ſignifficacio ſe couenga a ſignifficar la flor en la perſona del fil, e aquella ſignifficacio ſia feyta ſi lanima de Chriſt es deuaylada als inferns, per aço, ſegons les condicions del arbre, es maniffeſtat que lanima de Chriſt deuayla en infern.

DE PODER E JVSTICIA

SI al poder de Deu coue eſſer coneguda la major nobilitat qui ſia vn altre poder,[3] coue que a lanima, qui es ajuſtada al poder diuinal, ſia coneguda major juſticia que a nuyla altra creatura. On en la major juſticia creada es ſignifficat lo major poder increat que aquella juſticia creada ha exalçada ſobre totes altres juſticies creadas. On ſi lanima de Jheſuchriſt es deuaylada en infern, a demoſtrar juſticia, per ço que, per la juſticia, lo poder diuinal ſia maniffeſtable,

1 Edit. lat. Filius Dei.—2 Edit. lat. Et Anima per naturam mutabilis.—3 En altre poder. Edit. lat. In altera poteſtate ſit ſeu poteſt eſſe.

ſegueix ſe que la juſticia ne demoſtra mils lo poder de Deu. E cor ço per que l poder de Deu es mils maniffeſtable ſe couenga ab veritat e ab eſſer, per aço en aqueſta veritat e eſt eſſer es maniffeſtat que l anima deuayla en infern.

DE BONEA E SVPERBIA

La bonea de Deu crea los angels en paradis, e mes Adam[1] en paradis terrenal; e per ſuperbia caegren los demonis del cel, e exi Adam[2] de paradis terrenal. On a ſignifficar que la bonea de Deu ſia molt fortment contraria a ſuperbia, volch eſſer tan humil, que a ſi mateix volch vnir humilitat creada, la qual fos en la humana natura de Chriſt, la qual fos humiliada a mort, per reſtaurar ço que home hauia perdut per erguyl, e que los cels recobraſſen veritat, [3] per la qual fos en eyls ſignifficada e viſtada la bonea de Deu. On a eſſer feyta aqueſta ſignifficacio aytal, couench que la anima de Chriſt repreſentas en infern la humilitat del cors qui era mort en la creu, e la bonea de Deu qui appeylaua les animes de Adam, Abraham, e dels altres prophetes e ſancts, per pujar als cels[4] d on eren cahuts los demonis per ſuperbia. E cor ſens que l anima de Chriſt no deuaylas en in-

1 Edit. lat. Et creavit et poſuit Adam.—2 Edit. lat. Et Adam fuit ejectus.—3 Virtut. Edit. lat. Veritatem.—4 Edit. lat. Ut ipſas animas exaltaret ad celos.

fern, la demoſtracio damuntdita no pogues eſſer feyta conuenientment,[1] per aço en la major conueniencia, ſegons les condicions del arbre, es maniffeſtat que l anima de Chriſt deuayla en infern per appeylar a perdurable gloria los ſancts qui en infern eren.

DE FE E ESPERANÇA

ABRAHAM e tots los altres prophetes, tots crehien e hauien eſperança en l aueniment de Meſſies; on los juheus qui are ſon, crehen que Meſſies deja venir per trer eyls de captiuitat temporal. Mas los creſtians crehen que Meſſies ſia vengut, e que haja complit lo deſig dels prophetes, e que lo deſig dels prophetes fos per eſſer exalçada la natura humana en la vnio de Deu, e per eſſer recreada del peccat original. E cor aqueſt deſig dels creſtians ſe coue ab majoritat, e ab major neceſſitat, que l deſig en lo qual crehen los juheus, per aço fe e eſperança ſe concorden mils ab majoritat, ſegons noſtra creença, que ſegons la creença dels juheus. E cor major e eſſer ſe couenen, per aço en la majoritat e en eſſer de fe e eſperança, es la fe dels creſtians ſignifficada eſſer vera, e no poria eſſer vera ſi crehien que l anima de Chriſt fos deuaylada en infern, ſens que hi fos deuaylada. E cor en la major concordança de fe e eſpe-

1 Inconuenientment. Edit. lat. Convenienter non potuiſſet fieri.

rança, noſtra fe ſia ſignifficada eſſer vera, per aço es maniffeſtat que l anima de Chriſt deuayla en infern. [1]

DE CARITAT E IRA

SI l anima de Chriſt deuayla en infern per trer los ſancts, e lo cors de Chriſt fo mort per recrear aquells, major caritat nes ſignifficada en l anima de Chriſt, e major en Deu, ſi es vn ab la anima e ab lo cors de Chriſt; e major ira ne han los infernats, e puś fortment lur conciencia lur es occaſio de pena. E cor ço per que caritat e ira ſien pus luny la vna de la altra, e caritat ſe couenga ab major gloria, e ira ab major pena, ſia en eſſer, ſegons[2] les çondicions del arbre; per aço, en la major deſuariacio[3] de caritat e ira, e en les condicions del arbre, es ſignifficat que l anima de Chriſt deuayla en infern, a ſignifficar la major lunyetat e eſtranyetat qui coue eſſer enfre caritat e ira.[4]

1 Este párrafo aparece algo ininteligible en alguno de los códices que confrontamos. Leémoslo así en uno de ellos: O ſos en la major concordança de ſe e eſperança. E cor noſtra ſe ſe ſia aſignada eſſer vera, per aço es maniffeſtat que l anima de Jheſuchriſt deuayla en infern.—2 Pena, ſia ſegons.—3 Edit. lat. In majori differentia.—4 Edit. lat. Ad ſignificandum diſtantiam et deviationem, quæ naturaliter debet eſſe inter charitatem et iram. En este capítulo y en el precedente observamos muchas variantes en uno de los códices que nos sirven para la confrontación; mas dejamos de notarlas por ser visiblemente debidas á descuidos del copista, no muy fiel ni esmerado, y atendida su poquísima importancia.

Del dotzen article

CHRIST RESSVSCITA

DE GRANEA E PERFECCIO

CERTA coſa[1] es que cada creatura ſe ha a vna fi, ço es a ſaber, a aquella fi qui a eyl mils li coue. On ſi es vna creatura qui ſia final raho de totes les altres fins creades,[2] e la final raho d'aquella ſia Deu, major perfeccio n'es ſignifficada eſſer en Deu e en creatura, que no ſeria ſi vna creatura no era fi a totes creatures, mijanſerament enfre Deu e creatures. E cor ço per que major perfeccio ſia mils ſignifficada en Deu e en creatures, mils ſe couenga[3] ab eſſer, ſegons les condicions del arbre, per aço es ſignifficada la encarnacio del fil de Deu en creatura; per la qual creatura es ſignifficada mort qui ſia final raho a reſurreccio; e per la qual reſurreccio ſia mils ſignifficada la flor damuntdita, que per nuyla altra reſurreccio; la nobilitat de la qual reſurreccio, pus noble ſignifica eſſer enans que nuyla altra reſurreccio menys noble. Cor ſi no ho era, la flor damuntdita e les condicions del arbre ſerien contraris, e aço es impoſſibil.

---

1 Edit. lat. Manifeſtum eſt.—2 Edit. lat. Quæ ſit finis finium omnium aliarum creaturarum.—3 Creatures ſe couenga.

DE PODER E ESPERANÇA

LES animes han eſperança que recobren lo cors per retornar la humanitat en la qual ſolien eſſer ab lo cors. On ſi lo cors de Jheſuchriſt es reſſuſcitat, les animes qui l entenen en paradis ne han major poder a hauer eſperança,[1] que no hagren ſil cors no fos reſſuſcitat. E on les animes major poder han de hauer eſperança en reſurreccio, major poder reheben del poder diuinal; e on mes ne reheben, mes lo conexen e mes l amen, e lo poder diuinal mes vſa de gracia e de poderejar en les animes dels ſancts de gloria. On con aço ſia enaxi, ſil cors de Chriſt es reſſuſcitat, e es en gloria, enaxi les flors e les condicions del arbre ne ſon mils concordants. E per aço, en ço que mils ſe couenen, e en les condicions del arbre, reſurreccio es demoſtrable.

DE PERFECCIO E ACCIDIA

PROVAT es, per molts lochs de eſt libre, quel ſil de Deu ſes encarnat, e que la carn que pres mori per ſaluar lo huma linyatge, e per repreſentar la per-

[1] Edit. lat. Animæ, quæ ipſum intelligunt, poterunt habere majorem ſpem.

feccio de Deu, e la perfeccio que Deu ha poſada en creatura. On en lo cors de Chriſt ſe compli, per la volentat de Deu, ço que plach al fil de Deu; mas[1] lo compliment del cors no fora en lo cors, ſens que reſſuſcitat no fos. E ſi fos coſa que l cors de Chriſt no fos reſſuſcitat, fora major perfeccio en lo cors que[2] en lo fil de Deu; cor lo cors, per ſa paſſio e ſa mort, hagra ſatiffet a la volentat del fil de Deu, e lo fil de Deu concordara s ab accidia, contra aquell cors mateix, ab lo qual es vna perſona, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es demoſtrable la reſurreccio de noſtre ſenyor Deus Jheſuchriſt.

DE FE E ESPERANÇA

DIX lo creſtia al gentil: Los juheus ni ls ſarrahins no crehen que nuyl cors ſia encare reſſuſcitat; on tu, cant anaues per lo deſert, eres en triſticia, per ço cor no hauies eſperança ni creença en reſurreccio.[3] Cogita, donchs, en tu mateix, ſi has tanta de alegrança contra la triſticia en que eſſer ſolies, ſi has fe e eſperança en reſurreccio e ſi creus que alcun cors es reſſuſcitat, con has ſi deſcreus que nuyl cors no ſia reſſuſcitat. On ço per que fe e eſperança en eſſer reſurreccio mils ſe concorden a multiplicar en tu ale-

1 On.—2 Fora perfeccio en lo cors major que.—3 Edit. lat. Tu etiam, cùm per deſertum oberrabas, eras in maxima triſtitia et tribulatione.

grança per reſurreccio, ſe coue mils ab la flor, que ço per que no has tanta de alegrança, contra la triſticia que hauies con deſcrehies reſurreccio. E cor ço per que ſe e eſperança mils ſe couenen contra triſticia ſe couenga ab eſſer, per aço en aqueſta concordança major, la reſurreccio de Chriſt es ſignifficada.

DE JVSTICIA E GOLA

Lo cors teu el meu e daquell foren mortals per lo peccat de gola, lo qual feu noſtre pare Adam; on juſticia e temprança, qui ſon contra injuria e gola, couengren eſſer en alcun home, per lo qual lo cors recobras inmortalitat, a la qual tot cors huma fo creat, mas per laccident del peccat damuntdit fo mortal.[1] On con lo cors de Chriſt ſia mort per juſticia, ço es a ſaber, que per excellent temprança mortifficas[2] gola, e per excellent juſticia mortifficas injuria, coue que ſi per colpa de vn cors fo mortalitat, que per merit de altre cors fos inmortalitat.[3] E ſi aço no fos enaxi, ſeguiras que injuria e gola hagren major poder contra inmortalitat, que juſticia e temprança contra mortalitat, e aço es impoſſibil; en la qual impoſſibilitat es ſignifficada encarnacio e reſurreccio, e es ſignifficat que la carn[4] quel fil de Deu pres, couench

1 Edit. lat. Fuit factum accidentaliter corruptibile et mortale.—2 Mortifficals.—3 Edit. lat. Inmortalitas eſſet reſtaurata.—4 Edit. lat. Quod Corpus.

eſſer enans reſſuſcitada que altre cors; cor ſi no ho fos, les condicions dels arbres foren corrompudes, e aço es impoſſibil.

Del tretzen article

DE LA ASCENSIO DE JHESVCHRIST

DE GRANEA E PERFECCIO

Lo ſol dona en lo dia major clartat, e la luna en la nit, que totes les altres esteles. On ſi en lo cel ha[1] vna creatura per que la gloria ſia pus noble, que per totes les altres creatures, major perfeccio ne ſera coneguda en Deu. On ſi la natura humana de Jheſuchriſt no ſos en lo cel, e fos en la terra, no fora en lo cel creatura qui donas la perfeccio de gloria a totes les creatures, per la qual fos conuenientment ſignifficada la perfeccio de Deu. E ſi no ho fos, ſeguiras[2] que la volentat el poder de Deu foſſen contraris a la flor damuntdita, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que la humana natura de Jheſuchriſt[3] es pujada al cel. § Si Jheſuchriſt fos encare en la terra, e que no fos pujat al cel, la juſticia

1 Si en lo cel hi ha.—2 Seguirſen hia.—3 Que la humanitat de Jheſuchriſt. Edit. lat. Quod Humanitas Jheſu Chriſti.

e la caritat qui es en les animes dels ſancts homens, les quals ſon en lo cel, foren pus agradables a la flor, que la juſticia e caritat de Jheſuchriſt, e aço es impoſſibil; cor ſi fos poſſibil, la flor fora contra major caritat e juſticia,[1] e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat la humanitat de Jheſuchriſt es ſignifficada eſſer en lo cel.

DE SAVIESA E JVSTICIA

CERTA coſa es que de cors glorifficat no es en aqueſt mon ſon loch, ni de anima racional altre tal. On ſi la humanitat de Jheſuchriſt, qui vench a mort per ſaluar noſaltres,[2] no era en ſon loch, la ſauieſa de Deu e la juſticia de Jheſuchriſt ſerien contraries; e ſi ho eren, juſticia creada e juſticia increada ſerien contraries; per la qual contrarietat ſauieſa increada, qui s concorda ab juſticia increada, ſeria contra ſauieſa creada e juſticia creada, qui s concorden, e aço es impoſſibil; en la qual impoſſibilitat es maniffeſtada la aſcenſio de la ſancta humanitat de noſtre ſenyor Jheſuchriſt. § La ſauieſa de Deu ſab honrat molt ſanct e molt martir[3] en eſt mon, e ſab molts princeps qui ſon honrats en eſt mon. On ſi la humana[4] natura de Jheſuchriſt era en eſt mon, ſerien pus

1 Major caritat e major juſticia.—2 Edit. lat. Propter noſtram ſalutem.—3 Sab honrar molts ſancts e molts martirs.—4 On la humana.

honrats en eſt mon los damuntdits que Jheſuchriſt. E ſi ho eren, la ſauieſa de Deu ſabria en ſi matexa injuria, e la ſauieſa de Jheſuchriſt ſabria en ſi matexa juſticia. E cor vna perſona ſia la ſauieſa de Deu ab la humanitat de Jheſuchriſt, e juſticia e injuria ſien contraries, per aço, ſegons que damunt es dit, es figniſficada la aſcenſio de Jheſuchriſt.

DE PODER E SVPERBIA

DIX lo creſtia al gentil: Los demonis caegren del cel per ſuperbia, e lo cors de Chriſt vench a mort per humilitat, per la qual pogueſſem pujar al loch de on los demonis caegren. On ſi per l'aueniment e la mort de Jheſuchriſt hi podem pujar, ſegons que hauem prouat Jheſuchriſt eſſer recreador, [1] couen ſe de neceſſitat que Jheſuchriſt, ſegons ſon poder diuinal e huma, puſca enans pujar en los cels, que nuyl altre home. E ſi no ho fehia,[2] ſeguir ſia que ſon poder no fos pus contrari a ſuperbia que l noſtre poder, e aço[3] es impoſſibil; en la qual[4] impoſſibilitat, e en les condicions dels arbres, la aſcenſio de Chriſt es declarada al huma enteniment qui per eſta manera la enſerca.

---

1 Segons que hauem prouat que Jheſuchriſt coue eſſer recreador. Edit. lat. Ut probavimus, Chriſtum eſſe Recreatorem.—2 Edit. lat. Et ſi non aſcenderet.—3 Quel noſtre, e aço.—4 Per la qual.

DE ESPERANÇA E CARITAT

SAPIES, gentil, que ſi Jheſuchriſt es en lo cel, e tu has eſperança en eyl que t ajut, e que t perdo, e que t do gloria, mes[1] lo pots amar, e major eſperança ne pots hauer en eyl, que no hauries ſi Jheſuchriſt era en la terra e tu crehies que fos en lo cel, o ſi era en lo cel[2] e tu crehies que no fos en lo cel. On con açò s couenga ab eſſer,[3] per que eſperança e caritat mils ſe puſquen couenir, per açò, en eſta major conueniencia, ſegons les condicions dél arbre, aſcenſio es demoſtrable.

DE CARITAT E IRA

SI Jheſuchriſt es en gloria, major caritat ne han en gloria los ſancts, los vns als altres e caſcu a ſi mateix, que no haurien ſi no era en lo cel. E ſi açò no era enaxi, los ſancts de gloria, qui han major gloria los vns per los altres e caſcu a ſi mateix, que no haurien ſi no eren en lo cel, ſe couenrrien pus fortment ab gloria que la humanitat de Jheſuchriſt, e açò es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat

1 E que t do, mes.—2 En la terra.—3 Edit. lat. Unde cùm hoc conveniat eſſe.

es ſignifficat que Chriſt es en gloria, e que per ſa gloria los vns ſancts ne han major caritat ab los altres.[1] E aytant con lur caritat es major, d aytant lur caritat es pus luny a la ira qui es en los infernats;[2] la qual ira es major, on pus los benauirats ſon gloriejats. E cor, ſegons les condicions del arbre, ço per que caritat e ira pus fortment ſon pus contraris, ſe couenga ab eſſer, per aço, en la major contrarietat de caritat e ira es ſignifficada la aſcenſio del fil de Deu.

Del catorzen article

DE JVDICI

Lo creſtia coyli del primer arbre la flor dejus[3] dita, a prouar que Jheſuchriſt venra jutjar al dia del judici los bons els mals; el gentil li dix que no li calia que prouas lo dia del judici, cor lo juheu lo hauia prouat aſſats baſtantment. Mas lo creſtia reſpos, e dix, que en quant crehia que Jheſuchriſt es Deu e home, e coue que aquell qui dara la ſentencia ſia Deus e home, li couenia prouar que aquell qui s era Deus e home, aquell dara la ſentencia.

1 Edit. lat. Quod per ſuam gloriam Sancti habeant majorem charitatem alii cum aliis.—2 Edit. lat. Damnatorum, qui ſunt in inferno.—3 Damunt.

DE GRANEA E PODER [1]

DIX lo creſtia al gentil: Si tu hagueſſes tan gran poder per tu mateix, que pogueſſes jutjar tots los homens que ſon a gloria o a pena,[2] tu no fores creatura, ans fores creador. ¿E ſabs per que? Per ço cor a Deu tan ſolament ſe coue aytal poder. On lo poder,[3] per que tu, de creatura que eſt, fores tranſſubſtanciat en eſſer creador, coue eſſer en Deu; cor ſi no ho era, Deu creador no ſeria per ſon poder tan ſolament. E ſi tu podies enjenrrar vn poder infinit qui jutjas tots los homens, encare ſeries mils Deus per enjenrrar aytal poder, que per crear creatura. ¿E ſabs per que? Per ço cor es mes enjenrrar poder infinit, que crear creatura. On con aço ſia enaxi, donchs, per aço tes demoſtrat que en lo ſobira ha qui enjenrra[4] poder infinit, cor ſi tu eres Deu creares creatura, quant mes coue que en Deu haja qui ſia Deu per enjenrrar poder infinit, qui es mes que crear creatura. On con aço ſia enaxi, donchs, per aço tes demoſtrada generacio infinita eſſer en Deu, per la qual te es[5] demoſtrada trinitat eſſer en Deu, e per la qual te es ſignifficada[6] la ſentencia qui coue eſſer donada per Deu e hom. Cor ſi tu, per crear creatura,

1 En la edit. lat. de Maguncia este capitulo va unido con este mismo epigrafe al anterior apartado.—2 En gloria o en pena.—3 Edit. lat. Poteſtas virtutis.—4 En lo ſobira be es enjenrrat.—5 En Deu e tes.—6 En Oeu e ſigniſficada.

eres tranſſubſtanciat en eſſer diuinal, quant mes creatura, per eſſer vnida ab poder infinit, pot eſſer e deu eſſer jutje de totes creatures, ſegons les condicions del arbre.

DE GRANEA E SAVIESA

DIX lo creſtia al gentil: Juſticia ſe coue ab granea e ſauieſa; cor aytant con la ſauieſa es major, daytant la juſticia es endreçada a jutjar ſauiament, e daytant es pus luny a ignorancia. On ſi l jutje qui dara la ſentencia al dia del judici es home, e aquell home ſab tots los bens e ls mals que han feyt los altres homens, e aquell home ha gran ſauieſa, per ço cor es ajuſtat a eſſer vna perſona ab la infinida ſauieſa, la qual Deus ha en bonea, granea, eternitat et cetera, quant, donchs, la gran ſauieſa de Deu noſtre mils es ſignifficada eſſer gran, e eſſer concordant ab juſticia, que no fora ſi home no fos Deu. Cor, ſegons les condicions del arbre, ſe coue eſſer ço per que la gran ſauieſa ſia mils ſignifficada e mils concordant ab juſticia. Per aço, en aqueſta major ſignifficacio, es demoſtrat que l jutje qui dara ſentencia, coue eſſer vn Deu e home; cor ſi no ho fos, la volentat de Deu fora contraria a ço per que mils fora reuelada al huma enteniment la flor damuntdita, e aço es impoſſibil.

DE GRANEA E JVSTICIA

CERTA coſa es enfre nos, gentil, que aytant con lo home fa major be o major peccat, daytant pot eſſer jutjat per major merit de be, o per major pena de colpa.[1] E per aço, on la juſticia mes hi pot jutjar, mes ſe demoſtra gran ſa actualitat; e ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que tu no hagueſſes major guaſardo per donar tu mateix a Deu, que per donar vn diner, ni no hagueſſes major pena per auciure vn home, que per fer vn peccat venial; e aço es impoſſibil.[2] § En Deu juſticia e miſericordia ſon vna coſa matexa; e per aço miſericordia ſe coue egualment ab la granea matexa, ab la qual ſe coue juſticia. On aytant con tu ſeras pus peccador, e hauras contricio de ton peccat, daytant la miſericordia de Deu te pora perdonar major colpa e peccat; e aytant con mes te perdonara, daytant tu la poras entendre major. § Sapies, gentil, que en lo poble dels juheus ni dels ſarrahins no ha tants homens religioſes ne martirs, ne homens qui faſſen almoyna, ne qui per Deu deſemparen[3] lo mon, con ha en lo poble dels creſtians; e per aço es ſignifficat que la gran juſticia de Deu mils ſe coue a jutjar grans guaſardons en aquells, que en los altres homens qui tant no fan per la amor de

1 Edit. lat. Pænam pro culpa.—2 Edit. lat. Quod eſt manifeſtè falſum.—3 Ne qui deſemparen. Edit. lat. Et qui propter Deum deſerunt.

noſtre ſenyer Deus. E ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que granea e juſticia foſſen contraris,[1] e aço es impoſſibil; en la qual e per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que aquells ſon en via vera, en la qual juſticia pot mes reguardonar. E ſi ho ſon, e aquells crehen quel jutje ſia Deu e home, ſegueix ſe que aquell qui dara la ſentencia ſia Deu e home. § Si lo fil de Deu, qui es tan noble ſenyor,[2] ſegons que pots conſiderar, e encare es major que tu no pots entendre, ſi aquell, per amor de ſaluar ſon poble, es volgut eſſer home, e ha volgut liurar aquell home a pobretat e a torments e a mort per amor de home, pus peccadors ſon los homens creſtians qui pequen contra aquell home, que los infaels qui ignorant pequen contra ell. E ſi pus peccadors ſon, poden eſſer jutjats a major trebayl,[3] o pot lur eſſer perdonat major peccat que a altres homens. E ſi ho es, juſticia e miſericordia pot eſſer mils ſignifficada en major granea per lo poble dels creſtians que per nuyl altre poble; e ſi ho es, coue quels creſtians ſien[4] en via de ſalut. On con ells creheguen quel jutje ſia Deu e home, coue que ho ſia; cor ſi no ho era, ſerien en error, e ſeguir ſia que foſſen en via vera aquells per qui juſticia e miſericordia nos coüenrrien tan fortment a vſar en creatura de tan gran granea, e aço es impoſſibil; cor ſi era poſſibil, les condicions del arbre, ſerien deſtrohides, e aço es impoſſibil.[5]

1 Edit. lat. Eſſent inter ſe contrariæ.—2 Edit. lat. Qui eſt adeo nobilis et magnus Dominus.—3 Edit. lat. Ad majores tribulationes et tormenta.—4 E ſi ho es, quels creſtians coue que ſien.—5 Edit. lat. Quod non poteſt eſſe verum.

DE AMOR E IRA

Si lo jutje es Deu, pus agradable e pus vera e pus amable e pus temable ne ſeria la ſentencia, que no ſeria ſi jutjara altre qui no fos Deu. E ſil jutje es Deu, coue que ſia intelligible ſa eſſencia a les animes de aquells qui jutjara, e de natura corporal ſemblant de aquells qui jutjara. E ſi Deus e home no eren vna perſona, impoſſibil coſa ſeria que fos lo jutje ſegons que s coue, con ſia coſa que Deu ſia inuiſible als vlls corporals, e que no ſia ſa eſſencia viſible als vlls eſpirituals dels peccadors que jutjara a infinits trebayls; los quals no porien hauer pena que ell veeſſen, ne ira de la ſua ſentencia. E ſi no ho hauien, la ſentencia no ls daria paſſio ne ira, e aço es impoſſibil; cor ſi era poſſibil, ſeria la viſio contraria a la ſentencia, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat lo jutje eſſer Deu e home.

DE CARITAT E JVSTICIA

Caritat e juſticia ſe concorden; e on mils ſe concorden, pus contraries ſon a odium e a injuria. On ſil fil de Deu es home, e aquell home venga

al dia del judici, e moſtre la caritat que ha hauda a ſon poble, moſtrant la creu on pres paſſio e mort, e moſtrant ſes nafres que pres per ſaluar ſon poble,[1] major caritat ne ſeria ſignifficada contra odium e injuria; e on major caritat ne ſera ſignifficada, major ſera demoſtrada juſticia. E cor ço per que major caritat e juſticia ſia ſignifficada, ſia affermable, ſegons les condicions del arbre, per aço es ſignifficat que Jheſuchriſt venra jutjar ſon poble al dia del judici; cor ſi no ho fehia, les flors del primer arbre e la flor damuntdita ſerien contraries, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es ſignifficat que la juſticia de Chriſt ne ſera mils ordenada a vſar[2] de aquells qui contra eyl han vſat en eſt mon de odium e injuria.

DE ESPERANÇA E SVPERBIA

ESPERANÇA e ſuperbia ſon contraries per la concordança de eſperança e humilitat, qui ſon contraries a ſuperbia e deſeſperança.[3] On ſi tu has eſperança que al dia del judici ſies jutjat per home, major concordança ne ha ta eſperança ab humilitat; e ſi eſt tan erguylos, que no creas que home te puſca jutjar ni te deja jutjar, en ton erguyl deſeſperança ſe enforma[4]

1 Edit. lat. Et monſtrans ſua vulnera, ex quibus propter ſalutem ſui populi effudit ſuum pretioſiſſimum Sanguinem.—2 Edit. lat. Ad fruendum.—3 Edit. lat. Deſperationi.—4 En tu, erguyl e deſeſperança ſe enforma.

major. E cor eſperança e humilitat ſe couenguen ab eſſer, e erguyl e deſeſperança ſe couenguen ab no eſſer, per aço coue eſſer, ſegons les condicions de eſt arbre, ço per que eſperança e humilitat ſe couenen ab major e ab eſſer, e deſcoues eſſer ço per que erguyl e deſeſperança ſe couenen ab major e ab eſſer.[1] On con aço ſia enaxi, donchs, en la majoritat damuntdita es ſignificat quel fil de Deu e home dara al dia del judici ſentencia ſobre lo poble de Deu. § Cant lo creſtia hac prouats ſos articles al gentil, per les condicions e per les flors dels arbres, eyl dix aqueſtes paraules: Sapies, gentil, quel Deu de gloria[2] ¡benehit ſia eyl! ha donada a home memoria per membrar, e enteniment per entendre, e volentat per amar Deu e ſes obres. On aytant con la anima haja major membrança, e major intelligencia, e major amor a Deu, daytant es pus noble, e daytant ſe coue mils ab la final raho a la qual es feyta e creada. On con aço ſia enaxi, donchs, ſi tu eſt membrant, entenent e amant Deu, pus fortment per las paraules que yo te he dites prouant mos articles, que per les paraules que te ha dites lo juheu ne quet dira lo ſarrahi, per les quals paraules no pots tan altament remembrar ni entendre ni amar Deu, con per les paraules que yo te he dites, donchs, per aço la mia lig es ſignificada eſſer vera. E cor tota la noblea quels juheus els ſarrahins poden, ſegons lur creença, atribuhir e conexer a Deu, podem nos conexer, e encare mes que

1 Se couenen ab major, e deſcoues ab eſſer ço per que erguyl e deſeſperança ſe couenen ab major.—2 Edit. lat. Deus Rex gloriæ.

eyls, en quant crehem en la trinitat de Deu, e en la encarnacio del fil de Deu. E cor, ſegons mes parau-les, pots mils concordar ta memoria e ton enteniment e ta volentat ab les flors e ab les condicions dels arbres, ſegons la ordenança e la manera noueyla de diſputacio, en la qual nos ha mes e ns endreça la dona de *Intelligencia;* per aço coue que crehes a mes parau-les, e a mes rahons, ſi vols hauer benauirança en la gloria de Deu. § Cant lo creſtia hac dites aqueſtes pa-raules, lo gentil li reſpos, e dix: Ohides he tes paraules, e tes rahons he enteſes; mas, ans que yo t reſpona, vuyl ohir la creença dels farrahins, e la manera ſegons la qual concorden lurs articles ab les flors e ab les condicions dels arbres. E per aço prech lo farrahi que m diga ço que m enten dir.

COMENÇA LO QVART LIBRE QVI ES

DE LA CREENÇA DELS SARRAHINS

CANT lo ſarrahi viu que hora e temps era que eyl parlas, adonchs, ſe n ana a la font, e laua ſes mans e ſa cara, e ſes oreyles, e ſon nas, e ſa boca; e enapres ſe laua ſos peus e alcuns altres lochs de ſa perſona, a figniffi-cança del original peccat e de nedeetat de coratge. [1] Enapres eſtes ſon cap en la terra, e ajonoyla s tres vegades poſant ſon cap en terra, e beſant la terra,

1 Este pasage se ajusta perfectamente á la costumbre musulmana. Los adoradores del profeta de la Meca, siempre que dan comienzo á una obra importante, sobre todo si es religiosa, hacen las abluciones que recomienda su ley, para significar en el alma la mancha de la culpa original, y la necesidad de ponerla en estado de pureza, antes de elevarla al Supremo Hacedor de todas las cosas.

e leuant ſon cor e ſes mans e ſos vlls al cel, dient aqueſtes paraules: En nom de Deu miſericordios miſericordejant, al qual ſia donada lahor, cor es ſenyor del mon. En eyl ador, e en eyl confiy, cor eyl es endreçament de la dreta carrera de ſalut.[1] Moltes d altres paraules dix lo ſarrahi, ſegons que hauia acuſtumat en ſa oracio. § Lo ſarrahi dix al gentil, apres que hac finida ſa oracio, que los articles de ſa lig ſon .xij., ço es a ſaber: Creure en vn Deu. Creador. Mafumet eſſer propheta. L Alcora eſſer lig donada de Deu. Eſſer demanat per l angel al home mort, cant es ſoterrat, ſi Mafumet es miſſatge de Deu. Morran totes coſes, exceptat Deu. Reſurreccio. Sera Mafumet exohit al dia del judici. Retrem comte a Deu al dia del judici. Seran peſats los merits e les colpes. Paſaran per la carrera. E lo .xij. article es creure paradis e infern eſſer.

---

1 Esta invocación es un simple traslado de los primeros versículos del Corán. Recítanla los musulmanes siempre que principian alguna cosa; y ella se lee en el comienzo de casi todos los capítulos del libro de Mahoma. Empieza así el texto alcoránico: «Alabanzas sean dadas á Dios, señor del Universo, clemente y misericordioso. Adorémosle é imploremos su ayuda, por que él es quien nos dirige por el camino derecho.» Dan los creyentes á estos versículos el nombre de *fatihat*, que equivale al de *comienzo, introducción, apertura*. Parece que esta fórmula ya la usaban desde tiempos muy remotos los antiguos persas, poniéndola en el principio de los capítulos de sus libros, según asegura Abul-Feda. Y de los persas debió tomarla Mahoma, para repetirla tantas veces en su obra. Los muzlimes la consideran como la quinta esencia de todo el libro sagrado, y la dicen continuamente en sus rezos, como los cristianos la oración dominical. Atribúyenle además virtudes maravillosas, y al pronunciarla inclinan devota y humildemente su cuerpo. Deber de todo mahometano es colocarla á la cabeza de todos sus libros y escrituras, como un sello de su religión. Abul Saddat escribió una obra sobre este primer Sura del Corán, y los expositores disertan largamente sobre cada una de sus palabras.

Del primer article

CREVRE VN DEV

DEMENTRE que l ſarrahi guardaua en los arbres per triar les flors que hauia meſter a prouar vn Deus eſſer, lo gentil li dix: No cal prouar vn Deus eſſer, cor aſſats baſtantment ho ha prouat lo juheu. Mas lo ſarrahi reſpos que eyl volia prouar que Deus no fos deueſible,[1] ne departit en parts, ni compoſt; ans es vn en totes maneres, ſens que en eyl no ha trinitat ne pluralitat; cor ſi ho hauia, couenria que fos compoſt, e que la bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa e amor, foſſen contraris[2] a perfeccio; e con aço ſia impoſſibil, per aço es maniffeſtat que Deus no es en trinitat. § Cant lo ſarrahi hac dites aqueſtes paraules, lo creſtia volch reſpondre al ſarrahi, mes lo gentil li dix que no era hora[3] que eyl parlas; mas que eyl reſpondria al ſarrahi. E per aço lo gentil dix al ſarrahi: Membrar pots con yo he ja feyta al creſtia aquexa queſtio matexa que tu fas. On per ço que tu dius, e per ço que he ohit del creſtia,[4] he conexença[5] con lo creſtia creu en vna manera en la trinitat de Deu, e tu te cuydes que eyl hi crea en altra mane-

1 Diuiſible.—2 Contraries.—3 Edit. lat. Non eſſet tempus.—4 Edit. lat. Quæ ego potui intelligere à Chriſtiano.—5 Edit. lat. Habeo notitiam.

ra. On per aço me es ſemblant que no us puſcats auenir en eſſer ſols vna fe e vna creença ab lo creſtia. Mas lexem aqueſta raho, e paſſa auant a prouar tos articles; cor d aqueſt primer article no cal pus parlar.

Del ſegon article

CREADOR [1]

Lo ſarrahi volch prouar Deus eſſer creador del mon e de tot quant es; mas lo gentil li dix que no calia[2] prouar altra vegada Deus eſſer creador, cor lo juheu ho hauia prouat aſſats baſtantment.[3] Mas prech te que m digues ſi Deus ha creat mal, ni colpa, ni peccat. § Lo ſarrahi reſpos: Nos crehem que Deus ha creades totes coſes,[4] e crehem que Deus haja creat lo mal, el be, e la colpa, el peccat, el merit, e que totes coſes venen e ſon vengudes de Deu. Cor ſi era alcuna coſa que fos creada e venguda per altre, ſerien dos Deus, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es prouat que mal e be tot es vengut de Deu. § Lo gentil dix al ſarrahi: De les condicions del ſegon arbre es que les flors del primer arbre ni del ſegon no ſien contraries;[5] on ſi era ver ço que tu dius, ſe-

1 Edit. lat. De creatione.—2 No li calia.—3 Edit. lat. Perfectè hoc fuerat probatum.—4 Totes les coſes.—5 Edit. lat. Nullo modo invicem opponantur.

guir ſia que la volentat de Deu ſos contraria a juſtícia, e que s concordas ab injuria. Cor ſi Deus ha creat peccat, coue que lo haja amat crear, cor ſi voler non hagues, nol creara; e ſi ha creat peccat e colpa, a tort dona pena a aquells que met en infern, [1] per ço cor han vſat del peccat que eyl ha creat. E cor es impoſſibil que en les flors del primer e ſegon arbre ſia contrarietat, per aço es impoſſibil que Deus haja creat peccat. § Reſpos lo ſarrahi: Tu ſabs, gentil, que Deus, ¡benehit ſia eyl![2] ha perfecta ſauieſa, ſegons que ja es prouat en lo primer libre. On ſi Deus ha perfecta ſauieſa, ſegueix ſe que Deus ſabia peccat ans quel mon ſos; e ſabia que ſi creaua lo mon, home peccaria. E cor Deus ho ſabia, e Deus crea home e lo mon, per aço es signifficat que Deus ha creat peccat, e es occaſio con peccat ſia. § Reſpos lo gentil, e dix: Deus ha perfeccio en ſon poder e ſaber; cor ſi non[3] hauia, hauria ſi e terme ſa granea en ſon poder e ſaber; e cor ſia[4] ſens ſi, en ſon infinit poder e ſaber es ſignifficat que Deus pot ſaber peccat ſens que no ſia occaſio a peccat ſon ſaber, ni ſon poder, ne encare ſon voler. E ſi Deus no hauia aytal poder que ho pogues ſaber, ſens que no volgues eſſer occaſio a peccat, ſon poder, ne ſon ſaber, ne ſon voler no haurien perfeccio. Mas lexem eſta queſtio, e paſſa auant a prouar los altres articles, cor daqueſt article no vuyl mes demanar.

---

1 Edit. lat. Quos judicat ad infernum.—2 Esta es otra de las fórmulas religiosas, familiares entre los musulmanes. Lull la pone también á veces en boca del interlocutor cristiano.—3 Si no ho hauia.—4 E cor ſa granea ſia.

Del terç article

QVE MAFVMET SIA PROPHETA

DE GRANEA E BONEA [1]

DIX lo farrahi al gentil: Temps fo que totes les gents qui eren a Mequa e a la ciutat de Trip, [2] on fo Mafumet propheta, foren idolatrix, e no hauien conexença de Deu, e eren en aquella error en la qual tu eres ans que vengueſſes en eſt loch, ni hagueſſes conexença de Deu. [3] On enaxi con tu hauies meſter conſolacio de la triſticia en que eſſer ſolies, enaxi hauien meſter ajuda e illuminament de fe aquelles gents damuntdites. E cor la bonea de Deu es gran, per aço Deus hac pietat d aquelles gents qui igno-

1 Edit. lat. De Poteſtate et Magnitudine.—2 La Meca es la Ciudad Santa de los musulmanes por ser la cuna del profeta; Yatrib lo es también porque contiene su sepulcro. Es hoy conocida esta última con el nombre de Medina, la ciudad por excelencia. Llámanla los árabes *Medinet-Elnebi*, ó sea ciudad del profeta, y constituye el mayor timbre de su gloria la circunstancia de haber servido de asilo á Mahoma cuando hubo de abandonar el pueblo natal huyendo de la persecución de sus enemigos. La peregrinación á la Meca, impuesta como un deber religioso al mahometano, se extiende igualmente á Medina, con el objeto de visitar la tumba del profeta.—3 Sobre el estado moral y religioso de la Arabia en la época de Mahoma, puede ser consultada con provecho la preciosa obra del sabio orientalista francés Reinaud, titulada *Description des monuments arabes, persans et turcs* &, publicada en 1828. Ofrece esta obra un cuadro completo de las costumbres, las artes y la cultura intelectual de los orientales. Detiénese también el autor de tan importantes estudios, en señalar las concordancias que encuentra entre las creencias musulmanas y la Biblia.

rantment ſe perdien; e volch los illuminar e donar conexença de ſi mateix e de ſa gloria. E per aço trames lur Mafumet per propheta, quils illumina e lur dona conexença de Deu; lo qual illuminament e la qual conexença ſe coue ab la gran bonea de Deu, ab la qual nos pogra conuenir ſi Mafumet propheta no fos.[1] E cor vn be ſe coue couenir ab altre, per aço en lo be de Deu e en lo be que Mafumet feu con endreça los errats, es prouat que Mafumet es propheta de Deu.[2] § Reſpos lo gentil, e dix: Segons ço que tu dius, ſe ſeguiria que la perfeccio de Deu nos concordas ab la gran bonea de Deu, con ſia coſa que neceſſaria coſa fos que en la terra don yo ſo haja tantes gents qui van a perdicio, per ço cor no han quils do conexença de Deu. E cor la bonea de Deu no ſatiffa a tot be qui es neceſſari,[3] per aço es contraria[4] a granea, ab la qual ſe couenrria ſi fahia ſatiffaccio a tot be qui es neceſſari. E ſi la bonea de Deu es contraria a granea, impoſſibil coſa es ques puſca conuenir ab perfeccio; e aço es contrari a les condicions dels arbres. § Reſpos lo ſarrahi, e dix: Certa coſa es que Deus ha donat franch arbitre a home de fer be e de eſquiuar mal. On ſi tots los homens qui ſon, eren en via de veritat, aquells qui ſon en via de veritat no haurien materia en que pogueſſen[5] vſar de franch arbitre; e per aço Deus lexa eſſer en error alcunes gents,[6] per tal que noſaltres

1 Si propheta no fos.—2 Edit. lat. Mahometum eſſe Prophetam et Nuntium Dei.—3 A tot ço qui es neceſſari.—4 Es couenrria.—5 Materia ne en qui pogueſſen.—6 Edit. lat. Deus permittit aliquas gentes in errore.

qui ſom en veritat, per amor de Deu, los anem prehicar e conuertir e aportar a via de ſalut,[1] per ço que noſaltres ne ſiam pus glorioſes en la gloria de Deu.

DE PODER E PRVDENCIA

CVSTVMA es de rey que vs de ſon poble en aquelles cuſtumes de les quals vol vſar. On con Deus haja creada en home prudencia, per la qual home conega[2] lo gran poder de Deu, per aço a demoſtrar Deus ſon gran poder ha trameſes en diuerſes temps prophetes e cuſtumes a demoſtrar que Deus ha poder que en alcun temps faça alcuns eſtabliments,[3] e en altre temps altres. E per aço trames Moyſes propheta, e dona ley als juheus, la qual volch Deus conſeruâr dentro al temps que vench Jheſuchriſt propheta, qui fo eſperit de Deu, e nat de fembra ſancta e verge; e dona ley[4] qui dura dentro que trames Maſumet, qui reuela a noſaltres l Alcora, qui es noſtra lig e paraula de Deu. On ſi Deus no fahia aqueſtes mutacions de cuſtumes e de leys per diuerſes profecies,[5] e per diuerſes temps, non ſeria prudencia tan illuminada en conexer lo poder de Deu. E cor ço per que prudencia mils puſca conexer lo poder de Deu, ſe couenga ab eſſer, per aço en lo eſſer e en la concordança del po-

1 Edit. lat. Ad viam æternæ ſalutis.—2 Edit. lat. Intelligat.—3 Edit. lat. Statuta.—4 Edit. lat. Dedit Chriſtianis Legem.—5 Edit. lat. Diverſos Prophetas.

der de Deu e de la humana prudencia,[1] es ſignifficat que Mafumet es miſſatge de Deu. § Reſpos lo gentil: Segons les flors dels arbres e lurs condicions, ſe ſegueix que Deu no[2] trameta vn propheta contra altre, ne que la vn no deſcrea[3] ço que l altre ha prophetiſat de Deu. On con la ley dels creſtians e la tua ſien contraries, per aço es impoſſibil que amdues les ligs ſien de Deu. E ſi ho ſon, coue que les flors del primer arbre ſe couenguen ab falſetat contra veritat, e aço es impoſſibil. Encare ſe ſeguiria que ſi era enaxi con tu dius, que Deus degues trametre altre propheta qui deſtrohis ço que ha dit Mafumet; e puxes que n trametes altre apres daquell; e axi a infinit, dentro'a la fi del mon; e aço es impoſſibil e contra la ſauieſa e perfeccio de Deu. Cor tot maeſtre coue que haja amor a ſa obra; per la qual amor haja ſa obra perfeccio, ſi en lo maeſtre han loch ſauieſa e poder.

DE SAVIESA E SVPERBIA

DIX lo ſarrahi al gentil: Mafumet era home lech qui no ſabia letres,[4] e Deus reuela li l Alcora, qui es libre de gran ſauieſa, e qui es lo pus beyl dictat qui eſſer puſca;[5] cor tots los homens qui

1 E de la prudencia.—2 Ne.—3 Edit. lat. Ne unus tertius diſcredat.—4 Edit. lat. Laicus ignorans literas.—5 Edit. lat. Nobiliore modo dictatus et editus, qui ſit et poſſit eſſe in natura.

ſon, ni ls angels, ni ls demonis no porien fer tan beyl dictat con es l Alcora qui es noſtra lig.[1] On con ſia cuſtuma dels homens qui per ſauieſa han erguyl e vana gloria, menyſprear los no ſauis,[2] per aço la ſauieſa de Deu volch illuminar Mafumet, qui hac tan gran ſauieſa que ſabe reuelar l Alcora, qui es paraula de Deu, e non fo erguylos, a deſtrohir erguyl e vanagloria en exemplificacio de la humilitat de Deu, qui tant volch exalçar en Mafumet ſauieſa e humilitat. E cor granea de ſauieſa e de humilitat fo en Mafumet, en la granea de ſauieſa e de humilitat es ſignifficat que Mafumet es propheta.

DE CARITAT E JVSTICIA

A HOME on ſia caritat e juſticia coue eſſer feyta reuerencia e honor. On con Mafumet ſia tan honrat en eſt mon per tantes de gents, coue que en eyl ſe concort juſticia ab la caritat de Deu; cor ſi no ho fehia, Deus no ſoferria[3] que fos tan honrat con es; e ſi ho fahia, ſeguir ſia que injuria e honor ſe couengueſſen ab caritat contra caritat e honor e juſticia, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es demoſtrat que en la honor que Deus te tan honrat Mafu-

1 Edit. lat. Quæ in ſe continet totam noſtram legem.—2 Edit. lat. Cum ſit moris hominum ſapientum et prudentum vilipendere ſuperbiam et vanam gloriam inſipientum.—3 Edit. lat. Deus non permitteret.

met, eſſer Mafumet propheta. § Reſpos lo gentil al ſarrahi: Segons ço que tu dius, ſe ſegueix que Jheſuchriſt, qui es tan honrat en eſt mon, ſia Deu; e que los ſeus appoſtols, e los altres martirs, qui ſon tan honrats en eſt mon, ſien morts en via de veritat. Cor ſi Deus no ſoferia que foſſen honrats en eſt mon los morts qui ſon morts en falſetat, couenrria que ço qui es dit de Chriſt[1] fos veritat; e ſi ho era, ta lig no feria en veritat, ni Mafumet no feria digne que fos honrat ne que fos propheta.

DE ESPERANÇA E GOI.A

DIX lo ſarrahi al gentil: Segons que s recompta en l Alcora, que es paraula de Deu, en paradis haura moltes grans benananſes[2] de viandes de diuerſes maneres, les quals ſeran molt plaſents a menjar; e haura hi molt beyls veſtiments, e beyls palaus, e beyles cambres, e haura hi molts lits,[3] on haura moltes beyles fembres,[4] d on hom haura agradables plaſers corporals.[5] On a deſtrohir la guloſitat e la auaricia e la luxuria d aqueſt mon, Deus trames Mafumet per ço que les gents hagueſſen eſperança dels delits de paradis, per ço que no peccaſſen en los delits d aqueſt

1 Edit. lat. Quod ea, quæ revelata ſunt de Chriſto.—2 Edit. lat. Valde magna gloria.—3 Edit. lat. Pulcherrimi lecti.—4 Edit. lat. Pulcherrimæ mulieres nimis magne pulchritudinis et aſpectûs.—5 Véase, entre otros, el Sura

mon. E cor ſe couenga ab eſſer ço per que pus fortment eſperança e gola puſquen eſſer pus contraris, eſperança e gola poden eſſer pus contraris, ſi es la benanança damuntdita en paradis. Per aço en la major contrarietat, ſegons les condicions del arbre on es coylida la flor damuntdita, es ſignifficat que Maſumet es propheta. § Reſpos lo gentil: Segons les condicions de les flors, ſe ſegueix que ſi vna flor ſigniffica alcuna coſa eſſer, que aquella flor no ſia contraria a les altres flors qui ſigniffiquen aquella coſa no eſſer; e car ſi aço no era enaxi, les flors porien eſſer contraries les vnes a les altres, e aço es impoſſibil.

Del quart article

DE L ALCORA[1]

DE PODER E AMOR

DIX lo ſarrahi al gentil: Maſumet fo home lech qui no ſabia letres, e l Alcora es lo pus beyl dictat qui ſia ne qui eſſer puſca. On ſi no fos per

LV del Corán. Se lee en su final, tratándose de las delicias de la otra vida: «Allí habrá esquisitos frutos, palmeras y granados, vírgenes jóvenes y bellas de grandes y rasgados ojos, encerradas en hermosos pabellones, doncellas á cuyo pudor nunca atentaron hombres ni genios. Sus esposos reposarán sobre verdes almoadones, y magníficas alfombras.»—1 El Corán, al mismo tiempo que

volentat e per obra de Deu, Mafumet no pogra fer ne dictar tan beyl dictat, ni tan ordenades paraules con ceyles de l Alcora. E cor per lo poder de Deu fia l Alcora tan beyl dictat, e fia donat per Mafumet qui no fabia letres, ni hauia per fi mateix poder de dictar tan beyles paraules, coue que l Alcora fia paraula de Deu. § Poder e amor fe couenen en Deu, e cor en l Alcora haja tantes benauiranfes que Deus promet a aquells qui hauran la gloria de Deu; per aço es per l Alcora fignifficada la gran amor que Deu ha a fon poble. E cor per neguna lig no fien promefes tantes de benauiranfes a home con per l Alcora, per aço es fignifficat que l Alcora es amable a Deu, mes que neguna altre lig. E fi aço no era enaxi, feguir fia que hom pogues mes amar Deu, prometent Deu menors benauiranfes que majors, e aço es impoffibil e contra les condicions dels arbres. § Si l Alcora no fos de Deu, fora contrari a veritat; e cor veritat haja poder fobre falfetat, e veritat fia amadora a Deu, e falfetat fia ahirable a Deu; e cor l Alcora no pot effer deftrohit per la lig dels creftians, ni per la lig dels juheus, per aço es fignifficat que es de Deu, a fignifficar la concordança qui es enfre lo poder

---

el libro sagrado de los musulmanes, es el manantial de toda su ciencia. Ha dado origen á una literatura extensísima, y á numerosas exposiciones y comentarios, entre los cuales sobresalen los de Zamakschari, de Djelaleddin, de Beïdhaani, de Yahia, de Feizi y otros. No empezó á ser conocido y estudiado en Europa hasta el siglo XVI, que lo fué por una traducción no muy conforme con el texto árabe, debida á Bibliander. Más fiel y cuidadosamente hecha fué la que poco después publicó Maracci. En 1696 dió Hinckelmann á la prensa el texto original. Posteriormente se han repetido las ediciones en otros puntos, y es hoy un libro al alcance de todo el mundo. Tenemos á la vista la traducción francesa de M. Kasimirski, impresa con interesantes notas en 1867.

e la volentat de Deu, quis couenen en ço quel poder pot, e la volentat vol ço quel poble dels juheus e dels creſtians no han poder de deſtrohir, jatſia que ne hajan lo voler.

DE PODER E JVSTICIA

SAPIES, gentil, que tot lo pus honrat loch el pus deſirat quels creſtians nels juheus hajen en eſt mon, es vna ciutat que hom appeyla Jheruſalem. Aquella ciutat fo, en lo començamet del mon, cap dels prophetes, e en aquella ciutat fo Jheſuchriſt crucifficat e mort,[1] ſegons quels creſtians crehen; e aquella ciutat han e tenen e poſſehexen los farrahins, mal grat dels creſtians e dels juheus; e en aquella ciutat es ligit l Alcora, e nuyl libre ne nuyla lig no hi es tan honrada con l Alcora.[2] On tot aço es a ſignifficança[3] del poder e de la juſticia de Deu, cor per ço cor lo poble dels creſtians ne dels juheus no crehen en l Alcora, los puneix Deus en aquell loc lo pus honrat e lo pus deſijat que eyls hajen. E per aço es ſignifficat quel Alcora es paraula de Deu; cor ſi no ho era, ſeguir ſia quel poder de Deu e la juſticia foſſen contraries a la juſticia dels creſtians e dels juheus, e aço

1 Edit. lat. Crucifixus et occiſus in Cruce, et ibi eſt ejus Sepulcrum.— 2 Edit. lat. Et nullus alius liber nec lex ibi tantum legitur et tolleratur ût Alcora.—3 Edit. lat. Totum hoc eſt exemplar et ſignificatione.

es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es manifeſtat l Alcora eſſer trames e eſſer ſoſtengut per lo poder de Deu.[1]

DE SAVIESA E ENVEJA

A SIGNIFFICAR que la ſauieſa de Deu ſia contraria a enueja, ha Deus trames en terra l Alcora, on promet moltes benauiranſes,[2] les quals hom haura en paradis, a mortifficar[3] que hom no haja enueja en eſt mon dels delits temporals, ne los vns homens no hajen enueja de les fembres ni de les riqueſes dels altres, cor en paradis ne haura tan gran abondança[4] que en eſt mon hom no deu eſſer enuejos. E cor per l Alcora ſien promeſes mes e majors benauiranſes que per altra lig, a mortifficar enueja en eſt mon; ſi l Alcora no fos paraula de Deu, fora ſignifficat, ſegons les condicions dels arbres, que la ſauieſa de Deu e enueja ſe pogueſſen concordar,[5] e aço es impoſſibil; en la qual impoſſibilitat es ſignifficat que l Alcora es paraula de Deu.[6]

---

1 Edit. lat. Per quam impoſſibilitatem ſignificatur, quod Alcora a divina poteſtate ſit miſſa et conſervetur.—2 Edit. lat Plurima bona.—3 Edit. lat. Ad ſignificandum.—4 Edit. lat. Tantam copiam bonorum.—5 Edit. lat. Poſſent ad invicem concordare.—6 En alguno de los códices confrontados se observan variantes que alteran visiblemente el texto, haciéndole poco menos que incomprensible. No las indicamos particularmente porque, además de ser evidentes equivocaciones del copista, que no entendió bien el manuscrito que reproducía, ofrecen escasísimo interés filológico.

DE ESPERANÇA E CARITAT

MOLTES coſes nobles prometre, ſigniffiquen caritat; e on pus caritat es ſignifficada, pus fort es multiplicada eſperança. On con aço ſia enaxi, donchs, per ço on eſperança e caritat mils ſe puſquen concordar a eſſer en gran quantitat e actualitat, es ſignifficada veritat, ſegons les condicions dels arbres. E cor en l Alcora ſien promeſes a home mes e majors benauiranſes que en altre libre, per aço, ſegons concordança de eſperança e de caritat, es ſignifficat que l Alcora conte en ſi veritat; per la qual veritat es ſignifficat que Deus lo ha trames a multiplicar en home eſperança e caritat.

DE JVSTICIA E IRA

AYTANT con juſticia es major, aytant ira pot eſſer multiplicada per injuria en los homens punits per juſticia. On con en l Alcora ſien promeſes tantes benauiranſes a aquells qui feran en gloria,[1] aquells qui feran en infern, e no hauran eſtats obedients a Deu, hauran major ira cant remembraran la gloria que han

1 Edit. lat. Promittantur tot bona illis, qui ſunt in Paradiſo.

perduda, la qual lur era promeſa en eſt mon e reuelada per l Alcora, que no hauran los juheus ni ls creſtians a qui tanta de gloria no es promeſa en lur lig con es promeſa en la lig dels ſarrahins. E cor dona de ſi mateix ſenyal de veritat ço qui fa major contrarietat enfre juſticia e ira, que ço qui fa menor contrarietat; per aço, en la major e menor contrarietat de juſticia e ira, es demoſtrat que l Alcora es paraula de Deu.

Del cinque article

DE LA DEMANDA QVE ES FEYTA AL HOME MORT EN LO VAS[1]

DIX lo ſarrahi al gentil: Nos crehem que cant lo home es mort e es ſoterrat, que dos angels[2] de Deu li demanen cinch coſes,[3] ço es a ſaber, qui és Deu: ſa lig de qui es: qual es ſa lig: ſi Maſumet es propheta: ſi Mequa es a mig jorn. E ſi Deus li dona

1 Sobre esta creencia de los musulmanes puede consultarse el *Comentario del Alcorán*, por Maracci, y aun el *Prodromus*, del mismo autor. Ambas obras se ocupan del interrogatorio á que ha de contestar el cadáver del hombre en su sepultura; y las indicaciones del expositor concuerdan perfectamente con las de Lull.—2 Llámanse estos dos ángeles Monkir y Nakir, y ellos son los que preguntan al creyente sobre la fe en la unidad de Dios y en la misión de Mahoma; y si no responde satisfactoriamente, es castigado en el *Barsak*, intérvalo que separa la muerte de la resurrección.—3 Edit. lat. Quinque quæſtiones.

gracia que reſpona que Deus es ſon creador, e que ſa lig es de Deu, e que ſa lig es l Alcora, e que Mafumet es miſatge de Deu,[1] e que atorch que Mequa es a mig jorn, adonchs eſtara entro al dia del judici alegrament e amplement en lo vas, e veura paradis, e la gloria que Deus promet als benauirats, e veura les infernals penes a les quals ſera eſcapat.[2] E ſi aquell hom nega aquelles coſes damuntdites, e ignora les reſponſions[3] qui s couenen a les demandas,[4] adonchs, li ſera eſtret lo vas, e eſtara en pena e en triſtor dentro al dia del judici, e veura les penes infernals qui li ſon apareylades, e veura la gloria de paradis que haura[5] perduda. § Segons que damunt es dit crehen los ſarrahins dels homes cant ſon morts; on a prouar aqueſt article, coylim primerament aqueſta flor.

DE GRANEA E PODER

COR a demoſtrar Deu ſon poder eſſer gran en ço que per ſon poder poden los homens morts[6] veher les coſes damuntdites, eſtant eyls en lo vas, vol Deus que ſia feyta la demanda damuntdita. E cor lo poder de Deu, ſens la demanda e la viſio damuntdita, no ſeria tan be demoſtrable; e cor ço per quel

1 Edit. lat. Sit Nuntius Dei et Propheta.—2 Edit. lat. A quibus per miſericordiam Dei erit liberatus.—3 Edit. lat. Conditiones.—4 Edit. lat. Quæſtionibus.—5 Qui ha.—6 Edit. lat. Homines, qui ſunt in ſepulchro.

poder de Deu ſia pus demoſtrable ſe coue ab eſſer, per aço, en la major demoſtracio e viſio de poder es demoſtrat que l article damuntdit es en veritat. § Dix lo gentil: ¿Con pot home mort veher ço que tu dius, con ſia lo cors menys de l anima, e con cors menys de l anima no puſca veher, ni entendre, ni parlar, ni reſpondre? § Reſpos lo ſarrahi: Alcuns de nos crehem que Deus torna l anima en[1] lo cors; altres crehen que l anima eſta enfre l cors e lo ſudari. E per aço, per la virtut del poder diuinal, e per la anima qui es en lo vas, pot lo home reſpondre e pot veher ço qui damunt es dit. E ſi l poder de Deu no hauia poder tan gran, que lo home mort pogues fer ço qui damunt es dit, ſeguir ſia que en Deu granea e poder foſſen contraris, e aço es impoſſibil.

DE GRANEA E JVSTICIA

Dix lo ſarrahi al gentil: Certa coſa es que la juſticia de Deu es major que la juſticia qui es en home. E per aço, ſegons la gran ſauieſa de Deu, coue eſſer ordenat con ſia manifeſtada[2] la juſticia de Deu eſſer major que la juſticia de home; la qual manifeſtacio[3] es feyta en ço que la juſticia del home no baſta a pus, mas dementre que l home es viu; e la juſticia de Deu es ans que l home ſia viu, e es apres ſa

1 A.—2 Edit. lat. Demonſtretur.—3 Edit. lat. Demonſtratio.

mort; e aço es manifeſtat en ço que demoſtra paradis e infern, qui foren ans quel home fos, e ſon apres la mort del home; apres la qual Deus demoſtra ſa juſticia en jutjar lo home mort, ſegons que reſpondra a les demandes damuntdites. E cor ço per que la gran juſticia de Deu ſia mils demoſtrada en eſſer major que ceyla dels homens, ſe couenga ab eſſer, per aço, en la gran conueniencia de eſſer,[1] es manifeſtada la demanda damuntdita.

DE BONEA E IRA

DIX lo ſarrahi al gentil: Per la gran bonea de Deu es manifeſtada la ira que Deus ha a la ira per la qual hom es colpable e peccador. On a ſignifficar aquella gran bonea, e la ira que Deus ha a vici e a peccat, vol reuelar al home mort en lo vas ſa gloria e la pena infernal, a demoſtrar que Deus ama gloria e ha en ira pena infernal, e que hom puſca elegir benauirança e eſquiuar malauirança[2] en lo vas, ſi reſpon als angels, ſegons que damunt es contengut. E cor home haja major eſpay de temps a elegir be e a eſquiuar mal, ſi es vera la demanda damuntdita, que no hauria ſens la demanda; e per lo major eſpay de temps es mils ſignifficada contrarietat eſſer enfre la bonea de Deu e la ira, qui es vici;

1 Edit. lat. In hac concordantia eſſendi.—2 Edit. lat. Pænam.

per aço, en aquell major eſpay de temps que hom pot elegir benauirança e eſquiuar malauirança, es ſignifficada la demanda damuntdita eſſer en veritat.

DE FE E ESPERANÇA

FE e eſperança poden eſſer en major cantitat en home ſi la demanda es, que ſi la demanda no es. Cor ſi l home peccador no pot fer obres en ſa vida, per les quals ſe puſca ſaluar, al menys en ſa mort, cant los angels li faran les demandes damuntdites, pora elegir ſaluacio, e pora fugir a dampnacio. E cor ço per que fe e eſperança mils ſe puſquen couenir, ſia coſa atorgadora, e ſi la demanda es, mils ſe n poden couenir; per aço, en la majoritat de fe e eſperança, e en la major concordança, es ſignifficada eſſer vera la demanda, ſegons les condicions del arbre.

DE CARITAT E AVARICIA

NATVRA es de caritat que ſia occaſio a home cant atorch veritat; e natura es de auaricia que faça a home negar veritat. E per aço caritat e auaricia ſon contraris; per la qual contrarietat caritat ſe con-

corda ab liberalitat contra auaricia, e auaricia ſe concorda ab ira[1] contra caritat. On con aço ſia enaxi, per aço, en la concordança e en la contrarietat damuntdita es ſignifficada la demanda eſſer vera; cor ſi es vera, e lo home mort atorga als angels veritat, mils ſe n concorda ab caritat e larguea[2] contra auaricia e ira; e ſi nega veritat, mils ſe n concorda ab auaricia e ira contra caritat e larguea. E cor ço per que caritat e auaricia ſien pus luny e s contraſten pus fortment, ſe couenga ab eſſer, per aço, en la major concordança de eſſer, la demanda es ſignifficada eſſer en veritat.

Del ſiſe article

DE LA MORT DE TOTES COSES EXCEPTAT DEV

DE PODER E PERFECCIO

DIX lo ſarrahi al gentil: Nos crehem que totes coſes morran ſino Deu; ço es a ſaber, homens, angels, demonis e totes coſes viuents. E aqueſta mort ſera, adonchs, con Iſraphi cornara[3] e puix morra. E nuyla coſa qui haja vida no romandra viua, ſino Deus tan ſolament. On a prouar aqueſt article ſe coue la

1 Edit. lat. Cum odio.—2 Concorda caritat ab larguea.—3 Seraphi. Edit. lat. Seraphin Angelus tubicinavit. Véase sobre esta variante la nota 1 de la pág. 258.

flor damuntdita; cor ſi totes coſes viuents moren, mils ne ſera ſignifficat en Deu poder e perfeccio; cor major poder e major perfeccio es en la coſa qui no és mortal que en la mortal, con ſia coſa que mortalitat ſigniffich imperfeccio, e inmortalitat perfeccio. E cor ço per quel poder e la perfeccio de Deu ſe couenguen ab major nobilitat, ſia atorgadora coſa, ſegons les condicions del arbre, per aço es ſignifficat que totes coſes deuen morir e morran,[1] ſino Deu tan ſolament. § Dix lo gentil: Segons que yo he entes, les condicions dels arbres ſon ordenades ſobre tal forma: que ſi per vna manera e per vna flor, en Deu[2] es ſignifficada major nobilitat, per altra manera e per altra flor a aquella contraria, fos ſignifficada menor nobilitat. On ſi totes coſes moren, veritat es quel poder e la perfeccio de Deu ne parran majors en quant vſament de poder perfect e inmortal. Mas cor los angels e les animes dels ſancts homens qui no merexen mort e merexen vida, morran, la perfeccio de Deu ſera contra juſticia e contra bonea, con ſia coſa que mort do paſſio e dan, la qual paſſio e dan no deja eſſer ſens colpa. On con ſia impoſſibil que la perfeccio diuinal ſia contra la juſticia e bonea de Deu, per aço es ſignifficat que ço que tu dius no es veritat. § Reſpos lo ſarrahi: Ço que tu dius ſeria veritat, ſi Deus no retornaua altra vegada los angels e les animes. Mas cor tuyt tornaran vius, e Deus lur dara vida perdurable, per aço Deus no ls fara tort en la mort; e faria tort a ſi mateix ſi no vſaua de ſes virtuts en les creatures quen foſſen

1 Edit. lat. Et morientur abſque dubio omnia.—2 Per vna manera en Deu l—33

viſtes en major nobilitat e perfeccio. § Dix lo gentil: Mort es departiment de cors e de anima. On con los angels no hajen cors, ¿con poran morir?[1] § Reſpos lo ſarrahi: Los angels morran en quant res no ſeran; e per aço es dit que morran. § Reſpos lo gentil: En ço que res no ſeran, ſera Deus contrari a ço qui s coue ab eſſer, con ſia coſa que ls angels bons, per ço con ſeruexen Deu, mereſquen hauer eſſer; e ſi res no ſon,[2] les virtuts de Deu ſe couenen ab no eſſer contra eſſer; e aço es impoſſibil.

DE PERFECCIO E JVSTICIA

Dix lo ſarrahi al gentil: Enaxi con l argent o l aur ſe purifica en lo foch, enaxi purificacio dels ſancts ſera en la mort; cor tot vici e tota imperfeccio delira en la mort; e la mort ſera per juſticia, en la qual juſticia ſera purificada lur perfeccio. On a demoſtrar que la perfeccio de Deu ſe coue ab juſticia e ab purificacio dels angels e dels ſancts homens, volra Deus que totes coſes muyren. § Certa coſa es que nuyla coſa no es perfecta ne inmortal, ſino Deus tan ſolament. On ſi ço qui es inmortal no vſaua de donar mort en ço qui es mortal, no vſaria de juſticia, a ſignifficar ſa perfeccio e ſa inmortalitat, ne no aduria en actu la mortalitat, e ſeria injurios contra ſa perfeccio

1 Edit. lat. Non videtur, quomodo poterunt mori.—2 Res no ſoſſen.

e inmortalitat, e aço es impoſſibil; en la qual impoſſibilitat es ſignifficat que tot ço qui es, exceptat Deu, morra de neceſſitat.

DE PODER E SVPERBIA

ACONFONDRE ſuperbia e la error e l erguyl[1] de aquells qui cuyden eſſer de eternal natura, volra Deus que totes coſes muyren, a ſignifficar ſon poder eternal, e que pot delir[2] tot quant es, e qui ha aduyt de no res ço qui es creat. E cor, ſens que totes coſes no moriſſen, aqueſta flor damuntdita no fora[3] compoſta de tan grans contrarietats, e la major contrarietat es affermable, per aço es prouable l article damuntdit en la major contrarietat de la flor, la qual es enfre poder e ſuperbia.

DE CARITAT E JVSTICIA

CARITAT e juſticia ſe concorden. E cor caritat e temor ſe concorden, per aço temor e juſticia ſe concorden contra ira, injuria e deſeſperança.[4] E cor

1 Edit. lat. Errorem et laſciviam.—2 Edit. lat. Poteſt deſtruere —3 Fos.— 4 Menyſpreament. Edit. lat. Odium et deſperationem et injuria.

mort ſigniffica temor, per aço volra Deus que totes coſes muyren, per tal que hom lo tema e l am, e que tema morir altra vegada. On ſi totes coſes moren, mils ne ſera ſignifficada la flor damuntdita contra ſa contraria flor. E cor la major contrarietat[1] de virtut e de vici ſe couenga ab eſſer, e per la mort de totes coſes ſe n coue mils ab eſſer, per aço en l eſſer es ſignifficat[2] aqueſt article eſſer; ſens lo qual, Deus ſeria concordant ab no eſſer contra eſſer; e aço es impoſſibil.

DE CARITAT E IRA

CARITAT e prudencia ſe concorden contra ira e imprudencia. E cor la coſa qui mor puſca mils ſaber que es mort, que la coſa qui no mor, per aço ſaber e prudencia ſe concorden mils en ſaber mort en ço que mor, que en ço que no mor. E on prudencia pot eſſer major en ſaber mort, major caritat pot eſſer en ço qui es retornat de mort a vida, que en ço qui no es nuyl temps mort.[3] On con aço ſia enaxi, donchs, per aço es ſignifficat que ls angels e los ſancts homens hauran major ſauieſa en ſaber que es mort, ſi moren, e hauran major caritat cant ſeran reſſuſcitats, que no haurien ſi eren inmortals e no morien. E cor

1 Lo major contrari.—2 Per aço es ſignifficat.—3 Edit. lat. Quam in hoc, quod nullo tempore ſuſtinuit pœnas mortis.

ço per que caritat e prudencia mils ſe couenen ab majoritat ſe couenga ab eſſer, per aço en la majoritat es demoſtrat que aqueſt article ſe concorda ab eſſer. § Si los homens mals[1] e los demonis moren, major ira hauran cant retornaran en eſſer, que no hagren ſi no moriſſen.[2] E cor ço qui es major ira ſia pus contraria coſa a caritat, per aço en la major ira es ſignifficat aqueſt article; la qual major ira no fora en los peccadors[3] ſens aqueſt article.

Del ſete article

DE RESVRRECCIO

DEMENTRE que l ſarrahi guardaua en lo primer arbre, e volia triar la flor ab la qual prouas reſurreccio, lo gentil remembra que en lo primer libre era aſſats baſtantment prouada reſurreccio. E per aço dix al ſarrahi: No cal que prous[4] reſurreccio, cor aſſats be es prouada en lo primer libre. Mas prech te que m digues la manera ſegons la qual voſaltres ſarrahins crehets reſſuſcitar. § Reſpos lo ſarrahi: Nos crehem que totes les coſes viuents ſeran mortes; que a cap de .xl. jorns ploura del cel aygua qui ſera enaxi blanca

1 Edit. lat. Si iniqui homines.—2 Edit. lat. Si nullo tempore morerentur. —3 Edit. lat. Nunquam eſſet in peccatoribus.—4 Edit. lat. Amplius probes.

con a let; e adonchs brotaran, enaxi con a herba, los homens e les beſties e les aus e totes les altres creatures viuents.[1] E l angel Iſraphi[2] cornara lo corn altra vegada, e les gents reſſuſcitaran e ſecudiran la terra de lur cap. Foch venra del cel, e la calor del ſol ſera molt gran, e les gents per la gran calor que ſoſtendran, acoſtar ſe han a la terra qui ſera molt blanca.[3] Les gents ſeran en ſudor, e trauran la lengua, e ſera ls ſemblant que aquell dia dur cinquanta milia anys.[4] Angels deuaylaran del primer cel, qui ſeran mes que tots los homens viuents qui ſon en la terra; e del ſegon cel ne venrran dos tants. E puxes del terç, e axi de cel en cel doblant lo nombre dentro al ſete cel. Deuaylara Deus ab los angels d aquell cel, e dira: Yo ſia injurios ſi en aqueſt dia de reſurreccio me eſcapa nuyla creatura viuent que yo no prena venjança[5] de la injuria que ha feyta. Segons aqueſta manera, gentil, crehem nos que ſera lo dia de reſurreccio, e moltes d altres coſes te n poria dir,

---

1 Pueden verse sobre este pasaje las *Notæ miscellanea* de la obra *Porta Mosis*, publicada en Oxfort, año 1655, in 4.°, por el orientalista y teólogo inglés Eduardo Pocock, autor de otro interesante trabajo titulado *Specimen historiæ Arabum*. Oxfort. 1649.—2 Alude Lull al ángel Israfil, ó sea el ángel de la resurrección, que es, según los musulmanes, el que con el sonido de su trompeta ha de despertar á los muertos para el juicio universal. En algunos códices se le llama *Seraphi* ó *Sraphi*, y en la edit. lat. de Maguncia *Seraphin*. Su hermano Azrael es el ángel de la muerte, que recoje el último suspiro del hombre en su agonía.—3 Calida. En una antigua traducción francesa, que de esta cuarta parte de la obra tenemos á la vista, se escribe: «Qui ſera mout blanche et froide.» Otras traducciones latinas manuscritas guardan conformidad con el texto.—4 Edit. lat. Mille annis. Esta cifra seguramente no es más que una expresión hiperbólica, como la del versículo 4.° del cap. 70 del Corán, y como la de los mil años que se espresan en el cap. 32 del mismo libro. Véase la obra turca *Exposición de la fe musulmana*, traducida al francés por el célebre orientalista M. Garcin de Tassy.—5 Edit. lat. Perfectiſſiman vindictam.

mas ſerien longues a recomptar. Mas cor en eſta diſputacio es feyt l ordenament que parlem con pus abreujadament porem, per aço aſſomadament te n dich ço que noſtre propheta Mafumet ne recompta en l Alcora, e ſegons que noſtres ſauis ne ſponen ne n dien en les gloſes de noſtra lig.[1]

Del vuite article

COM MAFVMET SERA EXOHIT

DIX lo ſarrahi al gentil: Nos crehem que Mafumet pregara Deus per lo poble, e que ſera exohit. On ans que t prou, per les flors dels arbres, aqueſt article, te vuyl recomptar la manera ſegons la qual nos crehem que Mafumet pregara Deus, e ſera exohit. § Al dia con totes les gents ſeran reſſuſcitats, Deus los ajuſtara tots en vn loch, e hauran molt gran trebayl per la calor que ſoſtendran, e per la ſudor en que ſeran, cor alcuns ſeran en ſudor tro al turmeyl

1 Estos asertos sobre el juicio final concuerdan con las tradiciones y doctrinas, trasmitidas de viva voz por el Profeta, y recogidas más tarde en la *Summa*, profundamente venerada por los musulmanes. La imaginación oriental se ha complacido en describir las tremendas circunstancias de la resurrección, y son tan variadas las tradiciones arábigas sobre el juicio tremendo á que han de sujetarse todos los vivientes, que con razón sobrada dice LULL en este capítulo que sería largo de contar si hubiese de trascribir cuanto sabía sobre estos puntos de la teología musulmana.

dels peus, e altres tro als jonoyls, e altres tro a la gola, e altres tro als vlls, e altres ſeran enaxi en ſudor con la granoyla es en laygua,[1] e açò es ſegons que ls vns homens ſeran pus peccadors que ls altres. § Dementre que aquelles gents ſeran en pena e en ſudor, acordar ſe han enſemps que vagen a Adam, e pregar lo han que eyl prech Deus que ls traga d aquella pena, e que aquells qui s deuen ſaluar que ls meta en paradis, e aquells qui s deuen dampnar que ls meta en infern.[2] Mas Adam reſpondra: Yo hauria vergonya de pregar Deus, per ço cor li fui deſobedient, adonchs, con menge del fruyt del qual me hauia feyt manament que no menjas. E dir lur ha Adam: Anats a Noe, e eyl prech per voſaltres. A Noe ſe n iran, e aquells prechs mateixs que faheren a Adam li faran. Noe reſpondra: Yo no ſon digne de pregar Deus ne de ſer exohit, cor yo deſampare lo meu poble qui peri al dia del diluui, e he vergonya que pregas Deus: mas anats a Abraham e pregats lo que eyl prech per voſaltres. A Abraham ſe n iran, e dir li han aquelles paraules matexes que dixeren a Noe, e Abraham lur reſpondra: Yo no ſon digne de pregar Deus, con ſia coſa que yo haja mentit dues vegades, ço es a ſaber, cant dix a mon pare que yo no hauia trencades les ydoles, e que eyles matexes ſe eren trencades: l altra

1 Edit. lat. Sicut magna olla, quæ eſt repleta aquâ. El traductor de la edit. Maguntina, del vocablo *granoyla*, que ſignifica *rana*, ha hecho dos, y ha traducido *magna olla*. Nos parece evidente la equivocación. En ella no ha incurrido el antiguo traductor francés, anteriormente citado, que vierte en su lengua de este modo el pasaje: «Les autres ſeron tuit einſſi en ſueur con la grenoille eſt en l'iaue.»—2 Edit. lat. Det pænas inferni.

vegada ſo cant dix que ma muyler era ma germana, e que no era ma muyler. On con yo no ſia digne de pregar Deus, ni de eſſer exohit, per açó vos conçeyl que anets a Moyſes, e quel preguets que eyl prech per voſaltres.[1] A Moyſes ſen iran, e pregar lo han que prech Deus per eyls, e Moyſes lur reſpondra: Yo no ſon digne de pregar Deus, ni de eſſer exohit, cor yo auçis vn home, e mane que tots aquells moriſſen[2] qui hauien creegut en lo vadeyl del aur, del qual hauien feyta ydola,[3] lo qual adorauen con a Deu; mas conçeyl vos que us nanets a Jheſuchriſt, e quel preguets que eyl prech per voſaltres.[4] A Jheſuchriſt ſen iran, e pregar lo han, e eyl ſe eſcuſara a eyls, e dir lur ha: Yo no ſon digne de pregar Deus, ni de eſſer exohit; e he vergonya de pregar Deus per voſaltres, con ſia coſa que les gents, ſens licencia de Deu, me adoraren em crehegren con a Deu;[5] e conçeylar lur ha que vajen al ſanct propheta Maſumet,[6] e que eyl prech per eyls. A Maſumet ſen iran, e pregar lo han que prech Deus quels traga de la pena en que ſon, e qui es dels ſaluats que ſia ſaluat, e qui es dels dampnats que ſia dampnat.[7] Mas Maſumet reſpondra e dira que volenteroſament pregara per eyls; e encontinent, denant la cadira de Deu eyl ſe ajonoylara, e ſe enclinara a la terra, e pregara Deus quels deliure de la pena en que ſon, e qui deu eſſer ſaluat quel meta en paradis, e qui deu eſſer dampnat

1 Edit. lat. Ut pro vobis faciat debitas preces.—2 Edit. lat. Interficerentur.—3 Edit. lat. Adornatum idolum.—4 Edit. lat. Ut pro vobis intercedat.—5 Edit. lat. Sicut in altiſſimum Deum.—6 Mahumet.—7 Edit. lat. Salvetur, qui debet ſalvari, et damnetur, qui debet damnari.

quel meta en infern. Dementre que Mafumet pregara enaxi Deus, veu de Deu fera ohida en lo cel, qui dira: Mafumet, no es vuy dia de fer oracio ni de foplegar. Demana e ferat donat, prega e feras exohit. Mafumet, adonchs, dira que Deus deman les gents que reten compte[1] de les obres que hauran feytes, e aquells qui dejen anar en paradis que hi vajen,[2] e qui deu anar en infern que hi vaja. E Deus reſpondra que ſia feyt ſegons que Mafumet ho volra.[3] § Aqueſta es vna manera, gentil, ſegons la qual nos crehem que Mafumet pregara Deus e fera exohit.[4] Altra manera es ſegons la qual Mafumet pregara Deus e fera exohit, ço es a ſaber, que cant Deus haura jutjats los bons a paradis e los mals a infern, e alcuns peccadors del poble de Mafumet feran en infern, adonchs, Mafumet pregara per aquell poble, e Deus trer los ha de infern per los prechs de Mafumet.[5] On en aqueſtes

1 Que recompte.—2 Que vajen.—3 Esta cláusula falta en la edit. lat. de Maguncia.—4 Pregara e fera exohit.—5 Numerosísimas son las tradiciones musulmanas relativas á las circunstancias de la resurrección y del juicio á que serán llamados los vivientes, hombres, genios, ángeles ó animales. Y es realmente dogmática entre los creyentes la intercesión de Mahoma por los pecadores en la presencia de Dios, después de haber declinado este cargo Adán, Noé, Abraham, Moisés, y el mismo Jesús. Mahoma se demuestra en su código religioso y político muy conocedor del Antiguo Testamento, del cual cita expresamente el Pentateuco y los Salmos, refiriendo la historia de los patriarcas, y apoyándose en sus hechos, con la expresa intención, como dice el historiador Cantú, de reintegrar sus lecciones y ejemplos, y de lisonjear la vanidad de su nación, que pretendía traer de ellos su origen. El Evangelio, según parece, no le era tan conocido, y cuando á él se refiere lo desfigura, ó da á entender que había bebido en los libros apócrifos. Sin embargo, estos conocimientos parecen inverosímiles en un hombre que cuidaba de aparentar ignorancia hasta el extremo de no saber escribir, cuando su libro es venerado por los árabes como obra maestra de literatura, no sólo por su dicción, modelo de pureza, sino por sus pasajes, á veces sublimes, y sus pinturas é imágenes de un mérito indisputable. Por lo demás, sobre las indicaciones bíblicas que se hacen en

dues maneres de pregueres crehem nos; les quals couenen eſſer de neceſſitat, ſegons que ho ſigniffiquen les condicions e les flors dels arbres.[1] E que aço ſia veritat, vet la manera ſegons la qual ho prouam.

DE GRANEA E PERFECCIO

DIX lo ſarrahi al gentil: Ohit hauets con nos crehem en ço que damunt es dit. E cor, ſegons les condicions del arbre d on es la flor damuntdita, couen donar a Deu major nobilitat, donant Deus a Mafumet tanta de nobilitat ſobre totes altres nobilitats en eſſer exohit, per aço es demoſtrada en Deu major nobilitat e benignitat, cor en la major nobilitat del exohit es ſignifficada la major nobilitat del exohidor. E on major nobilitat es coneguda en l exohidor e en l exohit, pus fortment es pus declarada e maniffeſtada la gran perfeccio de Deu; al declarament e maniffeſtament de la qual coue eſſer l article damuntdit, ſens lo qual no fora tan declarada ni demoſtrada.

---

estos párrafos del texto, pueden verse los capítulos III, VII y XX del Génesis, y los II y XXXII del Exodo, y compararlos respectivamente con las Suras VII, vers. 20; XX, vers. 119; XXI, vers. 26 y siguientes; XXVIII, vers. 15; y VII, vers. 148: y por lo que respecta á la excusa de Abraham, véase el cap. XX del Génesis. Además, sobre el perdón que otorgará Dios á los culpables, por intercesión de Mahoma, puede consultarse el texto alcoránico, que dice: «Si los hombres, después de haber pecado, imploran el perdón del Señor, y su enviado intercede por ellos, obtendrán su misericordia.» Acerca de este punto, se extiende Reinaud en la obra ya citada *Monuments arabes* &.—1 Edit. lat. Secundum quod conditiones et flores Arborum neceſſario hoc demonſtrant.

DE AMOR E JVSTICIA

DIX lo ſarrahi al gentil: Nos atrobam que tots los prophetes damuntdits faheren peccat depuys que foren prophetes, ſegons que hauem dit; per lo qual peccat ſe eſcuſaren a pregar Deus, ſegons que hauem recomptat; mas Mafumet depuys que fo propheta no atrobam que fahes peccat.[1] On a demoſtrar que Deus ama molt fortment juſticia, e ahira injuria qui es peccat, jutja Mafumet a eſſer honrat, ſobre los altres prophetes, a eſſer exohit. E cor aqueſta demoſtracio de la flor damuntdita no fos aytan be feyta ſens l article damuntdit, per aço, ſegons les condicions dels arbres, ha Deus volgut que aqueſt article e veritat ſe couenguen; en la qual conueniencia aqueſt article es prouable. Cant lo ſarrahi hac fenides ſes paraules, lo juheu el creſtia volgren reſpondre; mas lo gentil no ho volch.[2] § Dix lo gentil: Digues me ſi Mafumet feu peccat ans que fos propheta. § Reſpos lo ſarrahi: Veritat es que Mafumet pecca ignorantment ans que fos propheta, en ço que crehia en ydoles,[3] ſegons que era

1 Los musulmaues creen que Mahoma, después de empezada su misión, se conservó siempre en constante estado de pureza, no obstante la poligamia á que estaba entregado. Puede verse, sobre este particular, la mencionada obra de Reinaud.—2 Edit. lat. Noluit conſentire.—3 La religión de los árabes antes de Mahoma era la idolatría, no contenida, como en los hebreos, por las admoniciones de los profetas. Unos adoraban los astros, y levantaban templos á los planetas, y otros tenian Dioses domésticos, formados para su uso, como los lares de los romanos. Mahoma debió seguir al principio la religión de su tribu.

acuſtumat en la terra de la qual ſo, e en la cuſtuma en la qual lo hauia mes ſon pare e ſa mare qui eren ydolatrix.

DE AMOR E SVPERBIA

DEVS ama humilitat, e ha en ira ſuperbia. E cor ſciencia es occaſio de ſuperbia, a demoſtrar que Deus ama humilitat e deſama ſon contrari, volch que Mafumet fos exohit ſobre tots los altres prophetes; lo qual Mafumet era home lech e qui no ſabia letres, e hac per humilitat major audacia en pregar Deus que los altres prophetes, los quals no hagren audacia ni ardiment de pregar Deus, jats fos que ſabeſſen letres, e hagueſſen molt gran ſciencia. E cor aqueſt article es molt couinent a ſignifficar la flor damuntdita; per aço, en la gran ſignifficança de la flor, es maniffeſtat eſſer en veritat l article damuntdit.

DE FE E ESPERANÇA

CERTA coſa es que ls juheus ni ls ſarrahins no crehen ni han eſperança que per prechs de nuyl home ixca de infern nuyl home, depuys que hi ſia

entrat. On con fe e eſperança ne ſien en menor quantitat[1] en los juheus e en los creſtians, e ne ſien majors en los ſarrahins qui crehen e han eſperança que per los prechs de Mafumet exiran de infern los peccadors que hi ſeran; e cor ço per que fe e eſperança ſe couenguen ab major quantitat couenga eſſer,[2] ſegons les condicions del arbre, per aço es prouat que l article damuntdit es en veritat. § Dix lo gentil: Veritat es que les condicions del arbre ſon ſegons que tu dius, exceptat que no ſe n ſegueſca nuyla inconueniencia contra les condicions dels altres arbres; la qual inconueniencia ſe n ſeguiria ſi era ver ço que tu dius; cor Deus amaria mes granea enfre fe e eſperança, que enfre perfeccio e juſticia, e aço es impoſſibil; per la qual impoſſibilitat es prouat que tu no entens les condicions dels arbres ſegons que s couenen entendre.[3]

DE CARITAT E ENVEJA

Dix lo ſarrahi: A multiplicar caritat e a mortificar enueja volra Deus ordenar que Mafumet ſia exohit ſobre tots los altres prophetes, e que tots los prophetes amen Mafumet, e que no hajen enueja

1 Edit. lat. Per hoc ſint minoris quantitatis.—2 Edit. lat. Et cùm hoc, per quod fides et ſpes conveniant cum majori quantitate, neceſſario debeat concedi. —3 Edit. lat. Te non intelligere conditiones Arborum, ut oportet.

de la honor que Deus li fara ſobre tots. E cor ſens l article damuntdit no ſos la flor damuntdita tan be ſignifficada, ni caritat multiplicada, ni enueja mortificada; e cor ço per que mils ho ſia ſe couenga mils ab eſſer, que ço per que no ho ſia; per aço es demoſtrat que l article damuntdit es de neceſſitat, ſegons les condicions dels arbres, en les quals l article damuntdit es prouable.

Del noue article

DE RETRE COMPTE[1]

DIX lo ſarrahi: Sapies, gentil, que Deus demanara de compte[2] tots los homens bons e mals; e tuyt li haurem a retre compte del be e del mal que haurem feyt en eſta preſent vida. E lo home qui haura feyta injuria e tort a ſon prohiſme, e haura feyt alcun be, Deus lo punira d aytant, que lo guaſardo que degra hauer del be que ha feyt, haura lo home que haura injuriat en eſt mon. E ſi tant es que no haja be feyt,[3] Deus li dara de les penes que degren hauer alcuns peccadors qui hauran alcu be feyt; e aço fara per demoſtrar ſa juſticia.[4] E no tan ſolament Deus

1 Edit. lat. Quomodo Gentes debeant reddere Rationem.—2 Edit. lat. Petet rationem.—3 Edit. lat. Et ſi bonum non fecerit.—4 En la obra citada, *Expo-*

demanara de compte los homens, ſi que aytanbe les beſties e los auceyls demanara de compte, e de la injuria que hauran feyta los vns contra los altres los punira; e cant los haura punits, dira ls que tornen en terra;[1] e eſdeuendran tots en terra, e d aqui enant no ſeran nuyla re. § Dix lo gentil: ¿Qual profit ſe ſeguira en la reſurreccio de les beſties, ni dels auceyls, ne del compte que retran, pus que tornen no re, e ſien ſens diſcrecio, e no hajen conexença de la juſticia de Deu? § Reſpos lo ſarrahi, e dix: Lo profit que s ſeguira en la reſurreccio de les beſties, dels auceyls e dels inracionals[2] es en ço que ls peccadors deſijaran tornar no re, enaxi con los inracionals, e hauran ira e paſſio, cor romandran en eſſer. § Dix lo gentil: ¿Quant pora eſſer affinat lo compte,[3] con ſien tantes creatures, e con hajen feytes tantes injuries les vnes a les altres? § Reſpos lo ſarrahi: Segons que nos crehem, lo compte no durara mas tan ſolament aytant de temps con triga vn ou a coure; e aço ſera a demoſtrar granea eſſer en lo poder, e en la ſauieſa, e en la perfeccio de Deu. On con tu hajes enteſa la manera ſegons la qual Deus demanara de compte les creatures viuents, coue que retornem a la manera ſegons la qual es ordenada la diſputacio en que ſom; e coue que per les flors dels arbres prouem l article damuntdit.

---

sición de la fe musulmana, traducida del turco por Garcin de Tassy, se lee: «Dios vengará en el opresor los derechos del oprimido: si el primero se presenta con buenas obras, las tomará Dios para darlas al ofendido; y si ninguna hubiese hecho, cargará sobre él las faltas del último.»—1 Tornen terra. Edit. lat. Quod revertentur in terram.—2 De les beſties e dels inracionals. Edit. lat. Beſtiarum, avium et omnium irracionabilium.—3 Edit. lat. Ratio ſeu computus.

DE SAVIESA E PERFECCIO

CERTA coſa es que la ſauieſa de Deu ſe coue ab perfeccio. On a demoſtrar que la ſauieſa de Deu es perfecta, coue que ſia caſcuna creatura tenguda a retre compte, per ço que ſia viſt que la ſauieſa de Deu es perfecta en ſaber tot ço que hauran feyt les creatures. On ſi aqueſt article no era agradable a Deu, e no era en veritat, ſeguir ſia que fos en contrarietat enfre la ſauieſa e la perfeccio de Deu, en quant la perfeccio no hauria volgut ordenar que la ſauieſa de Deu fos coneguda en eſſer perfecta e accabada. E cor ſia coſa impoſſible que la ſauieſa e la perfeccio de Deu ſien contraris, per aço ſe ſegueix que ſia ver l article damuntdit.

DE PERFECCIO E JVSTICIA

CON ſia concordança en Deu de ſauieſa e perfeccio, e con la perfeccio de Deu ſe couenga ab juſticia, a demoſtrar que la ſauieſa de Deu ſe coue ab tot ço ab quis coue la perfeccio de Deu, vol Deus demoſtrar que la ſua ſauieſa ſe coue ab juſticia, e per aço ha volgut ordenar que al dia del judici ſia retut compte en preſencia del poble, e que caſcuna creatura ſia jutjada ſegons haura feyt en eſt mon. E cor

aqueſta ſentencia e aqueſt compte ſien ſubject en lo qual ſera maniffeſtada la perfeccio e la juſticia de Deu, e aqueſt ſubject no pogues eſſer ſens l article damuntdit, per aço es maniffeſtat que l article es en veritat.

DE PODER E SVPERBIA

PER eſta flor ſera maniffeſtat con lo poder de Deu ſe còue ab granea contra los erguyloſes e injurioſes que hauran feytes injuries e torts als homens pobres, humils, e dreturers; cor, adonchs, los punira Deus denant tot lo poble, e no hauran poder con puſquen contreſtar al poder de Deu.[1] E cor, ſegons la condicio de la flor, ſe couenga ab eſſer tot ço per que mils ſia declarat quel poder de Deu apoderara los erguyloſes,[2] e lo declarament no pogues eſſer feyt tan maniffeſtament ſens l article damuntdit, per aço es maniffeſtat que l article damuntdit es en veritat.

DE ESPERANÇA E JVSTICIA

AYTANT con eſperança e juſticia mils ſe couenen contra lur contrari, daytant poden eſſer majors es couenen mils ab eſſer; e aytant con ſon majors e

1 Edit. lat. Effugere juditium nec contradicere divinæ poteſtatis.—2 Edit. lat. Deprimere ſuperbos.

en major concordança, d aytant ſigniffiquen pus fortment les virtuts de Deu. On ſi es vera coſa que l article damuntdit ſia en veritat, l injuriat pot hauer eſperança en la juſticia de Deu, e l injurios ne pot pus tembre la juſticia de Deu, que no farien ſi l article damuntdit no era en veritat. E cor ſe couenga ab eſſer e ab veritat tot ço per que hom haja major eſperança e major temor en la juſticia de Deu, per aço es demoſtrat que l article damuntdit es ver.

DE TEMPRANÇA E IRA

DIX lo ſarrahi al gentil: Temprança es virtut qui eſta en lo mig de dos vicis. On aytant con la temprança eſta pus fortment en lo mig de dos vicis, d aytant es major e es pus luny als dos vicis; e aytant con temprança es pus luny als dos vicis, d aytant los dos vicis ſon viſts eſſer majors e pus inconuenients ab temprança e ab eſſer. E cor coue eſſer vera coſa, ſegons les condicions de la flor, tot ço per que mils ſe contraſt e s luny temprança als dos vicis, per aço es vera coſa que l article de retre compte es veritat, con ſia coſa que en aquell article, ſegons que hauem recomptat, ſe contenga que Deus fara egualtat de vn be ab altre, per multiplicar vn merit ab altre e vna gloria ab altre; e fara concordança en los peccadors de vn peccat ab altre, per multiplicar lur pena, leuant

colpa dels homens juſts injuriats e donant la als injurioſes, e donant lo merit dels injurioſes als injuriats.

Del deze article

SERAN PESATS LOS MERITS E LES COLPES

DIX lo ſarrahi al gentil: Nos crehem que Deus, apres que haura reebut compte dels bons e dels mals, ſegons que damunt es dit, peſara los bens e ls mals que hom haura feyts en aqueſt mon; e ſi en home peſen mes los bens que ls mals, ſaluar ſe ha; e ſi peſen mes los mals que ls bens dampnar ſe ha; e ſi egualment peſen los bens e ls mals, ira en vn loch qui es enfre paradis e infern, e en aquell loch eſtara aytant cant plaura a Deu. On a prouar que aqueſt article ſia ver, coue primerament coylir aqueſta flor.

DE PODER E SAVIESA

VERA coſa es, gentil, que l poder e la ſauieſa de Deu ſe concorden; e a demoſtrar aqueſta concordança, la qual es en bonea, granea, eternitat et cetera,

e que lo poder de Deu pot ſaber tot lo be e l mal que ls homens hauran feyt; per aço, peſant, ſabra qual home es mes bo que mal, ni qual es mes mal que bo, ne qual es egualment bo e mal. E aqueſta ſauieſa de Deu, qui tant pot ſaber, ſera maniffeſtada al dia del judici per lo pes que Deus fara del be e del mal. E cor ſens que Deus no peſas lo be e lo mal, no poria eſſer tan maniffeſtable, e ço per que mils ſia maniffeſtat a les gents lo poder e la ſauieſa de Deu, ſe couenga ab eſſer, per aço es demoſtrat que l article de retre compte[1] coue eſſer ver de neceſſitat.

DE GRANEA E JVSTICIA

DIX lo ſarrahi al gentil: Cuſtuma es enfre nos que ls reys e ls princeps e ls grans ſenyors tenen corts,[2] e fan ajuſtar les gents, e demoſtren lur treſor, a maniffeſtar lur granea, e la raho per que fan juſticia dels homens ladres e homeyers en preſencia de tuyt, es per ço que ſia viſta en gran quantitat eſſer la juſticia. On tot ço que fan en aqueſt mon a demoſtrar lur granea e lur juſticia, es fer a ſignifficança d aqueſt article en que nos, qui ſom ſarrahins, crehem. E per aço Deus, per demoſtrar ſa gran juſticia, peſara los bens e ls mals, a demoſtrar que ſa juſticia es tan gran

1 Edit. lat. Articulum ponderandi bona et mala, et reddendi rationem.—
2 Edit. lat. Curias.

que a negu no fara injuria ni tort. E cor ſens quel pes del be e del mal no fos feyt, la gran granea de la juſticia de Deu no poria eſſer tan be demoſtrada, e ço per que mils ſia demoſtrada ſe couenga ab eſſer, per aço es coſa neceſſaria que l article damuntdit ſe couenga ab eſſer.

DE PERFECCIO E SVPERBIA

PERFECCIO e humilitat ſe couenen contra imperfeccio e erguyl; cor on pus lo home erguylos cuyda mes valer, menys val, e mes de deffayliment ha en ſi mateix; e on pus lo home humil ſe humilia e cuyda menys valer, mes val, e mes de perfeccio ha en ſi mateix. On con aço ſia enaxi, e con la perfeccio de Deu ſia contraria a ſuperbia, a demoſtrar que la ſuperbia dels homens erguyloſes no ha poder contra la perfeccio de Deu, qui ama humilitat, Deus confondra ſuperbia ab hũmilitat en los homens erguyloſes, donant major pes als humils que als erguyloſes qui cuyden mes peſar que ls humils. E cor la flor damuntdita ſia mils declarada a la humana penſa ſi aqueſt article es, que no fora ſens l article, per aço coue eſſer de neceſſitat aqueſt article, per ço que ſia la flor damuntdita mils maniffeſtada, e ſia mils declarada la contrarietat qui es enfre perfeccio e ſuperbia, e la concordança qui es enfre perfeccio e humilitat, e la

concordança qui es enfre erguyl e deffayliment, e la contrarietat qui es enfre humilitat e ſuperbia.

DE CARITAT E JVSTICIA

SI l article es ver, major caritat e juſticia ne pots hauer a amar Deu e tu mateix e ton prohiſme, que no pories hauer ſi l article no era ver; e mils ne pots concordar caritat e juſticia contra ira e injuria. E cor ço per que mils pots eſſer virtuos ſe couenga ab eſſer, ſi era ver ço per que no pots eſſer tan virtuos, qui es contrari de ço per que mils pots eſſer virtuos, ſeguir ſia que la granea de Deu fos contraria a la granea de la flor damuntdita; e ſi ho era, çoncordar ſia ab menor e ab enueja e accidia, e aço es impoſſibil e contra les condicions de tots los arbres; per la qual contrarietat es ſignifficat que l article damuntdit es veritat.

DE CARITAT E IRA

CARITAT e ira ſon contraris, con ſia coſa que veritat ſia virtut, e ira ſia vici. On ſi Deus peſa los bens e ls mals, e departeix los bens dels mals, e

los mals dels bens, major ne ſera caritat a vna part, e ira a altre, que no ſerien ſi eren enſemps; cor enſemps confondria la vna l altra. E cor ço que dehim ſia veritat, e couenga eſſer ver, per ço que caritat ſia major en los ſaluats, e ira major en los dampnats, e ſi los bens e los mals ſon departits e peſats, caritat ſe couenra ab major virtut, e ira ab major vici, per aço,[1] ſegons les condicions de la flor, es demoſtrat l article de peſar eſſer en veritat e de neceſſitat.

Del onzen article

DE LA CARRERA DE PARADIS E INFERN

Lo farrahi dix al gentil: Nos crehem que al dia del judici ſera vna carrera on paſſaran los benauirats quis ſaluaran. Aquella carrera tendra mil anys d anadura en alt, e mil en per lonch, e mil en auaylada, e dejus ſera infern, en lo qual cauran aquells qui paſſar no poran. Aquella carrera ſera tan eſtreta con vn cabeyl o con vn tayl de eſpaha;[2] e los vns ne paſſaran axi toſt con a lamp,[3] los altres con a cauayl qui corre, los altres axi con home corrent, los altres axi con infant graponant, e caſcu ſegons que haura

1 E per aço.—2 Edit. lat. Vel ſicut acies enſis.—3 Edit. lat. Tam velociter pertranſibunt, ſicut coruſcatio fulguris.

merit paſſara per aquella via; e ſi no mereix gloria, caura daquell pont[1] en infern.[2] On aqueſt es vn dels articles en que noſaltres crehem; lo qual article prouam primerament per aqueſta flor.

DE BONEA E GRANEA

La gloria de Deu es ſa gran bonea matexa, cor Deu no ha gloria en altre mas en ſi mateix. On con la bonea de Deu ſia infinida en granea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio, coue que ſa gloria, qui es ſa bonea matexa, ſia tan gran que ſia infinida per totes les flors damuntdites.[3] E cor axi ſia, qui va a la gloria de Deu coue que hi vaja ab gran trebayl, per ço que mils mereſca hauer gloria en la gran bonea de Deu. E cor la carrera que nos deym ſia tan alta, e tan longa, e tan eſtreta, e dejus ſia infern, per aço, aytant con los homens ne paſſaran a major perill, e la trigaran mes a paſſar, aytant ſeran pus dignes de hauer gran gloria. E cor ço per que hom haja major gloria ſe couenga mils ab eſſer, que ço per que hom la ha menor, per aço, ſegons lès condicions del arbre, es prouat l article damuntdit.

---

1 Llámanle los musulmanes el puente Al-Ssirat, que, según las tradiciones arábigas, es más angosto que un cabello ó que el afilado corte de una espada. Debajo de este puente están los infernales abismos.—2 Edit. lat. Ruet de acie illius viæ in infernum.—3 Edit. lat. Convenit, ejus gloriam, quæ eſt ſuamet bonitas, eſſe infinitam in omnibus ſupradictis floribus.

DE SAVIESA E PRVDENCIA

DIX lo ſarrahi al gentil: Natura es de enteniment que aytant con ſubtilment enten, aytant, per ſon entendre, ſe coue mils ab prudencia; e aytant con la prudencia es major, daytant multiplica en home conſciencia, la qual hom ha dels fayliments que ha feyts contra Deu e ſon prohiſme. E on la prudencia e la conſciencia es major en home, mils ſe couenen prudencia e conſciencia ab la ſauieſa de Deu, qui totes coſes ſab. On ſi la carrera es en veritat, ſegons que nos crehem, major prudencia e conſciencia ne hauran los homens qui paſſaran per eyla, que no haurien ſi la carrera no era, ni hom per eyla no paſſara. E cor ço ſia veritat per que prudencia e conſciencia mils ſe couenguen ab la ſauieſa de Deu, per aço es ſignifficat que la carrera ſia en veritat.

DE AMOR E IRA

CVSTVMA e natura es damor que aleuja trebayl. On aytant con les carreres de paradis ſon greus e ab gran afany, daytant coue que hom ſia enfortit, e viuifficat, e haja fortitudo en molt amar, e que ſia

forts e que am Deu. E on mes hom es forts per amar, e amor fa ſemblar los trebayls qui ſon greus eſſer leugers,[1] daytant es mes amat per Deu. E cor ço coue eſſer ver on mils la amor de Deu e la amor de home ſe poden conuenir, e per la damuntdita carrera mils ſe poden conuenir, per aço es demoſtrat que la via de que parlam es veritat. § Ira e amor ſon contraris;[2] on ſi ls homens qui paſſaran per la carrera graponant e a eſpau,[3] e qui no poran paſſar tan iuerçoſament[4] con aquells qui n paſſaran con a lamp, ſi aquells homens no ſon irats, e força de gran amor los te pagats, e ls ſoſte que no ſon irats,[5] pus contraria ne ſera amor a ira. E cor ço per que amor ſia pus contrari a ira ſia couinent eſſer en veritat, per aço coue que l article damuntdit ſia en veritat, ſens lo qual, amor no poria eſſer tan contraria a ira.

DE ESPERANÇA E JVSTICIA

OBRI, gentil, los vlls de ta penſa, e eſguarda con la via en la qual nos crehem es occaſio e raho de eſſer gran eſperança e juſticia en home; cor qui paſſa per aytal pont, tan lonch e tan alt e tan eſtret,

1 Edit. lat. Et amor facit, illum leviter et cum lætitia ſuſtinere labores, qui ſunt graves.—2 Edit. lat. Quod via, de qua loquimur, ſit vera, per quam ira et amor ſunt contrarii.—3 Edit. lat. Titubando et in magno ſpatio temporis. —4 Edit. lat. Vigoroſe.—5 Edit. lat. Et fortitudo magni amoris ipſos ſuſtinet lætos abſque ira.

penſar pots que en greu perill es poſat; e on lo perill es major e pus durable, mes coue eſſer en home de eſperança e de juſticia. E cor eſperança e juſticia ſe n poden mils conuenir, e n poden eſſer majors, per aço es ſignifficat que la carrera es en veritat.

DE JVSTICIA E SVPERBIA

JVSTICIA enderroca[1] ſuperbia, con ſia coſa que ſuperbia vuyla pujar per injuria. On aquells[2] qui cauran de la carrera, qui haura mil anys d anadura en alt, ço es a ſaber, erguyloſes, cauran de pus alt per ſuperbia e injuria, que no faheren ſi la carrera no fos. E cor ço per que juſticia ſia pus contraria a ſuperbia couenga eſſer en veritat, per aço coue eſſer l article damunt-dit; cor ſi no ho era, ſeguir ſia que les flors del primer arbre foſſen contraries a aço per que juſticia e ſuperbia foſſen pus contraries, e aço es impoſſibil; en la qual impoſſibilitat es demoſtrat que l article es en veritat. § Dix lo gentil al ſarrahi: Segons que tu dius, ſe ſegueix que altra carrera pus longa e pus alta que aquella que tu dius, ſia, per ço que juſticia ne ſia pus contraria a ſuperbia. § Reſpos lo ſarrahi: Ver diries ſi no ſe n ſeguia inconueniencia, per altra manera, contra les flors del primer arbre. Mas cor no ſabem que creſtians ne juheus ne altres gents creeguen en altre

1 Edit. lat. Cohibet.—2 Edit. lat. Illi ſuperbi.

carrera[1] major que la carrera en que nos crehem, per aço es inconuenient que la carrera que tu dius ſia, e que ſia ſabuda;[2] cor ſi era e no era ſabuda,[3] ſeguir ſen hia inconueniencia[4] en les flors del primer arbre, e aço es impoſſibil. § Dix lo gentil: Si es ver ço que tu dius, digues me que menjaran e beuran aquells qui graponant[5] paſſaran per la carrera, ni la carrera en qual loch cabra,[6] cor tot aqueſt mon no es tan gran que hi pogues caber tan longa ni tan alta carrera con tu dius. § Lo ſarrahi reſpos, e dix: Segons que s recompta en l Alcora, e en los Prouerbis de Mafumet, [7] Deus fara manament a la terra que s eſtena tant que hi puſquen caber les gents al dia del judici. E aqueſt manament mateix fara a paradis e a infern, per ço que ceyls que hi entraran que hi puſquen caber. E per aço ſera mils ſignifficada granea en lo poder e en lo voler de Deu, cor enaxi ſera con Deus ho manara. E per aço reſponch te e dich te que tant ſe eſtendra lo mon tro que la carrera hi puſca caber. § Dix lo gentil: Segons que tu dius, infinidament ſe couenria eſtendre la terra e paradis e infern, e infinides gents couenen eſſer creades, per ço que mils ſe n maniffeſt granea en lo poder e voler de Deu. § Reſpos lo

1 Manera.—2 Edit. lat. Et nihilominús ignoretur.—3 Edit. lat. Et tamen ignoraretur.—4 Edit. lat. Sequeretur evidens inconveniens.—5 Edit. lat. Titubando.—6 Edit. lat. In quo tantum iter collocabitur.—7 Los *Proverbios* de Mahoma forman una extensa colección de máximas y sentencias que de los lábios del profeta recogieron sus devotos con particular diligencia y cuidado. Después del Alcorán, es el libro más venerado y de más autoridad entre los musulmanes, que buscan en él, como en las tradiciones comprendidas en la *Sunna*, apoyo en sus controversias dogmáticas, y explicación de la doctrina religiosa y política consignada en el libro sagrado. La obra citada del orientalista Reinaud proporciona interesantes noticias sobre estos *Proverbios*.

ſarrahi e dix que nuyla coſa no coue eſſer infinida per ço que no ſia egual ab la granea de Deu qui es infinida; e per aço coue que tot ço que Deus fa en creatura ſia finit en aquella quantitat que li coue, ſegons les condicions dels arbres.

Del dotzen article

DE PARADIS E DE INFERN

DIX lo gentil al ſarrahi: No cal prouar paradis ne infern, cor aſſats baſtantment es prouat. Mas ſaber vuyl la manera ſegons la qual creus hauer gloria en paradis. § Reſpos lo ſarrahi, e dix: Nos crehem en dues maneres hauer gloria en paradis; la vna es gloria eſpiritual, l'altra es gloria corporal. Gloria eſpiritual es veher Deu, e amar e contemplar Deu. On aqueſta gloria haurem en paradis, e ſegons que diu lo noſtre propheta Maſumet en ſos Prouerbis, los homens qui ſeran en paradis, veuran al mati e al veſpre Deu, cor per qualque loch tenguen lo cap, per les fineſtres dels palaus en que ſeran, aparra Deus a eyls; e aquella viſio ſera tan gran gloria, que no es cor qui la puſca albirar ni boca parlar. Gloria corporal haurem a tots los cinch ſens corporals, ab los quals haura hom ſeruit Deu en eſta preſent vida en que ſom; cor ſi en los cinch ſens no hauiem gloria en paradis, Deus

no hauria perfecta juſticia ni perfecta bonea; per la qual imperfeccio gloria corporal es ſignifficable eſſer en paradis. On per ço que ta anima puſques alegrar en les benanançes que hauras en paradis, ſi a noſtre lig te conuerteys, te vuyl recomptar breument de la gloria que hom haura en caſcu dels ſens corporals.

DE VEHER

Nos crehem que en paradis haura hom beyls palaus e beyles cambres qui feran d aur e d argent e de peyres precioſes, ço es a ſaber, robis e maragdes e ſafirs e perles e les altres peyres ſemblants a aqueſtes; e per l entaylament e la diuerſificacio de les colors e les peyres, qui feran tan grans con ſon les grans montanyes, feran molt beyla coſa a veher aquells palaus e aquelles cambres. § En aquells palaus haura molts draps d aur e d argent e de ſeda, on feran ornats los palaus; e haura hi molts lits, e eſtores, e tapitz d aur e d argent e de ſeda;[1] e en aquells palaus haura moltes fembres molt beyles, e molt noblement veſtides, e qui feran molt plaſents a veher. § Per les riberes e per los prats haura moltes fonts, e molts rius, e molts arbres carregats de fuyles, de flors e de fruyts,[2] e qui faran molt beyles ombres; on la beylea

1 Edit. lat. Tapetes contexti ex auro et argento, byſſo et purpurâ.—2 Edit. lat. Arbores abundantes multis formoſis floribus et ſaporiferis fructibus.

nil ornament de totes eſtes coſes ¿qui lat poria affigurar ni recomptar? En paradis veyrem los angels, qui ſon molt beyla coſa a veher, e qui ſon molt grans e beyls e molts; e veyrem los prophetes e ls ſanc̃ts, e ſeran renchs[1] de diuerſes gents, ſegons leſtament en lo qual han tant ſeruit Deu en eſt mon. E caſcun home ſera luſent e reſplandent,[2] e ſera molt noblement veſtit. On con aço ſia enaxi, aeſmar te pots que la gloria de paradis ſera molt gran en totes aqueſtes coſes a veher.[3]

DE OHIR

OHIR tants de angels e de homens e de fembres en loar e en benehir Deu, pots penſar que dara gran gloria a tots aquells qui aqueſts cants ohiran, e majorment con tants ſien aquells qui cantaran cants de douçor e de gloria e de honor. § En paradis, ſi tant es que hi entres, parlaras ab tos amichs e ab tos priuats de totes aquellas coſes que volras, e de tot ço que hauras feyt en aqueſt mon, e de la gloria que hauras; e aquells ab qui parlaras per ſemblant manera

1 En la edición de Maguncia se traduce equivocadamente la palabra «renchs» por «Reges», alterando el sentido de la frase.—2 Edit. lat. Magis corruſcans, quàm oculis ſolis.—3 Las descripciones del paraiso de los musulmanes que se hacen en este capítulo y en los siguientes, con relación á cada uno de los corporales sentidos, concuerdan del todo con las esencialmente sensuales contenidas en el Alcorán, que se completan por el libro de los Proverbios y por las exposiciones de los comentadores islamitas.

parlaran ab tu. On parlar e ohir aqueſtes paraules dara molt agradable plaſer a home.

DE ODORAR

LA gloria que ls benauirats de paradis hauran odorant les odors qui en paradis ſeran, no la t poria recomptar; cor en paradis ſera odor d ambre e d almeſch, de fuyles, de flors e de fruyts en tot ço que hom menjara, e beura, e viſtra, e tocara. E lo vent, qui ſera ſuau e plaſent, aportara aqueſta odor, qui ſera aytan plaſent a odorar, que totes les odors de aqueſt mon no ſon re a eſguardament de les odors de paradis.

DE GVSTAR

DIX lo ſarrahi al gentil: Amable amich, creu a mes paraules, e ohies e enten les benanançes que hom haura en paradis, e deſira aquelles. Cor en paradis haura rius d aygua, e de vi, e de let, e de mantega, e de oli; e per les ores dels rius e de les fonts ſeran molts beyls arbres, a la ombra dels quals hom ſeura, e ab ſos amichs e ab ſos priuats beura, e menjara de ço que s volra; cor ſi vol menjar dels

fruyts dels arbres, encontinent ne haura, e ſi de carn ni de nuyla coſa ha deſig, mantinent li ſera denant, e ſera adobat en aquella manera que s volra;[1] e la ſabor ni la douçor que hom atrobara en menjar e en beure les coſes damuntdites ¿qui la poria recomptar, e majorment con hom en paradis haja molt major poder de menjar e de beure que no ha en aqueſt mon? Cor enaxi con la gloria de paradis es major que la gloria de aqueſt mon, enaxi coue que hom haja en paradis major poder de molt menjar e molt beure que en aqueſta preſent vida.

DE SENTIR[2]

PER palpar e tocar e ſentir ha hom benanança e plaſer en aqueſt mon; e per aço en paradis haura hom gloria palpant, ſintent e tocant draps blanchs e liſes, e jaher en coſſeres e en blans lits,[3] e en lançols e cubertors de ſeda.[4] § A donar gran plaſer corporal Deus a home en paradis, ha creades moltes beyles donçeyles vergens, que eſtoja als benauirats qui s ſaluaran,[5] en les quals haura hom molt gran plaſer de jaher ab eyles, e les quals nuyl temps no enueyliran,

1 Edit. lat. Et ſic erunt præparata, ut voluntas illa non poſſit meliùs exoptare.—2 Edit. lat. De tactu.—3 Blanchs lits.—4 Edit. lat. Et per jacere in mollibus culcitris, et albis ſindonibus, in aliis pannis de ſerico et purpura nobilibus, in quibus ſenſus tactùs eſt delectabiles.—5 Edit. lat. Quas pro ſelicibus, qui ſunt ſalvandi, elegit et cuſtodit.

e totes les vegades que hom jaura ab eyles les atrobara punceles.[1] § En paradis jaura hom ab les muylers e ab les fembres que haura tengudes en eſt mon en ſon alberch, e ab les quals haura jagut. E ſegons que ls vns homens ſeran pus dignes de hauer major gloria que ls altres, hauran los vns homens mes donçeyles, e mes fembres, e pus beyles a lur lit que ls altres. § A multiplicar la gloria de paradis e eſſer major que la gloria d aqueſt mon, multiplicara Deus a home ſon poder de molt jaher ab fembra en paradis; e per aço los homens hauran gran abondança de molt jaher ab fembra en paradis, per tal que hajen gran gloria. § Sapies, gentil, que en paradis hauran los homens totes les glories que has ohides per mes paraules. E encare ha en paradis moltes d altres glories que yo no te he dites, les quals ſerien longues a recomptar, e les quals no t poria dir, tant ſon grans. § Dix lo gentil al ſarrahi: Si es enaxi con tu dius, coue que en paradis haja ſutzetat, cor, ſegons cors natural, de home qui menug, e beua, e qui jaga ab fembra, coue exir ſutzetat e corrupcio; la qual ſutzetat es leja coſa a veher, e a tocar, e a odorar, e a dir. § Reſpos lo ſarrahi: Aço que tu dius es veritat, ſegons eſta vida en que ſom; mas en l altre ſetgle ſera tot lo contrari; e aço ſera per obra e per poder diuinal qui pot ordenar, e meylorar totes coſes. § Dix lo gentil al ſarrahi: Segons que yo he entes, la final raho per que hom es feyt, es per ço que haja ſa gloria en Deu; e ſegons que tu dius, ſeguir ſia que home ſos per hauer gloria

1 Edit. lat. Inveniet velut virgines incorruptas.

en les coſes damuntdites. E ſi ho era, nos ſeguiria la ſi a la qual hom es feyt; e ſi no ho fahia, ſeguir ſia que en Deu no fos ſauieſa concordant ab poder, amor e perfeccio, e aço es impoſſibil e contra les condicions dels arbres. § Reſpos lo ſarrahi: Hom es feyt principalment per conexer e amar Deu, e ſegueix ſe, ſegons la juſticia e perfeccio de Deu, que hom ſia guaſardonat en les benanançes damuntdites, ſens les quals hom no poria eſſer guaſardonat. § Dix lo gentil al ſarrahi: Si Deus es juſt, e en paradis dona moltes fembres a vn home juſt, e on pus juſt ſera, mes fembres haura ab qui jaura, per ço que ſa gloria ſia major; ſegons ço ſe ſegueix que a la fembra qui es pus juſta quel home, e pus juſta que altra fembra, degues Deus dar en paradis molts homens qui jagueſſen ab eyla, per ço que hagues major gloria. § Reſpos lo ſarrahi: Deus ha honrat home en eſt mon ſobre fembra, e per aço vol li fer major honor en l altre ſetgle que a la fembra. § Dix lo gentil al ſarrahi: Prech te quem digues ſi es vera coſa que tots voſaltres ſarrahins crehegats hauer gloria en paradis ſegons que tu me has recomptat. § Reſpos lo ſarrahi, e dix: Veritat es que enfre nos ſom diuerſes a creure la gloria de paradis, cor alcuns la crehen hauer ſegons que yo te he recomptat; e aço entenen ſegons eſpoſicio literal, la qual prenen del Alcora qui es noſtre lig, e dels Prouerbis de Mafumet, e de les gloſes dels eſponedors del Alcora e dels Prouerbis. Mas altres gents ſon enfre nos qui entenen la gloria moralment, e eſponen la eſpiritualment, e dien que Mafumet parlaua per ſem-

blança a les gents qui eren pegues e ſens enteniment; e per ço que ls pogues enamorar de Deu, lur recomptaua la gloria damuntdita. E per aço aquells que han aqueſta creença dien que en paradis no haura gloria de menjar, ni de jaher ab fembra, ni de les altres coſes damuntdites; e aqueſts aytals ſon naturals e grans clergues, e ſon homens qui en alcunes coſes no ſeruen be los manaments de noſtra ley, e per aço nos los hauem enfre nos quax a heretges; a la qual heretgia ſon venguts per ohir logica e natures. E per aço es feyt eſtabliment enfre noſaltres que publicament nuyl home no gos legir logica ne natures. § Cant lo ſarrahi hac finides ſes paraules, e hac recomptat tot ço quis conuenia a prouar ſa lig, eyl dix al gentil aqueſtes paraules: Ohides e enteſes has, gentil, mes paraules e mes prouacions, les quals he donades dels articles de noſtra lig; e ohides has quals benauiranços ha en paradis, les quals hauras perdurablement ſens fi, ſi creus en noſtra lig qui es donada de Deu. E cant lo ſarrahi hac dites aqueſtes paraules, eyl tanca ſon libre, e feni ſes paraules, e ſaluda los dos ſauis ſegons ſa cuſtuma.

DE LA FI D AQVEST LIBRE

CANT lo gentil hac ohides totes les rahons dels tres ſauis, eyl comença a recomptar tot ço que hauia dit lo juheu, e puxes recompta tot ço que hauia

dit lo creſtia, e aço mateix fo de ço que hauia dit lo ſarrahi. Si que los tres ſauis hagren molt gran plaſer cant lo gentil hac tan be enteſes e retengudes lurs paraules; e enſemps dixeren al gentil que be conexien que no hauien parlat ab home ſens cor ni ſens oreyles.[1] § Lo gentil, qui hac recomptat ço qui damunt es dit, ſe leua en peus, e ſon enteniment ſo illuminat de via de ſalut;[2] e ſon cor comença a amar e a donar lagremes a ſos vlls, e adora Deus dient eſtes paraules:

DE ORACIO

HA! diuinal, infinit, ſobira be, qui eſt font e compliment de tots bens! A la tua ſancta bonea, ſenyer, fas reuerencia e honor, e a eyla coneſch e graeſch la tan gran benauirança en la qual ſon eſdeuengut.[3] Senyer Deus! Ador e beneesch la tua granea qui es infinida en bonea, eternitat, poder, ſauieſa, amor e perfeccio. La tua eternitat ſia, ſenyer, gloria e laor, cor es ſens començament ne fi en bonea, granea, poder, ſauieſa, amor e perfeccio. Senyer Deus! Lo poder que tu has, infinit en ta bonea, granea, eternitat, ſauieſa, amor e perfeccio, ador e tem e honre ſobre tots altres poders. Amable Deus, qui has ſauieſa en tu

1 Edit. lat. Quod benè cognoſcerent, ſe non locutos fuiſſe homini non ſenſato ſeu non habenti rationabilem intellectum.—2 Edit. lat. In via ſalutis de doctrina ſupernæ gratiæ.—3 Edit. lat. In quam per tuam miſericordiam ſum deductus.

mateix infinidament en ta bonea, granea, eternitat, poder, amor e perfeccio, e en tot ço que has creat! La tua ſauieſa, ſenyer, am e ador de totes les mies forçes corporals e eſpirituals.[1] A la tua amor qui no es qual vis amor,[2] ans es amor ſobre totes altres amors; amor qui es perfecta bonea,[3] granea, poder e ſauieſa; aquella amor tua, ſenyer, ador, e am; e aquella amor, e tota la mia volentat, e tota la virtut de ma intelligencia, e tot quant la tua amor me ha volgut donar, tot ho do, ſenyer, a ſeruir e a honrar e a loar ta amor tots los jorns de ma vida. Perfeccio diuina, qui ſots lum e medicina[4] a totes imperfeccions,[5] e qui ſots eſperança de tots peccadors, e qui ſots infinida per tota voſtre bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa e amor; a vos recorre[6] e a vos deman perdo, e do, e conceyl, e ajuda con puſca vos ſeruir, e en vos reuenir[7] los jorns que he perduts, per ignorancia e per colpa. § Cant lo gentil, ab ſuſpirs, e ab plors, e ab vera contriccio de cor, hac adorades les flors del primer arbre, eyl ajonoyla s e ſoplega[8] e demana a Deu gracia e benediccio que li donas les flors del quart arbre, dient eſtes paraules: ¡Ha, vera fe qui tant has tardat a venir a illuminar la mia intelligencia, que los meus[9] dies qui ſon paſſats ſon perduts e inrecuperables! ¡Ha, fe, qui no eſt coneguda en la terra

1 Edit. lat. Et illi ex totis meis viribus, tam corporalibus, quam ſpiritualibus, prorrigo ſupplices debitas et devotas preces.—2 En otros códices: Qual vis amar. Edit. lat. Qui non habet conditiones cujuſcumque amoris.—3 Edit. lat. Qui eſt perfectus in tua perfecta bonitate.—4 Metzina.—5 Edit. lat. Es lumen et medicina ac ſpeculum ſine ruga.—6 Edit. lat. Ad te ſingularem recurſum habeo.—7 Edit. lat. Rehabere.—8 Eyl ſoplega.—9 Los mes.

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

don yo ſon, per la qual ignorancia tants homens van a foch perdurable! Amable fe, be ſies tu venguda en la mia anima,[1] cor illuminada es en tu e per tu, e gitades has de ma penſa les tenebres[2] en que he eſtat tots los jorns de ma vida. Dolor, ira, deſeſperança, angoxes, trebayls[3] has gitats de mon coratge. Al Deu de gloria te graeſch et deman, per la ſua virtut, en mi ſies tots los dies que viure, e yo ſia ton ſeruidor a recomptar e a multiplicar ta virtut e ta fama, e ta honor. Eſperança amiga! ¿On vens, ne on has eſtat?[4] ¿Sabs tu con deſeſperança me ha trabaylat tan longament? Dementre que deſeſperança enaxi greument me turmentaua, tu ¿per que no venies e nom ajudaues contra lo teu enemich? Eſperança, qui eſt conſolacio dels deſconſolats, e eſt riquea e treſor dels pobres, e qui enforteixs los freuols contra ls forts, e qui lo Deu de gloria fas tenir e hauer en lo coratge de aquells qui l deſiren e l amen, entrada eſt en mon coratge tan fortment, que d aqui enant no tem lo teu contrari qui me ha eſtat longament mortal enemich. En tu, e per tu, e ab tu me confiy e m eſper en lo gran poder del meu ſenyor, con venga a compliment lo meu deſirer, lo qual he en Deu honrar e ſeruir, e fer conexer a aquells qui no l amen ni l conexen. Del meu pobre poder, ſaber e voler nom deſeſper, ne mos greus e molts peccats nom deſeſperen, cor tu me fas remembrar la gran miſericordia

1 Edit. lat. Benedicta et glorificata ſis tu ſemper in mea anima.—2 Edit. lat. Tenebras et caligine.—3 Edit. lat. Tribulationes, in quas meum cor devenerat nubilo ignorantiæ.—4 Edit. lat. Vel ubi fuiſti retroactis temporibus.

daquell ſenyor que totes coſes pot accabar, e totes gracies pot donar, e totes colpes pot perdonar. § Dementre que lo gentil deſia aqueſtes paraules, frequentment ſe ajonoylaua, e beſaua la terra, e ſes mans e ſos vlls al cel leuaua; e en volentat li vench que ab caritat creada adoras e contemplas la diuinal caritat increada, honorable en tots honraments.[1] E dix aqueſtes paraules: ¡Ha, caritat! Amable virtut, qui tu ha, e tu ama, agradable e amable es per la diuinal caritat qui eternalment e infinida ama ço que ama. Caritat, quit dones a tots aquells qui hauer te volen, e de tu ne poden hauer aytanta con hauer ne volen, ¿qual ventura es aqueſta,[2] que tu has volgut mi hauer en ton ſenyoratge, ſens que yo tu no membraua, ni conexia, ni amaua? Fortuna qui me ha eſtada longament enemiga, en tu hauer ha reſtaurats tots mos dans; on con yo ſia pobre peccador,[3] con tu mi faſſes tant amar Deu[4] e mon prohiſme, ¿con te poria[5] guaſardonar lo gran be qui per tu m es vengut? ¡Oy las, meſqui! ¡E en qual pobretat e miſeria ſon tots aquells qui caritat no amen ni conexen! ¿Ne que valen, en coratge de hom̃e, riquees ni benanançes ſens caritat?[6] Amable Deus, qui mi hauets illuminat e eſcalfat del foch de caritat, ab caritat illuminats e eſcalfats tant home pobre, freyturos de caritat, qui es en la terra don yo ſon;[7] per la qual pobretat van a eſſer ſotſmeſes, per vies tenebroſes,

1 Edit. lat. Dignam omni gloriâ et honore.—2 Edit. lat. Quæ fortuna eſt iſta.—3 Edit. lat. Sim pauper et peccator ac deſpecta perſona.—4 Con tu manifeſtant amant Deu.—5 Con poria.—6 Edit. lat. Quid abſque charitate in cordibus hominum valent mundanæ felicitates et divitiæ, quæ humanam mentem detinent alligatam vano errore!—7 Don eu ſon.

a infinit foch perdurable; en los quals trebayls no ceſſen turments, ni eſperança de nuyl refrigeri no eſperen. § Juſticia no feyts a oblidar en noſtre oracio;[1] cor la diuinal juſticia ſab totes les mies colpes, e pot punir mi en tots mos fayliments dreturerament, que s que la diuinal juſticia faça de mi, ſia que m puneſca e m condampne a perdurable turment, o que m perdo a perdurable benediccio; en tot ador e beneheſch la juſticia de Deu,[2] e faça de mi ço que li plaçia, cor caritat me fa amar e tembre e adorar Deu en ſa juſticia qui fa tot quant ſa dreturerament.[3] E per aço coue que ma juſticia haja en mi tant de poder, que m faça voler tot ço que volra fer de mi la juſticia de Deu. § Prudencia, qui eſt lum de ſalut, per la qual los ſauis van a la diuinal reſplandor que illumina tots ſos amadors,[4] lo meu enteniment ha eſtat longament tenebros, per ço cor vos no erets en eyl; pus tanta de benauirança me ha venguda per vos, prech vos que de aqui enant la mia anima no ſia ſens vos. E placia al alt excellent altiſme, ſobira be, que ab vos puſca hauer conexença e lum de la ſobirana ſauieſa qui es illuminament de vos, e de totes altres lums; e que per gracia e illuminament de la ſobirana lum,[5] m ajudets a illuminar e a endreçar tant home eſtant en eſtament e en temps tenebros, ignorant la via ſaludable. § Fortitudo, qui enfortits coratge noble[6] que no ſe enclin a

1 Edit. lat. Exiſtimo neceſſarium eſſe, quod in noſtra oratione non obliviſcamur juſtitiæ.—2 Edit. lat. Cuilibet me voluntariè ſubmitto, et in omnibus adoro et benedico ſanctiſſimam juſtitiam Dei.—3 Edit. lat. Quæ omnia juſtè et ſinè ſcrupulo conſcientiæ operatur.—4 Edit. lat. Qui omnes ſuos amatores et ſecuaces illuminat.—5 Lutz.—6 Edit. lat. Corda fidelium.

malueſtat ni a engan, ¿volriets enfortir tan flach coratge de home pereros,[1] temeros a ſofferre los trebayls, els perills, e les morts qui s couenen a donar lauſor e gloria e benediccio del nom daquell ſenyor qui es digne de tots honraments, e qui vol eſſer tan honrat, que per ſi a ſeruir no ſien temuts nuyls turments? § Caritat, juſticia, prudencia, e que hi fos eſperança,[2] ¿poriets vos enſemps conuenir con anaſſets en noſtra terra, e que hi faeſſets lo be que yo he reebut de Deu en vos? Temprança, abſtinencia, paciencia, perſeuerança,[3] e les altres virtuts, ¿que feyts? No durmats, cor los vicis, qui ſon voſtres contraris, nit e dia vetlen, e no ceſſen a deſtrohir lo mon en lo coratge dels homens glots, lutxurioſes, auars, accidioſes, erguyloſes, enuejoſes e iroſes. § Dementre quel gentil diſia eſtes paraules, eyl ſe remembra, e troba que ſos vlls no plorauen ne gitauen les lagremes que ſolien; e per ço que ſon cor retes a ſos vlls laygua que ſolia, per la qual ſos vlls eren en plors, volch en ſon coratge remembrar los ſet peccats mortals, dient aqueſtes paraules: ¡Ha![4] ¡Con en mala ſeruitut ſon tots aquells qui ſon ſerfs e catius de glotonia! Cor glotonia tots jorns dona turment a ſos ſeruidors, e a nuyl home rich ne pobre no perdona, e la mort acoſta a nos, e noſtre cors engrexa, per ço que en breu de temps ſia vianda de molts vermens. § Lutxuria, qui no tan ſolament enſutzats lo cors,[5] ans ſots ſutzetat e legea de la memoria qui vos remembra, e del enteniment qui

1 Edit. lat. Hominis peccatoris.—2 Prudencia, e vos eſperança.—3 Edit. lat. Fortitudo.—4 Edit. lat. Prô dolor.—5 Edit. lat. Deturpas et deſtruis corpus.

vos enten, e de la volentat qui vos deſira; e tant ſots ſutza coſa que leja e horrible es a veſer e a tocar.[1] § Auaricia, qui empobreixs los richs e ls pobres a tu ſotſmeſes, e qui fas hom deſeſperar de Deu[2] qui ha compliment a donar tots bens, ¿que fas en eſt mon? ¿ne per que als homens richs fas menyſprear los pobres, e als pobres fas ahirar los richs? § Accidia, qui eſt ſenyal de dampnacio en tos ſotſmeſes, e qui tant home fas pereros en[3] lauſar e amar Deu qui es digne de tanta lauſor e de tan gran honor; aquells que tu tens freyturoſes e pobres ¿quant los guaſardonaras? ¿Ne per que los infernes, ſeguent eyls ta volentat en lo be que ls fas deſamar? § Superbia, ſi humilitat res no fos, tu ¿que fores?[4] E ſi humilitat quit deuayla te pujas ¡con gran fores! E ſi tu no pots eſſer en gloria, ¿per que empatxes los humils a pujar en gloria? Cor daquells es la gloria que tu has perduda, e de la qual eſt cahut. § Enueja, qui eſt triſticia de anima, ſi no mors dementre que temps es, ¿cant morras? E ſi hanch not ſadoleſt en ço que enuejes, ¿per que ho deſitges? E ſi toſtemps tols, ¿cant daras?[5] E ſi en tantes coſes fas engan e traycio, ¿es nuyla[6] coſa en que ſies vertadera ni leyal? § Ira, qui eſt tenebres de penſa, e tenebres de intelligencia, e mortal voler, contrari a caritat, ¿que fas enfre nos? ¿Ne per que ns embargues a amar la honor del ſenyor qui ama honor de tots ſos ſeruidors, e qui te en viltat tots los teus valedors?

---

1 Edit. lat. Ut omnibus quinque ſenſibus des horribiliſſimum objectum.—2 Edit. lat. De gratia Dei.—3 A.—4 Edit. lat. Si tu ſuperbia nihil eſſes, quid eſſet humilitas?—5 Esta pregunta se omite en la edit. lat.—6 Neguna.

§ Dementre que l gentil moralment deſia aqueſtes paraules, eyl ſe remembra, e atroba que ſos vlls no decorrien de lagremes, e dix: ¡Ha, caytiu colpable! ¿que es ço qui embarga en tos vlls[1] a plorar? Cor ſi dementre que has temps de plorar no plores, per gaug de la gran benauirança en que eſt eſdeuengut a auentura, not ſabs com; e no plores tes colpes e peccats dementre ne has temps,[2] ¿quant ploraras, meſqui? E tu ja ploraues[3] enans que a aqueſt dia venguеſſes, per ço cor apres ta mort nuyla coſa no crehies eſſer. § Dementre que lo gentil deya aqueſtes paraules, e moltes d altres que ſerien longues a recomptar, ſa anima ſe eſforça a remembrar, e a entendre, e a amar la diuinal virtut, la qual dona virtut a ſon coratge con pujas l aygua del cor a ſos vlls.[4] § Molt plora douçament e deuota lo gentil longament de temps, dient aqueſtes paraules: ¡Ha, Deus de virtut![5] ¡E con gran differencia es enfre los plors en que eſſer ſolia, ab aqueſts plors en que ara ſon! Cor aquells plors turmentauen e trebaylauen ma penſa e mon coratge,[6] e aqueſts plors me ſon tan agradables e tan plaſents, que viuifiquen la mia anima de tan gran benanança, que nuyla altra benanança no volria hauer en eſt mon, mas que en aqueſt loch inabitable ma anima ſos tots los temps de ma vida en amor, e mos vlls foſſen en plor. Mas anar me coue de terra en terra, e retornar me coue en ma terra de la qual

1 Qui embarguen tos vlls.—2 Ne has laer.—3 Edit. lat. Et jam tu plorabas graviter.—4 Edit. lat. Ad ſuos oculos, ut ab ipſis effluat fluvius lachrimarum. —5 Edit. lat. Ha Deus Rex Gloriæ et virtutis.—6 La penſa de mon coratge.

ſon; e a dir[1] me coue lo honrament de Deu a aquells qui Deu no conexen; e per lo qual Deu tant de be me es vengut. E per aço a trebaylar me coue tots los jorns de ma vida; e placia a vos, ſenyer Deus, que ſam, ne ſet, calor, fret, pobretat, laſſament, menyſpreament de gents, malaltia, turments, deſemparament de ſenyor,[2] ni leixar muyler, fils, fiyles, amichs, ne bens temporals, ni hauer eſtranyetat, ni ſoſtenir greu mort, ne nuyla altra coſa no puſca gitar de mon coratge lo remembrament de voſtra honor, ni l exalçament de voſtre glorios nom. § Senyer Deus, qui tantes coſes dones e perdones,[3] ſia ton plaſer que perdons al colpable peccador qui t demana perdo, e qui ſoplega als benauirats ſancts de gloria, que t graheſquen lo be que me has donat, al qual yo no puſch baſtar a grahir. E perdona, ſenyer, en eſta hora a aqueſt peccador qui dona a tu ſa anima e tots ſos poders, con vaja per les tues carreres, e con faça les obres per les quals tu vols eſſer ſeruit per los teus ſotſmeſes.[4] § Segons que damunt es dit, adoraua e beneſia e regraciaua lo gentil[5] ſon ſenyor e ſon creador; e tan fortment ſe eſforçaua a adorar e lauſar Deu, e a demanar perdo de ſos fayliments, que los tres ſauis ne hauien molt gran pietat, e maraueylauen ſe molt fort con tan noblement fahia ſa oracio. E tant era gran la deuocio que vehien en lo gentil, que en lur anima conſciencia lur remordia e los acuſaua dels peccats

1 Edit. lat. Divulgare et oſtendere.—2 Edit. lat. Dereliƈtionis domûs.—3 Edit. lat. Qui tot bona das, et tot culpis parcis.—4 Edit. lat. Tuis ſubjeƈtis et famulis.—5 Edit. lat. Adorabat et benedicebat Gentilis.

en que hauien perſeuerat; e majorment cor conexien que lo gentil hauia major deuocio concebuda, en tan poch de temps, de donar lauſor del nom de Deu, que eyls qui longament hauien hauda conexença de Deu.

DEL COMIAT QVE LS TRES SAVIS PRESEREN DEL GENTIL

CANT lo gentil hac finida ſa oracio, en la beyla font laua ſes mans e ſa cara, per raho de les lagremes que hauia gitades, e axugas en vn blanch capſo[1] que portaua, en lo qual hauia en cuſtuma de axugar los vlls cant plorauen per la triſticia en que eſſer ſolia. Enapres aſſech ſe de coſta[2] los tres ſauis, e dix aqueſtes paraules: Per gracia e per benediccio de Deu ſe es eſdeuengut que yo m ſon encontrat ab voſaltres, ſenyors, en eſt loch, en lo qual Deus me ha volgut remembrar e pendre a eſſer ſon ſeruidor. On ¡benehit ſia lo ſenyor, e benehit ſia lo loch, e voſaltres ſiats benehits, e benehit ſia Deus qui us mes en volentat[3] que vengueſſets en eſt loch! E en eſt loch on tanta de bona ventura[4] mes eſdeuenguda, vuyl, en preſencia de voſaltres, ſenyors, triar e elegir aquella lig qui mes ſignifficada eſſer vera, per la gracia de

1 Capço. Edit. lat. Et tergit ſe uno panno albo.—2 Edit. lat. Juxta.—3 Edit. lat. Et vos ſitis benedicti à Deo; gratias etiam refero Deo quia ipſe in veſtris voluntatibus poſuit.—4 Edit. lat. Felicitatis et gratiæ.

Deu, e per les paraules que vosaltres me hauets dites. E en aquella lig vuyl esser, e per aquella a honrar e a manifestar, vuyl trebaylar tots los jorns de ma vida.[1] § Cant lo gentil hac finides aquestes paraules, es so leuat en peus, per ço que se ajonoylas, e que de joneylons manifestas la lig que desiraua, eyl viu, luny de si, venir per lo boscatge dos gentils qui eren de sa terra, e qui eren en la error en que eyl esser solia, e los quals lo gentil conexia. E per aço lo gentil dix als tres sauis que eyl volia esperar aquells dos gentils qui venien, e volia en lur presencia triar e manifestar la lig qui es via de veritat. E los tres sauis se leuaren en peus, e preseren comiat del gentil molt agradablement e deuota. Moltes foren les benediccions que los tres sauis dixeren al gentil, e lo gentil als tres sauis; e abraçaments e baysaments e lagremes e plors foren a lur comiat, e a la fi de lurs paraules. Mas ans que los tres sauis fossen partits d aquell loch, lo gentil lur demana, e dix, que molt fortment se maraueylaua d eyls con no esperauen ohir qual era la lig que eyl triaria sobre les altres. Los tres sauis resposeren e dixeren, que per ço que cascu hagues oppinio que trias sa lig, no volien saber qual lig elegiria; e majorment con sia a nos materia que ns disputem enfre nos, per veher, segons força de raho e natura de enteniment, qual deu esser la lig que tu triaras. E si tu, denant nos, manifestaues aquella lig que tu mes ames, no hauriem tan be materia con nos desputassem,

1 Edit. lat. Et pro illa volo laborare omnibus meis diebus, ad honorandum et manifestandum nomen mei Domini.

ni con la veritat atrobaſſem. Fenides eſtes paraules, los tres ſauis ſe n retornaren a la ciutat d on eren exits; e lo gentil, reguardant en les flors dels cinch arbres, e remembrant ço que hauia conçebut, eſpera los dos gentils que venien.

DE LES PARAVLES QVE LOS TRES SAVIS DEYEN DEMENTRE SE N TORNAVEN

DIX la vn dels tres ſauis: Si lo gentil, qui longament ha eſtat en error, ha conçebuda tan gran deuocio, e tan gran feruor en donar lauſor de Deu, e diu que per lauſar Deu no duptara a ſoſtenir nuyl trebayl ne neguna mort, per greu que ſia,[1] quant mes noſaltres, qui tan longament hauem hauda conexença de Deu, deuriem hauer deuocio e feruor a lauſar lo nom de Deu, e majorment con Deus nos ne haja tant encarregats per tants bens e per tants honraments que ns ha donats e ns dona caſcun dia; e que ns deſputaſſem e que veheſſem qual de nos es en veritat ni qual de nos es en error. E enaxi con hauem vn Deu, vn creador, vn ſenyor, hagueſſem vna fe, vna lig, vna ſecta e vna manera en amar e honrar Deu, e foſſem amadors e ajudadors los vns dels altres, e enfre nos no fos nuyla differencia ni contrarietat de fe ni de

1 Edit. lat. Quod non dubitet ſe ſubmittere quantumcumque gravibus tribulationibus et tormentis, imo etiam morti.

cuſtumes; per la qual differencia e contrarietat hauem los vns anuig dels altres,[1] e guerrejam, e auçiem los vns los altres, e ſom los vns catius dels altres; e per aytal guerra e mort e ſeruitut es empatxada la lauſor e la reuerencia e la honor de que ſom tenguts a Deu tots los jorns de noſtra vida. § Cant lo ſaui hac fenides ſes paraules, l'altre ſaui comença a parlar, e dix que tant eren los homens enraygats en la fe en que eren, en la qual los hauien meſes lurs pares e lurs anceſſors,[2] que impoſſibil coſa ſeria que hom los en pogues gitar per prehicacio, ne per deſputacio, ne per nuyla coſa que hom hi pogues far. E per aço, con hom ſe vol deſputar ab eyls, els vol moſtrar la error en que ſon, encontinent eyls menyſprehen tot ço que hom lur diu, e dien que en la ſe en la qual lurs pares e lurs anceſſors[3] los han meſes, volen eſtar e morir. § L'altre ſaui reſpos, e dix: Natura es de veritat que ſia pus forts en la anima arraygada, que falſetat; con ſia coſa que veritat e eſſer ſe concorden, e falſetat e no eſſer. E per aço, ſi era falſetat fortment combatuda per veritat, e per molts homens, e continuament, couenrria de neceſſitat que veritat vences falſetat, e majorment con falſetat no haja nuyla ajuda, pauca ni gran, de Deu, e veritat ſia totes vegades ajudada per la diuinal virtut, qui es veritat increada, la qual ha creada veritat creada per deſtrohir falſetat. Mas cor los homens ſon amadors dels bens temporals, e tebeament e ab poca deuocio amen Deu e lur prohiſme, per aço no han cura de deſtrohir falſetat e error, e

1 Som los vns enemichs dels altres.—2 Anſceſſers.—3 Anſceſſers.

temen morir, e malalties, e trebayls, e pobrees ſoſtenir,[1] e no volen lexar lurs riquees, ne lurs bens, ne lurs terres, ne lurs parents per trer de error aquells que hi ſon, per ço que vajen a gloria qui no ha fi, e que no ſoſtenguen infinits trebayls. E majorment deurien aço fer, per ço que foſſen lauſadors del nom de Deu, e de maniffeſtar ſa virtut, pus que Deus vol que ſia maniffeſtada en tots los pobles; e que caſcun dia eſpera con lo honren, enfre aquells qui l deſonren, el menyſpreen, e l ignoren; e que façam ço que puſcam a exalçar enfre nos lo glorios nom de Deu. Cor ſi nos fem en lauſar Deu ço que podem, quant mes Deus faria en eſſer lauſat ſon nom. E ſi no ho fahia, ſeria contrari a ſi mateix, e a ſa honor, e aço es impoſſibil e contra les condicions dels arbres. Mas con [2], nos no ns apareylam a reebre virtut e benediccio de Deu, a eſſer ſos valents ſeruidors, lauſadors, animats de fort coratge a ſoſtenir tots trebayls, per exalçar ſa honor, per aço Deus no dona en nos la virtut qui coue eſſer en aquells qui, per la virtut de Deu, deſtrohirien la error en que ſon los homens qui van per via de dampnacio, e cuyden eſſer en via de ſalut. § Dementre que l ſaui dehia aqueſtes paraules e moltes d altres, los tres ſauis foren peruenguts en lo loch on ſe encontraren primerament al ixent de la ciutat; e aqui preferen comiat los tres ſauis la vn del altre molt amablement e molt agradable; e caſcu ques perdo al altre, ſi hauia dita contra ſa lig nuyla vilana paraula; e la vn perdona l altre. E cant foren en ço que s volgren

1 Edit. lat. Timent etiam ſuſtinere mortem, morbos et paupertatem. — 2 Cor.

departir, la vn ſaui dix: De la ventura que ns es auenguda en la foreſt on venim, ſeguir ſen ha a noſaltres alcun profit.[1] ¿Parria us bo que, per la manera dels cinch arbres e per les[2] deu condicions ſignifficades per lurs flors, caſcun jorn vna vegada, nos deſputaſſem, e que ſeguiſſem la manera que la dona de *Intelligencia* nos ha donada; e que tant de temps duras noſtra deſputacio, tro que tots tres hagueſſem vna fe e vna lig tan ſolament, e que enfre nos hagueſſem manera de honrar e ſeruir la vn laltre, per ço que enans nos puſcam concordar? Cor guerra, trebayl e maluolença, e donar dan e honta, empatxa los homens a eſſer concordants en vna creença. § Caſcu dels dos ſauis tench per bo ço que laltre ſaui dehia, e ordenaren lo loch e la hora on ſe deſputaſſen, e la manera con ſe honraſſen, es ſeruiſſen, e ſe deſputaſſen; e cant ſe ſerien concordats e auenguts en vna fe, que anaſſen per lo mon donant gloria e lauſor del nom de noſtre ſenyer Deu. Caſcu dels tres ſauis ſen ana a ſon alberch, e ates ço que hauia promes. § Fenit es lo *Libre del gentil e los tres sauis*. Benehit ne ſia Deus,[3] per lajuda del qual es començat e fenit,[4] e en la guarda del qual es comanat e mes, e per la honor del qual noueylament es tranſladat;[5] lo qual libre es

---

1 Nuyl profit. En otro códice: Negun. Edit. lat. Aliqua utilitas.—2 E de les.—3 Edit. lat. Deus Rex glorioſus et ſublimis —4 Edit. lat. Cujus adjuvante gratiâ et ſapientiâ fuit inceptus et mediatus et ad complementum finîs deductus. —5 Edit. lat. Et propter cujus honorem noviter eſt editus et extractus. Á continuación de estas palabras añádense en la edit. lat. de Maguncia las siguientes líneas que no vemos en los textos originales: «Ab Arte compendioſa inveniendi veritatem, quæ exquiſitiſſimè inveſtigat cauſas et principia omnium rerum in omnibus ſcientiis tàm liberalibus, quàm mechanicis.»

raho e manera a illuminar torbat enteniment, a deſpertar los grans qui dormen, e entrar en paria e en conexença de eſtranys e priuats qui demanen qual lig lur es ſemblant que l gentil haja triada per eſſer agradable a Deu. § Qui aqueſt libre ha dictat e eſcrit, e qui aqueſt libre guardara e ligira, en la gloria de Deu ſia agradable, e en aqueſt mon ſia guardat de les vies per les quals van a foch infernal tots aquells qui ſon en la ira de Deu.

LIBRE

DE LA PRIMERA E SEGONA INTENCIO

DEVS INTELLIGIBLE E AMABLE

infinidament, vn homenet no conegut, pobre de virtuts e d amichs, indigne per colpes e peccats, fa, ab voſtra virtut, aqueſt libre DE INTENCIO, al ſeu amat fill, per tal que intencio, per gracia voſtra, lo endreç en vos conexer, amar, honrar, e ſeruir, e benehir; e vera intencio ſia en eſt mon, e en l alteſa e honor que li coue. Amen.

DEL PROLECH

CONSIDERANT, e jahent en mon lit, fuy membrant con lo mon es en torbat eſtament per priuacio de vera intencio, abſentada al hũma enteniment per deffayliment de voler ordonat en membrar e entendre. E car pochs ſon los homens que ſien en bon eſtament, ſegons compa-

racio de aquells qui torben lo mon, qui en lurs obres no han vera intencio; per aço es a mi molt temable lo deffayliment qui es en lo mon; e tem me que lo meu fill, que natura me fa amable,[1] e qui noueylament ve en lo mon, haja deffayliment de intencio. E per aço compon aqueſt libre en lo qual ſapia mon fill conexer intencio; e que per eſta conexença[2] ſon voler a vuyla amar, e ſeruir, e moſtrar a les gents.[3] En remembrança de les cinch nafres de mon ſenyor Deus Jheſuchriſt, qui es Deu e hom, departim[4] aqueſt libre de intencio en cinch capitols conſequents, ço es, Diuiſio, Deus, Creacio, Encarnacio, Temptacio. Amable fill, aqueſts cinch capitols[5] ſon baſtants a hauer doctrina e vs de intencio; e en tot quant cogitaras, parlaras e faras, tu eſforçat a hauer ordonada e vera intencio, e no hi ſies injurios ni deſobedient,[6] car aur ni argent, caſteyls ni ciutats, emperis ni regnats, parents ni honraments, vida ni delitaments, no valen tant con fa vera e devota e ordenada intencio, fortificada en huma coratge, ab deliberacio de franch arbitre, en juſtificat remembrament, voler e entendre.[7]

---

1 Amar.—2 Per la qual conexença.—3 En la edit. lat. de Maguncia van encabezados los párrafos que siguen en el texto, con el título: *De diviſione hujus libri.*—4 Jheſuchriſt, departim.—5 Capitols de intencio.—6 E no hi ſies deſobedient ni injurios.—7 En algunos de los códices que se consultan para la confrontación, va este prólogo como capítulo primero, y sigue la numeración ordinal hasta llegar al número 36, toda vez que en ellos se cuentan como otros tantos capítulos los apartados que corresponden al *De temptacio.*

CAPITOL PRIMER

DE LA DIVISIO DE INTENCIO

AMABLE fill, intencio es obra de enteniment e de volentat quis mou a donar compliment a la coſa deſirada e enteſa. E intencio es actu de natural apetit, qui requer la perfeccio que li coue naturalment. Aqueſta intencio, fill, de que tu has neceſſitat, es departida en dues maneres, ço es a ſaber, primera intencio e ſegona. Es la primera meylor e pus noble que la ſegona, per ço cor es pus vtil e pus neceſſaria; e la primera es començament de la ſegona, e la ſegona es moguda per la primera, en tal manera, que la ſegona es inſtrument[1] e apareylament[2] con la primera intencio haja ço que li coue, ſegons ſon compliment. A exemplificar me coue, fill, abdues les intencions, per ço quen puſques hauer conexença. E car yo trebayl en ta vtilitat, trebayla tu en entendre ço que yot moſtre de intencio, e enten e remembret daqueſtes paraules, per ço que moltes vegades membres e ames e entenes[3] intencio en ta conexença. § Si tu, fill, fas fer vn libre a alcun eſcriua, tu has la primera

1 Strument.—2 Edit. lat. Inſtrumentum et diſpoſitio.—3 E tengues.

intencio a fer lo libre, e has la ſegona a donar diners a n aquell eſcriua qui t fa lo libre. E car mes ames lo libre que los diners que n dones, per aço has al libre la primera intencio, e has als diners la ſegona. E l eſcriua fa d aço lo contrari, car eyl ama mes los diners que li pagues per ſos trebayls, que no fa lo libre; car ſi mes amaua lo libre que ls diners, no t donaria lo libre per los diners. § Fill, de la intencio qui es en les obres ſenſuals e artificials te he parlat; ara t vuyl donar eximpli de intencio en les obres intellectuals, e enten que lo libre que has feyt eſcriure es per la ſegona intencio, e la ſciencia que n deſiges hauer es per la primera, car mes val la ſciencia que lo libre. L enteniment que has, fill, es per la ſegona intencio, e la obra del enteniment, ço es, l entendre, es per la primera, car meylor coſa es la obra de la virtut, que no es la virtut, con ſia coſa que la virtut ſia per ço que ſia ſa obra. § La bona obra que tu has, fill, en ton enteniment con entens, es per la ſegona intencio, e lo merit que n has es per la primera; car tu entens per ço que merit ne hajes. E lo merit que n has per entendre, es per la ſegona intencio, e la gloria que n hauras per lo merit,[1] es per la primera;[2] car tu has merit per ço que gloria hajes. E la gloria que hauras, fill, en paradis, ſi hi entres, ſera per la ſegona intencio; e la conexença que hauras de Deu e la amor, ſera per la primera; car meylor coſa es intencio en conexer e amar Deu, que en hauer gloria

1 Que n hauras es per lo merit.—2 Edit. lat. Et gloria, quam inde habebis eſt propter meritum, quod eſt per Primam.

per conexer e amar Deu, con ſia coſa que Deu ſia pus intelligible e amable, que tu gloriejable. § Tant es, fill, Deus digne de eſſer conegut e amat, que la intencio que home ha en conexer e amar Deu, car nes digne, no pot pujar en pus alt grau. E per aço ſe eſdeue que meylor coſa es enteniment en entendre, con enten Deu, que no es lo merit ni la gloria que hom ha per entendre; e ſi aço no era enaxi, ſeguir ſia que intencio fos pus obligada a home, que als honraments de Deu. § Baſtantment, fill, te he parlat de intencio artificial en les coſes corporals e eſpirituals, ſi ho ſabs entendre, e ſabras ho entendre ſi ho vols entendre. E con encare[1] te vuyl parlar de intencio natural, enten con larbre es per la ſegona intencio, e lo fruyt es per la primera, car meylor coſa es lo fruyt que larbre. § Lo cors que tu has, fill, es per la ſegona intencio, e la anima es per la primera, con ſia coſa que la anima vayla mes quel cors, e lo cors ſia per ço que la anima hi puſca[2] membrar, entendre e amar Deu, e virtuts, e bones obres. § Amable fill, en tres maneres te he donada conexença de la primera intencio e de la ſegona; e prech te que ta intencio hajes ordonada en tal manera, que no ams per la ſegona ço ques coue amar per la primera, ni ab la primera no ams ço que no es digne quen ſia amat. § Accidentalment, fill, amen los homens peccadors ab les dues intencions[3] deſordonades en lurs amors, cor amar vn beyl libre per ço car es beyl, e no amar lo per ço que lentena, es deſordonament de intencio; e en

1 E encare.—2 Puxa.—3 Edit. lat. Amant ambas Intentiones.

aytal manera amar lo libre per ço que es beyl[1] es per la primera intencio, e amarlo entendre es per la ſegona; car hom deſordonat fa major força de volentat en fer beyl libre que en entendre lo. § En la volentat, fill, dels homens que amen mes les coſes terrenals que les coſes eſpirituals, ſon enuerſades les dues intencions; e aquells homens ſon per ço peccadors, cor deſordonen intencio contra los ordonaments ſubſtancials. § En tot cant faras, ni diras, ni cogitaras, fill, hajes conexença de les dues intencions damuntdites, cor tot quant hom fa ni pot fer corporalment e eſpiritualment, en tot couen eſſer les dues intencions de neceſſitat; e la vna no hi pot eſſer menys de la altra,[2] e en caſcuna coſa les pot hom hauer ordonadament e deſordonada.

CAPITOL SEGON

DE DEV

DEVS, qui es ſobira be, es intelligible e amable; e per aço, fill, couen ſe que haja intencio a ſi mateix; la qual intencio coue eſſer Deu, con ſia coſa que infinidament e eternal ſia intelligible e amable; a la qual intelligibilitat e amabilitat ſe coue eſſer Deus,

1 Amar lo libre beyl.—2 Edit. lat. Et una non poteſt ibi eſſe ſinè alia.

per lo qual ſa intelligibilitat ſia enteſa, e ſa amabilitat ſia amada en infinitat e eternitat de entitat diuina, e que enſemps ſien vna ſimple ſubſtancia e vn Deu. Sapies, fill, que ſi Deus no hauia en ſi mateix intencio, hauria ſuperfluitat en ſon enteniment, ſi s entenia, e en ſa volentat, ſi s amaua, pus que no ſe n ſeguis vtilitat en Deu de ſon entendre, e de ſon amar, en ſi mateix;[1] la qual vtilitat coue eſſer egual a Deu en ço que coue eſſer Deu eternal e infinit; per la qual eternitat e infinitat no pot ni vol ſa juſticia multiplicar en ſa virtut,[2] ni pot ceſſar ſa vtilitat en la intencio que ha ſa perfeccio eternalment e infinida. § En la intencio de Deu no ha diuiſio de primera e ſegona intencio on ſia menoritat,[3] car tota ſa intencio es infinida e eternal; e per aço, fill, no hi pot caber ſegona intencio. E car la intencio de Deu es, fill, en tan alta excellencia de virtut, per aço es Deu intelligible e amable per ſi mateix, e ha creada intencio en tu e per tu, per ço que ab aquella l entenes e l ams per la bonea e per la perfeccio de Deu. § ¿Saps, tu, fill, per que Deu es pus amable que temable? Per ço car meylor coſa es amor que temor, car amor es eternalment e infinida en Deu, e temor ha començament. E car Deus es pus amable que temable, per aço te conçeyl, fill, que tu hajes intencio a amar e tembre Deu,[4] per ço com es bo, poderos, e gran, e digne de tots honraments; e axi la tua primera intencio hajes

1 Edit. lat. Poſtquam inde non ſequeretur utilitas in Deo de ſuo intelligere et de ſuo amare in ſe ipſo.—2 Edit. lat. In ſe multiplicare Virtutem.—3 Edit. lat. In intentione Dei non eſt diviſio et ſecunda Intentio, in qua ſit Majoritas.—4 Edit. Quod tu habeas intentionem ad Deum.

a amar eyl, e la ſegona a tembre lo. § ¡Ha, fill! ¡E tan pochs ſon los homens qui amen vera intencio en amar e tembre Deu! Car los dames homens que Deus amen e temen, l amen per ço que ls don gloria celeſtial o bens temporals; o lo temen per ço que no ls do pena infernal e trebayls corporals; e Deus es digne que ſia amat per ço cor es bo, infinit, eternal, poderos, ſaui, amant, juſt, vertader, e complit infinidament e eternal[1] de tots bens. Aquells homens qui amen Deu per ço que ls faça be, e l temen per ço que no ls faça mal, fan de la primera intencio ſegona, e de la ſegona fan primera; e per aço, fill, lur intencio es enuerſada e falſa, e contra la intencio per que Deu la ha creada. On con aço ſia enaxi, donchs, ¿qual juſticia jutjara que aytal intencio tan maluada haja gloria ſens fi en la intencio de Deu? No es vn hom ſol qui haja feyt tant de mal con ceyl qui ha feyt Mafumet, qui tant home ha mes en error; empero mes de mal ſe ſegueix con hom no ha a Deu la primera intencio, que no es tot lo mal que ha feyt Mafumet,[2] car major be es en vn home qui fortment ama Deu per la primera intencio, que no es mal en tots los homens que ſon dampnats. On con aço ſia enaxi, obri, fill, los vlls de ta penſa, e enten con gran coſa es be qui es per la primera intencio, contra mal qui es per la ſegona. § No t maraueyles, fill, ſi lo mon es en tribulacio e en perill, pus que Deus

1 Vertader complit infinidament eternal.—2 Edit lat. Nihilominus plus boni ſequitur, quando homo habet Primam Intentionem ad Deum, quàm ſit omne malum, quod fecit Mahometum.

es tan poch amat e conegut per deffayliment de vera intencio. On ſobre totes aqueſtes coſes te conçeyl e te coman[1] que tu te apoders[2] aytant con puſques en ta intencio, con ab eyla ams Deu, el conegues, hauent a eyl la primera intencio, e a tu e a ton prohiſme la ſegona. § Amable fill, no t poria dir ni eſcriure los bens que per la primera intencio reeb de Deu ceyl qui lama el coneix; car los malalts ſana, e los pobres enriqueix, e los cechs illumina, e dona conſolacio als trebaylats, e eſperança a ſos ſeruidors, e lagremes als peccadors, e honraments als menyſpreats, [3] e reſtitueix los injuriats. § Fill, lortola dona de la aygua als arbres per raho dels fruyts; e lo cauayler dona ciuada a ſon cauayl, per raho del ſeruey que li fa, e lo meſtre paga a ſon dexeble lo deute per raho del loguer[4] que n ha. E donchs, fill, ſi tu al Deu de gloria, qui es tan abundos de juſticia, de poder, de ſauieſa e de caritat, has la primera intencio, be pots ſaber que la tua ſegona intencio haura ſon compliment per la primera. § E ſapies, fill, que molt es coſa maleſtant e reprenedora[5] amar diners, viandes, e fills, e poſſeſſions, e honraments, e les altres coſes per la primera intencio, e amar Deu per la ſegona; e no amar Deu per la primera intencio mas per la ſegona, [6] molt es coſa reprenedora. On con aço ſia gran deffayliment don ſe ſeguexquen tants de mals, donchs, molt es neceſſaria coſa a prehicar e a moſtrar a les

1 Min.—2 Edit. lat. Coneris.—3 Edit. lat. Et contemptis honorem.—4 Edit. lat. Laboris.—5 Edit. lat. Dedecens et reprehenſibile.—6 Ni per la ſegona. Edit. lat. Sed per ſecundam.

gents, qui ignorantment cuyden amar e conexer Deu ab primera intencio, e aman lo ab ſegona.

CAPITOL TERÇ

DE CREACIO

CREA Deus lo mon per intencio que ſos amat e conegut per creatura, car per la gran raho que Deus há en ſi per amar e conexer, ſo, fill, a Deu coſa couinent, crear lo mon,[1] per tal que ſa juſticia ſatiſſaes a la alta honor qui s coue a la bonea e a la granea de Deu, la qual ha en eternitat, poder, ſauieſa e volentat,[2] e en totes ſes virtuts. § Amable fill, a Deu no ſo coſa neceſſaria crear lo mon per neguna coſa que ſos vtilitat a Deu en la creacio del mon. Mas axi con al rey que ſia[3] larch de cor, e abundos de riqueſes, ſe coue donar per ſa bonea e per ſon poder, enaxi a Deu, per compliment[4] de infinida larguea e perfeccio en totes virtuts, ſe couench que creas lo mon, e que faes molt de be. § La intencio que Deus hac en crear lo mon, e la juſticia de Deu, ſe couengren

1 Edit. lat. Nam propter magnam Rationem, quam Deus habet in ſe, facit amari et conoſci Filium Dei; et eſt conveniens creare mundum. No obstante la poca fidelidad que observa el traductor en este pasage, no discrepan entre si los textos originales.—2 Omítese esta palabra en la edit. lat.—3 Que es.—4 Edit. lat. Per ſuum complementum.

ab ſa ſauieſa e volentat, adonchs con Deu lo mon crea. E per aço, fill, nos couench que lo mon fos creat anans, ne pus tart,[1] ne menor, ne major, ni d'altre eſtament; car ſi nuyl altre eſtament ſe couengues a crear lo mon, fora en la intencio de Deu paſſio e deffayliment. § Amable fill, la intencio de Deu no pres nuyl cambiament[2] ne nuyl mudament con crea lo mon, car la intencio que lo mon crea, es Deu infinit, e eternal, e en[3] tota perfeccio; e per aço es impoſſibil que per nuyla coſa que Deus haja creada ni feyta puſca[4] eſſer en Deu negun mudament. § Si en Deu no hagues intencio de engenrar Deu e de procehir Deu,[5] fora intencio en Deu pus nobla are con lo mon es,[6] e menys noble ans que lo mon fos creat, con ſia coſa que intencio ſens vtilitat nos couenga ab bonea e perfeccio contra ocioſitat e intencio de[7] vtilitat e[8] caritat, e de ſauieſa e de granea. § Fill, Deus ha creades en lo mon vnes creatures per intencio de altres, enaxi con los corſes celeſtials, qui ſon creats per donar influencia als terrenals corſes elementats, e los terrenals qui ſon creats per intencio de anima racional, e axi de totes coſes que ſon creades a ſeruey de hom. § Plora, fill, car elements, plantes, auceyls, beſties e totes coſes d'aqueſt mon ſeguexen l'orde e la regla de la intencio per que ſon creades, e home,[9] a qui totes aqueſtes coſes ſon dejus[10] en inten-

1 Edit. lat. Citiùs nec tardiùs.—2 Edit. lat. Non accepit ullam alterationem. —3 Eternal en.—4 Puxa.—5 Edit. lat. Producendi Deum.—6 Edit. lat. Intentio eſſet nobilior in Deo modo, cum mundus eſt.—7 En.—8 De.—9 Edit. lat. Et ſolus homo.—10 Este pasage ofrece, en uno de los códices confrontados, una variante que hace incomprensible el texto.

cio, es contra la intencio per que es creat, faent peccats, qui ſon contraris a la intencio de Deu.

CAPITOL QVART

DE ENCARNACIO

AMABLE fill, encarna ſe lo fill de Deu en lo ventre[1] de noſtra dona ſancta Maria, per intencio que demoſtras als angels e als homens granea[2] de bonea, poder, caritat, humilitat e larguea. Lo major be que puſca eſſer creat, es be creat, a Deu ajuſtat en vnitat de perſona; e per aço, fill, la bonea de Deu concordes ab la major intencio ab que s pot concordar, en crear creatura[3] ajuſtant ſi mateixa a creatura, per intencio que ſia amada e coneguda aytant fortment que aquella creatura puſca hauer virtut a Deu conexer e amar. § Poder diuinal no pot pus exalçar poder creat que aquell[4] que ha a ſi mateix ajuſtat; e car lo poder de Deu pot hauer tan gran intencio, per aço caritat, juſticia[5] e granea e bonea ſe concorden ab poder, per tal que poder vs de tan gran intencio en creatura con creatura pot ſoſtenir. Si infinida virtut e perfeccio fos, fill, contraria a la intencio que

1 Edit. lat. In utero.—2 E a homens gran granea.—3 Edit. lat. Poteſt concordare in creando creaturam.—4 Con aquell.—5 Ab juſticia.

Deus hac en la carn que pres, fora la intencio menor quel poder que Deus ha en infinida virtut e perfeccio; e ſeguiras que en Deu foſſen les vnes virtuts contra les altres en intencio, e aço es, fill, coſa impoſſibil. § Per ço que en gloria Deus pogues[1] donar ſi mateix a gloriejar home, hac intencio a pendre carn humana, per ço que home en aquell cors glorios de noſtre ſenyor Deus pogues hauer la major gloria, la majoritat de la qual no pogra hauer ſens encarnacio e ajuſtament e vnio de Deu e home. Encarna ſe, fill, noſtre ſenyor Deus per recrear home, qui era perdut[2] e cahut en la ira de Deu, per lo peccat del primer pare; e aquella intencio que Deus hac en pendre carn humana per recrear home, nos coue a Deu eſſer primera intencio, e que aquella intencio que Deus hac a pendre carn, per demoſtrar ſes virtuts fos ſegona, con ſia coſa que la juſticia de Deu haja pus apropriada intencio a demoſtrar la granea de ſa bonea, poder e ſauieſa, que recreacio. § A la gran caritat de Deu ſe couen,[3] fill, occaſionar home de molt gran intencio, ſaluant a home franch arbitre; e per aço volch Deus que poder ne donas major poder en home, per amar e entendre la encarnacio, qui es la major e la meylor obra que Deu puſca hauer en creatura, ni creatura reebre.[4]

1 Puſques.—2 Edit. lat. Perierat.—3 Se couench.—4 Uno de los códices confrontados ofrece en este capítulo numerosas variantes que son evidentemente otros tantos descuidos del copista. No las notamos por cuanto carecen absolutamente de interés. Los otros códices concuerdan entre sí, y á ellos, salvas pequeñas diferencias, se ajusta la traducción latina.

CAPITOL QVINT

DE TEMPTACIO

AMABLE fill, ſots aqueſt capitol de temptacio, a ſignifficança dels .xxx. diners on noſtre ſenyor Jheſuchriſt fon venut, te vuyl exemplificar intencio per .xxx. rubriques conſequents, per tal que per aqueſtes vies hajes conexença en qual manera intencio e temptacio ſon diuerſes, e concordants, e contraries; e tu, fill, hajes be en ta memoria e en ton enteniment aqueſt capitol; car molt te ſera vtil a conſeruar virtuts, e a contraſtar vicis, e a obſeruar intencio en ço per que eſt.

DE FE

FE es, fill, per intencio que hom cregue la veritat que l enteniment no pot entendre; e aqueſta fe es en guarda de eſperança, de caritat, de juſticia, de prudencia, de fortitudo e de temprança. E per aço temptacio diabolical es ab los .vij. peccats mortals temptar fe contra la intencio per que fe es. E car lo

demoni vol deſtrohir les virtuts de fe, per aço tempta home en eſta manera que ohiras, e encare en moltes d altres maneres ſemblants a aqueſtes. § Si tu, fill, creus, e cogites que Deus pare engenra de ſi mateix Deus fill, e del pare e del fill ix Deus ſanct eſperit, e lo pare, el fill, el ſanct eſperit ſon vn Deu, no tres Deus; e tu has temptacio que no puſca eſſer veritat ço que creus en los articles damuntdits, adonchs deus recorrer a fortitudo, a caritat e a juſticia que t ajuden a conſeruar la fe e la intencio per que te es donada. E fortitudo enfortir te ha ab caritat, qui es ajudant a fe amant la intencio per que es; e juſticia te dira que tu no vuyles fer injuria a fe per ço que no entens, e demoſtrar te ha con tu no has endreçat enteniment en totſtemps de entendre tot ço que vols entendre; e per aço coue t creure ço que no pots entendre tro que ho puſques entendre. § Si tu, fill, entens que Deus pare, qui es infinit en eſſencia e eternal en durament, per poder infinit e eternal, pot de ſi mateix engenrar Deus fill infinit e eternal, e has temptacio e dupte que ſia veritat, conſiderant que Deus no fa tot ço que pot ſon poder, adonchs recorre a eſperança, a juſticia e a caritat; car per eſperança e juſticia deus creure que Deus pot fer en ſi mateix obra eternal e infinida que ſia Deu e de Deu engenrada, per tal què Deus no ſia ocios en ſi mateix; car juſticia te demoſtra que, pus Deus ha poder de fer, ço es, de produhir Deus en ſi mateix e de ſi mateix, con aqueſta obra es la meylor e la pus noble que puſca eſſer, coue que la volentat de Deu vuyla ço que pot lo poder, e lo

poder faça e no eſtia ocios, ſegons que la diuinal juſticia ho jutje en la diuinal volentat. § Amable fill, ſi tu vols entendre ço que creus, ſotſpoſa poſſibil coſa eſſer en veritat aquella coſa que deſires entendre; car ço que ſotſpoſes es per fe, e fe ajudar te ha a exalçar l'enteniment a entendre. E ſi aço no ſotſpoſaues, en tu faries injuria a la intencio per que fe es, e obehires a temptacio diabolical. E ſi la coſa que tu entens, fill, no es contra la fe, ſapies que adonchs has hauda la primera intencio a aço que entens, e has la ſegona intencio a la fe, adonchs com ſotſpoſiſt que pogueſſes entendre ço que crehies. E ſi ço que cuydes entendre es contra la fe que dabans hauies, ſapies, fill, que aquella coſa que cuydes entendre en los articles damuntdits, no entens; car ſi ho entenies ſeria veritat, e ſi veritat era, la fe que has ſeria falſa. E per aço, fill, conçeyl te que tu, ab caritat, ab prudencia e ab fortitudo, tajuts de aytals temptacions, per tal que no ſies contra la fe en res que entenes; e ſi entens aço que vertaderament creus, coue hi eſſer concordança de primera intencio e de ſegona.

DE ESPERANÇA

ESPERANÇA es, fill, per intencio que hom eſper de Deu juſticia e miſericordia e pietat; e aqueſta intencio eſguarda a les altres virtuts. On ſi tu, fill,

eſt peccador, e deſeſperes[1] de Deu per ço con has feyts molts peccats, adonchs eſt temptat e vençut, e fas[2] contra fortitudo, caritat, prudencia e juſticia; cor ab fortitudo deus eſſer[3] fort en ton coratge[4] tant de temps tro que caritat te faça amar la miſericordia de Deu, e tembre ſa juſticia, per ço que juſticia te faça confeſſar ton peccat, e prudencia membrar[5] la gran miſericordia de Deu. § Si tu, fill, has gran temor[6] de mort, o de eſſer vençut per tos[7] enemichs, o tems perdre[8] riqueſes e honraments, o alcuna coſa que molt ames, e vols eſſer certificat d aquelles coſes que tems,[9] per ço que no hajes malanança,[10] adonchs eſt, fill, temptat contra la intencio per que es eſperança,[11] con ço per que eſperança te es donada,[12] es per ço que vſes de ella, e que tu te[13] confies en la ajuda de Deu; e es te meylor coſa eſtar ab temor e hauer eſperança, que eſſer ſegur e eſſer ſens eſperança. On con aço ſia enaxi, donchs, juſticia, fortitudo e prudencia te enſenyen con tu hajes la primera intencio a eſperança, e la ſegona a la malanança que ſoſtens ſots[14] eſperança. E ſi tu, fill, creus en mes paraules, amaras la intencio per que es eſperança,[15] e vſaras de eſperança e de[16] les altres virtuts, per lo qual vs feras agradable a les gents e a Deu.

1 Et deſeſperes.—2 Faras.—3 Eſtar.—4 Edit. lat. In tuo animo.—5 E prudencia membre.—6 Has gran pahor. Edit. lat. Magnum timorem.—7 Vençut de tos.—8 Tems a perdre.—9 Tens.—10 Edit. lat. Et vis eſſe certificatus de illis rebus, quas times, ne habeas adverſitatem.—11 Per que eſperança es.—12 Eſperança es donada.—13 E que te.—14 Que ſofers ſots.—15 Per que eſperança es.—16 Vſaras en eſperança de.

DE CARITAT

CARITAT es, fill, per intencio que hom am Deu e ſi mateix e ſon prohiſme. Aqueſta virtut ſe ajuda ab la virtut[1] matexa, e ab la intencio per que ſon les altres virtuts. E ſi tu, fill, eſt temptat contra caritat, ajudat ab la intencio per que es caritat, e ajuda ſa intencio[2] a conſeruar ab les altres virtuts; cor conſeruant[3] en ton coratge la intencio per que es[4] caritat, vençras la temptacio; en lo venciment de la qual vençras los peccats, e exalçaras les virtuts. § Si tu, fill, ames ton ſenyor terrenal en les coſes terrenals per la primera intencio, e tu mateix per la ſegona, tu has caritat quis concorda en[5] ton coratge ab juſticia, e fortitudo, e prudencia, e temprança, e fe, e ab eſperança, car juſta coſa es amar en los bens temporals mes ſon rey o[6] ſon princep que ſi mateix, con ſia coſa quel princep ſia en pus noble intencio quel vaſſayl, per ço con pot fer dels bens temporals major vtilitat, e eſquiuar mes de mal quel vaſſayl. § Fortitudo es en aytal[7] amor, per ço con dona paſſio amant los delits daqueſt mon, mes en altre que en ſi mateix; prudencia hi es per ço con gran merit ne es guanyat; temprança es, fill, en la damuntdita caritat per ço car hi es continencia e abſtinencia; e fe no hi pert ſon dret

1 Ab virtut.—2 E ajudar ſe ha intencio.—3 Con conſeruen.—4 Per que has.—5 Ab.—6 E.—7 Fortitudo hi es per aytal.

per ço car creu en la juſticia de Deu; e aço mateix ſe ſegueix, fill, de eſperança. On con tu, fill, eſt temptat en los bens de ton ſenyor a apropiar a tu mateix, o eſt pereros a defendre l de los ſeus enemichs,[1] adonchs deus recorrer[2] a caritat e a les altres virtuts, e ſaluar[3] a caritat la intencio per que es, ſegons que damunt te hauem[4] exemplificat. § Si tu, fill, ames mes tu mateix que ton ſenyor en los bens celeſtials, adonchs vſes de caritat en tu per la primera intencio, e en ton ſenyor per la ſegona,[5] e en aquell vs has[6] juſticia, prudencia e eſperança. Juſticia has en ço que l ſenyor terrenal has per intencio que Deu hajes en gloria ſens fi; prudencia has en aço que vſes de la intencio per que tu eſt e per que es ton ſenyor terrenal, cor aquella coſa es prudencia qui conſerua contra temptacio la final raho per que es la coſa; e eſperança has, fill, en ço que eſperes gloria tractant en virtuts de coratge, mes que en les virtuts de ton ſenyor o de ton prohiſme. § Sapies, fill, que a tu es donada companyia e amiſtat de ton prohiſme per intencio que en aquell obres ab caritat, ſegons la intencio per que te es donada caritat;[7] e ſi tu ames ton prohiſme per la ſegona intencio, e tu mateix per la primera, has en aquella amor juſticia, eſperança e prudencia. Juſticia has, cor per ço que vſes de caritat te es donada ſocietat;[8] eſperança has en ço que eſperes, per vs de caritat, guaſardo; e has prudencia en ço que ſabs

1 A defendre de los deſſuſdits enemichs.—2 Adonchs recorre.—3 E ſalua.—4 Damunt hauem.—5 Per ſegona.—6 Es.—7 Falta esta frase en uno de los códices confrontados.—8 Edit. lat. Societas tui proximi.

guanyar merit de gloria, e creus en ton enteniment la gloria quis dona per obra meritoria.[1] § Si tu, fill, ames Deu en ton prohiſme per la primera intencio, e ames ton prohiſme per la ſegona, e eſt temptat que faſſes lo contrari, recorre a juſticia, eſperança, prudencia e fortitudo, e jutja en ton coratge la intencio per que es caritat e les altres virtuts, e compara Deu a majoritat de noblea e de poder, bonea, fauieſa e amor; e ton prohiſme compara[2] a menoritat, començament e mortalitat, e ab los altres deffayliments que ſon en home. E ſi tu, fill, has aytal art e manera[3] contra temptacio, leugerament pots eſſer en la amiſtat de Deu.

DE JVSTICIA

JVSTICIA es, fill, per intencio de egualtat feyta enfre major e major, major e menor, e menor e menor[4] en contra deſagualtat en coſes on ſe coue concordança. Aqueſta juſticia, fill, hauras e amaras ſi coneixs e ames ço per que eſt, e contraſtes a temptacio qui ab injuria ſe coue. § Si tu, fill, eſt peccador, et coneixs per peccador, e vols e ames peccat[5] per la primera intencio, e injuria per la ſegona, adonchs eſt temptat en ço que

1 Edit. lat. Habes Prudentia in hoc, quod ſcis acquirere meritum gloriæ, credens in tuo intelligere obtinere gloriam, quæ datur per opus meritorium. —2 Acompara.—3 Edit. lat. Habes talem Intentionem, artem et modum.— 4 Fey ta enfre major e menor, e menor e major.—5 E ames lo peccat.

entens e ames, e vols e ames lo peccat per primera intencio, e injuria per ſegona; e per aço priues en tu juſticia ab ſes ſors, qui ſon[1] eſperança, caritat, prudencia, fortitudo e temprança, e en tu no es juſticia, cor tu has meſa en ton enteniment e en ta volentat, injuria; e caritat no has, car mes ames peccat, e eſperança cuydes hauer en ço que ames peccat, e cuydes exir de peccat;[2] per aço has lo contrari de prudencia, ço es, ignorancia e foylia, car no ſaps quant te viuras, ne eſt cert ſi Deus te volra perdonar, pus que tu deſames Deu en la amor que has a peccat. E cor injurioſament cuydes hauer eſperança, per ço la juſticia de Deu no vol que en tu, amant peccat, ſia eſperança ne les altres virtuts. § Intencio e juſticia ſe concorden, fill, contra injuria e temptacio, cor injuria es contra juſticia e contra intencio ab temptacio feyta en la ſegona intencio, per ço que puſca deſtrohir la primera, en tal manera que intencio ſia enuerſada e contra ço per que als homens es donada. E ſi tu, fill, aço vols entendre, donchs, enten: Con tu, fill, ames per la ſegona intencio los trebayls que ſoſtens per juſticia, amant tu juſticia per la primera intencio, adonchs injuria tempta fortitudo en caritat, per tal que caritat ſe vença en lo hujament dels trebayls.[3] E ſi caritat es vençuda per priuacio de fortitudo, juſticia ha perdudes ſes rayls e ſes forçes en prudencia e temprança, qui ab caritat e fortitudo ſe regien; e per aço priua la ſegona intencio en primera.[4] E con ſens[5]

1 Sors, ço es.—2 Edit. lat. Et expectas in futuro exire de peccato.—3 Edit. lat. Ut Charitas vincatur in obviatione laborum.—4 En paciencia.—5 Segons.

la ſegona intencio la primera intencio no pot romanir en juſticia, per aço mor juſticia en la priuacio de la primera intencio, e neix injuria; e la primera intencio es enuerſada en ta volentat, qui ama mes repos e benananҫes que ſoſtenir trebayls per juſticia. On con aço ſia enaxi, donchs, ſi tu, fill, ames juſticia, guardet de injuria e de temptacio[1] qui comenҫen en la ſegona intencio a deſtrohir juſticia.

DE PRVDENCIA

PRVDENCIA es, fill, per intencio que ls homens ſapien amar[2] virtuts e eſquiuar vicis, en amar Deu e conexer, e en amar caſcun home ſi mateix e ſon prohiſme. Aqueſta prudencia es temptada moltes vegades en los homens per los peccats mortals e venials; la qual temptacio ſe fa per la[3] intencio per que prudencia es; cor deſuiada prudencia de la intencio per que es donada a home, es ſon deſuiament occaſio que ſia en home lo contrari de prudencia, lo qual contrari es ignorancia e foylia.[4] § Amable fill, prudencia e ſauieſa ſon quaix vna coſa matexa; on ſi tu eſt temptat per ignorancia, recorre al enteniment, e ab aquell enſerca en la memoria les coſes que l enteniment hi eſtoja[5] e hi conſerua; les quals coſes ſon remembra-

1 Edit. lat. Cave tibi ab injuria et à tentatione.—2 Hauer.—3 Se fa ſobre la.—4 Edit. lat. Stultitia.—5 Edit. lat. Reponit.

dores ab juſta volentat atemprada per fortitudo de coratge contra accidia, que ab ignorancia ſe coue. E con tu, fill, hauras enteſa la coſa e remembrada en la memoria, adonchs tu la dona ab juſticia a la volentat, per tal que la volentat e juſticia ſegueſquen la intencio per que prudencia es en home. § Prudencia, fill, es virtut qui requer volentat illuminada per enteniment, e jutjada per juſticia, per ço que eſperança, caritat, fortitudo e temprança conſeruen a prudencia la ſua intencio, la qual es elegir be major, [1] e eſquiuar major mal ans que menor, e trer de mal be, e hauer art e manera de menar[2] los accidents e los feyts[3] ſegons que s couenen en temps e en loch, en parlar e en caylar, en cogitar e obrar, e en les altres maneres d aqueſt ſemblant.

DE FORTITVDO

FORTITVDO es, fill, per intencio que volentat ſia en huma coratge ab atemprat voler, meſurat per juſticia,[4] caritat, prudencia e eſperança, per ço que hom ſia forts en coratge contra vilania,[5] malueſtat e engan, ab que es temptada fortitudo, per tal que en huma voler ſia deſeſperança, injuria, ignorancia e enamiſtat on puſca entrar erguyl, volpelatge, ſalſia,

1 Meylor.—2 Meſclar.—3 Edit. lat. Reducendi accidentes, caſus et facta.—4 Edit. lat. Secundum juſtitia.—5 Edit. lat. Contra inurbanitatem.

ira, auaricia e injuria.[1] § Sapies, fill, que ab fortitudo eſtan forts virtuts contra vicis, e per abſencia de fortitudo ſon forts vicis contra virtuts; e per ço temptacio tempta home contra fortitudo ab menaçes o ab pobrea, o ab ira, o ab mala volentat, o ab riquea, o ab beylea de perſona, o ab delitaments mundanals, e encara ab honraments, e ab les altres coſes ſemblants a aqueſtes. § Amable fill, la temptacio de que jo t parle ſe fa en la libertat de la volentat ab peccat venial en la ſegona intencio, adonchs con tu eſt per alcun home deſonrat o menaçat, o con has fretura o deſpagament[2] de alcuna coſa. Cor ſi tu ames eſſer menyſpreat[3] per ço que hajes paciencia e humilitat, e ta volentat ſe vol alterar a amar honrament, amant deſonor en aquells homens qui t menyſprean, adonchs fortitudo ſe aflaqueix en juſticia, caritat e prudencia, que ab paciencia e humilitat ſe han[4] ſotſmes en fortitudo contra debilitat de coratge. § Amable fill, ſi vols eſſer ſotſmes a fortitudo, ſeras franch contra vicis, e no parlaras tro que entenes la intencio per que vols parlar, ne iras en loch tro que juſticia e caritat te donen licencia de anar e obrar en ço on juſticia e caritat volen eſtar, e ſaluar a fortitudo[5] ſon dret e ſa honor. E ſi tu, fill, has fortitudo, vençras tu mateix e tos enemichs, e menyſprearas engans, erguyl, viltats e fayliments. § Con tu, fill, ſeras temptat, e t ſintras mudar en altre eſtament contra l eſtament en que eſſer ſolies ans que temptacio te temptas, adonchs es temps

1 Enueja.—2 Edit. lat. Indigentiam vel diſplicentiam —3 Edit. lat. Nam, ſi tu amas contemni.—4 Te han.—5 Edit. lat. Volunt ſalvare Fortitudini.

de vſar de fortitudo, ab la qual deus prouar[1] prudencia, juſticia, caritat e temprança, per ço que t ajuden contra la temptacio ab eſperança, en la qual te guardara ab abſtinencia, priuant la temptacio, e mudant ton conſirer en bones cogitacions on ſeran vençudes diabolicals temptacions.

DE TEMPRANÇA

TEMPRANÇA, fill, es per intencio que ab juſticia ſia[2] en lo mija de dues eſtremitats[3] concordants ab injuria.[4] Aqueſta temprança,[5] fill, conſerua la intencio contra temptacio ab caritat, prudencia, juſticia e fortitudo; cor caritat met[6] juſticia en la volentat, per ço que vuyla metre[7] ſon voler en mig de amdues eſtremitats; en lo qual mija eſta lo voler pres per fortitudo e prudencia ab libertat amada e jutjada per manera de merit nat de libertat ab virtut de volentat, on juſticia, caritat, fortitudo e prudencia han, ab temprança, ajudat de temptacio,[8] qui s concorda ab les dues eſtremitats on eſtan vicis contra temprança. § Amable fill, temprança pot hom hauer en menjar, parlar, veſtir, anar, cogitar, voler e entendre, e en les altres coſes ſemblants a aqueſtes. E cor de caſcuna de les coſes

1 Edit. lat. Cum qua debes excitare et probare.—2 Eſtia.—3 De dos eſtrems.—4 Injuria qui es vici.—5 Aqueſta virtut.—6 Edit. lat. Ponit.—7 Edit. lat. Velit ponere.—8 Edit. lat. Adjuvant cum Temperantiam contra tentationem.

damuntdites pot hom vſar en poca o en trop gran quantitat, per aço es a hom donada temprança. E ſi tu, fill, eſt temptat contra temprança, coue que t ajuts ab les altres virtuts ab que temprança ſe mante;[1] cor eſperança li ajuda per cogitar guaſardo, e juſticia li ajuda[2] a ſoſtenir paſſio per conſeruar ſanitat, e caritat fa mes amar temprança que los plaers per los quals temprança eſdeue en priuacio, e prudencia moſtra con perilloſa coſa es intemprança; e fortitudo enforteix la volentat ab abſtinencia e paciencia. § Amable fill, temptacio comença a temptar home a vegades en la eſtremitat major, e a vegades en la menor. ¿E ſaps per que? Per ço que ſi per vna eſtremitat no pot gitar temprança del mij loch, que la n git ab l altra eſtremitat. E per aço, fill, te conſeyl que la temptacio contraſts[3] ab fortitudo e ab abſtinencia tant de temps tro que venga[4] juſticia, prudencia e caritat; cor juſticia te moſtrara, ab prudencia, que mes val temprança en lo mij de les dues eſtremitats, ço es, ſobrefluitat[5] de gran o de poch, que no fa intemprança en abdues les eſtremitats; e caritat te fara amar ço que meylor es, ſi ans que hajes intemprança[6] la vols conſeruar[7] en ta memoria, volentat e enteniment.[8] ¡Fill! Ab virtuts te he exemplificada la obra de temprança e de virtuts, e la intencio[9] per que ſe n pot hom deffendre de temptacions feytes per vicis

1 Edit. lat. Temperantia defenditur.—2 Juſticia la jutja.—3 Contraſtes. Edit. lat. Quod reſiſtas tentationi.—4 Vinga.—5 Superfluitat.—6 Edit. lat. Diſtemperantia.—7 Eſperar. Edit. lat. Conſervare.—8 Uno de los códices ofrece en este párrafo algunas supresiones que son manifiestos descuidos del copista.—9 En la intencio. Edit. lat. Operationem Virtutum et Intentionem.

e eſperits malignes: aret vuyl dir dels .vij. peccats mortals.

DE GLOTONIA

GLOTONIA, fill, es vici per ſobrefluitat de menjar e de beure; lo qual vici eſta en voler deſordonat per abſencia de temprança deſamada[1] per volentat;[2] e aqueſt vici, fill, no es per nuyla intencio que ſia creada, mas que es coſa accidentalment venguda a deſtrohir la intencio per la qual es creada temprança. § Amable fill, tots los accidents virtuoſes ſon creatures, cor enaxi s coue, per ço que Deus ſia creador de tots bens; mas los accidents vicioſes no ſon creatures, ans ſon inclinacions con les creatures eſdeuenguen[3] a no res, e que en eyles no ſia la intencio per que ſon. E per aço, fill, axi con lo demoni tempta home per deſtrohir temprança, enaxi l angel benigne tempta hom per ço que haja temprança, per tal que glotonia no l enclin a malaltia per ſanfoniment[4] de trop menjar e beure, d on li venga la mort. § Neceſſitat de menjar e de beure es, fill, per ſoſtenir vida, e glotonia es per maſſa menjar e beure. On con tu, fill, hajes menjat e begut atempradament, ſegons[5] juſticia,

1 Edit. lat. Oditæ.—2 Per la volentat.—3 Vinguen.—4 En ninguno de los códices que se confrontan se nota discrepancia alguna en cuanto á esta palabra. Edit. lat. Per farturam.—5 Atempradament e ſegons.

e vols menjar e beure mes que no t coue,[1] adonchs l'angel a qui Deus te ha comanat,[2] te conſeyla en juſticia, prudencia, fortitudo e continencia, que tu hajes abſtinencia e temprança, per ço que no ſies inclinat per glotonia a colpa e a peccat. § Home glot ha, fill, la ſegona intencio a ajuſtar riqueſes,[3] per ço que puſca menjar; e per aço ha la primera intencio a menjar, la qual primera intencio lo fa maſſa menjar e beure, e fa crexer la ſegona intencio tan fortment en ajuſtar riqueſes, que n fa ladronicis, engans e fayliments.[4] E con la primera intencio es pus forts que la ſegona, per aço eſdeue que los homens ſe empobrexen, e degaſten[5] lurs bens per trop menjar, per lo qual ſon pereroſos, dormidors, e malalts contra[6] diligencia en ajuſtar[7] riqueſes a conſeruar.[8] § Si tu, fill, vols deſtrohir en tu goloſitat,[9] ama glotonia per la ſegona intencio, e temprança per la primera, con juſticia, que es major en fortitudo per la primera intencio que per la ſegona, te fara ahirar goloſitat eſſer[10] en primera intencio, e prudencia te fara amar la libertat que has de goloſitat, per ço que n puſques mils vſar de temprança en[11] caritat, juſticia e fortitudo. § Sapies, fill, que no es nuyl peccat en que tant hom ſia ignorantment e que no hi cuyda eſſer, con es peccat de gola; ne per nuyl peccat hom no pecca tan ſouen con fa per glotonia; ni per nuyl peccat no ve tan

1 Que nos coue.—2 Edit. lat. Tunc Angelus, quem Deus tibi dedit.—3 Edit. lat. Ad congregandum divitias.—4 Edit. lat. Et falſitates.—5 Edit. lat. Et dilapiden.—6 Dormidors, malalts e contra.—7 Diligencia de ajuſtar. 8 Edit. lat. Congregandi divitias et conſervandi illas.—9 Deſtrohir guloſitat. —10 E eſſer. Edit. lat. Te faciet odire guloſitatem, et eſſe.—11 E de.

ſouen mort, malaltia, pobrea e deffayliment de ſeny [1] con fa per gola; e per ço te conſeyl, fill, que molt te ſia temedora coſa peccat de gola.

DE LVXVRIA

LVXVRIA es, fill, peccat concebut en volentat, on injuria ſe efforça [2] a deſtrohir la intencio per que es caſtedat; e luxuria es occaſio on caſtedat pot eſſer exalçada per fortitudo de volentat ahirant luxuria, on es temptada volentat contra prudencia, caritat e virginitat. Si tu, fill, eſt temptat per luxuria, hajes la primera intencio a caſtedat, e la ſegona a la temptacio,[3] con per la temptacio pots hauer fortitudo, juſticia, caritat e prudencia amant caſtedat. Empero ſi la temptacio de luxuria multiplicaua en ton coratge tan fortment, que fortitudo ſe enclinas a debilitat, gita, fill, luxuria de la ſegona intencio ab ignorancia, ço es, oblidant luxuria e totes ſes circunſtancies, e membra altres coſes ab qui fortitudo ſe coue ab caſtedat. § Amable fill, goloſitat, enueja, erguyl e injuria han concordança ab luxuria, e per ço, con ſeras temptat per luxuria, membra encontinent temprança [4] contra gola, e humilitat contra erguyl, e leyaltat e continencia contra enueja, e juſticia contra injuria, e en

1 Edit. lat. Et defectus ſenſûs.—2 Edit. lat. Injuria conatur.—3 Edit. lat. Ad tentationem luxuriæ.—4 Edit. lat Statim recole in tuo Intellectu Temperantia.

aquell remembrament met prudencia e caritat. § Amable fill, beyls veſtiments e beylea de fayçons ſon coſes ab que luxuria[1] tempta los amichs de caſtedat; e membraments de la mort, e la ſutzetat qui s fa en la obra de luxuria,[2] e entendre la beylea e nedea de pura caſtedat e virginitat en humana penſa ſon coſes ab que caſtedat es temptada a eſſer en la primera intencio.[3] § Amable fill, a deſtrohir luxuria coue eſſer caſtedat per la primera intencio, e caritat, juſticia, prudencia, fortitudo e temprança couenen eſſer per la ſegona intencio, per ço que ſeruеſquen a la primera, e que luxuria no puſca arraygar en la primera ne en la ſegona intencio. § Sapies, fill, que la ſegona intencio es doble a vegades, ço es ſaber, que aquella libertat que tu has en hauer luxuria, es amadora per la ſegona intencio, per ço cor mils ne pots amar l altre intencio qui es ſegona, ço es ſaber, aquella on caritat, juſticia, prudencia e fortitudo ſeruexen caſtedat, con es en la primera intencio. On con aço ſia enaxi, donchs, per amor d aço te conſeyl, fill, que en ta anima multiplichs pus fortment en majoritat la ſegona intencio que has a caſtedat,[4] que la ſegona intencio que has a luxuria,[5] ſegons lo qual multiplicament ha eſdeuengut, per manera de comparacio, en la primera intencio la ſegona, qui es dejus la primera on eſta caſtedat.[6] § Amable fill, ab oracio, contriccio e

1 Edit. lat. Pulchritudo ſpeciei ſunt arma, cum quibus luxuria.—2 Edit. lat. Imaginatio impuritatis, quæ fit in ipſo opere luxuriæ.—3 Edit. lat. Sunt vires Caſtitatis, cum quibus reſiſtit caſtitas, ut fit in Prima Intentione.—4 Edit. at. Quam habes ad prædictas virtutes.—5 Edit. lat. Quam habes in libertate ad luxuria.—6 Edit. lat. Secundùm quam multiplicationem Secunda Intentio

afliccio, e ab fugir a auinenteſa[1] de fer fornicacio pots deſtrohir luxuria en ton coratge, con ne has temptacio. E ſi totes aqueſtes coſes damuntdites not ſon baſtants, multiplica lur quantitat en caritat, fortitudo, juſticia e prudencia en la libertat que n has en ta volentat e poſſibilitat. § Contra temptacio de luxuria coue, fill, fer diuerſes comparacions, ço es ſaber, que ab prudencia home compare qual coſa es elegidora e amable, o vicis o virtuts, o la preſencia de Deu o ſa abſencia, o ſanitat o malaltia, e axi de les altres coſes ſemblants a aqueſtes, e que caritat, juſticia e fortitudo ſien concordants ab prudencia, qui es per intencio con les coſes bones ſien en caritat, e les males en ſon contrari.

DE AVARICIA

AVARICIA, fill, es intencio enuerſada contra la intencio de larguea qui s concorda ab eſperança, caritat, juſticia e fortitudo contra auaricia, ſuperbia, accidia, enueja e ira. On ſi tu, fill, eſt temptat per auaricia, en ta larguea ſapies hauer ordonament en la primera intencio e en la ſegona ab eſperança, caritat, juſticia, prudencia e fortitudo contra auaricia, ſuperbia, accidia, enueja e ira. § Amable fill, hom

per modum comparationis deveniat in Primam Intentionem, in qua ſtat Caſtitas.—1 Edit. lat. Et fugiendo occaſionem.

auar ſimplement es pus auar que altre home[1] per ço con ama riquea per la primera intencio, e ama per la ſegona les coſes ab que ajuſta la riquea, e ab que la conſerua; on aytal hom auar es temptat e vençut en l enuerſament de les dues intencions, cor riquea deu eſſer amada per la ſegona intencio, e ço per que riqueſa es amadora ſon los bens que juſticia vol multiplicar per larguea, caritat e eſperança. Alcuns homens ſon, fill, qui ſon auars per intencio de gola, cor amen molt menjar; altres ſon auars per fama, cor volen eſſer lauſats per les gents per nom de riquea; altres ſon auars per enriquir ſos infants, e axi de les altres coſes ſemblants a aqueſtes. On aytals homens ſon temptats contra eſperança, juſticia e caritat qui ab larguea ſe couenen; e amen auaricia per la ſegona intencio, e les coſes damuntdites amen per la primera. On ſi tu, fill, vols vençre auaricia, hajes prudencia ab que ſapies mudar e guardar les dues intencions, amant viandes, honraments e fills per la ſegona intencio, e Deu per la primera. § Amable fill, molt fortment te conſeyl que tu no hajes auaricia, con ſia vici qui dona a ſos ſotſmeſes gran paſſio, cor per injurioſa intencio la volentat no s pot ſadoylar de ajuſtar riqueſes, en lo qual ajuſtament ha molts perills e trebayls, e aço mateix ſe eſdeue de conſeruar riqueſes;[2] e home auar tots jorns eſta ſoſpitos, e duptos, e temeros contra leyaltat e eſperança; e accidia li fa deſijar mal, e

1 Edit. lat. Eſt ſimpliciter magis inordinatus, quàm alius homo.—2 En la edit. lat. de Maguncia no se traducen las frases: «En lo qual ajuſtamcnt ha molts perills e trebayls, e aço mateix ſe eſdeue de conſeruar riqueſes.»

enueja lo turmenta ab ira en ço[1] que no pot complir ſa volentat guanyant o perdent,[2] e de negun deffayliment ne tort auaricia no dona a conſciencia nuyl[3] ceſſament ne remey. § ¡Ha, fill! ¡E tants ſon los homens qui ſon auars e no ho cuyden eſſer! ¡E tants ſon aquells qui per auaricia moren ans que no morrien![4] ¿E ſabs, fill, per que hom auar no coneix en ſi auaricia? Per ço cor no ha conexença en ſon voler deſordonat per la primera e ſegona intencio. ¿E ſabs, fill, per que hom mor ans que no morria per auaricia? Per ço cor Deus vol que aquells bens que hom auar embarga, als pobres ſeruеſquen, e faſſen vtilitat en altres homens, con Deus no ha feyts molts bens temporals per eſtar ocioſes, ſots poſſeſio dels homens auars qui vtilitat hi embarguen.

DE SVPERBIA

SVPERBIA, fill, es punible obra de volentat contra humilitat; e cor humilitat es per intencio que home conega con per creacio es eſdeuengut de no res, e que ſe humiliy a Deu, qui es eternalment infinit en eſſer complit de tots bens, per ço, fill, ſuperbia es eſdeuenguda en home accidentalment per contraſtar a home en humilitat, e que home ab caritat, ab juſti-

1. En tot ço.—2. Guanyen o perden.—3. Ne dona a conſciencia de nuyl.—4. Edit. lat. Qui prœ avaritia moriuntur antequam naturaliter morerentur?

cia, ab prudencia e ab fortitudo ſe combata a fortificar humilitat contra ſuperbia, per tal que en ſi mateix haja conexença con es eſdeuengut de no res, e con es obligat a conexer e amar lo ſobira be.[1] § Si tu, fill, eſt temptat per ſuperbia de riquea, o d amichs, o de força, o de beylea, o de ſciencia, o de ardiment, [2] o per alcuna altra coſa ſemblant a aqueſtes, encontinent, fill, recorre a prudencia e a fortitudo,[3] per ço que t aporten a juſticia, la qual ordone en tu les dues intencions, donant la ſegona intencio a riqueſes, a honraments, a amichs, a força, a beylea, a ſciencia[4] e a ardiment; e la primera intencio dona a Deu qui de no res te ha creat, e per tu a la mort en humana natura es humiliat e vnit. § Amable fill, hom erguylos es temptat per humilitat en lo menyſpreament en que es de les gents, cor a home on ſia erguyl[5] no s coue honrament. E cor eyl vol eſſer ſobre tots homens honrat, e es en tots deſonrat,[6] en quant caſcun lo menyſprea en ſon coratge, per ço deſonor[7] lo deuria humiliar per juſticia; lo qual humiliament ſeria honor ſi s jutjaua a eſſer menyſpreat per les gents, hauent la ſegona intencio[8] al menyſpreament, e a humilitat la primera. § De neceſſitat ſe ſegueix, fill, [9] que ſi humilitat es per la ſegona intencio, e honrament es per la primera,[10] que home erguylos haja a erguyl la ſegona intencio, e al honrament la primera.

---

1. A amar e conexer lo ſobira Deu.—2. Edit. lat. Audaciam.—3. A fortitudo e prudencia.—4. Abſtinencia.—5. A home, ſi ha erguyl.—6. Edit. lat. Inhonoratus. —7. Edit. lat. Inhonorato.—8. La intencio ſegona.—9. Edit. lat. Convenit Fili.—10. Edit. lat. Si humilis homo habeat Primam Intentionem ad Humilitatem, et Secundam ad honorem.

On con aço ſia enaxi, donchs,[1] abdues les intencions de home humil ſon contraries a les dues intencions de home erguylos. ¿E ſabs per que? Per ço con les dues intencions de home humil fan ço per que ſon en caritat, en juſticia, en prudencia e en fortitudo; e per aço tenen lo humil en[2] honrament: e les dues intencions de home erguylos tenen lo deſonrat,[3] per ço con ab injuria e ab lo contrari de caritat e prudencia e fortitudo ſe coue deſonor.[4]

DE ACCIDIA

ACCIDIA, fill, es peccat confus e contrari á la intencio comuna, per la qual ſon eſperança, caritat, juſticia, prudencia, e fortitudo. E per ço, fill, de negun peccat no han los homens tan poca conſciencia ne conexença con han de peccat de accidia. § Accidia es amar mal e deſamar be en tota virtut; e per aço lo demoni tempta los homens per accidia, per tal que ab eyla los puſca induhir a gola, o a luxuria, o a alcun altre peccat. E per aço, fill, tota hora que tu ſies temptat per accidia, recorre a la intencio per la qual es en tu eſperança, e caritat, e les altres virtuts, e guarda en qual virtut te tempta pus fortment

1. En un códice: Per ço, donchs.—2.—Ab.—3. Edit. lat. Inhonoratum.—4. Edit. lat. Et cum contrario Charitatis et Prudentiæ convenit inhonoratio. En alguno de los códices originales se suprime, como en la edit. lat., la palabra «fortitudo.»

lo demoni ab accidia, e enforteix aquella ab les altres virtuts,[1] donant a Deu la primera intencio, e a les virtuts la ſegona, e donant a la virtut on pus fortment eſt temptat la primera intencio, e a les altres virtuts ab que la vols fortificar[2] dona la ſegona. E ſi tu, fill, ſabs e vols hauer la art e la manera demuntdita, poras mortificar la temptacio e hauer les virtuts a ella contraries. § Amable fill, per negun peccat no es tan ſignifficable faluacio e dampnacio con es per accidia; e aço es per tal con ſe ajuſta mes a comunitat que altre peccat; per la qual major comunitat faluacio es mils ſignifficada en los homens amadors mes de be comu que de be eſpecial, con ſia coſa que be es major e pus vtil en comunitat que en eſpecialitat. E per aço, fill, hajes a be comu la primera intencio, e a be eſpecial la ſegona. § Amable fill, ¿ſabs per que es temptacio diabolical en home accidios qui ab negligencia[3] e pereſa ſe coue? Per ço que los homens diligents, e juſts, e amadors de be ſien menyſpreats e deſamats en lurs obres. ¿E ſabs, fill, per que es temptacio de angel benigne en home on es accidia? Per ço que tota hora que la accidia comença a venir,[4] hom ſe deſpert a cogitar en bones[5] cogitacions, e hom ſe appareyl a eſſer amador de be. E per aço, fill, mala temptacio es excitacio de bona obra en home amador de be, per ço que no ſia[6] ocios en cogitar e en obrar[7] be de ſon poder.

---

1. Ab les virtuts.—2. Fructificar.—3. En home accidi os en lo qual ab negligencia. 4.—Edit. lat. Ut quamprimùm tentatio incipit advenire.—5. Cogitar bones.—6. Eſtia. —7. A cogitar e a obrar.

DE ENVEJA

ENVEJA, fill, es ferventa de glotonia, de luxuria, de ſuperbia, de auaricia, de accidia e de ira, contra eſperança, caritat, juſticia, prudencia, fortitudo e temprança. On [1] ſi tu, fill, eſt temptat de enueja, encontinent recorre a prudencia, per tal que eyla te certifich, [2] ſegons qual peccat enueja te tempta pus fortment, e [3] a qual virtut enueja, en aquella temptacio, es pus contraria. § Amable fill, ſi enueja te tempta ab goloſitat, recorre a temprança, a la qual dona la primera intencio; e a aquella vianda que enueja te fa deſijar dona la ſegona, e juſticia enfortira [4] ton coratge ab prudencia, qui t aportara vtilitat en caritat contra goloſitat. E aqueſta regla matexa pots hauer, fill, contra enueja, per qualque virtut o vici ſies temptat. § Molts homens, fill, ſon qui han anueja o altre vici, lo qual no volrien hauer; mas cor no han la manera con la ſapien conexer ne mortificar, [5] per aço eſtan en lo peccat. E ſi eyls, fill, ſabien vſar de la primera intencio e de la ſegona, ſegons la art e la manera deſſuſdita, porien e ſabrien mortificar e conexer los peccats en que ſon, e contraſtarien a temptacions, e fortificarien virtuts. [6] § Fill, no hajes enueja, cor ans

1. E.—2. Fortifich.—3. Ne.—4. Juſticia enfortir te ha. En otro códice: Juſticia en fortificara.—5. Edit. lat. Cognocere et mortificare poſſent.—6. En que ſon, e contraſtant temptacions fortificarien virtuts.

que foſſes, res no hauies; ni ço que Deus dona a ton prohiſme no ho enueiges, cor Deus ha que donar, e ço que dona es carrech [1] a aquells qui ho prenen, e on mes los comana e ls dona, ab major [2] perill ho poſſehexen, e lur anima n es pus luny a vida contemplatiua, qui es meylor vida que actiua; la qual vida actiua es major trebayl en riquea que en pobretat. § Amable fill, enueja dona triſticia, e tol leticia, e fa atalentament no ſadoylable, [3] per lo qual ve paſſio de ira contra caritat e juſticia, qui ſanen o guarexen volentat [4] de triſticia ab fortalea [5] de coratge per eſperança, leyaltat, temor, humilitat, abſtinencia e tempransa.

DE IRA

IRA es, fill, per intencio que paciencia puſca nexer de caritat, juſticia, fortitudo e tempransa, contra la temptacio quel demoni [6] fa a aqueſtes virtuts [7] ab ira, per ço que ls homens hajen impaciencia, qui es vici contrari [8] a virtuts. E per aço, fill, paciencia es per la primera intencio, e ira es per la ſegona, e abdues les intencions ſon contraries; cor enaxi con la primera e ſegona intencio ſe concorden en diuerſes virtuts, ço es a ſaber, quant alcuna virtut ha ſa obra, per ço

1. Carrega.—2. Los comana, ab major.—3. Edit. lat. Inſatiabilem appetitum.—4. Qui ſanen volentat.—5. Forteſa.—6. Que l diable.—7. Edit. lat. Facit contra iſtas Virtutes.—8. Contrarios.

que la haja altra virtut, enaxi [1] primera e ſegona intencio ſon contraries, con la vna intencio deuayla de virtut, e la altra de vici. § Si tu, fill, eſt temptat per ira, recorre a fortitudo, e eſta forts en ton coratge [2] tant de temps tro que ſia venguda caritat, juſticia e prudencia, qui enforteſquen ton coratje contra ira; en la qual fortificacio [3] neix paciencia començada per abſtinencia, adonchs quant començ̃es a hauer [4] fortitudo contra ira per paſſiua volentat, obedient a illuminat enteniment. § Amable fill, ira ve ſoptoſament, [5] e creix en la membrança, del fayliment o de [6] la injuria qui a hom es feyta; e per aço ſoptoſament deu home recorrer a fortitudo, a abſtinencia, e a les altres virtuts, per tal que la volentat puſca hauer deliberacio a amar fortitudo per la ſegona intencio, e paciencia per la primera; e caritat puſca amar perdo [7] e pietat per la ſegona intencio, e en ſi matexa merit per la primera; per lo qual merit eſperança letifica coratge de home pacient ab juſticia e prudencia contra auaricia, e ſuperbia, e enueja, e accidia, e colpa, e pena. § Si tu fill, dius que no pots hauer paciencia ne abſtinencia con eſt feylo o irat, [8] adonchs tu negues negun [9] poder de libertat [10] en ta franca volentat, [11] en la qual noſtre ſenyor Deu ha ordenat con fortitudo, prudencia e juſticia, ab caritat e paciencia, ſien contra mala volentat, impaciencia e ira; e per aytal negacio affermes que en la libertat

1. Per ço que la haja, enaxi.—2. Recorre e eſta forts en fortitudo en ton coratge. —3. Fortitudo.—4. Adonchs començ̃es en hauer.—5. Soptament.—6. E de.—7. Edit. lat. Amare venium.—8. Con eſt irat. Edit. lat. Quando es iratus.—9. Tu no has negun.—10. Edit. lat. Tunc negas Poteſtatem Libertatis.—11. En uno de los códices: En ta volentat. Edit. lat. Libera voluntate.

han poder ira e impaciencia contra la juſticia, ſauieſa e miſericordia de Deu. § Amable fill, la nau, ne lo caſteyl, ne la ciutat no ſon feyts en vn dia tan ſolament, ans hi coue aytant de temps con ſe coue a la materia e a la forma per que venen a compliment. E per ço, fill, ira no mor ſoptoſament moltes de vegades, e dura longament, per ço cor los homens no la ſaben oblidar [1] ne mortificar ab virtuts; lo qual mortificament de ira farien ſi ſoptoſament, ab gran fortitudo, a les virtuts, qui ſon contra ira, recorrien, e les dues intencions ordonauen, amant per la ſegona intencio ço per que [2] home ha occaſio de ira, e les virtuts amant per la primera intencio. § Fill, no deſames la libertat [3] que has en ço que la ſegona intencio pots mudar en primera, [4] e la primera en ſegona; cor ſi d aço te podies eſcuſar ſegons veritat, [5] ſeguir ſia que la tua volentat [6] no hagues libertat en virtuts e en vicis, e feria ta volentat de beſtia, e no de home; e con aço es impoſſibil, donchs, ama, fill, paciencia contra ira. § Amable fill, en les virtuts e en los vicis damuntdits açi te hauem exemplificada temptacio e intencio en qual manera ſon en home, are te volem exemplificar en aqueſtes rubriques conſeguents, per tal que ſapies e hajes triſticia de la injuria que es feyta en eſt mon a intencio per temptacio de vicis contra virtuts; per la qual injuria hajes, fill, en tos vlls plors, en ton cor ſuſpirs e dolors.

---

1. Edit. lat. Ignorant illam oblivifci.—2. Ço que.—3. Edit. lat. Non odias libertatem.—4. En la primera.—5. Edit. lat. Nam, ſi hoc non poſſes ſecundùm veritatem.—6. Que ta volentat.

DE ORACIO

ORACIO es, fill, per intencio que anima haja Deu en ſon membrar, entendre e amar; cor enaxi con es menjar e beure per ſoſtentar vida corporal, enaxi es oracio per ſoſtenir en la anima[1] la intencio per que li es donada memoria, enteniment e volentat. § Amable fill, molt hom es temptat en ſa oracio amant Deu per la ſegona intencio, e amant[2] vida o riqueſes, honraments, infants o altres coſes per la primera intencio. E per aço, fill, aytal oracio es a Deu molt deſagradable,[3] con ſia coſa que eyl ſia digne de eſſer amat per la primera intencio ſobre totes coſes.[4] On per aço, fill, con tu pregaras Deu, obri los vlls de ta anima, e guarda t que no ames Deu per la ſegona intencio; car ſi ho fas, indigne eſt que ſies exauſit en ta oracio, en la qual eſt contra eſperança, caritat e juſticia. § En oracio, fill, deuen los homens pregar Deu ab la primera intencio que ls do les coſes eſpirituals, ço es ſaber, virtuts; e les temporals deuen[5] demanar a Deu per la ſegona, con ſia coſa que la intencio per la qual ſon les coſes temporals ſia la ſegona, e ceyla per que es ſe, eſperança, caritat e les altres virtuts, ſia la intencio primera. E con lo demoni ahira oracio, per ço, fill, tempta los homens en la

1 Edit. lat. Ita oratio eſt ad conſervandum animæ.—2 E amen.—3 Edit. lat. Inacceptabilis.—4 Coſes, e mes que tu no ames tu mateix.—5 Deſijen.

primera intencio e en la ſegona, conſeylant que hom prech Deu per les coſes terrenals per la primera intencio. § Oracio de boca es, fill, per la intencio ſegona, e oracio de penſa es per la primera; e per ço lo demoni tempta los homens que muden les intencions, adorant[1] Deu per paraules, e cogitant[2] en altres coſes vanes temporals; per les quals cogitacions ſon contraris[3] a oracio, e cuyden ſe los homens que per moltes paraules ſien exauſits,[4] jatſia aço que en lur penſa hajen moltes e vanes cogitacions contraries a ſes paraules.[5] § Fill, con volras fer oracio temptat tu mateix ſi eſt pus appareylat[6] a pregar Deu per vtilitat de tu mateix o de ton prohiſme, que a demanar a Deu que t don virtuts, o que t deffena de vicis; e tempta ta volentat en qual virtut es pus appareylada de contemplar, ne qual vici li es pus ahirable; e tempta en la oracio loch e temps pus couinent, e guarda ſi nuyl vici te fa embargament.[7] E en eſta temptacio ordona la primera intencio a les coſes pus nobles, e la ſegona a les menys nobles. § Amable fill, en la oracio coue eſſer, ſegons caritat e juſticia, be comu per la primera intencio, e be eſpecial per la ſegona. E per aço lo demoni tempta home con per ſa vtilitat prech per la primera intencio, e per la vtilitat comuna prech per la ſegona intencio. E per aço en la oracio ſon enuerſades les dues intencions injurioſament contra exauſiments de juſticia.[8] § Molt hom dupta de pregar Deu altament

1 Adoren.—2 Cogiten.—3 Contraries.—4 Exohits.—5 Contraries a oracio.—6 Edit. lat. Magis diſpoſitus.—7 Edit. lat. Impedimentum.—8 Edit. lat. Et ideo in oratione injurioſe ſunt inverſæ duæ intentiones, et non exaudiuntur à juſtitia,

en lum de intelligencia per temor de fe, la qual temor es contra eſperança, fortitudo, juſticia e caritat;[1] con aytant con l enteniment es pus exalçat[2] a entendre Deu en vnitat de eſſencia e en trinitat de perſones, e entenent con Deu lo pare engenra Deu lo fill eternalment e infinida, e con ix Deu lo ſanct eſperit d amdos, d aytant, fill, en oracio pot hom hauer pus alta contemplacio, e major caritat, deuocio e exauſiment.[3] E per aço, fill, lo demoni tempta ab temor, per tal[4] que la volentat no puſca hauer gran deuocio ne feruor per preſencia de conexença. § Si tu, fill, eſt temptat en la oracio per hujament,[5] contraſta a la temptacio[6] ab mudaments de conſideracions en diuerſes objects, e ab rahons noueyles e neceſſaries. E ſi en ta longa e deuota oracio eſt temptat de vergonya, la qual has de les gents en pregar longament e deuota a Deu, ama vergonya per la ſegona intencio, e la oracio ama per la primera.

DE CONFESSIO

CONFESSIO, fill, es accuſament ſecret per intencio de penediment[7] e de ſatiſfaccio, ab conſeyl de home juſt, official del ſanct ſagrament ſacerdotal, donador de indulgencia e de penitencia[8] per virtut de

1 E caritat, e les altres virtuts.—2 Pus alt.—3 E exauſiment de Deu.—4 Per ço.—5 Edit. lat. Per tœdium.—6 Edit. lat. Reſiſte tentationi.—7 Edit. lat. Eſt ſecreta accuſatio ſuî ſacerdoti facta intentione pœnitentiæ.—8 Edit. lat. Cui data eſt poteſtas indulgendi et pœnitentiam injungendi.

Deu. § Aqueſta confeſſio es, fill, en dues intencions. La vna es perfecta en caritat, eſperança, juſticia, prudencia e les altres virtuts; e l altra es imperfecta per deffayliment de fortitudo, e deffayliment de virtuts en fortitudo.[1] E per ço, fill, la perfecta confeſſio es per la primera intencio amadora, e la imperfecta per la ſegona. § Fill, la confeſſio qui es per la primera intencio, es amable, con la volentat accuſa ſon peccat ab contriccio e penediment al preuera,[2] e l enteniment ſe jutja ab juſticia, membrant la memoria, ab eſperança, la miſericordia de Deu, per tal que gola ni auaricia ni los altres vicis no ſien a la volentat qui s penet agradables per nuyl temps.[3] E la confeſſio, fill, qui per la ſegona intencio es amable, es feruenta e appareylament de la primera, cor molt home, fill, es en peccat mortal, del qual no s penet perfectament ne n vol exir, e propoſa que alcun temps viſca, e eſpera que Deus li do gracia que s confes accuſant ſon peccat, e ſoſtenent vergonya e paſſio en la confeſſio. § Amable fill, temptat es home per la primera intencio, per gola o per luxuria o per altre[4] vici qui, per amoneſtament del demoni, vol poſar ſegona intencio en la confeſſio, e vanagloria en la primera; mas con fortitudo, caritat,[5] juſticia e les altres virtuts ſe enlacen[6] e s liguen contra ſuperbia, e vanagloria, e mal eximpli, adonchs la confeſſio es per la primera intencio en la perfeccio

1 Estas palabras: «E deffayliment de virtuts en fortitudo» faltan en algunos códices. Edit. lat. Et alia eſt imperfecta propter defectum Fortitudinis, in qua deficiunt Virtutes.—2 Edit. lat. Coram Sacerdote.—3 Edit. lat. Et alia vitia ullo tempore ſint acceptabilia Voluntati, quæ agit pœnitentiam.—4 O altre.—5 Fortitudo e caritat.—6 Edit. lat. Se illaqueant.

de les virtuts damuntdites, en la ſatiſſaccio e contriccio qui es per la ſegona intencio.[1] § Tempta, fill, lo demoni los homens, cor per juſticia ſigniffica eſſer imperfecta confeſſio aquella en que hom nos propoſa en obediencia de caritat e de fortitudo contra auaricia o luxuria o altre peccat. E per aço ſon, fill, molts homens qui no prenen penitencia,[2] e ſon decebuts e vençuts per ſobre gran conſciencia e per poca fortitudo, e han foyla eſperança que venguen a vera confeſſio;[3] la qual eſperança es multiplicada en confeſſio qui va per la ſegona intencio. § Amable fill, gran injuria fa home peccador a contriccio, e a fortitudo, e a caritat, e a juſticia con ſe confeſſa ab intencio que no ixca de peccat; e gran injuria fa a fe, e a eſperança, e a prudencia home qui nos confeſſa, per ço con no ha vera confeſſio. On per aço, fill, con confeſſio es filla de juſticia contra injuria, te conſeyl quet confeſſes per la primera intencio vertaderament.[4] E ſi has tan flach cor retinent que not confeſſes per la primera intencio, conſeyl te quet confeſſes per la ſegona, per ço que ſies pus prop a la primera intencio, e que no ſies tant contra la fe catholica, ne tant contra los ſagraments de ſancta eſgleya,[5] ne ſies tan maniffeſtable peccador, e tan deſplaſent[6] a Deu e a les gents.

---

1 En algún códice: «Qui es per la primera e ſegona intencio.» Edit. lat. Quæ eſt per ſecundam Intentionem.—2 Edit. lat. Qui magis volunt non capere et differre Pœnitentiam.—3 Edit. lat. Quod adhuc ante mortem venient ad veram Confeſſionem.—4 Edit. lat. Conſulo tibi, quod veraciter confitearis per Primam Intentionem.—5 Edit. lat. Santæ Matris Eccleſiæ.—6 Las palabras: «E tan deſplaſent» faltan en algunos de los códices confrontados.

DE SACRIFFICI

SACRIFFICI es, fill, per intencio que Deus en lo cors ſagrat de Jheſuchriſt vença temps, loch, quantitat e mouiment, a ſignifficança de la diuina obra infinida e eternal que Deus ha en ſi mateix ſens temps, loch e mouiment. § Amable fill, Deus pare engenra Deus fill, e de Deu pare e de Deu fill[1] ix Deu ſanct eſperit, e tots tres ſon vn Deu qui es inmouible,[2] ſens loch, quantitat ne temps; cor en eſſencia eternal e infinida, e en obra que ſia per tota la eſſencia eternalment e infinida, no pot eſſer temps, loch, quantitat ne mouiment. E per aço, fill, Deus, ſajus enfre nos, fa[3] obra en lo ſacriffici on no ha naturalment temps, mouiment, quantitat ne loch. § Fill, lo cors ſanct de noſtre ſenyor Jheſuchriſt es en lo cel, e es en tots los altres lochs on es[4] ſagrat[5] per virtut de paraules; e per aço en lo ſacriffici es vençut temps, e quantitat, e mouiment e loch, per ço cor en vn temps es en diuerſes lochs, e ſots la poca quantitat de la hoſtia, es tota la perſona de Jheſuchriſt, qui es major que tota la[6] quantitat de la hoſtia. § Aqueſta obra, fill, es per poder, voler, ſauieſa e juſticia on es infinida virtut, perfeccio e gloria. E per aço es demoſtrada la virtut infinida per la obra del ſacriffici; cor nuyla altra virtut no poria ſer[7] ſemblant ne

1 E del pare e del fill.—2 Inmouable.—3 Feu.—4 En tots los altars on es.—5 Figurat.—6 Que la.—7 Eſſer.

egual obra, ne creatura[1] no poria reebre pus fortment ſignifficança de la diuinal[2] obra de virtut que Deus ha de eternitat e infinitat en ſi mateix. § Fill, veritat es en les coſes eſpirituals per la primera intencio, e en les corporals per la ſegona; e per aço temptacio tempta los homens en lo ſacriffici per los ſenys ſenſuals contra los poders de la anima; cor en ço que la hoſtia nos muda de color, ne de quantitat, ne de ſabor, jatſia que ſots aquella ſia forma e materia de carn, appar[3] en la ſenſualitat que la intellectualitat qui creu aquella hoſtia eſſer[4] cors de Jheſuchriſt, no ſia en veritat. On per aço, fill, ſi tu eſt temptat daytal temptacio, recorre al poder diuinal, qui pot fer totes coſes, e hajes a les coſes intellectuals la primera intencio, e a les ſenſuals la ſegona. § Amable fill, lo ſanct ſagrament del altar es per intencio que fe, eſperança e caritat ne ſien[5] majors en home, e que lo enteniment ſe n[6] puſca pus[7] exalçar a entendre la bonea, el poder, e la humilitat, e la caritat de noſtre ſenyor Deu; cor gran bonea ſa Deus con fa tan gran e tan maraueyloſa obra. E gran hi es ſon poder ſobre obra natural; e humilitat hi es molt gran con ſe vol tan ſouen humiliar a nos, e eſſer tan ſouen e en tants lochs ab nos; e amor, e caritat, e miſericordia, e pietat, e amiſtat, e ſocietat ſa Deus ab nos per ſacriffici. On ſi tu, fill, no eſt creent a aqueſta obra, per ço con[8] vols obehir als ſenys ſenſuals,[9] tu fas injuria a

1 Natura.—2 Diuina.—3 De carn, per ço appar.—4 Creu en aquella eſſer. —5 Caritat ſien. Edit. lat. Inde ſint.—6 Se.—7 Mes.—8 Que.—9 Corporals. Edit. lat. Senſualibus ſenſibus.

veritat, e a Deu, e als ſenys eſpirituals, que ſon amables e affermables per[1] la primera intencio.

DE MATRIMONI

MATRIMONI es, fill, per intencio que concordants volentats ſien obedients a engenrar fills per ordonament de Deu; los quals fills amen Deu e coneguen, e per ells ſia conſeruada la humana natura en lo mon. § Amable fill, en lo acoſtament del home e de la fembra ha delit carnal, lo qual hi ha[2] Deus creat per intencio que l home e la fembra ſe acoſten e engenren infants. E con lo delit carnal es per la ſegona intencio, e la generacio es per la primera, per aço lo demoni ab luxuria tempta los homens e les fembres, per tal[3] que hajen la ſegona intencio a fer infants, e la primera hajen als delits carnals, per ço que luxuria puſca deſtrohir caſtetat en lur coratge. § En matrimoni, fill, deu hom demanar, per la ſegona intencio, amichs, e beyles fayçons,[4] e riqueſes, e honraments, cor lo matrimoni es per la primera intencio. Mas les gents, en la major partida, muden les intencions; e per aço, fill, apenes es nuyl hom qui en lo matrimoni vs per la intencio per que es. § Amable fill, enaxi con Deus ha ordonat que natura

1 Affermables e pus nobles per.—2 Lo qual ha.—3 Per ço.—4 Edit. lat. Pulchram Speciem.

ordonadament vs de ſon cors en ſes obres, enaxi Deus vol que home haja ordonada intencio en engenrar fills o filles, e que ls nodreſca per la primera intencio, [1] e los enriqueſca [2] per la ſegona. Mas daqueſtes intencions fan, fill, los dames homens lo contrari, per lo qual ſon lurs fills mal nodrits, [3] e eſdeuenen en pobretat moltes vegades, e a Deu ſon deſagradables. [4]

DE SCIENCIES

SCIENCIES ſon, fill, per intencio de conexer e amar Deu, e de conſeruar lo mon en bon eſtament. On per aço ſapies, fill, que theologia es per ço que hom parle de Deu; e es per la primera intencio, e totes les altres ſciencies ſon per la ſegona; philoſophia es, fill, per intencio de conexer Deu, la qual conexença es demoſtrada per obra natural; e dret es ſciencia per intencio de tenir juſticia; e medicina es per intencio de conſeruar ſanitat e gitar malaltia; e daltres ſciencies ſon, fill, on Deus ha poſada la intencio per que ſon, cor nuyla ſciencia es creada ſens intencio. § Amable fill, homens qui ſaben theologia ſon temptats en la primera intencio e en la ſegona, per ço que deſtruen a theologia la intencio per que es; e per ço lo demoni ſe eſforça que hom ame theologia

1 Edit. lat. Et quod illos in bonis moribus enutriat per Primam Intentionem. —2 Edit. lat. Diteſcat.—3 Edit. lat. Malè educantur.—4 Edit. lat. Ingrati Deo.

per eſſer prelat, o maeſtre, o rich, o honrat e loat per ſciencia, e que la ſegona intencio hom haja a la ſciencia. E per aytals intencions, fill, ſon molts homens qui aprenen theologia amants Deu per la ſegona intencio, e ſi mateixs per la primera; per la qual amor no vſen de theologia ſegons la intencio per que es. § Philoſophia es, fill, ſciencia molt agradable[1] a ſaber, cor ſciencia es per que hom es molt illuminat en les obres de natura e en theologia. Empero, fill, molts homens ſon cahuts en error, per ço cor la amauen per la primera intencio; per la qual amor deſcrehien[2] en theologia contra fe, eſperança e caritat. § Dret es, fill, ſciencia qui ab juſticia ſe coue contra injuria. En aqueſta ſciencia es molt home temptat qui[3] ama la ſciencia per la ſegona intencio, e riqueſes, prelacions,[4] e honraments, e delits per la primera. E per aço, fill, es la ſciencia per aquells injuriada contra fe, eſperança, caritat e juſticia en ço que la deſuien de la intencio per que es. § Medicina es, fill, amadora per la primera intencio, e los dames homens la amen per la ſegona, per ço que hajen honraments e riqueſes; e per aço es la ſciencia en eyls injuriada e deſuiada de la intencio per que es; per lo qual deſuiament, fill, molt maluat metge vſa falſament de medicina. § Amable fill, en les ſciencies damuntdites ſe eſforça lo demoni de deſtrohir la intencio per que ſon; e per aço ſon les ſciencies molt confuſes en la practica de molt maluat home qui ab falſa intencio vſa de eyles. On con aço ſia enaxi, donchs, fill, con-

1 Edit. lat. Acceptabilis.—2 Deſtrenyien.—3 Molt home qui.—4 Preladies.

ſeyl te, ſi ames ſciencia, que la ames per la intencio per que es, per tal que mils e pus leyalment ne ſapies vſar e obrar, e al demoni mils[1] puſques contraſtar. § ¡Ah, fill! ¡E con gran ordonament ſeria[2] ordonar que les ſciencies foſſen conſeruades en la intencio per que Deus les ha donades! ¡E con gran illuminament, endreçament e abreujament faria[3] en les ſciencies qui les ordonaua a neceſſaris començaments, ſegons la *Art abreuiada de atrobar veritat*, per tal que ab los vniuerſals hom puſques atrobar los particulars qui ab la[4] practica de les ſciencies ſe couenen!

DE INFAELS

INFAELS ſon, fill, molts en lo mon que no creen en la ſancta fe catholica, los quals ſon, fill, per intencio que los faels creſtians puſquen hauer materia e appareylament en que Deu puſquen amar e conexer per prehicacio e via de martiri, no duptants a morir ni a ſoſtenir trebayls per la amor de Deu. § Amable fill, aquells infaels deurien eſſer amats per la ſegona intencio; e via[5] de martiri per honrar Deu deuria eſſer amada per la primera intencio. Mas lo demoni tempta los creſtians en les dues[6] intencions, per tal que amen lur mort per la ſegona intencio, e les terres e les riqueſes que ls infaels poſſehexen amen per la pri-

1 Molt.—2 Sia.—3 Seria.—4 Qui a la.—5 E per via.—6 En dues.

mera. E per ço ſapies, fill, que temptacio diabolical per abſencia de fe, de eſperança, de caritat, de prudencia e de fortitudo, e per preſencia de auaricia, e de acccidia, e de enueja, fa molt de mal en lo mon en deſuiar intencio d aquelles coſes per que ſon. § Per la primera intencio, fill, es amable la conuerſio[1] dels infaels; e per la ſegona es amable guerra e batayla contra los infaels. E per ço, fill, los creſtians deurien pus fortment continuar de vſar de la primera intencio en los infaels, que de la ſegona; e cor no ho fan, es injuriada[2] la primera intencio, e a la ſegona es feyta major honor que no s coue. § Amable fill, la major e la pus alta intencio que hom pot hauer a multiplicar fe, eſperança, caritat, juſticia, prudencia e fortitudo,[3] es hauer intencio de donar conexença de Deu e amor als infaels qui l ignoren e no l amen. E per aqueſta tan alta intencio ſon tan altament pujats en ſantedat e en gloria los apoſtols e ls martirs; on con aço ſia enaxi, donchs, fill, ¿quant ſera aquell temps que intencio ſia en los honraments en que eſſer ſolia?

DE RIQVEA

RIQVEA es, fill, per intencio que ſia comuna caritat on juſticia e miſericordia hajen apparey-lament a ſatiffer a intencio contra auaricia, qui ab

1 Lo conuertiment.—2 Jutjada.—3 Eſperança e les altres virtuts.

injuria e crueltat ſe coue; e per aço, fill, riquea es amable per la ſegona intencio, e caritat, juſticia e miſericordia ſon amables per la primera. § Amable fill, ſi auaricia, accidia e enueja no foſſen, los bens temporals foren comuns ſens altra eſpecialitat; on deſtrohir auaricia, accidia e enueja, e ajuſtar riqueſes, es per intencio eſpecial de riquea, per tal que ab riquea los homens hajen poder en tenir juſticia, e en donar almoynes als homens pobres, e que hajen eſperança, caritat, prudencia e fortitudo contra vicis, qui per abſencia de eſperança e de caritat e de juſticia, prenen en coratge de home vicios. § Per deffayliment[1] de fortitudo, ſon, fill, deſirades, e poſſehides, e ajuſtades moltes riqueſes mal partides, e ſon donades a molts fills indignes de riqueſes, e qui han pus contraria intencio a les riqueſes que poſſehexen, que no haurien ſi en pobretat viuien. § ¿Sabs, fill, per que los homens ſe eſforçen pus fortment a ajuſtar riqueſes corporals, que riqueſes de virtuts? Per ço cor amen los bens terrenals per la primera intencio, e los celeſtials per la ſegona. E per aço, fill, ſon molts homens richs de diners, e de poſſeſſions, e de caſteyls, e de viles, e de ciutats, qui ſon homens pobres de fe, de eſperança, de caritat e de les altres virtuts; per la qual pobretat lo demoni los te temptats, e a Deu ſon deſagradables.

1 En uno de los códices, y en este lugar, se observa una variante que hace incomprensible el texto. Segregando frases de un párrafo para continuarlas en el que le sigue, se expresa así: «E fortitudo contra vicis. § Per abſencia de eſperança, e de caritat, e de juſticia que prenen en coratge de home vicios per deſſayliment.» Los otros guardan perfecta consonancia con la versión latina.

DE POBREA

POBREA es, fill, deſijadora per intencio que hom en ſa anima ne puſca mils entendre Deu, membrant, e entenent, e amant, e gitant de ſon remembrar, entendre e amar les riqueſes d aqueſt mon, qui ſon embargament[1] a membrar, e conexer, e amar Deu. § Amable fill, pobrea es amadora per la ſegona intencio, e riquea de virtuts per la primera. Mas lo demoni tempta los homens en eſtes dues intencions per tal que amen pobrea de virtuts per la ſegona intencio, e pobrea per la primera; e que pobrea amen per la ſegona intencio, e vſament de vicis per la primera. E aqueſta temptacio fa, fill, lo demoni per tal que ſia contra la intencio legitima de pobretat. § Apenes es, fill, pobretat per la primera intencio en lo coratge dels homens; cor tant amen los delits d aqueſt mon, que ab riqueſes ſe couenen, e tant temen paſſio que pobrea dona, per ço que hom vs de fe, eſperança, caritat, fortitudo e temprança, que pobrea de eſperit no ha quaix en que s fortifich contra los amadors de riqueſes. § Amable fill, molts homens ſon pobres qui han lurs riqueſes e lur treſor en los homens richs, los quals ſon amats per la ſegona intencio, e lurs riqueſes ſon amades per la primera. E per aço los homens richs e los pobres qui ſon temptats[2] per la manera

1 Edit. lat. Impedimentum.—2 Los homens richs qui ſon temptats.

damuntdita, ſon contra la intencio de pobrea, la qual deuria eſſer reſtituida e conſeruada per aquells que pobrea te honrats, e fa eſſer agradables a les gents e a Deu.

DE HONRAMENT

HONRAMENT es, fill, en los homens per ço que honren Deu; e per ço als homens ſe coue honrament per la ſegona intencio, donant a Deu honor per la primera. Mas lo demoni tempta les gents en les dues intencions, per ço que hajen a ſi mateixs la primera intencio, e a Deu la ſegona. § Amable fill, lo home qui ama eſſer honrat per la primera intencio, es erguylos e enuejos contra juſticia, fortitudo e caritat. Erguylos es en quant ama eſſer honrat mes que Deu, cor ſi amaua que Deu fos honrat mes que eyl, amaria eſſer honrat per la ſegona intencio e que Deu fos honrat per la primera. Enuejos es cor ha enueja del honor que li deſcoue, e es injurios per la intencio per que vol eſſer honrat, e es contra fortitudo de coratge vençut per ſuperbia e enueja. § Injuria no ha, fill, caritat, pus que ama ſa honor mes que la de Deu. E per ço, fill, que home haja vicis contra virtuts, tempta lo demoni los homens en la intencio per que ls coue honrament; la qual temptacio es, fill, ſegons que damunt te hauem dit. E per ço honrament en

los homens es quaix exit de intencio vera e legitima, e per ço ſon los homens peccadors deſonrats, en ço que cuyden hauer honrament, con gran deſonor es a home eſſer obedient al demoni, e eſſer ſotſmes al peccat, e que en aquell ſotſmetiment cuyt eſſer honrat. § Amable fill, honrament de riqueſes, veſtits,[1] parents, corts, conuits e meſſions deu eſſer deſirat[2] per la ſegona intencio; e honrament de ſe, eſperança, caritat, juſticia, prudencia, fortitudo, temprança, humilitat, leyaltat, abſtinencia e paciencia deu eſſer deſirat per la primera intencio. Mas lo demoni tempta los homens, per ço que als honraments corporals hajen la primera intencio, e als ſenſuals la ſegona; e per ço, fill, es molt hom honrat en les corts del grans ſenyors, e han honrats veſtiments; e ſon deſonrats eſperitualment, en quant enclinen lurs penſaments a injuries, falſies, traycions, volpelatge, engans e fayliments. § Fill, ſi tu ames honrament, ama eſpiritualment[3] en aquell honrament caritat e juſticia, per tal que hi ſien eſperança, prudencia e temprança, per que ſeras honrat en la ſauieſa e en la volentat de Deu; cor la major honor que tu puſques hauer es que Deus te ſapia juſt amador de ſos honraments, e que per Deu ſies amat; e la major deſonor que pots hauer es que Deus, qui ſap totes coſes, te ſapia glot, luxurios, auar, erguylos, accidios, enuejos, iros, fals, traydor, ſotſmes a trebayls infinits e cahut en la ira de Deu. § Amable fill, ſi les gents te fan deſonor con tu fas honor a Deu, tu eſt honrat per Deu, e en Deu e ab

1 Veſtiments.—2 Deſijat.—3 Primerament. Edit. lat. Spiritualiter.

Deu. Honrat eſt per Deu con eyl te honra en ſon entendre e voler; en Deu eſt honrat con en ſon ſaber eſt ſabut juſt e virtuos, en ſa volentat eſt amat; ab Deu eſt honrat en quant en ſi mateix per tot temps ſeras gloriejat, ab que tu en membrar, entendre e amar tengues ab tu la honor que a Deu ſe coue. ¡Ah, fill! ¡E con es perilloſa coſa deſirar honrament en eſt mon! Car honrament no es deſijador mas per eſſer honrat lo offici que li es comanat a honrar Deu. Mas los dames homens deſiren hauer honrats officis, per ço que ſien honrats; e lo demoni tempta los homens que honren los officials per intencio d eyls mateixs, e no per lo offici. E per aço, fill, ſon en lo mon tants de trebayls, e tantes de errors, engans e fayliments. § Sapies, fill, que lo pus virtuos e afectuos atalentament que hom ha en los delits d aqueſt mon, es deſirar honraments, cor per amar e ſeruir Deu ſon lexats diners, parents, poſſeſſions, fills, muyler, honrat veſtiment, e delicades viandes; mas honrament apenes es hom qui no l vuyla hauer contra la intencio per que es deſirable.

DE ELEMENTS

ELEMENTS, fill, ſon per intencio de obra natural, per ço que ſia cors huma, e que dels elements ſia compoſt e engenrat e ſuſtentat, per ço que home

puſca eſſer, e hauer vida en amar e conexer Deu. Aqueſts elements, fill, ſeguexen los corſes e la intencio per que ſon, a ſignifficar quels[1] homens, en lurs officis, ſeguexen la intencio per quels officis ſon; cor ſi los elements, que no han diſcrecio ne raho, deuen ſeguir la intencio per que ſon, quant mes hom, qui ha diſcrecio e raho, deu ſeguir en ſon offici la intencio per que es ſon offici, e la raho per que li es donat ſon offici. § Amable fill, lo foch es calt e ſech, e laer es humit e calt, e laygua es freda e humida, e la terra es ſeca e freda. Calt es lo foch per ſa proprietat, e ſech es per la proprietat de la terra; laer es humit per ſa natura, e calt per la natura del foch; laygua es freda per ſa natura, e humida per laer; e la terra es ſeca per ſi matexa, e es freda per laygua. E per ço, fill, caſcun element, ſegons la ordinacio damuntdita, ha a ſi mateix e a ſa qualitat[2] la primera intencio, e al altre element la[3] ſegona. § Fill, lo foch reeb ſecor de la terra per la primera intencio, per ço con ab ſecor ſe coue ſa calor; e per la ſegona intencio reeb la ſecor, per ço que en aquella ſecor puſca mortifficar e deſtrohir la fredor qui es en la ſecor, per eſſer contraria al foch en la ſegona intencio de la aygua; e lo foch, fill, dona ſa calor al aer per la primera intencio, per ço cor[4] ab la humiditat del aer ſe coue calor; e lo foch eſcalfa laer per la ſegona intencio, per ço que en la humiditat eſcalfada, la qual laer dona a laygua, lo foch mortiffich fredor, que li es contraria; e laygua reeb aquella[5] humiditat eſcal-

1. Quals.—2. Quantitat.—3. Element ha la.—4. Con.—5. Reeb a aquella.

fada, per ço que, en ſi matexa, la calor puſca mortifficar e deſtrohir, e aço mateix ſe ſegueix del aer e de la terra. E per ço los elements auaylen de lurs eſpheres ſajus, e de ſajus pujen a enſus per la primera intencio e per la ſegona, ſegons que ſon les qualitats de caſcun element. § Amable fill, per la ordinacio damuntdita de les dues intencions, entren los elements en compoſicio per generacio e corrupcio, e ſon contraris e concordants per mija e ſens mija. On con aço ſia enaxi, donchs, per ço que ls elements ſan, fill, per primera intencio e ſegona, ço es, apetit natural, te conſeyl con tu degues pendre eximpli en eyls en vſar de intencio ab virtuts contra vicis, per ço que a Deu hages la primera intencio ſobre totes coſes.

DE PRELAT

PRELAT es, fill, per intencio de regir e gouernar los clergues que li ſon[1] dejus, enaxi con poble es dejus princeps. E aqueſts prelats, fill, deuen hauer la primera intencio al clergues, e la ſegona a lur preladia.[2] Mas lo demoni tempta los prelats per ço que al offici de la preladia hajen la primera intencio, e als clergues la ſegona; cor per aytal mudament[3] de intencions ſon[4] delicats menjars, ſejorns, vanitats e

1. Que ſon.—2. Edit. lat. Ad ſuam Prælationem.—3. Edit. lat. Unde provenit, quod per talem mutationem.—4. Edit. lat. Amentur.

honraments contra virtuts caritat, juſticia, humilitat e fortitudo per qui vera intencio es mantenguda. § Amable fill, intencio de hauer preladia, no es poſada en linyatge ni en ſucceſſio de fill a pare, ni de parent a parent, ſegons que es principat ſucceſſiuament per linyatge;[1] e aço es, fill, per ço con preladia ſe conquer[2] ab perfeccio de fe, eſperança, caritat, juſticia, e ab les altres virtuts. E per aço lo demoni tempta los homens que deſiren eſſer prelats, con hajen intencio a conquerir la preladia per contraries coſes e virtuts.[3] § En lo començament, fill, que ls homens entren en clerecia per intencio de eſſer prelats, poſſehint les riqueſes,[4] e hauent los honraments que a prelats se couenen, en aquell temps, fill, comença ſimonia. ¿E ſabs per que? Per ço con han falſa intencio contra la intencio per que es preladia. On per aço, fill, ſi tu deſires eſſer prelat, es te leguda coſa aquell dêſir, ab que hajes intencio que en aquella preladia puſques e vuyles mils vſar[5] de virtuts en hauer a Deu la primera intencio, e a tu mateix la ſegona. § Molt home ha, fill, bona intencio en deſirar eſſer prelat; mas con es prelat, lo demodi li tempta la bona intencio en que eſſer ſolia anans que fos prelat; la qual temptacio li fa ab les riqueſes e ls honraments que a prelat ſe couenen. E con aquells no ſaben hauer fortitudo en caritat, juſticia, prudencia, humilitat e temprança, per aço ſon vençuts, e ſon prelats contra la intencio de preladia.

---

1. Edit. lat. Genus.—2. Edit. lat. Adquiritur.—3. Edit. lat. Por contraria Virtutibus,—4. Poſſehint riqueſes.—5. Puſques mils vſar.

DE RELIGIOS

RELIGIOS es, fill, per intencio que haja vida contemplatiua exalçada ſobre vida actiua. E per ço, fill, en ver religios hi ha[1] la primera intencio a vida contemplatiua, e la ſegona a vida actiua. E lo demoni, fill, tempta lo religios, per ço que no ſia en vera intencio; per la qual temptacio maluat religios conſent al demoni, e ha la primera intencio a vida actiua, e la ſegona a vida contemplatiua, ſots habit de religio. § Enaxi, fill, con cauaylers ſon ſots princep,[2] per intencio que l princep ab eyls deffena ſon poble, e tenga ab eyls juſticia,[3] enaxi, fill, religios en vida actiua deu eſſer ſots apoſtoli o prelat, per ordonar lo poble quils es comanat. E per ço, fill, als religioſes es aſſignada prehicacio e confeſſio,[4] per eſſer vida actiua e juſticia en poble, qui ab fe, eſperança, caritat e ab les altres virtuts ſe mante. § Sapies, fill, que lo demoni, contra fortitut de fe, eſperança, caritat, juſticia, prudencia, temprança e humilitat, tempta los religioſes per vida actiua e contemplatiu religios ſe n deffen ab vida contemplatiua. Amable fill, intencio es pus noble per obra que per paraula, e per ço deu religios hauer a bones obres la primera intencio, e la ſegona a paraules, ſegons comparacio de pre-

1. Religios ha.—2. Princeps.—3. Edit. lat. Ut Princeps poſſit confervare ſuum populum in pace et Juſtitia.—4. Edit. lat. Predicatio et peccatorum confeſſio.

hicacio e de ſancta vida. Mas lo demoni, fill, tempta religios con haja a prehicar ab beyles paraules la primera intencio, e a ſancta vida la ſegona, per tal que injuria ab los vicis vença en eyl juſticia en fortitudo e en les altres virtuts. § La intencio, fill, per que en religios[1] es pus alta e pus noble vida que en altre offici, es con religio es per intencio que religios ſia lum e eximpli a les gents, e que los infaels ne ſien endreçats a veritat per martiri[2] e prehicacio de deuot feruent religios, que no dupte a ſoſtenir mort per amor de honrar Deu; e que per oracio de deuots e ſancts contemplatius religioſes la gran miſericordia diuina haja merçe de noſaltres peccadors,[3] e en caritat ſien exalçats ſos ſeruidors per juſticia qui ab miſericordia ſe coue.

DE CLERGVE

CLERGVE es, fill, per intencio que prech Deu per los homens ſeglars, per tal que Deus los do gracia con faſſen be, e que no faſſen mal; e que ſi fan mal, Deus los ho perdo. Amable fill, fer be es per la primera intencio, e ceſſar mal es per la ſegona; con meylor coſa es fer be que ceſſar mal, con en fer be ſe concorden fe, eſperança, caritat, e les altres virtuts les vnes en les altres; e en ceſſar mal

1. Edit. lat. In ſtatu Religioſo.—2. Edit. lat. Infideles reducantur ad veritatem per martyrium.—3. Edit. lat. Det veniam nobis peccatoribus.

ſe concorden les virtuts contra vicis per intencio que no faſſen mal. On con aço ſia enaxi, donchs, los demonis tempten, fill, los clergues con hajen la primera intencio a ceſſar mal, e la ſegona a fer bones obres. E per aço cuyda eſſer molt clergue en eſtament de ſaluacio con no ſa mal ne ſa be; en lo qual no fer be cuyda eſſer eſcuſat per ço con no fa mal; e per aço, fill, es deſuiat de la intencio per que es. § A clergue no es leguda coſa hauer muyler, ni eſſer maneſtral; e aço es, fill, per intencio que no ſien occupats per fills ne per bens terrenals en pregar [1] Deu, e en vſar [2] del offici en que ſon, ſegons la intencio que lur offici requer. E per aço, fill, ſon donades a clergues les decimes, per tal que n viuan, [3] e que tota lur vida ſia en pregar Deu per lo poble. Mas lo demoni, fill, tenta eyls en la intencio per que ſon, e fa los deſirar riqueſes e delits temporals, per tal que lur oracio ſia embargada, e que eyls ſien indignes de eſſer exaudits. § Clergue, fill, es per intencio de mantenir e amplifficar [4] la ſancta fe catholica, e es per ſacriffici a Deu, e per deſtrohir heretgies e errors, e es per ohir confeſſio, e per certifficar los homens dels duptes que han de la fe. E clergue es, fill, per intencio de prehicar e diſputar ab los infaels, e es per donar conſeyl, e per pacifficar los homens qui ſon en trebayl. On con clergue ſia, fill, per intencio de totes les coſes damuntdites, e per moltes d altres, per ço lo demoni tempta los clergues en la intencio per que ſon, per ço que de aquella intencio los puſca gitar, e que eyls

1. A pregar.—2. E a vſar. — 3. Edit. lat. Et de illis vivant.—4. Exemplificar.

e lur offici ſien ſens intencio de vtilitat. § Amable fill, los homens ſeglars tempta lo demoni per intencio de clerecia, cor molt home es qui fa eſſer clergue ſon fill per amor de les riqueſes e dels honraments que han los clergues. E lo demoni tempta los clergues per luxuria, per ço que ſien contra l offici, que han, de fer matrimoni enfre marit e muyler;[1] e lo demoni tempta los clergues per auaricia, per tal que de los bens que ls ſobren no donen res als pobres de Chriſt; e tempta ls per injuria, per ço que aquells bens donen a lurs parents; e tempta ls per erguyl en deſirar honraments; e per gola ſon temptats menjant delicades viandes; e per moltes d altres coſes ſon temptats clergues, per ço que lurs obres ſien mal eximpli de les gents. On con açò ſia enaxi, donchs, fill, obri tos vlls e veges con molt clergue es deſuiat de la intencio per que es, per ço con ama lo offici de clerecia per la ſegona intencio, e les riqueſes de la eſgleya per la primera.

DE PRINCEP

PRINCEP, fill, es per intencio que ab temor tenga juſticia en ſon principat; car enaxi con lo ſanct pare apoſtoli[2] es en lo mon per intencio que ab ca-

1. En la versión latina de Maguncia se añade aquí esta frase: «Concupiſcentes uxores et filias proximi.»—2. Edit. lat. Sicut Sanctus Pater Apoſtolicus.

ritat gouerne e mantenga ſos ſotſmeſes, enaxi, fill, princep es per intencio que ſia temut per los homens enamichs de juſticia. Amable fill, princep deu hauer la primera intencio a guanyar [1] merit en ſon offici per obra de ſe, eſperança, caritat, juſticia et cetera; e la ſegona intencio deu hauer a ſon offici. Mas lo demoni, qui es contrari a la ordinacio de les dues intencions, tempta los princeps, per ço que intencio ixca del ordonament per que es creada en home. § Con princep ha la primera intencio a eſſer emperador, rey, duch o marques, e ha la ſegona a virtuts, adonchs es, fill, deſuiat de vera intencio; per lo qual deſuiament es injuſt contra juſticia, qui en eyl ha perdut ſon dret. E per aço, fill, aytal princep es honrat per les gents per intencio que tenga juſticia, e eyl ſe fa ſeruidor de injuria; [2] al qual no s coue honrament de imperi ne de regnat ne de nuyl altre principat. § Si no fos injuria, no fora princep; e ſi no fos princep, no fora, fill, qui hagues intencio acabada a tenir juſticia. Empero molts princeps ſon en lo mon, e la intencio que han a tenir juſticia es poca ſegons comparacio de la intencio que han a eſſer honrats, richs, ſans e eſtants longament en les benanances d aqueſt mon. § Membra, [3] fill, con ſon pochs en nombre los princeps que ſon en lo mon, ſegons comparacio de tants homens a eyl ſotſmeſes; e aeſma, fill, [4] con tan pochs homens en nombre de princeps porien ordonar e endreçar lo mon, ab que hagueſſen ordonada intencio en ſe, eſpe-

1. Edit. lat. Ad lucrandum.—2. Edit. lat. Servum et captivum injuriæ.—3. Nombre. Edit. lat. Enumera.—4. Edit. lat. Et æſtima, Fili.

rança, caritat, juſticia et cetera. E cor lo mon es en tan gran deſordonament, trebayl e error, cogita, fill, con los princeps ab intencio ſe couenen en virtuts o en vicis. § Amable fill, intencio pot eſſer major o menor en home, ſegons lo grau en que es poſat. On con ſe eſdeue que intencio es deſuiada de ſa regla, aytant con lo home es en pus alt grau, aytant es contra vera intencio; e aytal, fill, es enamich de intencio e del grau en que es e intencio lo ha pujat, tenent eyl intencio en major deſonor que altre home. On con aqueſtes paraules que jo dich a tu ſien veres, adonchs plora, fill, e plany lo dampnatge, deſonor,[1] injuria, ſuperbia e molts d altres mals qui s ſegueixen per fretura[2] de vera, acabada, honrada, humil e virtuoſa intencio, forts ab fortitudo, veritat e juſticia contra engans[3] e errors.

DE CAVAYLERS

CAVAYLERS, fill, ſon per intencio de ſeruir princep ab juſticia e en temor,[4] con ſia coſa que princep ſia per intencio con ab temor tenga juſticia E con temor e amor ſe couenguen, e amor ſia pus noble virtut que temor, per ço, fill, lo cauayler deu hauer la primera intencio a amor, e la ſegona a te-

1. Edit. lat. Inhonorationem.—2. Edit. lat. Indigentiam.—3. Edit. lat. Fraudes.—4. Edit. lat. Serviendi Principi cum juſtitia.

mor. § Amable fill, lo cauayler es temptat per lo demoni, qui en ſon offici lo tempta ab les coſes qui a la intencio per que es cauayler ſe auenen; la qual intencio li fa en lo mudament de la intencio per que es cauayler. E per ço, fill, con cauayler no s ſab deffendre [1] de la temptacio, es ſobrat e vençut en lo camp de juſticia, caritat, fortitudo, prudencia e humilitat; en lo qual camp lo ha vençut lo demoni ab vicis contra virtuts, per tal que fia cauayler ſens intencio de cauayleria. § ¿Sabs, fill, per que es temptacio feyta contra intencio? Per ço que es occaſio de deſtrohir ço qui ab eſſer ſe coue, e de adur a priuacio aquell eſſer per priuacio de intencio vera; cor en lo priuament de vera intencio ſe enclinen les coſes qui ſon a eſſer a no eſſer, e eſdeuenen a eſſer les coſes qui ſon indignes de eſſer. [2] E per ço, fill, intencio vera e intencio falſa ſe contrariejen en cauayler, con cauayler fa de la primera intencio ſegona, e de la ſegona primera. § En offici de cauayler ha, fill, moltes coſes per intencio que ab totes aquelles coſes lo cauayler ſapia guardar e deffendre intencio en ſon offici; la qual guarda ſe fa ab fortitut de coratge juſt, humil, vertader e leyal, forts contra malueſtat e engan de golofitat, luxuria, auaricia, ſuperbia, accidia, enveja, ira, volpelatge, traycio, vanagloria e vilanes [3] paraules. § Amable fill, lo cauayler qui ha major intencio a eſſer be armat de armes corporals que de eſpirituals, ama mes eſſer lauſat per fer grans colps

1. Edit. lat. Ignorat ſe defendere.—2. Edit. lat. Et res, qui ſunt in non eſſe, deveniunt in eſſe, qui ſunt indignæ ipſo eſſe.—3. Edit. lat. Et vanorum.

en la batayla ab lança, eſpaſa, e maça,[1] aucient homens injurioſament, que eſſer lauſat per colps de juſticia contra injuria, e de humilitat contra luxuria, e de leyaltat contra traycio.[2] Ço per que lo demoni tempta lo cauayler contra la intencio per que es cauayler, es, fill, per ço que l cauayler ſia deſordonat mija enfre princep e poble, per lo qual ſia trebayl enfre princep e poble.[3] Per ço, fill, ſaui cauayler es aquell qui ſab conſeruar la intencio per que es cauayler, a ſaluar intencio en princep e en poble.

DE POBLE

POBLE es, fill, per intencio de congregacio e ajuſtament de gents, per ço que hi ſien nades bones cuſtumes, e que hi ſien diuerſes meſtres en ciutat, los quals ſon a hom neceſſaris, en axi con mercader, fuſter, ferrer, ſabater, e los altres officis qui a arts mecaniques ſe couenen. § Amable fill, poble e ciutat ſon per la primera intencio, e viles e caſteyls ſon per la ſegona; e ciutat es per la ſegona, e les arts mecaniques ſon per la primera; e les arts mecaniques ſon per la ſegona, e les .vij. arts liberals ſon per la primera; la qual primera intencio es, fill, ſegona, ſegons

1. El traductor de la edit. de Maguncia traduce mal la palabra «maça» por «magis injurioſe».—2. Edit. lat. Contra proditionem.—3. Las palabras «per lo qual ſia trebayl enfre princep e poble» quedan sin traducir en la edit. de Maguncia.

comparacio de theologia, philoſophia, dret e medicina, qui ſon per la primera. E totes eſtes coſes, fill, ſon per la ſegona intencio, e theologia e les .vij. virtuts ſon per la primera; les quals virtuts ſon, fill, fe, eſperança, caritat, et cetera. § Con fia, fill, poble per la ſegona intencio, e les .vij. virtuts per la primera, per ço lo demoni tempta lo poble per tal que deſordonadament ſia engenrat en los graus de les intencions damuntdites, qui ab ordinacio ſe couenen. E aço, fill, fa lo demoni contra les .vij. virtuts, qui ſon carreres de gloria perdurable, per ço que vicis, qui ſon carreres de infinits trebayls, ſien en lo poble. § Amable fill, en ciutat ſon burgueſes [1] per intencio con ſia mantengut vniuerſal dret comu al poble qui ha priuilegis, libertats, e franqueſes per intencio que bones cuſtumes hi ſien mantengudes, per les quals intencio ſia en los graus que s couenen. Mas los burgueſes, [2] fill, tempta lo demoni ab delicats veſtiments, menjars, fajorns e benanançes, per tal que ls gite de la intencio en que ſon eſtablits en ciutat, e que ls meta en goloſitat, luxuria, auaricia, erguyl, accidia, enueja e ira, qui a virtut ſon contraries. § Mercaders, fill, ſon eſtablits en ciutat e en altres lochs per intencio que aporten les coſes neceſſaries a aquella ciutat; e per lurs trebayls juſticia conſent que eyls puſquen guanyar en lur offici. Mas lo demoni tempta los mercaders ab auaricia contra eſperança e conſciencia, per tal que hajen ſuperbia contra humilitat; e per aço fa los deſirar offici de burgueſia, ab lo qual defir los gita de la intencio

1. Edit. lat. Burgenſes et Magiſtratus.—2. Edit. lat. Burgenſes et Magiſtratus.

per que ſon eſtablits en ciutats, caſteyls e viles; lo qual offici de burgueſia es deſirat per la ſegona intencio, e los delits e ls honraments en que ls burgueſes ſon, ſon deſirats per la primera, ſens qui no hi es temuda pobretat qui s eſdeue en burgues pus leugerament que en mercader. § En ciutat, fill, es eſtablit ferrer per intencio de fabricar, e aço mateix ſe ſegueix dels altres maeſtres. Mas lo demoni tempta los maneſtrals, enaxi con lo ferrer a qui fa deſirar [1] fabricar per intencio que viua e haja riqueſes on puſca eſſer honrat, e poſar ſos infants en gran honrament de mercaderia e burgueſia. E per ço, fill, lo ferrer qui conſent al demoni, es fals en ſon offici en la intencio per que es ferrer, e es ferrer ſens intencio de ferreria; enaxi con mercader qui es fora de intencio de mercaderia con jura falſament comprant e venent. § Amable fill, intencio es lo compliment o la perfeccio de aço per que los homens ſon obligats a amar e a eſſer obrants e mouents de ſon loch a altre, e de cogitar e deſirar diuerſes coſes qui a aqueſt mon e a altre ſe couenen. E per ço, fill, lo demoni pus fortment tempta los homens en la intencio que en altre coſa, con per lo deſuiament de intencio es pot deſtrohir [2] tot ço qui es per intencio. On con aço ſia enaxi, e con lo demoni deſtrua intencio en home peccador mudant lo de la primera intencio en ſegona, e de ſegona en primera, ab mudament concordant ab vicis contra virtuts; per ço, fill, te conſeyl quet guardes del demoni en la intencio que hauras en tos feyts; cor ſi aquella pots hauer

1. A qui ſe ha deſirat.—2. Es deſtrohir.

vertaderament e ordonada tu ſeras agradable a Deu e a les gents.

DE LA FI DEL LIBRE

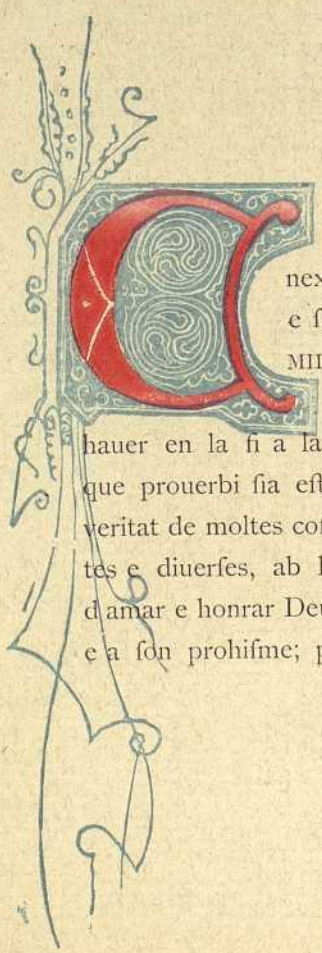
AMABLE fill, finit es aqueſt libre DE INTENCIO, ab gracia e ab ajuda de Deu. E con intencio vera haja, fill, perduda ſa poſſeſſio en los dames homens, e per priuacio de ordonada intencio ſia[1] lo mon pus fortment en error e en trebayl que per altra coſa, per ço te prech et coman,[2] molt carament, ab juſticia e ab amor e temor, que tu plores e plangues lo dampnatge quis ſegueix en lo mon, per ço con les gents no han intencio dretament en lurs obres. E no tan ſolament te prech, fill, planyer e plorar, ans te prech et man deſirar homens molt ſauis[3] e deuots, ardits e feruents, que en breu temps vagen e venguen prehicar per lo mon con a intencio ſia reſtituida veritat, conſciencia, ordinacio, honrament e perfeccio. § Fill, ſi has vlls ſapies veſer, e ſi has oreyles ſapies ne ohir, e ſi has memoria ſapies ne membrar, per ço que ab ton enteniment ſapies entendre, e ab ta volentat amar ço que Deus ha ordonat en lo mon a ordonament de intencio;[4] cor per ço, fill, ha lo ferrer, fuſter, ſabater, e han los altres maneſtrals tantes coſes

1. Seria.—2. Et man.—3. Sanéis.—4. En la edit. lat. de Maguncia no se traducen as palabras «a ordonament de intencio.»

en lurs officis que ſingularment ab caſcuna de aquelles coſes, e comunament ab totes, ſeguexen la ordinacio de intencio, per ço que per aquella ordinacio vs hom de virtuts contra vicis couinablement, longament, feruentment, juſtament, tement, conexent e amant Deu.

LIBRE DE MIL PROVERBIS

DEL PROLECH



ON l hom ſia creat per conexer e amar e membrar e honrar e ſeruir Deu, per aço fem aqueſts MIL PROVERBIS, ab que donem doctrina con hom ſe ſapia hauer en la ſi a la qual es creat. E con ſia aço que prouerbi ſia eſtrument qui breument certiffich veritat de moltes coſes, e car les maneres ſien moltes e diuerſes, ab les quals es hom molt tengut d'amar e honrar Deu, e de hauer caritat a ſi mateix e a ſon prohiſme; per aço fem molts prouerbis e

diuerſes maneres, ab les quals pot hom hauer materia a parlar de totes bones cuſtumes, donant per eyls eximpli al començament de ſes paraules.

PROLOGO

Como ha sido creado el hombre para que eleve su alma al conocimiento, al amor y á la memoria de Dios, y para honrar á su criador y consagrarse á su servicio, quiero, escribiendo estos MIL PROVERBIOS, dar doctrina que le indique como ha de conducirse para mantenerse siempre fiel al fin para que ha venido al mundo. El proverbio es instrumento que en breves palabras afirma la verdad de la cosa á que se refiere; y toda vez que son muchas y diversas las razones por las cuales la criatura humana está obligada á amar y honrar á Dios, y á amar al prójimo como á sí mismo, doy estos *Proverbios* para demostrar por ellos cuan variados y extensos son los modos con que puede provechosamente hablarse de las virtudes y de las buenas prácticas morales, y la abundante materia que facilitan á la conversación, ó al principio de todo razonamiento, las máximas saludables que contienen.

CAPITOL PRIMER

DE DEV

1. HAGE s u alegre, per ço car Deus es tot bo e complit.

2. Car Deus es pus bo que tot quant es, ama mes Deu per la ſua bontat que per lo teu be.

3. Contra la bonea e granea de Deu no vuyles eſſer bo ne gran.

4. On pus ſouen membraras e entendras Deu, pus ſouen l amaras e l tembras.

5. Qui mes tem Deu que no l ama, mes ama ſi mateix que Deu.

6. Sies bo, per ço que Deus haja en tu bona obra.

1. Alégrese cada cual, porque Dios es todo, y en todo bueno y cumplido.

2. Puesto que Dios es más bueno que cuanto existe, ámale más por su bondad que por tu propio bien.

3. No quieras ser bueno ni grande en lo que se oponga á la bondad y grandeza de Dios.

4. Cuanto más amenudo memores á Dios y te eleves para comprenderle, más constante serás en el amor y el temor que le tengas.

5. Quien no ama á Dios tanto como le teme, ama menos á Dios que á sí mismo.

6. Sé bueno para que Dios se complazca en la obra de haberte criado.

7. Ab peccat no cregues eſſer en gracia de Deu.

8. Molt mes ama la obra que Deus ha en tu, que la obra que tu has en eyl.

9. Mes de be pots fer ab Deu en un dia, que ab tu mateix en mil anys.

10. Mes ama Deus tu per ſa bontat que per la teua.

11. Prega Deus ſegons les ſeues condicions, e no ſegons les teues.

12. Car a Deu couenen grans obres, pots a Deu demanar grans coſes.

13. Molt conegues Deu, per ço que molt lo pusques amar.

14. Qui les obres de Deu no ama, Deus no ama les obres d aquell.

15. Tot hom qui ab Deu ſe baralla es vençut.

16. Sens bontat no hagues en Deu eſperança.

17. Cerca la teua fi en la fi de Deu.

7. No creas que estando en pecado, estés en gracia de Dios.

8. Ama mucho más la obra que ha hecho Dios en haberte criado, que la que tú haces cuando se lo agradeces.

9. Mayor bien puedes hacer en un día estando con Dios, que en mil años estando contigo mismo.

10. Más ama á Dios por su bondad que por la tuya.

11. Ruega á Dios según sus condiciones, y no según las tuyas.

12. Puesto que Dios es grande en sus obras, demandarle puedes grandes cosas.

13. Procura conocer mucho á Dios, para que mucho puedas amarle.

14. Si no amas las obras de Dios, Dios no amará las tuyas.

15. Quien quiere reñir con Dios es vencido.

16. Sin bondad no con razon puedes esperar en Dios.

17. Busca tu fin en el fin de Dios.

18. Lo teu poder, en lo poder de Deu lo cerca.

19. Fe ab Deu companya, per ço que no hages fretura.

20. No cregues mes honrar Deus ab los bens temporals que ab los eſpirituals.

CAPITOL II

DE PRELAT

1. PECCAT en prelat es molt gran per mal eximpli.

2. Per la fi de preladia honra prelat.

3. La fi de preladia à moltes fins es obligada.

4. No vuyles prelat manyſprear per linyatge, mas per males coſtumes.

18. Busca tu poder en el poder de Dios.

19. Busca la compañía de Dios, y nada te hará falta.

20. No creas procurar más la honra de Dios con los bienes temporales que con los bienes espirituales.

CAPÍTULO II.—*Del Prelado* 1. El mal ejemplo agranda más la gravedad de la culpa del prelado.

2. Honra al prelado por el fin de la prelacía.

3. El fin de la prelacía viene obligada á muchos fines.

4. No menosprecies al prelado por la oscuridad de su nacimiento, condénale por sus malas costumbres.

5. Bonea de prelat mes eſta per fi e per bones obres, que per ſajornar e parents [1] enriquir.

6. De negun hom no pren Deus tan gran venjança con de maluat prelat.

7. Prelat qui mes [2] ama los bens terrenals que los eſpirituals, [3] embaſtardeix la preladia.

8. Mal prelat uſa mal del poder de Deu, qui es bo.

9. Fals prelat fa gran injuria a la veritat de ſon ofici.

10. Croſſa, aneyl, e mitra no han aytanta [4] de belleſa, con han pietat, caritat e caſtedat.

11. Mes de be ateny prelat per la fi de preladia, que per totes les fins de sos parents. [5]

12. En eleccio de prelat valen mes ſauieſa e bonea, que poder, linyatge e belleſa.

5. La bondad del prelado se ve más en sus altos fines y en sus buenas obras, que en su propio bienestar ó en las riquezas que da á sus parientes.

6. De prelado inícuo, más que de otro alguno, toma Dios la mayor venganza.

7. Prelado que prefiere menos los bienes espirituales que los temporales prostituye la prelacía.

8. El prelado que es malo usa mal del poder de Dios, que es siempre bueno.

9. La falsía del prelado injuria á la verdad de su oficio.

10. Más belleza que el báculo, el anillo y la mitra atesoran la piedad, el amor y la pureza.

11. Mayores bienes alcanza el prelado atendiendo á los fines de la prelacía, que á los fines de sus deudos.

12. En la elección de prelado son más valederas la sabiduría y la bondad, que el poderío, la alcurnia y la presencia corporal.

---

1 E per parents.—2 Qui pus ama.—3 Los bens espirituals.—4 Han tanta.—5 En uno de los códices que confrontamos aparece este proverbio añadido de letra muy posterior, y borrado despues. Sin embargo le vemos en la copia que nos parece más autorizada y correcta.

13. Los bens que prelat eſtoja, los tol[1] als pobres de Deu.

14. Prelat qui diu mal de ſon poble, diu mal de si mateix.

15. A prelat tany mes plorar que riure.

16. Tot prelat qui mes parla[2] d aqueſt mon que del altre, es fals.

17. No t confiys en prelat qui ſouen no canta miſſa.

18. Prelat qui no paix ſes oueyles, no es paſt de[4] la gracia de Deu.

19. No t azalts[5] de prelat qui ama mes eſtranya oueyla que privada.

20. Si vols conexer prelat, garda a qui fara honrament.

13. Los bienes que el prelado guarda para sí, los arrebata á los pobres de Dios.

14. Prelado que habla mal de su grey, habla mal de sí mismo.

15. Mejor están en el rostro del prelado las lágrimas que la risa.

16. Falsía hay en el prelado que habla más de este mundo que de la vida eterna.

17. No merece gran confianza el prelado que no celebra amenudo los oficios divinos.

18. Prelado que no da pasto á sus ovejas, no recibe el de la gracia de Dios.

19. No te contentes de prelado que ama más la oveja extraña que la suya propia.

20. Si quieres conocer al prelado mira á quien honra.

---

1 Estoja, tol.—2 Fals es tot prelat qui pus parla d aquest mon que del altre. —3 No t confius. En otro códice: No t confies.—4 Paxit.—5 No t adalts. Y en otro códice: No t adelites.

BIBLIOTECA PÚBLICA

CAPITOL III

DE PRINCEP

1. JUSTICIA de princep nodreix en poble amor e temor.
2. Juſticia reluu en princep, e leyaltat en poble.
3. Malea de princep fa molta leyaltat de poble.
4. Diuiſio de poble fa lo poder de princep maluat.
5. Poder de princep es esſtrument de ſi de poble.
6. Ira de mal princep e deſleyaltat de poble ſon germanes.
7. Veritat de princep e leyaltat de poble ſon coſines.

1. La justicia del príncipe alimenta en el pueblo el amor y el respeto.
2. La justicia resplandece en la frente del príncipe, como la lealtad en el corazón del pueblo.
3. La iniquidad del monarca hace más grande y ostensible la lealtad del súbdito.
4. Las disensiones de los pueblos hacen abusivo el poder de los príncipes.
5. El poder de los príncipes es el instrumento de los fines del pueblo.
6. La ira del príncipe tirano y la deslealtad del pueblo son hermanas.
7. La verdad en los labios del príncipe y la lealtad en el ánimo del pueblo son parientes muy allegados.

8. En aquell regne ha pau on amor de princep e amor de poble ſon vehines.

9. Linyatge antich de princep ſana malalta leyaltat de poble.

10. Noueyla cuſtuma enmalalteix antiquitat de princep e de poble.

11. De malea de princep neix malea de poble, e de malea de poble neix noueyletat de princep.

12. Princep qui es contra la fi de ſon poble, es contra ſa fi matexa.

13. En contrarietat qui eſta enfre princep e poble no ha negun remey.

14. Concordança qui ſia enfre princep e poble eſta tota ſana.

15. Abans fuig a princep mal que a la ſerpent.

16. Abans fuig a mal poble que a mal princep.

8. En los estados en que son vecinos el amor del príncipe y el amor del pueblo impera la paz.

9. La antigüedad de la dinastía del soberano fortalece la lealtad del pueblo.

10. Costumbres nuevas debilitan la fuerza de la antigüedad del príncipe y la de la tradición del pueblo.

11. La iniquidad del príncipe es madre de la iniquidad del pueblo, y la iniquidad del pueblo enjendra la inconstancia en el ánimo del príncipe.

12. Va contra su propio fin el príncipe que va contra los fines de su pueblo.

13. Desacuerdo entre el príncipe y su pueblo dificilmente alcanza remedio.

14. La buena armonía entre el príncipe y su pueblo es la salud.

15. Apártate del príncipe malo como de una serpiente.

16. Huye más todavía de un pueblo perverso que de un príncipe inícuo.

17. Princep qui fa mal poble, fa gran injuria a Deu per ſi mateix.

18. A la amor e poder qui eſtan enfre princep e ſon poble no mogues contraſt.

CAPITOL IV

DE SOTSMES

1. A mal senyor no venes ne dones ta libertat.

2. Per ço que no ſies ocios membra ſouen la ſi a la qual estas ſotſmes.

3. Aytant com estas ſotſmes, ama les neceſſitats de ton senyor.

4. Sotſmet ton cors a mal senyor, e no ta volentat.

5. Si eſt reptat ab mal, reſpon ab be.

17. Príncipe que prostituye á su pueblo, injuria á Dios y va contra sí mismo.

18. No pongas en pugna el amor y el poder que media entre el príncipe y su pueblo.

CAPÍTULO IV.—*Del Súbdito.* 1. No vendas ni des tu libertad á mal señor.

2. No estarás ocioso si recuerdas muy amenudo el fin á que estás sujeto.

3. Tanto como eres súbdito interésate por las necesidades de tu señor.

4. A señor indigno oblígale tu cuerpo, más no tu voluntad.

5. Si te retan con el mal, responde con el bien.

6. Eſcuſa t ab poques paraules, per ço que ton ſenyor abreuge ſes paraules.

7. No recuſes a tort, per ço que a dret no ſies blaſmat.

8. A ton ſenyor no vuyles eſſer obedient contra Deu.

9 Ama a ton ſenyor, per ço que ſens trebayl lo pusques ſeruir.

10. Deſija eſſer par ab ton ſenyor per bontat e veritat, e no per poder e volentat.

11. Pus que per ſi eſt a humilitat, eſta humil per volentat.

12. Ama mes leyal ſeruitut que falſa ſenyoria.

13. Qui a ſon ſenyor deſtruu honrament, enclina a ſi mateix a deſonor.

14. No vuyles honrar ton ſenyor mas aytant con a tu e a eyl ſe coue.

15. Plus ſerueſques a ton ſenyor per amor que per pahor, ſi eyl es bo.

6. Escúsate con pocas palabras, para que abrevie tu señor las suyas.

7. No recuses con injusticia, para que justamente no te vituperen.

8. No seas obediente á señor que va contra Dios.

9. Ama á tu señor, y le servirás sin esfuerzo.

10. Iguala á tu señor en la bondad y la sinceridad, más no le quieras igualar por el poder y la voluntad.

11. Puesto que tu fin es ser humilde, sélo por tu voluntad.

12. Prefiere el vasallaje leal al falso señorío.

13. Quien va contra la honra de su señor va por si mismo á su propia deshonra.

14. No honres á tu señor más de lo que á los dos conviene.

15. Si es bueno tu señor, sírvele más por buena voluntad que por miedo.

16. Aquell acuſtuma ſi mateix a mal e pert ſon temps qui a mal ſenyor ſerueix.

17. Qui a moltes coſes deſſerueix ab moltes es blaſmat.

18. No vuyles eſſer lausat d aço que has a fer per ſeruitut.

19. Ama paciencia, per ço que la puſques ſoſtenir.

20. Qualque ſenyor hages, ab que bon ſia, no hages vergonya d eyl a ſeruir.

21. Ab mal ſenyor no creegues hauer pau.

CAPITOL V

DE PARENT

1. No ames ton fiyl mes que ta anima, que ab ton fiyl no ha parenteſch,

16. Quien sirve á señor malo se acostumbra al mal y pierde el tiempo.

17. Quien en muchas cosas sirve mal, en muchas es vituperado.

18. De lo que haces por obligación no pretendas alabanza.

19. Ama la paciencia para que puedas sostenerla.

20. Quien quiera que sea tu señor, no te avergüences de servirle, si es bueno.

21. Si es malo tu señor no creas vivir con él en paz.

CAPÍTULO V.—*Del pariente.* 1. No tengas menos amor á tu alma que á tu hijo, puesto que entre ellos no hay parentesco,

2. Lo parenteſch que Deus ha ab tu, en quant es home, ama pus que altre.

3. No creegues parents qui amen pus tos bens que ta perſona.

4. Ama pus bon coſi, que mal fiyl.

5. Parenteſch per que hom pert Deu no es amable.

6. Segons que ls graus de parenteſch ſon amables, ſon honrables.

7. Per parenteſch honra ton parent, qualque ſia.

8. Ama mes ton parent per ſa bontat que per ſon antich linyatge.

9. Si ab virtuts pots ennoblir noueyletat de ton linyatge, ab peccats pots enuilanir la antiquitat de ton linyatge.

10. Parenteſch excita, en neceſſitat, audacia, caritat, e pietat.

2. Más que todo otro parentesco, ama el que te une á Dios en cuanto es hombre.

3. No creas al pariente que da preferencia á tus bienes, más que á tu persona.

4. Ten mejor voluntad al buen sobrino que al mal hijo.

5. Parentesco por el cual puedas perder á Dios no merece ser apetecido.

6. A medida que los grados de parentesco más amor imponen, requieren mayores respetos.

7. Por el parentesco honra á tu pariente, sea cual fuere.

8. Ten mayor afecto á tus parientes por su bondad, que por la antigüedad de su apellido.

9. Si tus virtudes pueden ennoblecer la humildad de tu apellido, tus pecados pueden envilecer la antigua nobleza de tu alcurnia.

10. El parentesco, en la necesidad, induce á la audacia, á la caridad y á la compasión.

11. Con ausiras mal dir de ton parent, hages ne vergonya.

12. Loha mes ton parent per ſa bontat que per ſa riqueſa.

13. La bontat natural de ton cors e la bontat natural de ton parent ſon parentes.

14. Per la bontat que tu has per cuſtuma no eſcuſes ton maluat parent.

15. Erguylos parent dona a ſos parents trebayl.

16. Fuig a parent qui, en quant eſt ſon parent, ha de tu vergonya.

17. Contrarietat de parents es trop mala e forts.

18. Mes te confia en ton parent per bona cuſtuma que per parenteſch.

19. Lo honrament de ton parent no t eſcuſa de ta mala cuſtuma.

20. Les tues males cuſtumes deſonren tots tos parents.

11. Avergüénzate del mal que digan de tu pariente.

12. Alaba á tu pariente, mucho más por su bondad que por su riqueza.

13. Parientes son la bondad natural de tu corazón y la bondad natural de tu pariente.

14. No quieras escusar la maldad de tu pariente con la bondad que te es propia.

15. Pariente soberbio da mucho que hacer á sus deudos.

16. Huye de pariente que se avergüenza de serlo tuyo.

17. Muy fuerte y muy mala es la contrariedad de los parientes.

18. Confía más en tu pariente por sus buenos hábitos que por su parentesco.

19. Los honores de tu pariente no excusan tus malas acciones.

20. Tus malas fechorías son la deshonra de tus parientes.

CAPITOL VI

DE MUYLER

1. En ta muyler ama mes fi de matrimoni que plaſer.

2. Ama mes en ta muyler bontat que belleſa.

3. Si prens muyler per eſſer honrat, ab ta muyler no ſies trop priuat.

4. No t confies en muyler mentidera.

5. Ab la tua fornicacio nodreixs fornicacio en la volentat de ta muyler.

6. En fornicacio eſta lo major contrari que pot eſſer enfre marit e muyler.

7. Sies caſt per ço que ta muyler ſia caſta.

CAPÍTULO VI.—*De la mujer.* 1. Busca en tu esposa más los fines del matrimonio que la sensualidad del placer.

2. Prefiere en tu mujer la bondad á la belleza.

3. Si te casas para adquirir mayor consideracion no establezcas excesiva familiaridad con tu mujer.

4. De mujer mentirosa no te fies.

5. Tu sensualidad alimenta la concupiscencia en la voluntad de tu mujer.

6. En la lujuria se esconde el mayor enemigo que pueda existir entre el marido y la mujer.

7. Sé casto si quieres que tu mujer lo sea.

8. Ab amor ſies priuat de bona muyler, e ab temor de mala.

9. Abans nodreſques ta muyler ab amor que ab pahor.

10. Ab ta muyler no ſies auar.

11. Garda que ta muyler no conega tos vicis.

12. No es tan gran trebayl e vergonya con de mala muyler.

13. Ama mes ta muyler beyla en caſa que a la plaça.

14. Ama mes la bonea de ta muyler que de ton fiyl.

15. Tos parents hagen pus de poder en ta caſa que aquells de ta muyler.

16. Les teues cuſtumes ſien pus dones en ta caſa que les cuſtumes de ta muyler.

17. Qui fuig a geloſia fuig a gran trebayl.

8. Con amor admite la intimidad de la mujer buena; teme la de la mujer mala.

9. Educa á tu mujer en la escuela del amor, más que en la del miedo.

10. Con tu mujer no seas avaro.

11. Procura que tu mujer no conozca tus vicios.

12. No hay mayor disgusto ni mayor vergüenza que los que e pueden venir de una mujer mala.

13. Mujer bella quiérela en casa y no en la plaza.

14. Prefiere la dicha de tu mujer á la de tu hijo.

15. Antes deja que tus parientes manden en tu casa que los de tu mujer.

16. Haz tus costumbres las señoras de tu casa, más que las de tu mujer.

17. Quien huye de celos huye de penas.

18. Qui ſouen tempta ſa muyler ſouen ſe n penet.

19. Denant ta muyler no parles de les circunſtancies de drudaria.

CAPITOL VII

DE SCUDER

1. SI ſouen vols eſſer alegre hages bon ſcuder.

2. Aytants ſcuders muda tro que un bo ne puſques hauer.

3. De negun no has meſter tan ſouen ſeruici con de ſcuder.

4. Soptoſament no reprenes ton ſcuder.

18. Quien tenta con frecuencia á su mujer muchas veces se arrepiente.

19. En presencia de tu mujer no hables nunca de las circunstancias del concubinato.

CAPÍTULO VII.—*Del escudero.* 1. Si deseas amenudo se'az, ten un buen escudero.

2. Cambia de escudero hasta que bueno le encuentres.

3. De nadie necesitarás tan frecuente servicio como de tu escudero.

4. No te precipites en reprender á tu escudero.

5. Amor, temor e humilitat nodreſques en ton ſcuder.

6. Dona a ton ſcuder ço que li promets.

7. Lo meylor amich que tu has es ton bon ſcuder.

8. Nuyl hom no dona aytan ſouen trebayl con mal ſcuder.

9. No t azalts de ſcuder qui deſige beyles veſtidures.

10. Scuder negligent no es ton amich.

11. No te confies en ſcuder qui ria mes a ta muyler que a tu.

12. Scuder qui rient ſe reprena no t ama.

13. Gita de tu ſcuder qui no reeb correccio.

14. Negun ſcuder no pot be ſeruir ſon ſenyor ſi no l ama.

15. En ſcuder ama mes veritat e leyaltat que preſteſa ne belleſa.

16. Scuder qui engana ſon vehi engana ta caſa.

17. Scuder lagoter e maldigol no es leyal.

5. Mantiene amor, temor y humildad en el corazón de tu escudero.

6. Da al escudero lo que le has prometido.

7. Tu buen escudero es el mejor amigo que tienes.

8. Nadie da tanto trabajo como un mal escudero.

9. No te pagues de escudero que sólo piensa en galas.

10. El escudero negligente no es tu amigo.

11. Recela de escudero que se ría con tu mujer y no contigo.

12. Poco te quiere el escudero que se ríe á tus reprensiones.

13. Echa de tu casa al escudero que no se corrije.

14. Mal sirve el escudero á un señor que no ama.

15. Prefiere en el escudero la llaneza y la lealtad á que sea isto y gentil.

16. Escudero que engaña á su vecino engaña tu casa.

17. Escudero chismoso y maldiciente no es leal.

18. Scuder qui no ha vergonya no es bo.
19. Ab ton ſcuder no muntiplichs paraules.
20. Ab ton ſcuder no ries ſouen.

CAPITOL VIII

DE COMPANYO

1 La volentat de ton companyo ſe companyona de la teua.
2. Ab home auar ne erguylos no faſſes companya.
3. Ab la leyaltat nodreix en companyo leyaltat.
4. Qui a ſon companyo ment nodreix ſe en eyl mentida.
5. Ton companyo no ſapia mes en tu que tu en eyl.
6. Ab home que no coneixs no faſſes companya.

18. En escudero sin vergüenza no hay bondad.
19. Con tu escudero pocas palabras.
20. No rías amenudo con tu escudero.

CAPÍTULO VIII.—*Del compañero.* 1. Haz la voluntad de tu asociado compañera de la tuya.
2. Nunca te asocies con el avaro ni con el soberbio.
3. Con tu lealtad alimenta la lealtad en el alma de tu compañero.
4. Quién miente á la faz de su compañero alimenta en éste, contra sí, la mentira.
5. No sepa tu sócio de tí más de lo que tu sepas de él.
6. Nunca te asocies á hombre que no te es conocido.

7. Beſtia qui no menja carn no fa companya ab beſtia qui carn menja.

8. Ab home ocios no faſſes companya.

9. No t faſſes companyo de hom qui te haja menaçat ne deſonrat.

10. De home honrat e pobre ne faſſes [1] companyo.

11. No reprenes ton companyo ſens raho.

12. En companyo qui t faça auantatge te confia.

13. No faſſes companya ab hom qui leugerament muda ſon propoſit.

14. Companyo qui loha tos vicis no es leyal.

15. Companya de hom pech es molt perilloſa.

16. Ab hom qui haja forts enemichs no faſſes companya.

17. No faſſes companya ab hom qui deſige comprar ta caſa.

7. El animal que no come carne no hace buena sociedad con el que la come.

8. No quieras asociarte al hombre ocioso.

9. De quien te haya amenazado ó intentado tu deshonra no te hagas compañero.

10. De hombre honrado y pobre haz tu compañero.

11. No reprendas á tu compañero sin motivo.

12. Del asociado que te dé ventaja ten confianza.

13. No quieras ser sócio de hombre ligero y veleidoso.

14. El que ensalza tus vicios no es compañero leal.

15. La compañía del necio es muy peligrosa.

16. No tengas intimidad con quien tenga poderosos enemigos.

17. Evita la compañía del que desee comprar tu vivienda.

---

1 No faſſes. La sustitución del *ne* con el *ne* da un sentido totalmente opuesto al proverbio. Creemos más racional la particula primera, que es la que adoptamos en el texto, si bien la traducción latina sigue la que ofrece la variante.

CAPITOL IX

DE VEHI

1. Aton vehi ſies cortes.

2. AAb ton bon vehi ſies priuat en lur caſa, e ab mal vehi en la carrera.

3. Lo teu ca no morde lo ca de ton vehi.

4. Riu lo be de ton vehi e plora lur mal.

5. Qui ha mal vehi ſouen ha trebayl.

6. No demanes ço que ton vehi fa en lur caſa.

7. Digues les bones cuſtumes de ton vehi e no les males.

8. A ton vehi no parles de ſa muyler ne de la teua.

9. No digues a ton vehi ço que tu menges en ta caſa.

CAPÍTULO IX.—*Del vecino.* 1. Con tu vecino cortesía.

2. Con el buen vecino familiaridad en su casa, con el malo en la calle.

3. Procura que tu perro no muerda el de tu vecino.

4. Alégrate del bien de tu vecino, y llora su desgracia.

5. De mal vecino frecuentes disgustos.

6. No preguntes lo que hace tu vecino en su casa.

7. Habla de los buenos hábitos de tu vecino, nunca de los malos.

8. Con tu vecino no hables de tu mujer ni de la suya.

9. Lo que comes en tu casa no lo digas á tu vecino.

10. No digues a ton vehi mal de ço que eyl ama.

11. Si ton vehi ha fretura, hages li pietat e caritat.

12. A ton bon vehi riu, e a ton mal vehi plora.

13. Ab ton bon vehi t ajuda de mal vehi.

14. A mal vehi no demanes conſeyl ne ajuda.

15. A mal vehi fe tornes dels ſeus bens. [1]

16. A mal vehi no creegues de ta muyler ne de la lur.

17. Ab ton bon vehi hages moltes paraules.

18. Ton mal vehi no ſapia los ſecrets de ta caſa.

19. Lo bon vehi loha a hom be, e lo mal vehi loha a hom mal.

20. Del poder de ton bon vehi ſies alegre, e del poder de ton mal vehi ſies triſt e irat.

10. No hables á tu vecino con desprecio de aquello que estima.

11. Si tu vecino tiene necesidad, tenle amor y compasión.

13. Con tu buen vecino líbrate del malo.

14. A mal vecino no pidas consejo ni ayuda.

15. A cualquier precio adquiere la heredad del mal vecino.

16. No creas lo que el mal vecino te diga de tu mujer ni de la suya.

17. Con el buen vecino prolonga la conversación.

18. No enteres á tu mal vecino de los secretos de tu casa.

19. El buen vecino alaba, el mal vecino vitupera,

20. Alégrate del poder de tu buen vecino, deplora el del mal vecino.

---

1 Dels teus bens. Esta variante oscurece de tal modo el sentido del proverbio que le hace poco menos que incomprensible. Sin embargo, siguiéndola dijo el traductor latino: *Malo vicino repende bona tua*, y resulta que tan oscuro queda el traslado como el texto original. Aunque la versión de éste, tal como le presentamos, ofrezca dificultades por su laconismo, creemos haber interpretado su espíritu.

CAPITOL X

DE AMICH

1. AMA ço que ton amich ama.
2. Si es gran amich ſies li gran amich.
3. Aquell es poch amich, qui s huja de ſeruir ſon gran amich.
4. Ab ton amich no vuyles jugar.
5. No reprenes ſouen ton amich.
6. Enemich ama per ta bontat e hages eſperança.
7. No ſies priuat del enemich de ton amich.
8. A ton amich loha ſon be e blaſma ſon mal.
9. Per un mal de ton amich no perdes molts de ſos bens.
10. Ab paraules amoroſes parla a ton amich.

CAPÍTULO X.—*Del amigo.* 1. Ten voluntad á lo que tu amigo la tiene.

2. A gran amigo mejor amigo.
3. Necio amigo es el que se cansa de servir á su buen amigo.
4. Con tu amigo nunca juegues.
5. A tu amigo pocas reprensiones.
6. Ama por tu bondad al enemigo, y no pierdas la esperanza.
7. No tengas intimidad con el enemigo de tu amigo.
8. De tu amigo alaba el bien y reprende el mal.
9. Por un mal que te venga de tu amigo no pierdas muchos de los bienes que su amistad te proporciona.
10. Con tu amigo palabras suaves.

11. A ton amich no li venes per diners ne l perdes per ira.

12. Del teu poder e del poder de ton amich fe un poder.

13. Volentat de dos amichs fe concorden a una fi.

14. Qui ha bon amich tart [1] ha fretura.

15. De la malaltia que has per ton enemich te fana ton bon amich.

16. Les riqueſes que tu has e les riqueſes de ton amich fe amigues e vehines.

17. Si eſt enemich no creegues eſſer amich.

18. A negun hom no faſſes aytants ni tan grans plafers con a ton bon amich.

19. Per ço que no dons paſſio a ton amich no li parles de ſon enemich.

20. Soffer a ton amich lurs vicis per ço que eyl ſoffiria los teus.

11. A tu amigo nada le vendas por dinero, ni por la ira quieras perderle.

12. De tu poder y del de tu amigo haz un sólo poder.

13. La voluntad de dos amigos á un sólo fin concuerda.

14. Tarde le falta á quien buen amigo tiene.

15. Del mal de que por tu enemigo enfermas, tu amigo te sana.

16. Tus riquezas y las de tu amigo, hazlas amigas y buenas vecinas.

17. Si eres enemigo no creas ser amigo.

18. A nadie tanto complazcas ni tantas satisfacciones procures como á tu buen amigo.

19. Para no atormentar á tu amigo no le hables nunca de su enemigo.

20. Tolera los vicios de tu amigo si quieres que tu amigo tolere los tuyos.

---

1 Atart.

CAPITOL XI

DE ENEMICH

1. AMA ton enemich en quant es creatura de Deu, e no en quant ha males cuſtumes.

2. Aſſaja de ton enemich ſi poras ſer amich.

3. Fe auantatge a ton enemich per ço que eyl lo te faça.

4. Qui ſouen membra e ſouen parla de ſon enemich, ſouen ha paſſio.

5. A ton enemich no multiplichs ſon poder ne ſa ira.

6. Fe ton enemich eſtrany als teus uyls e a tes oreyles.

7. Qui diu mal de ſon enemich, doblement que ſia mal dit procura.

CAPÍTULO XI.—*Del enemigo.* 1. Ama á tu enemigo en cuanto es criatura de Dios, no por sus malos hábitos.

2. Ensaya si de tu enemigo podrás hacer tu amigo.

3. Beneficia á tu enemigo para que haga contigo lo mismo.

4. Quien mucho se acuerda y habla mucho de su enemigo, continuamente sufre.

5. No aumentes el poder ni la ira de tu enemigo.

6. Sea tu enemigo extraño á tus ojos y á tus oídos.

7. Quien habla mal de su enemigo, doble vituperio se procura.

8. No creegues leugerament lo mal de ton enemich de ço que hom te n diu.

9. A ton enemich reffrenes ſa ira, ſi lo lohas.

10 Si es enemich per ton vici, hages lo per amich ab ta virtut.

11. Si has enemich hages de ton enemich pahor.

12. Major pahor hages de ton enemich en durment que en vetlant.

13. No dormes dementres que ton enemich vetla.

14. Les condicions de ton enemich ſapies, e eyl no les teues.

15. De enemich ſaui hages pahor, e no del foyl.

16. A ton enemich parla de be, e no de mal.

17. Fe t amich del amich de ton enemich e de ſon enemich.

18. Ton enemich no l creegues de res.

19. No hages enemiſtat per poca utilitat.

8. No seas facil, por lo que te cuenten, en pensar mal de tu enemigo.

9. Si quieres refrenar el enojo de tu enemigo, alábale.

10. Enemigo que lo es por tus vicios, tenlo por amigo en la virtud.

11. Si tienes enemigo, témele.

12. Teme más á tu enemigo cuando duermes que cuando estás despierto.

13. No duermas cuando tu enemigo vela.

14. Procura saber las condiciones de tu enemigo, y que él no sepa las tuyas.

15. Teme al enemigo sábio, no al necio.

16. Habla del bien con tu enemigo, no del mal.

17. Hazte amigo del amigo de tu enemigo y del de su enemigo.

18. De los lábios de tu enemigo nada creas.

19. No te enemistes inútilmente.

CAPITOL XII

DE JUSTICIA

1. SI amas ab amor eſſer jutjat, ama juſticia.
2. SPer juſticia fa hom juſt amar e deſirar.
3. Per juſticia hauras pau, e per juſticia trebayl.
4. Qui vol juſticia compra injuria.
5. Juſticia es riqueſa d hom pobre, e injuria es riqueſa de hom rich.
6. Jutja tos peus a bones cuſtumes, e tes mans a bones obres.
7. Qui es enemich de juſticia es enemich de totes coſes.
8. Lo meylor amich que ha en ton graner e en ton ceyler es juſticia.

CAPÍTULO XII.—*De la justicia.* 1. Si quieres ser juzgado con amor, tenlo á la justicia.

2. La justicia hace al hombre justo en su amor y en sus deseos.

3. La justicia te proporcionará la paz, y también trabajos.

4. Quien quiere justicia compra á veces injuria.

5. La justicia es la riqueza del pobre, y la injusticia la del rico.

6. Obliga tus piés á las buenas costumbres, y tus manos á las buenas obras.

7. El enemigo de la justicia lo es de todas las cosas.

8. El mejor amigo que tienes en tu granero y en tu bodega es la justicia.

BIBLIOTECA PÚBLICA

9. Qui ama juſticia ama rey.

10. Si has trop menjat, jutje t a eyl molt amar. [1]

11. Juſticia ha major parenteſch ab bontat que ab diners.

12. Juſticia e injuria tots temps han guerra.

13. Qui guerretja injuria ab juſticia Deu li ajuda.

14. Ab juſticia te conſeyla, e no creegues injuria.

15. Molt ha fals nom jutge injurios.

16. No t jutges eſſer faluat per ta bontat.

17. En judici eternal hages paor.

18. Fuig a peccats e lexa ls de ta anima e de ton cors.

19. Viuifica juſticia ab caritat, e mortiffica injuria ab pahor.

9. Quien ama la justicia ama al rey.

10. Si has comido más de lo justo júzgate severamente.

11. Más parentesco tiene la justicia con la bondad que con el dinero,

12. La justicia y la injusticia siempre están en guerra.

13. Quien justamente combate contra la injusticia alcanza la ayuda de Dios.

14. Toma consejo de la justicia, y á la injusticia no des oídos.

15. Muy falso nombre lleva el juez que no es justiciero.

16. No te juzgues salvado por sola tu bondad.

17. Ten miedo del juicio eternal.

19. Huye de los pecados, y despídelos de tu alma y de tu cuerpo.

19. Vivifica la justicia con la caridad, y mortifica la injusticia con el temor.

---

1 Nos parece oscuro el sentido de este proverbio aunque no nos ofrece variante en ninguno de los códices. Damos como aventurada nuestra traducción castellana. El traductor latino dijo: *Si plus justo comedisti, perpende an justum sit illud diligere.*

CAPITOL XIII

DE PRUDENCIA

1. QUI a prudencia elig, elig lo major be, e eſquiua lo major mal.

2. Prudencia es luny de home no saui.

3. Ab home foyl no creegues fer fauieſes.

4. Prudencia vetla en lo temps que imprudencia dorm.

5. Qui ha prudencia no es pobre.

6. Ab prudencia veuras los bens e los mals de prop e de luny.

7. En la fi de be ha prudencia repos.

8. Ab bona vida e ab bona mort fogiras a mala mort.

CAPÍTULO XIII.—*De la prudencia.* 1. Quien escoje la prudencia escoje el mayor bien y evita el mayor mal.

2. Del hombre que no sabe lejana está la prudencia.

3. Al hombre sin seso no creas hacerle sábio.

4. Mientras la prudencia vela, la imprudencia está dormida.

5. Quien atesora prudencia no es pobre.

6. La prudencia te hará ver de cerca y de lejos los bienes y los males.

7. En el fin del bien la prudencia encuentra reposo.

8. Con una buena vida y una buena muerte te librarás de una mala muerte.

9. Ab prudencia parles ab home foyl.

10. Prudencia e manera fon parentes.

11. Si imprudencia no ha ab que pufca guafanyar, prudencia no ha ab que pufcha perdre.

12. Ab prudencia riu e a imprudencia plora.

13. Prudencia riu, con imprudencia plora.

14. Prudencia es poder de be, e imprudencia de mal.

15. Prudencia efpera, e inprudencia fuig.

16. Ab prudencia conexeras hom faui e foyl.

17. Ab prudencia conexes tu mateix.

18. Mes ama ton amich per prudencia que per riqueſa.

19. No parla ab prudencia qui ab prudencia no conſira.

20. Ab ſanitat ha prudencia gran poder, e ab malaltia petit poder.

9. Con el loco habla con prudencia.

10. La prudencia y el modo son parientes

11. Si la imprudencia no tiene con que ganar, la prudencia no tiene con que perder.

12. Rie con la prudencia, llora ante la imprudencia.

13. Cuando la imprudencia ríe la prudencia llora.

14. La prudencia es el poder de hacer bien, la imprudencia el de hacer mal.

15. La prudencia espera, la imprudencia huye.

16. La prudencia te hará conocer al que es hombre cuerdo y al que es loco.

17. La prudencia te dará el conocimiento de ti mismo.

18. Ama á tu amigo más por la prudencia que por la riqueza.

19. No habla con prudencia quien con prudencia no piensa.

20. La prudencia sana es poderosa, la prudencia enferma poco puede.

CAPITOL XIV.

DE FORTITVDO

1. SI has força de coratge ab bontat, es fort bontat.
2. Contra fort peccat hages fort bontat.
3. Ab forçes eſpirituals pots vençre forçes eſpirituals.
4. Car volentat ha libertat, ha força contra peccat.
5. No t confius en home qui no ha fort coratge.
6. Qui ha fort coratge no ha pahor.
7. Sens fort coratge no pots vençre ton enemich.
8. Qui no ha fort coratge fouen es vençut.
9. Ama la fi per que eſt creat, e hauras fort coratge.
10. No t combates ſens fort coratge.

CAPÍTULO XIV.—*De la fortaleza.* 1. Si tienes fuerza de ánimo y eres al mismo tiempo bondadoso, fuerte es tu bondad.
2. A gran pecado opone gran bondad.
3. Con fuerzas del espíritu puedes vencer las espirituales fuerzas.
4. Porque la voluntad es libre, es fuerte contra el pecado.
5. En hombre pusilánime no confíes.
6. Animo esforzado no conoce miedo.
7. Sin ánimo esforzado no puedes vencer á tu enemigo.
8. Hombre de valor escaso es vencido amenudo.
9. Atiende al fin para que fuiste criado y tendrás valor.
10. Sin fortaleza de ánimo no empeñes combate.

11. Fort coratge te garda de vergonya.

12. Poch enança qui menaça a hom qui ha fort coratge.

13. Abans vençras eſpaſa e colteyl que no fort coratge.

14. No faſſes viatge ab home qui ha flach coratge.

15. Força de membrar e de entendre e de amar no es vençuda.

16. A les forçes de ta ma enfortexen les forçes de ton coratge.

17. Força de coratge no tem falſia ne meſeſtria.

18. Força de coratge e leyaltat han parenteſch.

19. Tot fals coratge tem fals coratge.

20. Ab amor e temor de Deu enforteix ton coratge.

11. Animo esforzado libra de vergüenza.

12. Quien amenaza al fuerte poco alcanza.

13. Más fácil es vencer la espada y la daga que un corazón fuerte.

14. Con hombre pusilánime no emprendas camino.

15. La fuerza de la memoria, la de la inteligencia y la del amor son invencibles.

16. La fuerza de tu ánimo aumenta la fuerza de tu mano.

17. El valor no teme á la astucia ni á la falsía.

18. Entre el valor y la lealtad hay parentesco.

19. El valor que no es verdadero teme hasta al valor falso.

20. Con el amor y el temor de Dios fortalece el espíritu.

CAPITOL XV

DE TEMPRANÇA

1. MES val temprança en volentat que ſaber en cor e en boca.
2. Qui no ha temprança prop eſta de malaltia e de mort.
3. Temprança no pots hauer per nient.
4. Temprança e sanitat ſon amigues.
5. Qui ha temprança no ha meſter metje.
6. Temprança es theſor de vida.
7. Temprança menja, e glotonia endura.
8. Temprança riu e glotonia plora.
9. Temprança e riqueſa ſon germanes.

CAPÍTULO XV.—*De la templanza.* 1. Más vale la templanza en la voluntad que la ciencia en el alma ó en los lábios.
2. Quien no tiene templanza vive cerca de las enfermedades y de la muerte.
3. En lo que nada es no puedes tener templanza.
4. La templanza y la salud son amigas.
5. La templanza escusa el médico.
6. La templanza es el tesoro de la vida.
7. La templanza come, la gula daña.
8. La templanza ríe, la gula llora.
9. La templanza y la riqueza son hermanas.

10. Lo major amich que ha temprança es pobreſa.

11. Qui ha temprança tots jorns esta alegre.

12. Ab temprança eſtaras luny de vergonya.

13. Qui ha temprança, en caſcuna hora del dia ſap reſpondre.

14. En lo començamet de menjar e en lo mig e la fi membra e ama temprança.

15. Con ſeras conuidat, conuida temprança.

16. Temprança, prudencia e fortitudo ſon vehines.

17. Qui ven temprança compra mort.

18. Temprança antiga viu ſens paſſio.

19. Qui ha temprança ſouen guanya.

20. En tots tos feyts conloca a temprança.

10. El mejor amigo de la templanza es la pobreza.

11. Quien tiene templanza vive siempre alegre.

12. Si tienes templanza vivirás lejos de la vergüenza.

13. Quien tiene templanza sabe responder á todas las horas del día.

14. Acuérdate de la templanza, y ámala cuando empieces á comer, cuando comas y cuando des fin á la comida.

15. Cuando te conviden lleva contigo la templanza.

16. La templanza, la prudencia y la fortaleza son vecinas.

17. Quien vende la templanza compra la muerte.

18. La templanza antigua vive sin sufrimiento.

19. Quien tiene templanza gana siempre.

20. En todos tus actos coloca siempre la templanza.

CAPITOL XVI

DE FE

1. Ab fe creus les veritats que no entens.
2. Ab creença aconſeguiras ſciencia.
3. Qui deſonra lur vera fe, Deus blaſtoma.
4. No deſcreegues totes les coſes que no pusques entendre.
5. Primerament creus, e puis entens.
6. Sobtoſament creu, e ab deliberacio entens.
7. Ab fe ha volentat actio, e enteniment paſſio.
8. Hon mes creus mes pots entendre.
9. Hon mes entens, mes pots creure.
10. Qui ven fe compra infern.

CAPÍTULO XVI.—*De la fe.* 1. Con la fe crees las verdades que no entiendes.
2. Con la fe conseguirás la ciencia.
3. Quien menosprecia su fe verdadera blasfema de Dios.
4. No descreas todas las cosas que no alcanzas á comprender.
5. Primero cree, después entiende.
6. Cree desde luego, y entiende con deliberación.
7. Con la fe la voluntad es activa, y pasivo el entendimiento.
8. Cuanta más fe tengas más podrás comprender.
9. Cuanto más comprendas, más podrás creer.
20. Quien vende la fe compra el infierno.

11. Ab fe fas de Deu ton vehi.

12. Si per fe eſt rich e honrat, per fe ſies be acuſtumat.

13. Lo poder que has per fe no l tengues ocios.

14. Plora, car fe eſta mes ahontada que honrada.

15. Qui per fe mor per fe viu.

16. Ama mes ta fe que ton fill.

17. Ab erguments combat falſa creença.

18. Vn merit has per creure coſes corporals, altre per creure coſes eſpirituals.

19. Força de fe eſta per volentat, e força d ergument eſta per enteniment.

20. Fe illumina veres carreres ab amar, e enteniment es ſabent.

21. Fe eſta prop a volentat, e luny a enteniment.

11. Ten fe y te harás vecino de Dios.

12. Si eres rico y honrado por la fe, por la fe sé morijerado.

13. No tengas ocioso el poder que adquieres por la fe.

14. Llora, porque la fe es más vilipendiada que ensalzada.

15. Quien muere por la fe, por la fe vive.

16. Ten más amor á la fe que á tu propio hijo.

17. Combate con argumentos la falsa creencia.

18. Un mérito tienes por la fe en las cosas corporales, y otro por la fe en las cosas espirituales.

19. La fuerza de la fe está en la voluntad, y la del argumento en la inteligencia.

20. La fe ilumina de amor las vías de la verdad; el entendimiento es meramente sabio.

21. La fe está cerca de la voluntad y lejos del entendimiento

CAPITOL XVII

DE ESPERANÇA

1. En pus gran poder de bontat hages pus gran eſperança.

2. Sens bontat e juſticia no hages en Deu eſperança.

3. En ta ſanitat eſta pus sana eſperança que en ta malaltia.

4. Eſperança ſana conforta, eſperança malalta deſconforta.

5. En Deu hages major eſperança per ſa bontat que en tos merits.

6. Pus que Deus pot perdonar, inconuenient coſa es deſeſperar.

CAPÍTULO XVII.—*De la esperanza.* 1. En el mayor poder de la bondad ten la más alta esperanza.

2. Si te faltan la bondad y la justicia no es mucho lo que debes esperar de Dios.

3. Más sana está la esperanza en tu salud que en tu dolencia.

4. La esperanza sana fortalece, la esperanza enferma debilita.

5. Pon mayor esperanza en la bondad de Dios que en tus méritos.

6. Teniendo Dios la potestad del perdón, no conviene vivir desesperanzado.

7. Major pot eſſer eſperança per amor que deſesperança per temor.

8. Eſperança es miſſatge [1] que hom tramet á Deu per ço que aport do e perdo.

9. En la amiſtat de la miſericordia de Deu hages eſperança.

10. Car Deus ama mes [2] perdonar que punir, hages eſperança.

11. Sens eſperança no has amich.

12. Qui pert eſperança pert totes coſes.

13. Qui ha eſperança no ha fretura.

14. Qui ha poder de eſperança no es vençut.

15. Eſperança fa hom diligent e cortes.

16. Conſerua eſperança ab juſticia e fortitudo [3] e prudencia e temprança.

17. Sens caritat eſperança no pots hauer.

7. Mayor puede ser la esperanza por el amor, que la desesperanza por el temor.

8. La esperanza es el mensajero que á Dios envía el hombre para que le traiga la merced y el perdón.

9. Pon tu esperanza en la amistad que estreches con la misericordia de Dios.

10. Nunca pierdas la esperanza, porque Dios mucho más prefiere otorgar el perdón que imponer el castigo.

11. Si no tienes esperanza careces de amigo.

12. Quien pierde la esperanza lo pierde todo.

13. Quien tiene esperanza de nada carece.

14. Quien tiene el poder de la esperanza no es vencido.

15. La esperanza hace al hombre diligente y cortés.

16. Conserva la esperanza con los auxilios de la justicia, de la fortaleza, de la prudencia y de la templanza.

17. No puedes tener esperanza sin que tengas caridad.

---

1 Missagera.—2 Pus.—3 Fortitut.

18. Eſperança no fa gran deſpeſa.

19. Si vols hauer gran eſperança hages gran amor.

CAPITOL XVIII

DE CARITAT

1. AB caritat enforma ta volentat.

2. Sens caritat no ſaps amar.

3. Qui ha caritat, ha caritat á Deu, e a ſi mateix, e a son prohiſme.

4. Meylor [1] riqueſa que caritat no pots hauer.

5. Aytanta [2] caritat pots hauer con [3] pots voler.

6. Caritat no s huja. [4]

18. La esperanza no hace gran gasto.

19. Si quieres que sea grande tu esperanza, engrandece tu amor.

CAPÍTULO XVIII.—*De la caridad.* 1. Con la caridad informa tu voluntad.

2. Sin caridad no se sabe amar.

3. Quien tiene caridad la tiene para con Dios, para consigo mismo, y para con el prójimo.

4. No puede haber riqueza comparable á la caridad.

5. Tanta es la caridad que puedes tener como la que puedes querer.

6. La caridad nunca se cansa.

1.—Millor. 2.—Tanta. 3.—Com. 4.—No se anuja.

7. Caritat es caſteyl de leyaltat.

8. Qui ven caritat no compra res.

9. Mes val caritat en ta volentat, que tots tos merits.

10. No pots uſar de caritat, ſi no la dones.

11. Per ço que has caritat, que Deus la haja de tu.

12. Si vols eſſer be amat, ama caritat.

13. Qui no ha caritat en totes totes coſes es descortes.

14. Ab caritat te conſeyla, e no ſeras enganat.

15. De home qui no ha caritat, no ſies priuat.

16. Qui es en caritat es en gracia de Deu.

17. Foyl es qui ſens caritat cuida eſſer amat.

18. Soſpira, plora e riu ab caritat.

19. Ab caritat prega, e ab caritat te lexa pregar.

20. Qui no viu ab caritat, mor ſens caritat.

7. La caridad es el castillo de la lealtad.

8. Quien vende la caridad nada compra.

9. Mucho más vale la caridad en tu voluntad que en tus propios méritos.

10. No puedes ejercer la caridad sin que des.

11. Ten caridad para que Dios la tenga contigo.

12. Si quieres ser amado, ama la caridad.

13. Quien en todo no tiene caridad es descortés.

14. Toma consejo de la caridad, y no te encontrarás nunca engañado.

15. No quieras intimidad con quien no tiene caridad.

16. Quien tiene caridad permanece en la gracia de Dios.

17. Loco es quien sin caridad cree ser amado.

18. Suspira, llora y ríe en compañía de la caridad.

19. Ruega con la caridad, y con ella déjate rogar.

20. El que no vive con caridad muere sin ella.

CAPITOL XIX

DE VERITAT.

1. AYTANT con veritats e bontats faras grans, ſe lunyaran a lurs grans contraris.
2. No cels la veritat a aquells que la han meſter.
3. Qui ſe deffen ab veritat Deus li ajuda.
4. No cuyts vençre veritat ab falſetat.
5. Qui guanya ab falſetat, pert ab veritat.
6. Qui es rich ab falſetat, ab veritat es pobre.
7. Veritat virtuoſa guany de anima es.
8. Veritat en amar e entendre no ha paſſio.
9. Sens veritat no vuyles hauer honrament.
10. Totes vegades que no digues veritat hages pahor.

CAPÍTULO XIX.—*De la Verdad.* 1. Tanto como extiendas las verdades y sean mayores tus bondades, más distantes estarán de sus contrarios.

2. A los que necesitan la verdad no la escondas.
3. El que se defiende con la verdad obtiene la ayuda de Dios.
4. Nunca imagines vencer la verdad con la falsía.
5. Quien gana con la falsedad, con la verdad pierde.
6. El que es rico con la falsedad, con la verdad es pobre.
7. La verdad virtuosa es lucro del alma.
8. La verdad en el amar y en el entender no padece.
9. No quieras honores fuera de la verdad.
10. Ten miedo cada vez que no digas la verdad.

11. Totes mentides no valen una veritat.

12. Les rayls de falſetat traules ab veritat.

13. Veritat james no mor.

14. Qui ven veritat per mentir, ven Deu.

15. Mes val veritat en home pobre, que mentir en home rich.

16. Veritat no ha pahor; mentida o falſia no han ardiment.

17. Veritat va de dies, falſia va de nits.

18. En ton mentir ha de be fretura.

19. Negun theſor es major que veritat.

20. Veritat eſta tots temps ſana.

21. Qui ha veritat ha molts amichs.

22. Vera penſa e falſa paraula no han parenteſch.

11. Todas las mentiras juntas no valen lo que una verdad.

12. Extrae con la verdad las raíces de la falsedad.

13. La verdad nunca muere.

14. Quien para mentir vende la verdad, vende á Dios.

15. Más vale la verdad en los lábios del pobre, que la mentira en los del rico.

16. La verdad no teme, la falsedad y la mentira son cobardes.

17. La verdad anda á la luz del día, la falsedad en la oscuridad de la noche.

18. En la mentira hay siempre falta de bien.

19. No hay mayor tesoro que la verdad.

20. La verdad siempre está sana.

21. Quien la verdad posee muchos amigos tiene.

22. Entre pensamiento verdadero y falsas palabras no hay parentesco.

CAPITOL XX

DE CONTRICCIO

1. QUI ha contriccio, prop es de fatiffaccio.

2. Ab contriccio dona conciencia paffio a volentat.

3. Qui ha contriccio no s riu.

4. Qui recompta fon peccat ab rialles, no ha contriccio.

5. Sens contriccio no pots hauer perdo.

6. Contriccio diſpon peccador a querir perdo.

7. Contriccio te fa plorar per ço que en paradis puſques riure.

8. Una paffio per contriccio val mes que totes benananſes per rialles.

CAPÍTULO XX.—*De la contrición.* 1. El contrito se halla cerca de la satisfacción.

2. Con la contrición atormenta la conciencia á la voluntad.

3. El contrito nunca ríe.

4. El que riendo refiere su pecado no tiene el corazón contrito.

5. Sin contrición no puedes alcanzar gracia.

6. La contrición dispone el alma á pedir gracia.

7. La contrición te hace llorar para que puedas reir en el paraiso.

8. Vale más una pena por contrición que todas las complacencias de la risa.

9. Contriccio es miſſatge que peccador tramet a la pietat de Deu.

10. Contriccio ſens eſperança no ha forma.

11. Contriccio e gracia de Deu ſon en hom peccador vehines.

12. Qui plora ab contriccio, plora ab dolſes lagremes.

13. Si ſouen ſas peccats, ſouen hages contriccio.

14. A gran peccat gran contriccio.

15. Qui ha lenta contriccio, o qui deſnodreix contriccio, es vehi del demoni.

16. Mes viuiffica ta contriccio per amor que has a Deu, que per pahor que has a eyl.

17. Contriccio en tots temps es leyal amiga.

18. Contriccio es fontana de ſoſpirar.

19. Con ab contriccio plores ta anima engrexes.

20. Contriccio per amor e contriccio per pahor ſon vehines.

9. La contrición es el mensajero que el pecador envía á la piedad de Dios.

10. La contrición sin la esperanza no tiene forma.

11. La contrición y la gracia de Dios están vecinas en el fondo del alma pecadora.

12. Quien llora con el alma contrita, llora lágrimas dulces.

13. Si amenudo pecas ten amenudo contrición.

14. A gran culpa gran arrepentimiento.

15. Quien es tardío en arrepentirse ó enflaquece la contrición, está cerca del diablo.

16. Aviva más tu contrición por el amor que por el temor de Dios.

17. Siempre la contrición es leal amiga.

18. La contrición es fuente de suspiros.

19. Cuando contrito lloras el alma robusteces.

20. Vecinas son la contrición por amor y la contrición por temor.

21. Lo thefor de Dauid e el faber de Salomo no valgren mes que contriccio.

CAPITOL XXI

DE CONSCIENCIA

1. CONSCIENCIA es lum eſpiritual qui dona paſſio a la anima per fon peccat.

2. Conſciencia conſeyla al home que s peneda de fos peccats.

3. Con volras peccar ab conſciencia t aconſeyla.

4. Negun conſeyl no es pus leyal que aquell que conſciencia dona.

5. Qui no creu la conſciencia, no creu ſi mateix.

6. No hages la conſciencia trop gran, ne trop poca.

21. Ni el tesoro de David ni la ciencia de Salomón valen tanto como la contrición.

CAPÍTULO XXI.—*De la conciencia.* 1. La conciencia es luz espiritual que da pena al alma por la culpa que ha cometido.

2. La conciencia aconseja al hombre que se arrepienta de sus pecados.

3. Cuando te veas inclinado á la culpa toma consejo de tu conciencia.

4. No hay consejo tan leal como el de la conciencia.

5. Quien no da fe á la conciencia, no se la dá á sí mismo.

6. No tengas la conciencia ni demasiado ancha ni demasiado estrecha.

7. No t confius en peccador qui no ha conſciencia.

8. Qui trop gran conſciencia ha, ha trop gran pahor.

9. Per trop gran pahor eſta conſciencia en tenebres.

10. Conſciencia diſpon contriccio, e contriccio satiſſaccio, e satiſſaccio perdo.

11. De peccador qui no ha conſciencia no ha Deus pietat.

12. Pus toſt puny conſciencia ta anima con fas peccat, que eſpina ton peu.

13. Ab ta conſciencia acompanya juſticia, prudencia e fortitudo, per ço que no ſia vençuda.

14. Conſciencia qui eſta foyla no ha amichs.

15. Conſciencia neix de raho, per ço que ſia ſon conſeyl.

16. Conſciencia es miſſatger de Deu qui reuela la volentat de Deu.

17. Mes val conſciencia en ta anima que delit en ton cors.

7. No te fies de pecador sin conciencia.

8. La conciencia desmedida señal es de gran temor.

9. El temor exajerado rodea de tinieblas la conciencia.

10. La conciencia dispone al arrepentimiento, el arrepentimiento á la satisfacción, y la satisfacción á la gracia.

11. Culpable sin conciencia no es compadecido de Dios.

12. Más pronto punza á tu alma la conciencia que la espina tu pié.

13. Para que no sea vencida tu conciencia dale por compañeras la justicia, la prudencia y la fortaleza.

14. La conciencia loca no tiene amigos.

15. La conciencia nace de la razón para que de la razón se aconseje.

16. La conciencia es un mensajero del cielo que revela la voluntad de Dios.

17. Vale más la conciencia en tu alma que en tu cuerpo el deleite.

18. Conſciencia te dona juſticia, per ço que t don leticia.

19. Conſciencia es prop a foſpirar e a plorar.

20. Conſciencia es mundicia de peccat.

CAPITOL XXII

DE PENITENCIA

1. PENITENCIA es filla de conſciencia.

2. Sens paſſio no pots fer penitencia.

3. A gran penitencia gran paſſio.

4. No pots fer tan gran penitencia ab gran diner, com ab gran dejuni.

5. Ab paciencia te penets, e ab paciencia t aconfeyles.

18. La conciencia te da la justicia para que con ella te regocijes.

19. Cerca está la conciencia de los suspiros y las lágrimas.

20. La conciencia es lavatorio del pecado.

CAPÍTULO XXII.—*De la penitencia.* 1. La penitencia es hija de la conciencia.

2. Sin sufrimiento no se hace penitencia.

3. A gran penitencia, gran pena.

4. Mayor penitencia se hace con el ayuno que con el dinero.

5. Con la paciencia te arrepientes y con ella te aconsejas.

6. Pus prop es penitencia per amor que per pahor.

7. Penitencia demana a Deu per tu perdo.

8. Per penitencia pots vençre tots tos peccats.

9. Sens penitencia no pots atrobar perdo.

10. Penitencia entenſa ſe pertany a la anima, e eſtenſa al cor.

11. Mes val en penitencia plorar que almoyna donar.

12. Qui ab penitencia plora, ab penitencia ſe riura.

13. Penitencia e ſatiffaccio ſon germanes.

14. Fe penitencia en lo cors ab ſoſpirar, e en los uylls ab plorar, e en la obra ab obrar.

15. Peccador qui no fa penitencia es luny a perdo e prop a judici.

16. Luny eſta a gracia e a prudencia qui eſpera en purgatori fer penitencia.

17. Aytal peccat, aytal penitencia.

6. Más próxima está la penitencia por el amor, que la penitencia por el temor.

7. La penitencia pide perdón á Dios por tí.

8. Con la penitencia puedes vencer todos tus pecados.

9. Sin la penitencia no se encuentra el perdón.

10. La penitencia intensa es propia del alma, y propia del cuerpo la extensa.

11. Las lágrimas de la penitencia valen más todavía que las limosnas.

12. Quien llora penitente, penitente se alegrará.

13. La penitencia y la satisfacción son hermanas.

14. Haz penitencia con tu corazón suspirando, con tus ojos llorando y con tus obras haciendo bien.

15. Pecador impenitente está lejos del perdón y cerca del juício.

16. Lejos está de la gracia y de la prudencia quien reserva la penitencia para el purgatorio.

17. Tal pecado, tal penitencia.

18. Pus que no haguiſt vergonya de peccar, no hages vergonya de fer penitencia.

19. Aſpra penitencia es liſa e blana en eſperança.

20. Imagina fouen les grans penes infernals e perpetuals, per ço que en fer penitencia hages pau.

21. No eſperes a fer penitencia en aquell temps on no la pots fer gran.

21. Jutget a fer penitencia, per ço que la juſticia de Deu ſia ta amiga e ta beuolent.

CAPITOL XXIII

DE CONFESSIO

1. Ahom qui ama confeſſio confeſſa ton peccat.

2. A hom qui no coneix peccat no confeſſes ton peccat.

18. Puesto que no te avergonzó la culpa, no te avergüence la penitencia.

19. La esperanza hace suave y blanda la más áspera penitencia.

20. Imagina con frecuencia las penas infernales y eternas para encontrar la paz en la penitencia.

21. No esperes hacer penitencia para cuando no la puedas hacer grande.

21. Condénate á la penitencia para que la justicia de Dios sea tu amiga y te sea benévola.

CAPÍTULO XXIII.—*De la confesión.* 1. Confiesa tu pecado al que ame la confesión.

2. No confieses tu pecado al que no tenga conciencia del pecado.

3. Confeſſio ſens contriccio no val res.

4. Confeſſio en ſanitat es ſana, e en malaltia malalta.

5. Qui s confeſſa ab rialles ſens confeſſio mor.

6. Confeſſio ab vergonya pots fer ſana e malalta.

7. En ta confeſſio acompanya ſoſpirar e plorar ab virtuts.

8. En confeſſio fe ton confeſſor ton amich, jutge e senyor.

9. En confeſſio es confeſſor vicari de Deu.

10. Tan fortment te confeſſa en una vegada, que no t calga confeſſar altra vegada.

11. Qui s confeſſa e qui confeſſa no deu en confeſſio pendre part.

12. Deus cuida enganar qui ſon confeſſor engana.

13. Lo confeſſor qui es procurador no ſap confeſſar.

3. Confesión sin arrepentimiento nada vale.

4. La confesión durante la salud es sana, y es enferma en la enfermedad.

5. Quien se confiesa riendo muere sin confesión.

6. Enferma y sana confesión puede ser la que hagas avergonzado.

7. En la confesión acompaña los suspiros y las lágrimas á las virtudes.

8. Cuando te confieses haz de tu confesor tu amigo, tu juez y tu dueño.

9. En la confesión es el confesor vicario de Dios.

10. Confiésate de una vez tan cumplidamente que no te sea necesario volverte á confesar.

11. No deben ser parciales en la confesión ni el confesor ni el confesado.

12. Quien engaña á su confesor intenta engañar á Dios.

13. El confesor interesado y parcial no sabe confesar.

14. En tal manera te confeſſa que ab conſciencia e ab contriccio hages pau.

15. Qui falſament ſe confeſſa, Deu desonra.

16. Peccador ſens confeſſio eſta en ira de Deu.

17. Confeſſa t a Deu tro hages qui t pusca confeſſar.

18. Qui ven confeſſio compra peccat.

19. La fi de confeſſio es perdo.

20. Ab los enemichs de confeſſio no ſies priuat.

CAPITOL XXIV

DE SATISFACCIO

1. FE satiſfaccio ſegons que has peccat.

2. Si has trop menjat ſe satiſfaccio ab poch menjar.

14. Confiésate de tal modo que pongas paz entre tí y la conciencia y la contrición.

15. Quien falsamente se confiesa hace á Dios agravio y le insulta.

16. Pecador sin confesión alcanza la ira de Dios.

17. Confiésate á Dios mientras buscas quien te confiese.

18. Quien vende la confesión compra el pecado.

19. El fin de la confesión es el perdón.

20. No intimes con los enemigos de la confesión.

CAPÍTULO XXIV.—*De la satisfacción.* 1. Da la satisfacción proporcional al pecado.

2. Si has comido con esceso, satisface tu culpa con la abstinencia.

3. Si per nobles veſtiments has peccat, ſatiſſe ab humils veſtiments.

4. Si ab poca amor has peccat, ſatiſſe ab gran amor.

5. Del temps que has perdut no pots fer ſatiſfaccio.

6. Si ab la ma no pots fer satiſſaccio fe la ab la volentat.

7. Satiſſaccio e juſticia e penitencia e contricio ſon coſines.

8. Si eſt temptat contra ſatiſſaccio ajuda t ab ſes parentes.

9. Ab ſatiſſaccio ſatiſſa miſericordia a juſticia ſa germana.

10. Satiſſaccio per diners no val tant com penitencia.

11. Si has peccat per veſer e parlar, ſatiſſe ab plorar.

3. Si pecaste por esceso de lujo en tus trajes, satisface tu culpa vistiendo humildemente.

4. Si pecaste por poco amor, satisface con gran amor.

5. La satisfacción del tiempo que has perdido no es posible.

6. Si no puedes satisfacer tu culpa con la mano, satisfácela con tu voluntad.

7. La satisfacción es prima de la justicia, de la penitencia y de la contrición.

8. Si te ves tentado contra la satisfacción, pide auxilio á sus parientas.

9. La misericordia desarma con la satisfacción á su hermana la justicia.

10. Satisfacción de la culpa con el dinero vale mucho menos que la penitencia.

11. Si has pecado con los ojos ó con la lengua, arrepiéntete con las lágrimas.

12. A gran fatiffaccio gran paffio.

13. Si de tot tu has fet peccat, fatiffe de tot tu ab penitencia.

14. Qui be fa fatiffaccio, be demana perdo.

15. Si has peccat ab mal eximpli, fatiffe ab bon eximpli.

16. Si has peccat contra caritat, fatiffe ab caritat.

17. A tal peccat, tal fatiffaccio per contrari.

18. No pots fer tan gran fatiffaccio com es ton peccat.

19. De ço que ab fatiffaccio no pots complir demana perdo.

20. Satiffe a Deu, car tot ço que es en tu es feu.

12. A grande arrepentimiento gran dolor.

13. Si en todo y con todo has cometido culpa, da de todo y con todo satisfacción mediante la penitencia.

14. Quien bien se arrepiente, bien pide perdón.

15. Si diste mal ejemplo con tu pecado, dalo bueno con tu arrepentimiento.

16. Si culpa cometiste contra la caridad, da con la caridad satisfacción.

17. A tal culpa da por contrario tal arrepentimiento.

18. Nunca puede ser tan cumplida la satisfacción como ha sido grande el pecado.

19. De culpa que no puedas satisfacer pide perdón.

20. Satisface á Dios, porque de Dios es cuanto hay en ti.

CAPITOL XXV

DE SANCTETAT.

1. A gran ſanctetat gran bontat.
2. Sens ſanctetat no eſt digne que hages en Deu eſperança.
3. Sens ſancta volentat no pots amar Deu.
4. Sens ſanct membrar, entendre e amar ta anima no pot hauer repos.
5. No façaſ peccat e ſeras ſanct.
6. Per negunes coſes no venes ſanctetat.
7. Sens ſanctetat no vuyles ſeruir ne eſſer ſeruit.
8. Compra ſanctetat ab totes coſes.
9. Mes ama ſanctetat que tos parents.
10. Sens ſanctetat no vuyles hauer honrament.

CAPÍTULO XXV.—*De la santidad.* 1. A gran santidad gran bondad.

2. Sin santidad no eres digno de que tengas esperanza en Dios.
3. Sin una voluntad santa, amar no puedes á Dios.
4. Sin recordar, entender y amar santamente, no puede tu alma éncontrar reposo.
5. No peques y serás santo.
6. Por nada del mundo vendas la santidad.
7. Sin santidad no quieras servir ni que te sirvan.
8. Compra la santidad á cualquier precio.
9. Pon amor á la santidad más que á tus deudos.
10. Sin santidad no quieras honores.

11. Qui no ha ſanctetat no ha Deu, ne Deu ha eyl.

12. Si vols ſanct morir hages ſancta vida.

13. Per ſanctetat es memoria antigua.

14. Qui ab ſanctetat ama, ab ſanctetat es amat.

15. Ab ſanctetat eſt ignocent de ton peccat.

16. A tos peus dona ſanctes carreres, e a tes mans ſanctes obres.

17. Sens gracia e caritat ſanctetat no pots hauer.

18. Mes creegues hauer ſanctetat per gracia e per don que per tes obres.

19. No deſijes hauer ſanctetat per hauer honrament.

20. Tots los bens terrenals no valen una ſanctetat de home.

11. Quien no tiene santa el alma no es de Dios ni tiene Dios.

12. Si quieres morir santo, vive santamente.

13. Por la santidad se hace antigua la memoria.

14. Quien ama santamente, santamente es amado.

15. La santidad hasta te hace inocente de tu pecado.

16. Pon tus piés en santos caminos y tus manos en santas obras.

17. Sin gracia y sin caridad no es posible alcanzar la santidad.

18. Cree más en tu santidad por gracia y por merced que por tus obras.

19. No desees la santidad para que te ensalcen.

20. Todos los bienes del mundo no valen tanto como la santidad en el hombre.

CAPITOL XXVI

DE ABSTINENCIA

1. ABSTEN ta volentat per ço que ton enteniment puſca hauer deliberacio.

2. Qui en lo començament de ira comença abſtinencia, procura paciencia.

3. Abſten ta volentat e no ton enteniment.

4. Qui ſe abſte; ſi mateix efforça.

5. Abſten tos ſenys corporals tro que la raho ſia lur dona.

6. Qui no ſe abſte con es franch, abſten ſe con es ſotſmes.

7. Mes ama abſtinencia per amor que per pahor.

CAPÍTULO XXVI.—*De la abstinencia.* 1. Detén tu voluntad para que mejor tu entendimiento delibere.

2. El que contiene los primeros accesos de la ira, se procura la paciencia.

3. Contén tu voluntad, y deja libre tu pensamiento.

4. El que se contiene se dá esfuerzo á sí mismo.

5. Contén el impulso de tus sentidos hasta que la razón sea su dueña.

6. Quien no se contiene cuando es libre, ha de contenerse cuando es esclavo.

7. Prefiere más contenerte por amor que por miedo.

8. Qui no ſe abſte procura vergonya e trebayl.

9. Hages abſtinencia per ço que hages pau.

10. Lo trebayl del home qui no ha abſtinencia te preyca que hages abſtinencia.

11. Qui no ſe abſte en gran perill ſe met.

12. Qui ſe abſte de fer mal, no s penet.

13. A fer be no hages abſtinencia.

14. Sens abſtinencia no pots eſſer faui ni cert.

15. Hages abstinencia tro que hages la fi de ço que fer vols.

16. Abſtinencia es conseyl de hom faui.

17. La abſtinencia que perts no la pots cobrar.

18. Hages abſtinencia ſi no vols eſſer repres.

19. A major perill major abſtinencia.

8. El que no se contiene se procura grande trabajo ó mayor vergüenza.

9. Para encontrar la paz mantente en la continencia.

10. La tribulación del hombre incontinente es la mejor exhortación para que te contengas.

11. Quien no se contiene, á grandes peligros se espone.

12. De abstenerse del mal nadie se arrepiente.

13. Nunca contengas el impulso de hacer bien.

14. Sin la continencia no puedes ser sábio ni estar seguro.

15. Mantente en la continencia hasta que llegues al fin de lo que deseas.

16. La continencia es consejo de sabio.

17. La continencia perdida no puede recobrarse.

18. Sé continente si no quieres hacerte objeto de reprensión.

19. A mayor peligro mayor continencia.

CAPITOL XXVII

DE HVMILITAT

1. SI vols que Deus fia a tu humil, fies humil a tot hom.

2. Membra fouen Deu e de hon eft vengut e hon vas, e feras humil.

3. Ab humilitat hauras e fugiras a guerra.

4. Humilitat qui es per força no es fana.

5. A ton major, e egual, e menor fies humil.

6. Humilitat de enteniment e de volentat e de paraula no es vençuda.

7. Ab humilitat humiliaras l erguylos.

8. Humilia t a Deu qui a tu fe humilia.

CAPÍTULO XXVII.—*De la humildad.* 1. Si quieres que Dios sea contigo humilde, sélo tú con todo el mundo.

2. Acuérdate amenudo de Dios, no olvides de donde vienes ni á donde vas, y te encontrarás humilde.

3. La humildad te procurará la paz y te evitará la guerra.

4. Enfermiza es la humildad forzada.

5. Sé humilde con tu superior, con tu igual y con el que te está debajo.

6. La humildad del entendimiento, de la palabra y de la voluntad son invencibles.

7. Con la humildad humillarás siempre al soberbio.

8. Sé humilde con Dios, que Dios lo es contigo.

9. Humilia ton poder al poder de Deu, e la tua volentat a la ſua.

10. Humilia t ab caritat e paciencia e pietat.

11. Humilitat per amor es pus alta que humilitat per pahor.

12. Humilitat de hipocreſia e de falſia es vicioſa.

13. Ab humilitat fas ton linyatge gentil.

14. Contra gran erguyl gran humilitat.

15. No ſies humil per ço que ſies honrat.

16. Tot hom qui ha humilitat es honrat.

17. Negun no pot eſſer pus humil que aquell qui ha plaſer com a tort es maldit.

18. Qui es humil no riu com erguylos plora.

19. Penſa ſouen en la mort, per ço que ab pau poſſeeſques ta humilitat.

20. Ab la humilitat del rey fructifica ta humilitat.

9. Rinde tu poder al poder de Dios y tu humildad á la suya.

10. Ejerce siempre tu humildad acompañado del amor, de la paciencia y de la piedad.

11. La humildad que inspira el amor es más alta que la que nace del miedo.

12. La humildad hipócrita y estudiada, es tan despreciable como el vicio.

13. La humildad ennoblece tu apellido.

14. A gran orgullo gran humildad.

15. No seas humilde para que te alaben.

16. El humilde es siempre alabado.

17. Nadie más humilde que el que se complace en ser injustamente vituperado.

18. El que es humilde no se rie cuando llora el soberbio.

19. Piensa amenudo en la muerte, y poseerás pacificamente tu humildad.

20. Con la humildad del rey fructifica tu humildad.

CAPITOL XXVIII

DE PIETAT

1. PIETAT es ram de caritat e de neceſſitat e humilitat.
2. Pietat ſigniffica parenteſch.
3. Ab ſoſpirar e plorar pietat fa parenteſch.
4. Pietat excita a hom a donar e a perdonar.
5. Tota pietat es corteſa.
6. Pietat eſcuſa e no acuſa.
7. Ab poca pietat no pots vençre gran crueltat.
8. Pietat encalſa pau, e fuig a guerra.
9. Qui ha pietat no s riu ſouen.
10. Si no has pietat, ¿qui haura pietat de tu?
11. No es gran coſa hauer pietat de ſon amich.
12. Per pietat qui no dura, no hages eſperança.

CAPÍTULO XXVIII.—*De la piedad.* 1. La piedad es una rama de la caridad, de la necesidad y de la humildad.

2. La piedad significa parentesco.
3. La piedad se hace parienta de las lágrimas y de los suspiros.
4. La piedad induce al hombre á la dádiva y al perdón.
5. La piedad es siempre cortés.
6. La compasión excusa, no acusa.
7. Compasión escasa no puede vencer gran crueldad.
8. La piedad corre en pos de la paz, más huye de la guerra.
9. El que es compasivo no rie muy amenudo.
10. Si no tienes piedad ¿quién la tendrá de tí?
11. No es mucho tener compasión de tu amigo.
12. De piedad que poco dura no esperes.

13. Ab poder de veritat esforça pietat.

14. Ab pietát domaras braua justicia.

15. A ta pietat no vestes goneyla de hipocresía,

16. Qui ha pietat, ha per pietat molts amichs.

17. De pietat neix conseyl.

18. Pietat de hom rich es ab trebayl.

19. Pietat per necessitat es pus prop a pobresa que a riquesa.

20. Tant val pietat que no la pories comprar.

CAPITOL XXIX

DE DEVOCIO

1. Si vols hauer gran deuocio, fouen membra e senten e ama les grans nobleses e perfeccions que Deus ha per essencia e per obres.

13. Esfuerza tu piedad con el poder de la verdad.

14. Con la piedad domarás la bravura de la justicia.

15. No vistas tu piedad con la túnica de la hipocresía.

16. El que es compasivo logra la compasión de muchos amigos.

17. De la piedad nace el consejo.

18. La piedad en el rico es trabajosa.

19. La piedad, cuando la necesidad la reclama, está más cerca de la pobreza que de la riqueza.

20. La piedad es de precio tan alto que nadie la puede comprar.

CAPÍTULO XXIX.—*De la devoción.* 1. Si deseas tener gran devoción memora, entiende y ama contínuamente las grandes noblezas y perfecciones que en Dios existen por su esencia y por sus obras.

2. Sens ſanctetat no pots hauer deuocio.

3. Major deuocio pots hauer per contemplar que per paraules.

4. Contemplacio es fontana de on ixen deuotes paraules.

5. Deuocio fa los uyls plorar e lo cor alegrar.

6. Deuocio ſadoyla e engreixa la anima, e affebleix lo cors.

7. Ab deuocio participes e parles ab Deu.

8. Ab deuocio conexeras ſi eſt en la gracia de Deu.

9. Ab deuocio demanes a Deu amor, e ab deuocio Deus la t dona.

10. Deuocio te fa ſoſpirar, e lo ſoſpirar te fa amar.

11. Qui ha deuocio tots bens ha.

12. Deuocio t aporta de Deu tot ço que has meſter.

2. No se alcanza la santidad sin devoción.

3. Mayor devoción puedes alcanzar por la contemplación que por las palabras.

4. La contemplación es la fuente de donde salen las palabras devotas.

5. La devoción arranca lágrimas á los ojos é introduce la alegría en el corazón.

6. La oración satisface y robustece el alma, al par que debilita el cuerpo.

7. Con la devoción puedes tener trato con Dios y hablarle.

8. La devoción puede hacerte conocer si permaneces en gracia de Dios.

9. Con la devoción pides á Dios amor, y con la devoción Dios te lo otorga.

10. La devoción te arranca los suspiros, y los suspiros despiertan en tí el amor.

11. Quien tiene devoción tiene toda clase de bienes.

12. La devoción te lleva de parte de Dios todo cuanto necesitas.

13. Ab deuocio fuigs a temptacio e has pau.
14. Hages deuocio e hauras Deu.
15. Lo major enemich que ha peccat es deuocio.
16. Hom deuot fouen plora e tart riu.
17. Deuocio es filla de caritat e de pietat.
18. Qui ab deuocio demana perdo no s fadiga.
19. Meylor amich no pots hauer que deuocio.
20. Amiftat fens deuocio no dura.
21. Hages deuocio e no hauras pahor.

CAPITOL XXX

DE ORACIO

1. ORACIO fens deuocio no es vera.
2. Oracio ediffica en deuocio.

13. Con la devoción evitas la tentación y consigues la paz.
14. Con la devoción alcanzas la posesión de Dios.
15. La devoción es el mayor enemigo del pecado.
16. El que es devoto llora con frecuencia y ríe de tarde en tarde.
17. La devoción es hija de la caridad y de la piedad.
18. El devoto que aspira al perdón no se fatiga.
19. No puedes tener mejor amigo que la devoción.
20. La amistad sin devoción es poco estable.
21. Ten devoción y no tendrás miedo.

CAPÍTULO XXX.—*De la oración.* 1. Oración sin devoción no es sincera.

2. La oración devota edifica.

3. No faſſes a Deu oracio contra raho.

4. Si eſt en peccat, no faſſes a Deu oracio ſens contriccio.

5. Ab foyla oracio deſperjures Deu.

6. Pus ſouen prega Deu per ſa honor que per ton be.

7. Oracio general pot eſſer pus bona [1] que eſpecial.

8. A ira mous Deu ſi falſament demanes perdo.

9. Qui prega e ſe eſcuſa, ſi mateix accuſa.

10. De la oracio de penſa ſe filla la oracio de boca.

11. Con pregues no oblits [2] Deu.

12. Oracio ſens amor no val res.

13. Prega ab eſperança, e eſpera ab oracio.

14. Qui toſt ſe huja [3] de pregar, toſt ſe huja de amar.

3. No ruegues á Dios contra la razón.

4. Si estás en pecado, no ruegues á Dios sin que te arrepientas de tu culpa.

5. Si tu oración es insensata abjuras de Dios.

6. Ruega más amenudo á Dios para ensalzarle que para conseguir tu propio bien.

7. La oración general puede ser mejor que la especial.

8. Si pides perdón con falsía, concitas la ira de Dios.

9. Quien ruega escusándose á sí mismo, á sí mismo se acusa.

10. Procura que la oración de tus lábios sea hija de la oración de tu pensamiento.

11. Cuando ruegas no te olvides de Dios.

12. Oración sin amor nada vale.

13. Ruega esperando y espera orando.

14. Quien pronto de rogar se cansa, pronto se cansa de amar.

1.—Mes bona. 2.—No oblides. 3.—S anuja.

15. La paſſio que tu has, con comenҫes oracio, es vehina de peccat.

16. En la oracio uſa de totes tes forſes de la tua anima.

17. Oracio es conſolacio de hom peccador.

18. Tots los bens terrenals no valen una bona oracio.

19. No venes oracio per diners.

20. Tots los demonis no han tan gran poder con bona oracio.

CAPITOL XXXI

DE PACIENCIA

1. LES rails de paciencia ſon prudencia, e fortitudo, e humilitat e abſtinencia.

15. El disgusto con que das comienzo á tu oración es vecino del pecado.

16. Usa en la oración de las fuerzas de tu alma.

17. La oración es el consuelo del pecador.

18. Vale más una oración buena que todos los bienes del mundo.

19. No vendas tu oración por el dinero.

20. Más poder tiene la oración que todos los espíritus infernales.

CAPÍTULO XXXI.—*De la paciencia.* 1. Las raíces de la paciencia son la prudencia, la fortaleza, la humildad y la continencia.

2. Con abſtinencia neix, paciencia comença.
3. De paciencia neix pau.
4. Hom pacient no es vençut.
5. Paciencia no s penet.
6. Qui ha paciencia ha ſi mateix.
7. Ab paciencia t aconſeyla.
8. Paciencia humilia l erguylos.
9. Tramet a Deu paciencia e ſera en tu pacient.
10. Paciencia per amor es pus fort que per pahor.
11. Con impaciencia plora paciencia ſe riu.
12. Impacient ab paciencia lo repren.
13. Paciencia no ment.
14. Paciencia no deſpen.
15. Paciencia conuida.
16. Paciencia no s clama.
17. Paciencia ha pena per ço que haja victoria.

2. Cuando la continencia nace, empieza la paciencia.
3. De la paciencia nace la paz.
4. El que es paciente nunca es vencido.
5. La paciencia no tiene de que arrepentirse.
6. Quien posee el don de la paciencia se posee á sí mismo.
7. Toma siempre el consejo de la paciencia.
8. La paciencia humilla al soberbio.
9. Ofrece á Dios tu paciencia y será contigo paciente.
10. Más fuerte es la paciencia que inspira el amor que la que nace del temor.
11. Cuando la impaciencia llora, ríe la paciencia.
12. Al impaciente repréndelo con la paciencia.
13. La paciencia no miente.
14. La paciencia no hace gasto.
15. La paciencia convida.
16. La paciencia no se queja.
17. La paciencia sufre y padece para que el mérito obtenga victoria.

18. Paciencia tota hora ha que donar.

19. Paciencia en lo començament plora, e riu en la fi.

CAPITOL XXXII

DE CONSOLACIO

1. CONSOLA ton poder ab lo poder de Deu, e ta volentat ab la fua, e ton enteniment ab la fua fauiefa.

2. Qui ha confolacio en Deu no pert res.

3. Sofpirar e plorar ab deuocio fon miffatgers de confolacio.

4. Confolacio es filla de caritat e de deuocio e de efperança.

5. Confolacio no es pobre.

18. La paciencia siempre tiene para dar.

19. La paciencia empieza con lágrimas y al fin sonríe.

CAPÍTULO XXXII.—*Del consuelo.* 1. Consuela tu poder con el poder de Dios, tu voluntad con la voluntad de Dios, y con su sabiduría tu entendimiento.

2. Quien alcanza consolarse en Dios nada pierde.

3. Los suspiros y las lágrimas de la devoción son los mensajeros del consuelo.

4. El consuelo es hijo de la caridad, de la devoción y de la esperanza.

5. El consuelo nunca es pobre.

6. Mes ama eſſer conſolat per grat que per força.

7. De ço que perts te conſola en ço que t roman.

8. Del peccat que fas te conſola ab contriccio e ab satiſfaccio.

9. Qui no s ſap conſolar no ſap amar.

10. Qui per Deus es amat, de totes coſes pot eſſer conſolat.

11. Conſolacio que es ab oracio dona gran alegria.

12. De ço qui te ve de neceſſitat ſies conſolat.

13. No ſies conſolat de ton peccat, tro que te ſies confeſſat.

14. Qui pert Deu no ha de que ſia conſolat.

15. Ab major be te conſola de menor be.

16. Ab menor mal te conſola de major mal.

17. Met prudencia vehina a ta penſa e ſeras conſolat.

18. Ab hom qui no am conſolacio no ſies priuat.

6. Prefiere más el consuelo que te procura la buena voluntad, que el que quiera darte la obligación.

7. Consuélate de lo que pierdes con lo que te resta.

8. Consuélate de la culpa que cometes, con el arrepentimiento y la penitencia.

9. Quien consolar no sabe, no sabe amar.

10. Quien obtiene el amor de Dios, de todo puede consolarse.

11. El consuelo que se obtiene por la oración insinúa en el alma la alegría.

12. Del daño inevitable consuélate pronto.

13. No te consueles de tu culpa hasta que la confieses.

14. Para la pérdida de Dios no hay consuelo.

15. Consuélate del menor bien con el mayor.

16. Consuélate del mayor mal con el menor.

17. Si quiéres alcanzar el consuelo, haz vecina de tu pensamiento la prudencia.

18. No intimes mucho con quien no quiera ser consolado.

CAPITOL XXXIII

DE OBEDIENCIA

1. CAR volentat vol fobtofament, e enteniment enten ab deliberacio, fe ta volentat obedient a ton enteniment.

2. Obediencia es paffio de volentat, e greix de enteniment.

3. Qui es obedient a fon fenyor, es juft; e qui es obedient a fon menor, es humil.

4. Obediencia per pahor no es tan gran con per amor.

5. Obediencia injufta te fa la anima malalta.

6. Qui obeeix a no faui, no es faui.

7. Obediencia compra volentat.

CAPÍTULO XXXIII.—*De la obediencia.* 1. Subordina tu voluntad á tu entendimiento, porque la voluntad quiere pronto y el entendimiento entiende con deliberación.

2. La obediencia es el sufrimiento de la voluntad y el alimento provechoso del entendimiento.

3. El que obedece á su superior es justo; el que obedece al que le está debajo es humilde.

4. La obediencia por amor es más grande que la que se tiene por temor.

5. La obediencia injusta te pone el alma enferma.

6. Quien obedece al que no sabe no es sabio.

7. La obediencia compra voluntad.

8. Sies obedient a virtuts, e no a peccat.

9. Sies obedient a Deu e feras franch.

10. Sens confeyl de ta raho no obeefques a ton cors.

11. Sens obediencia no pots hauer amich.

12. Gran obediencia porta gran merit.

13. Con comença obediencia comença prefo de volentat.

14. Ton enteniment obeeix a ta volentat, con has creença.

15. Con obediencia canta, libertat de volentat plora.

16. Obediencia es pobrefa de volentat.

17. Qui obeeix á faui, es faui.

18. Ta volentat fia obedient a caritat.

19. Sies obedient a jufticia, per ço que te procure perdo.

20. Obediencia es dona o feruenta.

8. Sé obediente á las virtudes, nunca al pecado.

9. Obedece á Dios y serás libre.

10. No obedezcas á tu cuerpo sin el consejo de tu alma.

11. Sin obediencia no puedes tener amigos.

12. Suma obediencia, mérito sumo.

13. Cuando prevalece la obediencia comienza la carcel de la voluntad.

14. Cuando crees, es que el mandamiento obedece á tu voluntad.

15. Cuando la obediencia canta, la voluntad llora su libertad perdida.

16. La obediencia reduce á pobreza la voluntad.

17. El que obedece á la sabiduría es sabio.

18. Reduce tu voluntad á la obediencia de la caridad.

19. Sé obediente á la justicia, si quieres que te alcance el perdón.

20. La obediencia, cuando no es señora, es esclava.

CAPITOL XXXIV

DE LEYALTAT

1. SIES leyal, per tal que hom te ſia leyal.

2. Per deſleyal no ſies deſleyal.

3. Sens caritat no pots eſſer leyal.

4. Hom leyal garda en alt ab humilitat, e deſleyal ab erguyl.

5. Leyaltat dona conſeyl ab alegria e ab ardiment, e deſleyaltat ab lur contrari.

6. Leyaltat riu ab veritat, fortitudo e eſperança.

7. Leyaltat va de dies, e falſetat va de nits.

8. Hom leyal parla de leyaltat, e hom deſleyal de deſleyaltat.

CAPÍTULO XXXIV.—*De la lealtad.* 1. Sé leal para que todos lo sean contigo.

2. No correspondas á la deslealtad siendo desleal.

3. Sin amor no puedes ser leal.

4. El que es leal eleva su mirada con humildad, y el que es desleal con soberbia.

5 La lealtad aconseja con resolución y alegría, la deslealtad vacilante y triste.

6. La lealtad ríe y huelga con la verdad, la fortaleza y la esperanza.

7. La lealtad anda de día, la falsedad va de noche.

8. El que es leal habla siempre de la lealtad, y el que no lo es tiene siempre en sus lábios la deslealtad.

9. Hom leyal poch fe efcufa.

10. Leyaltat mes efta per amor que per pahor.

11. Ama mes leyaltat que delits, honraments e riquefa.

12. Qui no es leyal, a fi mateix es defleyal.

13. Ans comana per leyaltat que per parenteſch.

14. Nodreix leyaltat en ton feruidor, e hauras pau.

15. Hom defleyal ha falſa paraula.

16. Ab ta leyaltat conexeras hom leyal e defleyal.

17. Per paſſio de penſa hom defleyal parla ab pahor.

18. Con defleal riu, tu li plora.

19. Ta leyaltat a hom defleyal fe la conexer, per ço que n haja confciencia.

20. De hom defleyal no fies priuat.

21. Les carreres de hom leyal fon dretes.

22. Sies leyal e feras rich.

9. El que es leal poco se escusa.

10. La lealtad existe más por el amor que por el miedo.

11. Prefiere más la lealtad que los placeres, los honores y las riquezas.

12. El desleal lo es hasta consigo.

13. Confía más en la lealtad que en el parentesco.

14. Alimenta la lealtad en el corazón de tus servidores, y conseguirás la paz en tu casa.

15. Hombre desleal, palabra falsa.

16. Tu lealtad te hará conocer el que no es leal y el que lo es.

17. El torcedor de su propio pensamiento hace hablar con timidez al desleal.

18. Cuando el que te es desleal se ríe, hazle ver tus lágrimas.

19. Haz patente tu lealtad al que te es desleal, para que de ella tenga conciencia.

20. No establezcas intimidad con el desleal.

21. Los caminos dé la lealtad son siempre rectos.

22. Sé leal y serás rico.

CAPITOL XXXV

DE LARGUESA

1. DELS bens majors ſies pus larch que dels menors.
2. Largueſa per grans dons es noble.
3. A largueſa no minues ſon poder.
4. No tengues largueſa ocioſa, e ſeras rich.
5. Qui dona ço que no ama, no ha largueſa.
6. A negun hom no ſies tan larch con a ton amich.
7. Qui dona ço que tol ha inlargueſa e hipocreſia.
8. Per neguna coſa no pots eſſer tan larch con per ſciencia e caritat.
9. Dona ço que per donar multiplica.

CAPÍTULO XXXV.—*De la liberalidad.* 1. Sé más liberal de los mayores bienes que de los menores.

2. La liberalidad, cuanto más dá, más se ennoblece.

3. No menoscabes á la liberalidad su poder.

4. No tengas inactiva tu liberalidad, y serás rico.

5. Quien dá lo que no estima no es muy liberal.

6. Con nadie seas tan liberal como con tu amigo.

7. Quien dá lo que ha quitado, no sólo no es liberal sino que es hipócrita.

8. Nada puede prestarse tanto á tu largueza como la ciencia y la caridad.

9. Dá aquello que, dándolo, multiplica.

10. Ans que dones, confira la proporcio del do e de aquell a qui dones.

11. Si per amor de Deu no dones, ço que dones tols a Deu.

12. No dones a qui no dona.

13. No dones aytant per pahor con per amor.

14. Si no pots donar, defira donar.

15. Dona per caritat e per pietat, e no per effer lohat.

16. Qui dona per effer lohat ven largueſa.

17. Poder de largueſa es per diſcrecio.

18. A Deu ſies larch de tot tu mateix, e de tot quant has.

19. Qui dona a Deu dona a ſi mateix.

20. Major do te dona lo pobre que te demana per amor de Deu, que lo do que tu li dones.

10. Antes que dés, considera la proporción que hay entre la dádiva y la persona á quien la destinas.

11. Si no dás por amor de Dios, quitas á Dios lo que das.

12. No dés á quien no dá.

13. Dá menos por temor que por amor.

14. Si no puedes dar, dar desea.

15. Dá por caridad y por compasión, y no para que te alaben.

16. Quien dá para ser alabado, vende liberalidad.

17. El poder de la liberalidad es para templarse en la discreción.

18. Sé liberal para con Dios de tí mismo y de cuanto tienes.

19. Lo que dás á Dios, te lo dás á tí mismo.

20. Mayor es el don que te hace el pobre al pedirte por amor de Dios, que la limosna con que tú le remedias.

CAPITOL XXXVI

DE PERSEVERANÇA.

1. BONA perſeuerança es imatge de bona euiternitat.

2. Sens perſeuerança no pots atenyer la fi a la qual eſt creat.

3. Qui perſeuera de dia e de nit, va a aço que deſira.

4. Neguna coſa no va pus toſt que perſeuerança.

5. No t pots eſcuſar de perſeuerança en ta volentat.

6. Perſeuerança en la fi es ſoſtenguda.

7. Si vols perſeuerar, ſouen conſira en ço que deſires.

8. Perſeuerança requer que moltes virtuts li ſien amigues.

9. Perſeuerança antiga es pus fort que noueyla.

CAPÍTULO XXXVI.—*De la perseverancia.* 1. La buena perseverancia es imagen de la buena perdurabilidad.

2. Sin la perseverancia no podrás alcanzar el fin para que fuiste criado.

3. Quien día y noche persevera, llega al cumplimiento de su deseo.

4. Nada va tan de prisa como la perseverancia.

5. La falta de perseverancia en tu voluntad no tiene escusa.

6. La perseverancia en el fin es sostenida.

7. Si quieres ser perseverante, piensa amenudo en lo que deseas.

8. La perseverancia necesita de la amistad de muchas virtudes.

9. La perseverancia de ayer es más fuerte que la de hoy.

10. Qui no perſeuera, no va.

11. Neguna virtut ha pus deſamich que perſeuerança.

12. Ab caritat e prudencia e força de coratge venç perſeuerança ſos enemichs.

13. Perſeuerança e antich linyatge han alcun parenteſch.

14. Perſeuera ta amor en la amor de Deu, e lo ſeu poder en lo poder de Deu.

15. Perſeuera ab contriccio, confeſſio e satiſfaccio.

16. Perſeuera ab oracio, per ço que Deus t ajut.

17. Qui perſeuera viu alegre.

18. Perſeuera en tot be, e no hauras pahor.

19. Ab perſeuerança fuigs a mal e vas a be.

20. Qui ven perſeuerança, ven ço que no pot cobrar.

21. Perſeuera ab juſticia e leyaltat, e no ſeras vençut.

10. Quien no persevera no va.

11. No hay virtud con más desenemistades que la perseverancia.

12. La perseverancia vence á sus enemigos con la caridad, la prudencia y el esfuerzo del ánimo.

13. Entre la perseverancia y la antigua alcurnia hay algún parecido.

14. Haz perseverante tu amor en el amor de Dios, y su poder en el poder de Dios.

15. Persevera en tu arrepentimiento, en tu confesión y en tu penitencia.

16. Persevera en tu oración, y alcanzarás la ayuda de Dios.

17. Quien persevera vive alegre.

18. Persevera en el bien y no tendrás miedo.

19. Perseverando te alejas del mal y te diriges al bien.

20. Quien vende la perseverancia vende lo que no puede recuperar.

21. Persevera en la justicia y en la lealtad, y no serás vencido.

CAPITOL XXXVII

DE CORTESIA

1. CORTESIA neix de noble coratge, e tem vergonya.
2. Corteſa paraula ſigniffica amable penſa.
3. Corteſia es beylà de cuſtumes.
4. Corteſament parla e corteſament menja, e conquerras amiſtat.
5. Si fas deſcorteſia ſemblaras beſtia.
6. Bones cuſtumes ab corteſia començen.
7. Corteſia compra grat ſens meſſio.
8. Qui corteſia dona, corteſia dobla.
9. Qui corteſament ſerueix, corteſament es ſeruit.
10. Corteſes conſideracions ſon corteſes carreres.

CAPÍTULO XXXVII.—*De la cortesía.* 1. La cortesía nace de la hidalguía de corazón, y vive temerosa de la vergüenza.
2. Palabra cortés es significación de amable pensamiento.
3. La cortesía es pulcra en sus hábitos.
4. Habla y come cortesmente, y conquistarás amistades.
5. La descortesía te hará semejante á los irracionales.
6. Los buenos hábitos empiezan cuando empieza la cortesía.
7. La cortesía compra sin gasto el agrado.
8. Quien dá ejemplo de cortesía, la duplica.
9. Quien cortesmente sirve, cortesmente es servido.
10. Corteses consideraciones son sendas de cortesía.

11. Deſcorteſa penſa e paraules leges ſon germanes.
12. Sies cortes, e no feras repres.
13. Sens bontat no creegues eſſer cortes.
14. Falſa corteſia es mala vilania.
15. Corteſia no repren.
16. Corteſia es eximpli cortes.
17. Corteſia e leyaltat ſon amigues.
18. Sens humilitat no pots eſſer cortes.
19. Corteſia en molts lochs ha amichs.
20. Qui a hom cortes no ama es vila.

CAPITOL XXXVIII

DE HONOR

1. SENS juſticia no ames hauer honor.
2. STota la honor que faras, fe a Deu.

11. Descorteses pensamientos y palabras feas son hermanos.
12. Sé cortés y no serás reprendido.
13. Sin que seas bueno no creas ser cortés.
14. Falsa cortesía es proceder villano.
15. La cortesía no reprende.
16. La cortesía es cortés ejemplo.
17. La cortesía y la lealtad son amigas.
18. Sin humildad no serás nunca cortés.
19. La cortesía por todas partes encuentra amigos.
20. Muestra es de villanía menospreciar al cortés.

CAPÍTULO. XXXVIII.—*Del honor.* 1. Sin justicia no quieras alcanzar honor.

2. Todo el honor que tributes, tribútalo á Dios.

3. Honor a ſols Deus ſe coue.
4. Deus de tu no vol mas honor.
5. A hom que deſonra a Deu no faſſes honor.
6. Aquell mes honra que mes de honor fa a Deu.
7. No honres aquell qui ſi mateix deſonra.
8. Si no eſt honrat no pots honrar.
9. Sens conexença no faſſes honor.
10. Deſonrant no vuyles eſſer honrat.
11. Ab honrat membrar, entendre e amar honra ta penſa.
12. Virtut honra, e peccat deſonra.
13. Honor e deſonor ſon en aqueſt mon majors enemichs.
14. Negu no te pot tant honrar con tu mateix.
15. Honra tot ço que a Deu fa honor.
16. Ab falſa honor procures deſonor,
17. Segons que eſt honrat, ſe t honrar.

3. El honor sólo á Dios es debido.
4. Dios no quiere otra cosa de tí sinó que le honres.
5. No honres á quien á Dios deshonra.
6. Honra al que más honra á Dios.
7. No honres al que á sí mismo se deshonra.
8. Si no eres honrado, á nadie puedes honrar.
9. No tributes honor sin pleno conocimiento.
10. No quieras, deshonrando, ser honrado.
11. Con honrada memoria, entendimiento y voluntad honra tu pensamiento.
12. La virtud enaltece, el pecado envilece.
13. El honor y el deshonor son en el mundo los mayores enemigos.
14. Nadie puede honrarte tanto como tú mismo.
15. Ensalza todo lo que á Dios hace honor.
16. El honor falso te procura el deshonor.
17. Hazte honrar según eres honrado.

18. En nuyla res no ha major perill que en falſa honor.

19. Per linyatge ne per riqueſa no eſta tant honor con per bones cuſtumes.

20. A major honor major ſeruitut.

CAPITOL XXXIX

DE VIDA

1. VIDA contemplatiua ama actiua, e enamora.

2. Vida contemplatiua ha aço que ama, e activa ho permet.

3. Vida actiua trebayla, e contemplatiua ha repos.

4. Fe vida actiua per ço que ſia contemplatiua.

5. Vida actiua es per ço que ſia contemplatiua.

18. Nada es tan peligroso como el honor falso.

19. El honor no se adquiere tanto por alcurnia ó por riqueza, como por las buenas costumbres.

20. A mayor honor mayor sumisión.

CAPÍTULO XXXIX.—*De la vida.* 1. La vida contemplativa ama la vida activa, y enamora.

2. La vida contemplativa obtiene lo que ama y lo que la vida activa permite.

3. La vida activa trabaja, la vida contemplativa reposa.

4. Haz vida activa para hacer vida coutemplativa.

5. La vida activa se tiene para que se tenga la vida contemplativa.

6. Vida contemplatiua perdona, e actiua puneix. [1]

7. Volentat ſens virtuts no pot viure.

8. Vida de enteniment es veres carreres de Deu entendre.

9. En fe viu enteniment ab paſſio e volentat ab accio.

10. Ta eſperança te viuiffica ab ço que no has.

11. Molt mils ta volentat viu per caritat, que ton cors per menjar.

12. Qui be viu va a bona mort.

13. Viu de ça [2] per ço que de la [3] viues.

14. Viua ton cors per ço que ta anima viua.

15. Viu en Deu e viuras tots temps.

16. No viues d altruy e viuras franch.

17. Qui viu en peccat mor en peccat.

18. Ta bonea natural mor con fas mal.

6. La vida contemplativa perdona, la vida activa castiga.

7. La voluntad sin virtudes no puede vivir.

8. La vida del entendimiento es la que ofrece las vías que conducen á la inteligencia de Dios.

9. En la fe vive con pena el entendimiento, y activamente la voluntad.

10. La esperanza te vivifica con lo que no tienes.

11. Mucho mejor vive tu voluntad por el amor, que tu cuerpo por lo que come.

12. Quien vive bien va á una buena muerte.

13. Vive en este mundo para que vivas en el otro.

14. Viva tu cuerpo para que viva tu alma.

15. Vive en Dios y vivirás siempre.

16. No vivas á expensas de otro, y vivirás libre.

17. Quien vive del pecado, muere en el pecado.

18. Cuando haces mal tu natural bondad se muere.

---

1. Poneix.—2. De say.—3. De lay.

19. Mal en vida no val tant con be en mort.
20. Anima qui no s ſadoyla no viu.
21. Muyres per ço que viues.

CAPITOL XL

DE MORT

1. MORT corporal no es res, a comparacio de eſpiritual.
2. La pus mala mort es per peccat.
3. Tort ſa a Deu qui tem per ſa amor morir.
4. Lo major enemich que pots hauer es mala mort.
5. Souen conſira en las condicions de la mort, e ſeras humil.

19. Más vale el bien en la muerte que el mal en la vida.
20. El alma insaciable no vive.
21. Muere para vivir.

CAPÍTULO XL.—*De la muerte.* 1. La muerte del cuerpo es poca cosa si se compara con la del alma.
2. La peor muerte es la que viene por el pecado.
3. Quien teme morir por Dios á Dios ofende.
4. El peor de los enemigos es la mala muerte.
5. Considera amenudo las condiciones de la muerte, y serás humilde.

6. Bona mort es porta de bona vida.

7. Deſonor es mort de honor.

8. Qui parla ab falſes paraules auciu ſa penſa.

9. Peccat es mort de la fi a la qual eſt creat.

10. Qui mor en peccat, aytant morra con Deus viura.

11. Per poch viure no vuyles tots temps morir.

12. Conſciencia te menaça a la mort.

13. No venes vida per mort.

14. Ab mort compra vida.

15. Totes vegades mors que Deus no ames.

16. Ab virtuoſa vida compra virtuoſa mort.

17. Qui auciu lo home qui ab Deu viu, ab tant ſi mateix auciu.

18. Auciu pahor ab amor, e no amor ab pahor.

19. A bon peccador ſouen li parla de la mort.

6. La buena muerte es la puerta de la buena vida.

7. La deshonra es la muerte del honor.

8. Las falsas palabras asesinan el pensamiento.

9. Pecar es destruir el fin para que fuiste creado.

10. Quien en pecado muere, morirá tanto tiempo como vivirá Dios.

11. Para vivir poco tiempo no quieras morir eternamente.

12. La conciencia te amenaza con la muerte.

13. No vendas la vida por la muerte.

14. Con la muerte compra la vida.

15. Siempre que á Dios no amas, mueres.

16. Compra la muerte virtuosa con la virtuosa vida.

17. Quien mata al que vive en Dios, se da á sí mismo la muerte.

18. Con el amor mata el miedo y no con el miedo el amor.

19. Al pecador háblale con frecuencia de la muerte.

CAPITOL XLI

DE AVARICIA

1. Ab avaricia eſt contra largueſa, qui es proprietat de Deu.

2. No ſies auar de virtuts, pus que n pots hauer quant en pots voler.

3. Qui no ha caritat es auar.

4. Nuyl hom no ha tanta de fretura con ha auar.

5. Hom auar es pus luny a eſperança que altre hom.

6. Avaricia es malaltia continua de anima e de cors.

7. Nuyl hom no enten tan poch raho con hom auar.

8. Satiſſaccio en hom auar no ha loch.

CAPÍTULO XLI.—*De la avaricia.* 1. La avaricia es enemiga de la liberalidad, que es propiedad de Dios.

2. Sé pródigo en virtudes, pues cuantas quieras podrás tener.

3. Quien no tiene caridad es avaro.

4. Nadie tan necesitado como el avaro.

5. Nadie como el avaro se encuentra tan lejos de la esperanza.

6. La avaricia es una contínua enfermedad del alma y del cuerpo.

7. Nadie como el avaro permanece tan sordo á la razón.

8. La penitencia no encuentra en el corazón del avaro donde albergarse.

9. Tot hom auar fa mes per pahor que per amor
10. Hom auar a tart riu.
11. A hom auar no demanes conſeyl.
12. A hom auar no cerques [1] negun be.
13. Hom auar no ſapia tos ſecrets.
14. Tot hom auar es ladre.
15. No creegues hom auar de ton be.
16. Hom auar no ha res.
17. Deſconexença eſta mes en hom auar, que en altre hom.
18. Sotſmes de hom auar es fort ſotſmes.
19. Qui ſouen hom auar prega, ſouen ſe penet.
20. Hom auar enueja tots ſos vehins.

9. El avaro se deja vencer más por el miedo que por el amor.
10. El avaro raras veces ríe.
11. Al avaro no le pidas consejo.
12. No busques el bien en el corazón del avaro.
13. Al avaro no confíes tus secretos.
14. El avaro es ladrón.
15. Al avaro de tu bien no le dés crédito.
16. El avaro nada posee.
17. Nadie tan irreflexivo y obcecado como el avaro.
18. Muy esclavo es el qne se somete al avaro.
19. Quien ruega muchas veces al avaro, muchas veces se arrepiente.
20. El avaro tiene envidia de todos sus vecinos.

1.—Cerchs.

CAPITOL XLII

DE GLOTONIA

1. GLOTONIA es peccat qui conſuma ſanitat, e qui trop deſpen.

2. Glotonia e temprança ſouen ſon enemigues.

3. Per glotonia has plaſer en la boca, e pena en tot lo cors.

4. Con glotonia te fara menjar, abſtinencia te fara ceſſar.

5. No ſies glot e ſeras ſa.

6. Con glotonia plora, temprança riu.

7. Glotonia procura ladronici, e deſcorteſia, e luxuria, e vergonya.

8. A hom glot no comanes gallines.

CAPÍTULO XLII.—*De la gula.* 1. La gula hace mucho gasto y prodiga la salud.

2. Entre la gula y la templanza hay grande enemistad.

3. La gula te da placer en el paladar, y pena en todo el cuerpo.

4. Cuando la gula te haga comer, déjate contener por la abstinencia.

5. No seas glotón y vivirás sano.

6. Cuando llora la gula la templanza ríe.

7. La gula conduce al latrocinio, á la grosería, á la lujuria y á la desvergüerza.

8. Al glotón no confíes gallinas.

9. No creegues hom glot en dinat ni en deju.

10. Hom glot, con no menja, plora; e con ha menjat, ſe penet.

11. Hom glot no ſia ton vehi.

12. Glotonia vol que viues, per ço que menjes. [1]

13. A hom glot no dones ta filla.

14. Glotonia te fa mes amar carn e vin que Deu.

15. Malaltia de hom glot metge no pot [2] ſanar.

16. Glotonia abans deſpen que no eſtoja.

17. Hom glot no l te cal caſtigar.

18. Hom glot ſe penet e no s castiga.

19. Abans lunya ton fill de glotonia que de altre vici.

20. Tot hom glot viu poch.

9. No des crédito al glotón, ni harto ni en ayunas.

10. Glotón, cuando no come, se lamenta, y cuando ha comido, se arrepiente.

11. Al glotón no le quieras por vecino.

12. La gula quiere que vivas para que comas.

13. Al glotón no le des tu hija.

14. La gula prefiere á Dios la carne y el vino.

15. Para la enfermedad del glotón no tiene el médico remedio.

16. La gula dilapida, no ahorra.

17. Al glotón inútil es que le amonestes.

18. El glotón se arrepiente, mas no se enmienda.

19. Aleja á tu hijo de la gula más que de otro vicio.

20. El glotón vive poco.

---

1. Menuchs. En otro códice: Menugues.—2. No la pot.

CAPITOL XLIII

DE LVXVRIA

1. LVXVRIA comença per peccat venial, e feneix en peccat mortal.

2. Luxuria contra natura no ha neguna eſcuſa.

3. De luxuria anima no s pot eſcuſar.

4. Luxuria comença en beylea, e feneix en legeſa.

5. Luxuria auciu lo cors en aqueſt mon, e la anima en infern.

6. Imagina les grans e perdurables penes infernals, per ço que te abſtengues de luxuria.

7. Les carreres de luxuria ſon per veher e per auſir, lo hoſtal es imaginacio, lo ſeu lit es volentat.

CAPÍTULO XLIII.—*De la lujuria.* 1. La lujuria empieza por pecado venial y acaba siendo pecado mortal.

2. Lujuria contra la naturaleza no tiene excusa.

3. Nada puede excusar al alma de la lujuria.

4. La lujuria comienza siendo hermosa y acaba en la fealdad.

5. La lujuria mata el cuerpo en este mundo, y el alma en el infierno.

6. Para contener los impulsos de la liviandad, imagina las infernales penas, grandes y perdurables.

7. La vista y el oído son las sendas de la lujuria, la imaginación es su vivienda, y su lecho la voluntad.

8. Fuig ta memoria a les carreres de luxuria.

9. Lo plaſer de luxuria es plaſer petit, e la colpa ne pot eſſer gran.

10. Per luxuria eſt contra la fi de matrimoni.

11. En luxuria ha tantes de legeſes, que no les goſeries dir denant bons homens.

12. Pus que a Deu deſplau luxuria, no la eſcuſa jouent.

13. Luxurios es a fembra ſotſmes.

14. De temptacio de luxuria te ajuda ab oracio e prudencia e fortitudo e afliccio.

15. Con luxuria ſe riu, caſtedat plora ab ſes amigues.

16. Si caritat e juſticia eren en luxuria, no porien eſſer en caſtedat.

17. Luxurios no es digne que nomen Deu ne Sancta Maria.

18. Luxurios no ſia ton vehi.

8. Aparta tu memoria de las sendas de la lujuria,

9. El placer de la lujuria es tan pequeño, como grande puede ser su culpa.

10. Por lujuria contrarías el fin del matrimonio.

11. Tan repugnantes son las fealdades de la lujuria, que delante de los hombres dignos no te atreverías á decirlas.

12. Tanto aborrece Dios la lujuria, que no puede la juventud excusarla.

13. El lascivo es esclavo de la mujer.

14. De la tentación de lujuria defiéndete con la oración, la prudencia, la fortaleza y la aflicción.

13. Cuando la lujuria ríe, llora la castidad con sus amigas.

16. Si libidinosas fuesen la caridad y la justicia no pudieran permanecer castas.

17. El lujurioso no es digno de pronunciar el nombre de Dios ni el de la Vírgen María.

18. Procura no tener al lujurioso por vecino.

19. Muyler de luxurios no ha pau.

20. Luxurios no ha vergonya ni ha amichs en lo cel ni en la terra.

CAPITOL XLIV

DE ERGUYL

1. ERGUYL no vol hauer pau.

2. Erguylos vol eſtar alt, e eſta baix.

3. Hom erguylos, pus que eſt de no res, ¿per que eſt erguylos de no res?

4. Hom erguylos nuyl temps no ha pau.

5. Hom erguylos, quant ment, cuyda que ver diu.

6. Erguylos no dejuna.

19. La mujer del lujurioso no vive en paz.

20. El lujurioso pierde la vergüenza, y no tiene amigos en el cielo ni en la tierra.

CAPÍTULO XLIV.—*De la soberbia.* 1. La soberbia no quiere nunca la paz.

2. El soberbio quiere elevarse muy alto, y desciende hasta colocarse muy bajo.

3. Soberbio, si nada eres ¿por qué de la nada te ensoberbeces?

4. Nunca vive en paz el soberbio.

5. Cuando el soberbio miente imajina decir la verdad.

6. El soberbio no ayuna.

7. Hom erguylos no coneix ſi mateix ne altre.

8. Negun hom no ha tan poca pahor de Deu con hom erguyllos.

9. Hom erguylos volria eſſer Deu, ſi eſſer ho poria.

10. A hom erguylos no t eſcuſes ne demanes perdo.

11. Vehinat de hom erguylos es preſo.

12. Hom erguylos no conſira ço que es ne ço que ha.

13. Per hom erguylos no cuydes eſſer honrat.

14. Ab hom erguylos no pots eſtar alegre.

15. Erguyl qui es per hipocreſia, es pus gran.

16. Si a hom erguylos eſt humil, hauras ab eyl pau e eyl ab tu guerra.

17. Hom erguylos ab hom humil lo conexeras.

18. Erguylos te los uyls al cel, e lo cor en terra.

7. El soberbio no se conoce á sí mismo ni conoce á nadie.

8. Nadie tiene menos temor de Dios que el soberbio.

9. El soberbio quisiera sér Dios, si serlo pudiese.

10. No te excuses con el soberbio ni le pidas perdón.

11. Carcel es la vecindad del soberbio.

12. El soberbio no considera lo que es ni lo que tiene.

13. No imagines que el soberbio te considere.

14. No puedes estar alegre cerca del soberbio.

15. Soberbia por hipocresía es la mayor soberbia.

16. Si eres humilde con el soberbio tendrás paz con él, pero él te hará siempre la guerra.

17. Conocerás al soberbio comparándole con el humilde.

18. El soberbio tiene los ojos levantados al cielo y el corazón en la tierra.

CAPITOL XLV

DE ACCIDIA

1. ACCIDIA es pereſa de volentat, qui en amar Deu ha negligencia.
2. Per accidia has negligencia en hauer caritat.
3. Per accidia deſires mal en ton prohiſme.
4. Per accidia no conſires ſi en negun be.
5. En accidia no ha negun be.
6. Per accidia has pereros membrar e entendre e amar.
7. Anima qui de be es ocioſa, es diligent de mal.
8. Ab hom negligent no faſſes companya.
9. Ocios fouen vol dormir.

CAPÍTULO XLV.—*De la pereza.* 1. Voluntariamente perezoso es quien en amar á Dios es negligente.

2. La pereza te hace ser desidioso en sentir la caridad.
3. Por la pereza deseas el mal de tu prójimo.
4. Por pereza en ningún bien consideras fin.
5. La pereza no lleva en sí ningún bien.
6. La pereza hace negligente tu memoria, tu entendimiento y tu voluntad.
7. El alma indolente para el bien es activa para el mal.
8. Con el hombre negligente no te acompañes.
9. El ocioso amenudo quiere dormir.

10. Hom accidios fa poch e demana gran loguer.

11. Hom accidios per hauer be no vol trebaylar.

12. Accidios no fa gran viatge.

13. Per accidia eſtas negligent a guanyar virtuts.

14. Combat accidia ab juſticia, prudencia, fortitudo e caritat, e hauras diligencia.

15. Repren accidia ab conſciencia e contriccio e devocio.

16. Accidia e triſticia ſon vehines.

17. Accidia ſouen plora, e caritat riu.

18. Com diligencia menja, accidia endura.

19. Per accidia ſon mes homens peccadors que per altre peccat.

10. El perezoso pide por poco trabajo gran estipendio.

11. El que para alcanzar el bien es perezoso no tiene voluntad para el trabajo.

12. El perezoso no hace largo viaje.

13. La pereza te hace ser negligente para el logro de las virtudes.

14. Combate la pereza con la justicia, la prudencia, la fortaleza y la caridad, y serás diligente.

15. Reprende la pereza con la conciencia, la contrición y la devoción.

16. La pereza y la tristeza son vecinas.

17. La pereza mucho llora, la caridad siempre sonríe.

18. Miéntras la diligencia come, la pereza mal lo pasa.

19. Ningún pecado hace tantos pecadores como la pereza.

CAPITOL XLVI.

DE ENVEJA

1. PER enueja deſires ço que no pots hauer.
2. Enueja e accidia ſon germanes.
3. Enueja es majorment contra juſticia, gracia e caritat.
4. Qui ha enueja blaſma a Deu ço que dona.
5. Enueja vol eſſer rica ſens bontat.
6. Per enueja hom rich e pobre ſon enemichs.
7. Enueja no fa gracies.
8. Enueja no fa part, e vol ho tot hauer.
9. Ab hom enuejos no parles de tes riqueſes.
10. Hom enuejos ab l un peu va a erguyl e ab altra a falſia.

CAPÍTULO XLVI.—*De la envidia.* 1. La envidia te hace desear lo que no puedes tener.

2. La envidia y la indolencia son hermanas.

3. La envidia es la mayor enemiga de la justicia, de la gracia y de la caridad.

4. El que tiene envidia reprueba á Dios lo que dá.

5. La envidia quiere ser rica sin bondad.

6. La envidia hace enemigos el rico y el pobre.

7. La envidia no dispensa mercedes.

8. La envidia no dá á nadie, lo quiere todo para sí.

9. No hables de tus riquezas al envidioso.

10. El envidioso se dirije con un pié á la soberbia y con el otro á la falsía.

11. No te confius [1] en hom enuejos.
12. Enuejos blafma ço que defira.
13. Enuejos ab plorar e ab riure engana.
14. Enuejos no ha efperança en Deu.
15. Enuejos no defira altra vida.
16. Enuejos fa enueja lo auciu [2] tot dia.
17. Enuejos dona confeyl a qui no li demana.
18. A enuejos no comanes tos bens. [3]
19. Enuejos no ama tant hom com ço que ama hom.
20. Enuejos ama mes ço que no ha que ço que ha.

11. Del envidioso no te fies.
12. El envidioso desprecia aquello que más desea.
13. El envidioso engaña con la risa y con el llanto.
14. El envidioso no espera en Dios.
15. El envidioso no desea otra vida.
16. La envidia mata de contínuo al envidioso.
16. La envidia dá consejo á quien no se lo pide.
18. No pongas tus bienes bajo la custodia del envidioso.
19. El envidioso estima menos al hombre que lo que el hombre estima.
20. Mucho más aprecia el envidioso lo que no tiene, que lo que tiene.

1.—Confiis. En otro códice: Confies. 2.—L auciu. En otro códice: L occiu. 3.—No comans los teus bens.

BIBLIOTECA PÚBLICA

CAPITOL LXVII

DE IRA

1. IRA es multiplicacio de desgrat e volentat.
2. Qui es irat, mes es mort que viu.
3. Ira gita prudencia de hom.
4. Per ira pert libertat sa volentat e enteniment sa deliberacio.
5. Hom irat no ha pau.
6. Qui ha major ira ha major guerra.
7. Si reprens hom irat, seras irat.
8. No reprenes hom irat, pus que tu series irat per ço que altre es irat.

CAPÍTULO XLVII.—*De la ira.* 1. Ira es multiplicación de querer y no querer.

2. El que está poseido de la ira es más muerto que vivo.

3. La ira echa del alma la prudencia.

4. La ira arrebata el alvedrío á la libertad y la deliberación al entendimiento.

5. El hombre airado pierde la paz.

6. Cuanta mayor ira, mayor guerra.

7. Si reprendes al hombre airado, no tardarás mucho en enfurecerte.

8. No reprendas al que está airado, no sea que te enfurezcas por el furor de otro.

9. Si eſt irat, recorre a caritat, prudencia, fortitudo, humilitat e paciencia.

10. Ab hom irat val mes caylar que parlar.

11. No ſobtes hom irat, e hauras ab eyl pau.

12. Fuig a hom irat, e fugiras a mal.

13. A hom irat lexa de ton dret.

14. Ira ab paraules irades mou mans irades.

15. No pregues[1] hom irat.

16. En ira rialles no han loch.

17. Aytant con eſtas irat, eſtas en la ira de Deu.

18. Major mal no pots fer a hom ſino que eyl faſſes irat.

9. Si la ira te domina, recorre á la caridad, la prudencia, la fortaleza, la humildad y la paciencia.

10. Con el que está airado más vale el silencio que las palabras.

11. Si quieres paz con el airado, no le increpes.

12. Huye del airado y te alejarás de mal.

13. Al airado cede algo de tu derecho.

14. Ira y palabras airadas mueven manos airadas.

15. Al que está airado no ruegues.

16. De la ira no vienen risas.

17. Todo él tiempo que estás entregado á la ira tienes enojado á Dios.

18. El mayor mal que puedes hacer á un hombre es encender en él la ira.

1.—No prechs.

CAPITOL XLVIII

DE PARLAR

1. DE aço que entens parla ab grat, e d aço que no entens parla per força.

2. Car ço que ſabs no es tant com ço que no ſabs, no hages moltes paraules.

3. Molt conſira e poch parla.

4. Ans penſa que parles.

5. Apren de caylar e de parlar en aquell qui parla.

6. En la paraula ſe moſtra hom foyl.

7. Abans penſa la fi de la paraula, que la digues.

8. Si a paraula dones ço que li coue en lo comenſament e mija e fi, parles per rethorica.

CAPÍTULO XLVIII.—*Del habla.* 1. De lo que entiendas habla á gusto, y á tu pesar de lo que no entiendas.

2. Como es más lo que ignoras que lo que sabes, no hables mucho.

3. Piensa mucho y habla poco.

4. Antes de hablar piensa.

5. En el que habla aprende de callar y de hablar.

6. En la palabra manifiesta el necio su necedad.

7. Antes de soltar la palabra considera el alcance que pueda tener.

8. Retóricamente hablas si das á las palabras la significación que les conviene en el principio, medio y fin del discurso.

9. Paraula es imatge de ſemblança de penſa.

10. Penſa mou la paraula, e la paraula mou los peus e les mans.

11. Per males paraules vàs per males carreres.

12. Per bones paraules ſeras bo.

13. Hages moltes bones paraules, e hauras molts bons amichs.

14. Ab delit parlaras molt bones paraules, e ab trebayl males.

15. De tu no parles moltes paraules.

16. Mala paraula ha pahor.

17. A beyles paraules, beyles cuſtumes.

18. Souen parla ab ton par, e tart ab ton major.

19. Sens alcuna utilitat no vuyles parlar.

20. Paraula requer proporcio de ſi matexa, de temps e loch, e de ceyl qui la diu, e de ceyl qui la eſcolta.

9. La palabra es la imágen del pensamiento.

10. El pensamiento excita la palabra, y la palabra hace mover las manos y los piés.

11. Las malas palabras te conducen á las malas vías.

12. Con buenas palabras serás bueno.

13. Sean buenas tus palabras y tendrás buenos amigos.

14. Buenas palabras dirás en la complacencia, malas en los trabajos.

15. No hables mucho de tí mismo.

16. La mala palabra es temerosa.

17. Palabras pulcras, bellos hábitos.

18. Habla amenudo con tu igual, con tu superior de tarde en tarde.

19. No hables inútilmente.

20. La palabra requiere proporción en sí misma, de tiempo y de lugar, y que sea también adecuada al que habla y al que escucha.

CAPITOL XLIX

DE RIQVESA

1. AMA Deu e feras rich.
2. Qui es ocios de ſa riqueſa no es rich.
3. Major riqueſa poſſeeix ta anima que ton cors.
4. Rich auar es pus pobre per anima que per cors.
5. Si eſt rich fe altre rich.
6. Vn hom es riqueſa de altre hom.
7. Riqueſa que caſcu ha en altre es major.
8. Qui es rich debades es pobre debades.
9. Tota riqueſa qui no ſe ha a aço per que es, es malalta.
10. Riqueſa de Deu es bon hom.
11. Qui a Deu embla ço qui no es ſeu, no es rich.

CAPÍTULO XLIX.—*De la riqueza.* 1. Ama á Dios y serás rico.
2. El que tiene ociosa la riqueza no es rico.
3. Mayores riquezas posee tu alma que tu cuerpo.
4. El rico avaro tiene en mayor pobreza el alma que el cuerpo.
5. Si eres rico procura que otro lo sea.
6. Un hombre puede constituir la riqueza de otro hombre.
7. La riqueza que uno encuentra en otro es siempre mayor.
8. Quien es rico en vano, es también en vano pobre.
9. La riqueza que no se destina á su fin, es una riqueza enferma.
10. El hombre probo es riqueza de Dios.
11. No es rico el que lo ajeno roba á Dios.

12. Pus rich pots eſſer per donar que per pendre.
13. Donar es vehi de riqueſa, e pendre de pobreſa.
14. Donar es riqueſa d anima, e pendre de cors.
15. Qui s ten per rich ſouen riu.
16. Bones cuſtumes ſon grans riqueſes.
17. Qui ha molts amichs, ha moltes grans riqueſes.
18. Qui ab mal es rich, es mes pobre que rich.
19. Gran poder ha gran riqueſa.
20. Riqueſa que no ſe ha ſens pobreſa, no es gran.

CAPITOL L

DE POBRESA

1. SI eſt mal volgut eſt pobre.
2. Pobreſa per hipocreſia es molt gran.

12. Más rico puedes hacerte dando que tomando.
13. Dar es acercarse á la riqueza, tomar es acercarse á la pobreza.
14. Dar proporciona la riqueza del alma, tomar proporciona la del cuerpo.
15. Quien se tiene por rico, á menudo tiene en los lábios la risa.
16. Las buenas habitudes son grandes riquezas.
17. Quien tiene muchos amigos, posee muchas riquezas.
18. Quien se ha hecho rico en el mal, es más pobre que rico.
19. Gran poder gran riqueza.
20. Riqueza que sin pobreza no se adquiere no es gran riqueza.

CAPÍTULO L.—*De la pobreza.* 1. Si eres aborrecido eres pobre.
2. Pobreza por hipocresía es gran pobreza.

3. Qui es pobre de virtuts es gran pobre.
4. Pobreſa qui es per bona fi es bona.
5. Qui ſe tol poder de be, es pobre de be.
6. Pobreſa de cors ſens riqueſa de anima no es bona.
7. Hom pobre ſouen es anujos.
8. Tota pobreſa es ab trebayl.
9. No es pobre que viu con a hom rich.
10. Qui es pobre d aqueſt mon es rich del altre.
11. No ſies pobre de amichs e ſeras rich.
12. Qui ha ço que vol no es pobre.
13. Qui ha ço que no vol, pobre es.
14. Vera pobreſa e fals pobre, no han parenteſch.
15. Qui ſe fa pobre no es rich.
16. Qui es pobre per Deu, per Deu es rich.
17. Pobreſa per juſticia no es mala.
18. Pobreſa va pus toſt que riqueſa.

3. Muy pobre es el que lo es de virtudes.
4. Pobreza que viene por buenos fines es excelente.
5. Quien se quita el poder de hacer bien, es pobre de bien.
6. Pobreza de cuerpo sin riqueza de alma nada vale.
7. El pobre casi siempre es enojoso.
8. Toda pobreza dá siempre trabajos.
9. El que vive como rico no es pobre.
10. Quien es pobre en el mundo no lo es en el cielo.
11. Procura no ser pobre de amigos, y serás rico.
12. Quien alcanza lo que desea no es pobre.
13. El que tiene lo que no quiere es pobre.
14. Entre verdadera pobreza y falsa pobreza no hay paridad alguna.
15. Quien se hace pobre no es rico.
16. Aquel á quien Dios hace pobre es hecho rico por Dios.
17. Pobreza por justicia no deprime.
18. Más de prisa va la pobreza que la riqueza.

19. No es pobre qui molt deſpen.

20. Qui no ha ſi mateix es molt pobre.

CAPITOL LI

DE DILIGENCIA

1. CONSIRA ſouen les condicions de la mort, e ſeras diligent.

2. A gran neceſſitat gran diligencia.

3. No hages tan gran diligencia per pahor con per amor.

4. Vna diligencia has per amor, e altra per enteniment.

5. Qui ha diligencia ab diſcrecio toſt ateny ço que deſira.

6. Gran diligencia no la pots hauer ſens ſanctetat.

19. No es pobre quien mucho gasta.

20. El que no se posee á sí mismo es extremadamente pobre.

CAPÍTULO LI.—*De la diligencia.* 1. Piensa amenudo en las condiciones de la muerte y serás diligente.

2. A gran necesidad gran diligencia.

3. Sé más diligente por amor que por temor.

4. El temor te dá una diligencia, y otra el entendimiento.

5. Una diligencia con discreción pronto alcanza tu deseo.

6. Sin santo propósito no puedes tener gran diligencia.

7. Qui ha gran diligencia ſouen ſoſpira.

8. Hom diligent tart es repres.

9. Diligencia va per guerra a hoſte de pau.

10. Enſre dia e nit diligencia no fa differencia.

11. Diligencia no es hujada.

12. Diligencia toſt ven e toſt compra.

13. Diligencia ſouen guaſanya.

14. Diligencia es carrera per que hom va toſt a aço que deſira.

15. Diligencia ha poques paraules e poques viandes.

16. Diligencia ha leugers veſtiments e breu lit.

17. Diligencia no parla ab metge.

18. Diligencia tota hora corre.

19. Per los bens eſpirituals ſies pus diligent que per los temporals.

20. Diligencia es riqueſa de victoria e de honor.

7. Quien es muy diligente mucho suspira.

8. El diligente rara vez es reprendido.

9. La diligencia va en son de guerra al que se hospedar en el albergue de la paz.

10. La dilgencia no distingue entre el dia y la noche.

11. La diligencia no se cansa.

12. La diligencia pronto compra y de prisa vende.

13. La diligencia siempre gana.

14. La diligencia es camino que va pronto al logro del deseo.

15. La diligencia gasta pocas palabras y necesita pocas viandas.

16. La diligencia viste poca ropa, y duerme en breve lecho.

17. La diligencia no consulta médico.

18. La diligencia á todas horas corre.

19. Sé más diligente para alcanzar los bienes espirituales que los temporales.

20. La diligencia es la riqueza de la victoria y del honor.

CAPITOL LII

DE INTENCIO

1. PRIMERA intencio hages a Deu e ſegona a totes coſes.

2. A major be, major intencio.

3. No menges per ço que viues, mas per ço que be faſſes.

4. Ama tu mateix per Deu.

5. Qui no ama Deu en quant be es, no ha intencio a be.

6. Deſordenada e mudada intencio es peccat.

7. Aytant requer intencio fauieſa, con requer bonea.

8. Bona intencio eſcuſa, e ignorancia repren.

CAPÍTULO LII.—*De la intención.* 1. Ten puesta tu primera intención en Dios y la segunda en todas las cosas.

2. A mayor bien mayor intención.

3. Come, antes para hacer bien, que para vivir.

4. Por Dios ámate á tí mismo.

5. Quien no ama á Dios por ser bien, no tiene puesta en el bien su intención.

6. Desordenada é inconstante intención es pecado.

7. La intención lo mismo requiere sabiduría que bondad.

8. La buena intención esçusa, la ignorancia reprende.

9. Intencio requer maſeſtre [1] e perdo.

10. Viu per la intencio per que eſt creat.

11. No faſſes per que Deus mut en tu la ſua intencio.

12. Qui es hom no haja la intencio beſtial.

13. Qui val molt no haja intencio qui no val res.

14. De tota perſona que no coneixs, hages bona intencio.

15. Si entenſual intencio has, tu mateix conexeras.

16. Hages conexença de intencio de hom, e conexeras hom.

17. Tota paraula no s ſigniffica intencio de penſa.

18. Qui ab intencio engana, ab intencio es enganat.

9. La intención reclama doctrina é indulgencia.

10. Vive según la intención para que fuiste criado.

11. No obres de tal modo que Dios mude en cuanto á tí la intención de salvarte.

12. El que es hombre no tenga de bestia la intención.

13. El que mucho vale, no tenga intención que nada valga.

14. De quien no conoces, ten buena idea.

15. Si tienes intensa intención, te conocerás á tí mismo.

16. Conoce la intención del hombre, y tendrás conocimiento del hombre.

17. La palabra no significa siempre la intención del pensamiento.

18. Quien con intención engaña con intención es engañado.

---

1. Nos es desconocida la palabra *maſeſtre*. No recordamos haberla visto usada por ningun autor provenzal ni catalan, y tampoco la encontramos en el Diccionario de Raynouard. En este mismo opúsculo, (núm. 17 del capítulo XIV) usa Lulio tambien el vocablo *maſeſtria*, y en los manuscritos que consultamos no hay discrepancia en ninguno de los dos puntos. Quizás escribiese Lull *majeſtre* y *majeſtria* y hayan los copistas convertido en *s* la *j*. El citado Raynouard hace estas palabras equivalente, á *maestria maestre;* y Ducange, concordando con él da la primera como equivalentes á la de *Magiſtratio*, las de *doctrina*, *eruditio*. El traductor latino de la obra, no comprendiendo seguramente la palabra, traduce así el proverbio; *Intentio requirit animi angorem et venian*, versión tan oscura que se hace incomprensible. No abrigamos sin embargo la seguridad de haber acertado en la nuestra, que hemos ajustado por lo menos al espíritu del proverbio 7 de este mismo capítulo, y al sentido que dimos al citado anteriormente del capítulo XIV.

Aqueſts prouerbis feu e dicta maeſtre RAMON LULL de Maylorca, venent d oltra mar, en l any de noſtre Senyor Deu Jheſu-Chriſt M.CCC.ij.

Estos proverbios escribió el Maestro RAMON LULL de Mallorca, viniendo de Ultramar, en el año de Nuestro Señor Jesucristo M.CCC.ij.

FIN

RVBRIQVES

Del Libre del gentil e los tres savis

DEL PROLECH 3
DEL PRIMER LIBRE QVI ES DE DEV E RESVRRECCIO. 17
Del primer arbre 17
De bonea e granea 17
De granea e eternitat 18
De eternitat e poder 19
De poder e fauiesa 20
De fauiesa e amor 21
De amor e perfeccio 22
De bonea e eternitat 24
De granea e poder 25
De eternitat e fauiesa 26
De poder e amor 27
De fauiesa e perfeccio 28
Del segon arbre 29
De bonea e fe 29
De granea e esperança 31
De eternitat e castedat 32
De poder e justicia 32
De fauiesa e prudencia 33
De amor e fortitudo 34
De perfeccio e temprança 35
Del terç arbre 36
De bonea e glotonia 36
De granea e luxuria 37

De eternitat e auaricia 38
De poder e accidia. 39
De ſauiefa e ſuperbia 40
De amor e enueja 40
De perfeccio e ira 41
DEL QVART ARBRE. 43
De fe e eſperança 43
De eſperança e caritat. 44
De caritat e juſticia. 46
De juſticia e prudencia 47
De prudencia e fortitudo 47
De fortitudo e temprança. 48
DEL CINQVE ARBRE 50
De fe e gola. 50
De eſperança e luxuria 51
De caritat e auaricia 52
De juſticia e accidia 54
De prudencia e erguyl. 54
De fortitudo e enueja 56
De temprança e ira. 57
DEL SEGON LIBRE QVI ES DE LA CREENÇA DELS JVHEVS. 63
DEL PRIMER ARTICLE. *De un Deu* 64
DEL SEGON ARTICLE. *De creacio* 71
De bonea e eternitat 71
De granea e poder. 73
De perfeccio e caritat. 75
De perfeccio e juſticia. 77
De eternitat e ſuperbia 78
De eſperança e caritat. 79
De prudencia e accidia 80
DELS TERÇ ARTICLE. *De la lig que Deus dona a Moyſes* . . 84
De bonea e granea. 84
De eternitat e poder 86
De ſauiefa e prudencia 87

De poder e juſticia 88
De fe e eſperança 89
De temprança e glotonia 90
DEL QVART ARTICLE. *De aueniment de Meſſies* 92
De granea e fauieſa 92
De bonea e caritat 93
De poder e esperança 95
De fe e juſticia 96
De fortitudo e erguyl 98
DEL CINQVE ARTICLE. *De reſurreccio* 100
DEL SISE ARTICLE. *Del dia del judici* 104
De granea e poder 104
De perfeccio e fauieſa 105
De granea e juſticia 106
De poder e ſuperbia 107
De fe e eſperança 108
De fortitudo e luxuria 109
DEL SETE ARTICLE. *De paradis* 111
De bonea e granea 111
De eternitat e amor 112
De perfeccio e caritat 114
De eternitat e auaricia 115
De fe e eſperança 117
De prudencia e accidia 117
DEL VUITE ARTICLE. *De infern* 120
De granea e poder 120
De eternitat e juſticia 121
De amor e ira 122
De prudencia e fortitudo 123
De caritat e accidia 124
DEL TERÇ LIBRE QVI ES DE LA CREENÇA DELS CRESTIANS 127
DEL PRIMER ARTICLE. *De un Deu* 129
DEL SEGON, TERÇ E QVART ARTICLE. *De trinitat* 130
De bonea e granea 130

De poder e fauiefa, de poder e amor, e de fauiefa e amor. 134
De eternitat e perfeccio 136
De poder e amor 137
De fauiefa e perfeccio 138
De bonea e caritat 140
De bonea e caritat e de granea e caritat 141
De bonea e caritat, e de poder e caritat 142
De poder e prudencia. 144
De bonea e fuperbia 145
De granea e fuperbia 146
De amor e auaricia. 148
De fe e efperança 149
De caritat e juſticia. 152
De prudencia e fortitudo 153
De caritat e enueja. 155
De fortitudo e ira 156
De efperança e accidia. 157
DEL CINQVE ARTICLE. *De creacio* 165
DEL SISE ARTICLE. *De recreacio.* 166
De bonea e caritat 166
De poder e caritat 169
De perfeccio e gola. 171
De fe e efperança 172
De juſticia e ira. 173
DEL SETE ARTICLE. *De glorificacio.* 175
De fauiefa e amor 175
De perfeccio e efperança 176
De eternitat e ira 177
De efperança e fortitudo 178
De prudencia e accidia. 178
DEL VITE ARTICLE. *Criſt conçebut de ſanct eſperit* . . . 182
De bonea e granea. 182
De amor e juſticia 184
De poder e prudencia 185
De perfeccio e accidia. 186

De fe e eſperança 187
De fortitudo e gola. 188
Del nove article. *Jheſuchriſt nat de verge* 190
De bonea e granea. 190
De poder e perfeccio 192
De fauieſa e caritat. 194
De perfeccio e auaricia 195
De prudencia e caritat. 196
De juſticia e ſuperbia 198
Del deçe article. *Jheſuchriſt ſo crucificat.* 200
De granea e eternitat 200
De amor e caritat 202
De bonea e gola. 204
De caritat e juſticia 205
De eſperança e auaricia 206
Del oncen article. *Chriſt devayla als inferns* 207
De granea e perfeccio 207
De granea e eternitat 209
De poder e juſticia 210
De bonea e ſuperbia 211
De fe e eſperança 212
De caritat e ira 213
Del dotzen article. *Chiſt reſſucita* 214
De granea e perfeccio 214
De poder e eſperança 215
De perfeccio e accidia. 215
De fe e eſperança 216
De juſticia e gola 217
Del tretzen article. *De la aſcencio de Jheſuchriſt.* . . 218
De granea e perfeccio 218
De fauieſa e juſticia 219
De poder e ſuperbia 220
De eſperança e caritat. 221
De caritat e ira 221
Del catorzen article. *De judici* 222

De granea e poder 223
De granea e fauieſa 224
De granea e juſticia 225
De amor e ira 227
De caritat e juſticia. 227
De eſperança e ſuperbia 228
DEL QVART LIBRE QUI ES DE LA CREENÇA DELS SARRAHINS 231
DEL PRIME ARTICLE. *Creure un Deu* 233
DEL SEGON ARTICLE. *Creador* 234
DEL TERÇ ARTICLE. *Que Mafumet fia propheta.* 236
De granea e bonea. 236
De poder e prudencia. 238
De fauieſa e ſuperbia 239
De caritat e juſticia 240
De eſperança e gola 241
DEL QVART ARTICLE. *De l alcora* 242
De poder e amor 242
De poder e juſticia. 244
De fauieſa e enueja. 245
De eſperança e caritat. 246
De juſticia e ira. 246
DEL CINQVE ARTICLE. *De la demanda que es feyta al home mort en lo vas* 247
De granea e poder. 248
De granea e juſticia 249
De bonea e ira. 250
De fe e eſperança 251
De caritat e auaricia 251
DEL SISE ARTICLE. *De la mort de totes coſes exceptat Deu* . 252
De poder e perfeccio 252
De perfeccio e juſticia. 254
De poder e ſuperbia 255
De caritat e juſticia. 255
De caritat e ira. 256

DEL SETE ARTICLE. *De refurreccio.* 257
DEL VUYTE ARTICLE. *Com Mafumet fera exhoit.* 259
De granea e perfeccio. 263
De amor e juſticia 264
De amor e ſuperbia. 265
De fe e eſperança 265
De caritat e enueja. 266
DEL NOVE ARTICLE. *De retre compte* 267
De ſauieſa e perfeccio. 269
De perfeccio e juſticia. 269
De poder e ſuperbia 270
De eſperança e juſtïcia 270
De temprança e ira. 271
DEL DEZE ARTICLE. *Seran pſats los merits e les colpes* . . 272
De poder e ſauieſa. 272
De granea e juſticia. 273
De perfeccio e ſuperbia 274
De caritat e juſticia. 275
De caritat e ira. 275
DEL ONZEN ARTICLE. *De la carrera de paradis e infern* . . 276
De bonea e granea. 277
De ſauieſa e prudencia 278
De amor e ira 278
De eſperança e juſticia 279
De juſticia e ſuperbia 280
DEL DOTZEN ARTICLE. *De paradis e de infern* 282
De veher. 283
De ohir 284
De odorar 285
De guſtar. 285
De ſentir. 286
DE LA FI D AQVEST LIBRE. 289
De oracio 290
Del comiat que ls tres ſauis preferen del gentil. . . . 299
De les paraules que los tres ſauis deyen dementre ſe n tornauen 301

RVBRIQVES.

DE LIBRE DE LA PRIMERA E SEGONA INTENCIO

DEL PROLECH. 309

CAPITOL PRIMER. *De la diuiſio de intencio* 311

CAPITOL SEGON. *De Deu* 314

CAPITOL TERÇ. *De creacio.* 318

CAPITOL QVART. *De encarnacio* 320

CAPITOL QVINT. *De temptacio.* 322

De fe 322

De eſperança. 324

De caritat 326

De juſticia. 328

De prudencia. 330

De fortitudo 331

De temprança. 333

De glotonia 335

De luxuria. 337

De auaricia 339

De ſuperbia 341

De accidia. 343

De enueja 345

De ira 346

De oracio 349

De confeſſio 351

De ſacrifici. 354

De matrimoni. 356

De ſciencies 357

De infaels 359

De riquea 360

De pobrea. 362

De honrament 363

De elements 365

De prelat 367

De religios 369
De clergue 370
De princep 372
De cauaylers 374
De poble 376
DE LA FI DEL LIBRE. 379

RVBRIQVES

DEL LIBRE DE MIL PROVERBIS

DEL PROLECH 383
CAPITOL I.—De Deu 385
CAPITOL II.—De prelat 387
CAPITOL III.—De princep. 390
CAPITOL IV.—De fotſmes. 392
CAPITOL V.—De parent 394
CAPITOL VI.—De muyler 397
CAPITOL VII.—De ſcuder 399
CAPITOL VIII.—De companyo 401
CAPITOL IX.—De vehi 403
CAPITOL X.—De amich 405
CAPITOL XI.—De enemich 407
CAPITOL XII.—De juſticia. 409
CAPITOL XIII.—De prudencia 411
CAPILOL XIV.—De fortitudo 413
CAPITOL XV.—De temprança 415
CAPITOL XVI.—De fe. 417
CAPITOL XVII.—De eſperança 419
CAPITOL XVIII.—De caritat 421
CAPITOL XIX.—De veritat 423
CAPITOL XX.—De contriccio. 425
CAPITOL XXI.—De conſciencia 427
CAPITOL XXII.—De penitencia 429
CAPITOL XXIII.—De confeſſio 431
CAPITOL XXIV.—De ſatiſfaccio 433

Capitol XXV.—De ſanctetat 436
Capitol XXVI.—De abſtinencia 438
Capitol XXVII.—De humilitat. 440
Capitol XXVIII.—De pietat 442
Capitol XXIX.—De deuocio 443
Capitol XXX.—De oracio 445
Capitol XXXI.—De paciencia 447
Capitol XXXII.—De conſolacio 449
Capitol XXXIII.—De obediencia 451
Capitol XXXIV.—De leyaltat 453
Capitol XXXV.—De largueſa 455
Capitol XXXVI.—De perſeuerança 457
Capitol XXXVII.—De corteſia. 459
Capitol XXXVIII.—De honor 460
Capitol XXXIX.—De vida 462
Capitol XL.—De mort 464
Capitol XLI.—De auaricia 466
Capitol XLII.—De glotonia. 468
Capitol XLIII.—De luxuria 470
Capitol XLIV.—De erguyl 472
Capitol XLV.—De accidia 474
Capitol XLVI.—De enueja 476
Capitol XLVII.—De ira. 478
Capitol XLVIII.—De parlar 480
Capitol XLIX.—De riqueſa. 482
Capitol L.—De pobreſa 483
Capitol LI.—De diligencia 485
Capitol LII.—De intencio 487

GLOSARIO

ADVERTENCIA

Extractado casi todo el siguiente GLOSARIO de otro más extenso y copioso que formamos del gran *Libre de Contemplació*, limítase á las voces contenidas en el presente volumen que puedan ofrecer duda ó dificultad, en su significación especial ó etimológica, á los lectores menos familiarizados con nuestra antigua lengua. Para ellos principalmente se inserta; no para los filólogos prácticos en lexicografía románica, que no necesitan esta ayuda para comprender é interpretar bien los textos lulianos originales. Inútil fuera incluir ciertas voces que poco tienen de obscuras ó difíciles, si esta edición se publicase en un país donde alcanzaran mayor intensidad y difusión que hasta ahora en la patria de RAMÓN LULL los estudios de literatura histórica y filología comparada.

ABREVIATURAS

adj. . . . *adjetivo.*	it. . . . . *italiano.*
adv. . . . *adverbio.*	lat. . . . . *latín.*
a.al. . . . *antiguo alto alemán.*	mall. . . . *mallorquín.*
ant. . . . *anticuado, arcaico.*	met. . . . *metátesis.*
cast. . . . *castellano.*	mod. . . . *moderno.*
cat. . . . *catalán.*	part. . . . *participio.*
cfr. . . . *confróntese, compárese.*	prep. . . . *preposición.*
comp. . . *compuesto.*	pron. . . *pronombre.*
conj. . . . *conjunción.*	prov. . . *provenzal.*
contr. . . *contracción, contracto.*	sust. . . . *sustantivo.*
deriv. . . *derivado.*	V. . . . . *véase.*
fig. . . . *sentido figurado.*	v. . . . . *verbo.*
fr. . . . . *francés.*	vulg. . . . *vulgar.*
gót. . . . *gótico.*	?. . . . . *incierto, dudoso.*

El *asterisco** á continuación de una palabra la designa como voz de baja latinidad. Los números puestos entre paréntesis indican páginas donde se halla usada la palabra á que se refieren.

GLOSARIO

A

Abreujar, v. Compendiar, abreviar, resumir (393): lat. *abbreviare*, fr. *abréger*. Deriv. **abreujament**, compendio, resumen, acortamiento (359) y **abreujadament**, brevemente, sumariamente (84, 259).

Accidia, sust. Pereza, tedio, negligencia en hacer bien (39, 80, 124, 474): lat. *acedia*. Deriv. **accidiós, sa**, negligente, apático, retraído de virtudes y buenas obras (54, 118, 344).

Adur, v. Conducir, llevar, atraer (375): lat. *adducere*, igual significado.

Aesmar y **aestmar**, v., Pensar, considerar, discurrir (6, 147, 284): lat. *aestimare*, de donde el sust. **aesma, esma**, mall. vulg. *eyma*.

Affeblir, v. Debilitar, estenuar, enervar (444): deriv. de **feble**, lat. *flebilis:* cfr. fr. *affaiblir*. Hállase también la forma **afreuolir**. V. *Freuol*.

Agreujar, v. Agraviar, molestar, ofender: (15, 91) deriv. de **greuje**, lat. *agravium*, ofensa, agravio, resentimiento, perjuicio sufrido: cfr. fr. *grief*.

Ahirar, v. Odiar, aborrecer, irritarse (205): deriv. de **ira**.

Ahondós, sa, adj. Abundante, lleno, fértil, (5): formado sobre el lat. *abundus*, como el cast. *abundoso*.

Albirar, v. Pensar, imaginar, discurrir (282): lat. *arbitrari:* es deriv. de **albir**, lat. *arbitrium*, juicio, parecer, albedrío; lo mismo que **albirança**, opinión, consideración, pensamiento (5).

Aleujar, v. Aliviar, aligerar, facilitar (278): lat. *alleviare:* es deriv. de **leu**, lat. *levis:* cfr. fr. *alléger.*

Almesc, sust. Almizcle (285), lat. *muscum*. En otros textos lulianos léese tambien *aumesc* y *olmesc.*

Als, adj. Otro, otra cosa: en frase negativa, nada más (59): lat. *alius*. Suele usarse como forma neutra.

Altisme, adj. Altísimo, el Sér Supremo, Dios (294), lat. *altissimus*, que vulgarmente contrajo la forma superlativa *issimus* en *ismus;* y de ahí el hallarse en cat. ant. *sanctisme*, *proisme*, *proixme* y *pruxme*, etc.

Altreyar y **atorgar**, v. Conceder, permitir, otorgar (62, 66, 116, 146): del lat. *auctoricare*, contr. *auctr'icare:* cfr. fr. *octroyer.*

Altruy, adj. Otro, de otro, referido comunmente á persona (99, 463), lat. *alterius* ó *alter-huic?* cfr. fr. *autrui*, it. *altrui;* cat. y mall. mod. *altri.*

Amar, ra, adj. Amargo, acre; fig. doloroso, riguroso, severo (410): lat. *amarus:* cfr. it. *amaro*, fr. *amer.*

Amdos, fem. **amdues**, adj. Ambos, as; uno y otro, *(passim):* formado sobre el lat. *ambi duo*: (cfr. it. *ambidue)* entrambos. Léense á veces también las formas *abdós* y *abduys*, la incorrecta *abdosos* y la fem. *abdues.*

Ancessors, sust. Antecesores, antepasados (302): del lat. *antecessores*, contr. *ant'cessores.* Sobre la forma del nominat. *ant'céssor* se formó el fr. *ancêtre.*

Angoxa, sust. Angustia, opresión, malestar de espíritu (292): lat. *angustia*, de *angere*, sofocar, acongojar. Cfr. it. *angoscia*, fr. *angoisse.*

Anitxilar, ó mejor, **anichilar**, v. Aniquilar, anonadar, destruir (43, 84): del lat. *nichil.** Deriv. **anichilament**, destrucción, aniquilamiento (6, 201).

Apoderar, v. Someter, subyugar, y otras veces, vigorizar, hacerse fuerte (98, 108, 317). Parece deriv. de la forma lat. *potiri*, al igual que el it. *potere*, el cast. y cat. *poder*, etc.

Apostoli, sust. Sumo Pontífice, el Papa (369, 372): del lat. *apostolicus*, suponiendo apocopada la *c* ó *ch* que debía de llevar, pues su derivación natural sería *apostolic.*

Ardit, da, adj. Atrevido, valiente, animoso (379): del alemán *hart*, duro, ó a.al. *hartjan*, reforzar, enardecer. Deriv. **ardiment**, valor, ardimiento (124). Cfr. fr. *hardi*, it. *ardito, ardimento.*

Assats, adv. Bastante, suficientemente, asaz (13, 91, 125, 129): del lat. *ad-satis*, de donde el prov. *assatz*, it. *assai*, fr. *assez*.

Asseure, v. Sentar, tomar asiento: del lat. *assidere:* pretérito *asségren se*, sentáronse (12) por *asseguéren se:* del mismo modo que *volgren*, *pogren*, *couengren*, por *volguéren*, *poguéren*, *couenguéren*, etc.

Assomadament, adv. Sumariamente, en resumen (259): del lat. *summa*, suma, compendio.

Asuaujar y **asuauar**, v. Suavizar, aliviar, mitigar (10): deriv. de **suau**, lat. *suavis*.

Atalentament, sust. Anhelo, deseo, aspiración (346, 365): deriv. de **talent**, lat. *talentum*, propiamente tesoro, riqueza, y después fig., inclinación, voluntad. Cfr. it. *attalentare*.

Ates, v. pretér. perf. de **atendre**: efectuó, cumplió lo prometido (304). Igual forma con dos terminaciones, **ates, sa** (de *attensus**) tiene el part. pasivo del mismo verbo, como se ve en el proverbio vulg. «*lo promes sia ates.*» Que este part. con tal significado procede de *atendre* mejor que de *atenyer (attingere)*, lo demuestran otros pasajes lulianos: p. ej. «Moltes vegades he promes so que no volia atendre...» *(Contemplació, c. 210, 23.)*

Atresí, adv. También, además, otrosí (13): del lat. *alterum-sic:* it. *altresí*.

Auciure y **occiure**, v. Matar, y á veces asesinar (207, 225, 261, 376): del lat. *occidere;* it. *uccidere*. Pretér. y part. *aucís* y *occís*.

Auinentesa, sust. Coyuntura, ocasión favorable (339:) deriv. de **auinent**, del lat. *ad-venire*, ocurrir, coincidir. Cfr. it. *avvenire*, *avvenente;* fr. *advenir*.

Ausir, v. Oir, escuchar (396, 470): lat. *audire;* de cuyo comp. *exaudire* proceden **Exausir** y **Exohir**.

Azaltar se, v. Gloriarse, ufanarse, fiarse, envanecerse (389, 400): prov. *azautar se* (igual significado). Deriv. de **azalt, ta**, adj. al parecer formado sobre el lat. *ad-altus* (cfr. sus similares *ad-actus*, *ad-amatus*, *ad-mirandus*, *ad-notus*, *ad-ornatus*, *ad-ustus*, etc.) y suavizada la *d* en *z (ad-alt, az-alt)* de igual modo que en *azamant* (prov.,*adimant* y *aziman)* del lat. *adamantem*, hierro y también hierro magnético: cfr. fr. *aimant*.

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

B

Baysament, sust. Beso, ósculo, acción de besar (300): deriv. de **baysar**; lat. *basiare*.

Benauirat, da, adj. Afortunado, venturoso, bienhadado (248, *passim.)* Deriv. **benauiransa**, fortuna, suerte (243, 245). Contrario: **malauirat, malauiransa**, mala suerte, desdicha (250): comp. de *ben, mal*, (lat. *benè, malè)* y **auir**, augurio, del lat. *augurium*, cualquiera señal que observaban los agoreros en el vuelo y canto de las aves y tenían por indicio de buena ó mala ventura. Subsiste aún la frase cast. «ave de mal agüero» y hallamos los deriv. *aviram*, volatería (de *avis)* y *aueranys* ó *auaranys*, por met. *arauanys:* (V. *L. de Cauayleria, de Contemplació*, etc.) En mall. es frase viva «corre per mals averanys.»

Blasmar, v. Vituperar, censurar, ultrajar (393, 476) y **blastomar**, maldecir, blasfemar (417); del lat. *blasphemare:* cfr. it. *biasimare* y *bestemmiare;* fr. *blâmer;* mall. *flastomar*.

Burgès y **Burguès, sa**, adj. Habitante del castillo ó de la ciudad (lat. *burgus*, gót. *baurgs*, al. *burg)* bastante rico para prescindir de trabajos mecánicos y desempeñar empleos ó cargos públicos (377) con preferencia al *pagès*, campesino, labriego *(pagensis*, de *pagus*, aldea) y al *maestral*, artesano. Deriv.: **burguesia**, clase media.

C

Cabirol, sust., met. de **cabriol**, corzo, cabrito montés (6): lat. *capreolus;* it. *capriolo*, fr. *chevreuil*.

Ça enrera, modo adv. de tiempo. Antes, tiempo atrás (81): formado sobre las partículas lat. *ecce hac* (ó simplemente *hac) in-retro;* literalmente, desde aquí hacia atrás.

Cahut, da, caído, da: part. pasivo de **càer**, forma ant. de *caure, caigut, da:* del lat. *cadere*.

Caler, y á veces **calre** y **caldre**, v. impers. y defectivo: interesar, importar, convenir, tener necesidad; cast. ant. *caler* (24, 129, 233, 432): del lat. *calere* (ó de *carere?)* Hallamos en el *L. de Contempl.* el modismo *a non caler*, y existe también el v. prov.

non-caler. Cfr. it. *calere* y fr. inusit. *chaloir*, de donde *nonchalance, nonchalant*.

Calt, da, adj. Caliente, cálido, ardoroso: lat. *calidum* y *caldum*. Frecuentemente se usa sustantivado (120, 168, 366) en significación de calor, como en it. *caldo*, en fr. *chaud*.

Cambra, sust. Además de su usual significado de habitación ó estancia (lat. *camera)* suele aplicarle Lull el de casilla ó compartimiento en las figuras y *árboles* simbólicos que emplea en varios de sus libros (135).

Camiable, adj. Alterable, variable (209); deriv. de **camiar**, conexo al prov. *camjar:* lat. *cambire* y *cambiare**, trocar, mudar, cambiar. Deriv. **camiament** y **cambiament**, mudanza, cambio, alteración (319).

Cant, adv. de tiempo: provenzalismo usado por **quant**: lat. *quando*. Frecuentemente se le sustituyen las formas *com* y *con* (lat. *quum, cum.)*

Capsó, sust. Lienzo ó pañuelo para secarse ó enjugarse (299): de incierta etim. esta palabra (referida sin duda al lat. *capsa)* que en uno de los códices citados en el Prólogo se lee *capso* y en el otro *cabso*, y que las versiones latinas traducen por *pannus albus.*—Leemos en un Dicc. italiano: «*Cassettone*, mobile con due o tre cassette, per biancheria e oggetti di vestiario.»—Raynouard cita un texto prov.: «Una tela dita *capsula*» *(Lexique Roman*, II, 273). *Capsarius* significa en algún escritor latino el custodio de la ropa de los bañistas.

Captenença, sust. Aspecto, proceder, porte, talante de una persona (13): comp. de *cap, tenir*. Hállanse usados también *captener* y *captenimenl*.

Celar, v. Ocultar, esconder, encubrir (423): lat. é it. *celare* (igual significado).

Ceyl, la, pron. demostr. Aquel, aquella (25, 66, 150, 161, 243): formas prov. usadas simult. con **cel, cela**, plur. **cels, celes:** del lat. *hic-ille, hic-illa*, de donde igualmente derivaron *aquel, aquela*, más tarde *aquell, aquella;* como de *hic-iste* se formó *aquest;* de *hic-ipse, aqueix*, etc. Esta formación parece más lógica y de aplicación más acomodada á todos los demostrativos, que la de *ecc'iste, ecc'ille*, propuesta por Diez y otros filólogos.

Ceyler, sust. Despensa, bodega (409): lat. *cellarium;* fr. *cellier;* cat. y mall. mod. *celler*.

Clergue, sust. Clérigo, eclesiástico, (367, 370): lat. *clericus*. Deriv. **clerecia**, clero, clerecía, sacerdocio (368).

Cobea, sust Avaricia, codicia (155): deriv. de **cobeu** y **cobou**, del

lat. *cupidum*, codicioso, avaro; lo mismo que *cobejar*, *cobeejança*, *cobeitós*, etc.

Cogitar, v. Pensar, imaginar, creer, considerar (5): lat. *cogitare:* deriv. **cogitança**, reflexión, pensamiento. A la forma *cogitar*, erudita, corresponde la popular **cuidar** ó **cuydar** (62, 274, 341); fr. *cuider*.

Colobra, sust. Culebra, víbora, (125): lat. *colubra*, igual significado.

Com y **con**, usados indistintamente unas veces en el sentido de adv. de tiempo, (del lat. *cum, quum)* y otras en el de modo ó comparación (lat. *quomodo)*, sustituyendo con frecuencia á *quant*.

Comiat, sust. Permiso, despedida, licencia para partir (11, 300); del lat. *commeatus*, igual significado. Cfr. it. *comiato*, prov. *comjat*. fr. *congé*.

Conlogar, v. Colocar, situar, poner en su sitio (67, 83): lat. *collocare*, igual significación.

Consirer, sust. verb. Consideración, reflexión, criterio (333), formado de *consirar* (lat. *considerare)*, como de *desirar*, *parlar*, se formaron los sust. similares *desirer*, *parler*.

Contendre, v. Disputar, debatir, contender (15): lat. *contendere;* de donde el sust. **contesa**, contienda, lucha, porfía, y con igual significado, **contensó**.

Contengut, da, part. pasivo de *contenir* (lat. *continere):* satisfecho, agradado, contento (91, 124, 129). En lugar suyo y en este sentido úsase con más frecuencia **content**.

Contrastar y á veces **contrestar**, v. Oponerse, combatir, luchar, desavenirse (22, 91, 149): del lat. *contrà-stare*, permanecer enfrente, estar en contra. Deriv. **contrast**, lucha, oposición, altercado, litigio.

Conuit, sust. verbal. Convite, banquete (364), formado sobre el lat. *convitare, co-invitare*, convidar, invitar á comida, fiesta ó reunión numerosa.

Cor, conj. Porque, pues, toda vez, ya que (122, 134): lat. *quarè;* fr. y prov. *car:* forma que posteriormente pasó también al catalán, sustituyendo á *cor*.

Cors, plur. **corses** (con *ó* abierta) sust. Cuerpo (55, 83, 100, 319), del lat. *corpus*. Otras veces tiene (con *ó* cerrada) el signif. de curso (lat. *cursus):* «segons cors de natura, contra cors de natura» (357).

Cóssera y **cócera**, sust. Manta, colcha, colchón de pluma ó lana (286), del lat. *culcita* ó *culcitra;* cast. ant. *cócedra* y *acólcetra*, igual significado.

Costa (de), modo adv. de lugar. Al lado de, junto á, (12, 299): del lat. *costa*, propiamente costilla, y fig. proximidad, orilla, inmediación.

Couinablement, adv. Convenientemente, de manera propia y adecuada (380): deriv. de *couinable*, conveniente, de **couenir**, lat. *convenire*, igual significado.

Crossa, sust. Originariamente significó muleta ó cayado con un extremo en forma de cruz (del lat. *crucea*, de *crucem)* y después especialmente, báculo episcopal (388).

D

Damés y **demés**, adj. Generalmente en plur., lo usa Lull significando muchos, casi todos, la mayor parte (316, 357, 379): formado sobre el lat. *de-magis*. Su signif. de «los demás, los otros, los restantes» es acaso importación castellana, de época más reciente.

Dan, sust. Daño, perjuicio, quebranto, menoscabo (302, 304): lat. *damnum* y *dapnum**, gasto, consumo, deterioro. Deriv. **dampnatge**, igual significado (374, 379); **dampnar**, castigar infligiendo un daño, condenar á sufrir castigos ó penas y especialmente las del infierno: **dampnós**, **dampnació**, etc.

Decebut y **descebut, da**, part. pasivo de **decebre** (lat. *decipere)*: engañar, extraviar (58, 353).

Defaylir, V. *Faylir*.

Dejús, prep. Debajo, al pié, bajo de (11, 338): del lat. *deorsum*, igual significado. Su contrario es **desús**, arriba, sobre, encima: formado sobre el lat. *susum*, igual signif. Nótanse en otros textos lulianos las formas *en jus* y *en sus*. V. *Sajús*.

Delir, v. Destruir, borrar, anonadar (69, 74): lat. *delere*, igual signif.

Deliurar, v. Librar, conceder libertad, perdonar, redimir (63, 92, 94, 208): del lat. *de-liberare*. Hállase también *desliurar;* fr. *délivrer*.

Desir y **desirer**, sust. Deseo, anhelo, aspiración (76, 161, 292, 368): la segunda de estas dos formas aparece inexactamente conexa al lat. *desiderium;* la primera, según Diez, vendría de *dissidium*, escasez, carencia, inopia: cfr. it. *desio*, fr. *désir*.

Despendre, v. Gastar, consumir, desembolsar dinero (448, 468): formado sobre el sust. lat. *dispendium*, deriv. *dispendere;* aunque se ajustaría más á su significación el otro deriv. *dispensare*.

Sust. verbal, **despesa**, gasto, desembolso (421): en su lugar se emplea también **messió**.

Destrenyer, v. Apretar, preocupar, acosar (6): lat. *distringere*, igual significado.

Deuesir, v. Dividir, repartir, fraccionar (100, 102): del lat. *dividere*, como igualmente lo indica la otra forma *deueir* ó *deuehir*.

Dona, sust. usado no en el significado actual de mujer, sino de dueña, señora, correspondiente al lat. *domina* (398, 452.)

Dressera, sust. verbal: dirección, punto de mira (67), después camino más directo que otro; atajo. Está formado sobre el lat. *drictiare*,* (de donde el cat. **dressar, en-dressar, a-dressar**, etc.), deriv. de *drictus*,* contr. de *dirictus*, forma posterior de *directus*. Cfr. it. *dirizzare*, fr. *dresser*.

Drudaría, sust. Amancebamiento, concubinato (399): deriv. de **drut**, prov. *drutz*, it. *drudo, da:* amante en sentido carnal ó deshonesto; a.al. *drûd*, amigo, compañero; gaélico *drûth*, meretriz, manceba.

E

Eléger, v. Forma ant. de **elegir**, excoger, elegir (29): lat. *eligere:* part. pasivo **elet, ta** *(electum)*. V. *Triar*.

Embastardir, v. Envilecer, degenerar, rebajar (388): deriv. de **bastart**, degenerado, ilegítimo, híbrido, espúreo.

Emblar, v. Arrebatar, hurtar, robar (482): lat. *involare*, igual significado. Cfr. fr. *voler* y ant. *embler*.

Empatxar, v. Impedir, estorbar, dificultar, poner obstáculos (296, 302), formado sobre el lat. *impactare* ó *impactiare*,* de *impactus*, part. pasivo de *impingere*, estorbar ó impedir alguna cosa. Cfr. it. *impacciare*, fr. *empêcher*.

Enans, adv. Antes, anteriormente, y á veces conj., sino, antes bien (31): formado sobre el lat. *in-ante*, similarmente á **abans** *(ab-ante)* con la misma **s** paragógica que se nota en **sens** *(sine)*, **segons** *(secundum)* etc. Deriv. **Enançar** y **enantar**, v. avanzar, adelantar (414).

Encalsar, v. Perseguir, correr en pos de otro, ir al alcance (442): formado sobre el sust. lat. *calcs, calcem*, calcaño, talón. Cfr. it. *incalzare*.

Endurar, v. Sufrir, soportar, padecer (475): del lat. *indurare*, endurecer, hacerse fuerte: fr. *endurer*.

Enraygat, part. pasivo de **enraygar**, arraigar, echar raíces (302): formado sobre el lat. *radicatus*, part. de *radicari*, igual signif.

Ensemps y **ensems**, adv. de tiempo: á la vez, juntamente, al mismo tiempo (17, 105, 107): del lat. *in-simul;* fr. *ensemble*, it. *insieme*.

Ensenyament, sust. Enseñanza y educación, comedimiento, cortesía, buen porte (34): deriv. de **ensenyar** (lat. *insignare*, propiamente grabar, marcar, y luego enseñar, educar). Así en los textos lulianos *ensenyat* significa (con mayor frecuencia que instruído) hombre cortés, atento y de educación esmerada.

Ensús, adv. de lugar: encima, sobre, en lo alto (154, 367): formado sobre el lat. *in-susum* ó *in-sus*, igual significado. V. *Dejús*.

Entaylament, sust. Escultura, labor de talla (283): deriv. de **taylar**, formado sobre el lat. *taleare*,* cortar.

Enuersar, v. Invertir, volver del revés, trastornar (314, 339): formado sobre el lat. *inversus*, part. de *invertere*, igual significado: fr. ant. *enverser*, mod. *renverser*. Deriv. **enuersament**, sust. inversión, desorden (340).

Enuig y **anuig**, sust. Enojo, rencor, resentimiento, fastidio (302): formado sobre el lat. *in odio (habere)*, sentir aversión, disgusto. Cfr. it. *noia*, *annoiare;* fr. *ennui*. V. *Hujar*.

Escolá, sust. usado no en el sentido actual de sacristán ó monaguillo, sino en el de escolar (lat. *scholaris)*, alumno, discípulo (8).

Escriuá, sust. Escribiente, amanuense, copista (311 y 12): del lat. *scribanus*,* deriv. de *scriba*, igual significado.

Espau (a), modo adv. Despacio, pausadamente (279): formado sobre el lat. *spatium*, como *palau* de *palatium*, etc.

Esser: vese usado como verbo, en signif. de ser, existir, contrapuesto á **no esser**, carecer de existencia ó de vida propia; y otras veces como nombre: **esser**, sér, ente, objeto ó cosa que realmente existe (21 y sigts.) Lull usa con frecuencia en otras obras la locución *esser en esser*, por existir, vivir.

Estar se, v. Privarse, abstenerse de hacer tal ó cual cosa (86): de la misma rad. lat. *stare* de donde toma su significación usual.

Exausir y **Exohir**. V. *Ausir*. Deriv. **exausiment**, atención propicia, acogida favorable (350 y 51, 371); **exohidor**, el que escucha ó atiende (263).

Exerrat, da, part. pasivo de **exerrar**, andar errante, vagabundo, de un lado para otro, extraviarse (7): del lat. *ex-errare*, igual significado.

F

Falsía, sust. Falsedad, doblez, deslealtad, fingimiento (364): deriv. de **fals**, lat. *falsus*. V. *Faylir*.

Far, v. usado á veces en lugar de **fer**, lat. *facere*, hacer, cumplir, ejecutar (302). Deriv. **faedor**, **ra**, hacedor, agente.

Fayçó y **faysó**, sust. Facción, fisonomía; calidad, manera de estar hecha una cosa (207, 338, 356): del lat. *factionem*, sust. verbal de *facere:* fr. *façon*.

Faylir, v. Errar, faltar, engañar, (83): del lat. *fallere*. Comp. *adefaylir*, carecer, menoscabar, no cumplir lo ofrecido (20, 22). Deriv. **fayliment** y **defayliment**, transgresión, culpa, error, pecado, *(ibid.)* V. *Falsia*.

Feyló y **feló**, **na**, adj. Traidor, desleal, malvado, rebelde (347): del lat. *fellonem*,* igual significado. Algunos lo derivan del a.al. *fillan*, cruel, desollador. Deriv. **felonía**; **enfelonirse**, significando algunas veces estar disgustado, descontento. Cfr. it. *fello*, *fellone*, fr. *félon*.

Forest, sust. Selva, bosque abierto y extenso (5): lat. *forestis*,* igual significado: it. *foresta*, fr. *forêt*.

Fortitudo, sust. Latinismo que á veces se sustituye por **fortalesa**, **fortalea**, **fortitut** y **forsa**, con igual significado (347 y siguientes, 369).

Foyl, **la**, adj. Loco, tonto, mentecato, de poco seso (329, 353): unos lo derivan del lat. *folle*,* prop. fuelle; otros de *follus** referido á *follere*, agitarse, brincar; ó de *follis*, el que hace muecas hinchando los carrillos; y algunos finalmente del al. *faul*, perezoso, corrompido, ó de *voll*, ahito, borracho. Cfr. it. *folle*, fr. *fol*, *fou*. Deriv. **foylía**, demencia, irreflexión, tontería.—La idea de agitación y movimiento se ha conservado en el dimin. *follet*, *fullet*, *(foc-follet, tenir fullet, dimoni follet*, mall. *foyet*, *voyet*, *boyet)*.

Franch, **ca**, adj. Libre, inmune, exento (93, 93): del a.al. *francho*, lat. *francus*,* hombre libre, exento de tributos ó servidumbre. Por extensión significó después generoso, abierto, sincero. Deriv. **franquetat**, libertad, sinceridad, llaneza, y alguna vez exención ó franquicia.

Fretura, sust. Falta, escasez, carestía, necesidad (374, 387, 406): parece formado sobre el lat. *frictare*, intensivo de *fricare:* cfr.

it. *frettare* y *fretta*, tener deseo, urgencia, prisa de hacer algo. Subsiste en la frase «*passar fretura*», en el proverbio vulg. «*qui no hi es, no hi fa fretura*», etc.—Deriv. **freturós, sa**, (293), **freturar**, y algún otro.

Fréuol, la, adj. Débil, lánguido, flojo, de poca fuerza (292): lat. *flebilis*, lloroso, triste, desvalido: cfr. it. *fievole*, fr. *faible*. Deriv. **freuoltat**, debilidad, flaqueza; **afreuolir**, debilitar, enervar. V. *Affeblir*. – Alguien ha indicado como posible, respecto á *fréuol*, su procedencia etimológica del lat. *frivolus*, apoyándola mejor que en leyes fonéticas en el significado de vano, fútil, insustancial, que tiene en algunas frases. Parece preferible, no obstante, la etim. de *flebilis*.

Fruhir, v. Gozar, disfrutar y en algún caso, poseer (135): lat. *frui*, igual significado.

G

Gaug, sust. Gozo, alegría (297): lat. *gaudium*, igual significado. Son posteriores las formas contr. **gog** y **goig**.

Ges (prov.) y **gens**, partícula negativa que, ya sola ó precedida de *no*, equivale á nada, ni la más mínima cantidad ó porción: «no *gens*, ni poc ni *gens*, *gens* ni mica» (166, 195): ofrece también las formas *jens*, *iens* y *nient*, de igual orígen que la it. *niente*, veneciano *gnente* (del lat. *ne-ente*, no existente) y conexas á la fr. *rien* (del lat. *rem*, cosa) que como la mall. *res*, cat. *re*, puede expresar ambos conceptos, positivo ó negativo, según su colocación, como es de ver en la frase proverbial «*ningú fa res per no res*».

Gitar, v. Arrojar, lanzar, echar fuera (377, 400): lat. *jactare*, it. *gettare*, fr. *jeter*.

Glot, ta, adj. Goloso, glotón, desordenado en comer y beber (295, 335); lat. *gluto* ó *gluttus*, it. *ghiotto*. Deriv. **glotonía**, glotonería, gula.

Granoyla, sust. Rana: del lat. *ranuncula*, forma fem. de *ranunculus*, dimin. de *rana*: fr. *grenouille*. (V. la nota 1 de la página 260).

Grat, ta, adj. Tiene el doble significado de agradable, grato (lat. *gratus*) y agradecido: **auer grat**, reconocer, tener gratitud (59): **mal grat**, contra gusto, á despecho (244): it. *malgrado*, fr. *malgré*.

Guardó y **guasardó**, sust. Galardón, premio, recompensa (27, 52, 54): voz de origen germánico, según varios etimologistas que indican el gót. *laun*, ganancia, al. *lohn*, salario, paga; comp. *widerlohn*, remuneración: cfr. it. *guiderdone*. Deriv. **guardonar, reguardonar**, premiar, galardonar, recompensar méritos ó servicios (181, 226).

Guarir, v. Curar, sanar, recobrar la salud (346): del gót. *warjan*, privar, proteger, al. *wehren*, prohibir, precaver, evitar, y de ahí preservar: cfr. it. *guarire*, fr. *guérir*.

Guasanyar y **guanyar**, v. Ganar, lucrar, sacar provecho (188, 373, 412): del a.al. *weidanjan*, cuidar del ganado, apacentar: prov. *gazanhar;* cfr. it. *guadagnare*, fr. *gagner*.

H

Hanc y **anc**, adv. Jamás, ninguna vez, nunca (13, 58, 106, 296): lat. *unquam*, it. poét. *unqua;* fr. y prov. ant. *onc, onques*, cuya *o* inicial pudo transformarse en *a*, como de *domina* se formó *dama*, de *solidare*, *saldar*, etc.

Hauer, v. usado unas veces como auxiliar (haber) y otras como activo: tener, alcanzar, poseer (27, 28, 133, 290): lat. *habere*, part. pasivo **haút, da** (72), mod. *hagut, da*, con iguales significados.

Honta, sust. Vergüenza, afrenta, burla, desaire (93, 98, 304): del a.al. *honda*, mod. *hohn:* it. *onta*, fr. *honte*. Deriv. **ahontar**, injuriar, afrentar.

Hujar se, v. Cansarse, fatigarse, aburrirse (405, 421, 446): formado sobre el lat. *odium* ó el v. defectivo *odi, odisse*. Deriv. **hujament**, enojo, fastidio, desagrado (351). V. *Enuig*.

I-J

Iuerçosament, y más usual, **iuassosament**, adv. Rápidamente, con brío, súbitamente (279): deriv. de **iuás, iuats**, adj., presuroso, rápido, acelerado; así leído y escrito por inveterada corruptela del prov. *uiatz (viatz)*, forma que correctamente subsiste y conservamos en el adv. **aviat**, pronto, rápidamente, deprisa. Cfr. el cast. *aviar*, apresurar la ejecución de lo que se

hace, y las frases exclamativas, cast. *¡al avío!*, it. *¡via, vial,* mall. *¡fé vial,* usadas para incitar á la acción y dar prisa.

Jatsía y **jassía,** conj. Aunque, por más que, supuesto que (21, 33, 101): formada sobre **ja** (lat. *jam)* y algunos tiempos de *esser: ja se sia, jas fos* (201, 202).

L

La un, adj. distributivo: el uno (7, 13, 14, 61, 303) que correlativo á *l'altre* ó *l'autre*, se halla á menudo antepuesto ó referido impropiamente á nombres masculinos, en vez de *l'un* ó *lo un*, que formaría en tal caso con ellos una concordancia más correcta y propia.

Lagoter, ra, adj. Adulador, y también á veces entrometido, chismoso, (400): deriv. de **lagot,** adulación, maledicencia, chisme; de donde también **lagotejar,** adular y murmurar, andar en dimes y diretes. En mall. vulg. es aún frase corriente y viva *portar llagots*, con este último significado.

Las, sa, adj. Fatigado, cansado, descaecido, y por extensión, infeliz, desdichado (7, 12, 58, 124): del lat. *lassus*. Deriv. **lassament** y **lassetat,** sust., cansancio, lasitud, abatimiento (400). V. *Oy las!*

Legut, da, adj. Lícito, permitido, autorizado (368, 371): del lat. *licitum*, part. de *licere*, igual significado. Otras veces, con distinta acepción, *legut* es part. de **leure**, (lat. *libere)*, tener ocasión, coyuntura ó tiempo de hacer alguna cosa.

Lest, ta, part. Leído, da (102): del lat. *lectum*, de *legere*. También se halla usado **ligit, da** (244) como part. del ant. **líger,** igual significado.

Leticia, sust. Alegría, júbilo, gozo (346, 429): lat. *lætitia*. Deriv. **letificar,** alegrar, regocijar (347).

Lexar, v., Dejar, permitir, consentir, abandonar (98, 103, 126, 234): del lat. *laxare:* cat. y mall. mod. *dexar;* cfr. it. *lasciare,* fr. *laisser*.

Lig, sust. Ley, fe ó creencia religiosa (11, 60, 62, 300): del lat. *legem*. También se ve usada *(passim)* la forma **ley,** que en el texto se imprimió por errata *lex* (pág. 86.)

Lur, adj. posesivo: de ellos, de ellas *(passim):* del lat. *illorum*. También se usa como pron. personal, significando á ellos, á ellas (102, 247, 298) como el fr. *leur*.

M

Malauirança. V. *Benauirat.*

Maldígol, la, adj. Maldiciente, murmurador, calumniador, (400): comp. de *maldir*, adoptando el sufijo *ol*, á semejanza de los adj. en *ibol*, *ivol* (*possibol*, *menjivol*, *ombrivol*, etc.) que lo traen generalmente del lat. *ibilis*.

Maragda, sust. Esmeralda, piedra preciosa (283): lat. *smaragdus*, igual significado.

Menugar, v. Comer, alimentarse (79, 100, 188): lat. *manducare*. Subsiste con esta forma la de **menjar** (102, 118) de igual origen y que posteriormente ha prevalecido sobre aquélla.

Menys, adv. Menos (9, 314): lat. *minus:* tiene á veces también el significado de sin, privado de, ó falto de (249).

Mes, mesa, Puesto, colocado, a: part. pas. de **metre**: lat. *missus*, de *mittere*, con la signif. de enviar (que ha conservado el comp. **trames, sa**) y después poner, colocar (13, 14, 59, 61, 94).

Messió, sust. Autorización ú orden de comprar ó adquirir alguna cosa ó de hacer algún gasto; después el gasto mismo ó inversión del dinero (364, 459): lat. *missionem*, igual origen que **mes**. Posteriormente en mall. ha circunscrito su signif. á aventurar dinero, en la frase *posar messions*, hacer una apuesta.

Mig y **mij, ja**, adj. Medio y á veces centro (334): lat. *medium*. Deriv. **mijá, na**, adj. mediano, intermedio (112, 333, 367): **mijanser, ra**, igual significado: **mijanserament**, mediante, por intermedio ó mediación (184, 208).

Mils, adv. Mejor, preferentemente, con ventaja (4, 9, 17, 28, 43): del lat. *melius*. Su contrario es **pits**, peor, lat. *peius*.

Mundar, v. Limpiar, lavar, purificar, (10): lat. *mundare*. Deriv. **mundicia**, limpieza, pulcritud (429).

N

Natures, sust. Ciencias naturales ó cosmológicas (289) en contraposición á las divinas ó teológicas. Deriv. **natural**, filósofo que con preferencia cultiva aquellas ciencias: naturalista *(ibid.)*

Nedea y **nedeetat**, sust. Limpieza, tersura, pulcritud (231, 338):

deriv. de **net, ta,** y á veces **nedeu, a,** adj. limpio, aseado: lat. *nitidus,* igual significado. De la misma radical deriva, **nedejar,** met. **denejar,** limpiar, expurgar, purificar; separar toda suciedad ó inmundicia.

Nient. V. *Ges, gens.*

Nodrit, da, part. pasivo. Alimentado, criado, y por extensión, educado (357): lat. *nutritus,* de *nutrire,* igual significado.

O

On, adv. y á veces conj. Donde, por lo que, por cuanto, y así, *(passim):* del lat. *unde.* En el modismo *on pus, on més,* tiene la signif. de *cuanto más* (28, 29, 196): con la prep. *de* forma el comp. **don** *(de-unde)* que puede significar origen, causa, ilación, etc.

Ordial, adj. Primitivo, originario, sin precedente (77): del lat. *oriri, ortus:* nacer, comenzar. Igual deriv. subsiste en la voz compuesta cast. *primordial.*

Oy las!, interj. ó exclamación equivalente á ¡pobre de mí, desdichado de mí! (293) formada por *oy* (cfr. it. *ohi)* y el adj. *las* (lat. *lassus):* á la misma corresponde la fr. *hélas!,* ant. *hé! las!*

P

Pagat, da, part. pasivo de **pagar,** lat. *pacare,* apaciguar, satisfacer, y por extensión, pagar un tributo ó deuda, contentar, complacer (69, 70, 81, 100, 118) y de ahí su usual signif. de satisfecho, contento. Deriv. **despagat, despagament** (332), significado contrario.

Parer, v. Parecer, opinar, conceptuar (12, 13, 304): lat. *parere.* Tiene las formas de futuro *parrd,* condic. *parría,* parecerá, parecería; el pret. *parec,* pareció, etc.

París, sust. Paridad, intimidad, trato, compañía (305): del lat. *par,* igual, semejante.

Part, prep. ó adv. A la otra parte, más allá, por encima, fuera de, (67), con igual signif. que en lat. *trans* ó *ultra,* y que subsiste modernamente en la locución *part-demunt.*

Passar, v. que tiene á veces la signif. de transgredir, quebrantar

un precepto, infringir (168): lat. *passare*,* formado sobre *passum*, supino de *pandere*, abrir, atravesar, hender.

Pech, ga, adj. Bestia, bruto, irracional (lat. *pecus)* y en sentido restricto y despectivo aplicado á persona, tonto, necio, ignorante, corto de alcances (289, 402). Deriv. **peguea**, necedad, torpeza, tontería: **empeguirse**, entontecerse, cortarse, no acertar á hablar: **empeguit** ó **empegueít, da**, alelado, corrido, avergonzado, etc.

Perea, sust. Pereza, descuido, desidia (80): lat. *pigritia*. Deriv. **pereós** y **pererós, sa**, perezoso, holgazán, apático (327).

Perir, v. Perecer, ser destruído, morir (260): lat. *perire*, igual significado.

Péxer, v. Apacentar, y figurado, vigilar, cuidar (389): lat. *pascere:* tiene el part. **past**, apacentado, alimentado, nutrido, *(ibid.)* formado sobre el supino *pastum*.

Peyra y **pera**, sust. Piedra, roca (55, 70, 153, 160): lat. *petra*. Ha subsistido esa forma ant. en el nombre de la villa mall. *Capdepera* (cabo de la piedra), como en cat. *Perafita, Peratallada*, etc.

Poch, ca, adj. que además de su signif. usual de poco (lat. *paucus)*, tiene el de pequeño, corto, exiguo (117). En otros textos lulianos *(L. de Contempl.*, etc.) hállanse el dimin. **poculul:** *infant poculul*, parvulillo, niño de teta; los deriv. **poquea, apoquirse** y algún otro.

Poderejar, v. Ejercer el poder, traducirlo en actos, ponerlo en acción (135, 215). Son frecuentes en el tecnicismo filosófico luliano los derivados de esta índole, como *sauiejar, bonejar* y *granejar* (191), *dreturejar, entellectuejar, conscienciejar*, etc.

Pregon, na, adj. Hondo, profundo (164): prov. *pregon*, ant. *preon* y *prehon*, del lat. *profundus*, igual significado.

Prelació y **preladía**, sust. Prelacía, dignidad ú oficio de prelado (358, 367, 387).

Puncela, sust. Niña, muchacha, y por extensión, doncella, virgen, (287): lat. *pusilla*, dimin. de *pusa*: fr. *pucelle*, it. *pulzella*.

Punir, v. Castigar, condenar (27, 37, 174): lat. *punire*. Deriv. **puniment**, pena, castigo (38, 42). Nótanse á veces las formas *ponir* y *poniment*.

Pus, adv. Más, en mayor grado ó cantidad (74, 178, 274): lat. *plus*. A veces hace el oficio de conj. en lugar de *puix*, equivalente á la cast. *pues*.

Puxes, adv. Después, posteriormente (24, 102, 289): del lat. *postea*, it. *poscia*. Coexisten las formas *puix, puis, depuis*, con igual significado.

Q

Qual-vis, pron. relativo. Cualquiera (291): forma caída en desuso, á diferencia de sus similares *qual-se-vol, ques-vulla*, etc., subsistentes todavía.

Quax y **quaix**, adv. Casi, como, como si (289): lat. *quasi*, igual significado.

Querre y **querir**, v. Buscar, indagar, pedir, preguntar (60, 61, 303, 425): lat. *quærere*. Comp. **enquerre**, inquirir, averiguar, (61, 62, 70); **conquerre, conquerir**, obtener, ganar, conquistar, (368, 459), etc.

R

Recrear, v. comp. de *crear*, úsase en el signif. de redimir, como sus deriv. **recreació**, redención, **recreador**, redentor del linaje humano (166, 171): sustituyéndoles con frecuencia *reemsó, rehembre*.

Rehembre, v. Redimir, librar de las penas eternas (94, 181): del lat. *redimere*, comp. de *re-emere*, rescatar, volver á comprar. Deriv. **reemsó**, sust., redención, rescate (lat. *redemptionem)* fr. *rançon*.

Rench, sust. Fila, serie, grado, categoría (181, 284): del a.al. *hring*, mod. *ring*, céltico *rhenge:* espacio circular, después reunión, agrupación de gente: cfr. fr. *rang*, it. *arringo*, cast. *rango*. Deriv. **arrengar** y **arrenjar, arrenjament**, etc.

Res, re, no re. V. *Ges.*

Retre, v. Devolver, restituir, rendir, dar producto (232, 262): del lat. *reddere*, igual significado.

S

Sadoylar, v. Saciar, hartar (76), de **sadoyl**, harto, ahito, lat. *satullus, satullare*, igual significado. Deriv. **sadoylable** (346), **sadoylament**, hartazgo, etc.

Sajús, adv. Acá, aquí bajo (101, 354, 367): formado sobre el lat. *ecce hac-deorsum (deosum, josum, jusum):* cfr. it. *giù*. V. *Dejús*.

Sanfoniment y **sancfoniment**, sust. Abotagamiento, repleción, hartura y abundancia de humores, resultante de gula ó exceso en la comida y bebida (335): léese también en otros textos lulianos el v. **sancfondre**, part. **sancfús**, usado en semejante sentido.

Sauiejar, V. *Poderejar*.

Secor, sust. Sequedad, sequía (366); deriv. de **sec, ca**, lat. *siccus*, seco, árido, enjuto.

Sejorn y **sojorn**, sust. Descanso, reposo, permanencia grata en un sitio ameno y tranquilo (367, 377), formado sobre el lat. *sub-diurnum*, lo mismo que **sejornar** *(sub-diurnare)*, descansar, solazarse reposadamente: cfr. it. *soggiorno*, fr. *séjour*.

Sen y **Seny**, sust. Sentido, juicio, discreción, cordura (53, 282, 337): del lat. *sensum?* ó mejor del a.al. *sin*, mod. *sinn:* cfr. it. *senno*, fr. ant. *sen*, prov. *senh*, igual significado.

Sentir, v. usado frecuentemente por Lull como sinónimo de tocar, sentido del tacto (286).

Sényer y **Senyor**, sust. Señor, dominador, dueño (77, 290). La coexistencia de estas dos formas parece indicar uno de los vestigios de declinación latina conservados en nuestra lengua: **sényer** (lat. *senior)* caso sujeto; **senyor** *(seniorem)* caso regido: duplicidad que igualmente subsiste en el compuesto, **mossényer** *(meus senior)* y **monsenyor** *(meum seniorem):* cfr. it. y fr. *sire* y *signore, seigneur:* como en cat. *Deus* y *Deu; Felix* y *Feliu; serp* y *serpent; drac* y *dragó; tempesta* y *tempestat;* varios adjetivos, *forts, sols, larcs* y *fort, sol, larc*, etc.

Seruar, v. Observar, guardar, cumplir (289): lat. *servare*, igual significado.

Setgle, sust. Siglo, y también este mundo (70, 139): lat. *seculum, seclum;* en contraposición á la vida futura ó celeste, al otro mundo *(l'autre setgle)*.

Sobrar, v. Vencer, sojuzgar, someter (96, 108, 375): lat. *superare*, igual significado.

Soferre y **Sofferre**, v. Sufrir, padecer, soportar (240, 295): lat. *sufferre*, igual significado. Hállase también en otros textos lulianos **soferir**, part. **sofert**.

Solre, v. Soltar, desligar, resolver (132): lat. *solvere*, igual significado. Hállase á veces escrito *sólure*.

Soptosament, adv. Súbitamente, inesperadamente (347, 399, 417): de **sopte**, lat. *subitus*, repentino, imprevisto.

Sors, plur. de **sor**, sust. Hermana (329): lat. *soror*, igual significado, que modernamente ha subsistido, antepuesto al nombre de monjas ó religiosas.

Sots, prep. Bajo, debajo de, so, (369): lat. *subtus*, prov. *sotz*. Comp. **sotsmetre**, **sotsmetiment**, **sotsposar**, (74) etc.: cfr. it. *sotto*, fr. *sous*.

Sotsmes, **sa**, part. de **sotsmetre**: sujeto, sometido, siervo, súbdito ó vasallo (296, 332, 340, 373). V. *Sots* y *Mes*.

Souen, adv. Frecuentemente, repetidas veces, á menudo (336, 355, 389): lat. *sub-inde*: fr. *souvent*, cat. y mall. mod. *sovint*.

Sutz, **sutze**, **za**, adj. Sucio, asqueroso (208, 287, 295): lat. *succidus*, jugoso, húmedo, que mancha al tocarlo. Deriv. **sutzura**, **sutzetat**, **ensutzar**, etc.

T

Tányer, v. Tocar, importar, corresponder (389): del lat. *tangere*. Comp. **atányer**, y **pertányer**, con signif. semejante.

Tebeament, adv. Tibiamente, con flojedad (302): deriv. de **teb**, lat. *tepidus*, tibio, lánguido, perezoso.

Tembre, v. Temer, recelar, (316): lat. *timere*, igual significado.

Tengut, **da**, part. Obligado, comprometido (302, 383): de **tenir** lat. *tenere*, quedar, mantener, estar obligado.

Tolre, v. Quitar, sustraer (148, 346, 389): lat. *tollere*, igual significado: part. **tolt**, **ta**: fut. **tolré**, condic. **tolría**, etc.

Torbar, v. Perturbar, desordenar, pervertir (309, 310): lat. *turbare*, igual significado.

Tort, sust. Extorsión, lesión, daño, agravio, perjuicio (235, 253): del lat. *tortus:* **á tort**, sin razón, injustamente, contra derecho.

Trahut, sust. Tributo, impuesto, gabela (103): lat. *tributum*. **Trahutar**, v., tributar, pagar el tributo (94).

Trer, v. Sacar, extraer (182, 201, 212, 262): lat. *trahere*, igual significado.

Triar, v. Elegir, seleccionar, excoger (299, 300): del lat. *terere*, supino *tritum:* desmenuzar, triturar: it. *tritare*; cast. *trillar*, desmenuzar la espiga para separar el grano de la paja; fr. *trier*, excoger.—Si fuese cierta y fundada la otra etim. que alguien señala á *triar* (de *triens*, en el sentido de elegir una de *tres* cosas), tendría perfecta aplicación al caso del *Gentil*, excogiendo una de las *tres* religiones: (v. las citadas págs. 299 y 300).

Tro, prep., aféresis de **entrò** y **dentrò**: hasta, mientras, hasta que, (7, 102, 259, 60, 332): formada sobre el lat. *intro*, ó *intra-hoc?* Respecto á la supresión de la primera sílaba, cfr. it. *tra (intra)* y *fra (infra)* que tienen una estructura semejante.

Trop, adv. Demasiado, excesivamente (335, 396, 427): etim. incierta (del lat. *turba?* multitud confusa de gente vulgar; pronunc. *turpa*, por met. *trupa*, de donde el it. *truppa*, fr. *troupe*, cast. *tropa*, muchedumbre de soldados): cfr. it. *troppo*, fr. *trop*.

Turmeyl, sust. Tobillo (259): etim.? conexo acaso al fr. *trumeau*, ant. *trumel*, corva, jarrete.

Tuyt, tuit, adj. Todos (11, 96): plur. de **tot** (lat. *totus)* que aplicado de ordinario á personas, subsiste con el otro, **tots**, único posteriormente usado.

V

Vas, sust. Vaso: por extensión, toda suerte de recipiente, y por analogía, urna mortuoria, tumba, sepultura (247-48): lat. *vas*, ant. *vasum*. En mall. mod. subsiste esta palabra en la frase proverbial «*pudir com a carn de vas*».

Vermens, sust. Gusanos (295): lat. *vermen*, plur. *vermines*, igual significado. Suele usarse ordinariamente en plural. Deriv. **vermenós, sa**, corrupto, hediondo, podrido.

Volenters, adv. De buen talante, con mucho gusto, de buena gana (61, 261): lat. *voluntariè*, igual significado: it. *volentieri*, fr. *volontiers*.

Volpelatge, sust. Cobardía, deslealtad, bajeza astuta y artera (331, 364, 375): deriv. de **volp** (lat. *volpes* y *vulpes)* zorra: animal dañino y astuto que huye ante el peligro. También se usa **volpeyl**, adj., traidor, cobarde y taimado, á manera de zorro.

ALGUNAS CORRECCIONES

Págs.	Línea	DICE	DEBE DECIR
XXXIV	23	ha ser	ha de ser
LIX	22	de Deo de	de Deo & de
6	nota 2	o aqui	ſo aqui
8	28	laltre	la altra
12	23	ſon ale e eſperit	ſon ale e ſon eſperit
19	24	e no era ſuſtentada	e era ſuſtentada
34	19	maluestad	malueſtat
44	14	lo	ço
48	5	ſe conenen	ſe couenen
55	28	lo irracionals	los irracionals
59	nota 3	Sapienti	Sapientes
60	22	queria	crehia
61-76	2 y 5-10	are	ara
63	3	Al—fiu	El [1]—ſeu
70	10-12	conexen—ſia	conexem—ſia
71	18	ſi mateix	ſi mateix
84	12-13	per las quals ho puſcan	per les quals ho puſcam
85	13	on hagues	o no hagues
86	4-5	lex ni manament	ley ni manaments
94	13-22	libertad—lautre	libertat—lautra
»	23	.M.cccc. anys	M.ccc. anys
103	18	ens	nos
110	11 y 13	veſſer	veſer
»	19	tuyt	tot
»	21	femblança	ſemblança
138	3	ſer	fer
141	16	ſa	fa
153	not. 4 y 5	alius—vegetalibus	aliis—vegetabilibus

1 *El*, en aquel pasaje, es la contracción usual de *En lo*.

Págs.	Linea	DICE	DEBE DECIR
170	nota 1	hujuſmodi poſſit	hujuſmodi creatura poſſit
184	18	concordança e	concorda
243	3	con ceyles	con ſon ceyles
244	20	cor fi	cor ſi
252	nota 3	tubicinavit	tubicinabit
258	» 1	miscellanea—Pocock	miscellaneæ—Pococke
261	9	vadeyl	vedeyl
284	12	tants	cants
299	9 y 11	axugar	exugar
302	15	la ſe	la ſe
368	21-22	deſirar—demodi	deſirar—demoni
373	26	eyl	eyls
376	14-16	meſtres—ſerrer	meſters—ferrer
377	5-29	ſia—deſir	ſia—deſir
379	15	vagen e venguen	venguen e vagen
387	11	manyſprear	menyſprear
403	9-13	lur—teua	ſa—tua
417	5	lur	ſa
507	33	*hic-illa*	*hæc-illa*
512	8	*adefaylir*	*defaylir*

N. B.—En la frecuente transcripción de frases latinas en las notas, aparecen en algún pasaje confundidas la *ſ* con la *f*, la *e* con *æ* y *œ; tia*, *tiæ* con *cia*, *ciæ*, etc.—Prescindimos de anotar otras varias erratas que, por ser evidentes ó meramente ortográficas, puede enmendarlas desde luego el buen sentido del lector discreto.

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

Comenzado á publicar este libro
durante el año 1886, acabóse de
imprimir en la tipografía
de las Hijas de Colomar
el día 14 del mes
de Septiembre
del año
1901



Esta edición de las OBRAS DEL B. RAMÓN LULL seguirá publicándose por volúmenes en 4º, ilustrados con estudios bibliográficos, notas y variantes, láminas y facsímiles, para dar más completa idea de los textos originales.

EN PUBLICACIÓN

LIBRE DEL GENTIL E LOS TRES SAVIS: LIBRE DE LA PRIMERA E SEGONA INTENCIO: LIBRE DE MIL PROVERBIS: publicados con notas y variantes por *Jer. Rosselló;* prólogo y glosario de *M. Obrador y Bennassar:* 1 vol. de LXVIII-524 páginas, con láminas . . . . . 10 ptas.

ARBRE DE PHILOSOPHIA D'AMOR: LIBRES DE ORACIO, DE DEU, DE CONEXENSA DE DEU, DEL ES DE DEU: transcripción, notas y variantes, por *Jer. Rosselló;* prólogo de *Miguel Costa y Llobera Pro.:* 1 vol. de más de 500 páginas, con facsímil policromo . . . . . 10 ptas.

FELIX DE LES MARAUELLES DEL MON: texto publicado con variantes y notas por *Jer. Rosselló;* prólogo de *Miguel S. Oliver:* 2 tomos en 1 vol. de más de 700 páginas. . 12 ptas.

EN PREPARACIÓN

LIBRE DE CONTEMPLACIO *(Magnus Liber Contemplationis in Deum):* formará 6 ó 7 volúmenes como los anteriores.

ARBRE DE SCIENCIA: 2 volúmenes.

LIBRE DE SANCTA MARIA, seguido del titulado *De Benedicta Tu:* 1 volumen.

LIBRE apelat DOCTRINA PUERIL: 1 volumen.

VIDA E ACTES DEL REVERENT MESTRE RAMON LULL: texto catalán inédito de la antiquísima *Vida* anónima (según un códice del s. XV, del *British Museum)* concordado con muchos documentos coetáneos y las biografías posteriores.

Los tomos publicados se hallarán de venta, en Palma, en las principales librerías, y en Barcelona, en la de Álvaro Verdaguer – Rambla del Centro, 5.=Los pedidos de librería (que obtendrán los descuentos de costumbre) á D. Jaime L. Garau,—Calatrava, 34.

Palma.—Impr. de las Hijas de Colomar—Campana, 2.

OBRAS

DE

L. DEL GENTIL

DE INTENCION

MIL PROVERBIOS

Precio 10 Ptas.

M.CM.J

D-2
2730